

B 1,380,974







838

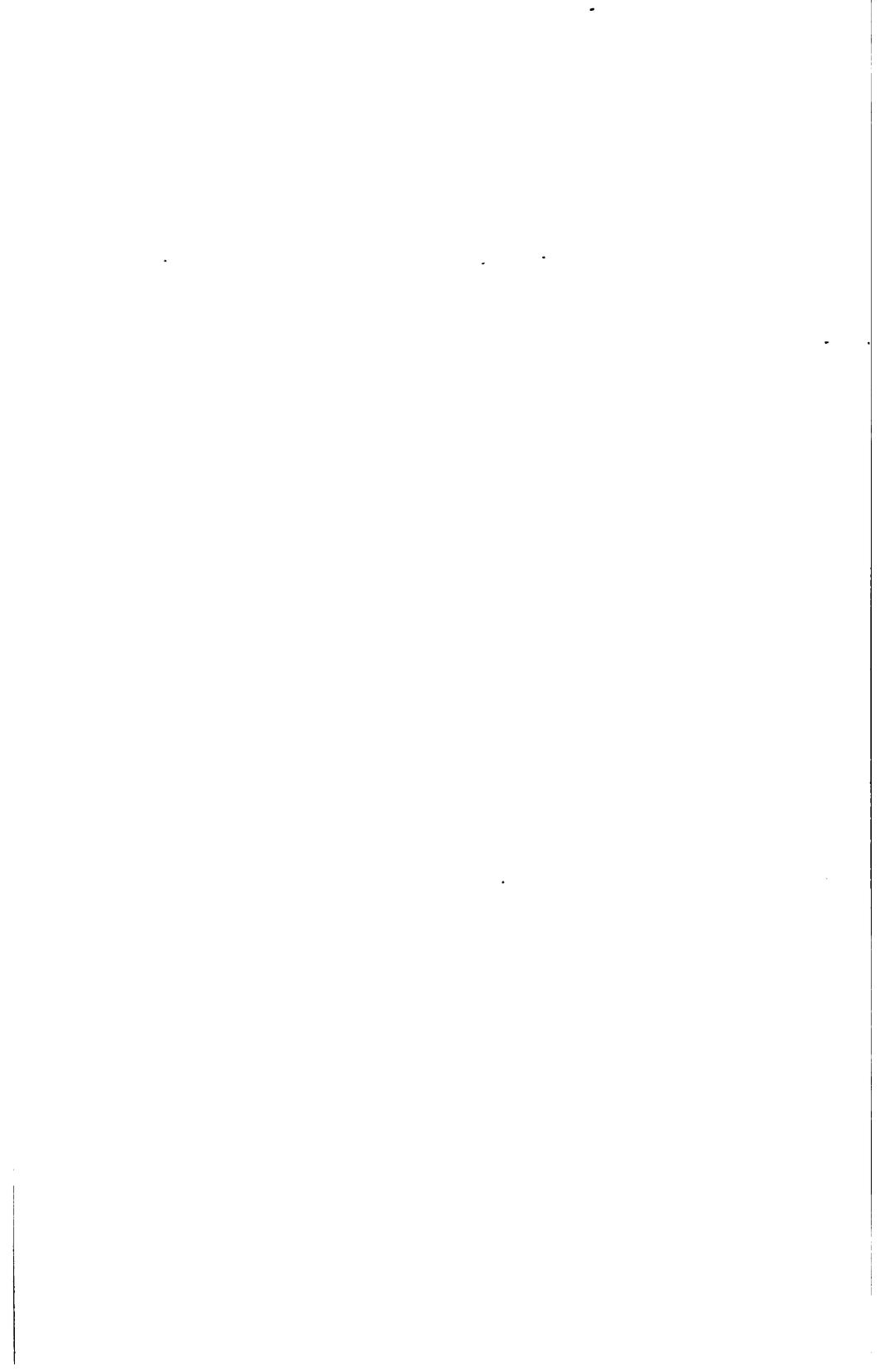
L64

L

27







Gottbold Ephraim Lessings
sämtliche Schriften.

Achter Band.



Gotthold Ephraim Lessing(s)

Sämtliche Schriften.

97941

Herausgegeben von

Karl Tschmann.

Dritte, auf's neue durchgesehene und vermehrte Auflage,

besorgt durch

Franz Muncker.

Achter Band.

Stuttgart.

G. I. Göschen'sche Verlagshandlung.

1892.

2. Hofbuchdruckerei Zu Güttenberg (Carl Grüniger) in Stuttgart.

Vorrede.

Der achte Band beginnt mit dem ersten der Werke, welche die Herrschaft Lessings in der deutschen Kritik begründeten, mit seinen Beiträgen zu den „Briefen, die neueste Litteratur betreffend“; daran reihen sich die beiden Vorreden zu der Übersetzung des „Theaters des Herrn Diderot“ und das „Leben des Sophokles“. Handschriften haben sich nur von dem letzteren erhalten, das Lessing unvollendet hinterließ und Eschenburg nach den Vorarbeiten des Verfassers herausgab. Allein die Direktion der herzoglich braunschweigischen Bibliothek zu Wolfenbüttel, welche diese Papiere besitzt, erklärte sich außer Stande, mir dieselben, wie ich gebeten hatte, entweder im Original oder in genauer Abschrift hieher zu senden. Andernseits gieng es aber nicht an, die Veröffentlichung des Bandes so lange zu verschieben, bis es mir möglich sein wird, jene Schriftstücke an Ort und Stelle selbst zu vergleichen. Ich war also auch hier nur auf den ersten Druck angewiesen und muß mich bescheiden, den Gewinn, den ich von einer spätern Einsicht in die Wolfenbüttler Handschriften hoffe, in den letzten Bänden dieser Ausgabe, die den litterarischen Nachlaß Lessings enthalten sollen, nachzuliefern.

Dafür konnte ich bei den „Litteraturbriefen“ die Anzahl der bisher bekannten Drucke nach sorgfältiger Prüfung vieler Exemplare, die ich von den hiesigen öffentlichen Bibliotheken, von der königlichen Bibliothek in Berlin und von meinem Verleger erhielt oder selbst besitze, verschiedentlich vermehren. Die Untersuchung erforderte eine gewisse Behutsamkeit, da ich öfters Exemplare in die Hand bekam, deren einzelne Bogen halb aus der ersten und halb aus der zweiten Auflage zusammengeheftet waren. Für die Geschichte des Lessingischen Textes freilich hat der für die Bibliographie zu verzeichnende Zuwachs keinen großen Wert.

Alle Originalausgaben der „Litteraturbriefe“ leiden sehr an Druckfehlern und an Willkürlichkeiten der Rechtschreibung. Bei der Verbesserung der ersteren bediente ich mich natürlich auch des Druckfehlerverzeichnisses am Ende des vierundzwanzigsten Theils der „Briefe“. Dieses scheint aber in manchen Exemplaren zu fehlen; denn sonst wäre es kaum zu erklären, wie Vogberger in seiner Ausgabe (in Kürschners „Deutscher Nationallitteratur“) mehrere auf Grund dieses

Verzeichnisses von Lachmann, Kiedlich und andern vorgenommene Verbesserungen als eigenmächtige und unnütze Änderungen verwerfen oder auch durch eigne, ganz und gar müßige Konjekturen verdrängen konnte. Die Rechtschreibung der ersten Ausgabe behielt ich streng bei und beseitigte nur einige dem sonstigen Gebrauche Lessings zuwider laufende Sonderbarkeiten, die augenscheinlich dem Setzer zur Last fallen und darum meist schon in den späteren Originalausgaben getilgt sind. In einzelnen Vogen der „Litteraturbriefe“ nämlich ist regelmäßig, auch nach Konsonanten, æ statt ê, auch ȝ statt ȝ im In- und Auslaut gesetzt, in andern wieder (so im 30. Brief) mehrfach nur ê, wo Lessing sonst æ schreibt. Da es sich hier zweifellos nur um eine orthographische Laune des Setzers handelt, habe ich dafür durchweg der bei Lessing und in den „Litteraturbriefen“ sonst gebräuchlichen Schreibung zu ihrem Rechte verholten.

Für die Citate, die Lessing aus den in den „Briefen“ besprochenen Büchern mittheilte, wandte ich (im allgemeinen nach Lachmanns Vorgang) engere und kleinere Druckschrift an, wenn dieselben umfangreicher und bis zu einem gewissen Grade selbständiger gehalten waren, so daß sie halb und halb wie ein Anhang, wie eine schmückende Zugabe zu dem kritischen Inhalte der „Briefe“ erschienen. Sinegen behielt ich bei kürzeren, unmittelbar in die Kritik eingefügten Abschnitten aus jenen fremden Werken die gewöhnliche, größere Druckschrift bei.

Solche Citate Lessings aber sind selten ganz genau, am wenigsten in sprachlicher Hinsicht. Oft änderte er alte Formen, absonderliche oder auch falsche Konstruktionen, beseitigte lateinische Flexionen bei Eigennamen, ließ ein unwesentliches Wort aus und erlaubte sich ähnliche Freiheiten. Derartige Abweichungen Lessings von seinen Vorlagen (die ich sämtlich verglich, so weit sie mir in München zugänglich waren) immer anzugeben, sah ich keinen Grund; nur dann verzeichnete ich den Wortlaut des citierten Autors, wenn sich daraus ein offenkundiger oder auch nur ein möglicher Fehler Lessings verbessern ließ. Dasselbe war im „Leben des Sophokles“ der Fall, wo die Münchner Bibliotheken mir fast ausnahmslos alle von Lessing angeführten Werke antiker Schriftsteller oder späterer Philologen in den von ihm benützten Ausgaben darboten. Die Prüfung dieser sämtlichen Citate, an die, wie es scheint, keiner der früheren Herausgeber sich gemacht hat, ergab hier manchen kleinen Irrtum, den Lessing, bisweilen wohl auch Gichenburg verschuldet hat.

Schließlich noch ein Wort zu meiner Rechtfertigung an diejenigen, die es befremdlich dünken möchte, daß ich auch von dem „Theater des Herrn Diderot“, dem Meisterstück der Übersetzungen Lessings, nur die beiden Vorreden aufgenommen und den übersetzten Text selbst ausgeschlossen habe, obwohl gerade sachkundige Kritiker den Abdruck der bessern Verdeutschungsversuche Lessings von mir ausdrücklich begehrt. Nach den Grundsätzen, die seiner Zeit Lachmann für seine Ausgabe feststellte, blieben auch in meiner neuen Bearbeitung derselben die Übersetzungen aus der eigentlichen Sammlung der Schriften Lessings weg. Dagegen trugen mein Verleger und ich uns geraume Zeit mit dem Gedanken, in einem oder einigen Supplementbänden die wichtigsten Übertragungen Lessings

(so schwer eine alle Ansprüche befriedigende Auswahl aus diesen auch immer zu treffen sein mag) den Freunden unsrer Litteratur in einer ebenfalls historisch-kritischen Ausgabe vorzulegen. Wir wollten die Ausführung dieses Gedankens nur von dem Erfolg abhängig machen, den unsere Ausgabe überhaupt in der Öffentlichkeit finden werde. Sobald die deutschen Bücherfreunde ihr genug Theilnahme entgegenbringen, um dem Verleger die sehr beträchtlichen Kosten des Drucks der ersten fünfzehn Bände decken zu helfen, wird auch Rat zu jenen Supplementbänden werden. Ohne eine solche wirkliche Theilnahme des deutschen Publikums aber werden billig denkende Beurtheiler wohl kaum von dem Verleger noch weitere Opfer fordern können.

München, am 28. Juli 1892.

Franz Muncker.



Inhalt.

	Seite
Briefe, die neueste Litteratur betreffend. 1759—1765.	
Erster Theil. 1759.	
[Einleitung.]	3
Erster Brief. Allgemeine Betrachtungen über die Unfruchtbarkeit der neuesten Litteratur	4
Zweyter Brief. Ueber die Uebersetzung von Popens sämtlichen Werken	5
Dritter Brief. Ueber die Uebersetzung der Fabeln des Gay	7
Vierter Brief. Ueber den Bergmannischen Volingbroke	9
Fünfter Brief. Ueber des Herrn von Balthen Versuche zu vergnügen	12
Siebender Brief. Ueber den Herrn Wieland und dessen Sammlung profaischer Schriften	14
Achter Brief. Ueber die Wielandischen Empfindungen des Christen	16
Neunter, zehnter, eilfter und zwölfter Brief. Ueber den Wielandischen Plan einer Akademie zc.	19
Dreizehnter und vierzehnter Brief. Von dem Urtheile des Herrn Wielands über unsere geistlichen Redner. Von der Sprache des Herrn Wielands. Von den moralischen Beobachtungen und Urtheilen	27
Fünfzehnter Brief. Von dem Gedichte des Grenadiers an die Kriegesmusse	34
Sechzehnter Brief. Von der Bibliothek der schönen Wissenschaften zc. von des Herrn Gottscheds nöthigem Vorrathe zur Geschichte der deutschen dramatischen Dichtkunst	39
Siebzehnter Brief. Von den Verdiensten des Herrn Gottscheds um das deutsche Theater. Auftritt aus dem Doctor Faust	41
Achtzehnter Brief. Für den Herrn Klopstock. Von den ersten deutschen Hexametern	44
Neunzehnter Brief. Von der neuen Original-Ausgabe des Mesias	48

	Seite
Dreyßigster Brief. Von den Fabeln des Verachja Hanakdan. Fehler des Herrn Gottscheds	53
Nachricht. Herrn Bergmann betreffend	58
Zwenter Theil. 1759.	
[Vorbericht.]	63
Ein und dreyßigster Brief. Ankündigung und Probe einer Uebersetzung der Oden des Pindars	64
Zwey und dreyßigster Brief. Anpreisung der Ländelehen des Herrn von Gerstenberg	71
Drey und dreyßigster Brief. Critik über das Lied eines Mohren aus den Ländelehen. Von dem Originale des Liedes eines Lappländers. Zwey Littauische Dainos	74
Sechs und dreyßigster Brief. Ankündigung einer neuen Auflage der Sinngedichte Friederichs von Logau	77
Neun und dreyßigster Brief. Von Grynäus vier auserlesenen Meisterstücken so vieler englischen Dichter. Von den englischen Hexametern	79
Vierzigster Brief. Anpreisung des Cixides und Pachés, von dem Verfasser des Frühlings. Zwey noch ungedruckte Gedichte von eben demselben	86
Ein und vierzigster Brief. Ueber des Herrn Dusch Schilderungen aus dem Reiche der Natur und der Sitten	93
Drey und vierzigster Brief. Anpreisung der neuen Ausgabe der Sinngedichte des Logau von den Herren Kamlar und Lessing. Ein vortrefliches Lied eines unbekanntes deutschen Dichters	111
Vier und vierzigster Brief. Von der Sprache des Logau. Probe von den Anmerkungen seiner Herausgeber über dieselbe	118
Dritter Theil. 1759.	
Acht und vierzigster Brief. Ueber den Nordischen Aufseher. Ueber dessen Anmerkungen von der besten Art zu erziehen. Des Herrn Tullin Gedicht: ein Maytag	122
Neun und vierzigster Brief. Anzeige der Trugschlüsse in des Aufsehers Beweis, daß man ohne Religion kein rechtlichaffener Mann seyn könne. Anmerkung über dessen Eintheilung der drey Arten über Gott zu denken	127
Fünfzigster Brief. Fortsetzung über den nordischen Aufseher. Anpreisung der Nachricht von einer neuen Art Amazonen. Von der Schwazhaftigkeit des Aufsehers	133
Ein und fünfzigster Brief. Beschluß der Anmerkungen über den Nordischen Aufseher. Charakter der Oden des Herrn Gramers. Zwey Stellen aus einer Klopstockischen Ode werden angeführt.	

	Seite
Vorschlag zu Einrichtung musikalischer Gedichte. Anpreisung des Blattes im Aufseher, wie man den poetischen Stil über den prosaischen erheben könne	139
Zwey und funfzigster Brief. Von Herrn Gebauers Geschichte von Portugall. Anführung der Stelle von der Geschichte des unglücklichen Sebastian. Ob Martin Behem die neue Welt erfunden habe. Verbesserung der Geschichte eines bon-mot	145
Drey und funfzigster Brief. Anzeige des Lebens Antons, Königs von Portugall, von der Frau von Sainonge, welches Herrn Gebauer unbekannt gewesen. Von dieses Königs Antons zweymaligen Aufenthalte in Engeland	158

Vierter Theil. 1759.

Drey und vier und sechzigster Brief. Anzeige des Trauerspiels Johanna Gray von Herrn Wieland. Beweis, daß das beste in diesem Trauerspiele aus Rowe's Jane Gray genommen sey. Plan der englischen Jane Gray	166
Fünf und sechzigster Brief. Anzeige der Anmerkungen des Hrn. N. Heinz über des Hrn. Pr. Gottscheds Sprachkunst. Was grämliches Ansnarchen sey	178
Siebenzigster Brief. Anzeige der Fabeln des Herrn Lessing. Kurzer Auszug aus seinen Abhandlungen über die Fabel	185
Ein und siebenzigster Brief. Anzeige des Herrn Pr. Uhls Sylloge noua epistolarum	194

Fünfter Theil. 1760.

Sieben und siebenzigster Brief. Von des Herrn Dusch Uebersetzung der Georgicorum des Virgils nach Martins engländischer Ausgabe	201
Ein und achtzigster Brief. Von des Herrn Weiße Beytrag zum deutschen Theater. Anmerkungen über desselben Trauerspiel Eduard der dritte	215
[Nachschrift zum ein und neunzigsten Briefe]	223

Sechster Theil. 1760.

Hundert und zweyter Brief. Von des Herrn Baschow Vergleichung der Lehren und Schreibart des Nordischen Aufsehers mit den Beschuldigungen gegen dieselben	226
Hundert und dritter Brief. Daß es keine Schmähung sey, wenn man Herrn Cramer den vortrefflichsten Verificateur genennet hat	229
Hundert und vierter Brief. Von Herrn Baschow geforderte Beispiele, daß es dem Aufseher gewöhnlich sey, viel Worte zu machen und einen kleinen Gedanken durch weiterschweifige Reden aufzuschwellen	233

	Seite
Hundert und fünfter Brief. Daß es also kein Verbrechen sey, zu sagen, der Stil des fleißigsten Mitarbeiters am Aufseher, sey der schlechte Kanzleystil eines schlechten Homileten zc.	236
Hundert und sechster Brief. Beleuchtung des Satzes im Aufseher, daß ein Mann ohne Religion kein rechtschaffener Mann seyn könne, und der Wasedowischen Bertheidigung	239
Hundert und siebender Brief. Wie der Aufseher wol auf diesen Satz möge gekommen seyn	248
Hundert und achter Brief. Bertheidigung des Urtheils über die vom Aufseher vorgeschlagene Methode, junge Leute den Erklärer der Welt kennen zu lernen	249
Hundert und neunter Brief. Daß diese Methode weder durch die Rede die Paulus vor den Atheniensern, noch durch die, welche er vor dem Felix und Agrippa hielt, könne gerechtfertiget werden .	252
Hundert und zehnter Brief. Von der Mine der neumodischen Rechtgläubigkeit, die sich der Aufseher zu geben sucht.	259
Hundert und eilfter Brief. Von Herrn Klopstocks Eintheilung der Arten über Gott zu denken, und von dessen Liedern, von welchen beiden der Verfasser wenig hält	261
Hundert und zwölfter Brief. Von einem im Aufseher befindlichen, unter dem Namen des Kupferstechers Raucke erdichteten anzüglichen Briefe	264
Siebenter Theil. 1760.	
Hundert und sieben und zwanzigster Brief. Von Hermann Arzels Lessingischen Unäsoptischen Fabeln.	267
Vierzehnter Theil. 1762.	
Zwey hundert und drey und dreißigster Brief. Von der wider Herrn Lichtwehrs Absicht, herausgekommenen verbesserten Ausgabe seiner Fabeln. Dieses Unternehmen wird von der moralischen Seite betrachtet, und getabelt. Doch wird auch bemerkt, daß sich Herr L. gar zu ungebärdig dabey bezeigt hat	278
Drey und zwanzigster Theil. 1765.	
Drey hundert und zwey und dreißigster Brief. Von Meinhardts Versuchen über den Character und die Werke der besten italienischen Dichter. Sie sind wegen ihrer Bekanntschaft mit allen den besten Genies einer ganzen Nation aller Achtung würdig. Von dem Vorzug der italienischen Dichtkunst für der deutschen, wie auch derselben Fehlern. Entwurf des Verf. von einer poetischen Landcarte. Von der beobachteten Zeitordnung des Verf. bey den Werken der italienischen Dichter. Segründete Anmerkung des V. daß der	

	Seite
Mangel großer Genies nicht dem Mangel der Belohnungen und Aufmunterungen zuzuschreiben sey. Vertheidigung des Machiavells wegen seiner Verdienste in Abficht der Prose der Italiener. Von Homers Grundfäzen der Critik in einer wohlgerathenen Uebersetzung von ebendemselben. Beurtheilung der Ausgabe von petrarchischen Gedichten	280
Das Theater des Herrn Diderot.	
Aus dem Französischen. 1760.	
Vorrede des Uebersetzers	286
Das Theater des Herrn Diderot. Aus dem Französischen übersetzt. Zweyte, verbesserte Ausgabe. 1781.	
Vorrede des Uebersetzers, zu dieser zweyten Ausgabe	287
Gotthold Ephr. Lessings Sophokles. 1760.	
Erstes Buch	293
Leben des Sophokles	294
Ausführung	297
Fragment einer Uebersetzung vom Ajax des Sophokles	376



Briefe,
die neueste Litteratur betreffend.

1759—1765.

[Die Briefe, die neueste Litteratur betreffend erschienen zuerst vom 4. Januar 1769 bis zum 4. Juli 1765 in einzelnen Stücken von durchschnittlich je einem Druckbogen in 8°. Diese Stücke bildeten zusammen dreiundzwanzig Zeile, wozu schließlich ein als besonderer Teil gerechnetes doppeltes Register kam („Namenregister derer in den Briefen der neuesten Litteratur recensirten Schrifften“ und „Register der in den Briefen die neueste Litteratur betreffend vorkommenden Sachen“). Dem ganzen Werke wurde deshalb am Schlusse das Gesamttitelblatt gegeben: „Briefe, die Neueste Litteratur betreffend. Geschrieben in den Jahren 1769. bis 1763. Vier und zwanzig Theile nebst doppelten Register. Berlin und Stettin, 1766. bey Friedrich Nicolai“ Der Druckfehler 1763 (statt 1766) wurde auch in der dritten Auflage, welche „mit doppelten Registern“ hat und 1767 erschien, nicht verbessert. In der zweiten fehlt das Gesamttitelblatt. Als Bignette zielt der Kopf Homers mit der Umschrift ΟΜΗΡΟΣ dieses Titelblatt. Dieselbe Bignette schmückt die Titelblätter der einzelnen Zeile. Sie tragen die besondere Aufschrift: „Briefe die Neueste Litteratur betreffend. Iter (IIter, IIIter . . . XXIIter, XXIII und XXIVter) Theil. Berlin 1769. (1760 u. f. w.; vom zweiundzwanzigsten Teil an: Berlin und Stettin, 1765.) Bey Friedrich Nicolai.“ Und zwar sind diese Einzeltitel bei Teil 1—4 von F. Rauten gestochen und mit einer reichen Randverzierung (Blumengewinde ober Blätterranken mit menschlichen Figuren am unteren Ende) umgeben; von Teil 5 an fehlt diese Randverzierung; bei Teil 8—11 befindet sich der Homerskopf in einem durch horizontale Schattierung ange deuteten Medaillon; von Teil 12 an ist das Titelblatt gedruckt, der Homerskopf wieder ohne Medaillon. Auf das Titelblatt folgt regelmäßig das Inhaltsverzeichnis, dann ein weiterer Schmucktitel „Briefe, die neueste Litteratur betreffend. Zweyter (Dritter u. f. w.) Theil.“ Statt „Erster Theil“ steht die Bemerkung: „Diese Briefe werden alle Donnerstage in der Nicolaischen Buchhandlung im Dilsourischen Hause in der Brüberstraße zu Berlin ausgegeben und sind auch in den auswärtigen Postämtern und Buchhandlungen zu haben. Wer auf ein Vierteljahr pränumerirt zahlet dafür 12 Gr. sonst kostet jeder Bogen 1 Gr.“ Die einzelnen Stücke tragen noch einmal die Überschrift „Briefe, die neueste Litteratur betreffend“ nebst dem Datum. In den meisten Exemplaren des ersten Bogens wurden einzelne Fehler noch während des Druckes verbessert, so daß von diesem Bogen zwei Ausgaben vorliegen, die aber beide von derselben Druckfuge stammen; ich bezeichne die erste mit 1769a. Einen Neubruck veranstaltete Nicolai zu Berlin 1761—1763 von den zwölf ersten Theilen. Mit Ausnahme der Jahreszahlen ließ er dabei den Wortlaut des Titels unverändert, fügte auch keine Bezeichnung der neuen Ausgabe bei. Teil 1 und 2 haben gestochene Titel mit dem Homerskopf ohne Medaillon und ohne Randverzierung (wie Teil 6—7 der ersten Ausgabe); von Teil 3 an ist das Titelblatt gedruckt (wie bei Teil 12—24 der ersten Ausgabe). Auf diesem Neubruck wieder beruht zum größten Teil eine „Dritte Auflage“ der „Litteraturbriefe“. Von ihr kamen überhaupt nur sechs Teile heraus, die ersten vier zu Berlin und Stettin, 1767, 1770, 1773 und 1779, Teil 5 und 6 zu Berlin angeblich 1782; alle sechs mit gedrucktem Titel, der ebenfalls wieder den Homerskopf ohne Medaillon hat (Teil 3 jedoch nur mit der Bezeichnung „Neue Auflage“, Teil 4 mit der unrichtigen Angabe „Zweyte Auflage“, Teil 5 und 6 ohne jede Bemerkung auf dem genau nach der zweiten Ausgabe abgedruckten Titelblatt). Der Druck dieser dritten Auflage wurde bei den Theilen 1, 2, 5 und 6 nach einem Exemplar der zweiten, bei Teil 3 nach einem Exemplar der ersten Ausgabe, bei Teil 4 halb nach einem Exemplar der ersten, halb nach einem der zweiten veranstaltet; Lessing selbst hatte augenscheinlich mit beiden Neubruden nichts zu thun. Deshalb legte ich dem folgenden Abdruck die erste Ausgabe zu Grunde, die zwar auch mannigfach durch Druckfehler entstellt ist, doch aber die beiden späteren Auflagen an Korrektheit noch weit übertrifft; beachtenswerthe Änderungen dieser letzteren merke ich unter dem Text an. Der spätere Abdruck im sechsundzwanzigsten Teile von „Lessings sämtlichen Schriften“ (Berlin 1794) ist lächerhaft und kritisch wertlos. Über Lessings Anteil an den „Litteraturbriefen“ hat Nicolai in einem Brief an Herder vom 24. Dezember 1768 genaue Auskunft gegeben: „Lessing's Zeichen sind: A. E. F. L. G. L. D.; den 43. und 44. Brief im II. Theil hat er auch gemacht. Mit dem VII. Theile hörte er auf, weil er nach Breslau ging; und machte nachher nichts, als nach seiner Zurückkunft 1766 im XXIII. Th. den 332. Brief.“ (Johann Gottfried von Herder's Lebensbild. Herausgegeben von seinem Sohne Dr. Emil Gottfried von Herder. Erlangen 1846. Bd. I, Abt. 2, S. 393.) Ohne eines seiner Zeichen darunter zu setzen, hat Lessing ferner die Nachschrift zum ersten und den Vorbericht zum zweiten Teil der „Litteraturbriefe“ verfaßt. Vgl. noch Redlichs Vorbemerkungen zum neunten Teil von Lessings Werken in der Hempel'schen Ausgabe.]

Erster Theil.¹

1759.

Einleitung.

Der Herr von N.** ein verdienter Officier, und zugleich ein Mann von Geschmack und Gelehrsamkeit, ward in der Schlacht bey 5
Zornsdorf verwundet. Er ward nach Fr.** gebracht, und seine Wund-
ärzte empfahlen ihm nichts eifriger, als Ruhe und Geduld. Lange-
weile und ein gewisser militärischer Eitel vor politischen Neuigkeiten,
trieben ihn, bey den ungeru verlassenen Mäßen eine angenehmere Be-
schäftigung zu suchen. Er schrieb an einige von seinen Freunden in 10
B.** und ersuchte sie, ihm die Lücke, welche der Krieg in seine Kenntniß
der neuesten Litteratur gemacht, ausfüllen zu helfen. Da sie ihm unter
keinem Vorwande diese Gefälligkeit abschlagen konnten, so trugen sie es
dem² Herrn F. I. auf, sich der Ausföhrung vornehmlich zu unterziehen.

Wie mir, dem Herausgeber, die Briefe, welche daraus entstanden, 15
in die Hände gerathen, kann dem Publico zu wissen oder nicht zu wissen,
sehr gleichgültig seyn. Ich theile sie ihm mit, weil ich glaube, daß sie
manchem sowohl von dem Schreibenden, als lesenden Theile der so-
genannten Gelehrten, nützlich seyn können.

Ihre Anzahl ist bereits beträchtlich, ob sie gleich ihren Anfang 20
nur vor drey oder vier Monaten können gehabt haben. Sie werden
auch hoffentlich bis zur Wiederherstellung des Herrn von N.** fort-
gesetzt werden.

Ich habe völlige Gewalt sie drucken zu lassen, wie und wenn ich
will. Der Verleger meinte, daß es am füglichsten wöchentlich geschehen 25
könnte; und ich lasse ihm seinen Willen.

D.

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und 204 Seiten 8°; ebenso in den beiden spätern Auflagen von 1761 und 1767] ² dem [fehlt 1769a]

I. Den 4. Jenner 1759.

Erster Brief.

Etwas werden Sie freylich nachzuhohlen haben; aber nicht viel. Die zwey gefährlichen mühsamen Jahre, die Sie der Ehre, dem Könige
 5 und dem Vaterlande aufopfern müssen, sind reich genug an Wundern, nur nicht an gelehrten Wundern gewesen. Gegen hundert Namen, — und hundert sind noch zu wenig — die alle erst in diesem Kriege als Namen verdienstvoller Helben bekannt geworden; gegen tausend kühne Thaten, die vor Ihren Augen geschahen, an welchen Sie Theil hatten,
 10 die zu Quellen der unerwartesten Veränderungen wurden, — kann ich Ihnen auch nicht ein einziges neues Genie nennen, kann ich Ihnen nur sehr wenige Werke schon bekannter Verfasser anführen, die mit jenen Thaten der Nachwelt aufbehalten zu werden verdienten.

Es gilt dieses von uns Deutschen vor allen andern. Zwar hat
 15 der Krieg seine blutigste Bühne unter uns aufgeschlagen, und es ist eine alte Klage, daß das allzunaher Geräusch der Waffen, die Musen verschleucht. Verschleucht es sie nun aus einem Lande, wo sie nicht recht viele, recht feurige Freunde haben, wo sie ohnedem nicht die beste Aufnahme erhielten, so können sie auf eine sehr lange Zeit verschleucht
 20 bleiben. Der Friede wird ohne sie wieder kommen; ein trauriger Friede, von dem einzigen melancholischen Vergnügen begleitet, über verlorene Güter zu weinen.

Ich rufe Ihre Blicke aus dieser finstern Aussicht zurück. Man muß einem¹ Soldaten sein unentbehrliches Geschäft durch die bejammerns-
 25 würdigen Folgen desselben nicht verleiden.

Lieber will ich Sie und mich mit dem süßen Traume unterhalten, daß in unsern gesittetern Zeiten der Krieg nichts als ein blutiger Proceß unter unabhängigen Häuptern ist, der alle übrige Stände ungestört läßt, und auf die Wissenschaften weiter keinen Einfluß hat, als daß er
 30 neue Xenophons, neue Polybe erwecket. Lieber will ich für Sie auch die leichtesten Spuren der unter uns noch wandelnden Musen aufsuchen, und ihnen bis in die glücklichern Reiche nachspüren, aus welchen sie, nicht längst, einen kürzern Weg zu uns gefunden zu haben scheinen.

¹ einen [1759. 1781. 1767]

Die Umstände, unter welchen Sie diese Arbeit von mir verlangen, machen sie mir zu einem Vergnügen, auf welches ich stolz zu seyn Ursache habe. Kann sich derjenige weigern, Ihre Schmerzen durch kleine Zerstreungen zu lindern, der sie gern mit Ihnen getheilet hätte? zc.

III.

5

Zweiter Brief.

Wenigstens ist die Gelehrsamkeit, als ein Gewerbe, unter uns in noch ganz leidlichem Gange. Die Messverzeichnisse sind nicht viel kleiner geworden; und unsere Uebersetzer arbeiten noch frisch von der Faust weg.

Was haben sie nicht schon alles übersezt, und was werden sie nicht noch übersezen! Eben izt habe ich einen vor mir, der sich an einen englischen Dichter — rathen Sie einmal an welchen! — gemacht hat.¹ O Sie können es doch nicht errathen! — An Popen.*

Und in Prosa hat er ihn übersezt. Einen Dichter, dessen grosses, 15 ich will nicht sagen größtes, Verdienst in dem war, was wir das Mechanische der Poesie² nennen; dessen ganze Mühe dahin ging, den reichsten, triftigsten Sinn in die wenigsten, wohlklingendsten Worte zu legen; dem der Reim keine Kleinigkeit war — einen solchen Dichter in Prosa zu übersezen, heißt ihn ärger entstellen, als man den Euclides entstellen würde, wenn man ihn in Verse übersezte.

Es war auch ein blosser Buchhändlereinfall; wie der Uebersetzer selbst gestehet. Und was geht es diesem an, womit jener ihn Geld verdienen läßt, und selbst Geld zu verdienen denket? Freylich sollte so ein blindlingsgefälliges Werkzeug eine bescheidenere Sprache führen, als 25 unser Uebersetzer des Pope führet. Er sollte nicht sagen: „Ich habe „mir eingebildet, meinen Dichter völlig zu verstehen, und mich darauf „verlassen, daß meine eigene kleine Dichtergabe, so geringe sie auch „seyn mag, mir zu Hülfe kommen würde, das Verstandene so auszu- „drücken, daß der Schwung und die Deutlichkeit nicht zu viel verlören —“ 30

Denn je gröffer er sich selbst macht, desto unbarmherziger wird ihm

* Herrn Alexander Pope sämmtliche Werke zc. Erster Band. Altona bey D. Zverfen. 1758. in 8vo.

¹ hat [fehlt 1759 a]

² in der Poesie [1767]

der Leser sein thörichtes Unternehmen aufzuheben, desto hönischer wird er ihm jeden Fehler vorwerfen, der seinem Eigenlobe widerspricht. J. G.

Pope will die Nachahmung der Alten rechtfertigen. Man verlangt, sagt er, und erwartet von einem Dichter, daß er ein gelehrter, und in den Werken der Alten belesener Mann (a Scholar) sey; und ist gleichwohl unwillig, wenn man findet, daß er wirklich so ein Mann ist — Was meinen Sie wohl, daß aus dieser feinen Anmerkung unter der Feder des Uebersetzers geworden ist? Er hat Scholar, als ein wahrer Schüler, durch Schüler übersetzt und sagt: „*In der That
10 „ist es sehr unbillig, daß man aus uns Schüler haben will, und „dennoch unwillig wird, wenn man uns als Schüler befindet.“

Pope vergleicht den Virgil mit seinem Muster, dem Theokrit. Der Römer, sagt er, übertrifft den Griechen an Regelmäßigkeit und Kürze, und ist ihm in nichts nachzusetzen,¹ als in der Einfalt des eigenthümlichen Ausdrucks. (simplicity and propriety of style) Pope
15 meint, daß der Styl in den Virgilischen Eklogen uneigentlicher, verblümter sey, als in den Theokritischen; und der Vorwurf ist nicht ohne Grund. Allein wie ihn der Uebersetzer ausdrückt, ist er es gänzlich. Er giebt nehmlich Propriety durch Richtigkeit; und welcher Schriftsteller, selbst keiner von den alten ausgenommen, ist dem Virgil in der
20 Richtigkeit des Styls (Correctness) vorzuziehen?*

Pope erzählt die Geschichte seiner Autorschaft. Ich schrieb, sagt er, weil es mich angenehm beschäftigte; ich verbesserte, weil mir das Verbessern eben so viel Vergnügen machte, als das Schreiben; ich ließ
25 drucken, weil man mir schmeichelte, daß ich Leuten gefallen könnte, deren Beyfall einen guten Namen*** verschaffe. — Der Uebersetzer aber läßt ihn sagen: „daß ich denen gefallen könnte, denen ich zu gefallen wünschte.“

Virgil, der sich den Theokrit zum Muster vorgestellt — sagt
30 Pope, und der Uebersetzer: Virgil der den Theokrit ausschreibt. Dieses sind noch lange nicht alle Fehler, aus der bloßen Vor-

* That people should expect us to be Scholars, and yet be angry to find us so. In der Vorrede.

** Abhandlung von der Schäferpoesie 6. 7. der deutschen Uebersetzung.

35 *** Such as it was a credit to please. In der Vorrede.

¹ nachzusetzen, [1759. 1761. 1767; bei Pope: „and falls short of him“]

rede und Abhandlung von der Schäferpoejie, aus den ersten und leichtesten, nehmlich profaischen, Stücken des ersten Bandes.* Urtheilen Sie, wie es tiefer herein ausseh'n mag!

Was der Uebersetzer zur Entschuldigung seiner oft undeutschen Wortfügungen anführt; wie er sich in dieser Entschuldigung verwirrt 5 und sich unvermerkt selbst tadel't, ist auf der 17ten Seite des Vorberichts lustig zu lesen. Er verlangt, daß man, ihn zu verstehen, die Kunst zu lesen besitze. Aber da diese Kunst so gemein nicht ist; so hätte er die Kunst zu schreiben verstehen sollen. Und wehe der armen Kunst zu lesen, wenn ihr vornehmstes Geschäft seyn muß, den Wort- 10 verstand deutlich zu machen! &c.

III.

Dritter Brief.

Wollen Sie einen andern kennen lernen, dessen guter Wille uns nun schon den zweyten englischen Dichter verdorben hat? — Ver- 15 dorben klingt hart; aber halten Sie immer dem Unwillen eines getäuschten Lesers ein hartes Wort zu gute.

Von des Herrn von Palthen Uebersetzung der Thomsonschen Jahrzehnten werden Ihnen frühere Urtheile zu Gesicht gekommen seyn. Nur ein Wort von seinen Fabeln des Gay.** 20

Ein guter Fabeldichter ist Gay überhaupt nicht, wenn man seine Fabeln nehmlich nach den Regeln beurtheilet, welche die Kunsttrichter aus den besten Fabeln des Aesopus abstrahiret haben. Bloß seine starke Moral, seine feine Satyre, seine übrigen poetischen Talente machen ihn, trotz jenen Regeln, zu einem guten Schriftsteller. 25

Schade um so viel mehr, daß so manche feine Satyre dem Uebersetzer unter der Arbeit verflogen ist! Und es muß eine sehr eifertige Arbeit gewesen seyn! Sehr oft hat er sich auch nicht die Zeit genommen, die Worte seines Originals recht anzusehen. Wenn Gay sagt:

The Miser trembling lock'd his chest; 30

* In dem Vorberichte verspricht man die neun englischen Octavbände in sechs deutsche zu bringen, und in den ersten deutschen die Hälfte des zweyten englischen mit zu fassen. Am Ende aber hat man sich anders besonnen; und die Leser erhalten nicht einmal den ganzen englischen ersten Band in diesem ersten deutschen; denn es fehlet ihm noch der Epilogus zu Rowe's Jane Shore. 35

** Hamburg und Leipzig bey Grund und Holte 1758. in 8vo.

der Leser sein thörichtes Unternehmen aufzuheben, desto höhnischer wird er ihm jeden Fehler vorwerfen, der seinem Eigenlobe widerspricht. J. G.

Pope will die Nachahmung der Alten rechtfertigen. Man verlangt, sagt er, und erwartet von einem Dichter, daß er ein gelehrter, und in den Werken der Alten belesener Mann (a Scholar) sey; und ist gleichwohl unwillig, wenn man findet, daß er wirklich so ein Mann ist — Was meinen Sie wohl, daß aus dieser feinen Anmerkung unter der Feder des Uebersetzers geworden ist? Er hat Scholar, als ein wahrer Schüler, durch Schüler übersezt und sagt: „*In der That
10 „ist es sehr unbillig, daß man aus uns Schüler haben will, und „dennoch unwillig wird, wenn man uns als Schüler befindet.“

Pope vergleicht den Virgil mit seinem Muster, dem Theokrit. Der Römer, sagt er, übertrifft den Griechen an Regelmäßigkeit und Kürze, und ist ihm in nichts nachzusetzen,¹ als in der Einfalt des eigenthümlichen Ausdrucks. (simplicity and propriety of style) Pope meint, daß der Styl in den Virgilischen Eklogen uneigentlicher, verblümter sey, als in den Theokritischen; und der Vorwurf ist nicht ohne Grund. Allein wie ihn der Uebersetzer ausdrückt, ist er es gänzlich. Er giebt nehmlich Propriety durch Richtigkeit; und welcher Schriftsteller, selbst keiner von den alten ausgenommen, ist dem Virgil in der Richtigkeit des Styls (Correctness) vorzuziehen? **

Pope erzählt die Geschichte seiner Autorschaft. Ich schrieb, sagt er, weil es mich angenehm beschäftigte; ich verbesserte, weil mir das Berbeffern eben so viel Vergnügen machte, als das Schreiben; ich lies
25 drucken, weil man mir schmeichelte, daß ich Leuten gefallen könnte, deren Beyfall einen guten Namen *** verschafte. — Der Uebersetzer aber läßt ihn sagen: „daß ich denen gefallen könnte, denen ich zu ge- „fallen wünschte.“

Virgil, der sich den Theokrit zum Muster vorgestellt — sagt
30 Pope, und der Uebersetzer: Virgil der den Theokrit ausschreibt. Dieses sind noch lange nicht alle Fehler, aus der blossen Vor-

* That people should expect us to be Scholars, and yet be angry to find us so. In der Vorrede.

** Abhandlung von der Schäferpoesie 6. 7. der deutschen Uebersetzung.

35 *** Such as it was a credit to please. In der Vorrede.

¹ nachzusetzen, [1759. 1761. 1767; bei Pope: „and falls short of him“]

rede und Abhandlung von der Schäferpoesie, aus den ersten und leichtesten, nehmlich prosaischen, Stücken des ersten Bandes.* Urtheilen Sie, wie es tiefer herein aussehn mag!

Was der Uebersetzer zur Entschuldigung seiner oft undeutschen Wortfügungen anführt; wie er sich in dieser Entschuldigung verwirrt und sich unvermerkt selbst tadelt, ist auf der 17ten Seite des Vorberichts lustig zu lesen. Er verlangt, daß man, ihn zu verstehen, die Kunst zu lesen besitze. Aber da diese Kunst so gemein nicht ist; so hätte er die Kunst zu schreiben verstehen sollen. Und wehe der armen Kunst zu lesen, wenn ihr vornehmstes Geschäft seyn muß, den Wortverstand deutlich zu machen! &c.

III.

Dritter Brief.

Wollen Sie einen andern kennen lernen, dessen guter Wille uns nun schon den zweyten englischen Dichter verdorben hat? — Verdorben klingt hart; aber halten Sie immer dem Unwillen eines getäuschten Lesers ein hartes Wort zu gute.

Von des Herrn von Palthen Uebersetzung der Thomjonischen Jahrzehnten werden Ihnen frühere Urtheile zu Gesichte gekommen sehn. Nur ein Wort von seinen Fabeln des Gay.**

Ein guter Fabeldichter ist Gay überhaupt nicht, wenn man seine Fabeln nehmlich nach den Regeln beurtheilet, welche die Kunsttrichter aus den besten Fabeln des Aesopus abstrahiret haben. Bloß seine starke Moral, seine feine Satyre, seine übrigen poetischen Talente machen ihn, trotz jenen Regeln, zu einem guten Schriftsteller.

Schade um so viel mehr, daß so manche feine Satyre dem Uebersetzer unter der Arbeit verflogen ist! Und es muß eine sehr eifertige Arbeit gewesen seyn! Sehr oft hat er sich auch nicht die Zeit genommen, die Worte seines Originals recht anzusehen. Wenn Gay sagt:

The Miser trembling lock'd his chest;

* In dem Vorberichte verspricht man die neun englischen Octabbände in sechs deutsche zu bringen, und in den ersten deutschen die Hälfte des zweyten englischen mit zu fassen. Am Ende aber hat man sich anders besonnen; und die Leser erhalten nicht einmal den ganzen englischen ersten Band in diesem ersten deutschen; denn es fehlet ihm noch der Epilogus zu Rowe's Jane Shore.

** Hamburg und Leipzig bey Grund und Hölle 1758. in 8vo.

(der Geizhals verschloß zitternd seinen Kasten) so sieht er lock'd für look'd an, und übersetzt: der Geizhals blickte zitternd auf seinen Kasten.*

Das englische Cameleon rühmt¹ sich, es habe eines jeden Höflings Leidenschaft zu treffen gewußt:

I knew to hit each courtier's passion,

Und das deutsche sagt: ich vermied eines jeden Höflings Leidenschaft zu berühren. Dieses folglich ist kaum halb so geschickt als jenes. Verstehen etwa die deutschen Schmeichler ihr Handwerk weniger, als die Schmeichler einer andern Nation? **

Gay beschreibt ein unglückliches Ehepaar. Er der Mann, jagt er, *** liebt das Befehlen; und die Frau das Widersprechen. Sich klavisch zu unterwerfen, ist durchaus nicht ihre Sache. Sie will ihren Willen haben, oder will ihre Zufälle bekommen. —

15 She 'll have her will, or have her fits.

Der letzte Zug ist ungemein fein, und eine richtige Bemerkung. Sie werden krank, die lieben eigensinnigen Weiberchen, wenn man nicht thut, was sie haben wollen. — Nun sehen Sie, was der Herr von Paltzen daraus macht: „Sie will entweder ihren Willen haben, oder
20 „auch umwechselnd die Herrschaft führen.“ — O dreyimal Glücklicher, dessen Gattin sich mit dem letztern begnügt!

Die kleinsten Partikeln werden oft unserm Uebersetzer zum Anstoß. — Doch es muß Sie in die Länge verbriessen, daß ich mich mit solchen Kleinigkeiten aufhalte.

25 Lernen Sie nur noch aus einem einzigen Exempel, wie weit die Unverschämtheit der gelehrten Tagelöhner unter uns, geht. Ein gewisser C. G. Bergmann hat Volingbroks Briefe über die Erlernung und den Gebrauch der Geschichte übersetzt, † und er ist es, von dem man sagen kan, daß er alles, was die Welt noch bis igt von elenden
30 Uebersetzern gesehen hat, unendlich weit zurück läßt. — Ich² muß den Beweis versparen. Er fordert mehr Raum als mir übrig ist.

III.

* VI. Fabel. ** II. Fabel. *** XII. Fabel.

† Leipzig, bey Lantischens Erben in groß 8. 1758.

¹ rühmet [1761. 1767]

² Doch ich [1759 a]

II. Den 11. Jenner 1759.

Vierter Brief.

Unsere Uebersetzer verstehen selten die Sprache; sie wollen sie erst verstehen lernen; sie übersetzen sich zu üben, und sind klug genug, sich ihre Uebungen bezahlen zu lassen. Am wenigsten aber sind sie vermögend, ihrem Originale nachzudenken. Denn wären sie hierzu nicht ganz unfähig, so würden sie es fast immer, aus der Folge der Gedanken abnehmen können, wo sie jene mangelhafte Kenntniß der Sprache zu Fehlern verleitet hat. Wenigstens geschieht es durch diese etwanige Fähigkeit, daß ihr Leser oft mehrere als nur die größten bemerkt; und die folgenden des Herrn Bergmanns sind gewiß nicht, erst durch die ängstliche Zusammenhaltung des Originals, entdeckt worden.

Bolingbroke, wenn er von Männern, die zwar selbst durch ihre Studien weder weiser noch besser werden, andere aber in den Stand setzen, mit mehr Bequemlichkeit und in nützlichen Absichten zu studiren, von den Herausgebern verlegener Handschriften, den Wortforschern u. s. w. redet, gedenkt mit Beyfall eines Gelehrten, den man einst in der Kirche, in seiner Kapelle, unter der stückweisen Erwägung göttlicher Wohlthaten, dergleichen bey frommen Leuten nicht ungewöhnlich ist, Gott auch dafür danken gehört, daß er die Welt mit Lexiconsmachern versehen habe. — Vergleichen Sie nunmehr dieses* mit folgender Uebersetzung: „Ich billige daher die Andacht eines gelehrten Mannes aus der christlichen Kirche gar sehr, der in seiner Kapelle vergessen hatte, sich mit Gott zu beschäftigen, wie es bey andächtigen Personen gar nichts unerhörtes ist, und der unter andern besondern Dankfagungen, wodurch er sich gegen die Gütigkeit Gottes erkenntlich bezeugte, der Welt Wörterbüchermacher¹ verschaffte.“ — So viel Zeilen, so viel unverzeihliche Fehler.

Bolingbroke fährt in seiner philosophischen Laune fort: Diese

* I approve therefore very much the Devotion of a Studious man at 30 Christ-church, who was overheard in his oratory entering into a detail with God, as devout Persons are apt to do, and amongst other particular thanksgivings acknowledging the divine Goodness, in furnishing the world with Makers of Dictionaries. *Letter* 1. p. 6.

¹ Wörterbüchermacher [Bergmann] Wörterbücher [1759. 1761. 1767]

(der Geighals verschloß zitternd seinen Kasten) so sieht er lock'd für look'd an, und übersezt: der Geighals blickte zitternd auf seinen Kasten.*

Das englische Cameleon rühmt¹ sich, es habe eines jeden Höflings Leidenschaft zu treffen gewußt:

I knew to hit each courtier's passion,
Und das deutsche sagt: ich vermied eines jeden Höflings Leidenschaft zu berühren. Dieses folglich ist kaum halb so geschickt als jenes. Verstehen etwa die deutschen Schmeichler ihr Handwerk weniger, als die Schmeichler einer andern Nation?***

Gay beschreibt ein unglückliches Ehepaar. Er der Mann, sagt er,*** liebt das Befehlen; und die Frau das Widersprechen. Sich sklavisch zu unterwerfen, ist durchaus nicht ihre Sache. Sie will ihren Willen haben, oder will ihre Zufälle bekommen. —

15 She 'll have her will, or have her fits.

Der letzte Zug ist ungemein fein, und eine richtige Bemerkung. Sie werden krank, die lieben eigensinnigen Weiberchen, wenn man nicht thut, was sie haben wollen. — Nun sehen Sie, was der Herr von Palthen daraus macht: „Sie will entweder ihren Willen haben, oder 20 „auch umwechselnd die Herrschaft führen.“ — O dreymal Glücklicher, dessen Gattin sich mit dem leßtern begnügt!

Die kleinsten Partikeln werden oft unserm Uebersetzer zum Anstoß. — Doch es muß Sie in die Länge verdriessen, daß ich mich mit solchen Kleinigkeiten aufhalte.

25 Lernen Sie nur noch aus einem einzigen Exempel, wie weit die Unverschämtheit der gelehrten Tagelöhner unter uns, geht. Ein gewisser C. G. Bergmann hat Volingbroks Briefe über die Erlernung und den Gebrauch der Geschichte übersezt,† und er ist es, von dem man sagen kan, daß er alles, was die Welt noch bis igt von elenden 30 Uebersetzern gesehen hat, unendlich weit zurück läßet. — Ich² muß den Beweis versparen. Er fordert mehr Raum als mir übrig ist.

III.

* VI. Fabel. ** II. Fabel. *** XII. Fabel.

† Leipzig, bey Lantischens Erben in groß 8. 1758.

¹ rühmet [1761. 1767]

² Doch ich [1759a]

II. Den 11. Jenner 1759.

Vierter Brief.

Unsere Uebersetzer verstehen selten die Sprache; sie wollen sie erst verstehen lernen; sie übersetzen sich zu üben, und sind klug genug, sich ihre Uebungen bezahlen zu lassen. Am wenigsten aber sind sie vermögend, ihrem Originale nachzudenken. Denn wären sie hierzu nicht ganz unfähig, so würden sie es fast immer, aus der Folge der Gedanken abnehmen können, wo sie jene mangelhafte Kenntniß der Sprache zu Fehlern verleitet hat. Wenigstens geschieht es durch diese etwanige Fähigkeit, daß ihr Leser oft mehrere als nur die größten bemerkt; und 10 die folgenden des Herrn Bergmanns sind gewiß nicht, erst durch die ängstliche Zusammenhaltung des Originals, entdeckt worden.

Bolingbroke, wenn er von Männern, die zwar selbst durch ihre Studien weder weiser noch besser werden, andere aber in den Stand setzen, mit mehr Bequemlichkeit und in nützlichen Absichten zu 15 studiren, von den Herausgebern verlegener Handschriften, den Wortforschern u. s. w. redet, gedenkt mit Beyfall eines Gelehrten, den man einst in der Kirche, in seiner Kapelle, unter der stückweisen Erwägung göttlicher Wohlthaten, dergleichen bey frommen Leuten nicht ungewöhnlich ist, Gott auch dafür danken gehört, daß er die Welt mit Lexiconsmachern versehen habe. — Vergleichen Sie nunmehr dieses* mit folgender Uebersetzung: „Ich billige daher die Andacht eines gelehrten Mannes aus der christlichen Kirche gar sehr, der in seiner Kapelle „vergesen hatte, sich mit Gott zu beschäftigen, wie es bey andächtigen Personen gar nichts unerhörtes ist, und der unter andern 25 „besondern Dankfagungen, wodurch er sich gegen die Gütigkeit Gottes „erkennlich bezeugte, der Welt Wörterbüchermacher¹ verschaffte.“ — So viel Zeilen, so viel unverzeihliche Fehler.

Bolingbroke fährt in seiner philosophischen Laune fort: Diese

* I approve therefore very much the Devotion of a Studious man at 30 Christ-church, who was overheard in his oratory entering into a detail with God, as devout Persons are apt to do, and amongst other particular thanksgivings acknowledging the divine Goodness, in furnishing the world with Makers of Dictionaries. *Letter 1. p. 6.*

¹ Wörterbüchermacher [Bergmann] Wörterbücher [1759. 1761. 1767]

Leute wollen eben so gern berühmt seyn, als andere von größeren Talenten, und wenden die Mittel dazu an, so gut sie ihnen Gott verliehen hat zc. Sie verdienen Aufmunterung, so lange sie nur bloß zusammentragen, und weder dabey witzig seyn, noch vernünfteln wollen. *

5 — Und Bergmann fährt fort, zu verhunzen: „Diese Leute erwerben sich Ruhm so wohl als solche, die höher sind als sie, durch „diejenigen Mittel, so ihnen Gott gegeben hat, denselben zu erlangen zc. „Sie verdienen aber dennoch Aufmunterung, weil sie beständig zusammentragen, und weder auf Witz noch Vernunft Anspruch machen.“

10 Bolingbroke vergleicht die Systeme der alten Zeitrechnung und Geschichte mit bezauberten Schlössern. Sie scheinen, sagt er, etwas zu seyn, und sind nichts als Phantome; löse die Bezauberung auf, (dissolve the charm) und sie verschwinden aus dem Gesicht, wie jene. — Hat ihn Bergmann verstanden? „Alle diese Systeme, läßt er ihn
15 „sagen, sind so viele bezauberte Schlösser; sie erscheinen als etwas, und „sind nichts als Erscheinungen. Ihre Reize¹ fliegen gleich „diejen auseinander, und verschwinden aus unserm Gesichte.“ —

D Bergmann ist ein ganz anderer Zauberer! Jene Stümper lassen verschwinden, was bloß da zu seyn schien. Bergmann macht
20 sein hocus pocus, und alle Gedanken, alle Einfälle, die wirklich da waren, sind weg! Ohne alle Spur, weg!

Das allertollste aber ist dieses, daß er — — (wie soll ich mich gleich rund genug ausdrücken? Ich will, mit Ihrer Erlaubniß, einen Ausdruck aus dem Hudibras borgen) daß er seinem Autor die
25 Kräfte giebt, um ihn reiben zu können. Das ist: er versteht ihn unrecht, und straft ihn in gelehrten Anmerkungen, wegen einer Ungereimtheit, die er selbst in ihn gelegt hat. Hören Sie nur!

Bolingbroke redet in seinem dritten Briefe von der Bibel, als eine Quelle der Geschichte betrachtet. Er kömmt auf die sogenannte
30 Uebersetzung der siebenzig Dollmetscher, und sagt: Die hellenistischen Juden erzählten von dieser Uebersetzung, um sie in Ansehen zu bringen, ja gar zu heiligen, eben so viel wunderbare Dinge, als die andern

* These men court fame, as well as their betters, by such means as God has given them to acquire it — They deserve encouragement, however,
35 whilst they continue to compile, and neither affect wit, nor² presume to reason.

¹ Reizungen [Bergmann]

² nor [Bolingbroke] or [1759. 1761. 1767]

Juden von dem Esra, welcher den Kanon ihrer Schriften zu machen anfang, und von Simon dem Gerechten erzählt hatten, welcher diesen Kanon zu Ende brachte. Diese heiligen Romane, fährt Volingbroke fort, wurden zur Tradition, und die Tradition ward zur Geschichte; die Väter unserer christlichen Kirche ließen es sich nicht zuwider seyn, 5 Gebrauch davon zu machen. Der heil. Hieronymus 2c. 2c. Diese heiligen Romane? Was nennt Volingbroke so? Was sonst, als die frommen Märchen, deren er gleich vorher gedenkt? Und doch will sein elender Uebersetzer, daß er unter diesen Romanen die heiligen Bücher selbst, und nicht die jüdischen Fabeln von ihrer Erhaltung, und 10 ihrer Verdolmetschung verstehe. „Hier sieht man, ruft er lächerlich aus, „die Folgerung des Verfassers! Er hatte vorher ganz und gar nicht „beweisen können, daß die biblischen Bücher nicht schon da gewesen „wären, oder daß sie verfälscht worden, igt aber nennt er sie heilige „Romanen, ohne uns zu sagen, wodurch sie sich in Romanen hätten 15 „verwandeln können 2c.“

Possen! Wir wissen es freylich, daß Volingbroke oft ziemlich cavalierement von der Bibel spricht; aber hier thut er es doch nicht. Der Herr ver spare wenigstens sein Collegium auf eine andere Stelle.

Und nun sagen Sie mir, ist das deutsche Publicum nicht zu 20 betauern? Ein Volingbroke fällt unter die Hände seiner Knaben; sie schreyen Kahlkopf über ihn, die Kahlfinne! Will denn kein Bär hervor kommen, und diese Buben würgen?

Bergmann muß nicht allein das Englische nicht wissen; er muß gar nichts wissen. Wenn Volingbroke sagt: die Chronologie ist 25 eine von den Wissenschaften, welche blos a limine salutandae sind; so macht jener daraus: „welche man schon von weiten empfangen muß.“ Wenn Volingbroke von dem Kanon des Mars hams redet, redet jener von Mars hams Sägen, und muß nicht wissen, daß das Buch dieses Gelehrten hier gemeinet wird, welches den Titel Canon chro- 30 nologicus führt. Wenn Volingbroke von dem Kanon der heiligen Bücher spricht, macht jener die Ordnung der heiligen Bücher daraus. Ich möchte wissen, was Herr Bergmann studierte? Ob die Theologie?

Schade, daß sich die gelehrte Welt des weltlichen Arms noch weniger bedienen darf, als die Kirche! Wäre es sonst nicht billig, daß 35 man die Handlung, welche diese jämmerliche Uebersetzung drucken lassen,

mit Gewalt anhielte, uns eine bessere zu liefern, und jene ins Calculatur zu werfen? Sie müßte sich des Schadens wegen an den Uebersetzer halten können.

III.

5

Fünfter Brief.

Der Uebersetzer des Gay hat sich zu gleicher Zeit auch als Verfasser gezeigt, und Versuche zu vergnügen,* herausgegeben.

Ich denke so: mir nützlich zu seyn, möchte man so oft und viel versuchen, als man nur immer wollte; wenn ich nur die Versuche mich
10 zu vergnügen verbitten könnte. Laßt uns lieber den wilden Bart tragen, ehe wir zugeben, daß die Lehrlinge der Barbierstuben an uns lernen!

Der Lenz des Herr von Palthen scheint eine Sammlung von alle dem zu seyn, was er bey Uebersetzung des Thomsonschen Frühlings, schlechteres gedacht hat; eine Sammlung von Zügen und
15 Bildern, die Thomson und Kleist, und selbst Zachariä verschmäheth haben. Er mahlt Rücken,** und der Himmel gebe, daß uns nun bald auch jemand Rückenfüße mahle! Doch nicht genug, daß er seine Gegenstände so klein wählt; er scheint auch eine eigene Lust an schmutzigen und eckeln zu haben. — Die aufgeschürzte Bauermagd mit Blutdurch-
20 strömten¹ Wangen, und derben sich zeigenden Waden, wie sie am abgespannten Leiterwagen stehet, mit zackiger Gabel den Mist darauf zu schlagen. — Der erhigte brüllende Stier, mit der breiten Brust, und dem bucklichten Rücken, der die ihm nicht stehende Geliebte verfolgt, bis er endlich mit einem gewaltigen Sprunge über sie herstürzt und
25 unwiderstehlich sie hält. — Der Ackersmann, der sein schmutziges Tuch löset, woraus er schmierigen Speck und schwarzes Brod hervor ziehet. — Die grunzende Sau, mit den fleckigten saubern Ferkeln. — Der

* Erste Sammlung. Rostock und Wismar bey Berger und Bödner 1758. groß 8. Enthält 1) Der Lenz. 2) Uebersetzung des zweyten Buchs des Palingenius. 3) Project, einen immerwährenden Frieden zu unterhalten. 4) Petrarchs Leben in einem Sendschreiben an die Nachwelt von ihm selbst. 5) Lieder des Horaz. 6) Nachricht von dem Buche Naufrage des Isles flottantes. 7) Leben des Johann Philipp Palthenius.

** Seite 14.

¹ Blutdurchströmten [1761. 1767]

feurige Schmag einer Galathee. — Zu viel, zu viel Ingredienzen für Ein Vomitiv!

Hier ist eine Herzstärkung! Ein Projekt zu einem immerwährenden Frieden! „Aber keine Herzstärkung für mich; werden Sie sagen. Der „Mann will mir das Handwerk legen!“ — Ach nicht doch! Er meint es so böse nicht. Sein Haupteinfall ist dieser: ein allgemeines Parlament oder Tribunal zu errichten, dessen Ausspruch sich alle europäischen Staaten gefallen ließen. — Merken Sie nun, daß der Herr von Palthen ein Rechtsgelehrter ist? Aber, als jener alte¹ Officier seinen Vorschlag zur Verkürzung der Proceffe that, und die alten gerichtlichen Duelle wieder einzuführen rieth, nicht wahr, da verrieth sich der Officier auch? — Doch dieses bey Seite! Wenn sich nun unter den europäischen Mächten Halsstarrige fänden, die dem Urtheile des Tribunals Genüge zu leisten sich weigerten? Wie da? O der Herr von Palthen hat vollstreckende Völker, er hat militärische Execution. Hat er die? Nun wohl, so hat er Krieg; und Sie sollen Zeit genug weiter avanciren. Werden Sie nur bald gesund!

Was soll ich Ihnen von seinen drey ersten Oden des Horaz sagen? Gleich vom Anfange heißt es:

Und wenn ihr Wagen ohne Fehl 20

Mit heißer Achs zum Ziel gelanget.

Metaque fervidis evitata rotis. Das Ziel zu erreichen, war das wenigste. Sie mußten um das Ziel herum! — Lassen Sie uns nicht weiter lesen.

Und wie oft zeigt der Herr von Palthen, ich weiß nicht, 25 welche eingeschränkte Kenntnisse! = Petrarck sagt von sich: * „Ich habe „nie an Schmausen ein Vergnügen gefunden, sondern habe bey mäßiger „Kost und gewöhnlichen Speisen ein vergnügteres Leben geführt, als „alle Nachfolger des Apicius.“ Und der Herr v. P. setzt in einer Anmerkung hinzu: „Es wird hier auf den Apicius Caelius ge- 30 „zietet, welcher zehn Bücher von der Kochkunst geschrieben zc.“ — Allein, muß denn ein Mann, der Gerichte zubereiten lehrt, nothwendig ein Schlemmer seyn? Er hätte, wie bekannt, einen ganz andern Apicius

* S. 89.

¹ alte [fehlt 1787]

hier anführen sollen, und würde unter drey berühmten Schlemmern dieses Namens die Wahl gehabt haben. —

Das Projekt des Abts von St. Pierre zu einem beständigen Frieden, sagt der Herr v. P., sey ihm nicht zu Gesichte gekommen.
 5 Die ganze Welt kennt es. Es ist unendlich sinnreicher als seines, und läuft auf eine proportionirliche Herabsetzung der Kriegsheere aller europäischen Staaten hinaus.

III.

III. Den 18. Jenner 1759.

10

Siebender Brief.

Sie haben Recht; dergleichen schlechte Uebersetzer, als ich Ihnen bekannt gemacht habe, sind unter der Critik. Es ist aber doch gut, wenn sich die Critik dann und wann zu ihnen herabläßt; denn der Schaden, den sie stiften, ist unbeschreiblich. — Wenn durch eine grosse,
 15 wunderbare Weltveränderung auf einmal alle Bücher, die deutsch geschrieben ausgenommen, untergingen; wель eine erbärmliche Figur würden die Virgile und Horaze, die Shaftesburys und Bolingbroks bey der Nachwelt machen!

Oder meinen Sie, daß bey einem so allgemeinen Schiffbruche der
 20 Wissenschaften, die deutsche Gelehrsamkeit nur immerhin auch mit versinken möchte?

Das wäre zu bitter geurtheilet! Man verachtet keinen Baum wegen seiner unansehnlichen Blüte, wenn er wegen seiner Frucht zu schätzen ist. Unsere schöne Wissenschaften würden zu vergessen seyn;
 25 aber unsere Weltweisheit nicht. Noch zu bitter! — Nein, auch in jenen fehlt es uns nicht an Männern, die alsdenn an die Stelle der grossen Ausländer, und der noch größern Alten treten müßten und könnten! Klopstock würde Homer; Cramer, Pindar; Uß, Horaz; Gleim, Anakreon; Gessner, Theokrit; Wieland,
 30 Lucrez —

Wieland, Lucrez? So geht es, wenn man träumet! Es finden sich im Traume Dinge oft wieder zusammen, die man seit vielen Jahren, nicht miteinander gedacht hat. Herr Wieland hätte es längst gern aus unserm Gedächtniß vertilgt, daß er der Verfasser der Natur

der Dinge ist, und aus dem meinigen schien es auch wirklich vertilgt zu seyn —

Erlauben Sie mir, Ihnen von diesem Manne, der ohne Widerrede einer der schönsten Geister unter uns ist, mehr zu sagen; ich mag zu meinem vorigen Gegenstande nicht zurückkehren. Denn warum schriebe ich Briefe? 5

Wenige Gelehrte werden eine mehr doppelte Rolle gespielt haben, als Herr Wieland. Ich mag es nicht wieder erzählen, was Leute, die ihn in R** B** persönlich gekannt haben, von ihm zu erzählen wissen. Was geht uns das Privatleben eines Schriftstellers an? Ich halte nichts davon, aus diesem die Erläuterungen seiner Werke herzuholen. So viel ist unwidersprechlich, daß jenes Lehrgebüch, und die moralischen Briefe uns den Herrn Wieland auf einem ganz andern Wege zeigten, als ihm hernach zu betreten beliebt hat. Wenn diese Veränderung durch innere Triebfedern, (mich plump auszudrücken) 10 durch den eigenen Mechanismus seiner Seele erfolgt ist; so werde ich nicht aufhören, mich über ihn zu verwundern. Ist sie aber durch äussere Umstände veranlaßt worden, hat er sich, aus Absichten, mit Gewalt in seine ige Denkungsart versetzen müssen, so betauere¹ ich ihn aus dem Innersten meiner Seele. — 20

Sie wissen es schon zum Theil, wie schlecht er sich gegen den Herrn U^k aufgeführt hat. — Herr U^k, nach der Freyheit, zu der jeder seines gleichen berechtiget ist, erklärte sich wider eine gewisse Art von Dichtern; Herr Wieland hielt sich beleidiget, und anstatt seinen Gegner gleichfalls von der Seite des Schriftstellers anzugreifen, fiel er 25 mit so frommer Galle, mit einem so pietistischen Stolze auf den moralischen Charakter desselben; brauchte so hämische Waffen; verrieth so viel Haß, einen so verabscheuungswürdigen Verfolgungsgeist,* daß einen ehrlichen Mann Schauder und Entsetzen darüber befallen mußte.

Er hatte sogar das Herz, einen verehrungswürdigen Gottesgelehrten zum Werkzeug seiner Erbitterung brauchen zu wollen. Doch dieser fand auch hier Gelegenheit, seine edle Mäßigung, seine philosophische Billigkeit zu zeigen. Denn ohne Zweifel ist er allein Ursache, daß

* In der letzten seiner Sympathien; und hernach in der Zuschrift seiner Empfindungen eines Christen, an den Herrn Oberconsistorialrath S a c k. 35

¹ Sebaure [1781. 1787]

Herr Wieland in der Sammlung seiner prosaischen Schriften, aus der Zuschrift der Empfindungen des Christen, die härteste Stelle weggelassen hat.

Ich sende Ihnen hier diese Sammlung,* in welcher Sie
 5 manchen neuen Aufsatz finden werden. Sie müssen sie alle lesen; denn wenn man einen Wieland nicht lesen wollte, weil man dieses und jenes an ihm auszufehen findet; welchen von unsern Schriftstellern würde man denn lesen wollen?

II.

10

Achter Brief.

Auch mir sind unter den Wielandischen Schriften die Empfindungen des Christen das anstößigste gewesen.

Empfindungen des Christen, heißen Empfindungen, die ein jeder
 Christ haben kann, und haben soll. Und von dieser Art sind die
 15 Wielandischen nicht. Es können aufs höchste Empfindungen eines
 Christen seyn; eines Christen nehmlich, der zu gleicher Zeit ein witziger
 Kopf ist, und zwar ein witziger Kopf, der seine Religion ungemein zu
 ehren glaubt, wenn er ihre Geheimnisse zu Gegenständen des schönen
 Denkens macht. Gelingt es ihm nun hiermit, so wird er sich in
 20 seine verschönerte Geheimnisse verlieben, ein süßer Enthusiasmus wird
 sich seiner bemächtigen, und der erhigte Kopf wird in allem Ernste an-
 fangen zu glauben, daß dieser Enthusiasmus das wahre Gefühl der
 Religion sey.

Ist er es aber? Und ist es wahrscheinlich, daß ein Mensch, der
 25 den Erlöser am Kreuze denkt, wirklich das dabey denkt, was er dabey
 denken sollte, wenn er seine Andacht auf die Flügel der Horazischen
 Ode setzt und anhebt: „Wo ist mein entzückter Geist? Welch ein furcht-
 „bares Gesicht um mich her! — Schwarze Finsterniß, gleich der ewigen

* Zürich, bey Drell und Compag. 1758. in drey Theilen. Enthält I.
 30 1) Sympathien. 2) Theages, oder Unterredung von Schönheit und Liebe. 3) Ge-
 sicht von einer Welt unschuldiger Menschen. II. 1) Empfindungen des Christen.
 2) Hymne auf die Allgegenwart Gottes. 3) Betrachtung über die Gerechtigkeit
 Gottes. III. 1) Betrachtungen über den Menschen. 2) Gesicht des Mirza.
 3) Zwen Selbstgespräche eines tugendhaften Heiden. 4) Plan einer Academie,
 35 zu Bildung des Verstandes und Herzens junger Leute. 5) Gespräch des Socrates
 von der scheinbaren und wahren Schönheit.

„Nacht, liegt auf dem bebenden Erdkreis. — Die Sonne ist erloschen,
 „die verlassene Natur seufzt; ihr Seufzen bebet gleich dem schwachen
 „Wimmern des Sterbenden durch die allgemeine Todesstille. — Was
 „seh ich? Erbleichte Seraphim schweben aus dem nächtlichen Dunkel
 „hier und da hervor! Sie schauen mit gefalteten Händen, wie erstarrt 5
 „herab! Viele verbergen ihr thränendes Antlig in schwarze Wolken.
 „— O des hangen Gesichts! Ich sehe, ich sehe den Altar der Ver-
 „söhnung, und das Opfer, das für die Sünde der Welt verblutet.“ — *

Schön! — Aber sind das Empfindungen? Sind Ausschweifungen
 der Einbildungskraft Empfindungen? Wo diese so geschäftig ist, da ist 10
 ganz gewiß das Herz leer, kalt.

So wie es tief sinnige Geister gab, und noch giebt, welche uns
 die ganze Religion platterdings wegphilosophiren, weil sie ihr philoso-
 phisches System darein verweben wollen: so giebt es nun auch schöne
 Geister, die uns eben diese ¹ Religion wegwickeln, damit ihre geistlichen ² 15
 Schriften auch zugleich amüsiren können.

Der Ton der Psalmen, welchen die Empfindungen des Herrn
 Wielands oft annehmen, hat mich an Peterjens Stimmen
 aus Zion wieder erinnert.

Eine Vergleichung zwischen Peterjen und Wielanden würde 20
 diesem auf keine Weise schimpflich seyn. Peterjen war ein sehr ge-
 lehrter und sinnreicher Mann, und kein gemeines poetisches Genie.
 Seine Uranias ist voll trefflicher Stellen; und was kann man mehr zu
 ihrem Lobe sagen, als daß Leibniz sie zu verbessern würdigte, nach-
 dem er selbst den Plan dazu gemacht hatte? 25

Seine erstgedachten Stimmen sind hundert profaische Lieder,
 die er selbst Psalmen nennt. Erlauben Sie mir, Ihnen einige kleine
 Stücke daraus vorzulegen:

Dren und vierzigster Psalm.

„Wie ist die Welt doch so überweise worden! Wie hat sich die 30
 „Magd über die Frau erhoben!

„Die Weisheit des Fleisches wafnet sich gegen die göttliche Ein-
 „falt; und die Vernunft sicht wider den Glauben.

* Empfindungen XIV. S. 99.

¹ eben die [1767] ² geistliche [1761. 1767]

„Die Weltweisheit setzet sich gegen die göttliche Thorheit; sie meistert Gottes Weisheit und verfälscht sein grosses Wort.

„Sie ist gar zu weise zum Himmelreich; darum kommen sie auch nicht dahin, wohin die Kinder kommen zc.“

5

Zwey und achtzigster Psalm.

„Brüder! Lasset uns hingehen, und unser Leben lassen! Die Wahrheit ist wohl werth, daß wir sie bis in den Tod bekennen!

„Es ist der treue und wahrhafte Zeuge vor uns hergegangen. Er hat ein gut Bekenntniß bekannt vor Pontio Pilato. Er mußte
10 „auch sterben, als ein Verführer —

„Gott sey Dank, daß wir nicht leben, wie die Uebelthäter! Wir haben zwar unserm Gott gesündigt, aber nicht der Welt.

„Es ist recht und billig, daß uns unser Vater züchtiget; es ist
15 „recht, daß er diesen Leib zerbricht.

„Wir müssen doch einmal unsere Hütten ablegen; warum nicht
16 „ist, da wir noch mit unserm Tode preisen unsern Gott?

„So wissen wir auch, daß der Tod seiner Heiligen bey ihm hoch-
17 „geachtet sey, und daß er ihm seine Dieblinge nicht nehmen lasse —

„Brüder! lasset uns nicht fürchten, wie die Heyden und Sünder
20 „pflegen. Furcht ist nicht in der Liebe und in dem Glauben zu unsern
18 „Gott.

„Wir haben bisher dem Herrn gelebet, so wollen wir nun auch
19 „dem Herrn sterben.

„Er wird mit uns durch Feuer und Wasser gehen; er wird uns
25 „nicht ungetröstet, noch ungestärkt lassen.

„Siehe! Wir sehen ihn, o wie freundlich ist er uns! Er führet
26 „uns über den Tod! Halleluja! —“

Was sagen Sie hierzu? Könnte ich nicht die Verehrer des Herrn Wielands (seine Anbeter; er hat dergleichen) auffordern, mir er-
30 habenere und pathetischere Stellen in seinen ganzen Empfindungen zu zeigen? Herr Wieland ist reich an Blümchen, an poetischem Geschwäze; Petersen an starken Gedanken, an grossen Gesinnungen; ohne Zwang, ohne Schwolst. Beyde haben die Sprache der H. Schrift zu brauchen gewußt, nur daß sie Petersen in ihrer edeln¹ Einfalt
35 gelassen, Wieland aber durch affectirte Tieffümnigkeiten, durch profane Allusionen, verunstaltet hat.

Und gleichwohl sind Petersens Stimmen gar bald verachtet, und vergessen worden. Denn Petersen war ein Schwärmer!

III.

¹ edlen [1761. 1767]

Zweiter Brief.

Ich habe über des Herrn Wielands Plan einer Akademie zur Bildung des Verstandes und Herzens junger Leute, einige Anmerkungen gemacht, die ich niederschreiben und Ihnen nach und nach zur Beurtheilung vorlegen will. 5

Herr Wieland will die alten Griechen bey seinem Entwurfe um Rath gefragt haben. Diese, sagt er, setzten die Erziehung hauptsächlich in die Uebung der Gemüths- und Leibeskräfte, weil ohne Uebung weder diese noch jene zur gehörigen Stärke, Lebhaftigkeit und regelmäßigen Bewegung gelangen. — Die Absicht, fährt er fort, zu welcher ihre Erziehung abzweckte, war ihre junge Bürger zu dem zu bilden, was sie *καλοκγαθια* nannten, in welchem Worte sie alle Vorzüge und Vollkommenheiten begriffen, die einen freyen und edeln Menschen von einem Slaven und menschenähnlichen¹ Thiere unterscheiden, alle Eigenschaften und Geschicklichkeiten, welche den Menschen 15 erhöhen, verschönern und zur Ausführung einer edeln Rolle im Leben tüchtig machen. Zu dieser Absicht, welche allein der menschlichen Natur würdig ist, stößte man der Jugend so früh als möglich den Geschmack am Schönen und Guten, nebst den besten moralischen und politischen Gesinnungen ein; in diesem Gesichtspuncte studirte man mit ihnen den 20 Homer, und schmückte ihr Gedächtniß mit den weisesten Sprüchen der Dichter, welche die Lehrer und Philosophen der ältesten Griechen waren &c. — *

Ich will vors erste bey einer Kleinigkeit stehen bleiben. Was Herr Wieland hier von dem Homer sagt, das hat seine Absichten, 25 und der Leser soll die Anwendung davon selbst machen. Er soll bey sich denken: Da es uns, Gott sey Dank! auch nicht an Homeren fehlt, warum werden denn nicht auch unsere Homere in dieser Absicht mit der Jugend gelesen?

Aber ehe ich mir selbst diese Frage vorlegte, wollte ich wohl dem 30 Herrn Wieland mit einer andern beschwerlich fallen. Ich wollte ihn fragen: Hat Ihr Vorgeben, mein Herr, seine historische Richtigkeit? Ist es wahr, daß die alten Griechen ihre Jugend aus dem Homer

* Im dritten Theile. S. 101.

¹ menschenähnlichem [1759]

und andern Dichtern Weisheit lehrten? Und wurde Homer, ich will nicht sagen durchgängig, sondern nur von allen denen unter ihnen verstanden, welchen das Beywort *καλοκράδοι* zuſam?

Erinnern Sie ſich, würde ich gegen den Herrn Wieland fort-
5 fahren, was uns Xenophon von dem Sokrates erzehlet.* So-
krates hatte wirklich die Gewohnheit, in ſeinen Unterredungen lehr-
reiche Stellen aus Dichtern anzuführen; aber wie ging es ihm damit?
Er berief ſich z. B. wenn er wider den Müßiggang eiferte, und zu dem
Müßiggange auch alle eitele, nur zeitverkürzende und ſchädliche Be-
10 ſchäftigungen rechnete, auf den Ausſpruch des Heſiodus:

Εργον δ' ὄνδεν ὄνειδος, ἀεργεῖν δὲ τ' ὄνειδος.

Keine Arbeit, ſondern allein der Müßiggang iſt ſchimpf-
lich. — Ober er drang darauf, daß alle die, welche dem Staate weder
als Heerführer noch als Rathgeber nützlich ſeyn könnten, ſich müßten
15 gefallen laſſen, zu gehorchen, und führte in dieſer Abſicht das Betragen
des Ulyſſes an, als die Griechen die Belagerung von Troja auf-
heben wollten. (Den Vornehmern, ſagt Homer,** ſprach Ulyſſes
mit freundlichen Worten zu, wo ſich aber ein Geringerer unnütze machte,
den ſchlug er mit ſeinem Scepter und befahl ihm, ruhig zu ſeyn:

20 *Δαιμονί, ἀτρεμᾶς ἦσο, καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούε,
Οἱ σοο φερετεροι εἰσι, σὺ δ' ἀπτολεμος καὶ ἀναλκις,
Οὐτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναριθμῖος οὐτ' ἐνὶ βουλή.)*

Was machten die Ankläger des Sokrates aus dieſen Stellen?
Sagten ſie nicht, daß ſie gefährliche Lehren enthielten? Daß Heſiodus
25 alle Beſchäftigungen billige, ſie möchten noch ſo ungerecht und ſchimpf-
lich ſeyn, wenn ſie nur einträglich wären? Daß Homer die geringern
und ärmern Leute zu ſchlagen rathe? Und wer waren des Sokrates
Ankläger? Vielleicht die Unwiſſendesten in ganz Athen? Gewiß nicht.
Melitus wenigſtens war nur deswegen wider den Sokrates ſo
30 aufgebracht, weil ihm Sokrates die Dichter, ſeine Lieblinge, nicht
genug zu ſchätzen ſahien. Er war alſo einer von den damaligen Ken-
nern; und wollte man auch ſagen, daß er dieſe Mißdeutungen nicht
ſowohl aus Unwiſſenheit, als aus Bosheit gemacht habe, ſo bedente
man wenigſtens, was er dabey für Richter voraus ſetzte; und ob dieſe

35 * Im erſten Buche ſeiner denkwürdigen Reden des Sokrates.

** Im 2ten Buche der Illas, v. 189. u. f.

Richter Leute seyn durften, mit welchen man in der Jugend den Homer, nach moralischen Absichten, gelesen hatte? —

III.

IV. Den 25. Jenner 1759.

Behnter Brief.

5

So ist es auch wirklich: Die wahren Kenner der Dichtkunst sind zu allen Zeiten, in allen Ländern eben so rar, als die wahren Dichter selbst gewesen. Homer ward eben so wenig von allen Griechen verstanden, als Klopstock von allen Deutschen. Ich sage Klopstock, und wenn Sie meinen, daß Bodmer dem Homer näher komme, so setzen Sie Bodmern an seine Stelle. —

Ist erlauben Sie mir, in den Anmerkungen über den Erziehungsplan des Hrn. Wielands fortzufahren. Die wichtigsten werde ich von unserm gemeinschaftlichen Freunde, dem Hrn. D. entlehnen.¹ —

Den schönen und großen Begriff, welchen uns Hr. W. von der 15 Erziehung der alten Griechen macht, wo mag er den überhaupt herhaben? Er sagt zwar: „So viel ich mich der Beobachtungen erinnern kann, die ich bey Lesung ihrer Scribenten gemacht.“ — Allein, ich besorge, sein Gedächtniß hat ihm hier einen übeln Streich gespielt. Wenigstens beweiset die Stelle des Xenophon, auf die er sich beruft, 20 das gar nicht, was sie beweisen soll.

Die Philosophie, sagt Hr. W., wurde von den Griechen für das nöthigste und wesentlichste Stück der Unterweisung gehalten. — Ja! aber was für eine Philosophie? War es wirklich die, „welche uns 25 „lehret, was edel oder niederträchtig, was recht oder unrecht, was Weisheit oder Thorheit sey? Was die Religion, was die menschliche Gesellschaft, was der Staat in dem wir leben, was alle unsere übrigen „Verhältnisse von uns fordern?“ Nichts weniger! Es war eine Philosophie, quae ad rhetoricas meditationes, facultatem argutiarum, civiliumque rerum notitiam conducebat;* eine Philosophie, welche 30 Aristoteles hernach unter dem Namen der exoterischen, von der

* A. Gellius XX, 5.

¹ [Dies ist Moses Mendelssohn, der sich in den Litteraturbriefen unter andern mit D. unterzeichnete. Anmerkung Nicolais zu Lessings sämtlichen Schriften, Berlin 1794, Teil XXVI, Seite 37.]

wahren Philosophie gänzlich absonderte; kurz, es war die Weisheit der Sophisten.

Mit dieser moralischen und bürgerlichen Philosophie, fährt Hr. W. fort, verband man die schönen Künste, insbesondere die Beredsamkeit. —
 5 Auch dieses kan mit der historischen Wahrheit nicht bestehen. Die Griechen studirten die Philosophie nur in Absicht auf die Beredsamkeit, und dieser einzigen Kunst waren alle übrige Wissenschaften untergeordnet. Selbst Alcibiades, — Xenophon sagt es mit ausdrücklichen Worten, — hielt sich nicht zum Sokrates um Weisheit und Tugend von ihm zu
 10 lernen; es war ihm einzig und allein um die Kunst zu überreden, und die Gemüther der Zuhörer zu lenken, in welcher Sokrates ein so großer Meister war, zu thun. — Daß von denen hier nicht die Rede ist, welche Philosophen von Profession werden wollten, versteht sich von selbst.

Es kann kein Vertrauen gegen den Hrn. W. erwecken, wenn man
 15 offenbar sieht, daß er seinen Lesern nur Staub in die Augen streuen will. Denken Sie nur, wie weit er geht. Er will uns bereben, daß die Griechen den Shaftesburyschen Begriff eines Virtuosen, durch ihr *καλος κγαθος* ausgedrückt hätten. Ich wäre sehr begierig, nur einen einzigen Beweis von ihm zu erfahren, daß dieses *καλος*
 20 *κγαθος* etwas anders bedeute, als was wir einen hübschen guten Mann heißen. Ich erinnere mich eben einer Stelle aus dem Plato, wo Sokrates den jungen Theages fragt: *τι ονν; ονκ εδιδασκατο σε ο πατηρ και επαιδευσεν απερ ενθαδε οι αλλοι παιδευονται, οι των καλων κγαθων πατερων υιεις; οιον γραμματα τε και*
 25 *κιθαριζειν, και παλαιειν, και την αλλην αγωνιαν;* Können hier *καλοι κγαθοι* Virtuosen heißen? Und was ließen dergleichen Virtuosen ihre Söhne lernen? Lesen und schreiben, auf der Zitter spielen, ringen und andere körperliche Uebungen.

Doch es möchte seyn; Herr Wieland möchte immerhin uns die
 30 alte griechische Erziehung noch so sehr verschönern, wenn man nur sehen könnte, was er selbst in seinem Plane für einen Gebrauch davon gemacht habe. Aber alle die schönen Ideen, die er aus den alten Griechen will geschöpft haben, kommen in der Folge gar nicht mehr in Anschlag. Nach diesen historischen Prämissen, wie er sie nennet, speiset er uns mit
 35 lauter allgemeinen Dingen ab, die längst bekannt, und zum Theil recht herzlich seichte sind. J. C.

Er sagt:* „Es soll von einem Kenner der Wissenschaften die „Ordnung bestimmt werden, nach welcher die verschiednen Disciplinen „und Studien, mit der Jugend getrieben werden sollen; damit das, „was sie zuerst lernen, allezeit das Fundament zu dem folgenden ab- „gebe.“ — Wer mit den Wissenschaften ein wenig bekannt geworden, 5
 der weiß, daß es mit dieser eingebilbeten Ordnung eine Grille ist. Alle Wissenschaften reichen sich einander Grundsätze dar, und müssen ent- weder zugleich, oder eine jede mehr als einmal getrieben werden. Die Logik, oder die Kunst zu denken, sollte man glauben, müsse billig vor allen andern Wissenschaften vorangehen; allein sie supponirt die Psy- 10
 chologie; diese die Physik und Mathematik, und alle die Ontologie.

Die Ontologie aber übergeht Hr. Wieland ganz und gar, und verräth an mehr als einer Stelle eine gänzliche Verachtung derselben. Hier, sagt unser D., möchte ich ihn wohl fragen, ob er jemals den Baco gelesen? Ob er gesehen, wie sehr dieser Weltweise eine Wissen- 15
 schaft erhebt, in welcher die allgemeinen Gründe aller menschlichen Erkenntniß gelehrt werden? Ob er eine bessere Seelenübung kenne, als wenn man junge Leute bald aus besondern Wissenschaften allgemeine fruchtbare Wahrheiten abstrahiren, bald allgemeine Wahrheiten auf besondere Fälle mit Nutzen anwenden lehret, und ihnen dadurch alle ihre 20
 Fähigkeiten erhöhet, den Verstand aufkläret, und den Weg zu großen und nützlichen Erfindungen bahnet? Ich will der ickigen Ontologie, fährt unser Freund fort, nicht das Wort sprechen. So wie sie in unsern philosophischen Büchern abgehandelt wird, ist sie für junge Leute zu hoch. Wenn sie aber der Lehrer wohl studiret hat, und bey dem Vortrage einer 25
 besondern Wissenschaft allezeit sein Augenmerk auf die allgemeinen Wahrheiten richtet, die sich daraus absondern lassen; so wird er die Aussichten seiner Untergebenen erweitern und einen jeden Funken von Genie ansuchen, der in ihrer Seele gleichsam wie unter der Asche glimmt. Eine jede Wissenschaft in ihrem engen Bezirke eingeschränkt, kann weder die 30
 Seele bessern, noch den Menschen vollkommener machen. Nur die Fertigkeit sich bey einem jeden Vorfalle schnell bis zu allgemeinen Grundwahrheiten zu erheben, nur diese bildet den großen Geist, den wahren Helden in der Tugend, und den Erfinder in Wissenschaften und Künsten.

FII.

35

* III. Theil, S. 128.

Fiffter Brief.

Herr Wieland verspricht uns seine besten und überlegtesten Gedanken von der Unterweisung der Jugend. Ich glaube nicht, daß er Wort gehalten hat; er muß sich während der Arbeit besonnen haben, 5 daß auch seine schlechtern und übereilten Gedanken für die Deutschen schon gut genug wären. Die patriotische Verachtung, die er gegen seine Nation hat, läßt mich es vermuthen.

Der größte Fehler, den man bey der Erziehung zu begehen pflegt, ist dieser, daß man die Jugend nicht zum eigenen Nachdenken gewöhnet; 10 und diesen hat Hr. W. am wenigsten zu vermeiden gesucht. Er scheint vielmehr ausdrücklich darauf führen zu wollen, wenn er verlangt, daß man in der untersten Klasse von jeder Wissenschaft eine historische Kenntniß geben solle.* — Die Natur der Seele verkennt die Eintheilung der menschlichen Erkenntniß in die historische, philosophische und mathe- 15 matische, die wir der Deutlichkeit halber zu machen genöthiget sind. Die ersten beyden müssen ohnstreitig¹ mit gleichen Schritten fortgehen, indem ihnen die dritte in einer kleinen Entfernung folget. Das grosse Geheimniß die menschliche Seele durch Uebung vollkommen zu machen — (Herr Wieland hat es nur dem Namen nach gekannt) — bestehet 20 einzig darin, daß man sie in steter Bemühung erhalte, durch eigenes Nachdenken auf die Wahrheit zu kommen. Die Triebfedern dazu sind Ehrgeiz und Neubegierde; und die Belohnung ist das Vergnügen an der Erkenntniß der Wahrheit. Bringt man aber der Jugend die historische Kenntniß gleich Anfangs bey, so schläfert man ihre Gemüther 25 ein; die Neubegierde wird zu frühzeitig gestillt, und der Weg, durch eignes Nachdenken Wahrheiten zu finden, wird auf einmal verschlossen. Wir sind von Natur weit begieriger, das Wie, als das Warum zu wissen. Hat man uns nun unglücklicher Weise gewöhnt, diese beyden Arten der Erkenntniß zu trennen; hat man uns nicht angeführt, bey 30 jeder Begebenheit auf die Ursache zu denken, jede Ursache gegen die Wirkung abzumessen, und aus dem richtigen Verhältniß derselben auf die Wahrheit zu schließen: so werden wir sehr spät aus dem Schlummer der Gleichgültigkeit erwachen, in welchen man uns eingewieget hat. Die

* S. 131.

¹ unstreitig [1761. 1767]

Wahrheiten selbst verlieren in unsern Augen alle ihre Reizungen, wo wir nicht etwa bey reifern Jahren von selbst angetrieben werden, die Ursachen der erkannten Wahrheiten zu erforschen.

Wenn aber unser Freund, der sich hier durch mich erklärt, behauptet, man müsse die historische Erkenntniß nie ohne die philosophische gehn¹ lassen; so redet er von der historischen Kenntniß solcher Dinge, die man durch Nachdenken heraus gebracht, und ohne Nachdenken nicht recht begreifen kann, z. E. der in allen Wissenschaften demonstirten Wahrheiten, der Meinungen und Hypothesen, die man angenommen, gewisse Erscheinungen zu erklären, wie nicht weniger derjenigen Sätze, die man durch künstliche Erfahrungen und sorgfältige Beobachtungen heraus gebracht hat. Diese historische Kenntniß der Wissenschaften allein ist es, die man für schädlich halten muß. Die historische Kenntniß der geschehenen Dinge aber kan durch keine Anstrengung des Genies heraus gebracht oder gefunden werden; die Sinne und das Gedächtniß müssen hier beschäftigt seyn, bevor man Wiß und Beurtheilungskraft gebrauchen kan. Daher ist es in der Natur der Seele gegründet, daß in Ansehung solcher Dinge, die historische Kenntniß den Grund legen muß; und hier ist ein neuer Fehler, den Herr Wieland begehet. Er sollte mit der Geschichte der Natur den Anfang machen, und diese allen Vorlesungen in der ersten Klasse zum Grunde legen. Sie enthält den Saamen aller übrigen Wissenschaften, sogar die moralischen nicht ausgenommen; und wenn der Lehrer scharfsinnig genug ist, so wird er die Genies der Schüler bey dieser Gelegenheit leichtlich prüfen, und unterscheiden können, zu welcher Kunst oder Wissenschaft ein jedes derselben aufgelegt ist. Herr Wieland aber rechnet die Naturgeschichte mit zu dem Studium der Historie überhaupt, aus der er drey verschiedene Disciplinen gemacht wissen will.

Doch nicht genug, daß er den Wissenschaften, durch die vorläufige historische Kenntniß derselben, alle Anlockungen nimmt; er muß überhaupt nichts davon halten, die Wissenschaften als Wissenschaften vorzutragen, weil er den Rath giebt, sich aller trockenen Abhandlungen, abstracter² Untersuchungen und scharfen Demonstrationen so lange zu enthalten, bis die Untergebenen zu einer grossen Reife des Verstandes gelanget sind. — Aber man folge nur diesem Rathe, man sey

¹ gehen [1761. 1767]² [wohl verbrudt für] abstracten

„gemein mehr bekannt, als mit des Demosthenes seinen, welcher doch
 „jenen in vielen Stücken übertraf, was insonderheit die Redekunst an-
 „langet. Allein ich kann nicht sehen, wie die Kunst, die Affekten zu
 „erregen, von großem Nutzen seyn könne, wenn man die Christen unter-
 5 „richtet, wie sie ihren Wandel gebührend anzustellen haben, wenigstens
 „in unsern nördlichen Climatibus, wo ich gewiß versichert bin, daß auch
 „die größte Beredsamkeit von dieser Art wenig Eindruck in unsre Ge-
 „müther haben wird, ja nicht einmal so viel, daß die Wirkung davon
 „sich nur bis auf den andern Morgen erstreckte.

10 „Was mich aber insonderheit veranlaßet, die Art zu predigen, da
 „man nur die Affekten zu rühren sucht, zu verwerfen, ist dieses, weil
 „ich gesehen habe, wie schlechten Vortheil dieselbe geschaffet. Ich kenne
 „einen Herrn, welcher dieses als eine Regel beobachtete, daß er alle die
 „Paragraphen überhüpfte, zu deren Ende er etwan ein Punctum excla-
 15 „mationis gestellt hatte.¹ Ich glaube gewiß, daß diejenigen Prediger,
 „welche in lauter Epiphonematibus predigen, wenn sie sich umsehen, einen
 „großen Theil ihrer Zuhörer in der Unachtsamkeit, und einen großen
 „Theil schlafend finden werden.

20 „Und es ist auch kein Wunder, daß ein solches Mittel nicht allemal
 „anschlägt, massen es so viel Kunst und Geschicklichkeit erfordert, wenn
 „man es darin zu einiger Vollkommenheit bringen will, als mancher
 „nicht im Cicero findet, geschweige aus ihm lernet.

25 „Ich bitte Euch daher gar sehr, diese Kunst (im Fall Ihr ja un-
 „glücklicher Weise Euch bereden solltet, daß Ihr dieselbe beschäfset) sehr
 „selten, und mit aller möglichen Behutsamkeit zu gebrauchen zc.“

Es wohnet mir eine dunkle² Erinnerung bey, diese Gedanken
 bereits anderswo gelesen zu haben. Doch dem sey wie ihm wolle; der
 Schriftsteller, aus dem ich sie iht entlehne, macht folgende Anmerkung
 darüber.

30 „Es ist nicht zu leugnen, sagt er, daß diese Stelle von einer
 „großen Einsicht dieses Gottesgelehrten in die Wirkung der geistlichen
 „Beredsamkeit auf das menschliche Gemüth zeuget. Allein ist wohl keine
 „Gefahr bey seinem Rathe, daß die Leute, dum vitant vitia, stulti in
 „contraria currant? Mich bedünkt, die größte Kunst würde seyn, das
 35 „Gründliche und das Pathetische (wo es die Natur der Sache
 „erlaubt) dergestalt mit einander zu verbinden, daß dieses letztere stets
 „seinen Grund in der Vorstellung des ersten behielte.“

Sehr wohl! — Und eben diese so schwere Verbindung des Gründ-
 lichen und Pathetischen ist es, die unserm Mosheim, nach meinem

¹ [ebenso im Originaldruck der „Moralischen Beobachtungen“, doch wohl verdruckt für] sah. [oder] fand. ² buntele [1761. 1767]

„gewöhnliche Methode der Theologen, und die ungeschickte Eintheilung
 „in Theologiam dogmaticam und moralem.“ Bewundern Sie den
 neuen Reformator! Die ungeschickte Eintheilung! — Das schreibt nun
 Herr Wieland so hin! — Und doch ist diese Eintheilung auf dem
 Ratheder unentbehrlich. Es ist ganz etwas anders, die Lehren des 5
 Glaubens von den Pflichten des Lebens in der Ausübung zu trennen,
 und ganz etwas anders, sie in dem Vortrage, der Ordnung und Deut-
 lichkeit wegen, abzusondern. Durch dieses erhält jenes nicht den ge-
 ringsten Vorschub. Wer sich aber, so ausdrücklich als Herr Wieland,
 darwider erklärt, der giebt zu verstehen, daß er aus dem Inhalte der 10
 Dogmatik überhaupt nichts mache, und die Religion bloß als eine er-
 habene Moral gelehret wissen wolle. Herr Wieland wenigstens ver-
 rätth diesen Vorsatz noch deutlicher, wenn er verlangt, „daß man von
 „den eigentlichen Glaubensartikeln mit keinen andern, als mit Worten
 „der Schrift reden solle.“ — Und nun sind auf einmal alle mögliche 15
 Kezer in den Schooß seiner Kirche aufgenommen! —

Dieses, und seine wiederholte Anpreisung des Shaftesbury,
 den er in seiner Academie zum classischen Schriftsteller macht, werden
 hoffentlich unsere Theologen nicht ermangeln, in Betrachtung zu ziehen,
 bevor sie sich in das poetische Interesse des Herrn Wielands ver- 20
 wickeln lassen. Shaftesbury ist der gefährlichste Feind der Religion,
 weil er der feinste ist. Und wenn er sonst auch noch so viel Gutes¹
 hätte; Jupiter verschmähte² die Rose in dem Munde der Schlange.
 HII.

V. Den 1. Februar 1759.

25

Dreizehnter Brief.

Was ich unter des Herrn Wielands patriotischer Verachtung
 seiner Nation verstehe, werden Sie am besten aus einem Exempel ab-
 nehmen können. — Herr Wieland redet von der Beredsamkeit der
 Kanzel, und bricht in die Frage aus: „Wie lange wollen wir uns von den 30
 „Franzosen beschämen lassen, welche ihre Bossuets, Bourdaloue,
 „Maffillons, Trublets aufweisen können, da hingegen unsere
 „größten geistlichen Redner gegen jene nicht in Betrachtung kommen?“

¹ Guts [1761. 1767]

² verschmäht [1761. 1767]

„gemein mehr bekannt, als mit des Demosthenes seinen, welcher doch
 „jenen in vielen Stücken übertraf, was insonderheit die Redekunst an-
 „langet. Allein ich kann nicht sehen, wie die Kunst, die Affekten zu
 „erregen, von großem Nutzen seyn könne, wenn man die Christen unter-
 5 „richtet, wie sie ihren Wandel gebührend anzustellen haben, wenigstens
 „in unsern nördlichen Climatibus, wo ich gewiß versichert bin, daß auch
 „die größte Beredsamkeit von dieser Art wenig Eindruck in unsre Ge-
 „müther haben wird, ja nicht einmal so viel, daß die Wirkung davon
 „sich nur bis auf den andern Morgen erstreckte.

10 „Was mich aber insonderheit veranlasset, die Art zu predigen, da
 „man nur die Affekten zu rühren sucht, zu verwerfen, ist dieses, weil
 „ich gesehen habe, wie schlechten Vortheil dieselbe geschaffet. Ich kenne
 „einen Herrn, welcher dieses als eine Regel beobachtete, daß er alle die
 „Paragraphen überhüpfte, zu deren Ende er etwan ein Punctum excla-
 15 „mationis gestellt hatte.¹ Ich glaube gewiß, daß diejenigen Prediger,
 „welche in lauter Epiphonematibus predigen, wenn sie sich umsehen, einen
 „großen Theil ihrer Zuhörer in der Unachtsamkeit, und einen großen
 „Theil schlafend finden werden.

20 „Und es ist auch kein Wunder, daß ein solches Mittel nicht allemal
 „anschlägt, massen es so viel Kunst und Geschicklichkeit erfordert, wenn
 „man es darin zu einiger Vollkommenheit bringen will, als mancher
 „nicht im Cicero findet, geschweige aus ihm lernet.

25 „Ich bitte Euch daher gar sehr, diese Kunst (im Fall Ihr ja un-
 „glücklicher Weise Euch bereben solltet, daß Ihr dieselbe befäisset) sehr
 „selten, und mit aller möglichen Behutsamkeit zu gebrauchen u.“

Es wohnet mir eine dunkle² Erinnerung bey, diese Gedanken
 bereits anderswo gelesen zu haben. Doch dem sey wie ihm wolle; der
 Schriftsteller, aus dem ich sie iht entlehne, macht folgende Anmerkung
 darüber.

30 „Es ist nicht zu leugnen, sagt er, daß diese Stelle von einer
 „großen Einsicht dieses Gottesgelehrten in die Wirkung der geistlichen
 „Beredsamkeit auf das menschliche Gemüth zeuget. Allein ist wohl keine
 „Gefahr bey seinem Rathe, daß die Leute, dum vitant vitia, stulti in
 „contraria currant? Mich bedünkt, die größte Kunst würde seyn, das
 35 „Gründliche und das Pathetische (wo es die Natur der Sache
 „erlaubt) dergestalt mit einander zu verbinden, daß dieses letztere stets
 „seinen Grund in der Vorstellung des ersten behielte.“

Sehr wohl! — Und eben diese so schwere Verbindung des Gründ-
 lichen und Pathetischen ist es, die unserm Mosheim, nach meinem

¹ [lebte im Originaldruck der „Moralischen Beobachtungen“, doch wohl verdruckt für] sah. [oder] fand. ² dunkle [1761. 1767]

Bedünken, einen sehr grossen Vorzug vor allen französischen Predigern giebt. Allein was geht Herr Wieland den das Gründliche an? Er ist ein erklärter Feind von allem, was einige Anstrengung des Verstandes erfordert, und da er alle Wissenschaften in ein artiges Geschwätze verwandelt wissen will, warum nicht auch die Theologie? 5

III.

Vierzehnter Brief.

— Und die Sprache des Herrn Wielands? — Er verlernt seine Sprache in der Schweiz. Nicht blos das Genie derselben, und den ihr eigenthümlichen Schwung; er muß sogar eine beträchtliche Anzahl von Worten vergessen haben. Denn alle Augenblicke läßt er seinen Leser über ein französisches Wort stolpern, der sich kaum besinnen kann, ob er einen izigen Schriftsteller, oder einen aus dem galanten Zeitalter Christian Weisens liest. Lizenz, visiren, Education, Disciplin, Moderation, Eleganz, Aemulation, Jalousie, Corruption, Dexterität, — 15 und noch hundert solche Worte, die alle nicht das geringste mehr sagen, als die deutschen, erwecken auch dem einen Ekel, der nichts weniger als ein Puriste ist. Linge, sagt Herr Wieland so gar —

(Und er befiehlt, daß die Schüler von ihrem Gelde, das ihnen zu ihren übrigen Ausgaben, zu Kleibern, Linge, et pour leurs menus 20 plaisirs vom Hause gegeben wird, dem Hofmeister genaue Rechenschaft geben sollen. Sie sollen ihre Linge, fährt er fort, Bettzeug und Servietten, wie auch Löffel, Messer und Gabel mit bringen. Jeder läßt seinen silbernen Löffel und zwey zinnerne Teller dem Instituto zurück. — Es ist in der That höchst lächerlich, wenn man den Herrn Wieland 25 solche Kleinigkeiten im voraus feststellen siehet, und sich erinnert, daß er kurz vorher die allerwesentlichsten Punkte von der Hand gewiesen. Die Ordnung, z. E. nach welcher die verschiedenen Disciplinen mit der Jugend zu treiben sind, soll ein Kenner der Wissenschaften* für ihn bestimmen, und er kann sich selbst darüber nicht einlassen, weil er keine 30 Instruction für die Lehrer schreibt. Aber der silberne Löffel! — Mit dem muß es vor allen Dingen seine Wichtigkeit haben, wenn sich das andere finden soll! Genauere Eltern, besorge ich nur, denen ein silberner Löffel keine Kleinigkeit ist, werden hierbey etwas vermissen; Herr Wie-

* S. 128.

Land nemlich hat ihnen zu sagen vergessen, was denn nun endlich das Institutum mit allen den silbernen Löffeln machen soll. Und das hätte er ihnen nun freylich wohl sagen müssen, und auch gar leicht sagen können; denn was ist augenscheinlicher, als daß eine Akademie zu
5 Bildung des Verstandes und Herzens, ein Löffelcabinet haben muß? —)

Dieses noch im Vorbeygehen! — Wenn uns Herr Wieland, statt jener französischen Wörter, so viel gute Wörter aus dem schweizerischen Dialekte gerettet hätte; er würde Dank verdienet haben. Allein
10 es scheint nicht, daß er sich in diesem Felde mit critischen Augen umgesehen. Das einzige Wort, entsprechen, habe ich ein oder zweymal mit Vergnügen bey ihm gebraucht gefunden. Es ist schwer, sagt er einmal, die Lehrer zu finden, die solchen Absichten entsprechen. (respondent) Dieses entsprechen ist igt den Schweizern eigen, und
15 nichts weniger als ein neugemachtes Wort. Denn Frijch führet bereits eine Stelle aus Kayfersbergers Postille an, wo es heisset: Die Getät und der Nom sollen einander entsprechen.

Man muß den neuesten schweizerischen Schriftstellern die Gerechtigkeit wiederfahren lassen, daß sie igt weit mehr Sorgfalt auf die
20 Sprache wenden, als ehedem. Gekner und Zimmermann unter andern, schreiben ungemein schön und richtig. Man merkt ihnen den Schweizer zwar noch an; aber doch nicht mehr, als man andern, den Meißner oder Niedersachsen anmerkt. Herr Wielanden ist es daher um so viel mehr zu verdenken, wenn nur er seine Sprache in der
25 Schweiz so vernachlässiget, daß ihm besonders gewisse eigenthümliche Ausdrücke gar nicht mehr beyfallen. Ist es z. E. deutsch, wenn er sagt: Pygmalion schnigte eine Venus aus Marmor?

Die Moralischen Beobachtungen und Urtheile, aus welchen ich in meinem vorigen Briefe eine Stelle angeführt habe, ver-
30 rathen ihren Geburtsort schon mehr. Sie haben eine Menge Wörter, die man hier nicht versteht, die aber viele Leser zu verstehen wünschten, weil sie wirklich etwas besonders auszudrücken scheinen; dergleichen sind hürisch,* ringfönnig,** abschäßig,*** Schif zc. †.

Und dem ohngeachtet lassen sie sich sehr wohl lesen. Sie scheinen
35 aus dem Beytrage einer ganzen muntern Gesellschaft entstanden zu

* S. 20.

** S. 22.

*** S. 114.

† S. 179.

seyen. Der herrschende Ton darinn ist Satyre und Humor. Folgende Beschreibung* eines Husaren, bey Anlaß des Lobes eines Mädchens wird Sie belustigen:

„Die keusche Olimene fliehet vor jungen Männern, wie ein er-
 „schrocknes Rüchlein vor dem erblickten Geier, und wie ein — fleucht, 5
 „wenn er auf den offenen Feldern des platten Böhmerlandes einen Husaren
 „auf ihn zusliegen sieht. Welch ein Schauspiel! An seiner Stirne steht
 „geschriebnen Mord, und die Blicke seiner Augen sind alle vergiftete
 „Spießse. Er schieffet dieselben dicht wie einen Regen von sich aus, und
 „tödtet damit, noch ehe er tödtet. Der Grausame behängt die Rüstung 10
 „seines Pferdes mit sieben Todtenköpfen; drey sind der Schrecken derer,
 „die ihm¹ von hinten nachzusehen das Glück haben; und viere pochen
 „von vorne. Er hat sich zwischen denselben hingesezt, wie Thomas Kulikan
 „auf seinen Thron; und wie Satan von dem Herzen des Verräthers
 „Besiz genommen hat, also hat er sich mit dreistem Stolz auf sein Pferd 15
 „geschwungen. Wer darf zu ihm sagen: Gott grüße dich? Alle hat
 „er — abgenommen; sie bluten noch, und mit den kostbaren Tropfen,
 „die herunter fallen, bezeichnet er seinen Weg. Die Erde will ewig mit
 „einigen derselben gefärbet bleiben, um das Andenken dieses Zerstörers
 „zum Abscheu zu erhalten; andere haben die Thränen der Landeskinder 20
 „ausgewaschen. Nun eilt, nun fliegt er, und wenn er in eine Stadt
 „kömmt, so achtet der Grausame sich besser gerüstet, als ein Gesandter,
 „der bey seinem öffentlichen Einzuge mit verschwenderischer Pracht auf
 „einmal will sehen lassen, wie groß der sey, der ihn gesendet hat. O, daß
 „Tausende, spricht er, nur einen Hals hätten! Warum muß ich so viel 25
 „einzelne Köpfe spalten; und mein Saber noch hungern, wenn ich ihn
 „durch den dicksten Hals geschlagen habe, wie ein Hund hungert, dem
 „ein Kind ein Brotsamchen ins Maul wirft! Er verschluckt es, er em-
 „pfindet nichts dabey, und heischt mit gleich unverwandten Augen und
 „hungernder Begierde die grosse Schüssel voll, die auf dem Tische steht. 30
 „Kömmt, Brüder! spricht er, wenn er Menschenköpfe zu spalten ausreitet,
 „laßt uns sehen, wo wir Rüben zerhacken können. Er trinkt Blut aus
 „Hirnschädeln; sein Pferd tränkt er auch damit, und wenn sein fürchter-
 „licher Schnauzbart davon geröthet wird, so wischt er es nicht weg. Im
 „Quartier spricht er zum Wirth: Gib, was du hast, und was 35
 „du nicht hast, das gib auch, — alsdenn sterbe; und zur
 „Wirthin: Lebe du bis Morgen, und spreite igt ein Bett
 „an, für mich und dich. Wenn ihm ein Priester begegnet, so flucht
 „er, und denselben Tag will er nicht ausreiten, denn dieser Hund (sagt
 „er) hat mir ein Unglück vorbedeutet.“ — — 40

* S. 136.

¹ ihm [Moralische Beobachtungen] ihn [1759. 1761. 1767]
 Lessing, sämtliche Schriften. VIII.

Noch eine kleine Stelle will ich Ihnen daraus abschreiben, weil sie einige Beziehung auf meine vorige Briefe haben kann. Sie werden sie leicht entdecken. „Wie viele Heuchler und Rehermacher, sagt der „Verfasser, machen es gerade wie der nichtswürdige Blifil in der
5 „Historie des Fündlings, welcher blos deswegen in der Bibel gelesen,
„damit Tom Jones's Schläge kriege!“

III.

VI. Den 8. Februar 1759.

Fünfzehnter Brief.

10 Eine unangenehme Nachricht, und die ich nur erst gestern erfahren habe! Auch der Grenadier, unser Preussischer Barde, ist bey Zornsdorf verwundet worden. — Minerva hatte da noch einen andern Liebling zu schützen! — Doch sind seine Wunden so gefährlich nicht; sie haben auf eine kurze Zeit nur den Soldaten in ihm untüchtig gemacht,
15 aber nicht den Dichter: denn dieser hat bereits, und in einem weit ernstem Tone, als man von ihm gewohnt ist, den grossen Tag besungen. Das Gedicht gehet nur noch in der Handschrift hier unter seinen Freunden herum; und ich habe seiner noch nicht so lange habhaft werden können, es ganz für Sie abzuschreiben. Wollen Sie sich
20 aber, bis dieses geschehen kann, mit einigen Fragmenten begnügen? — Es ist überschrieben:

An die Muse.

„Was siehest du so schüchtern nach mir her?
„Scheut eine Kriegesmusse, die den Held
25 „So tief in seine Schlacht begleitete;
„Mit ihm auf Leichen unerschrocken gieng,
„Wie Engel Gottes in Gewittern gehn;
„Ihm nachzufolgen, wo er war zu sehn,
„Zu forschen seine Thaten überall,
30 „Von Leich auf Leiche grosse Schritte that;
„Scheut eine solche Muse Blut zu sehn?
„Stimm an, verewige den grossen Tag,
„An welchem Vater Friedrich sein Volk
„Errettete, durch göttlichen Gesang!
35 „Nimm die verwaiste Leher von der Wand,
„Und mische starken Kriegeston darein,

„Und sänge! Held, Soldat und Patriot
 „Steh um dich her, und höre, lauter Ohr!
 „Bewundernd Gottes Thaten, Friedrichs Muth,
 „Wenn er sein Vaterland zu retten geht,
 „Und lerne Gott und Friederich vertraun! 5
 „Denn standest du, Berlin, nicht halb verzagt,
 „Als der gekrönte Rächer nur verzog,
 „Und Mähren uns, langsame Sieger, sah?“

Von diesem Zeitpunkte hebet sich die Erzählung des Dichters an. Er bewundert, nach einer kurzen Apostrophe des feindlichen Feldherrn, in 10 der aufgehobenen Belagerung von Ollmütz, wo der gemeine Haufe nichts als ein mißlungenes Unternehmen wahrnimt, eine besondere göttliche Vorsehung.

„Du aber, guter alter Marschall! warst
 „In deinem Troja, Hector. Friedrich selbst 15
 „Gab deinem Namen Ewigkeit, und schrieb
 „Ein andrer Cäsar, deine Thaten an!
 „Doch Er, und Keith und Moriz waren mehr,
 „Als Agamemnon, Nestor und Ulyß;
 „Und hätten, ohn ein ungeheures Pferd, 20
 „Durch Muth dich überwunden, nicht durch List,
 „Wosfern nicht Gott der Herr gewollt, daß wir
 „Ablassen sollten.

„Hochgelobet sey
 „Von uns, und deinem Friederich, o Gott! 25
 „Daß du auf unsern ebnen Siegesweg
 „Ein Ollmütz stelletest, und einen Held,
 „Der wie ein braver Mann sich wehrete,
 „In seine hohen Wäll und Mauern¹ gabst.
 „Denn gabst du es in unsre Hand, so war 30
 „Kein Weg vor uns, als nach dem stolzen Wien;
 „So hätten wir uns allzuweit entfernt,
 „Von unserm Vaterlande, dessen Schutz
 „Wir sind, nach dir, erhabner starker Gott!
 „So wäre wohl der Jammer, das Geschrey 35
 „Der Weiber und der Kinder, welche wir
 „Zurückgelassen hatten, allzuspät
 „Uns nacherschollen. Friedrich hätte wohl
 „Des Vaterlandes Ruf und Rache nicht
 „Zu rechter Zeit und Stunde, da gehört, 40

¹ Mauren [1761. 1767]

„Wo umzukehren war. Darum, o Gott,
„Seh ewig hochgelobt von uns und ihm!“

Hier folget eine sehr poetische Beschreibung der Verwüstungen,¹ die das Russische Heer in den königlichen Staaten angerichtet. Ich habe 5 nur folgendes Gleichniß daraus behalten:

— — — „Langsam zog es daher,
„Wie durch fruchtbares Feld in Afrika,
„Giftvoller grosser Schlangen Heere ziehn!
„Da steht auf beyden Seiten ihres Zugs
10 „Erstorbnes Gras, da steht, so weit umher,
„Als ihre Wäuche kriechen, alles todt.
„Von Memel bis Küstrin stand Friedrichs Land
„So da, verwüstet, öde, traurig todt!

Nun fährt er fort:

15 „Allein der Held vernahm zu rechter Zeit
„In seinem Haus von Leinwand, auf der Bahn
„Des Sieges, deinen hangen schwachen Ruf,
„O Vaterland! zu Gott und ihm! — und stracks
„War sein Gedank allein an dich! Er gab
20 „Dem größern Feind ein wenig Luft, und flog,
„Mit einem kleinen edeln² Heldenheer
„Dahin, wo sein gequältes banges Volk
„Nach ihm sich umfah. — —
— — — „Da floh er hin!
25 „Kam an in dir, du Sitz der Musen, wo
„Baumgarten Friedrichs Weisheit lehrt, hielt still
„Vor einer niedern Hütte, saß das Ross,
„Das, einen solchen Held zu tragen, stolz,
„Nicht müde von dem langen Fluge war,
30 „Daselbst ein wenig auszuruhen, ab,
„Gieng in die offne niedre Hütte, fand
„Ein' arme fromme Wittwe, die zu Gott
„Für den Gesalbten eben betete,
„Saß neben ihr auf einen harten Sitz,
35 „Nahm einen Wassertrunk aus ihrer Hand,
„Stand vor der kleinen Thür der Hütte, ließ
„Sein edles Heldenheer vorüber ziehn,
„Stieg auf, folgt ihm den Weg der Rache nach,
„Sah die Ruinen der getreuen Stadt —“

40 Küstrin, dessen unglückliches Schicksal dem Könige Thränen erpreßt. —

¹ Verwüstung, [1701. 1707]

² edlen [1707]

— — — „Jedoch der Bach
 „Der Helbenaugen floß zu lange nicht.
 „Der Thränen Stelle nahm ein glüend Roth
 „Im feurigen Gesicht; gerechter Zorn
 „Entstand aus königlichem Mitleid stracks. 5
 „Er wandte sich zu seinen Helden, schwur,
 „Sein rächend Schwerdt zu zücken —“

Zugleich nimt der König von dem Walle der unbezwungenen¹ Befte,
 das Lager des Feindes in Augenschein, und fasset seinen Entschluß.

„Und Tages drauf, mit Sonnen Aufgang gieng 10
 „Sein Heldenheer still über deinen Strom,
 „Du Ober! Flossst du so sanft, weil Gott
 „Es dir gebot, die Helden, die du trügst,
 „Nicht aufzuhalten ißt auf ihrer Bahn?
 „Sie singen deinem Gott ein Morgenlied, 15
 „Und kommen wohlbehalten über dich.
 „Was zittertet ihr achtzig Tausend da
 „Beym Anblick unserer von Todeschaur?
 „Welch eine tiefe Stille ward? Was war
 „Das leisere Gemurmel unter euch? 20
 „Ja, ja, der Schrecken Gottes überfiel
 „Dich, Heer! — — —
 „Als du den grossen Rächer kommen sahst,
 „Die Blutfahn in der Hand, die er noch nie
 „Dem edlern Kriegefeind entgegen trug, 25
 „Da standest du betäubt, erstarret, stumm,
 „Die Augen weggewandt von dem, der kam zc.
 — „Bängigkeit und Furcht und Angst
 „Fiel, plöthlicher als Zentnerschwere Last,
 „In aller deiner grossen Helden Brust,
 „Und größter stets je mehr er näher kam. 30
 „Zusammen steckend ihre Köpfe, stand
 „Ihr grosser Haufe; Fer mor schüttelte
 „Sein graues Haupt dreymal; sie zitterten.
 „Zulezt war ihr verzweifelnder Entschluß 35
 „Ein grosses Biered und der Tod!“

Und nun scheint unsern Varden alle die Wuth, mit welcher er in der
 Schlacht gestritten, außs neue zu befallen. Er wird so schrecklich, daß
 seinem Leseer die Haare zu Berge stehen. — Aber warum mache ich

¹ unbezwungenen [1761. 1767]

Ihre Neugierde auf eine Stelle so rege, die ich Ihnen nicht mittheilen kann? Darauf fährt er kälter fort:

- 5 „So lange du, o Vater, vor uns her
 „Die schreckliche Blutfahne trugst, und nichts
 „In deiner Arbeit für das Vaterland
 „Dein Leben achtetest, so lange floß,
 „Für jede Thräne deines Volkes, Blut,
 „So lange schlug das rächerische Schwert zc.“

Aber auch unter Dampf und Tod blieb des Dichters helleres Auge
 10 unverdunkelt.

- „Der Engel, der bey Lissa seinen Glanz
 „Um den Gesalbten glänzte, war auch iht
 „Sein Schutzgeist. Näher sah ich ihn, als dort.
 „Er trug im schönen Engelfesicht
 15 „Des grossen Friedrich Wilhelms Mine ganz.“

Endlich kömmt er auf seine eigene Verwundung; und diese Stelle ist
 eine von den allervorzüglichsten. Hier ist sie:

- 20 „Aus einem Strome schwarzen Mörderbluts
 „Trat ich mit scheuem Fuß auf einen Berg.
 „Von Leichen, sahe weit um mich herum
 „Nun keinen zu erschlagen mehr, stand hoch
 „Mit hohem Hals, warf einen scharfen Blick
 „Durch wolkenreichen schwarzen Dampf der Schlacht
 25 „Nach dem Gesalbten, heftete auf ihn,
 „Und den Gesandten Gottes, seinen Schutz,
 „Die Augen und Gedanken fest. Und da,
 „Da war es, Muse, (denn du warest nicht
 „Wo nur erschlagen, nicht besieget ward)
 30 „Als mich ein Mörder traf, als fast zugleich
 „Der edle D***, der junge Held
 „Und Patriot, hinsank, den schönen Tod
 „Fürs Vaterland, nicht unwillkommen starb!
 „Ich aber ihn zu sterben noch nicht reif,
 „Mit dieser Wunde weggetragen ward.“

35 Hiermit schliesset¹ der Dichter:

- „Sing es, o Muse, singe Gottes Zorn
 „Und Friedrichs Muth. Indessen heilet sie
 „Geschwinder. Dein Gesang besänftige
 „Den Höllenschmerz, er mache, daß der² Arm,

¹ schließt [1761. 1767]

² dein [1759. 1761. 1767]

„Der hier gebunden müßig liegen muß,
 „Bald wieder frey sey, für das Vaterland
 „Zu streiten! — — —

„Soll aber er nicht wieder streiten, soll

„Ich nicht den Friedensengel kommen sehn,

5

„Nicht im Triumph den unbefiegten Held

„Begleiten nach Berlin, nicht der Homer

„Des göttlichen Achilles werden; dann

„Dann, liebe Muse, weine nur um mich

„Ein kleines Lied; dann lebe wohl, o Welt,

10

„In welcher wider einen Friederich

„Der Erden Könige verschworen sind.“

— Ich werde Sie selten mit einem bessern Briefe unterhalten können, als dieser ist. Auch ist das Gute darinn nicht meine.

III.

15

Sechzehnter¹ Brief.

Ich vernehme mit Vergnügen, daß Ihnen die Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste* in die Hände gekommen. Lassen Sie sich in Ihrer guten Meinung von diesem kritischen Werke nichts irren. Man hat ihr Partheilichkeit und Tadel- 20 sucht vorgeworfen; aber konnten sich die mittelmäßigen Schriftsteller, welche sie kritisiert hatte, anders verantworten? Diese Herren, welche so gern jedes Gericht der Critik für eine grausame Inquisition aus- schreyen, machen sehr seltsame Forderungen. Sie behaupten, der Kunst- richter müsse nur die Schönheiten eines Werkes auffuchen, und die Fehler 25 desselben eher bemänteln, als bloß stellen. In zwey Fällen bin ich selbst ihrer Meinung. Einmal, wenn der Kunstrichter Werke von einer ausgemachten Güte vor sich hat; die besten Werke der Alten, zum Exempel. Zweytens, wenn der Kunstrichter nicht sowohl gute Schrift- steller, als nur bloß gute Leser bilden will. Aber in keinem von diesen 30 Fällen befinden sich die Verfasser der Bibliothek. Die Güte eines Werks beruhet nicht auf einzeln Schönheiten; diese einzelne Schönheiten müssen ein schönes Ganze ausmachen, oder der Kenner kann sie nicht anders, als mit einem zürnenden Mißvergnügen lesen. Nur wenn das Ganze

* Leipzig, bey Dyt, in groß 8vo. bis zum 2ten Stücke des 4ten Bandes. 35

¹ Sechzehnter [1761. 1767]

untadelhaft befunden wird, muß der Kunstrichter von einer nachtheiligen Zergliederung absehen, und das Werk so, wie der Philosoph die Welt, betrachten. Allein wenn das Ganze keine angenehme Wirkung macht, wenn ich offenbar sehe, der Künstler hat angefangen zu arbeiten, ohne
5 selbst zu wissen, was er machen will, alsdenn muß man so gutherzig nicht seyn, und einer schönen Hand wegen, ein häßliches Gesicht, oder eines reizendes Fußes wegen, einen Buckel übersehen. Und daß dieses, wie billig, unsere Verfasser nur sehr selten gethan haben, darinn besteht ihre ganze Strenge. Denn einigemal haben sie es doch gethan, und
10 mir sind sie noch lange nicht strenge genug.

Wenn Sie mir daher erlauben, daß ich die Bibliothek meinen Briefen gleichsam zur Basis machen darf; so bitte ich mir auch die Freyheit aus, verschiedenes darin anzeigen zu dürfen, womit ich so vollkommen nicht zufrieden bin. Meine Erinnerungen werden größten Theils
15 dahinaus lauffen, daß die Verfasser, wie gesagt, hier und da, und nicht bloß gegen Dichter, viel zu nachsehend gewesen sind.

Wie wenig, z. E. erinnern sie bey des Hrn. Prof. Gottscheds nöthigem Vorrathe zur Geschichte der deutschen dramatischen Dichtkunst;* und wie manches ist doch darinn, das man
20 ihm nothwendig aufdecken sollte.

Können Sie sich einbilden, daß der Mann, welcher die Hans Rosenblüts, die Peter Probsts und Hans Sachsens so wohl kennet, nur denjenigen nicht kennet, der doch bis igt dem deutschen Theater die meiste Ehre gemacht hat; unsern Johann Elias
25 Schlegel? Unter dem Jahr 1747 führt er die Theatralischen Werke desselben an, und sagt: „Hier stehen 1. Canut; 2. der Geheimnißvolle; 3. die Trojanerinnen; 4. des Sophokles Elektra; 5. die stumme Schönheit; 6. die lange Weile.“ Die beyden letztern stehen nicht darinn, sondern machen nebst dem Lustspiele, der Triumph
30 der guten Frauen, welches es gar nicht anführet, einen besondern Band, welchen der Verfasser Beyträge zu dem Dänischen Theater benennet hat.

Und wie viel andere Unterlassungsfünden hat Hr. Gottsched begangen, die ihm das Lob der Bibliothek sehr streitig machen, „daß
35 „er etwas so vollständiges geliefert habe, als man sonst, bey Samm-

* In dem ersten Stücke des dritten Bandes, S. 85.

„lungen von dieser Art, von der Bemühung¹ eines einzigen Mannes kaum erwarten könne.“ — Nicht einmal die dramatischen Werke seines Mylius hat er alle gekannt; denn den Unerträglichen vermiffen wir gar, und von den Ärzten muß er auch nicht gewußt haben, daß Mylius Verfasser davon gewesen. Hat er es aber gewußt, und hat er ihn nur deswegen nicht genannt, weil er sich selbst nicht zu nennen für gut befunden; warum nennt² er denn den Verfasser der alten Jungfer?

Ich kenne sonst — und bin gar wohl damit zufrieden, — sehr wenig von unserm dramatischen Wuste; aber auch das wenige finde ich bey dem patriotischen Κορκορορρ noch lange nicht alle. So fehlen bey dem Jahre 1747 gleich zwey Stücke, der Ehestand, und das Lustspiel auf die Eroberung von Berg op Zoom &c.

Und vor allen Dingen: warum fehlt denn Anne Dore, oder die Einquartirung, ein Schäferspiel, in einem Aufzuge? Dieses Mensch kennet der Herr Professor doch ganz gewiß, und es ist gar nicht dankbar, daß er ihrer wenigstens nicht bey Gelegenheit seiner Schaubühne erwähnt hat.

III.

VII. Den 16. Februar 1759.

20

Siebzehnter³ Brief.

„Niemand, sagen die Verfasser der Bibliothek,* wird leugnen, daß die deutsche Schaubühne einen grossen Theil ihrer ersten Verbesserung⁴ dem Herrn Professor Gottsched zu danken habe.“

Ich bin dieser Niemand; ich leugne es gerade zu. Es wäre zu wünschen, daß sich Herr Gottsched niemals mit dem Theater vermengt hätte. Seine vermeinten Verbesserungen betreffen entweder entbehrliche Kleinigkeiten, oder sind wahre Verschlimmerungen.

Als die Neuberin blühte, und so mancher den Beruf fühlte, sich um sie und die Bühne verdient zu machen, sahe es freylich mit 30 unserer dramatischen Poesie sehr elend aus. Man kannte keine Regeln;

* Des dritten Bandes, erstes Stück. S. 85.

¹ den Bemühungen [1761. 1767]

² nennet [1761. 1767]

³ Siebenzehnter [1767]

⁴ Verbesserungen [1761. 1767]

daraus mitgetheilet, in welchem gewiß ungemein viel grosses liegt. Sind Sie begierig ihn zu lesen? Hier ist er! — Faust verlangt den schnellsten Geist der Hölle zu seiner Bedienung. Er macht seine Beschwörungen; es erscheinen derselben sieben; und nun fängt sich die 5 dritte Scene des zweyten Aufzugs an.¹

Faust und sieben Geister.

Was sagen Sie zu dieser Scene? Sie wünschen ein deutsches Stück, das lauter solche Scenen hätte? Ich auch!

III.

10

Achtzehnter Brief.

Sie haben gefunden, daß der zweyte Band des *Mefias* in der Bibliothek* mit vielem Geschmacke beurtheilet worden. Ueberhaupt davon zu reden, bin ich auch dieser Meinung; ob ich gleich gegen wenig Recensionen in dem ganzen Werke mehr einzuwenden hätte, als 15 gegen diese.

Der Abhandlung des Herrn Klopstocks von der Nachahmung des Griechischen Sylbenmaasses im Deutschen, hat der Kunstrichter zu wenig Gerechtigkeit wiederfahren lassen. Daß sie der Verfasser selbst ein blosses Fragment nennt, hätte ihn nicht verführen 20 sollen. Sie ist in ihrer Art kein schlechteres Fragment, als noch bis izt der *Mefias* selbst ist. Man sieht nur, daß noch nicht alles gesagt worden; aber was auch gesagt worden, ist vortreflich. Nur muß man selbst über die alten Sylbenmaasse nachgedacht haben, wenn man alle die feinen Anmerkungen verstehen will, die Herr Klopstock mehr im 25 Vorbengehen, als mit Vorsatz zu machen scheint. Und so geht es, wenn ein Genie von seiner Materie voll ist, und die tiefesten Geheimnisse² derselben kennet; wenn er davon reden muß, wird er selten wissen, wo er anfangen soll; und wenn er denn anfängt, so wird er so vieles voraus setzen, daß ihn gemeine Leser dunkel, und Leser 30 von etwas besserer Gattung superficiell schelten werden. Es befremdet

* Ersten Bandes, zweytes Stück. S. 291.

¹ [Hier folgt die in Band III, Seite 382—384 dieser Ausgabe abgedruckte Scene des Faustfragments.] ² Geheimnissen [1769]

mich also gar nicht, daß auch den Kunstrichter in der Bibliothek, die Gedanken des Herrn Klopstocks nicht gänzlich überzeugt haben, und daß ihm überhaupt der profaische Vortrag desselben nicht allzuordentlich und angenehm vorkommt. — Mir gefällt die Prosa unsers Dichters ungemein wohl; und diese Abhandlung insbesondere ist ein 5 Muster, wie man von grammatikalischen Kleinigkeiten ohne Pedanterie schreiben soll.

So gar hat der Kunstrichter die allerwichtigste Erinnerung des Herrn Klopstocks gänzlich übersehen. Sie betrifft das Geheimniß des poetischen Perioden; ein Geheimniß welches uns unter andern den 10 Schlüssel giebt, warum alle lateinische Dichter, in Ansehung der Harmonie, so weit unter dem Virgil bleiben, ob gleich jeder ihrer Hexameter, vor sich betrachtet, eben so voll und wohlklingend ist, als jeder einzelne des Virgils.

Indem ich des Hexameters und des Herrn Klopstocks hier ge- 15 denke, fällt mir ein, Ihnen eine kleine Entdeckung mitzutheilen. Man hat gefragt, ob Herr Klopstock der erste sey, der deutsche Hexameter gemacht habe? Nein, heißt es, Herr Gottsched hat schon lange vor ihm dergleichen gemacht. Und lange vor Gottscheden, setzen noch belesenere hinzu, Heräus. — Aber auch Heräus ist nicht der erste; 20 sondern diesen glaube ich ein ganzes Jahrhundert früher in dem deutschen Uebersetzer des Rabelais* entdeckt zu haben. Es ist bekannt, wie frey dieser mit seinem Originale umgegangen, und wie viel er ihm eingeschaltet hat. Unter seine Zusätze nun gehöret auch, am Ende des zweyten Kapitels, der Anfang eines Heldengedichts in gereimten 25 deutschen Hexametern, das, wie es scheint, ein scherzhaftes Heldengedicht hat werden sollen. Die Hexameter sind, nach der damaligen Zeit recht sehr gut, und der Uebersetzer sagt, er führe sie deswegen hier an: „Dieweil daraus die Künstlichkeit der Teutschen Sprach „in allerhand Karmina bescheint; und wie sie nun nach 30 „Anstellung des Hexametri, oder sechsmäßiger Sylben- „stimmung, und silbenmäßigen Sechsschlag, weder den „Griechen noch Latinen (die das Muß allein essen woll- „ten,) forthin weiche.“ Er fährt in seiner poetischen Sprache fort: „Wenn sie schon nicht die Profodie oder Stim- 35

* Die Uebersetzung ist 1617 gedruckt.

„mäßigung also Abergläubig, wie bey ihnen halten, so
 „ist es erst billig, denn wie sie ihr Sprach nicht von an-
 „dern haben, also wollen sie auch nit nach andern tra-
 „ben: eine jede Sprach hat ihre sonderere angeartete Tö-
 5 „nung, und soll auch bleiben bey derselben Angewöh-
 „nung.“ Ich weiß, daß Sie es nicht ungern sehen werden, wenn ich
 Ihnen den Anfang selbst abschreibe. Er lautet so:

Fahr sittiglich, sittiglich, halt ein mein wütiges G'mütthe.
 Laß dich versichern die kluge himmlische Güte,
 10 Daß du nit¹ frevelich ohngefähr fährst auf hohen Sande,
 Und schaffest ohne Bedacht dem Wisart ewige Schande.
 Denn jagen zu hitziglich nach Ehr und ewigem Preise,
 Das jaget ein oftmal zu sehr in spöttliche Weise.
 Sintemal wir Reimentweiß understan ein ungepflegt's Dinge,
 15 Daß auch die Teutsche Sprach süßiglich wie Griechische springe.
 Darum, weil ich befind ungemäß die Sach meinen Sinnen,
 Wird ich benötiget höhere Hülf² zu gewinnen.
 Dann drum sind sonderlich aufgebawt die himmlische Feste,
 Daß allda jederzeit Hülf suchen Irdische Gäste.
 20 O mühsame Musen, Tugendsame und Muttsame Frauen,
 Die täglich schawen, daß sie die Künstlichkeit bawen,
 Die keine Müh nimmermehr schewen zu fördern diese,
 Sondern die Mühslichkeit nehmen für Mühsigang süsse,
 Wann ihr dieselbige nach Wunsch nur fruchtvarlich endet.
 25 Drum bitt ich inniglich, daß ihr mir Fördernuß sendet,
 Durch euere Mächtigkeit, damit ir Gemüter erregen,
 Daß sie ergaistert nütliches was öffenen mögen,
 Zu unserm jetzigen grossen vorhabenden Werke,
 Von Mannlicher Tugend und mehr dann Menschlicher Stärke,
 30 Des streitwaren Hadenbad zc.

Die Fortsetzung folgt künftig.

VIII. Den 22. Februar 1759.

Beschluß des achtzehnten Briefes.

Es nennt sich unser deutscher Uebersetzer des Rabelais, Guldrich
 35 rich Ellopocleros, und es ist höchst wahrscheinlich, daß Johann

¹ nie [1761. 1767]
 fehler ausgefallen]

² [vielleicht ist das bei Fißchart hier folgende] mir [nur durch einen Druck-

Fischart unter diesem Namen verborgen liegt. *Ελλοψ* heißt stumm, und ist bey den griechischen Dichtern das gewöhnliche Beywort der Fische, daher es auch oft für sich allein einen Fisch bedeutet; und *ελλοποουκληρος** folglich muß einen Mann bezeichnen, den das Loos 5 der Fische getroffen, der von Fischart ist. Und was kann einander ähnlicher seyn, als dieser deutsche Nabalais, und der deutsche Bienenkorb des Philipp von Marnix, von welchem lehtern man es gewiß weiß, daß ihn Fischart übersezt hat.

Vor dem angeführten Eingange läßt Fischart noch eine Zueignung an die deutsche Nation vorher gehen. Sie ist in Hexametern 10 und Pentametern abgefaßt, bey welchen lehtern dieses Besondere ist, daß nicht allein Pentameter mit Pentameter, sondern auch jedes Hemistichion mit dem andern reimet. Ich bitte Sie, vornehmlich auf die lehten acht Zeilen aufmerksam zu seyn.

Dapfere meine Teutſchen, redlich von¹ Gemüt und Geblüte, 15

Nur ewerer Herrlichkeit ist dieses hie zubereit.

Mein Zuversicht jederzeit ist, hilft mir göttliche Güte,

Zu preisen in Ewigkeit, ewere Großmütigkeit.

Ihr seyd von Redlichkeit, von grosser streitbarer Hande, 20

Berümbt durch alle Land, immerdar ohn Widerstand:

So wer es euch allesampt fürwar ein mächtige Schande,

Wird nit das Vaterland in Künstlichkeit auch bekannt.

Drumb dieselbige sonderlich zu fördern eben:

So hab ich mich unverzagt, auf izeiges gern gewagt, 25

Und hof solch Meynes Art werd euch Ergößlichkeit geben,

Sintemal ein jeder fragt, nach Newerung die er sagt.

O Harpffenweis Orpheus, jezumal kompt widerumb hohe

Dein artige Meymentweiß, zu ihrigem ersten Preiß.

Denn du ein Tracier von Geburt und teutſcher Sprache, 30

Der erst solch unterweist, frembde Völker allermeist,

Dieselbige lange Zeit haben mit unserer Künste,

Allein sehr stolziglich, gepranget unbilliglich:

Jezumal nun baß bericht, wollen wir den fälschlichen Dunste

Ihn nemmen vom Angesicht, uns nemmen zum Erbgedicht.

* Von dem angeführten *Ελλοψ* nehmlieh, und *κληρος* das Loos; so wie 35 *βαδουκληρος*, *Ναυκληρος*. Noch natürlicher zwar würde man es von *Ελλοψ* und *σκληρος* hart herleiten können, daß es so viel heisse, als Fischhart, zusammengezogen Fischart.

Das heißt wahrhaftig ein fremdes Sylbenmaaß mit einer sehr artigen Empfehlung einführen. Die Empfehlung des Heräus ist lange so sinnreich nicht, wenn er zu seinem Helden sagt:

Lehrst du die Deutschen dein Reich wie Römer verfechten,

5 Darf ja der Deutschen ihr Heim römischen ähnlicher seyn.

Verschiedene Jahre nach Fischart hat Alsted in seiner En-
 kyklopädie¹ wieder ein Muster von deutschen Hexametern gegeben,
 welches ich lange Zeit für das erste gehalten. Die erste Ausgabe der
 Enkyklopädie¹ ist von 1620 in Quart, und in dieser findet es sich
 10 noch nicht, sondern erst in der nachherigen vollständigern Ausgabe
 in Folio.

Von Alstedem aber bis auf den Heräus habe ich des deutschen
 Hexameters nirgends gedacht gefunden. Auch nicht einmal in den Lehr-
 büchern der Dichtkunst, wo doch Muster in andern lateinischen Sylben-
 15 maassen, in dem Alcaischen zum Exempel vorkommen. — Dergleichen
 Kleinigkeiten zu wissen, ist deswegen gut, um bey gewissen Lesern dem
 Vorwurfe der Neuerung vorzubauen.

III.

Neunzehnter Brief.

20 Ich komme auf unsern Meßias zurück. — Der Kunstrichter
 tadelt an dem Dichter unter andern, * „daß er zuweilen seine Wort-
 „fügungen dermaßen verwirre, daß sich die Beziehung der Begriffe auf
 „einander verliere, und sie dunkel werden müßten.“ Er führet fol-
 gendes Beyspiel an:

25 Feyert! Es flammt Anbetung der grosse, der Sabbath des Bundes,
 Von den Sonnen zum Throne des Richters! Die Stund ist gekommen.
 und setzt hinzu: „Wer diese zwey Verse ungezwungen erkläret, erit
 „mihi magnus Apollo, und wann er eine natürliche Construction
 „darinn entdecken kann, Phyllida solus habeto.“ — Mit dem Tadel
 30 selbst kann es hier und da seine Richtigkeit haben; aber das Beyspiel
 ist unglücklich gewählt. Lassen Sie mich versuchen, ob ich die Phyllis
 verdienen kann. Die Construction ist diese: Feyert! Der grosse

* Des ersten Bandes, zweytes Stück. S. 328.

¹ Encyklopädie [1761. 1767]

Sabbat, der Sabbat des Bundes flamme Anbetung von den Sonnen zum Throne des Richters! Die Stunde ist gekommen! Und was ist denn hier unnatürliches? Etwa dieses, daß das Subject hinter seinem Zeitworte steht, und das Zeitwort durch das vorgesezte Es zum impersonali geworden zu seyn scheint? Aber was ist in unserer Sprache gewöhnlicher als dieses? Hat der Kunst-richter nie das alte Lied gehört: Es woll uns Gott genädig seyn? Und hat Herr Klopstock nicht eben so wohl sagen können: Es flamme Anbetung der grosse Sabbat des Bundes? Die Construction ist also gerettet, und der Kunststrichter mache sich immer fertig, mich als seinen grossen Apollo zu verehren! Denn wem kann der Sinn nun noch zweydeutig seyn? Eloa kömmt vom Throne Gottes herab, und ruft durch die Himmel daß igt der Versöhner zum Tode geführet werde. Diese Stunde der Nacht, wie sie in der folgenden Zeile heißt, nennet Eloa den grossen Sabbat des Bundes, und von diesem will er, daß er durch alle Welten Anbetung flamme, verbreite. — —

Doch ich eile, Ihnen zu entdecken, wodurch zufälliger Weise diese Recension des Mesias bey weitem so unterrichtend nicht geworden ist, als sie wohl hätte werden können. Ihr Verfasser hat die Original-20 ausgabe dieses grossen Gedichts nicht gekannt, die nun schon vor vier Jahren, in der königlichen Druckerey zu Kopenhagen* veranstaltet worden. Sie bestehet aus zwey prächtigen Bänden; aber die Pracht ist das geringste ihrer Vorzüge. Der erste Band enthält eine Abhandlung von der geistlichen Epopee und die ersten fünf Gesänge; der 25 zweyte enthält die fünf neuen Gesänge, und die schon erwehnte Abhandlung von der Nachahmung der griechischen Sylbenmaasse. — War diese Ausgabe vielleicht zu kostbar, daß sich die Liebhaber in Deutschland mit dem Hallischen Nachdrucke¹ begnügen lassen? Oder haben die Herren Buchhändler sie vorsätzlich unterdrückt? Man sagt, daß sie 30 es mit gewissen Büchern thun sollen. — Was läge unterdessen daran, wenn nur das Publicum bey dem Nachdrucke nichts verloren hätte. Aber hören Sie, wie viel es noch bis igt verlieret. Man hat nur den

* Im Jahr 1755. in groß Quart.

¹ Nachdruck [1761. 1767]

Beffing, sämtliche Schriften. VIII.

zweyten Band nachgedruckt, und den ersten gar keiner Achtung gewürdiget. Gleichwohl enthält er, wie gesagt, eine besondere neue Abhandlung, und die Gefänge selbst sind an ungemein vielen Stellen verändert und verbessert worden.

5 Veränderungen und Verbesserungen aber, die ein Dichter, wie Klopstock, in seinen Werken macht, verdienen nicht allein angemerkt, sondern mit allem Fleiße studieret zu werden. Man studieret in ihnen die feinsten Regeln der Kunst; denn was die Meister der Kunst zu beobachten für gut befinden, das sind Regeln.

10 Sie sind igt nicht in den Umständen, daß Sie selbst diese Vergleichung der ersten und neuern Lesarten anstellen könnten, die Sie zu einer andern Zeit sehr angenehm beschäftigen würde. Erlauben Sie mir also, Ihnen noch eines und das andere davon zu sagen. —

Welch einen lobenswürdigen Fleiß hat der Dichter auf die Sprache
15 und den Wohlklang verwendet. Auf allen Seiten findet man Beyspiele des bestimmtern Sylbenmaaßes, der reinern Wortfügung, und der Wahl des edleren Ausdrucks. In Ansehung der Wortfügung hat er unter andern eine Menge Participia, wo sie den Perioden zu schwerfällig, oder zu dunkel machten, aufgelöset. Z. E. wo er den Satan mit
20 grimmigem¹ Blicke den göttlichen Weltbau durchirren läßt,

Daß er noch durch so viele Jahrhunderte, seit der Erschaffung

In der ersten von Gott ihm gegebenen Herrlichkeit glänzte
heißt nunmehr die letzte Zeile

In der Herrlichkeit glänzte, die ihm der Donnerer anschuf.

25 Oder wo er sonst den Zophiel sagen ließ:

— — — Verkündigt der dampfende Nebel

Seine von allen Göttern so lange gewünschte Zurückkunft
heißt es igt:

Seine Zurückkunft, auf welche die Götter so lange schon harren.

30 Und so in hundert andern Stellen, mit welchen die Feinde der Mittelwörter nun weniger unzufrieden seyn werden. — Gewisse Wörter hat der Dichter zu gemein befunden, und sie haben ausgesuchtern weichen müssen. Wo es vorher hieß:

Wische dem Knaben die Zähre² vom Antlitz

35 oder:

¹ grimmigen [1761. 1767]

² Zähren [1761. 1767; ebenso Klopstock]

Wischt mit mir, wenn er stirbt, das Blut von seinem Gesichte ist beydemal für wischen, trocken gesetzt. Das Wort *Behausung*, welches der Dichter sonst sehr oft brauchte, hat überall seinen Abschied bekommen; und ich finde nur eine¹ einzige Stelle, wo es stehen geblieben. Ich weiß zwar in Wahrheit nicht, was Herr *Klopstock* wider dieses alte ehrliche Wort haben mag; er muß aber doch etwas darwider haben, und villeicht entdecken Sie es. 5

Andere Veränderungen betreffen Schönheiten des Detail. Dahin gehören besonders nicht wenige besser ausgemahlte Beschreibungen; dergleichen diese, wo von den Geistern der Hölle im zwayten Gesange 10 gesagt wird:

— — — Sie gingen und fangen

Eigene Thaten, zur Schmach und unsterblichen Schande verdammet.

Unterm Getöse gespaltner (sie hatte der Donner gespalten!)

Dumpfer, entheiligten Harfen, verstimmt zu Tönen des Todes 15

Sangen sie zc.

da es vorher bloß geheissen:

Unterm Getöse vom Donner gerührter entheiligter Harfen

Sangen sie.

Von eben der Art sind auch folgende Zeilen. 20

Satan hört ihn voll grimmiger Ungebuld also reden,

Wollt igt, von den Höhen des Throns, der thürmenden Felsen

Einen gegen ihn schleudern; allein die schreckliche Rechte

Sank ihm zitternd im Zorne dahin —

Die alte Lesart hatte: 25

Izt wollt er auf ihn donnern, allein die schreckliche Rechte zc.

Noch hat der Dichter hier und da ganz neue Stellen eingeschaltet. Ich

führe Ihnen nur eine an, die Sie gewiß sehr schön finden werden.

Wenn Satan in der Hölle den Tod Jesu beschließt, und sagt:

Er soll sterben! Bald will ich von ihm den Staub der Verwesung 30

Auf dem Wege zur Hölle, vorm Antlitz des Ewigen austreun.

Seht den Entwurf von meiner Entschliesung. So rächet sich Satan!

heißt es nunmehr weiter:

Satan sprach es. Indem ging von dem Verfühner Entsetzen

Gegen ihn aus. Noch war in den einsamen Gräbern der Gottmenssch. 35

¹ einige [1759, 1761]

Mit dem Laute, womit der Lasterer endigte, rauschte
Vor den Fuß des Messias ein wehendes Blatt hin. Am Blatte
Sang ein sterbendes Würmchen. Der Gottmensch gab ihm das Leben.
Aber mit eben dem Blicke sandt' er dir, Satan, Entsetzen!

5 Hinter dem Schritt des gesandten Gerichts versank die Hölle,
Und vor ihm ward Satan zur Nacht! So schreckt ihn der Gottmensch.
Und ihn sahe der Abgrund und blieb vor Bewunderung stille zc.

Aber auch die Kunst auszustreichen versteht Herr Klopstock, und
es sind manche Zeilen weggefallen, die sich seine Bewunderer nimmer-
10 mehr würden haben nehmen lassen, wenn er sie ihnen nicht selbst ge-
nommen hätte. Es sind meistens Zeilen, die ein wenig in das
Tändelnde fielen. So erhaben, als es z. B. seyn sollte, wenn Abra-
melech sagte:

Dann würd ich nicht die vernünftigen Wesen, wie Satan, nur einzeln;
15 Nein zu ganzen Geschlechtern! Die sollen vor mir sich in Staub hin
Niederlegen, ohnmächtig sich krümmen, und winden und jammern,
Wenn sie sich winden, und krümmen und jammern, so sollen sie sterben.
So klein war es in der That, und der Dichter hat sehr wohl daran ge-
than, daß er die beyden letztern Zeilen in eine gezogen:

20 Die sollen vor mir sich in Staub hin
Niederlegen, ohnmächtig sich krümmen und winden, und sterben.

Und wären doch alle seine Verkürzungen von dieser Art! Doch
so muß ich Ihnen leider sagen, daß dem Herrn Klopstock, ich weiß
nicht welcher Geist der Orthodogie, oft anstatt der Critik vorgeleuchtet
25 hat. Aus frommen Bedenklichkeiten hat er uns so manchen Ort ver-
stümmelt, dessen sich ein jeder poetischer Leser gegen ihn annehmen
muß. Was geht¹ es diesem an, daß einem Schwachgläubigen die
wütenden² Entschliessungen des Abramelechs, zu Ende des zweyten
Gesanges, anstößig gewesen sind oder seyn können? Soll er sich des-
30 wegen die vortrefliche Stelle rauben lassen, wo dieser rasende Geist
auch die Seele des Messias zu tödten sich vornimmt?

Und wenn der Ewige sie vor andern Seelen erwählte,
Wenn er sie sich zu verherrlichen schuf: so soll er voll Jammer
Um sie in einsamer Ewigkeit klagen! Drey schreckliche Nächte
35 Soll er um sie klagen! Wenn er sich ins Dunkle verhüllt hat,

¹ geget [1761. 1767]

² wütende [1761. 1767]

Soll drey schreckliche Nächte kein Seraph sein Angesicht sehen!
 Denn will ich durch die ganze Natur ein tiefes Geheule
 Hören, ein tiefes Geheule am dunkeln verfinsterten Throne,
 Und ein Geheul in der Seelen Gefühl, ein Geheul in den Sternen
 Da, wo der Ewige wandelt, das will ich hören und Gott seyn! 5

Und solche Stellen haben mehrere weichen müssen, die ich mir alle sorgfältig wieder in mein Exemplar eingetragen habe. Unter andern ist der Character des Verräthers durch die fromme Strenge des Dichters noch einmal so unbestimmt geworden, als er vorher war. Er war schon anfangs sehr schielend, und nun weis man vollends nicht was 10 man daraus machen soll. Auch sogar alle die Wörter, die einen heidnischen Verstand haben können, die aber der Dichter, meinem Bedünken nach, satzsam geheiliget hatte, sind verwiesen worden; was vorher Schicksal hieß, heißt nun Vorsicht, und die Muse hat sich überall in eine Sängerin Sions verwandelt. 15

Die größte Verbesserung, wo das Genie des Dichters ohne Zweifel am wirksamsten gewesen, ist die, welche er mit der Rede des Vaters im ersten Gesang vorgenommen. Es ist der Anständigkeit gemäß, daß sich Gott so kurz als möglich ausdrückt; und jene Rede verstieß wider diese¹ Regel viel zu sehr. Gleichwohl mußte alles, was Gott da sagt, 20 gesagt werden; und der Dichter ist nunmehr also auf das Mittel gefallen, ihn selbst nur die ersten Zeilen sagen, und das Uebrige einen Seraph von dem Gesichte Gottes lesen zu lassen. Ich bewundere diesen Einfall als eine Veränderung, zu der ihn die Noth gebracht; an und für sich selbst aber hat er meinen Beyfall nicht. 25

III.

XII. Den 22. März. 1759.

Dreißigster Brief.

Die Fabeln des Rabbi Berachja Hanafdan,* oder wie er mit seinem ganzen Namen heißt: Berachja Ben-Natronai Hanafdan, haben Ihre Aufmerksamkeit an sich gezogen, und Sie wünschen mehrere von den eigenthümlichen Erfindungen dieses Fabulisten zu lesen.

* Bibliothek d. sch. Wiß. III. Band. 1tes St. S. 73.

¹ wie [1761. 1767]

Vorher lassen Sie sich einen lustigen Fehler erzählen, den Herr Professor Gottsched mit diesen Fabeln gemacht hat. Weil sie ihr Verfasser Fabeln der Füchse zu nennen für gut befunden, so hat Herr Gottsched den schönen Einfall gehabt, sie für eine Uebersetzung
 5 des Reineke Fuchs* auszugeben. Hören Sie nur, was er sagt:
 „Die zweyte Uebersetzung ist eine Hebräische, die unter dem Titel
 „Mischle Schualim, die Fabeln von Füchsen 1557 zu Mantua
 „gedruckt worden. Der Verfasser ist Rabbi Barachias Ben=Na=
 „troni gewesen. Nun meinest zwar Morhof, es wären auch andere
 10 „Fabeln von andern Thieren darinnen; folglich möchte es nur ein
 „Aesopisches Fabelbuch seyn. Allein im Reineke Fuchs kommen ja
 „auch andere Fabeln von Thieren vor: und warum hätte man den
 „Fuchs auf den Titel gesetzt, wenn seine Geschichte nicht die vornehmste
 „darinn wäre.“

15 Hätte Herr Professor Gottsched nicht in dem Wahn gestanden, daß ein Autor auch zu derjenigen Zeit müsse gelebt haben, wenn seine Schrift das erstemal gedruckt worden, so würde er vielleicht nachgeschlagen, und diesen Irrthum nicht begangen haben. Er würde gefunden haben, daß Barachja Hanakdan bereits am Ende des drey=
 20 zehnten, und zum Anfange des vierzehnten Jahrhunderts gelebt, und also unmöglich das Werk eines Schriftstellers aus dem Ende des funfzehnten Jahrhunderts, dergleichen der Reineke Fuchs nach seinem eigenen Vorgeben ist, übersetzen können.

Ferner muß der Herr Professor gar nicht wissen, wie fast alle
 25 Büchertitel der Rabbinen beschaffen sind. Sonst würde er von dem Titel auf das Buch mit solcher Zuversicht nicht geschlossen, noch Morhofen sein entscheidendes Allein in den Tag hinein, entgegen gesetzt haben. Morhof hatte das Buch ohne Zweifel gesehen; und hier, wo es gar nicht selten ist, kann es jeder zu sehen¹ bekommen, und sich
 30 mit eigenen Augen überzeugen, daß es kein Reineke Fuchs ist. Es sind Aesopische Fabeln, die gar keinen Zusammenhang unter sich haben, und die Hanakdan, wie er auf der letzten Seite selbst sagt, deswegen Fabeln der Füchse genennet hat, weil die Füchse unter den Thieren, die ihre Rollen in der Fabel spielen, die allerklügsten wären.

35 * In der Vorrede zum Reineke Fuchs S. 43.

¹ sehn [1701. 1767]

Es sind aber mehr neue und dem Rabbi eigene Erfindungen darunter, als Sie vielleicht aus der Nachricht, welche die Bibliothek davon ertheilet, vermuthen dürften. Hier sind einige derselben mit welchen Sie in den Sammlungen der Aesopischen Fabeln nichts ähnliches finden werden. Von den Schwierigkeiten der Uebersetzung,¹ sind Sie bereits unterrichtet.

Die XIX. Fabel.

Die zwey Hirsche und der Mensch.

Ein geheimnisvoller Thor wird oft für weise gehalten, und in den Rath der Verständigen gesetzt. — Zwey Hirsche standen am Ufer eines Baches, und schienen sich einander Geheimnisse in die Ohren zu flüstern. Ein Mensch ging auf der Heerstrasse, und die Neugierde trieb ihn zu ihnen hin. „Warum redet ihr so leise, Freunde? fragte er. In dieser Einsamkeit wird euch niemand belauschen.“ — Wir entdecken uns eben keine grossen Geheimnisse, war die Antwort. Die wichtigste Ursache warum wir hier bey einander stehen, ist die lange Weile.

Die XXVIII. Fabel.

Die Maus, die Sonne, die Wolke, der Wind und die Mauer.

Ein Stuker unter den Mäusen dachte bey sich selbst: Siehe! es ist nicht gut alleine zu seyn; doch finde ich unter allen Thieren keine Frau, die mir gefällt. Ich möchte eine schöne, gütige und vornehme Frau, die mir aber nichts verzehret. — Wo finde ich diese? — Wohl! ich will die Sonne heyrathen. Was kann dieser an Glanz und Herrlichkeit gleichen? Die Sonne bringt Licht und Erquickung auf ihren Flügeln, wenn alle Bewohner der Erde in Finsterniß eingehüllet schlummern. — So eben ging die Sonne auf. Unsere Maus ward entzückt, und sprach: „ich habe dich je und je geliebt, und will dich zu mir ziehen aus lauter Gewogenheit, (Jer. XXXI, 3.) Ich will dich zur Frau nehmen, Sonne!“ — Du bist nicht klug, Maus! verzehe die listige Sonne. Willst du ein Licht wählen, das alle Augenblick verlischt? Siehe! die Sonne scheineth, und gehet wieder unter. Wie oft werde ich nicht von den Wolken verdunkelt? Die Wolken, Maus! sind weit über mich. Erhebe deine Wünsche zu ihnen; so wirst du glücklicher seyn. Die Maus eilte zu einer Wolke hin: „ich habe mir Mühe gegeben, und dich gefunden, meine Liebe, meine Schöne, meine Braut! Komm! du sollst meine seyn; ich werde dich nie verlassen.“ — Wenn du mich heyrathest, antwortete die Wolke, so mußt du flüchtig und unstät herum wandern. Mich treibet der Wind, wohin es ihm gefällt. Laß von der Magd ab und wähle dir die Frau, denn ich bin dem Winde

¹ [Nach Nicolais Brief an Herder vom 24. December 1768 rühret sie von Mendelssohn her.]

unterthan. — Sie suchte hierauf den Wind, und fand ihn in einer Wüsten. Komm mit mir aus dieser Einöde, rief sie, komm! Ich habe dich unter allen Geschöpfen mir zur Frau erlesen. — O du betriegst dich sehr, antwortete der Wind, wenn du mich vielleicht für mächtig hältst! Siehe! ich mag toben wie ich will, so tröht mir eine jede gemeine Mauer, und stehet aufrecht. Die Mauer würde dich weit glücklicher machen als ich. — Sie machte endlich auch der Mauer ihren Liebesantrag, und sagte, daß die Sonne, die Wolke und der Wind sie zu ihr schickten. — Gehe! antwortete die Mauer zornig. Wollen sie 10 meiner spotten, weil ich mich nicht so gut bewegen kann, als sie? Sie sollten Mitleiden mit mir Elenden haben. Die Mäuse durchgraben meinen Grund, und machen sich allenthalben freye Durchwege. Jetzt haben mehr als zwey hundert Mäusegeschlechter in mir ihre Wohnungen aufgeschlagen und mich mit Zähnen und Füßen durchbohrt. Eine solche 15 Frau lässest du dir anrathen? — Der junge Freyer sah sich in seiner stolzen Hoffnung betrogen, kehrte zu den Mäusen zurück, nahm sich eine aus seinem Geschlechte, und fand eine Gehülfin, die um ihn war.
(1 B. Mos.)

Die Fortsetzung folgt künftig.

20

XIII. Den 29. März. 1759.

Beschluß des dreißigsten Briefes.

Die XXX. Fabel.

Der Dohs und der Bock.

Ein Dohs erblickte einen Löwen, und floh und hörte ihn immer 25 hinter her brüllen. Endlich verkroch er sich hinter ein Gesträuche; dort hatte sich auch ein Bock versteckt; der Dohs erblickte ihn, und fuhr erschrocken zurück. Was fürchtest du dich, Bletter? rief der Bock, wir sind ja beyde in einem Stall erzogen. Bist dus, antwortete der Dohs, alles was lebt ist mir heute Löwe, so sehr hat mich der Räuber geängstiget. 30 Wer verfolgt wird, fürchtet seinen eigenen¹ Schatten.

Die XXXVI. Fabel.

Der Wolf und die Thiere.

Der Canzler des Löwen, der Wolf, ward von allen Thieren verklagt, daß kein lebendiges Geschöpf vor seinem Räuberzahn sicher sey. 35 Der Unerfättliche, klagten sie, macht den Wald zur Einöde, unsere Weiber zu Wittwen, und unsere Kinder zu Waisen. Der König zürnete, und verwies dem Wolf seine Grausamkeit mit harten Worten. Das Vergangene ist nicht mehr zu ändern, setzte er königlich hinzu; aber hinführo

¹ eignen [1761. 1767]

hüte dich vor Gewaltthätigkeit. Begnüge dich mit den todten Thieren, die du auf dem Felde findest, und schwöre, dich zwey ganze Jahre alles Fleisches zu enthalten, für jedes lebendige Thier, das du dich zu erwürgen gelüßten lässest. Der Wolf schwur und ging zurück. — Wenig Tage nachher überfiel ihn ein grausamer Hunger, und er sahe ein fettes Schaf auf der Wiese weiden. Da kämpften in ihm Gedanken mit Gedanken. Zwey Jahre kein Fleisch zu genießen! — Die Strafe ist hart! und ich habe geschworen — Doch in jedem Jahre sind drey hundert und fünf und sechzig Tage. Tag ist wenn ich sehen, und Nacht, wenn ich nicht sehen kann. So oft ich also die Augen verschliesse ist Nacht, und wenn ich sie wieder aufthue; so wirds Tag. — Schnell blinzte er die Augen zu, und that sie wieder auf; da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. Er zehlte zwey volle Jahre. Nun, sprach er, habe ich für die Sünde zum voraus gebüßt, ergrif das Schaf und würgte es.

Ein Räuber findet leichtlich Mittel den kräftigsten Eyd zu vereiteln.

Die XXV. Fabel.

Die Schafe, der Widder und der Löwe.

Die Schafe waren einst in den Ställen allein, denn die Hirten hatten sich entfernt, und vergessen die Thüren hinter sich zu verschließen. Keines blieb in dem Stalle, denn sie gingen heraus auf dem Felde Speise zu suchen. Sie hatten sich von dem Dorfe nur wenig entfernt, da kam ein Löwe aus der Wüsten hergezogen, und eilte sie zu erreichen. Sie erblickten ihn, und riefen sich einander zu: Wenn der Löwe brüllt, wer wird sich nicht fürchten? — Kein Mittel war zur Errettung übrig. — Sie sprachen also zum Widder, der sie anführte: Gehe du dem Fürchterlichen entgegen. Berede ihn mit glatter Zunge, daß er von uns abweiche. Der Widder zog von seinem Heere ab, trat näher und schmeichelte: Heil dir, König der Thiere! Du bist immerdar willkommen, und wer dich erblickt, der segnet dir entgegen. — Ha! brüllte der Löwe, bey dir und deinen Freunden werde ich Seegen finden. Deine liebliche Reden sind vergeblich. Läßt sich ein König mit Worten abspeisen? Komm! dein Fleisch wird süßer seyn, als dein Gruß. —

Der macht sich zum Gespötte, der einen Tyrannen durch Beredsamkeit zu gewinnen gedenkt.

Die LXXXII.¹ Fabel.

Der Stöckige Dachs und sein Herr.

Ein Dachs verkannte seinen Herrn, und so oft ihn dieser vor den Pflugchar spannte, stieß er um sich mit Macht. Der Herr ward böse, und verschnitt dem Muthwilligen die Hörner. Nun wird er gebändiget sehn, sagte er zu seinen Nachbarn; ich habe ihm die Macht zu schaden

¹ CXXXII. [1759. 1761. 1767]

geraubt. — Tages darauf wollte er ihn vorspannen, und er biß ihn mit seinen mörderischen Voberzähnen.¹ Gut, sagte der Ackermann, du sollst auch diese verlieren, und schlug ihm die Zähne aus. Aber der Dachs ward dadurch nicht demüthiger, denn den dritten Tag, als sich der Herr ihm näherte, stieß er ihn mit der Hüfte zu Boden, und mishandelte ihn jämmerlich. — Das haben wir wohl gewußt, sagten die Nachbarn, der Unbändige schadet, so lange ein Glied an ihm ganz ist.

Die LXXXVIII. Fabel.

Ein hungriger Rabe fand ein Nas auf dem Felde und freuete sich dessen sehr. Er hüpfte für Freuden hin und her, schlug seine Flügel zusammen, und sang mit rauher Stimme so laut, daß der Adler in der Luft sein Geschrey hörte. Was mag dieses bedeuten, dachte der Adler: (2 B. M. c. 32, 18.) Es ist kein Geschrey gegen einander, derer² die obliegen, oder derer die unterliegen? Er lies sich herab, verschuchte den Raben, und trug das Gemild davon. — Nun schreyet der Rabe nicht mehr, wenn er ein Fraß findet.

III.

Ende des ersten Theils.

Nachricht.

Das Schreiben des Herrn C. G. Bergmanns an den Verfasser dieser Briefe, welches wir am Ende des neunten Bogens unter unsern Lesern ausgebothen haben,³ würde gar keine Antwort verdienen, wenn er nicht unter andern auch diese unverschämte Wendung gebraucht hätte: daß in einer Uebersetzung von mehr als 500 Seiten, ja wohl drey Fehler seyn könnten. Denn auf drey Fehlerchen hat er alles, was in dem vierten Briefe wider ihn erinnert worden, zu reduciren die Geschicklichkeit gehabt.

Wenn es nun wirklich wahr wäre, daß sein Criticus nur drey Fehler aufreiben können, und daß er auf diese drey Fehler die ganze Arbeit, als die elendeste Uebersetzung verworfen hätte: so könnte er leicht die Grobheiten verdient haben, die ihm Bergmann zu sagen

¹ Voberzähnen. [1767] ² deren [1769]

³ [Dasselbst steht Folgendes:

Ich dem Verleger wird umsonst ausgegeben:

Schreiben an den Verfasser der Briefe die neueste Litteratur betreffend,
von C. G. Bergmann.

Weil aber der Herr Verfasser nur wenige Exemplare eingesendet hat, so werden die Liebhaber erjuchet, sich bey Zeiten zu melden.]

für gut befunden. Aus Achtung also gegen diejenigen von unsern Lesern, die nicht selbst Zeit oder Gelegenheit haben, sich von dem Gegentheile zu überzeugen, und deren Vertrauen wir nicht gern¹ verschätzen wollten, müssen wir schon noch einige Seiten aufopfern.

Herr Bergmann troht auf den ganzen zweyten Brief seines 5 deutschen Bolingbroke, in welchem man keinen Fehler habe zeigen können. Das ist aber daher gekommen, weil man diesen zweyten Brief nicht gelesen; denn in der That wimmelt er von Fehlern. J. C.

S. 20. Highlanders übersezt Herr Bergmann durch Räuber.

S. 24. Let me explain what I mean, by an example über- 10 sezt B: Lassen Sie mich erklären, was ich durch ein Beyspiel verstehe. Es sollte heißen: Lassen Sie mich meine Meinung durch ein Beyspiel erläutern.

S. 29. I have recorded these things übersezt B: Ich habe diese Dinge überlegt. Es sollte heißen, aufgezeichnet. 15

S. 33. The sentence is pronounced in one case, as it was in the other, too late to correct or recompense, but etc. übersezt B: Das Urtheil wird in einem Falle ausgesprochen, wie in dem andern verborgen zu bleiben, getadelt oder belohnt zu werden &c. Too late; verborgen zu bleiben! 20 Too sieht Bergmann für to an, und late denkt er, muß die Bedeutung des lateinischen latere haben.

S. 44. Bolingbroke redet von den leichtn Witzlingen, welche den Einfluß der Geschichte auf die Bildung des Herzens zur Tugend leugnen und darüber spotten. I will spend, fährt er fort, a few 25 paragraphs, with your Lordships leave, to shew that such affirmations, for to affirm amongst these fine men is to reason, either prove too much, or prove nothing. Dieses übersezt Bergmann: Ich will mit Ew. Gnaden Erlaubniß einige wenige Paragraphen verschwenden, Ihnen zu zeigen, daß solche Be- 30 fräftigungen entweder zu viel, oder zu wenig beweisen. Denn dieselben bestätigen, würde unter solchen witzigen Köpfen ein Gewäsche heißen. Ist in dem letzten Perioden ein Funken Menschenverstand?

Auf eben der Seite. If our general characters were 35

¹ gerne [1761. 1767]

determined absolutely, as they are certainly influenced, by our constitutions, and if our particular actions were so by immediate objects etc. Bolingbrot will sagen: daß unser Temperament auf unsern Charakter einen Einfluß habe, ist nicht zu leugnen; wenn aber
 5 unser Charakter durch unser Temperament, und unsere besondern Handlungen durch unmittelbare Gegenstände nothwendig bestimmt würden zc. Bergmann aber übersetzt: Wenn unser allgemeiner Charakter eben so nothwendig bestimmt wäre, so nothwendig er durch unsere Leibesbeschaffenheit uns eingeflüßt
 10 ist, und wenn wir unsere besondere Handlungen durch unmittelbare Gegenstände ausübten zc.

§. 130. These *increated* essences, a Platonist would say; übersetzt B: Ein Platoniker würde sagen, diese angegeschaffene Wesen.

15 §. 135. They have seldom the skill and the talents necessary to put what they do know well together; übersetzt B: Sie haben selten die Geschicklichkeit und die nöthige Gaben, etwas aufzusetzen, was sie sehr wohl im Zusammenhange wissen. Er hätte construiren sollen: to put well together,
 20 what they do know.

§. 140. Bolingbrot redet von dem, was in den ältesten Jahrbüchern aufgezeichnet worden; und sagt, daß man darinn nicht sowohl das, was wirklich aufgezeichnet zu werden verdient,¹ als vielmehr das, was damals den stärksten Eindruck auf die Gemüther gemacht, aufgezeichnet habe. The few passages of that time, which they retain, are not such as deserved most to be remembered; but such as, being most proportioned to that age, made the strongest impressions on their minds. Nun halte man die laubermälsche Uebersetzung dagegen: Die wenigen Zufälle dieser Zeit
 30 sind eben nicht so nothwendig, daß sie verdienten angemerkt zu werden, sondern die, welche mit demjenigen Alter am meisten verwandt sind, das den stärksten Eindruck in ihre Gemüther machte.

§. 144. Bolingbrote sagt bey Gelegenheit des Cicero: Pompey, Cato, Brutus, nay himself. the four men of Rome, on whose

¹ verdient, [1761. 1767]

praises he dwelt with the greatest complacency etc. d. i. bey deren Lobe¹ er sich so ungemein gern verweilte. Bergmann aber jagt gerade das Gegentheil: diese vier Männer, die er so bejcheiden erhebt.

§. 147. But this observation, like several others, *becomes* 5
a reason, for examining and comparing authorities. Bergmann übersezt: diese Anmerkung aber, nebst verschiedenen andern, gehört für einen Verstand, der den verschiedenen Grund untersuchen, und mit einander vergleichen kann u. *Becomes a reason!* Gehört für einen Verstand! 10

§. 153. Bolingbroke redet von den Gottesgelehrten, und zwar von den rechtschaffensten² unter ihnen, und sagt: Now it has been long matter of astonishment, how such persons as these, could take so much silly pains to *establish* mystery on metaphysics, revelation on philosophy and matters of fact on abstract 15
 reasoning. Dieses übersezt Bergmann: wie sie sich so viel vergebliche Mühe geben können, in die Metaphysik, Geheimnisse; in die Weltweisheit, Offenbarung; und in abgezogene³ Vernunftschlüsse geschehene Dinge einzuführen. — — 20

Aber wir können es unmöglich länger aushalten, unsinnige Fehler abzuschreiben, und einem Bergmann seine Exercitia zu corrigiren. Man hatte ihm zugleich vorgeworfen, daß er auch nicht einmal drey Worte Lateinisch übersezen könne, und er versezt hierauf: Ich kann Ihnen Troz biethen, mir noch eine lateinische Stelle 25
 zu zeigen, von der Sie mit Recht behaupten können, daß ich solche nicht verstanden hätte. Hier ist gleich noch eine, und zwar aus dem nehmlichen zweyten Briefe! Bergmann übersezt nämlich die Worte des Tacitus: Praecipuum munus annalium reor, ne virtutes sileantur, utque pravis dictis factisque ex posteritate et infamia metus sit: Ich halte es für die vornehmste Pflicht der Jahrbücher, daß die Tugenden nicht verschwiegen werden; damit der Nachwelt vor schändlichen Reden und Thaten und vor der Unehre eine Furcht beygebracht werde. Wo sagt Tacitus: damit? Wo sagt er, daß 35

¹ Lob [1761. 1767]² rechtschaffenen [1761. 1767]³ abgezogene [1761. 1767]

der Nachwelt Furcht solle beigebracht werden? Und Furcht vor schändlichen Reden und Thaten?

Wir wollen mit einem Exempel beschließen, daß Herr Bergmann auch nicht drey französische Worte zu übersetzen wisse. Bois-
 5 leau, wie Bolingbroke anführt, (S. 52.) sagt, daß ein guter Schriftsteller lieber nachahmen, als übersetzen, und lieber nacheifern, als nachahmen werde, und nennt dieses *jouster contre l'original*. Was meint man nun wohl das Bergmann hierunter verstanden
 10 habe? Er sieht *jouster* für *ajouter* an, und übersetzt in seiner Einfalt: wider den Inhalt der Urschrift hinzusetzen. Kann man sich einen lächerlichern Fehler gedenken? — O, wahrhaftig, mein Herr Bergmann, wenn das ein guter Uebersetzer thun soll, so sind Sie der beste von der ganzen Welt! —

Zweyter Theil.¹

1759.

Vorbericht.

Beynahe wären wir gezwungen, diesen zweyten Theil eben so anzufangen, als wir den ersten beschließen müssen. 5

Auch der Uebersetzer des Pope hat sich durch das in dem zweyten Briefe über ihn geäußerte Urtheil, beleidiget gefunden; wie man aus dem Hamburgischen Correspondenten ersehen. Auch er legt es uns so nahe, daß wir unserm Leser² und ihm, durch Anzeigung mehrerer Stellen, die er ganz falsch und wider den Sinn seines Originals über- 10 setzt hat, ohnfehlbar verdrießlich fallen würden, wenn wir nicht eben erführen, daß ein anderer uns dieser undankbaren Mühe überhoben habe. Wir bitten ihn also, sich eine kurze Zeit zu gedulden, und den neuen Theil einer bekannten Zeitschrift abzuwarten. In einem kleinen Briefe, sollte er nicht höchst edelhaft werden, hat man sich nicht tiefer 15 mit ihm einlassen können. Genug daß das wenige von der Beschaffenheit gewesen, unpartheyische Leser mit Grunde vermuthen zu lassen, man habe noch ungleich mehr zurückbehalten. Und wäre es nicht sehr seltsam, daß wir nur mit ihm Unrecht haben sollten? Nur mit ihm! Denn er giebt uns selbst das Zeugniß, daß wir weder dem Uebersetzer 20 des Gay, noch des Bolingbroke zu viel gethan. Unterdessen ist es falsch, daß wir ihn an die Spitze der schlechten Uebersetzer stellen wollen. Wir haben leider so viel elendere, daß man ihn noch unter die guten zehlen darf, wenn man ein Auge zumachen will.

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und Seite 207—412 (erst von S. 212 an ausdrücklich numeriert) in 8°; ebenso in der zweiten Ausgabe von 1761. Die „Dritte Auflage“, von 1770, besteht ebenfalls aus 2 Blättern Titel und Inhalt und Seite 207—394 (von S. 211 an ausdrücklich numeriert) in 8°.]

² unserm Lesern [1761] unsern Lesern [1770]

Was er übrigens von unanständigen Absichten sagt, davon möchten wir wohl nähere Erklärung zu haben wünschen. Die Verfasser dieser Briefe sind sich weiter keiner Absicht bewußt, als der Absicht, ihre Meinung zu sagen. Das Recht dazu, haben sie mit allen
5 Schriftstellern gemein. Trennungen können sie wenigstens unter unsern besten Köpfen nicht verursachen wollen. Denn unsere besten Köpfe sind noch nie einig gewesen.

Aber genug hiervon. — Wir haben einem ungenannten Freunde noch für eine kleine Erinnerung zu danken, die er uns wegen des acht-
10 zehnten Briefes machen wollen, in welchem der Uebersetzer des Rabalais für den ersten Verfertiger deutscher Hexameter ausgegeben worden. „Das kommt daraus, schreibt dieser Freund, wenn man die „Gottschedische Schriften nicht besser gelesen hat! Schlagen Sie des
15 „Herrn Gottscheds Sprachkunst (S. 628) nach, so werden Sie finden, „daß Conrad Gessner noch vor Ihrem Fischart deutsche Hexameter gemacht hat. 2c.“ — Hierauf antworten wir, daß uns diese Anmerkung des Herrn Gottscheds nicht unbekannt gewesen, daß wir uns aber nicht überwinden können, sechsfüßige Verse die außer dem
20 einzigen fünften Fusse aus lauter Spondäen bestehen, für wahre Hexameter zu halten. Ein einziger solcher Vers ist zwar zur Noth ein Hexameter; aber lauter solche Verse sind keine.

XIV. Den 5. April. 1759.¹

Ein und dreßßigster Brief.

Sie werden den Verdruß, den Ihnen der deutsche Theokrit*
25 gemacht hat, sobald nicht vergessen? — Auch nicht, wenn ich Ihnen eine bessere Uebersetzung ankündigte? Zwar nicht vom Theokrit; denn noch wird man sich hoffentlich eine Zeitlang vor einem Ufer scheuen, an welchem so schimpflich gescheitert worden. Aber doch auch eines
30 dorischen Dichters. Und was meinten Sie zu einem deutschen Pindar? Ich mache Ihnen keine vergebene Freude. Pindar hat wirklich in der Schweiz einen jungen kühnen Geist erweckt, der uns mit

* Biblioth. b. sch. B. II. Bandes 2tes St. S. 366.

¹ [Die Nummer und das Datum und damit die Unterscheidung der einzelnen Stücke der „Litteraturbriefe“ fehlt im zweiten Teile der 3. Auflage burghaus]

den Begeisterungen des thebaischen Sängers bekannter machen will. Die Sache hat große Schwierigkeiten; und es ist unendlich leichter über den ganzen Pindar einen gelehrten Commentar zu schreiben, als eine einzige Ode schön zu übersetzen. Doch der junge Schweizer denkt mit seinem Dichter:

— — *Ὁ μέγας δὲ κινδύ-
νος ἀνακλινὸν ὄν φω-
τα λαμβανεῖ* —

und der Versuch, den er gemacht hat, ist sehr wohl ausgefallen. Ein Freund hat mir ihn mitgetheilet. Und was gut ist, muß man mittheilen; ich theile ihn also auch Ihnen mit.

Ich weiß, Sie erwarten nicht, daß die Uebersetzung in Versen seyn werde. Der einzige Deutsche, wollte ich fast sagen, hat die Freiheit, seine Prosa so poetisch zu machen, als es ihm beliebt; und da er in dieser poetischen Prose am treuesten seyn kann, warum soll er sich das Joch des Sylbenmaasses auflegen, wo er es nicht seyn könnte?

Es ist aber auch keine wörtliche Uebersetzung, denn Cowley sagt: „Wenn jemand den Pindar von Wort zu Wort übersetzen wollte, so würde man glauben, ein Kasender habe den andern übersezt.“

Doch Sie sollen selbst urtheilen. Es ist die erste, die¹ vierte und die eilfte der Olympischen Oden. Die erste, weiß ich, kennen Sie gewiß. Wer sollte auch nicht so neugierig gewesen seyn, wenigstens die erste Ode des Pindars zu lesen, wenn sie ihm auch noch so viel Mühe gekostet? —

Der Olympischen Oden des Pindars erste.

An den Hiero, König von Syracus.*

1. Strophe.

Der Elemente bestes ist Wasser, und wie die lodernde Flamme zur Nacht, also glänzet hoch unterm stolzen Reichthum das Gold. Aber willst du Siege erzehlen, o suche mein Geist, wie in des Aethers Wüsten am Tage kein erwärmender Gestirn, als die Sonne, so auch keine herrlichern Kämpfe, als die Olympischen zu singen. Sie begeistern die Weisen zu jenen prächtigen Hymnen, die sie dem Sohne Saturns, in Hierons reichem, glückseligen Pallaste versammelt, weihen.

* Als er in den Olympischen Spielen mit dem Krenpferde den Preis erhielt.

¹ die [seit 1761. 1770]

1. Antistrophe.

Er ist es, der in dem heerdenreichen Sicilien den Scepter des Rechts trägt; er brach sich von jeder erhabenen Tugend die Blume, und glänzt in der Blüthe der Harmonie, die wir Dichter öfters um die freundschaftliche Tafel spielen. Wohlan denn! Greif von der Wand herab, Muse, die dorische Cithar! wenn Pisas und Pherenikus* Ruhm deine Brust in süßer Entzückung dahin reißt; wie er neben den Wellen des Apheus** flog; wie seine ungespornten Flanken hoch daher schwebten; wie er ihn in den Schooß des Triumphs trug, seinen Herrn, Syracusens König, die Lust der Rennbahn.

. 1. Epodos.

Ihm strahlet sein Ruhm in der heldenvollen Pflanzstadt des Lydischen Pelops,*** den ehemals der gewaltige Erdumfasser Neptun liebte, † nachdem Klotho ihn, die Schulter von blendendem Helsenbein leuchtend, aus dem heilenden Erzte hob. — Also füllen Wunder den Erdkreis, und Fabeln mit künstlichen Lügen verbrämt, siegen der Wahrheit zum Truz.

2. Strophe.

Die Dichtkunst, deren Reiz über alles Honig gießet, leihet ihnen ein ehrwürdiges Ansehen, und macht, daß öfters ein Märchen geglaubt wird. Doch wird für die Wahrheit die enthüllende Zukunft zeugen! — Wer es wagt, von Göttern zu reden, der thu es mit Ehrfurcht, und seine Schuld ist geringer! — So will ich jetzt von dir, Sohn des Tantalus, sagen, was vor mir kein Dichter nie sprach: Wie, als dein Vater in sein geliebtes Siphylum, zu einem heiligen Gastmale lud, wo wechselt-

25 * Pisa, der Name der Stadt, ohnfern welcher die Olympischen Spiele gehalten wurden. Pherenikus hieß das Rennpferd, auf welchem Hiero den Preis erhielt.

** Der Name des Flusses, neben welchem die Rennbahn war.

30 *** Er verstehet den Theil von Griechenland, welcher nach dem Pelops, Peloponnesus genennt ward. Und diese einzige Erwähnung des Pelops veranlaßet die ganze folgende weitläufige Ausschweifung zum Lobe dieses Helden.

† Die Fabel erzehlet von dem Tantalus, des Pelops Vater, die Götter hätten ihn so sehr geliebt, daß sie ihn mit an ihre Tafel gezogen. Ginkt als Tantalus die Götter wieder bewirthen wollen, habe er seinen Sohn, den Pelops, 35 geschlachtet, und ihn denselben vorgesetzt. Keiner von den Göttern aber habe davon gekostet, auffer Ceres die ein wenig zu heißhungrig, ein Stück von der Schulter verzehret habe. Die Götter hätten hierauf die übrigen Stücke in einen reinen Kessel geworfen, und den Pelops lebenbig wieder heraus gezogen, nachdem sie ihm eine helsenbeinerne Schulter, anstatt der verspeisten, gegeben. Dieser 40 reine Kessel (καθαρος λεβης) ist es, welchen unser Uebersetzer, zwar schön, aber etwas zu undeutlich das heilende Erz nennt.

feitig die Unsterblichen assen, der erlauchte Dreyzackführende Gott die Macht der Liebe fühlte,

2. Antistrophe.

Und dich auf güldenen Rossen zu des weit angebeteten Zeus hohem Pallaste trug, wo nicht lange zuvor auch Ganymedes hin zum Jupiter 5 gekommen war. Da aber du verschwunden, und dich der Mutter kein spähender Kundschafter wiederbrachte, streute ein benachbarter Fürst neidisch das Gerücht aus, deine Gliedmassen hätten, mit dem Schwerte zertheilt, und beym flammenden Feuer gesotten, den Göttern zur Speise 10 gebietet.

2. Epodos.

Aber der Seligen einen unmäßig zu nennen, ist Unfinn! Ich zittere! — Denn schon oft hat die Rache den Lasterer ergriffen.* Ward je ein Sterblicher von des Olympus Bewohnern geehret, so war es Tantalus. Wiewohl der Größe eines so erhabenen Glückes zu schwach, bracht 15 ihm sein Uebermuth einen unbefiegbaren Jammer; einen drohenden Felsen, den der Vater der Götter über ihn aufhing. Ewig bemüht, ihn von seiner Scheitel zu wälzen, irrt von ihm jede Freude weg.

3. Strophe.

Also lebt er, mit drey andern Genossen seiner Quaal, sein hilf- 20 loses Leben durch, der Unglückselige! Er entwandte den Himmlischen, was die Unsterblichen nähret, Nektar und Ambrosia, und gab sie sterblichen Gästen. So betriegt der Mensch sich selber, der seiner Thaten eine, der Gottheit zu verbergen hoft. Und des väterlichen Verbrechens wegen, sandten die Unsterblichen den Pelops zum schnellhinwandelnden 25 Volke der Menschen wieder zurück. Aber da in vollblühender Jugend das zarte Milchhaar seine bräunliche Wangen deckte, sehnte sein liebendes Herz sich, nach der Tochter des Herrschers zu Pisa,

3. Antistrophe.

Der erlauchten Hippodamia. Einsam ging er im Dunkeln zum 30 schäumenden Meer hin, und flehte dem¹ gewaltigbrausenden König der Wasser. Er erschien ihm; da sprach er: „Wenn dein Herz, o Neptun, „gegen die reizenden Gaben der Venus nicht fühllos ist,** o so hemme

* Daß Pindar hier auf den Tantalus kömmt, ist kein neuer Sprung. Sondern es dienet, um die Ursache anzugeben, warum Pelops gleichwohl wieder aus 35 dem Himmel zurückgeschickt worden.

** Wer bey dem Demonauß, um dessen Tochter Hippodamia anhielt, mußte sich gefallen lassen, ein Wettrennen zu Wagen, mit ihr einzugehen. Der Vater versprach sie dem, der sie, oder vielmehr den Myrtilus, welcher sie allezeit führte,

¹ den [1770]

„des Denomaus eherne Lanze, bringe mich auf den schnellsten deiner
 „Wagen nach Elis, und gewähre mir den Sieg. Zwar fielen schon drey-
 „zehn der liebenden Jünglinge vor dem Speere des Tyrannen, und im-
 „mer verschiebt er die Vermählung der Tochter.

5

3. Epodos.

„Aber nur der Feige flieht grosse Gefahren; und da uns einmal
 „das Verhängniß in das Grab ruft, warum sollte im Finstern, von jeder
 „schönen That fern, ein namenloses Leben uns verzehren? Nein, diese
 „Bahn lauf ich; du aber verleih einen glücklichen Ausgang!“ — Er
 10 sprach, und seine Bitte rührte den Gott, und seinen Muth zu erhöhen,
 schenkte er ihm einen goldnen Wagen, und müdelos fliegende Pferde,
 womit er dem Denomaus Sieg und Tochter raubte.

4. Strophe.

Sie aber gebahr ihm sechs Führer der Völker, Söhne, die sich
 15 der Tugend weiheten. Iht ruht er, von herrlichen Opfern geehrt, am
 Ufer des Alpheus; Kämpfe umgeben das Grabmahl, und Schaaren von
 Fremden ehren seinen Altar. Weit glänzt von da die Pracht der Olym-
 pischen Spiele, und seine Rennbahn, wo die Behendigkeit der Füße, und
 die hoher Arbeit sich erkühnende Stärke kämpfet. Wer überwindet, der lebt
 20 sein übriges Leben in honigter Heiterkeit hin, denn er besitzt den Preis.

4. Antistrophe.

Der menschlichen Güter höchstes ist, was uns mit jedem kommenden
 Tage beglückt: und einen solchen* soll iht, so wollen es Pisas Gesetze,
 mein Aeolisches Lied krönen. Unter den Sterblichen ist keiner des Lobes
 25 labyrinthischer Hymnen würdiger; keiner übertrifft ihn an Adel der Seele,
 oder an herrschender Macht. Eine schützende Gottheit ist's, o Hieron,
 welche mit zärtlicher Sorge wacht, deine Wünsche zu erfüllen. Und ent-
 steht sie nicht, o so will ich bald, das hoffe ich, deinen siegenden Wagen

4. Epodos.

30 Harmonischer tönen; ich will auf Chronions** sonnigtem Hügel
 stehen, und mein Lob soll einen nie betretenen Pfad wandeln. Schon
 rüstet mir darauf die mächtige Muse den gewaltigsten Pfeil. Der Mensch

einholen würde. Wenn aber der Vater, der ihnen auf seinem Wagen nachfolgte,
 jahe, daß der Freyer sie nun bald einholen möchte, tödtete er ihn mit seinem
 35 Wurfspieße.

* Den Hiero nemlich, auf welchen er nunmehr wieder zurück kömmt.

** Ein Berg in der Gegend, wo die Olympische¹ Spiele gehalten wurden.
 Er hatte von dem Saturnus seinen Namen, weil dieser mit dem Jupiter um die
 Herrschaft des Himmels auf ihm gekämpft.

steigt in mannigfaltigen Stufen empor; aber obenan stehen die Throne. Blicke nicht weiter hinaus! Auf dieser Höhe sey dir vergönnt, deine Tage zu vollenden, und mir, an der Seite solcher Sieger zu seyn, unter den Griechen überall bekannt, durch meine Weisheit!

Die Fortsetzung künftig.

5

XV. Den 12. April. 1759.

Beschluß des ein und dreyßigsten Briefes.¹

Der Olympischen Oden des Pindars vierte.

An den Psaumis, von Kamarina.*

Strophe.

10

Schwinger des rastlos fliegenden Donners, Zeus, Höchster! — Denn mich haben deine zirkelnden Stunden mit dem mannigfaltigen Liebe der Cithar, zum Zeugen deiner erhabensten Kämpfe gesandt; und der süßen Bottschaft vom Glücke der Freunde freuen sich Edle. — Ja, Sohn des Saturnus, der du den Aetna beherrschest, diese stürmische Last des 15 gewaltigen hundertköpfigen Typhons,** empfangen den Grazien zu Liebe, vom Sieg Olympiens meinen Gesang,

Antistrophe.

Dieses ewig dauernde Licht herrlicher Thaten! Denn er kömmt mein Gesang, hoch auf dem Wagen des Psaumis, der mit Pisas Del- 20 zweig umkränzt, daher zu Kamarinas Triumph eilet. — Also höre die Gottheit auch die übrigen seiner Wünsche! — Denn Er, den ich lobe, nähret dem Apheus glänzende Pferde; Mengen der Wanderer nimmt freudig sein Haus auf, und rein liebt des Patrioten Seele die Ruhe des Staats. — Keine Dichtung färbe mein Lob! Die Erfahrung ist, die 25 Sterbliche richtet.***

* Als er auf dem vierspännigen Wagen den Preis erhielt. Kamarina war eine Stadt in Sicilien. Der Dichter weiht² dem Jupiter seinen Gesang, weil diesem die Olympischen Spiele heilig waren, deren alle vier Jahre wiederkommende Zeit er die zirkelnden Stunden des Zeus nennet. 30

** Jupiter donnerte diesen Riesen, der den Himmel mit erstürmen wollte, zu Boden, und wälzte den Aetna über ihn.

*** Und diese Wahrheit erläutert er durch das folgende Beispiel. Erginus, der Sohn des Rhymenus, war einer von den Argonauten; und als diese auf Lemnos landeten, traf es sich, daß gleich die Königin Hypsipyla, zum Andenken 35 ihres verstorbenen Vaters, Ritterspiele halten ließ. Als nun die Argonauten dazu eingeladen wurden, machte sich Erginus unter die bewaffneten Bettrenner;

¹ [Seite 5—7 fehlt 1770]

² weiht [1761. 1770]

Epodos.

Sie entriß den Sohn des Rhyminus dem Hohne der Töchter Lemnos. — In ehernen Waffen lief er, und siegte; da sprach er, als er zur Krone ging: „Der bin ich, Königin! Dieser Geschwindigkeit gleichen
5 „Arm und Herz. Aber auch jungen Helben entsprossen oft graue Haare, „und eilen ihrem Alter zu schnell vor.“

Der Olympischen Oden des Pinbars eilfte.

An den Agesidamus, den Locrier.*

Strophe.

10 Nach Winden schmachtet der Schiffer oft, und der Landmann nach Regen, den himmelträufelnden Söhnen der Wolken. — Aber wem Heldenarbeit gelang, dem sind honigriesende Hymnen Quellen des Nach-
ruhms, und ein Pfand der Unsterblichkeit erhabener Thaten.

Anti strophe.

15 Unerreichbar dem Reid ist dieses Lob Olympiens Siegern geweiht; und gern breitet es mein williger Mund aus! Aber durch Gott blühen in der dichterschen Brust stets weise Gedanken. — Also soll ißt, — vernimm es, Sohn des Archesrats; denn deine Faust überwand! —

Epodos.

20 Meine tonvolle Leher den Franz des goldnen Delzweiges fingen, der deine Scheitel schmückt, und die angestammte Tugend der westlichen Locrier. Dasselbst, ihr Musen, führet festlich den Tanz auf! — Nicht ein unwirthbares Volk, euch schwör ichs, besucht ihr, noch ungeübt im
25 Gefühle des Schönen; sondern ein Volk, tiefsinniger Weisheit und kriegeri-
schen Muths voll. — Denn Sitten, die die Natur gab, wandelt weder der feurige Fuchs, noch der mächtig brüllende Löwe.

III.

und weil er bereits graue Haare hatte, ob er gleich so alt noch nicht war, lachten die Lemnischen Zuschauerinnen über sein kühnes Unterfangen. Unterdeß lief er
30 doch, kam selbst dem Calais und Zetes, den Söhnen des Boreas, zuvor, und erhielt zum grossen Erstaunen derer, die vorhin über ihn gelacht hatten, den Preis. — — Ob es nöthig sey, mit den Auslegern des Pinbars, diesem Bey-
spiele zu Folge anzunehmen, daß auch Psaumis, an den diese Ode gerichtet, in seinen jungen Jahren bereits graue Haare gehabt, weiß ich eben nicht.

35 * Diese Ode ist bey dem Pinbar, als eine Zulage gleichsam zu der vorhergehenden zehnten Ode, an eben diesen Agesidamus, anzusehen, dessen Sieg zu besingen der Dichter gleich anfangs versprochen hatte. Weil ihm aber dieses Versprechen entfallen war, und er es erst eine ziemliche Zeit nachher, mit der gedachten zehnten Ode erfüllte, so schrieb er diese eilfte noch oben darein, und
40 nannte sie auch selbst *rozos*, die Zinse.

Zwey und dreyfigster Brief.

Sie erinnern sich doch, daß vor einigen Jahren in dem unterirdischen Herkulano eine kleine Bibliothek gefunden ward? Einem Gelehrten in Neapolis ist es gelungen, eine von den griechischen Handschriften derselben zu entwickeln, und das Glück hat gewollt, daß es die *Figuronaiyvia* des Alciphrons seyn müssen. Der Herr von D** der sich igt in Neapolis aufhält, hat Gelegenheit gehabt, ein Stück daraus abzuschreiben, und hat es nach Deutschland geschickt. Hier ist es einem von unsern besten Dichtern in die Hände gefallen, der es so vortreflich gefunden, daß er folgende Uebersetzung davon gemacht. Es ist das achtzehnte Erotopaignion in der Ordnung, und überschrieben:

„Die Grazien.

„Als an einem Frühlingsabende sich die drey Grazien neben einem Walde in acidalischen Quellen belustigten, verlorh sich plözlich Aglaja, die Schönste der Grazien. Wie erschraden die Töchter der Amuth, als sie Aglajen vermißten! Wie liefen sie durch die Bäume und suchten und riefen:

„So ängstlich bebt auf Manethuser Saiten

„Der zärtste Silberton.

„Aglaja! — rief der Silberton.

20

„Aglaja! — half der Nachhall sanft verbreiten.

„Umsonst! Aglaja war entflohn.

„Ach, Pan schlich längst ihr nach! Der Frevler hat sie schon!

„Ach, Acidalia! blick her von deinem Thron!

„Soll sie nach langen Ewigkeiten,

25

„Nur igt nicht länger uns begleiten?

„Zwo Grazien sind aller Welt zum Hohn;

„Und ach! die dritte hat er schon! —

„So klagten sie. Umsonst! Aglaja war entflohn.

„Nun schlichen sie an den Büschen herum, und schlugen leise an die

30

„Blätter und flohen nach jedem Schläge furchtsam zurück.

„Denn stellten sie sich gleich, den Räuber auszuspähn,

„So zitterten sie doch für Furcht, ihn nur zu sehn.

„Endlich kamen sie an ein Rosengebüsch, das meine Chloe versteckte —

„und mich. Chloe saß vor mir, ich hinter Chloen.

35

„Iht bog ich schlau an ihrem Hals mich langsam über,

„Und stahl ihr schnell ein Mäulchen ab;

„Iht bog sie unvermerkt den Hals zu mir herüber,

„Und jedes nahm den Kuß auf halbem Weg sich ab,

„Denn jedes nahm und jedes gab.

40

- „In diesem Spiele überraschten uns die Grazien, und sie lachten laut,
 „da sie uns küssen sahen, und hüpfen fröhlich zu uns herbey. Da ist
 „Aglaja! — riefen sie. Die Schalkhafte! — Du küssest, da wir un-
 „ruhig herumirren, und dich nicht finden können? — Und ißt liesen sie
 5 „mit meiner Chloe davon.
 „Was? rief ich, lose Räuberinnen!
 „Wie sollte sie Aglaja seyn?
 „Ihr irrt euch sehr, ihr Huldgöttinnen!
 „Für Grazien ist das nicht fein!
 10 „Gebt Chloe mir zurück! Betrogne, sie ist mein!
 „Doch die Grazien hörten mich nicht, und liesen mit meiner Chloe davon.
 „Bornig wollte ich ihnen nachteilen, als plötzlich Aglaja hinter einer Buche
 „hervortrat, und mir winkte, und freundlich lächelnd also zu mir sprach:
 „Warum willst du zu Chloe eilen?
 15 „Beglückter Sterblicher, Aglaja liebet dich.
 „Kuß ißt einmal statt Chloe mich;
 „Wünsch nicht dein Mädchen zu ereilen:
 „Ich, eine Göttin, liebe dich.
 „Schüchtern sah ich die Huldgöttin an.
 20 „Auf ihren Wangen sprach Entzücken,
 „Und Jugend und Gefühl aus den verschämten Blicken.
 „Gefährliche Reizungen! — Aber mit dreister Hand ergriff ich die Huld-
 „göttin, führte sie zu ihren Schwestern, und sprach: Hier ist Aglaja,
 „ihr Grazien —
 25 „O Chloe, meine Lust, mein Glück!
 „Gebt meine Chloe mir zurück!
 „Ist dieß Aglajens Mund und Blick?
 „Da! nehmt die Huldgöttin zurück!“

- Nun, was sagen Sie hierzu? O, Sie sind entzückt. — Welche
 30 allerliebste, kleine Erzdichtung! Nie hat ein Dichter sein Mädchen mehr
 erhoben! Nichts kann feiner seyn! Nichts zärtlicher! O die Griechen!
 die Griechen! — — Kommen Sie zurück aus Ihrer Entzückung! Ich
 habe Sie hintergangen. Der Gelehrte in Neapolis hat nichts entwickelt;
 Alciphron hat keine *Ερωτοπαίγνια* geschrieben; was Sie gelesen,
 35 ist nicht aus dem Griechischen übersetzt; die Grazien sind ein ur-
 sprüngliches Werk eines Deutschen. Streichen Sie die Manethuser
 Saiten, gleich zu Anfange, nur weg, und setzen Cremoneser Saiten
 dafür; denn so sagt der Dichter, und ich mußte diese geringe Spur
 des Modernen vor Ihren Augen verbergen.
 40 Aber, höre ich Sie fragen, warum sollte ich denn nun hinter-

gangen werden? Darum! Würde ich Ihre Neugier wohl rege gemacht haben, wenn ich Ihnen gerade zu geschrieben hätte: In Leipzig sind vor kurzen vier kleine Bogen heraus gekommen, unter der Aufschrift, Tändeleyen. — — Tändeleyen? würden Sie gerufen haben. Warum thun wir Deutschen doch das so gern, wozu wir am wenigsten 5 aufgelegt sind? — Vergebens hätte ich hinzu gesagt: aber es sind artige Tändeleyen; Sie werden den Verfasser auf einem ganz eigenen Pfade finden; sie sind eines Gresset würdig! Sie hätten mir aufs höchste geglaubt, und — es dabey bewenden lassen. /

Aber nun biete ich Ihnen Troz, es dabey bewenden zu lassen. 10 Denn ich muß Ihnen nur sagen, daß alles, was die vier Bogen enthalten, in dem nehmlichen Geschmacke und fast von gleichem Wehrte ist. Sie werden sie ganz lesen; lassen Sie doch sehen, ob unsere Urtheile zusammen treffen. — Nach den obigen Grazien, hat Amors Triumph, und der Geschmack eines Kusses meinen vorzüg- 15 lichen Beyfall. Nächst diesen haben mich die Kriegslist des Amors, an den Maler, die Ode, und Bacchus und Amor am meisten vergnügt. Die Kennzeichen der Untreue wollen mir wegen des Bärtchens nicht gefallen; der Scherz ist zu bürgerlich. In dem Stücke an Chloen ist mir der Alp zuwider; und wenn der erzürnte 20 Jupiter zu seiner untreuen Nymphe sagt:

Geh hin, und sey ein Alp, buhl und erweck nur Grauen!

so straft er uns arme Schlafende mehr, als die Nymphe. In dem verliebten Wunsche ist mir die Vermischung der alten Mythologie und des Geistersystems nach dem Cabalis anstößig. Diese und einige 25 andere Stücke hätte ich, wenn ich an des Verfassers Stelle gewesen wäre, zurückbehalten, und die einzeln Schönheiten derselben zu bessern Ganzen verspartet. So würde ich mir zum Exempel den Anfang von den gedachten Kennzeichen der Untreue heilig aufbewahrt haben, bis ich einen edlern Schluß dazu gefunden hätte; denn so wie dieses 30 Stück ist, kömmt es mir nicht anders vor, als eine antique verstückelte Bildsäule, die ein neuer Steinmeß zu ergänzen gewagt. Betrachten Sie nur:

„Amor fliegt mit Schmetterlingen,
 „Um in frohem Wechselstreit
 „Sich den Preis der Schnelligkeit

„Vor den Thierchen zu erringen:

„Doch er fällt aus Müdigkeit

„Schnell in einen Bach und schreht.

- 5 „Ich Jüngling lief eilig hinzu, hob ihn sanft aus dem Wasser
 „heraus, und trocknete seine nassen Flügel, und erwärmte ihn in meinem
 „Bufen. Nun dankte mir Amor freundlich, und sprach: Lieber Jüngling,
 „du hast den Amor gerettet: womit soll ich deine Großmuth vergelten? —
 „Erhalte mir meine Chloe getreu; antwortete ich. — O Jüngling, rief
 10 „er, was bittest du? Steht es in der Gewalt des Amors, die Liebe
 „in den Herzen der Mädchen einzuschränken? — Da schlug ich die Augen
 „nieder, und seufzte. Aber der reizende Sohn der Cythere ermunterte
 „mich wieder: Seufze nicht, Jüngling! Amor kann deine Bitte wenigstens
 „zum Theil erfüllen.“ —

So weit geht alles gut! Wie gesagt, ein schöner antiquer Rumpf;
 15 aber nun — Welch ein gothischer Kopf ist darauf geklickt!

— „Sobald Chloe einen andern als dich küßt, soll schnell ein
 „Bärtchen aus ihrer Lippe hervor keimen, zum Merkmal, daß sie dir
 „untren ist. — So sagte Amor. —

- 20 „Nun, Chloe, wirfst du dich wohl scheun. —
 „Ich würde den Verrath auf deiner Lippe sehen. —
 „Manch holdes Mädchen schon seh ich mit Bärten gehen:
 „Sie müssen wohl nicht treu gewesen seyn.“

Ach nicht doch! Sie müssen keinen Bart haben, die holden Mädchen;
 sie mögen uns treu seyn oder nicht!

25

III.

XVI. Den 19. April. 1759.

Drey und dreyßigster Brief.

- Ja wohl ist der Verfasser der Tändeleyen, wenn diese sein
 erster Versuch sind, ein Genie, das sehr viel verspricht! Aber auch
 30 darinn haben Sie Recht: Das Lied eines Mohren hätte ihm
 nicht entwischen sollen. Es ist nicht allein das schlechteste Stück in
 seiner Sammlung; es ist an und vor sich selbst schlecht. — Lied eines
 Mohren! Und der Mohr ist fast nirgends als in der Ueberschrift
 zu finden. Aendern Sie das einzige schwarze Mädchen und die
 35 Cederwälder, so kann es ein Kalmucke eben so wohl singen, als
 ein Mohr.

Wie weit ist er hier unter seinem Muster geblieben! Denn wer
 sieht nicht so gleich, daß sein Mohrenliedchen, eine Nachahmung des

vortreflichen Liedes eines Lappländers, in den neuen Gedichten des Verfassers des Frühlings, seyn soll? In diesem scheint überall die Scene durch, wo es gesungen wird, und überall der, der es singt.

— — In den zerstörten Haaren
Hängt mir schon Eis.

5

— —
So will ich bald an Grönlands weissen Küsten
Nach Jama schreyn.

— —
Die lange Nacht kömmt schon zc.

10

Und wie ungekünstelt, wie wahr ist alles, was der Lappländer spricht; dahingegen der Mohr mit unter Non-Sense plaudert. 3. E.

Ich will an ihre Brust mich legen,
Das kleinste Köcheln spähn, und horchen, wie sie schlägt;
Dann soll mein Herz mit feinen stärkern Schlägen
Den Aufruhr bändigen,
Der sich in ihrem Busen regt.

15

Die stärkern Schläge seines Herzens sollen den Aufruhr bändigen, der sich in dem Busen seines Mädchens regt! — Zwar vielleicht hat der Dichter mit diesem Zuge das verbrannte 20 Gehirn des Mohren bemerken wollen. Und alsdenn habe ich nichts dagegen.

Aber wieder auf das Lied des Lappländers zu kommen. Es giebt ein wirklich Lappländisches Lied, welches der Herr von Kleist bey dem seinigen vor Augen gehabt zu haben scheint. Sie können es bey 25 dem Scheffer in dem fünf und zwanzigsten Hauptstücke seiner Lapponia finden. Schade, daß ich das Buch nicht gleich bey der Hand habe! Sie sollten mit Vergnügen sehen, daß die Nachahmungen eines solchen Meisters, Verbesserungen sind.

§ Sie würden auch daraus lernen, daß unter jedem Himmelsstriche 30 Dichter gebohren werden, und daß lebhaft empfindungen kein Vorrecht gestitteter Völker sind. Es ist nicht lange, als ich in Ruhigs Littauischem Wörterbuche blätterte, und am Ende der vorläufigen Betrachtungen über diese Sprache, eine hierher gehörige Seltenheit antraf, die mich unendlich vergnügte. Einige Littauische Dainos 35 oder Lieberchen, nehmlich, wie sie die gemeinen Mädchen daselbst singen.

Welch ein naiver Witz! Welche reizende Einfalt! Sie haben in dem Litzhausischen Wörterbuche nichts¹ zu suchen: ich will Ihnen die zwey artigsten also nach Kuhnig's Uebersetzung, daraus abschreiben:

Erste Daina.

5 Abschied einer heyrathenden Tochter.

1.

„Ich habe aufgesagt mein² Mütterlein, schon vor der Helfte des „Sommerleins:

2.

10 „Such, Mütterlein, dir ein Spinnerlein; ein Spinnerlein und „Weberlein.³

3.

15 „Ich habe genug gesponnen das weisse Flächlein; genug gewürket „feine Leinwandlein.

4.

„Ich habe genug zerschauert die weissen Tischlein; ich habe genug „gefegget die grünen Gehöftlein.

5.

20 „Ich habe genug gehorcht meinem Mütterlein; ich muß nun auch „horchen meinem Schwiegermütterlein.⁴

6.

„O du Kränzlein von grünem Kautelein! Du wirfst nicht lange „grünen auf meinem Hauptlein.

7.

25 „Meine Haarflechten von grünem Seidelein, ihr werdet nicht mehr „funkeln im Sonnenschein.

8.

„Mein Haarlein, mein gelbes Haarlein, du wirfst nicht mehr her- „umflattern vom Wehen des Windes.

30

9.

„Ich werde besuchen mein Mütterlein, nicht mit einem Kranze, „sondern gehaubet.

10.

35 „O mein feines Häubelein! Du wirfst noch schallen vom Winde „geblasen.

11.

„Mein ausgehehtes und buntes Arbeitlein, ihr werdet noch schin- „mern bey der heißen Sonnen.

¹ nicht [1761. 1770] ² aufgesagt mein [1761] aufgesagt, mein [1770] ³ Weberin [1759. 1761. 1770; ebenso Kuhnig] ⁴ Schwiegermütterlein. [Kuhnig] Stiefmütterlein. [1769. 1761. 1770]

12.

„Meine Haarflechtelein von grünem Seidelein, ihr werdet an der Wand hangen und mir Thränen machen.

13.

„Ihr meine Ringelein, ihr güldenenen, ihr werdet im Kasten liegen 5
„und rosten!“

Zweyte Daina.

Eine Tochter hatte ihren Geliebten begleitet.

1.

„Früh Morgens im Morgelein ging das Sonnlein auf, und unter 10
„den¹ Glasfensterlein saß das Mütterlein.

2.

„Ich wollte dich fragen, Töchterlein, wo bist du herumgegangen?
„Und wo hat dein Kränzelein das Rebelein befallen?

3.

„Früh, im frühen Morgelein, ging ich nach Wasserlein, und da
„hat mein Kränzelein das Rebelein befallen. 15

4.

„Das ist nicht wahr, Töchterlein, das sind keine wahren Wörte-
„lein! Gewiß, du hast dein Knechtelein über Feld begleitet. 20

5.

„Ja, das ist wahr, Mütterlein, das sind wahre Wörtlein: Ich
„hab mit meinem Knechtelein ein Wörtlein geredet.“

Die häufigen Diminutiva, und die vielen Selbstlauter, mit den Buchstaben l, r und t untermengt, sagt Rußig, machen die Sprache 25 in diesen Liedern ungemein lieblich. Der fromme Mann entschuldiget sich, daß er dergleichen Eitelkeiten anführe; bey mir hätte er sich entschuldigen mögen, daß er ihrer nicht mehrere angeführt.

III.

XVII. Den 26. April. 1759.

30

Sechs und dreyßigster Brief.

Bald werden wir einen von unsern besten alten Dichtern wieder unter uns aufleben sehen. Zwey hiesige Gelehrte arbeiten an einer neuen Ausgabe des Logau. — Es kann leicht seyn, daß ich Ihnen hier einen ganz unbekanntten Mann nenne. Dieser Zeitverwandte, und 35 Landsmann des grossen Opitz, ist, wie es scheint, nie nach Verdienst geschätzt worden; und noch ein halbes Jahrhundert hin, so wäre es

¹ dem [1770; ebenso Rußig]

vielleicht ganz um ihn geschehen gewesen. Kaum, daß unsere neuen Kunstrichter und Lehrer der Poesie seinen Namen noch anführen; weiter führen sie auch nichts von ihm an. Wie viel vortrefliche Beyspiele aber hätten sie nicht aus ihm entlehnen können! Und würden sie es
5 wohl unterlassen haben, wenn sie dergleichen bey ihm zu finden geglaubt hätten? Sie hatten ihn also nie gelesen; sie wußten nicht, was an ihm war; und es wird sie ohne Zweifel befremden, wenn sie nun bald einen von unsern größten Dichtern in ihm werden erkennen müssen.

10 Es ist nur zu betauern, daß sich Logau bloß auf eine, und noch dazu gleich auf die kleinste Dichtungsart eingeschränkt hat! Denn er ist wenig mehr als Epigrammatist. Doch in Ansehung der Menge von Sinngedichten, der erste unter allen; und einer von den ersten, in Ansehung der Güte derselben. Er hat deren im Jahr 1654 einen Band
15 von nur drey tausend drucken lassen, und mehr als ein halbes Tausend zugegeben. Nun setzen Sie — und für diese Berechnung kann ich allenfalls stehen, — daß ein Neuntheil davon vortreflich, ein Neuntheil gut, und noch ein Neuntheil erträglich ist; und sagen Sie mir, ob er unter den guten Sinndichtern nicht wenigstens der Un-
20 erschöpfliche genannt zu werden verdient?

Aber wie vortreflich, werden Sie fragen, sind denn die Stücke aus dem guten Neuntheil? — Einige Exempel werden es zeigen. Ich will aber dem ehrlichen Logau nichts vergeben wissen, wenn ich allenfalls nicht die besten Exempel wehlen sollte.

25 Logau lebte in der unglücklichen Zeit des dreyßigjährigen Krieges. Was Wunder also, wenn ein grosser Theil seiner Sinngedichte den Krieg, und die schrecklichen Folgen desselben zum Inhalte hat? Hier schrieb der Dichter aus der Fülle seines Herzens, und es gelang ihm immer vortreflich. Sehen Sie nur!

30

Der verfochtene Krieg.¹
Des Krieges Raubsucht.²
Krieg und Hunger.³
Eine Heldenthaf.⁴
Vereinigung zwischen Jupiter und Mars.⁵

¹ [Vgl. Bb. VII dieser Ausgabe, S. 158—159]
S. 137]

² [Vgl. ebenda S. 144]

³ [Vgl. ebenda

⁴ [Vgl. ebenda S. 136]

⁵ [Vgl. ebenda S. 164]

Verzeihen Sie, Dichter und Soldat, es immer dem unsoldatischen Dichter, wenn er etwa die schlimme Seite des Krieges und der Krieger allzusehr übertrieben hätte. Seine Uebertreibungen sind ja so witzig! — Aber so witzig Logau ist, so zärtlich, so fein, so naif, so galant kann er auch seyn!

5

Frage.¹Ueber das Fieber einer fürstlichen Person.²Grabschrift eines lieben Ehegenossen.³Ein junges Mädchen und ein alter Greis.⁴

Und was kann anakreontischer seyn, als folgende allerliebste Ländchen?

Von einer Biene.⁵Von einer Fliege.⁶

Noch sind ein grosser Theil von Logaus Sinngedichten zwar weiter nichts, als moralische Sprüche; aber mit einer meisterhaften Kürze, 15 und selten ohne eine sinnreiche Wendung ausgedrückt. J. C.

Der Tugend Lohn.⁷Reichthum.⁸Ein unruhiges Gemüth.⁹Verleumdung.¹⁰

20

Ich werde Ihnen von der neuen Ausgabe dieses Dichters mehr sagen, so bald sie wird zu haben seyn.

L.

XIX. Den 10. May. 1759.

Neun und dreyßigster Brief.

25

Ich muß Ihnen von einem Werke Nachricht geben, das bereits 1757 in Basel herausgekommen, hier aber wenig bekannt geworden ist. Der Titel heißt: Vier auserlesene Meisterstücke so vieler englischen Dichter: als, Priors Salomon, Popens Mesias, Youngs jüngster Tag, Glovers Leonidas. Welchem an- 30 noch beygefügt sind, Popens Versuch von dem Menschen, und desselben Hirtengedichte. Alles, seiner Vortreflich-

¹ [Vgl. Bb. VII, S. 223] ² [Vgl. ebenda S. 132] ³ [Vgl. ebenda S. 133] ⁴ [Vgl. ebenda S. 216] ⁵ [Vgl. ebenda S. 219—220] ⁶ [Vgl. ebenda S. 227—228] ⁷ [Vgl. ebenda S. 154] ⁸ [Vgl. ebenda S. 231] ⁹ [Vgl. ebenda S. 247] ¹⁰ [Vgl. ebenda S. 271]

keit wegen, aus der Ursprache in deutschen Hexametrischen Versen übersezt.*

Priors Salomon ist von diesen Meisterstücken das einzige, welches hier zum ersten male in unserer Sprache erscheint; die übrigen
5 alle haben wir schon längst verschiedentlich übersezt lesen können. Zwar nur in Prosa; aber sind Schweizerische Hexameter nicht auch Prosa?

Prior ist einer von den Lieblingsdichtern der grossen Welt, in der er selbst keine geringe Rolle bey seinem Leben spielte, ob ihn gleich seine Geburt zu den niedrigsten Geschäften verdammt zu haben schien.
10 Kein englischer Dichter übertrifft ihn an Reinigkeit der Sprache, an Wohlklang, an leichtem Wize, an naiver Zärtlichkeit. Unser Hagedorn hat ihn oft glücklich nachgeahmet; und ihn hätte ich wohl das Rußbraune Mädchen mögen nacherzehlen hören.

Aber eben dieser lustige, verliebte Prior ist auch der Verfasser
15 eines sehr ernsthaften Werkes. Die edeln¹ Bilder, die tiefsinnigen Anmerkungen über der Menschen Thun und Lassen, und die vortreflichen Lebensregeln, die man in den Sprüchen, in dem Prediger, und in den übrigen Büchern antrifft, welche gemeiniglich dem Salomon zugeschrieben werden, hatten ihn gerührt, und er glaubte den Stof zu
20 einer weit bessern Gattung von Gedichten darinn zu finden, als jemals die griechische, lateinische, oder irgend eine neuere Sprache hervorgebracht hat. Er nahm sich daher vor, aus diesem unerschöpflichen Schätze, der, für alle Ordnung zu groß, in einer prächtigen Verwirrung über einander gehäuft liegt, diejenigen Anmerkungen und Sprüche
25 zu sammeln und auszuführen, welche den großen Saß zu beweisen dienen, den sich der Prediger gleich Anfangs zum Grunde legt: Es ist alles ganz eitel!

Und hieraus entstand sein Salomon; ein Gedicht, in welchem der Held desselben beständig das Wort führet. Die Materie sonderte
30 sich von selbst in drey Theile ab, woraus der Dichter so viel Bücher machte. In dem ersten wird die Eitelkeit unserer Erkenntniß; in dem zweyten die Eitelkeit der Wollüste, und in dem dritten die Eitelkeit der Macht und Größe gezeiget.

* Bey J. J. Schöndorf, in groß Octav.

¹ edlen [1761. 1770]

Mehr braucht es nicht, Ihnen dieses Gedicht wieder ins Gedächtniß zu bringen, welches Sie ohne Zweifel einmal werden gelesen haben, aber auch wohl schwerlich mehr als einmal. Prior ist hier nicht in seiner Sphäre. Sein Salomon ist nicht der spruchreiche Zweifler mehr, der uns so viel zu denken giebt; er ist zu einem geschwägigen 5 Homileten geworden, der uns überall alles sagen will. Auch hat der Dichter nicht im geringsten die orientalische Denkungsart anzunehmen gewußt; sein weiser Hebräer spricht wie ein sophistischer Grieche. —

Doch Sie werden nicht sowohl mein Urtheil über das Original, als über die Uebersetzung zu wissen verlangen. Man muß, überhaupt 10 zu reden, den Uebersetzungen, die uns aus der Schweiz kommen, das Lob lassen, daß sie treuer und richtiger sind als andere. Sie sind auch ungemein reich an guten nachdrücklichen Wörtern, an körnichten Redensarten. Aber bey dem allen sind sie unangenehm zu lesen, weil selten eine Periode ihre gehörige Rundung und die Deutlichkeit hat, 15 die sie durch die natürliche Ordnung ihrer Glieder erhalten muß. Daß aber der Hexameter ihnen zur Vermeidung dieses Fehlers nichts hilft, mögen Sie aus folgender Probe sehen; es ist der Anfang des ganzen Gedichts.

Kommt, ihr Kinder der Menschen, in geziemender Andacht, 20
 Hört was der Prediger spricht, und glaubt¹ eurem Freunde,
 Den die ernsthafte Muse mit den Gedanken begeistert,
 Alles sey eitel, was wir thun, und was wir gedenken:
 Daß wir in dieser Pilgrimschaft von siebenzig Jahren,
 Ueber gefährliche Felsen und durch Thäler der Thränen 25
 Stets getrieben, in der wilden Irre herumgehn,
 Durch die Arbeit ermüdet, und das Ende doch fürchtend;
 Daß wir alle von Mutterleibe an, sonst von nichts wissen,
 Als von Thorheit, Leidenschaft, Arbeit, Unruh, und Sorgen;
 Daß uns erst bey dem herannahenden Tode die Wahrheit 30
 Deutlich seyn wird, von welcher ich nunmehr tiefsinnig singe:
 Wir gehen nach falschen Freuden, und leiden wirkliche Uebel.

Ich will den sehen, der diese Periode gehörig construiren und interpunctiren kann. Wo kömmt z. E. in der fünften² Zeile das daß her? Wenn es mit dem vorhergehenden binden sollte, hätte es in der vierten³ 35

[vielleicht verdruckt für] glaubet ² vierten [1759. 1761. 1770] ³ dritten [1759. 1761. 1770]
 Lessing, sämtliche Schriften. VIII. 6

Zeile heißen müssen: daß alles eitel sey; und alsdenn würden die übrigen daß natürlich auf einander folgen.

Was die Hexameter selbst anbelangt, so können leicht keine nachläßigern in der Welt seyn. Es ist, als ob sich der Verfasser das aus-
 5 drückliche Gesetz gemacht hätte, den männlichen Abschnitt nicht ein einziges mal zu beobachten. Er geht durch alle mögliche Veränderungen der Scansion, und nur in die einzige wohlklingende fällt er nie anders, als von ohngefehr und mit einem Fehler. Ich will eine Stelle aus der Rede der Aegyptierin,¹ im zweyten Buche, zum Exempel an-
 10 führen. Ich wehle diese Stelle, um Sie zugleich an eine von den mahlerischsten Phantasien wieder zu erinnern, die ich jemals bey einem Dichter gelesen habe. Die schöne Sklavin weigert sich die Liebe des Salomo anzunehmen, und sagt unter andern:

Diese Künste selbst werden dir hier nicht gelingen;
 15 Ich bin seit langem eines andern Liebe bestimmt.
 Jenseit den grausamen Grenzen des Landes, das dir gehorchet,
 Schon in meinem Lande schwur ich einem Geliebten,
 Der mir gleich ist, Treue zu; und er schwur mir ein gleiches:
 Und wir glaubten freudig, daß wir die Wahrheit geschworen.
 20 Unsere beyderseitigen Worte fuhren gen Himmel;
 Die geschäftigen Engel legten sie in die Wagschalen,
 Fanden sie gültig, schlugen freudig die Flügel, und schrieben
 Was wir feyerlich² gesprochen, in die ewige Rolle.

Der einzige zweyte Vers hat den gefälligen Abschnitt, den Virgil,
 25 unter neun Versen gewiß immer achtmal beobachtet; aber wie hat er ihn?

Ich bin | seit lan | gem

Und dergleichen grobe Verstossungen wider die Quantität sind in allen Zeilen.

Doch erlauben Sie mir, Ihnen auch durch eine Vergleichung zu
 30 zeigen, wie wäßrig, matt, weitschweifig überhaupt die Sprache dieses Hexametristen ist. Ich will die vortrefliche prosaische Uebersetzung, die uns Herr Ebert von dem Leonidas* gegeben hat, dazu brauchen. Ich bleibe bey der ersten der besten Seite stehen, so wie das Buch

* Im ersten Stücke der Sammlung vermischter Schriften.

¹ Aegyptierin, [1770]

² [vielleicht verdruckt für] feyerlich

auffallen will. — Es ist die Rede des Leonidas, nachdem Agis den Ausspruch des Delphischen Phöbus der Versammlung eröffnet hatte, daß die Perser siegen würden, wo nicht ein König, der vom Hercules abstamme, Lacedämon durch seinen Tod mit Trauern erfülle.

„Woher dieses Erstaunen auf jedem Gesichte, ihr Männer von 5
 „Sparta? Zeuget der Name des Todes diese Furcht und Verwunderung?
 „O meine Freunde! Warum arbeiten wir durch die steilen Wege,
 „welche zur Tugend leiten? Fruchtlos wäre die Arbeit, der entfernte
 „Gipfel wäre von menschlichen Füßen nicht zu erreichen, wenn die
 „Furcht des Todes unsere Reise unterbrechen könnte. Aber vergebens 10
 „nimmt er seine finstersten Runzeln und Schrecken an, um die Festig-
 „keit einer Seele zu erschüttern, welche weiß, daß ein Leben dem die
 „Tugend mangelt, Mühseligkeit und Elend ist; daß selbst die Tugend
 „trauert, wenn ihr die Freyheit mangelt, und nach der Glückseligkeit
 „vergebens herumsieht. Sprich also, o Sparta, und fordere mein 15
 „Leben; mein Herz jauchzt deinem Rufe entgegen, und lächelt das
 „rühmliche Schicksal an. Mit Ruhm zu leben erlauben die Götter
 „vielen; aber mit gleichem Glanze zu sterben, das ist ein Glück, welches
 „der Himmel von allen den besten Gütern des Geschicks ausliest, und
 „mit sparerer Hand nur wenigen schenket.“ 20

Das war Prosa, und nun hören Sie Poesie!

Warum sitzt denn nun das Schrecken auf jedem Gesichte,
 O ihr Männer von Sparta! Kann der Name des Todes
 Solche Furcht und Wunder erwecken? O theuerste¹ Freunde!
 Warum dringt ihr euch mühsam durch die beschwerlichen² Pfade, 25
 Die zur Tugend führen? Umsonst wäre die Arbeit,
 Und der entfernte Gipfel wäre für menschliche Füße
 Allzu sehr erhaben, wenn die Furcht vor dem Tode
 Uns den Durchgang versagte. Nein, er bedient sich vergeblich
 Seines grimmtigen Anblicks, seiner schwärzesten Schrecken, 30
 Um ein Herz in Kleinmuth zu setzen, dem es bekannt ist
 Daß die Tugend weine, wenn die Freyheit dahin ist,
 Als um eine Sache, die sie einzig beglückt.
 Rede denn frey, o Sparta! sprich, und fordre mein Leben.
 Ja mein frohes Herz giebt es willig, wenn du es forderst, 35

¹ theuerste [1761. 1770]

² beschwerliche [1761. 1770]

Und wünscht einen herrlichen Tod. Mit Ruhm zu leben,
 Haben die Götter vielen gewähret; rühmlich zu sterben
 Ist ein edlerer Segen; aus der Fülle der Gnaden,
 Die das Schicksal besizet, hat ihn der Himmel gewählt;

5 Er ist sparsam damit, und hat ihn nicht vielen gegeben.

Man sollte darauf schwören, der Schweizer habe die Ebertsche Uebersetzung vor sich gehabt, und mit Fleiß alle nachdrückliche Wörter, alle kürzern und edlern Wendungen verändert, um ein Beyspiel von dem Gegentheile dessen, was ich oben von den schweizerischen Uebersetzungen
 10 überhaupt gerühmt habe, zu geben. Welches spricht die Prosa, und welches die Poesie? Warum sitzt denn nun das Schrecken, oder Woher dieses Erstaunen? Sich durch beschwerliche Pfade mühsam dringen, oder sich durcharbeiten? —

Nein, wahrlich, nein, solche Hexameter meint der Vorredner zu
 15 der Uebersetzung des verlorenen¹ Paradieses nicht, wenn er sagt, daß man jenes große Gedicht noch erst in der vollen Pracht des deutschen Hexameters übersetzen müsse, um es dem Grade der Vollkommenheit, den es in seiner ursprünglichen Sprache hat, so viel als möglich zu nähern. Denn von allen den Freyheiten, die man sich, wie er glaubt,
 20 in dieser Versart nehmen dürfte, vornehmlich in der Nachahmung fremder Mundarten, in anständigem Versetzungen der Wortfügung, in dem Gebrauche alter Machtwörter, in morgenländischen Metaphern, und andern dergleichen Erhebungen der Sprache, von allen diesen Freyheiten, sage ich, hat unser Uebersetzer keine einzige gebraucht. Und
 25 doch führt er diese nehmliche Stelle des gedachten Vorredners gleichsam zu seiner Vertheidigung an.

Wozu hat er sich nun also die Mühe genommen, Gedichte, welche bereits in Prosa recht gut übersetzt sind, noch einmal in Verse zu übersetzen, die weit schlechter, als schlechte Prosa sind? Er fragt zwar auf
 30 dem Titelblatte:

Dic mihi quid melius desidiosus agam?

Aber hat er die Antwort auf diese Frage niemals bey dem Horaz gelesen? Quiescas!

Und nun habe ich Ihnen noch von dem Seltsamsten an diesem
 35 Werke etwas zu sagen. Sein Verfasser muß sich in die Hexameter

¹ verloren [1770]

aufferordentlich verliebt haben, denn er hat seine Zueignungsschrift fogar in englischen Hexametern abgefaßt. Wollen Sie nicht einige davon lesen?

Yes, the Man confin'd to books in the eyes of the worldling
Seems a creature unable of recreation and pleasure, 5
Through himself bereft of all the social blessings
And unworthy of the providential kindness etc.

Sollte ein geborner Engländer nicht schon mehr als einmal gefragt haben: Was heißt das? Es gehört wirklich eine rare Stirne dazu, in einer fremden Sprache, die man nicht vollkommen versteht, 10 Verse zu machen. In einer todten, mag es noch hingehen; denn eine todte versteht¹ niemand vollkommen mehr: aber in einer lebendigen, wo mich ein jeder, dessen Muttersprache es ist, auslachen kann, — das ist mir zu unbegreiflich.

Daß unterdessen Herr Simon Grynaüs, (denn so heißt 15 unser hexametrischer Uebersetzer, wie man aus der Unterschrift seiner Zueignung siehet) nur nicht etwa gar glaubt, daß er der erste sey, welcher englische Hexameter gemacht hat. Er ist nur der erste, welcher sie, so wie die deutschen, ohne alle Regeln, ja allen schon angenommenen Regeln zum Troste, gemacht hat. 20

Philipp Sidney, unter der Regierung der Königin Elisabeth, wagte es bereits in seinem Arcadien, Hexameter und Pentameter, und sapphische Oden in seiner Sprache zu machen. Und noch vor einige zwanzig Jahren hat ein Ungenannter einen neuen Versuch gethan, die alten Sylbenmaße im Englischen einzuführen.* Unter den prosodischen 25 Regeln, die er dabey beobachtet hat, ist unter andern auch die Position, und er macht alle Selbstlauter lang auf welche zwey oder mehr Mitlauter folgen; wenige Fälle ausgenommen, z. E. wo sie auch im Lateinischen kurz seyn können, wo der zweyte Mitlauter ein th² ist, wo es nicht zwey verschiedene Mitlauter sind, sondern eben derselbe nur 30 doppelt stehet zc.

* An Introduction of the ancient Greek and Latin Measures into British Poetry; attempted in the following Pieces, viz. a Translation of Virgils first Eclogue; a Translation of Virgils fourth Eclogue; Jacob and Rachel, a pastoral etc. London 1737. 8vo.

35

¹ versteht [1761. 1770]² y [1769. 1761. 1770]

So viel ich, als ein Deutscher, von diesem neuen Versuche urtheilen kann, ist er vortreflich gelungen. Ich habe keinen einzigen Vers darinn wahrgenommen, der sich auf mehr als eine Weise scandiren ließe, und ich glaube wir könnten stolz darauf seyn, wenn wir viele
 5 so gute deutsche Hexameter hätten. Erlauben Sie mir zu versuchen, ob ich den Anfang der vierten Ekloge des Virgils, die auch mit darinn übersezt ist, noch gut im Gedächtnisse habe:

Sicilian Muses to a Strain more noble ascend we!
 Woods and low Tamarisks delight not every fancy.
 10 Groves if we sing of, those Groves be worthy a Consul.
 Now is the last Epoch of song Cumaean arrived:
 A new and wondrous series of Things is arising.
 Now is the bright Virgin, now Saturns Scepter returning.
 Now is a new Progeny sent down from lofty Olympus.
 15 The Babe's Birth only, through whom, over Earth universal
 This Iron age ending shall burnish into a golden,
 Chaste Lucina favour! etc.

Æ.

XX. Den 17. May. 1759.

20

Vierzigster Brief.

Und wie kam es gleichwohl, fragen Sie, daß diese wiederhohnten Versuche, die alten griechischen Sylbenmaasse in die brittische Poesie einzuführen, fruchtlos blieben, und der prächtige Hexameter die zehnsylbigen reimlosen Jamben nicht verdringen konnte? Dürfen wir hoffen,
 25 setzen Sie hinzu, daß die ähnlichen Versuche unserer Deutschen, von besserer Wirkung seyn werden?

Es ist schwer eine Neuerung durch sie¹ selbst beliebt zu machen, und das Publicum läßt sich in dergleichen Fällen lieber überschieben, als überreden. Hätte Milton den Hexameter zu seinem verlorren
 30 Paradiese gewählt, so würde er längst der Lieblingsvers der Nation geworden seyn, wenn der Dichter auch nicht das geringste zu seiner Anpreisung gesagt hätte. Die innern Schönheiten des Gedichts würden die ungewohnte Versart so lange vertreten haben, bis sich das Ohr

¹ sich [1761. 1770]

unmerklich an sie gewöhnt, und in dem, was es anfangs nur duldete, endlich auch Wohlklang entdeckt hätte. Allein ein neues Metrum aus Gründen anpreisen wollen, und von dem möglichen Gebrauche desselben Muster geben, die auffer diesem neuen Metro selbst, nichts vorzügliches haben, das heißt zu plump zu Werke gehn.

5

Umsonst würden also auch bey uns, bald ein Dmeis, bald ein Gottsched, die Möglichkeit eines deutschen Hexameters erkannt, und nach ihren Kräften Beyspiele davon gegeben haben, wenn nicht andere Männer zugleich mit ins Spiel getreten wären, und der Sache nicht durch ihren kritischen Richterspruch, sondern durch ihren stillschweigenden 10 Gebrauch, den Ausschlag gegeben hätten. Der Verfasser des *Messias* und des *Frühlings* schienen sich das Wort gegeben zu haben, und sie traten fast zu gleicher Zeit mit Werken in dieser Versart hervor, auf deren noch immer wachsenden Beyfall ich allein die Hoffnung gründe, daß sich der deutsche Hexameter erhalten werde. Sehen Sie aber ein- 15 mal, das Unglück hätte es gewollt, und der Verfasser des *Nimrods* wäre jenen beyden Dichtern im Gebrauche desselben zuvorgekommen, (wie er sich dessen auch in allem Ernste rühmet) würde er wohl einen einzigen Nachfolger bekommen haben, wenn seine Hexameter auch schon zehnmal richtiger und wohlklingender wären, als sie in der That nicht sind? 20

Aber was vernuthen Sie bey dem allen von dem Verfasser des *Frühlings*? Sollte man nicht glauben, er habe nach der Zeit seine neue Versart selbst gemißbilliget? Findet sich auch nur ein einziger Hexameter in seinen neuen Gedichten? Und sein *Cissides* und *Paches*, — ich würde darauf geschworen haben, daß dieser in Hexa- 25 metern seyn müßte.

Ich habe es wohl gedacht, daß ich nicht nöthig haben würde, Ihnen dieses letztere Werk* bekannt zu machen. Ihre Neugierde ist mir zuvor gekommen. Ich kann nun weiter nichts, als in das Lob, welches Sie ihm ertheilen, mit einstimmen. Es ist wahr, man wird 30 schwerlich ein anderes Gedicht nennen können, in welchem so viele grosse und schreckliche Scenen in einem so engen Raum zusammengepreßt wären. Es würde einem geschickten Mahler etwas leichtes seyn, es ganz, so wie es ist, in eine Folge von Gemälden zu ver-

* *Cissides* und *Paches*, in drey Gesängen, von dem Verfasser des *Früh- 35 lings*, Berlin bey Wofß 1759.

wandeln. Der Dichter hat ihm alles vorgezeichnet. Das Titeltupfer ist ein Beweis davon, wo sich Herr Meil mit eben so vieler Kunst, als Genauigkeit, an die Worte zu halten gewußt hat.

Zuletzt setzt er den Bogen auf die Brust

5 Dem Flehenden, mit weggewandten¹ Blick.

Und zu welchen vortreflichen Schilderungen könnte im zweyten Gesange, die Löschung des Durstes, und der Tod des Cissides, so wie im dritten, der getreue Knecht unter dem Teppiche seines todten Herrn, Stoff geben!

— Doch derjenigen poetischen Gemähle, die dem Dichter kein Künstler
10 mit Linien und Farben nachbilden wird, sind noch weit mehrere. Als:

Wenn, vom Orcan gepeitscht, des Meeres Fluth,

Die mit den sinkenden Gewölken sich,

Hoch in der finstern Luft, zu mischen schien,

Gleich Berg und Felsen im Erdbeben, fällt,

15 Und wieder steigt und fällt, daß alles heult,

Und alles Donner wird, und schnell Neptun

Den mächtigen Trident mit starkem Arm

Aus Wasserbergen hebt; wie dann der Sturm

Verstummt, die Flügel nicht mehr regt, und Meer

20 Und Himmel ruhig wird, daß Phöbus lacht,

Und jeder Strahl von ihm im Meere blizt:

So zc.

Ober:

Und vom Geschrey der Stürmenden erklang

25 Des Himmels Bühne weit, wie sie erklingt

Vom tausendstimmigen Sturmwinde, wie

Der Wald in Lybien ertönt, wenn Löw

Und Lieger, und manch wütend Thier ins Neß

Der schreynden Jäger fällt, und heult und brüllt.

30 Ober:

— Sein Roß war stolz wie er;

Es schien die Erde zu verachten, kaum

Berührt es sie mit leichten Füßen, schnob,

Und wieherte zu der Trompete Klang,

35 Und forderte zum Kampf heraus, wie er.

¹ weggetwanntem [1770]

Doch warum schreibe ich noch ab, was Sie vielleicht schon auswendig wissen? Kommen Sie; ich will Ihnen eine grössere Freude machen! Ich besitze, aus der gütigen Mittheilung eines Freundes, zwey noch ungedruckte Stücke dieses Dichters, und diese will ich meinem Briefe beylegen. Das eine ist gleichsam der Pendant zu dem Grabliebe auf 5 der 24sten Seite seiner neuen Gedichte; und das andere ist eine Hymne. — Hier würde Ihre Begierde nach der Beylage meinen Brief doch endigen, wenn ich ihn auch nicht selbst geendigt hätte.

E.

Geburtslied.

10

Weh dir, daß du gebohren bist!
 Das grosse Narrenhaus, die Welt,
 Erwartet dich zu deiner Quaal.
 Nicht Wissenschaft, nicht Tugend ist
 Ein Bollwerk für der Bosheit Wuth, 15
 Die dich bestürmen wird. Verdienst
 Beleidiget die Majestät
 Der Dummheit, und wird dir gewiß,
 (Im Fall du dir's einmal erwirbst)
 Ein Kerkerwerth Verbrechen seyn. 20
 Der Schatten eines Fehlers wird,
 Bey hundert deiner Tugenden,
 Der Lästung greulichstes Geschrey
 Oft hinter dir erwecken. Wenn,
 Boll edeln Jorns, du kühn die Stirn 25
 Zum Lästler kehrest, ist alles Ruh.
 Ein Zeigefinger, der schon sinkt,
 Ein Nickkopf weis't dir kaum, was man
 Begonnen. Schnell tönt hinter dir
 Des Unsinn's Stimme wiederum. — 30
 Wenn du nicht wie ein Sturmwind sprichst,
 Nicht säuffst, wie da die Erde säuft,
 Wo sich das Meer in Strudeln dreht;
 Wenn kein Erdbeben deinen Leib
 Zu rütteln scheint, indem du zürnst: 35
 So mangelts dir an Heldenmuth.
 Und tanzeft du den Rhythen nicht,
 Von weiten, einen Reverenz:
 So mangelts dir an grosser Welt.
 Wenn du nicht spielst, und viel gewinnst, 40
 Bis der, mit dem du spielst, erwacht;

Wenn Wollust unter Rosen nicht
 Dich in die geilen Arme schlingt:
 So fehlt dir Wig! so fehlt dir Wig! —
 Nichts, nichts als Thorheit wirst du sehn
 5 Und Unglück. Ganze Länder fliehn,
 Gejagt vom Feuermeer des Kriegs,
 Vom bleichen Hunger und der Pest,
 Des Kriegs Gefellen. Und die See
 Ergießt sich wild; Verderben schwimmt
 10 Auf ihren Wogen, und der Tod.
 Ein unterirdischer Donner brüllt,
 Die Erd eröffnet ihren Schlund,
 Begräbt in Flammen Feld und Wald,
 Und was im Feld und Walde wohnt. --
 15 Und fast kein tugendhafter Mann
 Ist ohne Milzsucht, lahmen¹ Fuß,
 Und ohne Buckel oder Staar;
 Ihn foltert Schwermuth, weil er lebt! —
 Dieß alles wirst du sehn und mehr.
 20 Alein du wirst auch die Natur
 Voll sanfter Schönheit sehn. Das Meer,
 Der Morgenröthe Spiegel, wird
 Mit rothem Lichte dich erfreun,
 Und rauschen dir Entzückung zu.
 25 Und kühle Wälder werden dich
 Berbergen, wenn die Sonne brennt,
 In Nacht. Der Birken hangend Haar
 Wird dich beschatten. Oft wirst du,
 In blühnden Hecken eines Thals
 30 Voll Ruh einhergehn, athmen Lust,
 Und sehen einen Schmetterling
 Auf jeder Blüth, in hunder Pracht,
 Und den Fasan im Klee, der dir
 Denselben Hals bald roth, bald braun,
 35 Bald grün, im Glanz der Sonne, zeigt.
 Auch Wiesen werden dich erfreun,
 Mit Regenbögen ausgeschmückt,
 Und in der Fluth ein Labyrinth
 Von Blumen, und manch hunder Kranz,
 40 Aus dessen Mitte Phöbus Bild,
 Voll Strahlen, blitzt, und über dem
 In holden Düften Zephyr schwärmt.

¹ lahmem [1769]

Die Lerche, die in Augen nicht,
 Doch immer in den Ohren ist,
 Singt aus den Wolken Freud herab,
 Dir in die Brust. Auch Tugend ist
 Noch nicht verschwunden aus der Welt, 5
 Und Friedrich lebt, der sie belohnt,
 Und sie ist selbst ihr reicher Lohn.
 Mitleiden, Großmuth, Dankbarkeit,
 Und Menschenlieb und Edelmuth
 Wirkt Freud, und Freude nur ist Glück. 10
 Fühl Tugenden, so fühlst du Glück! —
 Und mancher Freund wird dich durch Wiß
 Und Liebe (wie mein * * mich)
 Beseeligen, und seyn dein Trost,
 Wenn Falschheit dein Verderben sucht. 15
 Laß Neid und niedre Raben schreyen,
 Und trinke du der Sonne Bluth,
 Gleich einem Adler. Hütle dich
 In deine Tugend, wenn es stürmt. —
 Doch öfter lacht der Himmel dir; 20
 Das Leben ist mehr Lust als Schmerz.
 Wohl dir, daß du gebohren bist!

Hymne.

Groß ist der Herr! die Himmel ohne Zahl
 Sind seine Wohnungen, 25
 Sein Wagen, Sturm und donnernde Gewölk,
 Und Blitze sein Gespann.
 Die Morgenröth' ist nur ein Widerschein
 Vom Saume seines Kleids,
 Und gegen seinen Glanz, ist Demmerung 30
 Der Sonne flammend Licht.
 Er sieht mit gnädgem Blick zur Erd herab;
 Sie grüneth, blüth und lacht.
 Er schilt; es fährt Feuer von¹ Felsen auf,
 Und Meer und Himmel klagt. 35
 Lobt den gewaltigen, den gnädgen Herrn,
 Ihr Lichter seiner Burg,
 Ihr Sonnenheere! Flammt zu seinem Ruhm!
 Ihr Erden singt sein Lob!
 Erhebet ihn ihr Meere! Braust sein Lob! 40
 Ihr Flüsse rauschet es!

¹ vom [1761. 1770]

Es neige sich der Cedern hohes Haupt,
Und jeder Wald für ihn!

Ihr Löwen brüllt zu seiner Ehr im Hahn!
Singt ihm, ihr Vögel! singt!

5 Seyd sein Altar ihr Felsen, die er traf,
Eur Dampf sey Wehrauch ihm!

Der Wiederhall lob ihn! Und die Natur
Sing ihm ein froh Concert!

10 Und du, der Erden Herr, o Mensch! zerfließ
In Harmonien ganz!

Dich hat er, mehr als alles sonst, beglückt.

Er gab dir einen Geist,
Der durch den Bau des Ganzen bringt und kennt
Die Räder der Natur.

15 Erheb ihn hoch zu deiner Seeligkeit!

Er braucht kein Lob zum Glück.

Die niedern Neigungen und Laster fliehn,
Wenn du zu ihm dich schwingst.

20 Die Sonne steige nie aus rother Fluth,
Und sinke nie darein,

Daß du nicht deine Stimm vereinigt mit
Der Stimme der Natur.

Lob ihn im Regen und in dürrer Zeit,
Im Sonnenschein und Sturm!

25 Wenns schneht, wenn Frost aus Wasser Brücken baut,
Und wenn die Erde grünt.

In Ueberschwemmungen, in Krieg und Pest
Trau ihm, und sing ihm Lob!

30 Er sorgt für dich, denn er erschuf zum Glück
Das menschliche Geschlecht.

Und o wie liebeich sorgt er auch für mich!
Statt Golds und Ruhms, giebt er

Bermögen mir die Wahrheit einzusehn,
Und Freund' und Sachtenspiel.

35 Erhalte mir, o Herr! was du verleihst;

Mehr brauch ich nicht zum Glück.

Durch heiligen Schaur will ich, ohnmächtig sonst,
Dich preisen ewiglich!

40 In finstern Wäldern will ich mich allein

Mit dir beschäftigen,

Und seufzen laut, und nach dem Himmel sehn,

Der durch die Zweige blickt.

Und irren ans Gestad des Meers, und dich
In jeder Woge sehn,
Und hören dich im Sturm, bewundern in
Der Au Tapeten dich.

Ich will entzückt auf Felsen klimmen, durch
Ferrickne Wolken sehn,
Und suchen dich den Tag, bis mich die Nacht
In heilige Träume wiegt.

5

XXI. Den 24. May. 1759.

Ein und vierzigster Brief.

10

Der Verfasser der Schilderungen aus dem Reiche der Natur und der Sittenlehre ist Herr Dusch; eine der fruchtbarsten Federn unsrer Zeit. Und eben weil es Herr Dusch ist, haben die Verfasser der Bibliothek der schönen Wissenschaften von dem zweyten und dritten Theile derselben nichts zu sagen, für gut be- 15 funden. Auf eine einzige Erinnerung wider diesen Scribenten, bekömmt man die Antworten immer zu halben Duzenden zu lesen. Eine jede Critik weis er in eine Streitigkeit zu verwandeln; und wer streitet gern?

Aber nun soll ich wenigstens mit der Sprache gegen Sie heraus. — Sie setzen mich in Verlegenheit. — Was soll ich Ihnen sagen? 20 Ich habe die Schilderungen nicht gelesen; hier und da darinn zu blättern, das ist alles, was mir meine Zeit erlaubt hat. Zwar, die Schilderungen sind auch kein Buch, das man ganz, das man nach der Ordnung lesen müßte. Man mag in der Mitte, man mag am Ende, man mag anfangen wo man will; man findet an einem Orte 25 so viel Zusammenhang, wie an dem andern. Und in dem ganzen Buche gerade so viel Zusammenhang, als — im Calender.

Nun wohl; also kann ich Ihnen doch die Anmerkungen mittheilen, die ich bey dem Durchblättern zu machen, Gelegenheit gehabt habe. Wenn Sie damit zufrieden seyn wollen — 30

Zur Sache! Ich muß mich wundern, daß die Verfasser der Bibliothek wider die Eintheilung des Werks überhaupt nichts erinnert haben. Herr Dusch will die Natur schildern; seine Schilderungen sollen eine Art von Verbindung unter sich haben; die Verbindung nach den Jahreszeiten ist schon gebraucht; Herr Dusch ist 35

- ein grosser Liebhaber des Neuen, des Selbsterfundenen; er wählt also die Verbindung nach den Monaten. Nach den Monaten! Ein kühner glücklicher Einfall! Aber kennt denn die Natur, möchte ich ihn fragen, diese Eintheilung in Monate? Ist ein Monat von dem andern eben so unterschieden, als eine Jahreszeit von der andern? Welche Bilder, welche Scenen kommen nur diesem und keinem andern Monate zu? Und wenn eben dieselben Bilder und Scenen mehr als einem Monate zukommen können, was für einen zureichenden Grund hat der Scribent, sie uns lieber in diesem, als in einem andern zu zeigen?
- 10 Ich table hier eben das, was Pope bereits an den Eklogen des Spenser getadelt hat. Auch Spenser hatte einem jeden Monate eine besondere Ekloge gewidmet; und was sagt Pope dazu? „Diese „ängstliche Eintheilung seiner Schäfergedichte in Monate, hat ihn ge- „zwungen, die nehmliche Beschreibung entweder in drey Monaten nach
15 „einander, mit veränderten Worten, zu wiederholen, oder, wenn sie „das erste mal schon erschöpft war, gänzlich wegzulassen; woher es „denn kömmt,¹ daß einige von seinen Eklogen, (als zum Exempel die „sechste, achte und zehnte,) sich durch nichts als ihre Titel unterscheiden. „Und wie kann es anders seyn, da das Jahr von der Mannigfaltig-
20 „keit nicht ist, daß es, so wie eine jede Jahreszeit, also auch einen „jeden Monat, mit einer ihm eigenen Beschreibung versorgen könnte?“ * — Wenn Herr Dusch, wie man sagt, auch der Uebersetzer von Popen's sämtlichen Werken ist, so muß es uns so viel mehr befremden, daß er sich dieser Anmerkung seines Helden nicht erinnern
25 wollen.** Wenn er es gethan hätte, so würde es in seinen Schil-

* Yet the scrupulous division of his Pastorals into Months, has obliged him either to repeat the same description, in other words, for three months together; or when it was exhausted before, entirely to omit it: whence it comes to pass that some of his Eclogues (as the sixth, eighth and tenth for
30 example) have nothing but their Titles to distinguish them. The reason is evident, because the year has not that variety in it to furnish every month with a particular description, as it may every season.

** Der Herausgeber dieser Briefe nimmt hier Gelegenheit eine kleine Nachricht einzuschalten. Herr Dusch hat sich zum zweyten, dritten und viertheumale
35 gegen unsere Critik seiner Uebersetzung des Pope mit vieler Bitterkeit verantwortet. Zum zweytenmale in dem Altonaer Reichspostreuter; zum dritten-

¹ Kommt, [1770]

derungen vielleicht nicht von so vielen Gegenständen, bis zum Edel, mutatis mutandis heißen: — Noch blüht die schöne Rose nicht! — Nun blüht die schöne Rose! — Nun hat die schöne Rose geblüht! —

Doch welche Bedenklichkeit kann Herr Dusch haben, sich selbst auszusprechen; er, der andere mit der allernuglaublichsten Freyheit 5 ausschreibet? Ich wenigstens kann seine Schilderungen für nichts anders, als einen beständigen Cento, aus Pope, Thomson, Hervey, Young, Kleist, Haller und zwanzig andern halten. Und glauben Sie ja nicht, daß er diese Männer nur da ausschreibt, wo er sie in den Noten anführt. Ich kenne leicht keinen Scribenten, der listiger 10 anziehen weiß. Er bekennet¹ mit der scheinbarsten Offenherzigkeit, nicht selten ganz entfernte Nachahmungen, um die aller plumpsten Entwendungen damit zu maskiren. Ich kann ihn zehnmal aufschlagen, und ich werde siebenmal mehr eine alte Lecture zu wiederholen, als etwas neues zu lesen glauben. 15

Aber ich will mich bey solchen allgemeinen Erinnerungen nicht male in gewissen neuen Briefen an Freunde und Freundinnen, und zum viertenmale in der Vorrede zu dem zweyten Bande seiner Uebersetzung selbst. Besonders haben wir uns über seinen Brief in dem Reichspostreuter nicht genug verwundern können. Nachdem er darinn einige kleine Nachlässigkeiten, die 20 er begangen hat, die wir aber niemals der Mügung würden werth geschätzt haben, selbst angezeigt, sagt er unter andern: „Und nun möchte ich wohl meinen Prahler „auffordern, mir in den beyden Stücken, der Vorrede nehmlich und der Abhandlung von der Schäferpoesie, seinen Vorrath (von Fehlern) aufzuweisen.“ — Wir haben uns zwar nie eines Vorrathes² von Fehlern eben in diesen beyden 25 Stücken gerühmt. Aber dem ohngeachtet kann ich ihm hier melden, daß seine Aufforderungen angenommen worden. Es soll sich ehstens zeigen ob Fil. oder Herr Dusch der Prahler ist. In diesen Briefen zwar soll es nicht geschehen, weil wir den Platz zu etwas bessern brauchen können. Dem Leser unter dessen doch einen kleinen Vorschmack zu geben, können wir nicht unangemerkt lassen, daß 30 selbst in dieser kleinen Stelle, welche eben aus der Abhandlung über die Schäferpoesie des Pope angeführet worden, Herr Dusch mehr als einen Fehler begangen hat. 3. E. Wie ungeschickt übersezt er The scrupulous division durch die gar zu richtige Eintheilung. Und to repeat the same description for three months together durch für drey Monate zusammen zu wieder= 35 holen. Wie links! Wie sinnlos! Hat Herr Dusch in seinem Wörterbuche nicht gefunden, daß together eben so wohl nach einander als zusammen heißen kann? (Einschaltung des Herausgebers D.)

¹ bekennet [1761. 1770]² Vorrathes [1761. 1770]

länger aufhalten. — Ich komme auf die Theile selbst, von welchen Sie nähere Nachricht haben wollen. Von dem zweyten, welcher die Sommermonate enthält, will ich wenig oder gar nichts sagen. Ich lief ihn gleich bey seiner Neuheit durch, und habe, was ich damals
 5 dabey gedachte, wieder vergessen. So viel weiß ich nur noch: Ich hatte ihn uneingebunden vor mir liegen, und sahe auf der letzten Seite der Vorrede, daß Herr Dusch einen Fehler des Gedächtnisses, den er in den ersten drey Monaten begangen hatte, verbesserte; er hatte nemlich an einem Orte Veda gesetzt, wo Semele stehen sollte. Indem
 10 ich noch seine Strenge gegen sich selbst, und seine grosse Liebe zur Genauigkeit bewunderte, schlug ich einige Blätter um, und ein weit gröberer Fehler sprang mir auf einmal ins Auge. Lesen Sie doch! „Bewundert sie, die Natur, (sagt Herr Dusch auf der 280ten Seite) „in den Geschlechtern der Thiere, von dem Hunde bis zum Elephanten;
 15 „in den gefiederten Schaaren von der Vogelfliege bis zum wüthenden „Strauß; in den Insecten, die zu betrachten ein Merian, die neue „Welt besuchet &c.“ — Ein Merian? Es gehört eine Note dazu; und die wird uns nähere Nachricht geben. „Merian, heißt die ge- „lehrte Note, ein bekannter Mahler, reisete, bloß aus der Begierde,
 20 „die Schönheiten der Insecten zu betrachten, nach Surinam.“ — Schade, daß ich den bekannten Mahler nicht kenne! Eine Maria Sibylla Merianin kenne ich wohl, die in einer ernsthaften Absicht, als die bloße Schönheit der Insecten zu betrachten, nach Surinam reisete. — Kurz; hier steht Cadmus, wo Semele stehen sollte.

25 Ich komme also zum dritten Theile. Und dieser dritte Theil hat eine merkwürdige Vorrede. Herr Dusch hat die Erinnerungen, die in der Bibliothek der schönen Wissenschaften, gegen seinen ersten Theil gemacht worden, gegründet gefunden, und sich entschlossen, ihnen genug zu thun. — Wie schwer muß ihm diese Verleugnung seiner
 30 selbst geworden seyn! Er tauert mich! — Es ist wahr, seine Schreibart ist nun nicht mehr so geschmückt; seine Prose stolpert nicht mehr so hexametrisch einher; und doch ist sein Buch darum um nichts besser geworden.

Noch immer ist die Tautologie seine liebste Figur. Ein pathetischer Nichts wird man selten auf den Kanzeln hören, als man bey ihm fast auf allen Seiten findet. J. E. „Wie widersprechend ist

„die Thorheit, welche sich einmal vorgesezt hat, einen Irrthum zu behaupten. In was für Widersprüche versinkt sie nicht!“* Wie schwachhaft ist ein Dusch, welcher sich einmal vorgesezt hat, viel zu schreiben. In was für Geschwätze versinkt er nicht! — Und so gut gerathen ihm seine Tautologien auch 5 nicht einmal allezeit. Sie werden sehr oft zu Ungereimtheiten, die ganz etwas anders sagen, als er hat sagen wollen. J. E. Die zärtliche Apostrophe an seine Doris aus dem November: „Uns beyde, o Doris, wird der Tod dahin führen, wo unsere Väter seit der Sündfluth schlafen. Wir werden nicht gegen dieses allgemeine Gesetz der Sterblichkeit murren, nicht zittern, unsern Tod zu sehen. Aber wollte der Himmel uns einen Wunsch gewähren, so sollte kein Auge den Verlust des andern beweinen! Eine Stunde sollte unser Leben schließen; zugleich sollte in einem Seufzer unser Athem entfliehen.“** Nun ja doch, ja; wir merken es wohl, daß von dem lieben Paare keines das 15 andere überleben will. Aber sagen dem ohngeachtet die Worte: so sollte kein Auge den Verlust des andern beweinen, nicht ganz etwas anders? Ihnen zu Folge wünschet Herr Dusch, daß keines von ihnen einäugig werden möge; nicht aber, daß keines das andere überleben möge. Denn nur alsdenn, wenn man das Unglück 20 hat einäugig zu werden, beweinet ein Auge den Verlust des andern. Und auch für dieses Unglück bewahre ihn der Himmel! Denn eine einäugige Doris, und ein einäugiger Liebhaber sind freylich ein trauriger Anblick. Besonders wenn ein witziger Freund auch nicht einmal sagen könnte:

— Puer, lumen quod habes concede puellae!

Sic tu coecus Amor, sic erit illa Venus.

In ähnliche Ungereimtheiten fällt Herr Dusch auch oft, wenn er Bilder und Umstände ohne alle Wahl häuft. J. E. „Der Landmann weis der Kälte Arbeit entgegen zu sezen, und wider Willen des Winters 30 „Schweiß aus seiner Stirne zu treiben. Unter seinen starken Lieben „sinkt die tausendjährige Eiche, unter der Gewalt seiner abgehärteten „Hände zerreißt der Pflug die starre Erdscholle, und unter seiner „Sichel fallen die Aehren der Felder.“*** Vortreflich! Nun wissen wir doch, wenn der Landmann sein Korn hauet. Im Winter, 35

* Seite 291.

** Seite 241.

*** Seite 66.

um sich eine erwärmende Bewegung zu machen. — Zwar das hat nun Herr Dusch gewiß nicht sagen wollen, sondern seine Feder, die einmal aufgezogen war, hat es wider seinen Willen hingeschrieben. Denn so viel mag er wohl von der Natur verstehen, daß er ungefehr¹ weis, in welchen Monat die Erndte fällt. — Mehr aber? — Was er mehr davon weis, das mag er sicherlich nur halb wissen.

Wollen Sie einen Beweis? — Wie billig! — Herr Dusch will im Anfange seines Octobers eine Beschreibung von der herbstlichen Nachtgleiche, (Aequinoctium autumnale) geben, und sagt: „Iho wieget
10 „die Waage Tag und Nacht in gleichen Schalen, und der Stand der „Sonne theilet den Erdkreis in Licht und Finsterniß.“ * Die erste Helfte dieser Beschreibung ist schön, denn sie ist nach einer Zeile des Virgils gemacht, die Herr Dusch selbst anführt.

Libra die somnique pares ubi fecerit horas etc.

15 Allein was sagen Sie zu der andern Helfte: und der Stand der Sonne theilet den Erdkreis in Licht und Finsterniß? Der Scribent muß träumen. Geschieht es denn nur bey der Nachtgleiche, daß die Sonne durch ihren Stand den Erdkreis in Licht und Finsterniß theilet? Ich denke es geschiehet immer; die Sonne mag
20 stehen wo sie will. Denn immer ist die eine Helfte der Erdfugel von ihr erleuchtet und die andere nicht; und sie theilet sie also immer in Licht und Finsterniß. Das ist unwidersprechlich. Aber nun will ich Ihnen auch zeigen, wie er zu diesem albernen Zusaze gekommen ist. Der gleich darauf folgende Vers bey dem Virgil, den Herr Dusch
25 nicht anführt, heißt:

*Et medium luci atque umbris jam dividet orbem.***

Und diese Zeile hat er offenbar durch sein: der Stand der Sonne theilet den Erdkreis in Licht und Finsterniß, übersetzen wollen. Wenn er sie aber doch erst hätte verstehen lernen! Orbis heißt
30 hier gar nicht der Erdkreis; sondern so viel als orbita, die tägliche Laufbahn der Sonne um die Erde. Und wenn diese zur Helfte in Licht und Finsterniß getheilet ist; wenn die Sonne eben so lange über unserm Horizonte verweilet als unter demselben, alsdenn haben wir nothwendig Nachtgleiche. Virgils Beschreibung ist also sehr richtig,

35 * Seite 112.

** Georg. lib. I. v. 209.

¹ ungefehr [1761. 1770]

da des Herrn Dusch's seine sehr abgeschmact ist. Es entschuldiget ihn nicht, daß orbis sehr oft so viel heißt als mundus, mundi orbis: es heißt eben so oft ein blosser Kreis, und er hätte wissen sollen, welche Bedeutung sich hier schickt. Hier nimmt es der Römer eben so, wie er es an einer andern Stelle nimmt, wo er sagt:*

5

Jam rapidus torrens sitientes Sirius Indos
Ardebat coelo, et *medium* sol igneus orbem
Hauserat.

Sie hatte die Helfte ihrer Bahn erreicht; es war Mittag. Ich weis zwar, daß auch Nüß medium orbem durch medium mundum aus- 10 legt; allein ich weis auch, daß die profaische Paraphrasir dieses Jesuiten erbärmlich ist, und daß man den Virgil aus ihr sehr schlecht verstehen lernt. — Und so hätte ich zweyerley auf einmal bewiesen; nemlich daß Herr Dusch das Lateinische, das er nachahmen wollen, nicht verstanden hat, und daß er höchst verwirrte Begriffe von einem Phä- 15 nomeno in der Natur haben muß, das jeder Anfänger in der Astronomie zu erklären weis.

Aber noch ein ander Beyspiel, was für seltsame Vorstellungen sich Herr Dusch von Dingen aus dieser Wissenschaft, und von dem, was durch ihre Grundsätze und Beobachtungen herauszubringen ist, 20 machen muß! — An einem Orte seines Septembers sagt er: „Uebung „entwickelt die verborgnen¹ Kräfte der Seele, wie die Arbeit die Kräfte „des Körpers. Durch sie gestärkt mißt einer die Erde, verfolgt den „Planeten auf seiner Bahn, und mißt die Weite von einer Sonne zur „andern zc.“** — Wer heißt es nun dem Herrn Dusch, auf die 25 Rechnung der Astronomen in einem so pathetischen Tone so greulich zu lügen? Und glaubt er denn, daß sie ihm diese Prahlerey danken werden? Nichts macht eine Wissenschaft bey dem Pöbel lächerlicher, als wenn ein Stümper Dinge von ihr rühmt, die sie nie zu leisten unternommen hat, und auf keine Weise leisten kann. Ich weiß zwar, 30 daß Hugenius, und noch in unsern Zeiten Bradley, wahrscheinliche ohngefehre Berechnungen von dem Abstände der Fixsterne von unserer Erde, und folglich zugleich von der Sonne, gegeben haben. Aber heißt denn das, die Weite von einer Sonne zur andern, das ist,

* Georg. lib. IV. v. 425.

** Seite 64.

: 35

¹ verborgenen [1761. 1770]

von einem Fixsterne zu dem andern messen? Kann es unter-
 dessen Herr Dusch; ey, so sage er uns doch, wie weit ist es vom Alcor
 bis zum Rabelesit? Oder um ihm, wenn er denkt, die Aufgabe zu
 erleichtern; wie weit ist es von einer der Plejaden zu der andern?
 5 Denn bey nahe muß ich auf den Verdacht kommen, daß er hier nur
 die scheinbare Weite eines Fixsterns von dem andern meint, und diese
 nicht besser zu messen verlangt, als der gemeine Mann den Schweif
 des Cometen mißt; nach Spannen. Meint er aber nur die Messung
 dieser scheinbaren Weite, so möchte ich wissen, was für eine Stärke
 10 des Geistes dazu gehöre?

Die Fortsetzung künftig.

XXII. Den 31. May. 1759.

Fortsetzung des ein und vierzigsten Briefes.

Man hatte in der Bibliothek dem Herrn Dusch unter andern
 15 auch gerathen, seine Gemälde öftrer mit Fictionen zu unterbrechen.
 Und sehen Sie; auch diesen Rath hat der gutherzige Scribent an-
 genommen! Er hat mehrere, er hat größere eingestreuet; und er ver-
 sichert, es würde ihm angenehm seyn, wenn sie gefallen könnten.

Lassen Sie mich, Wunders halber, eine ganz flüchtig durchgehen!
 20 Ich wähle den Traum dazu, der am Ende des Octobers stehet. Prägen
 Sie sich es ja wohl ein, daß es ein Traum ist! — Herr Dusch also
 entschlief und träumte. „Ein unumgrenztes lachendes Thal, in einer
 „kaum sichtbaren Ferne, mit blauen Gebirgen und Wäldern umgeben,“
 war der Schauplatz, worauf er sich auf einmal im Traum befand. —
 25 Bemerken Sie doch sogleich dieses unumgrenzte Thal, in einer kaum
 sichtbaren Ferne mit Bergen umgrenzt. — Hier also ist er; und
 wenn wird er aus diesem unumgrenzten Thale wieder herauskommen?
 Lassen Sie sich die Zeit nicht lang werden. Sieben Zeilen weiter „ver-
 „folgt er bereits durch eine Kette von Hügeln den Fußsteig, der ihn
 30 „endlich an die schönste Ebene bringt.“ — Willkommen! Aber was
 machte der Träumer erst in dem unumgrenzten Thale? Warum be-
 fand er sich nicht gleich in dieser Ebene? Hätte er den sauern Weg
 durch eine Kette von Hügeln nicht sich und dem Leser ersparen können?
 Und was entdeckt er in der Ebene? Er entdeckt in der Ferne „ein

„majestätisches Gebäude, das in Erstaunen und Ehrfurcht setzte. Der „Mond erhellte einige Seiten und Mauern¹ die sich mir im hellen „Lichte entgegen kehrten, andere verbargen sich in tiefen Finsternissen. „Unermessliche Schatten fielen auf die unumgrenzte Fläche, und mahl- 5
 „ten mit schwarzen Finsternissen die Gestalt des Tempels in erstaun-
 „licher Größe auf das Feld. Mein Blick übermaß die Länge der Schatten
 „nicht, die auf der Fläche lagen, und die Zinnen des Gebäudes schienen
 „an die Wolken zu ragen. Das ganze Gebäude ruhte auf corinthischen
 „Säulen. Alle Theile desselben waren in der vollkommensten Sym-
 „metrie zusammen gefügt; und ihre Verbindung war so genau und 10
 „richtig, daß kein Auge entdecken konnte, wo der eine Theil aufhörte,
 „oder der andere anfang. Kein nöthiges Glied wurde hier vermißt,
 „und keine Zierrath war überflüssig. Eine bewundernswürdige Ein-
 „falt herrschte in dem Ganzen, und die Majestät des kühnen und regel-
 „mäßigen Gebäudes setzte in Erstaunen.“ — Das nenn ich eine Be- 15
 schreibung! Ich führe sie deswegen ganz an, um Ihnen zu zeigen,
 welch ein vortreflicher Baumeister Herr Dusch ist. Ein großes un-
 ermessliches Gebäude, das durch seine Majestät in Erstaunen und Ehr-
 furcht setzt, dessen Zinnen an die Wolken ragen, das keine einzige über-
 flüssige Zierrath hat, in dessen Ganzen eine bewundernswürdige Ein- 20
 falt herrscht; nach welcher Ordnung würden Sie so ein Gebäude auf-
 führen? Geben Sie wohl Acht, und lernen Sie was! Herr Dusch
 führt es nach der corinthischen Ordnung auf. „Das ganze Gebäude
 „ruhte auf corinthischen Säulen.“ Es ist um ein aufgeschnaptes Kunst-
 wort eine schöne Sache! Und noch eine schönere, um die edle Treustig- 25
 keit, ein solches Kunstwort auf gut Glück zu brauchen! —

Aber, damit ich weiter komme! Ein Genius begegnet dem
 Träumer, und sagt ihm, daß dieses grosse Gebäude der Tempel
 der Natur ist. Er erbietet sich ihm zum Führer, und nach ver-
 schiedenen vorläufigen Erinnerungen, treten sie mit einander in einen 30
 ungeheuren Vorhof des Tempels, wo sie eine Menge von bejahrten
 Männern nachsinnend, oder mit einander in Unterredung begriffen, er-
 blicken. Alle in der Kleidung der alten Nationen; deren Weltweise
 und Naturforscher es sind. Nun fängt der Genius sein Collegium
 an: „Jener Schwarm in verschiedenen Trachten, deren Stirnen ein 35

¹ Mauren [1761. 1770]

- „hohes Alter mit greisen Haaren bestreuet hat, sind die Weltweisen
 „barbarischer Völker. Du siehst, sie gehen in kleinen Haufen zusammen,
 „und unterreden sich zum Theil ganz leise, zum Theil durch Räthsel.
 „— Ihre Lehre war nicht würdig auf die Nachwelt zu kommen. —
 5 „Nur wenig ist davon mit Gewißheit für die Nachwelt übergeblieben.“¹
 — Hier besinnt sich der wachende Herr Dusch, seinem Genius mit
 ein Paar Citationen auszuhelfen. Er setzt in einer Note hinzu: „Man
 „muß die Nachrichten von diesen (den Weltweisen der barbarischen
 „Völker) aus verschiedenen Schriften, als Bournets Archaeolog.
 10 „Philos. in der Amsterdammer Ausgabe seiner Theorie der Erde;
 „Reimanns Einleitung in die Geschichte der Gelehrsamkeit, und
 „andern zusammen suchen.“ Vortreflich! Man muß sie aus denen zu-
 sammen suchen, die sie zusammen gesucht haben. Und wer ist Bournet?
 Wenn hat ein Bournet Archaeologias philosophicas geschrieben?
 15 Ein Bournet, weiß ich wohl; und was braucht Herr Dusch den ehr-
 lichen Schotten in einen Franzosen zu verwandeln?
 „Ein beßrer Haufe, fährt der Genius fort, ist der, den du
 „dort in griechischer Kleidung siehst.“ Und hierauf fängt der erleuch-
 tete Genius an, in dem wahren Tone eines frühzeitigen Adjuncts der
 20 philosophischen Facultät, so viel falsches, so viel nur halb wahres, so
 viel unverdautes Zeug von den verschiedenen griechischen Secten, und
 einzeln Weltweisen, daher zu plaudern, als man nur immer in dem
 elendesten Compendio einer Geschichte der Weltweisheit, finden kann.
 Er hat ein Argument, mit welchem er sie alle abfertigt. Er spricht
 25 sein lächerlich! und so gleich erblickt man, anstatt eines ehrwürdigen
 Philosophen, einen dummen Jungen. Z. E. wenn er vom Pytha-
 goras spricht: „Eine dunkle geheimnißvolle Lehre, die
 „lächerlichste unter allen.“* Oder vom Aristoteles: „eben
 „so lächerlich und dunkel nahm Aristoteles Materie,
 30 „Form und Privation zu seinen Grundquellen an.“**
 (Oder an einem andern Orte vom Epicur: „Ich gehe hier nur
 „kurz die Gründe durch, die dieses lächerliche Lehr-
 „gebäude zu Boden werfen können“***) — O mein Herr
 Genius, diese Ihre Beschuldigung des Lächerlichen, ist sehr lächer-
 35

* Seite 179.

** Seite 180.

*** Seite 274.

¹ überblieben. [1781. 1770]

lich! Sie sind ein lächerlicher Genius; mit aller Hochachtung von einem Geiste gesprochen! Und sagen Sie mir, was wollen Sie dem guten Herrn Dusch weiß machen, wenn Sie unter andern ausrufen: „O Vernunft, wie blind bist du oftmals! Was die ältere Zeit schon
 „längst nicht mehr glaubte, das sucht die neue wieder hervor, und die 5
 „offenbarsten Irrthümer gewinnen noch einmal Beyfall: und ein Spi-
 „noza, Cartes oder Gassendi kleiden den alten Irrthum des
 „Chrysiippus oder des Epicurus in eine neuere bessere Tracht.“
 Was Sie mit dem Gassendus und Epicur wollen, das kann ich ohngefähr errathen. Aber der alte Irrthum des Chrysiippus? Was 10
 ist das? Was hat Spinoza dem Chrysiippus abgeborgt? Was Cartesius? Beyde eben dasselbe; oder jeder etwas anders? Wenn Sie dem Herrn Dusch wieder im Traume erscheinen, haben Sie doch die Gütigkeit, sich näher zu erklären!

Sie sehen, mein Herr, man kann sich schwerlich einer Turku- 15
 pinade enthalten, wenn man sieht, daß Leute mit einer Gelehrsamkeit prahlen wollen, in der sie offenbare Fremdlinge sind. — Wie ich schon bemerkt habe, so hilft Herr Dusch seinem Genius manchmal in einer Note nach; aber seinen Noten möchte man wieder in andern Noten nachhelfen. Von dem Anaxagoras sagt er z. E. er lebte 20
 in der LXX Olympias. Sagt man aber von einem Manne so, der in dieser Olympiade erst gebohren worden? Wenigstens lebt der Philosoph, in den ersten vier Jahren seiner Kindheit noch nicht.

Auch wird der Genius, wenn er nun von den neuern Welt-
 weisen zu reden kömmt, nichts richtiger; so wie ihn Herr Dusch auch 25
 nichts¹ genauer ergänzt. Der Genius sagt z. E. von dem grossen Baco: „Er war es, der die Gesellschaften stiftete, die sich mit ver-
 „eintem Fleisse um die Erkenntniß der Natur bemühten, und die Wissen-
 „schaften ins Aufnehmen zu bringen suchten. Eine vortrefliche Stif-
 „tung, die seinem Andenken Ehre macht, und groß genug ist, seinen 30
 „Namen zu verewigen. England hatte die Ehre, diesen Weltweisen ge-
 „bohren zu haben, und in seinem Schooß die erste Gesellschaft wahrer
 „Philosophen zu hegen.“* — Wo hat denn der gelehrte Genius gelesen, daß Baco die englische Societät der Wissenschaften gestiftet

* Seite 188.

¹ auch nicht [1770]

habe? Gestiftet: so sagt er zweymal. Denn wenn es gleich wahr ist, daß die ersten Stifter derselben den Anlaß dazu aus der Nova Atlantis des Baco genommen, so kann man deswegen doch nicht sagen, daß sie Baco gestiftet habe. — Noch einen größern Fehler
 5 aber macht Herr Dusch, mit eben diesem Vater der gereinigtern Weltweisheit, wenn er in der Note sagt: * „Von diesem Zeitpuncte „der Geschichte der Philosophie sagt ein Dichter:“

Cartes zerreißt die Fesseln, die mancher schon genagt,
 Er zweifelt und sucht Gründe, er findet, und es tagt.
 10 Der Weisheit Genius steigt aus des Moders Hügel,
 Und schüttelt mit Gewalt den Schulstaub von den Flügeln.
 Ein Baco, Lock und Newton erseht, was noch gebricht,
 Natur, Verstand und Sitten, und alles wurde Licht.

Wohl zu merken, daß der Dichter, der diese sechs Zeilen gereimt hat,
 15 wenn ich mich nicht sehr irre, Herr Dusch selbst ist. Wenigstens billiget er sie hier; und zugleich den albern Anachronismus, den sie enthalten. Cartesius hat also eher geschrieben als Baco? Und Baco hat nur erseht, was jener noch gebrechen lassen? —

O, ich bin es müde, mehr solche Anmerkungen zu machen. Lassen
 20 Sie mich den Traum verfolgen. — Der Genius kommt endlich mit dem Herrn Dusch in den Tempel selbst. Und nun machen Sie sich fertig in den seltsamsten Karitätenkasten zu gucken! „Zwey mächtige „Flügel eröffneten den Eingang durch ein langes Gewölbe, das auf „beyden Seiten auf marmornen Säulen ruhte. Zwischen diesen standen
 25 „in ihren Fächern die Bildsäulen der größten Philosophen, die durch „ihre Bemühungen die wichtigsten Wahrheiten aufgeheitert hatten. „Einige in der Tracht der Chaldäer etc.“ Ist das nicht lustig? Hier stehen die Bildsäulen der Philosophen, die draussen in dem Vorhofe lebendig herum liefen. Und auch so gar die Bildsäulen derjenigen,
 30 deren Lehre nicht werth war, auf die Nachwelt gebracht zu werden; der Chaldäer. Zugleich Welch ein kunstmäßiger Ausdruck: die Bildsäulen standen in ihren Fächern! Nischen heißen auf deutsch Blendenden, nicht Fächer. — Aber wir sind noch in dem Eingange des Tempels. Wer wird sich überall aufhalten? — Nun merken Sie auf;
 35 wir treten herein. „Ein erstaunliches Gewölbe voll majestätischer Ein-

„falt!“ — Tausend Lichter; eine himmelblaue Decke, und an der Decke alle Augenblicke ein neuer Auftritt; igt geht die Sonne daran auf, und igt unter; igt scheinen die Sterne, igt verlöschen sie; mitten im Tempel ein Altar; gegen die vier Ecken des Altares vier in Marmor gehauene Bilder, welche die vier Jahreszeiten vorstellen; an den Wänden 5 schöne Gemälde von den vornehmsten Gegenständen, die der Mensch auf der Erde zu betrachten findet; eine corinthische Säule, welche eine schwarze marmorne Tafel hält, worauf die Gesetze der Natur, der Bewegung und der Schwere geschrieben stehen zc.: das sind die innern Decorationen, für welche Herr Dusch unmöglich einen grossen Auf- 10 wand an Wiß und Erfindung kann gemacht haben. —

Aber ist das schon die ganze Natur, die uns der Dichter hier im Kleinen vorstellen will? O nein! Er zieht daher auch weislich in seinem Kasten ein neues Fach. „Indem eröffneten zween mächtige Flügel „eine weite Aussicht aus dem Tempel in ein unabsehbares Feld. Merke 15 „auf, sagte mein Führer zu mir, und betrachte!“ — Der natürliche Savoyard: Vous allés voir ce que vous allés voir! Hi! ha! — Was giebt es denn nun zu betrachten? Da repräsentiren sich: „Ent- „blöhte Hügel, die ihr Inneres aufdecken; Erdarten, Mineralien, Steine, „Metalle zc.“ Und abermals repräsentiret sich: „Die schönste Gegend; 20 „ein ebenes Thal mit unzähligen Kräutern und Blumen aus allen „Himmelsgegenden geschmückt.“ Und abermals repräsentiret sich: „eine „unzählbare Menge von Stauden.“ Und abermals repräsentiren sich: „theils Pflanzen, theils lebendige Geschöpfe.“ Und abermals repräsentiren sich — O verzweifelt! Ich wollte meinen Herren noch das 25 ganze Thierreich repräsentiren; aber Sie sehen das Licht geht mir in dem Kasten aus. „Die Betrachtung des Thierreichs soll daher Ihnen „selbst überlassen seyn!“

Nicht ein Haar besser läßt Herr Dusch seinen Genius in allem Ernste abbrechen, weil „eine Priesterin, in weissen Atlas gekleidet an 30 „den Altar tritt, und neuen Weihrauch in die hellere Flamme gießt.“ — Der Guckkasten wird nun zu einem Marionettenspiele. — Es kommt noch eine Gestalt dazu; „schön, aber menschlicher gebildet, mit einem „denkenden Auge.“ Und noch eine dritte: „ein bejahrter Greis geht „ihr zur Rechten, der in dieser Hand ein Sehrohr, in der andern 35 „das Mleymaß trägt.“ Und eine vierte: „zu ihrer Linken trägt ein

„blühender Genius ein vollgeschriebenes Buch.“ Diese dreye warffen sich vor die Stufen des Altars auf ihr Antlitz, indem die Priesterin mit zum Himmel gefalteten Händen niederkniete. — Hier endlich, thut der Träumer seine erste Frage an den Genius; denn noch hat der
 5 Genius beständig allein gesprochen, und der Träumer hat, wie es sich in einem eckeln Collegio für beyde schickt, vermuthlich unterdessen — geschlafen. „Wer sind diese, die hier anbethen?“ — „Jene blühende Gestalt, sagt der Genius, ist die Vernunft, die von der Erfahrung zur Rechten geführt wird. Ein Genius hält ihr beständig das Buch
 10 der Natur vor, und beyde führen sie zu dem Altare, wo die natürliche Religion dem Vater der Wesen opfert. Kaum hatte er ausgesprochen, als ein Lobgesang von tausend verschiedenen Stimmen erklang.“ — Und siehe, dieser Lobgesang ist nach dem Englischen des Thomason. Denn Sie wissen wohl, daß wir im Traume nichts neues
 15 erfinden, sondern uns nur mit oft ungeheuern Zusammensetzungen und Trennungen alter Ideen behelfen. Herr Dusch ist folglich aus Gründen der Psychologie zu entschuldigen, daß er keine neue Hymne singen läßt. —

Nachdem der Lobgesang zu Ende ist, erfolgt eine Stille, und
 20 über diese Stille erwacht der Träumer! Sehr wohl! Ein ähnliches Erwachen haben wir an des Schmidts Hunde in der Fabel, der unter dem Getöse der Hämmer sehr ruhig schlief, und nicht eher erwachte, als bis die Hämmer ruhten, und ihn die erfolgte Stille zum Essen rief.

Der Beschluß künftig.¹

25

XXIV. Den 14. Junius. 1759.

Beschluß des 41sten Briefes.

Und nun sagen Sie mir, kann man sich eine elendere Fiction gedenken, als diesen Traum des Herrn Dusch? — Aber vielleicht argwohnen Sie, daß er nur in meinem Auszuge so elend geworden
 30 sey. — Wie könnten Sie zwar das argwohnen,² und welchen Bewegungsgrund könnte ich haben, Ihnen etwas elender einzubilden, als es in der That ist?

Dem ohngeachtet, sehen Sie hier noch eine andere Erdichtung

¹ folgt künftig. [1761. 1770]

² argwohnen, [1759. 1761]

dieses Dichters! Ich will mich die Mühe nicht tauern lassen, sie Ihnen in ihrem ganzen Umfange abzuschreiben. Und wenn diese nicht eben so elend ist, als der Traum, so will ich es Ihnen erlauben, mich dort für einen Verfälscher zu halten.

Herr Dusch will uns in seinem September* die Lehre, daß wir das oft nützlich befinden, was wir anfänglich schädlich nannten, durch ein Beyspiel einprägen. Lesen Sie!

„Der Sturmwind zerriß dem Ucest seine Hütte am Strande
 „der See. In was für Verwünschungen und Klagen brach er wider
 „den Himmel aus, der ihn gefandt hatte! Welch ein elendes Leben, 10
 „rief er zu den Felsen, ist das meinige! Kaum kann ich mir mit den
 „Arbeiten meiner Hände das Brodt erwerben, das meine Nothdurft for-
 „dert! Unfruchtbar fließt mein Schweiß. Mit der Sonne stehe ich auf,
 „und die Mitternacht bringt mir erst die Stunde des Schlafes. Aus der
 „Tiefe des unsichern Meeres muß ich meine Nahrung ziehen, oft mit 15
 „Gefahr des Lebens mit dem Ruder die ungetreuen Wellen schlagen,
 „und von den Ufern des Todes ein schlechtes Opfer für meinen Tisch
 „hohlen. Und dennoch, o Himmel, sendest du Stürme, die meine arme
 „Hütte niederreißen? Soll ich denn den Ungewittern und Regen, soll
 „ich allen Beleidigungen des ungütigen Himmels ausgefetzt, auch nicht 20
 „in der Nacht die Ruhe haben, die alle Wesen wieder vergnügt? Der
 „Vogel schläft unter dem grünen Dache der Blätter. Der Sturm wiegt
 „ihn in den Schlaf, der meine Wohnung zu Boden reißt. Das Wild
 „ruhet sicher in Höhlen und in warmen Gebüschen, und der Wurm
 „findet im Schoosse der Erde eine sichere Ruhestädte: nur ich bin allen 25
 „Klagen ausgefetzt, und um mich zu quälen, gießt der Himmel alle Un-
 „gewitter aus.

„Mit diesen Klagen und Thränen in den Augen, warf sich¹ voll
 „Unmuth, und müde seines Lebens, Ucest, auf einen moosigten Felsen
 „nieder. Die Nacht umschattete ihn; ein fester Schlaf nahm ihn in die 30
 „Arme, und der völlig angebrochene Tag öffnete erst seine schweren Augen-
 „lieder. Traurig stand er von seinem harten Lager auf, und wandte
 „seine Augen auf das Meer. Dann suchte er seine Hütte. Die Hütte
 „lag in einem Haufen zusammen, und sein Rahm stand zererschlagen auf
 „dem trocknen Sande. Jetzt brach ein neuer Strom von Thränen aus 35
 „seinen Augen, und neue Klagen stürzten von seinen Lippen. Verzwei-
 „felnd stieg er die Klippe hinunter, und wanderte zu seinem Rachen.
 „Aber der Rachen war zertrümmert, und seine Hütte darneben ein
 „Steinhauffen. Von wüthender Verzweiflung getrieben eilte er ans

* Seite 93.

¹ warf er sich [1759. 1761. 1770; ebenso Dusch]

„Meer, entschlossen sein Leben zu endigen, und in demjenigen Elemente
 „den Tod zu suchen, das ihn des einzigen Mittels der Erhaltung be-
 „raubt hatte. Nimm auch mein Leben, rief er, nimm dieses elende
 „Leben, Schicksaal, das ich nicht mehr erhalten kann! Jezo will er sich
 5 „in die Wellen stürzen; aber indem er mit einem Blicke das Ufer über-
 „sah, fiel ihm ein Schiff ins Gesicht, das auf dem Sande auf die Seite
 „gelehnt lag. Die Masten waren zerbrochen, die Segel zerrissen, und
 „der Kiel¹ stad in einer Sandbank. Jezo vergaß er seinen Entschluß
 „zu sterben, und Neubegierde und Hofnung bestügelten seine Füße. Was
 10 „für Schätze fand er auf diesem unglücklichen Schiffe, das eben der
 „Sturm, der seinen Kahn und seine Hütte zerschlugen, an diesen Strand
 „getrieben hatte! Wie vergaß er zu seufzen, und nannte das Ungewitter
 „ein Mittel seines Glücks, und den Himmel gütig und weise, der ihm
 „den Sturm gesandt hatte! Tausendfach war ihm sein Verlust ersetzt,
 15 „und eben der Sturm den er verwünschte, bereicherte ihn.“

Welch ein abscheuliches Beyspiel! Abscheulich in allen möglichen
 Betrachtungen. — Der Held ist ein elender Fischer; und doch spricht
 dieser elende Fischer, natürlich wie der Poet Dusch. Er schlägt die
 ungetreuen Wellen; er hohlt von den Ufern des Todes ein schlechtes
 20 Opfer. Welch eine Sprache für einen elenden Fischer! Und was muß
 dieser Fischer sonst für ein Narr seyn! Der Sturmwind hat seine
 Hütte zerrissen; er klagt, er murret; er ist seines Lebens müde. Aber
 doch, denkt er, ehe ich mich ersäuffe, kann ich ja wohl noch eine Nacht
 gut schlafen; er wirft sich auf einen moosigten Felsen nieder, und ein
 25 fester Schlaf nimmt ihn in die Arme. Gewiß dieser feste Schlaf eines
 Unglücklichen in der Verzweiflung, ist ein Meisterzug des Herrn Dusch!
 Cato schief kurz zuvor, ehe er sich umbringen wollte, eben so fest;
 aber nicht eben so lange. Der Fischer ist ein doppelter Cato; der
 völlig angebrochene Tag öfnet erst seine schweren Augenlieder! An-
 30 statt aber, daß er seinen Rausch der Verzweiflung sollte ausgeschlafen
 haben, wird er noch einmal so wütend als er gestern war. Bey ihm
 hieß es nicht: la nuit porte avis. Er ist fest entschlossen sein Leben
 zu enden. — Und nun geben Sie Acht; der Fischer des Herrn Dusch
 ist nicht bloß ein Narr, der es erst beschlafen muß, ob er sich ersäufen
 35 soll, oder nicht: er ist das größte menschliche Ungeheuer, das je ge-
 wesen oder erdichtet worden. Er kömmt an den Strand und entdeckt
 ein verunglücktes Schiff; er entdeckt, daß vielleicht hundert andere durch

¹ Reil [1769. 1761. 1770; ebenso Dusch]

den Sturm hundertmal mehr verloren haben, als er selbst. Was hätte diese Entdeckung bey ihm wirken müssen, wenn ihm Schöpfer¹ Dusch nur einen Funken Menschheit gegeben hätte? Hätte sie seine Verzweiflung nicht noch höher treiben müssen? Welch ein Herz muß das seyn, von dem es in einem solchen Falle heißen kann: „er vergaß 5
„seinen Entschluß zu sterben, und Neubegierde und Hofnung besiegel-
„ten seine Füße.“ Herr Dusch fragt an einem andern Orte: * „Um
„mich zu trösten, wenn meine Wunde blutet, soll ich einen andern an
„der seinigen mit dem Tode ringen sehen? Es sind tausend Schmerzen
„noch heftiger, als der meinige, ein so schrecklicher Gedanke, der in 10
„Verzweiflung stürzen muß, sollte mich ermuntern können?“ — Doch diese bessern Gesinnungen im November, konnte Herr Dusch freylich im September noch nicht haben.

Aber lassen Sie mich dieses Beyspiel noch auf einer andern Seite ansehen. Es ist wahr, es enthält gewissermaassen den allgemeinen trost- 15
reichen Satz: Daß wir das oft nützlich befinden, was wir anfänglich schädlich nannten. Aber enthält es nicht auch zugleich einen andern, der nichts weniger als trostreich ist? Diesen nehmlich: daß das Unglück vieler, oft das Glück eines einzigen wird. Es ist wahr; wäre der Sturm, der die Hütte des Fischers niederriß, nicht gewesen, so 20
hätte igt auch kein reiches Schiff an den Strand können geworfen werden, durch dessen Plünderung der Fischer seinem Schaden so wohl beykam. Aber muß denn deswegen ein reiches Schiff scheitern, um einen Fischer den Verlust seiner elenden Hütte vergessen zu machen? Kann sich der Unzufriedene, der dieses Beyspiel liest, nicht eben so 25
wohl an die Stelle derjenigen setzen, die an dem verunglückten Schiffe Theil haben, als an die Stelle des Fischers? —

Und nun lassen Sie mich meinen Brief einmal schließen. Der Mann hat mich angesteckt, von dem die Rede ist. Auch Herr Dusch weis niemals das Ende zu finden, er mag schreiben wovon er will. Er fängt 30
lieber zehnmal wieder von vorne an, als daß er da aufhören sollte, wo seine Gedanken aufhören. — Kann ich aber meinen Brief schließen, ohne vorher feyerlich zu protestiren, daß ich darum nicht ganz und gar nichts von Herr Dusch en halte? Er könnte wirklich ein guter Schrift-

* Seite 221.

¹ der Schöpfer [1761. 1770]

steller geworden seyn, wenn er sich in die ihm zukommende Sphäre hätte einschließen wollen. Und diese haben ihm die Verfasser der Bibliothek deutlich genug angewiesen. Herr Dusch hat nicht Wig und Erfindungskraft genug, ein Dichter zu seyn; und ein Philosoph
 5 zu seyn, nicht genug Scharfsinn und Gründlichkeit. Er hat aber von beyden etwas, und ohngefähr gleich so viel, als dazu gehört ein erträgliches moralisches Lehrgebichte zu machen. Dieses mache er; und lasse sich ja weder von seinen Freunden noch von seiner Eitelkeit verführen, Werke de longue haleine zu unternehmen, welche Anlage,
 10 Erdichtungen und Dekonomie erfordern!

Keine Stelle in den ganzen Schilderungen, die mir wenigstens in die Augen gefallen ist, hat mir mehr gefallen, als die Ausschweifung über die Gewalt der Mode, im October.* Ich habe so viel schlechte Brocken für Sie daraus abgeschrieben, daß Sie mich für neidisch halten
 15 könnten, wenn ich Ihnen nicht auch noch einige gute mittheilte. Wie gesagt; hier und da eine sittliche Betrachtung, ein Charakter, ein satyrischer Zug gelingt dem Herrn Dusch; und das ist es auch alles, was er zu der ihm angerathenen Dichtungsart nöthig hat.

„Siehe, alles in der Stadt unterwirft sich dieser veränderlichen
 20 „dummen Göttin. Was wir am häufigsten sehen, dünkt uns am anständigsten: und der Irrthum dienet uns statt der Wahrheit, wenn er gemein geworden ist.

„Frage den halbsehenden Wisto, warum er sich so sehr in Bilder
 „verliebt hat, die er doch durch die Brille betrachten müßte, wenn er
 25 „wissen wollte,¹ was sie vorstellen. Er wird dir sagen, der Geschmack
 „habe ihn verführt; aber vielleicht sagt er zugleich einem Vertrauten
 „leise ins Ohr: es ist Mode, Geschmack zu haben. Denn er starrt,
 „mit einer gleichen Bewunderung, ein elendes Geschmiere und das
 „Meisterstück eines von² Dyt an. Was machte, daß sein Landgut in
 30 „andere Hände fiel? Ach! grausamer Lorraine, fünf deiner verbliebenen Landschaften. —

„Dort tanzt der zarte Curio. Alles bewegt sich, alles lächelt
 „an ihm. Seht doch seinen Federhut, seinen vergoldeten Rock, seinen
 „kostbaren Ring, seine weiße Hand, und seine reiche Weste an! Mit
 35 „ihm schwäzlet die Schöne von Büchern, vom Schaulpaze, oder vom
 „Grandison. Diesem mit sich selbst vergnügten Anbeter aller Schönen,
 „erlaubet sie, an ihrem werthen Nachttische zu sitzen. — Es ist leichter,

* Seite 159.

¹ sollte, [1770]

² van [Dusch]

„ruft der Weichling, ein siegendes Heer anzuführen, oder ein sinkendes Land zu erhalten, als der schönen Flavia Haare zu kräuseln, oder einen Tanz anzuführen, oder neue französische Moden nachzuahmen. —

„Mode erhält meistens die Stadt geschäftig. Ob es Zeit sey, zum Tanze oder zum Tempel zu gehen; Zeit zu spielen, oder zu beten; zu glauben oder sich zu kleiden; zu lachen oder zu trauern; alles bestimmt die Mode, die über alle Geschäfte und Stunden des Tages gebietet. Noch in der letzten Stunde ihres Lebens bekannte Cephise die Herrschaft, die die Mode in ihrem Leben über ihr Herz gewonnen¹ hatte. Mitten in ihrem Gebete, als ihre traurigen Freunde mit gefalteten² 5 Händen um ihr Bette standen, rief sie ihre Bediente zu sich: „In Atlas sollst du mich kleiden, und dann soll meine Leiche sechs Tage lang zur Schau stehn;“³ sechs Tage gebietet die Mode.

„Eine Rätthin, und keine Carosse, und keine Bediente? Kinder würden über mich lachen, wenn sie sähen, daß ich meine Füße zum gehen brauchen könnte! Wir dürfen nicht so stark seyn! sagte die junge Narcisse zu ihrem Gemahl. — Aber wie? versetzte er, bedenken Sie doch! Eine Carosse und Bediente! Ich müßte als ein Betrieger zu Grunde gehen. — Und wollten Sie sich noch bedenken, wenn es die Mode so will? —“ 20

Ⓞ.

XXV. Den 21. Junius. 1759.

Drey und vierzigster Brief.

Der alte Logau ist erschienen; und ich eile, Ihnen mein Versprechen zu halten.* Er ist in aller der Sauberkeit und Pracht erschienen, die ein klassischer Schriftsteller verdient. Die Herausgeber sind die Herren Ramler und Lessing.**

„Friedrich⁴ von Logau, sagen sie in ihrer Vorrede, ist mit allem Rechte für einen von unsern besten Opizischen Dichtern zu halten, und dennoch zweifeln wir sehr, ob er vielen von unsern Lesern weiter, als dem Namen nach bekannt seyn wird. Wir können uns dieses Zweifels wegen auf verschiedene Umstände berufen. Ein

* S. den 36sten Brief.

** Friedrichs von Logau Sinngedichte; zwölf Bücher. Mit Anmerkungen über die Sprache des Dichters herausgegeben von C. W. Ramler, und G. C. 35 Lessing. Leipzig, 1759. in der Weidmannischen Buchhandlung. Ein Alphabet, 12 Bogen.

¹ genommen [1770]

² gefalteten [1761. 1770]

³ seßen; [1761. 1770]

⁴ [vgl. Bb. VII,

S. 127 dieser Ausgabe]

„ganzes Jahrhundert und drüber, haben sich die Liebhaber mit einer
 „einzigen Auflage dieses Dichters beholfen; in wie vieler Händen kann
 „er also noch seyn? Und wenn selbst Bernike keinen kennen will,
 „der es gewagt habe, in einer von den lebendigen Sprachen ein ganzes
 5 „Buch voll Sinngedichte zu schreiben; wenn er dem Urtheile seines
 „Lehrers, des berühmten Morhofs, daß insbesondere die deutsche
 „Sprache, ihrer vielen Umschweife wegen, zu dieser Gattung von Ge-
 „dichten nicht bequem zu seyn scheine, kein Beyspiel entgegen zu stellen
 „weis: so kann er unsern Logau, seinen besten, seinen einzigen Vor-
 10 „gänger, wohl schwerlich gekannt haben. Ist er aber schon damals in
 „solcher Vergessenheit gewesen, wer hätte ihn in dem nachfolgenden
 „Zeitalter wohl daraus gerissen? Ein Meister, oder ein John ge-
 „wis nicht, die ihn zwar nennen, die auch Beyspiele aus ihm anführen,
 „aber so unglückliche Beyspiele, daß sie unmöglich einem Leser können
 15 „Lust gemacht haben, sich näher nach ihm zu erkundigen.“

Sind Sie begierig, diesen Meister und diesen John näher zu
 kennen? Meister gab 1726 ein elendes Büchelchen heraus, unter
 dem Titel: Anweisung und Exempel, mehrentheils lustiger
 und annehmlicher Epigrammatum, aus vielen Autoribus zu-
 20 sammengelesen. Und John schrieb einen Parnassum Silesiacum,
 sive Recensiones Poetarum Silesiacorum, quotquot vel in patria
 vel in alia etiam lingua Musis litarunt, wovon die erste Centurie 1728
 herausgekommen. Beyde gedenken zwar unsers Dichters, fertigen ihn
 aber ungemein kalt ab; und es ist wahr, die Beyspiele, die sie aus ihm
 25 anführen, sind sehr deutliche Beweise von ihrem elenden Geschmacke.
 John führt zum Exempel folgendes an:

Mißjunker.

Ein zartes Mutterkind, das nie vom Haus entnommen,

Ist einem Ochsen gleich, der nie vom Stall gekommen.

30 Und gleichwohl sagt er: quae quidem Epigrammata leporibus suis
 et salibus non destituuntur.

„Wir könnten, fahren die Herren Herausgeber fort, eine lange
 „Reihe von Kunstrichtern, von Lehrern der Poesie, von Sammlern der
 „gelehrten Geschichte anführen, die alle seiner entweder gar nicht, oder
 35 „mit merklichen Fehlern gedenken. Allein c.“ —

In dieser Reihe würde ohne Zweifel auch Herr Professor Gott-

ſchied ſeinen Platz finden. Dieſer Mann, der ſich mit ſeiner Kenntniß unſrer alten Dichter ſo breit macht, nennt ihn in dem Register zu ſeiner Dichtkunſt Salomon Logau; eine ſeltſame Vermischung ſeines wahren und angenommenen Namens. Er hat auch nie ein Muſter aus ihm angeführt, welches er doch aus Opitz, Flemmingen, 5 Dachen, Tſcherningen und andern gethan hat. Deſgleichen würde das Jöchersche allgemeine Gelehrtenlexicon hier eine Verbesserung erhalten können. Es ſagt nehmlich von unſerm Logau: „Er hat den Ruhm und Beynamen des Schleiſiſchen Peireſcius erhalten, und Chriſt. Gryphii, ſeines vertrauten Freundes, Ent- 10 „wurf der Ritterorden, wider deſſen Willen, drucken laſſen.“ Allein dieſes iſt nicht von ihm, ſondern von ſeinem Sohne, dem Freyherrn Balthaſer Friedrich von Logau zu verſtehen.

Doch die Herausgeber haben ſolche Kleinigkeiten ihrer Mühe nicht werth geachtet. „Und wozu, ſagen ſie, ſollten uns dieſe Beweiſe 15 „dienen, daß Logau unbekannt geweſen iſt? Ein jeder Leſer, der ihn „nicht kennt, glaubt uns dieſes auch ohne Beweis.“ — Sie bringen demohngachtet, im Vorbeygehen, noch zwey Beweiſe an, die ihr Vorgeben auſſer allem Zweifel ſetzen. Der erſte iſt dieſer: Logau war ein Mitglied der fruchtbringenden Geſellſchaft, in die er 1648 unter 20 dem Namen des Verkleinernden aufgenommen ward; gleichwohl aber rechnet ihn der Sproſſende, in ſeiner Beſchreibung dieſer Geſellſchaft, unter diejenigen Glieder nicht, die ſich durch Schriften gezeigt haben. Der zweyte Beweis iſt von S. v. G. auferweckten Gedichten hergenommen. Schon nehmlich im Jahr 1702 bekam ein 25 Ungenannter den Einfall, einen Auszug aus den Sinngebichten unſers Logau zu machen; und wenn er berechtiget war, dieſen Auszug auferweckte Gedichte zu nennen, ſo iſt es ja wohl unleugbar, daß ſie vorher ſchon begraben geweſen ſind. „Unterdeſſen, ſagen die Heraus- 30 „geber,¹ iſt dieſer Ungenannte vielleicht Schuld, daß Logau noch tiefer „in die Vergessenheit gerieth, und nunmehr mit Recht zu einer neuen Begrabung verdammt werden konnte.“ Es iſt unglaublich, welche Freyheit er ſich mit ſeinem Autor genommen hat; unter hundert Sinngebichten iſt nicht eines unverſtümelt geblieben; und doch ſieht man meiſtentheils auch nicht die geringſte Urſache, warum er uns ſeine ver-

¹ [Sgl. Bd. VII, S. 131]

Reſſings, ſämmtliche Schriften. VIII.

meinten Verbesserungen aufdringen wollen. Ich will einige Exempel davon anführen; denn ich weiß, Ihre Neugierde ist grösser, als der Ekel seyn kann, den sie Ihnen verursachen werden. Die vier Hirtinnen, ist eines von den feinsten Sinngebichten des Logau; wenn man ihm einige gezwungene Ausdrücke nehmen könnte, so würde es ein kleines Meisterstück seyn. Es lautet so:¹

Chloris, Doris, Iris, Ciris, liebten Einen Hirten alle;
 Ihm zu weisen mit dem Werke, daß er jeder wohlgefalle,
 Krönte Chloris ihn mit Blumen; Doris bracht ihm Honigschnitte;
 10 Iris grüßet' ihn mit Lächeln; Ciris faßt ihn in die Mitte,
 Küßte seinen Mundrubin. Ihm behagte nur das Küssen,
 Und er überließ der Ciris Krone, Honig und das Grüßen.

Aber welch ein plumpest, widerwärtiges Ding hat der Ungenannte daraus gemacht!

15 Chloris, Doris, Iris, Ciris liebten Einen in die Wette;
 Chloris krönte ihn mit Blumen; Doris gab ihm Honig ein;
 Iris grüßte ihn mit lachen; Ciris wollt die Klügste seyn,
 Sie behielt den Schäfer Thyrsis, denn sie führte ihn aufs Bette.

Solche Nichtswürdigkeiten kritisiren sich selbst. Ich darf die übrigen
 20 also bloß nur untereinander setzen.

Logau.²

Ohne Noth wird die bewacht,
 Die auf Unzucht nie gedacht.
 Nur vergebens wird bewacht,
 25 Die auf Unzucht hat gedacht.

Der Ungenannte.

Ohne Nuß wird die bewacht,
 Die auf Geilheit ist bedacht;
 Denn der kleinste Buhlerstich,
 30 Ist für sie ein Dieterich.

Logau.³

Friß die Schafe selbst: (eine gute List!)
 So erfährst du nicht, daß der Wolf sie frißt.

¹ [Vgl. Bb. VII, S. 226]

² [Vgl. ebenda S. 184—185]

³ [Vgl. ebenda S. 286]

Der Angenannte.

Die Schafe fressen selbst, ist der Tyrannen List.
Denn so vernimmt man nicht, daß sie der Wolf auffrißt.

Togau.¹

Man hat den Feind aufs Haupt geschlagen; 5
Doch Fuß hat Haupt hinweggetragen:
Man schlag ihn, rath ich, auf den Fuß,
Damit er liegen bleiben muß.

Der Angenannte.

Wenn man den Feind aufs Haupt geschlagen, 10
So hat der Fuß ihn weggetragen:
Man schlag ihn lieber vor die Scheiben,
So muß er fein beliegen bleiben.

Und so sind die Verbesserungen des Ungenannten alle. Daß er dabey gleich die allervortrefflichsten Stücke seines Dichters ganz übersehen und 15 gar nicht gerettet hat, ist ein Fehler, den man so einem Stümper kaum aufmugen darf. Er hat seine Sammlung dafür mit Stücken von andern Verfassern bereichert, die überhaupt davon zu reden höchst elend sind; und selbst diejenigen, die er von Caniken und Bessern eingerücket hat, sind kaum mittelmäßig. Ein einziges habe ich darinn ent- 20 deckt, welches so vortrefflich ist, daß ich es unmöglich länger darinn kann vergraben seyn lassen. Es hat einen G. M. zum Verfasser; und wer mag wohl dieser M. seyn? Ein Menantes ist es gewiß nicht.

Belise und Thyrsis.

Belise starb und sprach im Scheiden: 25
Nun Thyrsis, nun verlaß ich dich!
Ich stürbe willig und mit Freuden,
Liebt eine dich so sehr als ich.
Ach, sprach er, mag dich das betrüben?
Belise, nur dein Tod ist schwer! 30
Kannst du mich selbst nicht länger lieben,
Bedarf ich keiner Liebe mehr.

Welchem von unsern neuesten zärtlichen Dichtern würde dieses kleine Lied nicht Ehre machen? — O wahrhaftig, das schlechte Buch ist rar,

¹ [Bgl. Bd. VII, S. 186]

in welches sich gar nichts gutes, auch nicht von ohngefähr eingeschlichen hätte! —

Doch wieder auf den Logau zu kommen. Von seinen Lebensumständen haben die Herren Herausgeber nur wenig entdecken können. 5 Er war im Jahr 1604. gebohren; er bekleidete die Stelle eines Canzleyraths bey dem Herzoge zu Liegnitz und Brieg, Ludewig dem vierten, und starb 1655. Sie erwähnen unter seinen Vorfahren des George von Logau auf Schlaupitz, eines der besten lateinischen Dichters¹ in der ersten Helfte des sechzehnten Jahrhunderts. Auch unter 10 seinen Nachkommen hätten sie einen Dichter, und zwar einen deutschen Dichter, finden können; nemlich den Herrn Heinrich Wilhelm von Logau und Altendorf, welcher 1737 ein Poetisches Vergnügen herausgab. Sie werden ihn auch ohne Zweifel gekannt, aber es nicht für anständig gehalten haben, neben einem so grossen Ahnen, 15 poetischen Andenkens, einen Enkel zu nennen, der weiter nichts als ein Reimer ist.

Logau hatte Anfangs nur eine Sammlung von zwey hundert Sinngebüchten herausgegeben, die, wie er selbst sagt, wohl aufgenommen worden. Die Herausgeber vermuthen nicht unwahrscheinlich, daß dieses 20 im Jahr 1638 müsse geschehen seyn. Sechzehn Jahr endlich darauf, trat die vollständige Sammlung ans Licht, welche sie bey ihrer Ausgabe zum Grunde gelegt² haben. — Und nun sehen Sie; Ihre Vermuthung ist eingetroffen. Sie haben sie nicht von Wort zu Wort abdrucken lassen; denn drey tausend fünfhundert und drey und funfzig 25 Sinngebüchte können unmöglich alle gut, alle aufbehalten zu werden würdig seyn. Sie haben ihren Dichter auf sein Drittheil herabgesetzt, und hören Sie doch, was sie dabey anmerken! „das ist unter allen „Nationen, sagen sie,³ immer ein sehr vortrefflicher Dichter, von dessen „Gebüchten ein Drittheil gut ist.“ — Der Ausspruch ist strenge; aber 30 ich glaube doch, er ist wahr. Das ausgesuchte Drittheil haben sie alsdenn in zwölf Bücher vertheilet, die durch ein Paar dazu bequeme Sinngebüchte zum Anfange und zum Schlusse, in ein scheinbares Ganze verbunden werden. Der Anfang des ersten z. E. ist folgender.

An mein Buch.⁴

¹ [vielleicht verdruckt für] Dichter
ebenda S. 132]

² gelet [1770]

³ [Bgl. Bd. VII, S. 180]

⁴ [Bgl.

Und der Schluß des zehnten:

An den Leser.¹

Nach dem Inhalte oder dem Tone der Sinngebichte, haben sie sich bey ihrer Abtheilung zwar nicht gerichtet; doch scheint es mir, als ob sie es bey dem einzigen sechsten Buche hätten thun wollen. In diesem 5 nehmlich hat fast jedes Stück eine gewisse Feinheit, Naivität, Zärtlichkeit, ja nicht selten Schalkhaftigkeit; und Logau erscheint da ganz als unser deutscher Catull; wenn er nicht oft noch etwas besseres ist. Urtheilen Sie selbst.

Ursprung der Bienen.²

10

Welch eine glückliche Fiction! Mit wie viel kleinen Bildern ausgezieret! In welcher einer ungekünstelten, anständig tändelnden Sprache vorgetragen! Und auf welche ernsthafteste Wahrheit angewandt! Hier sind noch einige aus diesem Buche.

Rückkunft vom Freunde, Ankunft zur Freundin.³

15

Auf die Pulchra.⁴

An einen Bräutigam.⁵

Ich will Ihnen unterdessen nicht einbilden, daß alle beybehaltene Stücke von gleichem Werthe sind. Die Herren Herausgeber erkennen es selbst; „aber genug, sagen sie,⁶ daß in dem unbeträchtlichsten noch 20 „stets etwas zu finden seyn wird, warum es unsrer Wahl werth gewesen. Ist es nicht allezeit Witz, so ist es doch allezeit ein guter und „großer Sinn, ein poetisches Bild, ein starker Ausdruck, eine naive „Wendung und dergleichen.“ — Und das muß man ihnen zugestehen! Der gute und große Sinn besonders, macht eine Menge von Logaus 25 Sinngebichten, zu so vielen güldenen Sprüchen, die von allen Menschen ins Gedächtniß gefaßt zu werden verdienen.

Einfältiges Gebet.⁷

Freundschaft.⁸

Kurz, es ist nichts weniger, als eine Uebertreibung, wenn die 30 Herausgeber sagen:⁹ „Es ist unwidersprechlich, daß wir in unserm „Logau allein, einen Martial, einen Catull, und Dionysius „Cato besitzen.“

¹ [Vgl. Bb. VII, S. 296]

² [Vgl. ebenda S. 220—222]

³ [Vgl. ebenda S. 215]

⁴ [Vgl.

ebenda S. 216]

⁵ [Vgl. ebenda S. 217]

⁶ [Vgl. ebenda S. 130]

⁷ [Vgl. ebenda S. 309]

⁸ [Vgl. ebenda S. 295]

⁹ [Vgl. ebenda S. 129]

XXVI. Den 29. Junius. 1759.

Vier und vierzigster Brief.

Es war der bloße Logau, von welchem ich mich mit Ihnen in meinem vorigen Briefe unterhielt; und ich habe davon noch nichts
 5 erwähnt, wie sehr sich, auch auffer der guten Wahl, die Herren Herausgeber um ihn, und zugleich um alle Liebhaber der deutschen Sprache, verdient gemacht haben.

Sie sind nehmlich mit ihrem Dichter wie mit einem wirklichen alten klassischen Schriftsteller umgegangen, und haben sich die Mühe
 10 nicht verbriessen lassen, die kritischen Erythräi desselben zu werden. Ihren Anmerkungen über seine Sprache haben sie die Gestalt eines Wörterbuchs gegeben, und sie merken mit Grunde an,¹ „daß ähnliche Wörterbücher über alle unsere guten Schriftsteller der erste
 „nähere Schritt zu einem allgemeinen Wörterbuche unserer Sprache seyn
 15 „würden.“

„Die Sprache des Logau, sagen sie,² ist, überhaupt zu reden, „die Sprache des Opiz und der besten seiner Zeitverwandten und „Landsleute. Und wenn Tscherningen hierinn die erste Stelle nach „Opizen gebühret, so gebühret die erste Stelle nach Tscherningen
 20 „unserm Logau. Das Sinngebichte konnte ihm die beste Gelegenheit „geben, die Schicklichkeit zu zeigen, welche die deutsche Sprache zu allen „Gattungen von Materie, unter der Bearbeitung eines Kopfs erhält, „der sich selbst in alle Gattungen von Materie zu finden weiß. Seine „Worte sind überall der Sache angemessen: nachdrücklich und körnigt,
 25 „wenn er lehrt; pathetisch und vollklingend, wenn er straft; sanft, einschmeichelnd, angenehm tändelnd, wenn er von Liebe spricht; komisch „und naïv, wenn er spottet; possierlich und launisch, wenn er bloß „Lachen zu erregen sucht.“

Von der Sprachenmengerey, die zu seinen Zeiten schon stark ein-
 30 gerissen war, zeigen sie, daß er völlig frey gewesen ist. Was er mit einem deutschen Worte ausdrücken konnte, das drückte er mit keinem lateinischen oder französischen aus; und er hat verschiedene aus andern Sprachen entlehnte Kunstwörter nicht unglücklich übersetzt. J. C. Accentus durch Benlaut; Inventarium, durch Fundregister; Profil,

¹ [Vgl. Bb. VII, S. 131]² [Vgl. ebenda S. 352]

durch Durchſchnitt, und zwar nicht nur von Gebäuden, ſondern auch von einem Geſichte, welches der Maler bloß von der Seite genommen hat; Anacostismus durch Wiederzins u. Doch war er hierinn kein übertriebener Purist; ſondern er spottet vielmehr über die zu weitgehenden Neuerungen des Besen, der damals zu gottſchmedifiren anfang. 5

Es unterſcheidet ſich aber ſeine Sprache von derjenigen, welcher ſich izt unsere beſten Schriftſteller bedienen, vornehmlich in zwey Stücken; in gewiſſen Wörtern und Fügungen nehmlich, die wir, es ſey nun mit Recht oder mit Unrecht, haben veralten laſſen, und in verſchiedenen 10 Eigenthümlichkeiten, die er aus der beſondern Mundart ſeiner Provinz beybehalten hat. Von jenen ſagen die Herren Herausgeber: ¹ „Wir „haben alle ſorgfältig geſammelt, ſo viele derſelben bey unſerm „Dichter vorkommen; und haben dabey nicht allein auf den Leſer, der „ſie verſtehen muß, ſondern auch auf diejenigen von unſern Rednern 15 „und Dichtern geſehen, welche Anſehen genug hätten, die beſten derſelben wieder einzuführen. Wir brauchen ihnen nicht zu ſagen, daß „ſie der Sprache dadurch einen weit gröſſern Dienſt thun würden, als „durch die Prägung ganz neuer Wörter, von welchen es ungewiß iſt, „ob ihr Stempel ihnen den rechten Lauf ſobald geben möchte. Noch 20 „weniger brauchen wir ſie zu erinnern, wie ein veraltetes Wort auch „dem edelſten Leſer durch das, was Horaz callidam juncturam nennt, „annehmlich zu machen iſt.“ — Und über die Provinzialsprache ihres Dichters erklären ſie ſich folgendermaſſen: ² „Die Schleiſiſche Mundart „iſt deswegen einer kritiſchen Aufmerkſamkeit vor allen andern Mund- 25 „arten würdig, weil wir in ihr die erſten guten Dichter bekommen „haben. Die Vortheile, welche dieſe Männer an eigenen Wörtern, „Verbindungsarten und Wendungen darinn gefunden haben, verdienen, „wo nicht für allgemeine Vortheile der Sprache angenommen, doch „wenigſtens gekannt und geprüft zu werden.“ 30

Auf dieſe beyden Stücke haben ſie alſo in ihrem Wörterbuche ihr vornehmſtes Augenmerk gerichtet, von welchem ich Ihnen unmöglich anders einen nähern Begriff machen kann, als wenn ich einige Artikel daraus entlehne, und Sie von dieſen auf die übrigen ſchließen laſſe. Verſchiedene allgemeine Anmerkungen, die in dem Wörterbuche 35

¹ [Vgl. Ob. VII, S. 363—364]

² [Vgl. ebenda S. 364]

selbst keine fügliche Stelle finden können, machen den Anfang. J. G. Logau braucht sehr häufig das Beywort in dem ungewissen Geschlechte als ein Hauptwort. Er sagt:

Seither ist unser Frey in Dienstbarkeit verkehret.

5

— — — Ein solches Klug,

Dafür ein keuscher Sinn Entsez und Grauen trug.

Bey welchem freyes Wahr, der Freundschaft Seele wohnt.
Für Freyheit, Klugheit, Wahrheit. Die Vortheile, welche
10 dieser Gebrauch besonders einem Dichter verschaffen kann, sind so
groß, daß eine bescheidene Nachahmung wohl schwerlich zu mißbilligen
wäre. Ich sage aber mit Fleiß, eine bescheidene Nachahmung; denn
ich fürchte mich schon im voraus vor den kleinen Affen, die dergleichen
15 die wahren Substantiva davon ganz und gar nicht zu haben scheinen
könnten. Was ich aber unserer Nachahmung, oder vielmehr unserer
uneingeschränktesten Aufnahme für noch weit würdiger halte, ist fol-
gender Gebrauch der Endsylbe, ley. Logau setzt nehmlich diese
Endsylbe, die wir igt nur bey den theilenden Zahlwör-
20 tern dulden wollen, auch zu fast allen Arten von Für-
wörtern, und erlangt dadurch (wie man es nun nennen
will) ein Nebenwort oder ein unabänderliches Beywort
von besonderm Nachdrucke. J. G.

Zu etwas Grossem¹ noch wird Sordalus wohl werden,
25 Denn feinerley Geburt ist nicht gemein auf Erden.

Wie kurz und bequem ist dieses feinerley; und wie weitschweifig
müssen wir igt dafür sagen: eine Geburt, wie seine war &c.
Und so wie er feinerley sagt, sagt er, und andere Alte, auch dieser-
ley, meinerley, deinerley &c.

30 Doch ich eile zu einigen Artickeln aus dem Wörterbuche selbst.

„Bieder.“²

„Biedermann.“³

„Brunst.“⁴

„Demmen.“⁵

¹ Grossen [1761. 1770]

² [Vgl. Bd. VII, S. 364]

³ [Vgl. ebenda S. 364—365]

⁴ [Vgl.

ebenda S. 366]

⁵ [Vgl. ebenda S. 368—369]

„Hilff, die.“¹
„Hinsichern, sich.“²
„Noch, noch.“³

Aber ich will aufhören, abzuschreiben. Ich weiß gewiß, daß Sie
den nun erst auferweckten Logau selbst vor die Hand nehmen, und 5
studiren werden, sobald Ihnen Ihre Umstände einen anhaltenden Fleiß
wieder erlauben.

¹ [Vgl. Bb. VII, S. 373]

² [Vgl. ebenda S. 379—380]

³ [Vgl. ebenda S. 390]

Ende des zweiten Theils.

Dritter Theil.

1759.¹IV. Den 26. Julius. 1759.²

Acht und vierzigster Brief.

5 Sie sollen befriediget werden! — Die grossen Lobsprüche, welche der nordische Aufseher in so manchen öffentlichen Blättern erhalten hat, haben auch meine Neugierde gereizet. Ich habe ihn gelesen; ob ich mir es gleich sonst fast zum Gesetze gemacht habe, unsere wöchentliche Moralisten ungelesen zu lassen.

10 Kopenhagen hat bereits an dem Fremden (einem Werke des seel. Hrn. Prof. Schlegels) eine dergleichen Schrift von sehr vorzüglichem Werthe aufzuweisen. Und nun kann es leicht kommen, daß der nordische Aufseher ein allgemeines Vorurtheil für die deutschen Werke des Wises, welche in Dänemark erscheinen, veranlassen
15 hilft. Und würde dieses Vorurtheil auch so ganz ohne Grund seyn? — Wenn unsere besten Köpfe, ihr Glück nur einigermaßen zu machen, sich expatriiren müssen; wenn —

20 O ich will hiervon abbrechen, ehe ich recht anfangе; ich möchte sonst alles darüber vergessen; Sie möchten, anstatt eines Urtheils über eine schöne Schrift, Satyre über unsere Nation, und Spott über die elende Denkungszart unserer Grossen zu lesen bekommen. Und was würde es helfen? —

Der nordische Aufseher hat mit dem fünften Jenner des Jahres 1758. angefangen, und hat sich in der Fortsetzung weder an

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und 204 Seiten 8°; ebenso in der zweiten Auflage, die auf dem mit der ersten gleichlautenden, aber gedruckten (nicht gestochenen) Titelblatt ebenfalls die Jahreszahl 1759 hat, jedoch erst Ende 1761 oder wahrscheinlich Anfangs 1762 erschienen ist (= 1759 b). Die dritte Auflage, von 1773, zählt außer den 2 Blättern Titel und Inhalt nur 180 Seiten 8°.]

² [Die Nummer und das Datum und damit die Unterscheidung der einzelnen Stücke der „Litteraturbriefe“ fehlt im dritten Teile der Ausgabe von 1773 durchaus.]

einen gewissen Tag noch an eine gewisse Länge der einzeln Stücke gebunden. Diese Freyheit hätten sich billig alle seine Vorgänger erlauben sollen. Sie würden dadurch nicht nur für ihre Blätter einen gewissen gefallenden Anschein der Ungezwungenheit, sondern auch viel wesentlichere Vortheile erhalten haben. Sie würden ihre Materien nicht so oft haben bald ausdehnen, bald zusammenziehen, bald trennen dürfen; sie hätten sich gewisser Umstände der Zeit zu gelegentlichen Betrachtungen besser bedienen können; sie hätten bald hitziger, bald bequemer arbeiten können &c.

Das ganze 1758ste Jahr bestehet aus sechzig Stücken, die einen 10 ansehnlichen Band in klein Quart ausmachen. Der Herr Hofprediger Cramer hat sich auf dem Titel als Herausgeber genennt.* Wie viel Antheil er aber sonst daran habe; ob er der einzige, oder der vornehmste Verfasser sey; wer seine Mitarbeiter sind: davon sucht der Leser vergebens einige nähere Nachricht. Er muß versuchen, wie viel 15 er davon aus dem Stil und der Art zu denken, errathen kann.

Doch die wahren Verfasser ist aus den Gedanken zu lassen, so giebt der nordische Aufseher vor, daß er ein Sohn des Nestor Ironside sey, der ehemals das Amt eines Aufsehers der Sitten von Großbritannien übernahm, und mit allgemeinem Beyfalle verwaltete. Er heiße Arthur Ironside; seine Mutter sey die Wittwe eines deutschen Negocianten gewesen, die seinen Vater noch in seinem funfzigsten Jahre gegen die Liebe empfindlich gemacht habe; und vielleicht habe dieser nur deswegen von ihm geschwiegen, um sich nicht, dieser späten Liebe wegen, dem muthwilligen Wiße der Spötter auszusetzen. Ein besondres¹ Schicksal habe ihn genöthiget sein Vaterland zu verlassen, und er betrachte nun Dänemark als sein zweytes Vaterland, welchem er ohnedem, von seinen väterlichen Vorfahren her, eben so nahe als jenem angehöre; indem diese ursprünglich aus einem nordischen Geschlechte abstammten, welches mit dem Könige Knut nach 30 England gekommen sey, und durch seine Tapferkeit nicht wenig zu den Eroberungen desselben beygetragen habe. — Hierauf beschreibet er, mit

* Der nordische Aufseher, herausgegeben von Johann Andreas Cramer. Erster Band. Sechzig Stück. Kopenhagen und Leipzig bey Ackermann. 3 Alphab. 12 Bogen.

¹ besondres [1759 b. 1773]

den eignen¹ Worten seines Vaters, die Pflichten eines moralischen Aufsehers, und sagt: „Da ich schon in einem Alter bin, wo ich die Einsamkeit eines unbekanntes und ruhigen Privatlebens nicht verlassen, und in Geschäften gebraucht zu werden suchen kann, ohne mich dem

5 „Verdachte auszusetzen, daß ich mehr von einem meinen Jahren unanständigen Ehrgeize, als von einer uneigennütigen Begierde, meine Kräfte dem allgemeinen Besten aufzuopfern, getrieben würde: So habe ich mich entschlossen, für mein zweytes Vaterland zu thun, was mein Vater für England gethan hat.“

10 Auf zwey Punkte verspricht er dabey seinen Fleiß besonders zu wenden; auf die Erziehung der Jugend nehmlich, und auf die Leitung derjenigen, welche sich mit Lesung guter Schriften und mit den Wissenschaften abgeben, ohne eigentlich ein Geschäfte aus ihrer Erlernung zu machen. Und er hat auch in der That, in Absicht auf beydes, in diesem

15 ersten Bande bereits schon vieles geleistet. — Seine feinsten Anmerkungen über die beste Art der Erziehung, hat er in die Geschichte seiner eignen¹ Erziehung gebracht,* welche mehr als ein Stück einnimmt; in welcher aber vielleicht nicht alle Leser die eckeln Umschweife billigen möchten, mit welchen ihm sein Vater die ersten Gründe der Moral

20 und geoffenbarten Religion beygebracht hat. Er erzählt z. E.** als ihn sein Vater mit den Lehren der Nothwendigkeit und dem Daseyn eines Erlösers der Menschen und einer Genugthuung für sie, bekannt machen wollen: so habe er auch hier der Regel, von dem Leichten und Begreiflichen zu dem Schwerern² fortzugehen,

25 zu folgen gesucht, und sey einzig darauf bedacht gewesen, ihn Jesum erst bloß als einen frommen und ganz heiligen Mann, als einen zärtlichen Kinderfreund, lieben zu lehren. Allein ich fürchte sehr, daß strenge Verehrer der Religion mit der gewaltsamen Ausdehnung dieser Regel nicht zufrieden seyn werden. Oder sie werden vielmehr nicht

30 einmal zugeben, daß diese Regel hier beobachtet worden.³ Denn wenn diese Regel sagt, daß man in der Unterweisung von dem Leichten auf das Schwerere fortgehen müsse, so ist dieses Leichtere nicht für eine Verstümmelung,⁴ für eine Entkräftung der schweren Wahrheit, für eine

* Stück 46. 47. 48.

** Stück 50.

¹ eigenen [1759 b] ² Schwerern [1759 b. 1773]³ werden. [Druckfehler 1759] wird. [1759 b]

daß diese Regeln hier beobachtet werden. [1773]

⁴ Verstümmelung, [1759 b]

solche Herabsetzung derselben anzusehen, daß sie das, was sie eigentlich seyn sollte, gar nicht mehr bleibt. Und darauf muß Nestor Tronfide nicht gedacht haben, wenn er es, nur ein Jahr lang, dabey hat können bewenden lassen, den göttlichen Erlöser seinem Sohne¹ bloß als einen Mann vorzustellen, den Gott „zur Belohnung seiner un- 5
 „schuldigen Jugend, in seinem dreyßigsten Jahre mit einer so grossen
 „Weisheit, als noch niemals einem Menschen gegeben worden, aus-
 „gerüstet, zum Lehrer aller Menschen verordnet, und zugleich mit der
 „Kraft begabt habe, solche herrliche und ausserordentliche Thaten zu
 „thun, als sonst niemand auffer ihm verrichten können.“ — Heißt das 10
 den geheimnißvollen Begriff eines ewigen Erlösers erleichtern? Es
 heißt ihn aufheben; es heißt einen ganz andern an dessen Statt setzen;
 es heißt, mit einem Worte, sein Kind so lange zum Socinianer machen,
 bis es die orthodoxe Lehre fassen kann. Und wenn kann es die fassen?
 In welchem Alter werden wir geschickter, dieses Geheimniß einzusehen, 15
 als wir es in unsrer Kindheit sind? Und da es einmal ein Geheimniß
 ist, ist es nicht billiger, es gleich ganz der bereitwilligen Kindheit ein-
 zuflößen, als die Zeit der sich sträubenden Vernunft damit zu
 erwarten? — Diese Anmerkung im Vorbeygehen!

Was der nordische Aufseher zum Besten der unstudirten 20
 Liebhaber guter Schriften gethan hat, beläuft sich ohngefähr auf sechs
 oder sieben neuere Autoren, aus welchen er, nach einer kurzen Be-
 urtheilung, besonders merkwürdige und lehrreiche Stellen beybringt.
 So preiset er z. E. in dem vierten und siebenden Stücke die
 Werke des Kanzlers Daguesseau an, und zwar mit diesem Zusaze: 25
 „Ich kann nicht schliessen, ohne zur Ehre dieser Werke und zur Ehre
 „fremder Sprachen zu wünschen, daß sie mit allen andern vortreflichen
 „Arbeiten des menschlichen Verstandes einem jeden Uebersetzer unbekannt
 „bleiben mögen, der nur mit der Hand und nicht mit dem Kopfe; der,
 „mit einem Worte alles zu sagen, nicht wie Ramler und Ebert 30
 „unter den Deutschen, und nicht wie Lødde unter uns übersetzt.“ —
 In dem dreyzehnten Stücke² redet er von Youngs Nachtgedanken
 und Centaur. Was meinen Sie aber, ist es nicht ein wenig über-
 trieben, wenn er von diesem Dichter sagt? „Er ist ein Genie, das
 „nicht allein weit über einen Milton erhoben ist, sondern auch unter 35

¹ Sohn [1778]² Stüd [1769 b]

„den Menschen am nächsten an den Geist Davids und der Propheten
 „grenzet zc. Nach der Offenbarung, setzt er hinzu, kenne ich fast kein
 „Buch, welches ich mehr liebte; kein Buch, welches die Kräfte meiner
 „Seele auf eine edlere Art beschäftigte, als seine Nachtgedanken.“ —
 5 Die übrigen Schriftsteller, mit welchen er seine Leser unterhält, sind
 des Bischofs Butlers* Analogie der natürlichen und geoffenbarten
 Religion; Heinrich Beaumonts** moralische Schriften; des Hrn.
 Bafedoms*** praktische Philosophie für alle Stände; des Marquis
 von Mirabeau† Freund des Menschen; und ein sehr wohl ge-
 10 rathenes Gedicht eines Dänischen Dichters, des Hrn. Tullin. ††

Dieses letzte Gedicht führet den Titel: Ein Maytag. Es ist,
 sagt der Aufseher, zwar nur durch eine von den gewöhnlichen Ge-
 legenheiten veranlaßt worden, die von unsern meisten Dichtern be-
 sungen zu werden pflegen; es hat aber doch so viel wahre poetische
 15 Schönheiten, daß es eine vorzügliche Aufmerksamkeit verdient. Er-
 findung, Anlage, Einrichtung und Ausführung verrathen einen von der
 Natur begünstigten Geist, der noch mehr erwarten läßt. — Dieses
 Urtheil ist keine Schmeicheley; denn die Strophen welche er im Ori-
 ginale und in einer Uebersetzung daraus anführt, sind so vortreflich,
 20 daß ich nicht weiß, ob wir Deutsche jemals ein solches Hochzeit-
 gedicht gehabt haben. Schließen Sie einmal von dieser einzigen
 Stelle auf das Uebrige:

„Unereschaffener Schöpfer, gnädig, weise, dessen Liebe unumschränkt
 „ist; der du für jeden Sinn, damit man Dich erkennen möge, ein Pa-
 25 „radies erschaffen hast, Du bist alles und alles in Dir; überall siehst
 „man deinen Fußtapfen — —

„Du machst den Sommer, den Winter, den Herbst zu Predigern
 „deiner Macht und Ehre. Aber der Frühling — was soll dieser seyn?
 „O Erschaffer, er ist ganz Ruhm. Er redet zu den¹ tauben ungläubigen
 30 „Häuffen mit tausend Zungen. — —

„Er ist unter allen am meisten Dir gleich; er erschaffet, er bil-
 „det, er belebt, er erhält, er nähret, er giebt Kraft und Stärke; er
 „ist — er ist beynähe Du selbst. Wie wenig wissen von dieser Freude
 „die, welche in dem Dunste und Staube verschlossener² Mauern, wenn

35 * Stück 9 und 22. ** Stück 21. *** Stück 24. 29. † Stück
 34. 36. 38. 40. †† Stück 52.

¹ dem [1773]

² verschlossener [1769 b]

„die ganze Natur ruft: Komm! unter schweren Gedanken furchtsam
„lauren. u.“

G.

V. Den 2. August. 1759.

Neun und vierzigster Brief.

5

Sie billigen die Anmerkung, die ich über die Methode des Nestor
Fronside, seinen Sohn den Erlöser kennen zu lehren, gemacht habe;
und wundern sich, wie der Aufseher eine so heterodoxe Lehrart zur
Nachahmung habe anpreisen können. Aber wissen Sie denn nicht, daß
ist ein guter Christ ganz etwas anders zu seyn anfängt, als er noch
vor dreyßig, funfzig Jahren war? Die Orthodoxie ist ein Gespötte
worden; man begnügt sich mit einer lieblichen Quintessenz, die man
aus dem Christenthume gezogen hat, und weicht allem Verdachte der
Freydenkerey aus, wenn man von der Religion überhaupt nur sein
enthusiastisch zu schwagen weiß. Behaupten Sie z. E. daß man
ohne Religion kein rechtschaffen¹ Mann seyn könne; und
man wird Sie von allen Glaubensartikeln denken und reden lassen,
wie Sie immer wollen. Haben Sie vollends die Klugheit, sich gar
nicht darüber auszulassen; alle sie betreffende Streitigkeit mit einer
frommen Bescheidenheit abzulehnen: o so sind Sie vollends ein Christ,
ein Gottesgelehrter, so völlig ohne Tadel, als ihn die feinere religiöse
Welt nur immer verlangen wird.

Auch der nordische Aufseher hat ein ganzes Stück* dazu
angewandt, sich diese Mine der neumodischen Rechtgläubigkeit zu geben.
Er behauptet mit einem entscheidenden Tone, daß Rechtschaffen-
heit ohne Religion widersprechende Begriffe sind; und beweiset
es durch — — durch weiter nichts, als seinen entscheidenden Ton.
Er sagt zwar mehr als einmal denn; aber sehen Sie selbst wie bün-
dig sein denn ist. „Denn, sagt er, ein Mann, welcher sich mit
„Frömmigkeit brüstet, ohne ehrlich und gerecht gegen uns zu handeln, 30
„verdienet mit dem Namen eines Heuchlers an seiner Stirne gezeichnet
„zu werden; und ein Mensch, welcher sich rühmet, daß er keine Pflicht
„der Rechtschaffenheit vernachlässige, ob er sich gleich von demjenigen

* St. XI.

¹ rechtschaffen [1759 b. 1778]

„befreyet achtet, was man unter dem Namen der Frömmigkeit begreift, „ist — — ein Lügner muß ich sagen, wenn ich nicht strenge sondern nur gerecht urtheilen will; weil er selbst gestehet, kein rechtschaffner Mann gegen Gott zu seyn. Ist alle Rechtschaffenheit
 5 „eine getreue und sorgfältige Uebereinstimmung seiner Thaten mit „seinen Verhältnissen gegen andere, und wird eine solche Uebereinstimmung für nothwendig und schön erklärt: so kann sie nicht weniger „nothwendig und rühmlich gegen Gott seyn, oder man müßte läugnen, „daß der Mensch gegen das Wesen der Wesen in wichtigen Verhält-
 10 „nissen stünde.“ — — Was kann deutlicher in die Augen leuchten, als daß das Wort Religion in dem Satze ganz etwas anders bedeutet, als er es in dem Beweise bedeuten läßt. In dem Satze heißt ein Mann ohne Religion, ein Mann, der sich von der geoffenbarten Religion nicht überzeugen kann; der kein Christ ist: in dem Beweise
 15 aber, ein Mann, der von gar keiner Religion wissen will. Dort ein Mann, der bey den Verhältnissen, die ihm die Vernunft zwischen dem Schöpfer und dem Geschöpfe zeigt, stehen bleibt: Hier ein Mann, der durchaus gar keine solche Verhältnisse annehmen will. Diese Verwirrung ist unwidersprechlich; und man muß sehr blödsinnig seyn,
 20 wenn man sich kann hereden lassen, daß das, was von dem einem dieser Personen wahr sey, auch von dem andern gelten müsse. Und können Sie glauben, daß der Aufseher diesen Fecterstreich noch weiter treibet? Aus folgender Schilderung, die er von einem Manne ohne Religion macht, ist es klar. „Polidor, höre ich zuweilen
 25 „sagen, ist zu betauern, daß er kein Christ ist. Er denkt über die „Religion bis zur Ausschweifung frey; sein Wit wird uner schöplich, „wenn er anfängt ihre Vertheidiger lächerlich zu machen; aber er ist „ein ehrlicher Mann; er handelt rechtschaffen; man wird ihm keine „einzige Ungerechtigkeit vorwerfen können &c.“ — Aber mit Erlaubniß;
 30 diesem Polidor fehlt es nicht bloß an Religion: er ist ein Narr, dem es an gesunder Vernunft fehlt; und von diesem will ich es selbst gern glauben, daß alle seine Tugenden, Tugenden des Temperaments sind. Denn muß er deswegen, weil er sich von einer geoffenbarten Religion nicht überzeugen kann, muß er deswegen darüber spotten?
 35 Muß er ihre Vertheidiger deswegen lächerlich machen? — Welche Gradation: ein Mann der von keiner geoffenbarten Religion überzeugt

ist; ein Mann der gar keine Religion zugiebt; ein Mann, der über alle Religion spottet! Und ist es billig, alle diese Leute in eine Klasse zu werfen?

Das war also, gelinde zu urtheilen, eine Sophisterey! Und nun betrachten Sie seinen zweyten Grund, wo er das Wort Rechtschaffenheit in einem engern Verstande nimmt, und es seinen Gegnern noch näher zu legen glaubt. „Allein, sagt er, wenn wir unter der Rechtschaffenheit auch nur die Pflichten der gesellschaftlichen Billigkeit und Gerechtigkeit verstehen wollten: So könnte doch vernünftiger Weise nicht vermuthet werden, daß ein Mann ohne Religion ein rechtschaffner¹ Mann seyn würde. Eigennuß, Zorn, Eifersucht, Wollust, Rache und Stolz, sind Leidenschaften, deren Anfälle jeder Mensch empfindet, und wer weiß nicht, wie gewaltig diese Leidenschaften sind? Entsetzt nun ein Mensch der Religion; entsetzt er künftigen Belohnungen; entsetzt er dem Wohlgefallen der Gottheit an seinen Handlungen, und ist seine Seele gegen die Schrecken ihrer Gerechtigkeit verhärtet: Was für eine Versicherung² haben wir, daß er den strengen Gesetzen der Rechtschaffenheit gehorchen werde, wenn aufgebrachte mächtige Leidenschaften die Beleidigung derselben zu ihrer Befriedigung verlangen?“ — Abermals die nehmliche Sophisterey! Denn ist man doch schon ein Christ, (diesen versteht der Aufseher unter dem Manne von Religion) wenn man künftige Belohnungen, einen Wohlgefallen der Gottheit an unsern Handlungen, und eine ewige Gerechtigkeit glaubet? Ich meine, es gehöret noch mehr dazu. Und wer jenes leugnet, leugnet der bloß die geoffenbarte Religion? Aber dieses bey Seite 25. gesetzt; sehen Sie nur, wie listig er die ganze Streitfrage zu verändern weis. Er giebt es stillschweigend zu, daß ein Mann ohne Religion Bewegungsgründe, rechtschaffen zu handeln, haben könne; und fragt nur, was für eine Versicherung haben wir, daß er auch, wenn ihn heftige Leidenschaften bestürmen, wirklich so handeln werde, 30 wo er nicht auch das und das glaubt? In dieser Frage aber, liegt weiter nichts, als dieses: daß die geoffenbarte Religion, die Bewegungsgründe, rechtschaffen zu handeln, vermehre. Und das ist wahr! Allein kömmt es denn bey unsern Handlungen, bloß auf die Vielheit der Bewegungsgründe an? Beruhet nicht weit mehr auf der 35

¹ rechtschaffener [1778]² Versicherung [1769 b]

Intension derselben? Kann nicht ein einziger Bewegungsgrund, dem ich lange und ernstlich nachgedacht habe, eben so viel ausrichten, als zwanzig Bewegungsgründe, deren jedem ich nur den zwanzigsten Theil von jenem Nachdenken geschenkt habe? Und wenn auch ein Mensch
 5 alles glaubet, was ihm die Offenbarung zu glauben befiehlt, kann man nicht noch immer fragen, was für eine Versicherung¹ haben wir, daß ihn dennoch die Leidenschaften nicht verhindern werden, rechtschaffen zu handeln? Der Aufseher hat diese Frage vorausgesehen; denn er fährt fort: „Allein von einem Manne, der wirklich Religion
 10 „hat, und entschlossen ist, die Verbindlichkeiten zu erfüllen etc.“ Und entschlossen ist! Gut! Diese Entschlossenheit kann aber auch die bloßen Gründe der Vernunft, rechtschaffen zu handeln, begleiten.

Da ich zugegeben, daß die geoffenbarte Religion, unsere Bewegungsgünde, rechtschaffen zu handeln, vermehre: so sehen Sie wohl, daß ich der Religion nichts vergeben will. Nur auch der Vernunft nichts! Die Religion hat weit höhere Absichten, als den rechtschaffen² Mann zu bilden. Sie setzt ihn voraus; und ihr Hauptzweck ist, den rechtschaffen² Mann zu höhern Einsichten zu erheben. Es ist wahr, diese höhern Einsichten, können neue Bewegungsgünde, rechtschaffen zu handeln werden, und werden es wirklich; aber folgt daraus, daß die andern Bewegungsgünde allezeit ohne Wirkung bleiben müssen? Daß es keine Redlichkeit giebt, als diese mit höhern Einsichten verbundene Redlichkeit?

Vermuthen Sie übrigens ja nicht, daß der nordische Aufseher diese Behauptung, „wer kein Christ sey, könne auch kein ehrlicher Mann seyn,“ mit unsern Gottesgelehrten überhaupt gemein habe. Unsere Gottesgelehrten haben diese unbillige Strenge nie geäußert. Selbst das, was sie von den Tugenden der Heiden sagen,
 30 kömmt ihr noch lange nicht bey. Sie leugnen nicht, daß dieser ihre Tugenden Tugenden sind; sie sagen bloß, daß ihnen die Eigenschaft fehle, welche sie allein Gott vorzüglich angenehm machen könne. Und will der Aufseher dieses auch nur sagen; will er bloß sagen, daß alle Rechtschaffenheit, deren ein natürlicher Mensch fähig ist, ohne
 35 Glauben vor Gott nichts gelte: warum sagt er es nicht mit deutlichen

¹ Versicherung [1759b. 1773]² rechtschaffenem [1739b]

Worten; und warum enthält er sich des Worts Glaube, auf welches alles dabey ankömmt, so sorgfältig?

Es sind überhaupt alle seine theologischen Stücke von ganz sonderbarem Schlage. Von einem einzigen lassen Sie mich nur noch ein Paar Worte sagen. Von demjenigen* nehmlich, in welchem der Verfasser bestimmen will, „welche von allen Arten, über das erste Wesen zu „denken, die beste sey?“ Er nimmt deren drey an. „Die erste, „sagt er, ist eine kalte, metaphysische Art, die Gott beynahе nur als „ein Objekt einer Wissenschaft ansieht, und eben so unbewegt über ihn „philosophiret, als wenn sie die Begriffe der Zeit oder des Raums 10 „entwickelte. Eine von ihren besondern Unvollkommenheiten ist diese, „daß sie in den Ketten irgend einer Methode einhergehet, welche ihr „so lieb ist, daß sie jede freyere Erfindung einer über Gottes Größe „entzückten Seele fast ohne Untersuchung vermirrt ꝛ. Und weil wir „durch diese Art von Gott zu denken, beynahе unfähig werden, uns 15 „zu der höhern, von der ich zuletzt reden werde, zu erheben, so müssen „wir auf unsrer Hut seyn, uns nicht daran zu gewöhnen. — Die „zweyte Art, fährt er fort, will ich die mittlere, oder um noch kürzer „seyn zu können, Betrachtungen nennen. Die Betrachtungen verbinden „eine freyere Ordnung mit gewissen ruhigen Empfindungen, und nur 20 „selten erheben sie sich zu einer Bewunderung Gottes. ꝛ. — Die „dritte endlich ist, wenn die ganze Seele von dem, den sie denkt „(und wen denkt sie?) so erfüllt ist, daß alle ihre übrige Kräfte von „der Anstrengung ihres Denkens in eine solche Bewegung gebracht „sind, daß sie zugleich und zu einem Endzweck wirken; wenn alle Arten 25 „von Zweifeln und Unruhen über die unbegreiflichen Wege Gottes sich „verlieren; wenn wir uns nicht enthalten können, unser Nachdenken „durch irgend eine kurze Ausrufung der Anbetung zu unterbrechen; „wenn, wosfern wir drauf¹ kämen, das, was wir denken, durch Worte „auszudrücken, die Sprache zu wenige und schwache Worte dazu haben 30 „würde; wenn wir endlich mit der allertiefsten Unterwerfung eine Liebe „verbinden, die mit völliger Zuversicht glaubt, daß wir Gott lieben „können, und daß wir ihn lieben dürfen.“

* Stück XXV.

¹ barauf [1778]

Und diese letzte Art über Gott zu denken, wie Sie leicht er-
 rathen können, ist es, welche der Verfasser allen andern vorziehet. Aber
 was hat er uns damit neues gesagt? — Doch wirklich ist etwas neues
 darinn. Dieses nehmlich; daß er das denken nennt, was andere
 5 chrliche Leute empfinden heißen. Seine dritte Art über Gott zu
 denken, ist ein Stand der Empfindung; mit welchem nichts als
 undeutliche Vorstellungen verbunden sind, die den Namen des Denkens
 nicht verdienen. Denn überlegen Sie nur, was bey einem solchen Stande
 in unserer Seele vorgeht, so werden Sie finden, daß diese Art über
 10 Gott zu denken, nothwendig die schlechteste Art zu denken seyn
 muß. Als diese ist sie von gar keinem Werthe; als das aber, was
 sie wirklich ist, von einem desto größern. Bey der kalten Speculation
 gehet die Seele von einem deutlichen Begriffe zu dem andern fort;
 alle Empfindung die damit verbunden ist, ist die Empfindung ihrer
 15 Mühe, ihrer Anstrengung; eine Empfindung, die ihr nur dadurch nicht
 ganz unangenehm ist, weil sie die Wirksamkeit ihrer Kräfte dabei fühlet.
 Die Speculation ist also das Mittel gar nicht, aus dem Gegenstande
 selbst, Vergnügen zu schöpfen. Will ich dieses, so müssen alle deutliche
 Begriffe, die ich mir durch die Speculation von den verschiedenen Theilen
 20 meines Gegenstandes gemacht habe, in eine gewisse Entfernung zurück-
 weichen, in welcher sie deutlich zu seyn aufhören, und ich mich bloß
 ihre gemeinschaftliche Beziehung auf das Ganze zu fassen, bestrebe. Je
 mehr diese Theile alsdenn¹ sind, je genauer sie harmoniren; je voll-
 kommner² der Gegenstand ist: desto größer wird auch mein Vergnügen
 25 darüber seyn; und der vollkommenste Gegenstand wird nothwendig auch
 das größte Vergnügen in mir wirken. Und das ist der Fall, wenn ich
 meine Gedanken von Gott in Empfindungen übergehen lasse.

Ich erzeuge dem Verfasser keinen Wortstreit. Denn es ist kein
 Wortstreit mehr, wenn man zeigen kann, daß der Mißbrauch der Wörter
 30 auf wirkliche Irrthümer leitet. So sieht er es z. E. als einen grossen
 Vorzug seiner dritten Art über Gott zu denken an, „daß, wofern
 „wir darauf kämen, das was wir denken, durch Worte auszudrücken,
 „die Sprache zu wenige und schwache Worte dazu haben würde.“ Und
 dieses kömmt doch bloß daher, weil wir alsdenn nicht deutlich denken.
 35 Die Sprache kann alles ausdrücken, was wir deutlich denken; daß sie

¹ alsdann [[so regelmäßig 1773]² vollkommener [1759 b]

aber alle Nüancen der Empfindung sollte ausdrücken können, das ist eben so unmöglich, als es unnöthig seyn würde.

Doch dieser Irrthum ist bey ihm nur der Uebergang zu einem grössern. Hören Sie, was er weiter sagt: „Wosern man im Stande
 „wäre, aus der Reihe, und daß ich so sage, aus dem Gedreng. dieser 5
 „schnellfortgesetzten Gedanken, dieser Gedanken von so genauen Be-
 „stimmungen, einige mit Kaltsinn herauszunehmen, und sie in kurze
 „Sätze zu bringen: was für neue Wahrheiten von Gott würden oft
 „darunter seyn!“ — Keine einzige neue Wahrheit! Die Wahrheit läßt
 sich nicht so in dem Taumel unsrer Empfindungen haften! Ich ver- 10
 denke es dem Verfasser sehr, daß Er sich bloß gegeben, so etwas auch nur
 vermuthen zu können. Er steht an der wahren Quelle, aus welcher
 alle fanatische und enthusiastische Begriffe von Gott geflossen sind. Mit
 wenig deutlichen Ideen von Gott und den göttlichen Vollkommenheiten,
 setzt sich der Schwärmer hin, überläßt sich ganz seinen Empfindungen, 15
 nimmt die Lebhaftigkeit derselben für Deutlichkeit der Begriffe, wagt es,
 sie in Worte zu kleiden, und wird, — ein Böhme, ein Bordage. —

Jene erste kalte metaphysische Art über Gott zu denken, von
 welcher der Verfasser so verächtlich urtheilet, daß er unter andern auch
 sagt: „Unterdeß wird sich ein wahrer Philosoph, ich meine einen, den 20
 „sein Kopf und nicht bloß die Methode dazu gemacht hat, bisweilen
 „darauf einlassen, um sich durch die Neuheit zu verfahren, aufzu-
 „muntern.“ Jene Art, sage ich, muß gleichsam der Probiertestein der
 dritten, ich meine aller unsrer¹ Empfindungen von Gott seyn. Sie
 allein kann uns versichern, ob wir wahre, anständige Empfindungen von 25
 Gott haben; und der hitzige Kopf, der sich nur bisweilen darauf einläßt,
 um sich, durch die Neuheit zu verfahren, aufzumuntern — von dem
 wollte ich wohl wetten, daß er nicht selten, eben am allerunwürdigsten
 von Gott denkt, wenn er am erhabensten von ihm zu denken glaubt.

G. 30

VI. Den 9. August. 1759.

Funfzigster Brief.

„So bekannt gewisse Wahrheiten der Sittenlehre sind,“ sagt der
 nordische Aufseher an einem Orte, „so oft sie wiederholt und in

¹ unsrerer [1759b]

„so veränderten Arten des Vortrags sie auch ausgebreitet worden sind:
 „So wenig dürfen sich doch Lehrer der Tugend und der wahren Glück-
 „seligkeit des Menschen von der Furcht, daß die Welt ihrer endlich
 „überdrüssig und müde werden möchte, zurückhalten lassen, ihr An-
 5 „denken, so oft sie können, zu erneuern. Wenn sie dieses unterließen,
 „und sich hüten wollten, nichts zu sagen, was nicht original und neu
 „zu seyn scheinen könnte: So würden sie dadurch eine unanständige
 „Eitelkeit verrathen. Man würde sie nicht ohne Grund beschuldigen
 „dürfen, daß sie bey den Arbeiten ihres Geistes mehr die Bewunderung,
 10 „als den Nutzen ihrer Leser zum Augenmerke hätten, und, indem sie
 „sich Mühe gäben, die Neubegierde derselben zu beschäftigen, nur dem
 „Stolze ihres Verstandes zu schmeicheln suchten. Ich hoffe, daß ich
 „wider diesen gemeinen Fehler moralischer Schriftsteller auf meiner Hut
 „seyn werde.“* —

15 Ja, das Lob muß man ihm lassen! Er ist wider diesen Fehler
 sehr auf seiner Hut gewesen. Nur thut er unrecht, daß er ihn einen
 gemeinen Fehler moralischer Schriftsteller nennt. Das Gegentheil
 desselben ist wenigstens ein eben so gemeiner Fehler. Und noch dazu
 mit diesem Unterschiede, daß jenes meistens der Fehler guter,
 20 und dieses der Fehler schlechter Scribenten ist. Der gute Scribent
 will entweder ein vollständiges System der Moral liefern; und als-
 denn würde er freylich sehr thöricht handeln, wenn er sich nur auf
 diejenigen Wahrheiten einschränken wollte, welche original und neu
 scheinen könnten. Oder er hat eine freyere Absicht, und will sich bloß
 25 über diejenigen einzeln Wahrheiten auslassen, die ihm besonders wichtig
 dünken, und über die er am meisten nachgedacht zu haben glaubet. In
 diesem Falle hütet er sich sorgfältig, bekannte Wahrheiten und ge-
 mein nützige Wahrheiten für einerley zu halten. Er weiß, daß viel
 bekannte Wahrheiten nichts weniger als gemeinnützig, und viel gemein-
 30 nützige, oder doch solche die es werden können, nichts weniger als be-
 kannt sind. Wenn er nun auf diese legten, wie billig, sein vornehmstes
 Augenmerk richtet, so kann es nicht fehlen, er wird sehr oft original
 und neu nicht bloß scheinen, sondern wirklich seyn. Der schlechte Scri-
 bent hingegen, der das Bekannteste für das Nützlichste hält, host ver-
 35 gebens, sich einzig durch seine gute Absicht lesenswürdig zu machen.

* Zu Anfange des XX. Stückes.

Ist er nun vollends gar so schlecht, daß auch nicht einmal seine Einkleidungen der abgedroschensten Wahrheiten original und neu sind: was hat er denn noch, meine Neubegierde im geringsten zu reizen?

Um diese Einkleidungen, an welchen die moralischen Wochenblätter der Engländer so unerforschlich sind, scheint sich der nordische Aufseher wenig bekümmert zu haben. Er moralisiret grade zu; und wenn er nicht noch dann und wann von erdichteten Personen Briefe an sich schreiben liesse, so würden seine Blätter ohne alle Abwechslung seyn. Ich wüßte Ihnen nicht mehr als deren zwey zu nennen, von welchen es sich noch endlich sagen liesse, daß seine Erfindungskraft einige Unkosten dabey gehabt habe. Das eine* ist eine Allegorie von dem Vorzuge der schönen Wissenschaften vor den schönen Künsten. Aber was ist auch die beste Allegorie? Und diese ist noch lange keine von den besten. Das zweyte** ist eine satyrische Nachricht von einer Art neuer Amazonen; und diese ist in der That mit vielem Geiste geschrieben. Sie haben das Sinnreichste in dem ganzen nordischen Aufseher gelesen, wenn Sie dieses Stück gelesen haben. Erlauben Sie mir also das Vergnügen, Ihnen die wesentlichsten Stellen daraus abzuschreiben.

„Die Gesellschaft der neuen Amazonen ist, so viel ich noch in Erfahrung bringen können, nicht zahlreich; unterdeß ist sie doch sehr fürchtbar, und zwar ihrer geheimen Unternehmungen wegen, die nach sichern Nachrichten auf nichts geringers, als auf die Errichtung eines Universaldespotismus abzielen. — Sie sollen aber ihre gewaltthätigen Absichten weniger durch offenbare Feindseligkeiten, als durch die Künste einer sehr feinen Politik auszuführen suchen. Weil sie sich vorgelegt haben, sowohl über die ige, als über die künftige Männerwelt eine despotische Gewalt auszuüben; denn die Gewalt über die Herzen haben die Damen schon lange behauptet: So sollen ihre Anstalten besonders wider unsre jungen Herren gerichtet seyn. Sie haben bemerkt, daß ein höherer Verstand allezeit über einen schwächern herrsche. In dieser Ueberzeugung suchen sie es bey ihnen so weit zu bringen, daß sie die Ausbildung ihres Geistes unterlassen, ihre Seele mit Kleinigkeiten beschäftigen, und dadurch zu den eigentlichen männlichen Geschäften und Angelegenheiten unfähig werden mögen. Sie selbst stellen sich an, als wenn man weder Vernunft noch Wiß nötig hätte, ihnen zu gefallen; als wenn man ihnen mit ernsthaften und nützlichen Unterredungen überlästig würde; als wenn sie sich wirklich mit leeren Complimenten, Artigkeiten und lächerlichen Einfällen befriedigen ließen; als wenn sie vor

* Stück XLIII.

** Stück LIV.

- „dem blossen Namen eines Buches erschrecken, und durch nichts, als
 „Spielwerke glücklich wären. Allein das ist lauter Politik und List,
 „und so scharfsichtige Augen, als die meinigen, lassen sich von dieser
 „Verstellung nicht hintergehen. Ich betauere nur unse¹ jungen Herren,
 5 „welche die Neze gar nicht zu sehen scheinen, die ihnen auf eine so feine
 „Art gelegt werden. Um sie nach und nach ganz unmännlich zu machen,
 „gewöhnlich sie dieselben zum Geschmacke am Puzer, zur Veränderung der
 „Moden, und zu einer ganz frauenzimmerlichen Eitelkeit und Weichlichkeit.
 10 „Und man muß erstaunen, wenn man sieht, wie sehr ihnen alle diese
 „feindseligen Anschläge auf den Umsturz der izzigen Einrichtung der
 „Welt zu gelingen anfangen. Denn man betrachte nur viele von unsern
 „jungen Herren. Sie kleiden sich nicht etwa ordentlich und anständig;
 „sie puzen sich und sind länger vor ihrem Nachttische, als die meisten
 „Damen; sie sind so stolz auf einen gutfrisirten, wohlgepuderten Kopf;
 15 „sie sind so weichlich; sie können so wenig Bitterung und Kälte ver-
 „tragen; sie haben sogar auch schon ihre Vapeurs und Humeurs,
 „und wenn die Natur nur ihr Gesicht verändern wollte, so könnte man
 „einige ganz füglich in Schnürleibern gehen lassen. Wissenschaft und
 „Geschmack zu haben, darauf machen viele gar keinen Anspruch; in guten
 20 „Büchern zu lesen, würde eine Galeerenarbeit für sie seyn; und wenn
 „sie nicht noch zuweilen mit wirklichen Männern zu thun hätten, so
 „würden sie gar nichts mehr wissen. So weit haben es schon unsere
 „Amazonen gebracht. Wie weit dieses noch in der Folge gehen könne,
 „und ob nicht unsere Jünglinge mit der Zeit, wenn sie nicht bald auf
 25 „ihre Vertheidigung denken, Knötchen machen und ihren Strickbeutel mit
 „in Gesellschaft werden bringen müssen, das will ich der Ueberlegung und
 „Beurtheilung aller nachdenkenden Leser überlassen.
 „Man darf eben nicht glauben, daß die Amazonen ihre Unter-
 „nehmungen bloß auf unsere jüngere Welt einschränken. Einigen von
 30 „ihnen, die verheirathet sind, soll es schon gelungen seyn, den Despotis-
 „mus, auf den ihre Anschläge abzielen, in ihren Häusern einzuführen.
 „Denn ich habe in Erfahrung gebracht, daß sich Männer bequemt haben,
 „die Verwaltung der Küche und andere wirthschaftliche Berrichtungen über
 „sich zu nehmen, die man sonst nur unter die Geschäfte des Frauen-
 35 „zimmers gerechnet hat. Der demüthige Mann hält es für seine Schul-
 „digkeit und Ehre den Einkauf dessen, was in der Küche nöthig ist, und
 „die Anordnung der Mahlzeiten nach dem Geschmacke seiner hochgebieten-
 „den Amazone zu besorgen, und mit einigen soll es auch so weit schon
 „gekommen seyn, daß sie bey der Zubereitung der Speisen gegenwärtig
 40 „sind, und einen Pudding oder Rostbeef so gut zu machen wissen,
 „als die ausgelernteste Köchin. Man darf, um davon versichert zu wer-
 „den, nur ein wenig in der Welt Achtung geben. Denn einige Männer

¹ unsere [1759 b]

„haben an ihren neuen Geschäften so viel Geschmac gewonnen, daß sie ihre Gelehrsamkeit auch in Gesellschaften hören lassen zc.

„Weil die Amazonen vorhersehen, daß sie, um ihr Project eines Universaldespotismus auszuführen, nicht allein Verschlagenheit und List, sondern auch die Stärke, die Kühnheit, die Dreistigkeit und Unerfrockenheit der Männer nöthig haben möchten: so haben sie auch schon deswegen die nöthigen Maasregeln genommen. Eben hieraus soll die so weit getriebene Entblößung einiger Frauenzimmer entspringen, denen andre bloß aus Unwissenheit und um modisch zu seyn, nachfolgen. Man glaubt gemeiniglich, daß es geschehe, Reizungen zu zeigen, die billig verborgen bleiben sollten. Allein man irrt sich sehr, und ich habe die wahre Ursache entdeckt. Es geschieht bloß, um sich an die Kälte zu gewöhnen, weil sie nicht wissen, ob sie nicht mit der Zeit genöthigt seyn möchten, Wintercampagnen zu thun.

„Eben daher kömmt es, daß einige nicht mehr erröthen, andere den jungen Herren und Männern so dreist ins Gesicht sehen, andere in der Komödie über die Zweydeutigkeiten, bey deren Anhörung man sonst, wenn man auch lächelte, das Gesicht doch hinter den Fächer zu verbergen pflegte, so laut und dreist lachen, als die kühnste und unverschämteste Mannsperson. Eben daher kömmt es auch, daß viele in den Beteuerungen so geschickt sind, die sich sonst die Kriegsmänner vorbehalten, und noch andere bis in die späteste Mitternacht wachen, um der gefährlichen Abendluft gewohnt zu werden.“

Ich will nicht untersuchen, ob dieser Einfall dem nordischen Aufseher ganz eigen ist; genug er ist schön, und nicht übel, obgleich ein wenig zu schwachhaft, ausgeführt. Viel Worte machen; einen kleinen Gedanken durch weitschweifende Redensarten aufschwellen; labyrinthische Perioden flechten, bey welchen man dreyimal Athem hohlen muß, ehe man einen ganzen Sinn fassen kann: das ist überhaupt die vorzügliche Geschicklichkeit desjenigen von den Mitarbeitern an dieser Wochenschrift, der die meisten Stücke geschrieben zu haben scheint. Sein Stil ist der schlechte Kanzelstil eines leichten Homileten, der nur deswegen solche Pneumata herprediget,¹ damit die Zuhörer, ehe sie ans Ende derselben kommen, den Anfang schon mögen vergessen haben, und ihn deutlich hören können, ohne ihn im geringsten zu verstehen. — Ich kenne nur einen einzigen geistlichen Redner igt in unserer Sprache, der noch tollere Perioden macht. Vielleicht unterhalte ich Sie einmal von ihm. —

¹ herprediget, [1773]

Ist aber lassen Sie mich Ihnen noch den Beweis vorlegen, wie unbeschreiblich schwachhaft der nordische Aufseher oft ist. Es wird mir Mühe kosten, die Stelle, die ich in dieser Absicht anführen muß, abzuschreiben; aber ein Fehler, wenn er zu einer ungewöhnlichen Größe getrieben worden, ist doch ein merkwürdiges Ding; ich will mich die Mühe also immer nicht verdrießen lassen. Der Aufseher will in dem zweyten Stücke von der Fähigkeit, die Glückseligkeit anderer zu empfinden, reden und fängt an: „Derjenige, dessen Geist in den kleinen Bezirken seiner persönlichen und häuslichen Vortheile ein-
 5 „geschränkt bleibt, und unfähig zur Empfindung anderer Glückselig-
 10 „keiten ist, die nicht aus den¹ Vergnügen der Sinne, aus der Be-
 „friedigung eigennütziger Leidenschaften, oder aus dem Glücke seiner
 „Familie entspringen, kömmt mir wie ein Mensch vor, der ein kurzes
 „und blödes Gesicht hat.“ — Das Gleichniß ist gut; aber nun hören
 15 Sie, wie schülerhaft er es ausdehnt. — „Der Kurzsichtige kennt die
 „Natur weder in ihrer Größe, noch in ihrer vollen Schönheit und
 „Pracht; er sieht dieselbe, so zu sagen, nur im kleinen und nicht ein-
 „mal deutlich! Was entbehrt er nicht, und wie wenig faßt sein Auge
 „von den unzählbaren und bis ins Ueneudliche veränderten Wundern
 20 „der Schöpfung! Wie unzählbare, mannichfaltige Ausfichten, die ein
 „stärkeres Auge mit einem fröhlichen Erstaunen betrachtet, sind für
 „ihn, als wären sie gar nicht in der Natur, und wer kann die herr-
 „lichen und entzückenden Auftritte alle zählen, die von ihm ungesehen
 „und unbewundert vorübergehen? Die Sonne hat für ihn weniger
 25 „Licht und der Himmel weniger² Gestirne, und wie viel Schönheiten
 „verlieret er nicht auf der Erde? Wenn andre Augen, die in die Weite
 „reichen, in der Entfernung tausend grosse und herrliche Gegenstände
 „auf einmal und ohne Verwirrung übersehen, und mit einem Blicke
 „in dieser Weite Anhöhen und fruchtbare Thäler, und in jener Ent-
 30 „fernung blühende Wiesen und einen weit gestreckten Wald entdecken,
 „so erblickt er kaum die Blumen, die unter seinen Füßen aufwachsen,
 „und selbst von diesen bleiben ihm mannichfaltige Reizungen ver-
 „borgen, die ein schärferes Auge in ihrem künstlichen Gewebe wahr-
 „nimmt. Alles ist vor ihm, wie mit einem Nebel überzogen; ganze
 35 „Gebürge verlieren sich in seinen Augen in Hügel; stolze Balläste bey

¹ dem [Aufseher]² weniger [Aufseher] wenig [1769. 1769 b. 1773]

„einem gewissen Abstände von ihm in Dorfhütten, und vielleicht ganze
 „Landschaften in einen grünen, mit einigen Gebüsch durchwachsenen
 „Grasplatz. Dem bessern¹ Auge hingegen ist ein jeder Theil der Na-
 „terie bevölkert, und ihm wimmelt vielleicht ein jedes Laub von Ein-
 „wohnern, wenn dem Kurzsichtigen die Natur fast eine Wüste, einsam 5
 „und leer von Bewegung und Leben zu seyn scheint! Wie unvoll-
 „kommen müssen nicht seine Vorstellungen von der Größe, Ordnung,
 „und Vollkommenheit der Natur, von ihrer angenehmen Mannichfaltig-
 „keit und Kunst bey ihrer so erhabenen Einfalt und Gleichförmigkeit,
 „und von ihrer bis zur Unbegreiflichkeit bewundernswürdigen Har- 10
 „monie in allen ihren unzählbaren Abwechslungen seyn, und wie un-
 „glücklich ist er² nicht, wenn er nicht mehr errathen, als sehen, und
 „seinem schwachen Gesichte nicht mit seinem Verstande zu Hülfe kommen
 „kann! Er muß mit seinen Freuden zu geizen wissen, wenn er mit
 „ihrem kleinen Vorrathe auskommen will, da derjenige, welcher gute 15
 „Augen gut zu gebrauchen weiß, im Genusse fast verschwenderisch seyn
 „mag, indem er sich nur umsehen darf, um im Ueberflusse neue Reiz-
 „ungen, neue Schönheiten und Belustigungen zu entdecken.“ —

Noch nicht aus? — Ja; nun ist es einmal aus, das ewige
 Gleichniß! Der Aufseher fährt fort: „Eben so ist es mit denjenigen 20
 „beschaffen zc.“ und, Gott sey Dank, wir sehen wieder Land! Was
 sagen Sie dazu? Sieht es bey allen guten und schlechten Scribenten
 wohl ein ähnliches Exempel, wo man, über das Gleichniß, die Sache
 selbst so lange und so weit aus dem Gesichte verlieret?

G.

25

VII. Den 16. August. 1759.

Ein und funfzigster Brief.

In das Feld der schönen Wissenschaften und der Critik ist der
 nordische Aufseher nur selten übergegangen.

Von den drey eingerückten Oden, die ohne Zweifel den Herrn 30
 Cramer selbst zum Verfasser haben, (die eine auf die Geburt, * die
 andere auf das Leiden des Erlösers,** und die dritte auf den Geburts-

* Stüd LIX. ** Stüd XV.

¹ bessern [Aufseher] besten [1759. 1759 b. 1773]² er [Aufseher] der [1759. 1759 b. 1773]

tag des Königs,* von diesen verlangen Sie mein Urtheil nicht; das weiß ich schon. Herr Cramer ist der vortreflichste Versificateur; dafür erkennen wir ihn beyde. Daß aber sein poetisches Genie, wenn man ihm überhaupt noch ein poetisches Genie zugestehen kann, sehr
 5 einförmig ist, das haben wir oft beyde betauert.¹ Wer eine oder zwey von seinen so genannten Oden gelesen hat, der hat sie ziemlich alle gelesen. In allen findet sich viel poetische Sprache, und die beneidenswürdigste Leichtigkeit zu reimen; aber auch allen mangelt der schöne versteckte Plan, der auch die kleinste Ode des Pindars und Horaz
 10 zu einem so sonderbaren Ganzen macht. Sein Feuer ist, wenn ich so reden darf, ein kaltes Feuer, das mit einer Menge Zeichen der Ausrufung und Frage, blos in die Augen leuchtet.

Es kommen aber noch zwey andere Gedichte vor, die meine Aufmerksamkeit ungleich mehr an sich gezogen haben. Das Klopstockische
 15 Siegel ist auf beyden; und das läßt sich so leicht nirgends verkennen. Von dem einen zwar, welches ein geistliches Lied** auf die Auferstehung des Erlösers ist, weiß ich auch nicht viel sonderliches zu sagen. Es ist, — wie des Herrn Klopstocks Lieder alle sind; so voller Empfindung, daß man oft gar nichts dabey empfindet. Aber das zweyte
 20 ist desto merkwürdiger. Es sind Betrachtungen über die Allgegenwart Gottes, oder vielmehr, des Dichters ausgedrückte Empfindungen über dieses grosse Object. Sie scheinen sich von selbst in symmetrische Zeilen geordnet zu haben, die voller Wohlklang sind, ob sie schon kein bestimmtes Sylbenmaaß haben. Ich muß eine Stelle dar-
 25 aus anführen, um Ihnen einen deutlichern Begriff davon zu machen.

Als du mit dem Tode gerungen,
 Mit dem Tode!
 Heftiger gebetet hattest!
 Als dein Schweiß und dein Blut
 30 Auf die Erde geronnen war;
 In der ernstesten Stunde
 Thatest du jene grosse Wahrheit kund,
 Die Wahrheit sehn wir,
 So lange die Hülle der ewigen Seele
 35 Staub ist!

* Stück XVIII.

** Stück XVI.

¹ betauert. [1769 b]

Du standest, und sprachest
 Zu den Schlafenden:
 Willig ist eure Seele;
 Allein das Fleisch ist schwach.

Dieser Endlichkeit Loosß,
 Diese Schwere der Erde,
 Fühlt auch meine Seele,
 Wenn sie zu Gott, zu Gott!
 Zu dem Unendlichen!
 Sich erheben will!

5

10

Anbetend, Vater, sink ich in Staub und fleh!
 Vernimm mein Flehn, die Stimme des Endlichen!
 Mit Feuer taufe meine Seele,
 Daß sie zu dir sich, zu dir, erhebe!

Allgegenwärtig, Vater, umgiebst du mich! — — —
 Steh hier, Betrachtung, still, und forsche
 Diesem Gedanken der Wonne nach!

15

Und dieses vorbereitende Gebet ist der Anfang des Gedichts selbst. Ein würdiger Anfang! Aber wenn ich Ihnen sagen sollte, was ich denn nun aus dem Folgenden, von der Allgegenwart Gottes mehr gelernt, 20 als ich vorher nicht gewußt; welche von meinen dahin gehörigen Begriffen, der Dichter mir mehr aufgeklärt; in welcher Ueberzeugung er mich mehr bestärket: so weiß ich freylich nichts darauf zu antworten. Eigentlich ist das auch des Dichters Werk nicht. Genug, daß mich eine schöne, prächtige Tirade, über die andere, angenehm unter- 25 halten hat; genug, daß ich mir, während dem Lesen, seine Begeisterung mit ihm zu theilen, geschienen habe: muß uns denn alles etwas zu denken geben?

Ich hebe meine Augen auf, und sehe,
 Und siehe, der Herr ist überall!
 Erde, aus deren Staube
 Der erste der Menschen geschaffen ward,
 Auf der ich mein erstes Leben lebe!
 In der ich verwesen,
 Aus der ich auferstehen werde!
 Gott, Gott würdigt auch dich,
 Dir gegenwärtig zu seyn!

30

35

Mit heiligem Schauer
 Brech ich die Blum ab!

- Gott machte sie!
 Gott ist, wo die Blum' ist!
 Mit heiligem Schauer
 Fühl ich das Wehn,
 5 Hier ist¹ das Rauschen der Lüfte!
 Er hieß sie wehen und rauschen,
 Der Ewige!
 Wo sie wehen, und rauschen,
 Ist der Ewige!
- 10 Freu dich deines Todes, o Leib!
 Wo du verwehen wirst,
 Wird der Ewige seyn!
- Freu dich deines Todes, o Leib!
 In den Tiefen der Schöpfung,
 15 In den Höhen der Schöpfung,
 Werden deine Trümmern verwehn!
 Auch dort, Verwehster, Verstäubter,
 Wird er seyn der Ewige!
- 20 Die Höhen werden sich bücken!
 Die Tiefen sich bücken!
 Wenn der Allgegenwärtige nun
 Wieder aus Staube
 Unsterbliche schafft!
- 25 Halleluja dem Schaffenden!
 Dem Tödtenden Halleluja!
 Halleluja dem Schaffenden!

In diesem stürmischen Feuer ist das ganze Stück geschrieben. — Aber was sagen Sie zu der Versart; wenn ich es anders eine Versart nennen darf? Denn eigentlich ist es weiter nichts als eine künstliche
 30 Prosa, in alle kleinen² Theile ihrer Perioden aufgelöset, deren jeden man als einen einzeln Vers eines besondern Sylbenmaasses betrachten kann. Sollte es wohl nicht rathsam seyn, zur musikalischen Composition bestimmte Gedichte in diesem prosaischen Sylbenmaasse abzufassen? Sie wissen ja, wie wenig es dem Musikus überhaupt hilft, daß
 35 der Dichter ein wohlklingendes Metrum gewählet, und alle Schwierigkeiten desselben sorgfältig und glücklich überwunden hat. Oft ist es ihm so gar hinderlich, und er muß, um zu seinem Zwecke zu gelangen, die Harmonie wieder zerstören, die dem Dichter so unsägliche

¹ [ebenso im Aufseher, doch vielleicht verdruckt für] Hör ich

² kleine [1773]

Mühe gemacht hat. Da also der prosodische¹ Wohlklang entweder von dem musikalischen verschlungen wird, oder wohl gar durch die Collision leidet, und Wohlklang zu seyn aufhört; wäre es nicht besser, daß der Dichter überhaupt für den Musikus in gar keinem Sylbenmaasse schriebe, und eine Arbeit gänzlich unterliesse, die ihm dieser doch niemals danket? 5
 — Ja ich wollte noch weiter gehen, und diese freye Versart so gar für das Drama empfehlen. Wir haben angefangen, Trauerspiele in Prosa zu schreiben, und es sind viel Leser sehr unzufrieden damit gewesen, daß man auch diese Gattung der eigentlichen Poesie dadurch entreißen zu wollen scheint. Diese würden sich vielleicht mit einem 10 solchen Quasi-Metro befriedigen lassen; besonders wenn man ihnen sagte, daß z. E. die Verse des Plautus nicht viel gebundener wären. Der Scribent selbst behielte dabey in der That alle Freyheit, die ihm in der Prosa zustatten kömmt, und würde bloß Anlaß finden, seine Perioden desto symmetrischer und wohlklingender zu machen. Wie viel 15 Vortheile auch der Schauspieler daraus ziehen könnte, will ich igt gar nicht erwähnen; wenn sich nemlich der Dichter bey der Abtheilung dieser freyen Zeilen nach den Regeln der Declamation richtete, und jede Zeile so lang oder kurz machte, als jener jedesmal viel oder wenig Worte in einem Athem zusammen aussprechen müßte. 20

Das einzige Stück des nordischen Aufsehers, welches in die Critik einschlägt, ist das sechs und zwanzigste, und handelt von den Mitteln, durch die man den poetischen Stil über den prosaischen erheben könne und müsse. Es ist sehr wohl geschrieben, und enthält vortrefliche Anmerkungen. — Gleich Anfangs merket der Verfasser an, 25 daß keine Nation weder in der Prose noch in der Poesie vortreflich geworden ist, die ihre poetische Sprache nicht sehr merklich von der prosaischen unterschieden hätte. Er beweiset dieses mit dem Exempel der Griechen, Römer, Italiäner und Engländer. Von den Franzosen aber sagt er: „Die Franzosen, welche die Prose der Gesellschaften, und 30 „was derselben nahe kömmt, mit der meisten Feinheit und vielleicht „am besten in Europa schreiben, haben ihre poetische Sprache unter „allen am wenigsten von der prosaischen unterschieden. Einige von „ihren Genies haben selbst über diese Fesseln geklagt, die sich die Na- „tion von ihren Grammaticis und von ihren Petitsmaiters hat an- 35

¹ prosaische [1759. 1759 b. 1773]

- „legen lassen. Unterdeß würde man sich sehr irren, wenn man glaubte, daß ihre Poesie gar nicht von ihrer Prose unterschieden wäre. Sie ist dieses bisweilen sehr; und wenn sie es nicht ist: so haben wir wenigstens das Vergnügen, da, wo wir bey ihnen den poetischen Ausdruck vermissen, schöne Prose zu finden: ein Vergnügen, das uns diejenigen unter den Deutschen selten machen, welche an die wesentliche Verschiedenheit der poetischen und der prosaischen Sprache so wenig zu denken scheinen.“ — Er kömmt hierauf auf die Mittel selbst, wodurch diese Verschiedenheit erhalten wird. Das erste ist die sorgfältige Wahl der Wörter. Der Dichter muß überall die edelsten und nachdrücklichsten Wörter wählen. Unter die letztern zehlet er auch diejenigen, die mit Geschmack zusammen gesetzt sind. „Es ist, sagt er, der Natur unserer Sprache gemäß, sie zu brauchen. Wir sagen so gar im gemeinen Leben: Ein gottesvergeßner Mensch. Warum sollten wir also den Griechen hierinn nicht nachahmen, da uns unsere Vorfahren schon lange die Erlaubniß dazu gegeben haben?“ — Das zweyte Mittel bestehet in der veränderten Ordnung der Wörter; und die Regel der zu verändernden Wortfügung ist diese: Wir müssen die Gegenstände, die in einer Vorstellung am meisten rühren, zu erst zeigen.
- 20 — „Aber nicht allein die Wahl guter Wörter, fährt der Verfasser fort, und die geänderte Verbindung derselben unterscheiden den poetischen Perioden von dem prosaischen. Es sind noch verschiedene von denen auscheinenden Kleinigkeiten zu beobachten, durch welche Virgil vorzüglich geworden ist, was er ist. Ich nehme an, daß die Wörter des
- 25 „Perioden und die Ordnung derselben, der Handlung, die der Periode ausdrücken soll, gemäß sind. Aber gleichwohl gefällt er noch nicht genug. Hier ist eine Redensart, wo nur ein Wort seyn sollte. Und nichts tödtet die Handlung mehr, als gewisse Begriffe in Redensarten ausdehnen. Es kann auch bisweilen das Gegentheil seyn. Hier
- 30 „sollte eine glückliche Redensart stehen. Der Gedanke erfordert diese Ausbildung. Dort sind die Partikeln langweilig, welche die Glieder des Perioden fast unmerklich verbinden sollten. Sie sind unter andern, wenn sie zu viel Sylben haben. Ein: dem ungeachtet könnte die schönste Stelle verderben. Sie sind ferner, wenn sie da gesetzt
- 35 „werden, wo sie, ohne daß die Deutlichkeit oder der Nachdruck darunter litte, wegbleiben konnten. Das doch, mit dem man wünscht, gehört

„vornehmlich hierher. In einer andern Stelle stand die Interjection „nicht, wo sie stehen sollte. Das Ach fieng den Perioden an; und es „hätte glücklicher vor den Wörtern gestanden, welche die Leidenschaften „am meisten ausdrücken. Ein andermal hat der Verfasser nicht gewußt, „von welcher Kürze, und von welcher Stärke das Participium gewesen 5
„seyn würde. Darauf hat er es wieder gesetzt, wo es nicht hingehörte.“

Schliessen Sie aus dieser Stelle, wie viel seine Anmerkungen und Regeln der Verfasser in einen kleinen Raum zu concentriren gewußt hat. Ich möchte gern allen unsern Dichtern empfehlen, dieses Stück mehr als einmal zu lesen; es mit allem Fleisse zu studiren. Es 10 würde jeder alsdenn wohl von selbst finden, wenn und wie diese oder jene allgemeine Regel des Verfassers eine Ausnahme leiden könne und müsse. Die sorgfältige Wahl der edelsten Wörter, z. E. leidet alsdenn einen grossen Abfall, wenn der Dichter nicht in seiner eignen¹ Person spricht. In dem Drama besonders, wo jede Person, so wie 15 ihre eigene Denkungsart, also auch ihre eigne² Art zu sprechen haben muß. Die edelsten Worte sind eben deswegen, weil sie die edelsten sind, fast niemals zugleich diejenigen, die uns in der Geschwindigkeit, und besonders im Affecte, zu erst befallen. Sie verrathen die vorhergegangene Ueberlegung, verwandeln die Helden in Declamatores, 20 und stören dadurch die Illusion. Es ist daher sogar ein grosses Kunststück eines tragischen Dichters, wenn er, besonders die erhabensten Gedanken, in die gemeinsten Worte kleidet, und im Affecte nicht das edelste, sondern das nachdrücklichste Wort, wenn es auch schon einen etwas niedrigen Nebenbegriff mit sich führen sollte, ergreifen läßt. 25 Von diesem Kunststücke werden aber freylich diejenigen nichts wissen wollen, die nur an einem correcten Racine Geschmack finden, und so unglücklich sind, keinen Shakespear zu kennen.

E.

VIII. Den 23. August, 1759.

30

Zwey und funfzigster Brief.

Ich kann Ihnen nicht Unrecht geben, wenn Sie behaupten, daß es um das Feld der Geschichte in dem ganzen Umfange der deutschen

¹ eigenen [1769 b]² eigene [1773]

Litteratur, noch am schlechtesten aussehe. Angebauet zwar ist es genug; aber wie? — Auch mit Ihrer Ursache, warum wir so wenige, oder auch wohl gar keinen vortrefflichen Geschichtschreiber aufzuweisen haben, mag es vielleicht seine Richtigkeit haben. Unsere schönen Geister
5 sind selten Gelehrte, und unsere Gelehrte selten schöne Geister. Jene wollen gar nicht lesen, gar nicht nachschlagen, gar nicht sammeln; kurz, gar nicht arbeiten: und diese wollen nichts, als das. Jenen mangelt es am Stoffe, und diesen an der Geschicklichkeit ihrem Stoffe eine Gestalt zu ertheilen.

10 Unterdessen ist es im Ganzen recht gut, daß jene sich gar nicht damit abgeben, und diese sich in ihrem wohlgemeinten Fleiße nicht stören lassen. Denn so haben jene am Ende doch nichts verdorben, und diese haben wenigstens nützliche Magazine angelegt, und für unsere künftige Livios und Tacitos Kalk gelöscht und Steine gebrochen.

15 Doch nein, — lassen Sie uns nicht ungerecht seyn; — verschiedene von diesen haben weit mehr gethan. Es ist eine Kleinigkeit, was einem Bünau, einem Mascou zu vollkommenen Geschichtschreibern fehlen würde, wenn sie sich nicht in zu dunkle¹ Zeiten gemagt hätten. Wem kann hier, wo die Quellen oft gar fehlen, oft so verderbt und
20 unrein sind, daß man sich aus ihnen zu schöpfen scheuen muß; hier, wo man erst hundert Widersprüche zu heben und hundert Dunkelheiten aufzuklären hat, ehe man sich nur des kahlen, trockenen Factums vergewissern kann; hier, wo man mehr eine Geschichte der streitigen Meinungen und Erzählungen von dieser oder jener Begebenheit, als die
25 Begebenheit selbst vortragen zu können, hoffen darf: wem kann hier auch die größte Kunst zu erzehlen, zu schildern, zu beurtheilen, wohl viel helfen? Er müßte sich denn kein Gewissen machen, uns seine Vermuthungen für Wahrheiten zu verkaufen, und die Lücken der Zeugnisse aus seiner Erfindung zu ergänzen. Wollen Sie ihm das wohl er-
30 lauben? O weg mit diesem poetischen Geschichtschreiber! Ich mag ihn nicht lesen; Sie mögen ihn auch nicht lesen, als einen Geschichtschreiber wenigstens nicht; und wenn ihn sein Vortrag noch so lesenswürdig machte!

Ueberhaupt aber glaube ich, daß der Name eines wahren Ge-
35 schichtschreibers nur demjenigen zukömmt, der die Geschichte seiner

¹ buntle [1773]

Zeiten und seines Landes beschreibet. Denn nur der kann selbst als Zeuge auftreten, und darf hoffen, auch von der Nachwelt als ein solcher geschätzt zu werden, wenn alle andere, die sich nur als Abhörer der eigentlichen Zeugen erweisen, nach wenig Jahren, von ihres gleichen gewiß verdrungen sind. Ich betauere daher oft den mühsamen Fleiß 5 dieser Lektorn; besonders derjenigen von ihnen, die sich, vermöge ihres Amtes, einer so undankbaren Arbeit unterziehen, und Gebauers bleiben müssen, wenn sie Thuanien werden könnten. Die süße Uebersetzung von dem gegenwärtigen Nutzen, den sie stiften, muß sie allein wegen der kurzen Dauer ihres Ruhmes schadlos halten. Und kann 10 ein ehrlicher Mann mit dieser Schadloshaltung auch nicht zufrieden seyn? —

Genug dieser allgemeinen Betrachtungen! Ich komme auf das neue Werk selbst, welches sie eigentlich veranlaßet hat. Seinen Verfasser habe ich bereits genennet. Es ist der verdiente Gelehrte, den 15 Sie schon aus seiner Geschichte des Kaiser Richards kennen müssen. Jetzt hat er uns eine Portugisische Geschichte geliefert.*

Sie würden mich auslachen, wenn ich meinen Brief mit einem umständlichen Auszuge derselben anfüllen wollte. Was könnten Sie neues daraus lernen? Und ist Ihr Gedächtniß nicht so glücklich, daß 20 es auch nicht einmal darf aufgefrischt werden? Kaum verlohnet es sich der Mühe, Ihnen von dem Werke überhaupt nur so viel zu sagen, daß es aus den akademischen Vorlesungen des Verfassers über seinen Grundriß zu einer umständlichen Historie der vornehmsten europäischen Reiche und Staaten entstanden, und in 25 zwey Theile abgetheilt ist, deren fünf Abtheilungen folgende Aufschrift haben. I. Abth. Von den ältesten Nachrichten vor Einrichtung des Königreichs. II. Abth. Vom Anfange des Reichs bis zum Ausgange des achten königlichen Stammes. III. Abth. Von dem Ausgange des achten Stammes bis auf die Vereinigung mit Spanien. 30 IV. Abth. Von der Vereinigung mit Spanien bis auf die Erhebung

* George Christian Gebauers Portugisische Geschichte von den ältesten Zeiten dieses Volks, bis auf die igiten Zeiten, mit genealogischen Tabellen und vielen Anmerkungen versehen, in denen die Belege und allerhand Untersuchungen der historischen Wahrheiten anzutreffen sind. Leipzig in der Frischischen Handlung, 1759. In Quart, an drey Alphabeth.

des Hauses Braganza. V. Abth. Von den Königen aus dem Hause Braganza bis 170.

Aber das würde Ihnen vielleicht nicht unangenehm seyn, wenn ich Sie mit dieser oder jener einzeln Begebenheit, auf die unser Verfasser einen vorzüglichen Fleiß gewendet hat, unterhielte? Es wäre der nächste Weg, Sie zugleich selbst von seinem Vortrage, und von der sorgfältigen Art in seinen Untersuchungen zu Werke zu gehen, urtheilen zu lassen. — Und kenne ich nicht auch Ihren Geschmack? Kühne Unternehmungen; sonderbare Unglücksfälle, die einen grossen Mann treffen 2c. —

D ich müßte mich sehr irren, oder Sie haben sich, als Sie nun auf die Portugisische Historie kamen, bey der Geschichte des unglücklichen Königs Sebastian, am längsten, am liebsten verweilet. — Der junge Sebastian, wie Sie sich erinnern werden, brannte vor Begierde, sich mit den Ungläubigen¹ in Africa zu versuchen. Er ließ sich nicht lange bitten, dem vertriebenen Könige von Marocco, Muley Mahomet, in eigner Person beyzuspringen. Er ging mit einem ansehnlichen Heere, so sehr es ihm auch seine Freunde, so sehr es ihm auch der eben am Himmel drohende Comete zu widerrathen schienen,² am Johannisstage 1578 unter Segel; setzte das Heer bey Arzilla ans Land, und ging auf l'Arache los. Auf diesem Wege kam es in der Ebene von Alcaffarquivir mit dem feindlichen Heere des Muley Molucco, zur Schlacht. Sebastian und seine Portugisen erlitten die schrecklichste Niederlage, und er selbst — blieb. So ging wenigstens die gemeine Rede.

Aber wie, wenn er da nicht geblieben wäre? Wie, wenn ein weit empfindlicher Schicksal auf ihn gewartet hätte? — Sie erinnern sich doch noch auch, daß nach und nach vier Pseudo-Sebastiane aufstund, als Spanien bereits das Königreich Portugal an sich gerissen hatte? Die ersten drey waren offenbare Betrüger, und erhielten ihren verdienten Lohn. „Der vierte hingegen,“ sagt unser Scribent, „wußte sein Thun so scheinbar zu machen, daß es wohl zweifelhaft bleiben wird, ob er nicht der wahre Sebastian gewesen.“

„Er kam, fährt Herr Gebauer fort,* zu Venedig An. 1598.

35 * Seite 19 des zweyten Theils.

¹ Ungläubigen [1773]

² schiene, [1759 b]

„zum Vorscheine, und nachdem er daselbst nicht allein bey dem gemeinen
 „Volke, sondern auch bey etlichen vornehmen Personen Glauben fand,
 „zumal da einige Portugisen, die den König Sebastian wohl gekannt
 „hatten, vor gewiß versicherten, daß er in¹ dem Gesichte, in der Grösse,
 „in der Rede, demselben vollkommen gleiche, ward ihm dergestalt unter 5
 „die Arme gegriffen, daß er sich seinem Stande gemäß aufzuführen
 „anfang, und kein Bedenken hatte, sich vor den öffentlich auszugeben,
 „den er vorstellte. Darüber bewegte sich der spanische Gesandte zu
 „Venedig, Dominicus Mendoza, und brachte es bey dem Rathe
 „zu Venedig dahin, daß er in Haft genommen, und über seine Um- 10
 „stände, und wer er sey, befragt wurde. Da erzählte² er umständlich,
 „wie er in dem unglücklichen Treffen bey Alcaissar in Africa nicht
 „sey erschlagen worden, sondern, ob wohl hart verwundet, der Ge-
 „fangenschaft wunderbarer Weise entgangen sey. In Algarbien,
 „wohin er auf einem leichten Schiffelein mit Christoval von Ta- 15
 „vora übergesetzt, hätte er sich heilen lassen, und weil er des An-
 „blicks der Menschen nach einem so grossen Unglücke sich gescheuet und
 „geschämiet, habe er sich vorgenommen, Aethiopien und andere weit
 „entlegene Reiche und Lande zu besuchen. Auf dieser seiner Fahrt sey
 „er nach Persien gekommen, habe mancherley Schlachten bengewohnt, 20
 „und viele Wunden empfangen; endlich sey er des Herumziehens müde
 „worden, und habe sich mit einem frommen Alten in Georgien in
 „ein einsames Kloster begeben, und daselbst ein Cläuserleben geführt,
 „bis ihm endlich gefallen, seine Untertthanen wieder zu sehen. Auf
 „dieser Rückreise habe er erst in Sicilien gelandet, und von da 25
 „Marcum Tullium Cotizo von Cosenza nach Portugall
 „abgefertiget, und als der nicht wieder kommen, habe er sich selbst
 „auf den Weg gemacht, der Meinung, sich zuförderst zu Rom dem
 „Pabste zu den Füßen zu werfen. Daran habe ihn die Bosheit seiner
 „eigenen³ Leute verhindert, die ihn unterwegs beraubt, so daß er 30
 „sich nach Venedig begeben müssen, wo man ihn bald vor den-
 „jenigen erkannt, der er wirklich sey. Das war nun geschwinde ge-
 „sagt, aber es fehlte der Beweis, den man aber doch nach der Strenge
 „von ihm nicht fodern⁴ konnte. Er sagte mit grosser Freymüthigkeit,
 „daß er zu dem Rathe zu Venedig sich des Besten verseehe, der sich 35

¹ in [fehlt 1769. 1769 b]² erzählte [1769 b]³ eignen [1773]⁴ fodern [1769 b]

„wohl erinnern würde, was er vor Briefe bey dem letzten Türkenkriege
 „an sie geschrieben, und wie geneigt er sich wegen der Hülfe gegen sie
 „erboten habe. Wer ihn, den König je gesehen habe, mußte ihn kennen.
 „Zu dessen Bestärkung ward befunden, daß er, gleich dem Könige, in
 5 „dem Gesichte sowohl, als an seinem ganzen Leibe an der linken
 „Seite etwas kürzer war, als an der rechten; an seiner rechten Augen-
 „braune war eine Narbe zu sehen von einer Wunde, wie bey König
 „Sebastian, der solche in seiner Kindheit bekommen hatte; eine
 „große Warze an der Fußzehe und andere Mahle, die man bey dem
 10 „Könige wahrgenommen hatte, fanden sich bey diesem Sebastian auch.
 „Er ward drey ganzer Jahre lang in der Haft behalten, und immittelst
 „bewegten die geflüchteten Portugisen Himmel und Erde, daß ihr
 „König ihnen möchte frey gegeben werden. Selbst König Heinrich IV.
 „in Frankreich, ließ durch seinen Gesandten, den Herrn du Fresne,
 15 „den Rath zu Venedig bitten, sie möchten in der Sache sprechen,
 „und die Portugisen nicht im Irrthume lassen. Das Erkenntniß
 „bestund nun darinn, daß dieser Mann binnen acht Tagen das Bene-
 „tianische Gebiete räumen sollte, bey ewiger Galeerenstrafe. Nun
 „überlegten die Portugisen fleißig, was vor einen Weg ihr König
 20 „ermählen sollte, um sicher in sein Königreich zu gelangen, ob er durch
 „Graupündten und die Schweiz, oder durch das Florenti-
 „nische seinen Weg nehmen sollte. Zu seinem grossen Unglücke er-
 „wählte er den letztern. Er hatte kaum als ein Dominicaner Mönch
 „das Florentinische Gebiete betreten, als er daselbst erwischt, und
 25 „von dem Großherzoge Ferdinand dem I. an die Spanier nach
 „Neapel ausgeliefert wurde. Da gingen die Untersuchungen von
 „neuem an, zu grosser Verwunderung derer, die ihn des Betruges
 „überführen wollten. Als ihn der spanische Unterkönig, Don Fer-
 „dinand Ruiz von Castro, Graf von Lemos, vor sich kommen
 30 „ließ, trat er ihm mit grosser Zuversicht unter die Augen, und weil
 „er sah daß der Graf unbedeckt war, sprach er zu ihm: decket Euch,
 „Graf von Lemos. Als dieser erwiderte, wer ihm die Macht ge-
 „geben habe, ihn mit solcher Kühnheit anzureden? soll er verfeßt
 „haben: diese Macht sey mit ihm gebohren; wie er sich denn selbst
 35 „so anstellen dürfe, als wenn er ihn nicht kenne? er müsse sich doch
 „erinnern, daß sein Vetter, der König Philipp, ihn zweymal an

„ihn abgesandt habe, und daß der Degen, den er an seiner Seite
 „habe, ihm damals von ihm sey geschenkt worden. Andere sagen, er
 „habe ihn nur erinnert, daß er damals den Grafen mit einem Degen,
 „seine Gemahlin aber mit einem Juwel beschenkt habe. Weil dies
 „nun an sich seine Wichtigkeit gehabt, habe der Graf ein ganz Bund 5
 „seiner Degen, und die Juwelen seiner Gemahlin in das Zimmer
 „bringen lassen, da unser Sebastian nicht allein die rechten Stücke
 „gleich erkannt, und unter den andern herausgenommen, sondern auch
 „an dem Juwel ihm gewiesen, wie man dasselbe an einem gewissen
 „Orte eröffnen, und den darunter verborgenen Namen Sebastian, 10
 „entdecken könne, welches Kunststück bisher dem Grafen und seiner Ge-
 „mahlin verborgen gewesen. Der Ausgang war, daß man den Se-
 „bastian als einen Betrieger auf einen Esel setzte, ihn in Neapel
 „schimpflich herumführte, sodann aber auf die Galeren bringen ließ.
 „Als er sich der Spanischen Küste näherte, ward alles in Por- 15
 „tugall rege, so daß man ihn nach St. Lucar auf das Schloß
 „setzen mußte, um seiner Person mehr versichert zu seyn, an welchem
 „Orte er geblieben und gestorben, ohne daß die Art seines Todes je-
 „mals recht bekannt worden.“

Dieses ist die Geschichte! Dabey aber läßt es unser Verfasser 20
 nicht bewenden, sondern stellet eine umständliche Untersuchung darüber
 an, welche ein Meisterstück in ihrer Art ist. Es kömmt hierbey, sagt
 er, auf zwey Fragen an; „ob der Tod des König¹ Sebastians der-
 „gestalt in der Gewißheit beruhe, daß man keine Ursache habe, daran
 „weiter zu zweifeln, und wenn diese erste Frage sollte nicht können be- 25
 „jaet werden, ob jedoch der vierte Sebastian unter diejenigen billig
 „gezählt werde, welche unter einem falschen Namen in der Welt eine
 „große Rolle spielen wollen, oder ob auch dies im Zweifel beruhe.“

Kann man das erste mit Zuverlässigkeit erweisen, ist Sebastian 30
 bey Alcaffar gewiß geblieben, so ist das zweyte zugleich entschieden.
 Aber, leider, kann man jenes nicht, und aus allen Zeugnissen erhellet
 weiter nichts, als daß man den König eine Wunde in den Kopf be-
 kommen und von seinem Pferde herab sinken sehen. Die Leiche, die
 man für die königliche, den Tag nach der Schlacht, aufgehoben, ist
 viel zu zerstückt und verunstaltet gewesen, als daß sie hätte kenntbar 35

¹ König [1773]

feyn können. Und haben sie gleich verschiedene von des Königs Leuten, besonders ein Sebastianus Resendius, in Gegenwart des Muley Hamet wirklich dafür erkannt, so läßt sich doch mit unserm Gehauer sehr wohl darauf antworten: „Es war wohl nichts natürlicher, als dieser Beyfall. Wer hätte in des barbarischen Königs Gegenwart mit dem Resendio darüber wollen einen Streit anfangen, da nachdenkliche Leute leicht begreifen konnten, daß es dem Könige, wenn er sollte der Gefahr entflohen, oder auch unter den übrigen geringern Gefangenen annoch verborgen seyn, allemal zuträglich sey, daß man auf Mohrischer Seite seinen Tod glaube, als daß ihm nachgesetzt, oder sonst weiter nachgespüret werde.“ — Es ist auch nicht zu leugnen, daß sogleich ein Ruf entstanden, der von der Wahlstatt aufgehobene Körper sey nicht der wahre Körper des Sebastianus, sondern der Körper eines Schweitzers. Die Märchen übrigen, welche, nach dem Ferreras und Thuanus, die Vermuthung, als ob der König aus der Schlacht entkommen sey, fälschlich veranlaßt haben sollen, sind ohne alle Wahrscheinlichkeit.

Die Fortsetzung künftig.

IX. Den 30. August. 1759.

20

Beschluß des 52sten Briefes.¹

Und folglich läßt sich aus diesem Punkte, der anmaßliche Sebastian nicht verdammen. Aber, wenn man ihn selbst näher betrachtet, findet sich auch da keine Spur des Betruges? Keine; und hundert außerordentliche Umstände sind alle für ihn. — Er ist in den Händen der Dieci, oder der Zehnherren, zu Venedig. Sie kennen diesen strengen peinlichen Gerichtshof, dieses erschreckliche Fehmgerichte, dessen erste Regel es ist: correre alla pena, prima di esaminar la colpa. Dieses Gerichte läßt ihn drey ganze Jahre sitzen, kann in drey ganzen Jahren nichts auf ihn bringen, ob gleich die Spanier, während der Zeit, es nicht werden haben ermangeln lassen, ihm alles an die Hand zu geben, wodurch sich, hinter die Bosheit eines so listigen Feindes kommen zu können, nur eintigermassen hoffen ließ. Und da man es ihm endlich

¹ [Seite 18—20 fehlt 1773]

so nahe legt, daß es seinen Urtheilspruch nicht länger verweigern kann; was erkennet es? Eigentlich nichts; es will aber den Unglücklichen los seyn, und befiehlt ihm, binnen acht Tagen das Venetianische Gebiete zu räumen. Binnen acht Tagen! „Das sieht, sagt unser Historicus, „eher einem Verfahren ähnlich, mit dem man verunglückten Staats- 5
„dienern, oder unangenehmen Gesandten begegnet, als der Weise, nach „welcher man mit schuldig erkannten Missethättern verfähret, die man „durch die Gerichtsfolge an die Grenzen bringen, und von da in die „weite Welt laufen läßt.“ — Es war den Venetianern hernach auch gar nicht gleichgültig, daß der Großherzog von Florenz ihren Ver- 10
wiesenen anhielt, und an die Spanier auslieferte; denn der Cardinal von Ossat schreibt in einem seiner Briefe ausdrücklich, daß sie es für eine starke Beleidigung aufgenommen haben. — Nun ist er in Neapel. Aber auch da muß man ihn nicht haben überführen können; denn warum wäre man sonst glimpflicher mit ihm umgegangen, als mit den 15
drey vorhergehenden Betriegern, die man alle eines schimpflichen Todes sterben ließ?

Ich würde Sie ermüden, wenn ich unserm Verfasser durch alle kleine Umstände dieser Untersuchung folgen wollte; so interessant sie auch bey ihm selbst ist. Es ist wahr, er hätte sie ungleich interessanter 20
machen können, wenn er nur ein klein wenig besser zu schreiben wüßte, und nicht überall den docirenden Professor so sehr hören ließe. Aber sind wir nicht darüber schon einig geworden, daß wir unsern Gelehrten überhaupt daraus keinen Vorwurf machen wollen? Genug daß er sich überall, als den belesensten, als den sorgfältigsten und un- 25
partheyischsten Mann zeigt.

„Als den unpartheyischsten? Was könnte einen Deutschen auch „wohl bewegen, in einer Portugisischen Geschichte partheyisch zu seyn?“ — Das könnten Sie mir nun wohl einwerfen! Aber doch glaube ich, daß sich ein Mann, der partheyisch seyn kann, auch in gleichgültigen 30
Dingen verräth. Er ist immer geneigt, sich geradezu zu erklären, und urtheilet da allezeit selbst, wo er blos seine Leser sollte urtheilen lassen. — Auch gebe ich das noch nicht zu, daß in der Portugisischen Geschichte gar nichts vorkomme, woben ein Deutscher, aus diesem oder jenem Vorurtheile, sollte es auch nur die Liebe zu seinem Volke seyn, 35
zur Partheylichkeit gereizet werden könnte.

3. E. Wenn er von des Königs Johannes des zweyten eifrigen Bemühungen zur Aufnahme der Schifffahrt redet, gedenket er des bekannten Martin Behems, der ihm sehr erspriessliche Dienste dabey geleistet habe. Nun wissen Sie, was verschiedene patriotische
 5 Gelehrte von diesem Nürnberrgischen Geschlechter behaupten wollen; daß nehmlich Er, der erste wahre Entdecker der neuen Welt zu nennen sey. Sie stützten sich dabey vornehmlich auf die Zeugnisse des Ricciolus und Benzonus. Jener giebt zu verstehen, daß Behem den Columbus vielleicht auf die Spur geholfen habe; und dieser
 10 sagt mit ausdrücklichen Worten,* daß Magellanus die in der Folge nach ihm genannte Meerenge, aus einer Seekarte des Behems habe kennen lernen. Ist es also einem Deutschen wohl zu verdenken, daß er hier einem Stüven und Doppelmayr beytritt, und mit dem Verfasser der Progrès des Allemands etc. Triumph ruft, daß seine
 15 Landesleute nicht allein die Druckerrey und das Pulver, sondern auch die neue Welt entdeckt haben? Aber hören Sie, was dem ohngeachtet unser Historicus hiervon sagt:** „Ob übrigens Martin Behem „die neue Welt entdeckt habe, ja gar das Fretum Magellanicum ge- „kannt, wie jenes Joh. Bapt. Ricciolus,*** dieses aber Hieron.
 20 „Benzonus bejahet, dünket mich eine sehr ungewisse Sache zu seyn. „Wenn Hartmann Schedel in seiner lateinischen Chronick schreibet, „daß er und Jacobus Canus (der Congo entdeckt hat) über die „Aequinoctiallinie hinaus und so weit gefahren, daß ihr Schatten,

* Hujus Freti observatio Magellano tribuenda est, nam reliquarum
 25 navium praefecti, fretum esse negabant, et sinum duntaxat esse censebant. Magellanus tamen fretum istic esse norat quia ut fertur, in charta marina adnotatum viderat, descripta ab insigni quodam Nauclero cui Nomen *Martinus Bohemus*, quam Lusitaniae Rex in suo Musaeo adservabat. *Benzonus de India occidentali. Tom. IV. Americae Theodori de Bry.*

30 ** Erster Band, S. 124 in der Anmerkung.

*** Herr Gebauer hätte nicht sagen sollen, daß es Ricciolus bejähete. Er läßt es sehr ungewiß. Die Stelle ist diese: Christophorus Columbus — cum prius in Madera Insula, ubi conficiendis ac delineandis chartis Geographicis vacabat, sive suoapte ingenio, ut erat vir Astronomiae, Cosmographiae et Physices gnarus, sive indicio habito a Martino Bohemo, aut ut Hispani dictitant,
 35 ab Alphonso Sanchez de Helva nauclero, qui forte inciderit in Insulam postea Dominicam dictam, cogitasset de navigatione in Indiam occidentalem etc. *Geographiae et Hydrograph. Reform. Lib. III. cap. 22. p. 93.*

„wenn sie gegen Osten zugehoben, ihnen zur rechten Hand gefallen; mag
 „daraus noch nicht geschlossen werden, daß sie bis nach America gekom-
 „men. Das erfährt jedermann, der nur über die Linie hinaus ist.
 „Die alten Urkunden, welche Wülfer, Wagenseil, Stüben und
 „Doppelmayr angezogen, sprechen davon nichts; und die größte 5
 „Schwierigkeit finde ich in der an. 1492. von Beheim verfertigten
 „Weltkugel, in welchem Jahre Columbus schon auf der Fahrt gewesen.
 „Der Herr Doppelmayr hat diese Erdkugel in Kupfer vorgestellt,
 „und je länger ich sie betrachte, je weniger finde ich, daß er den obbemel-
 „deten großen Erfindern, Christophoro Colombo und Ferdi- 10
 „nando Magellani ihren bisher gehaltenen Ruhm zweifelhaft machen
 „können.“ — — Und an einem andern Orte^{1*} fügt² er noch dieses
 hinzu: „Columbus hat also die neue Welt, Vesputius aber das
 „eigentliche America entdeckt, oder doch in der alten Welt zuerst recht
 „bekannt gemacht. Wir Deutsche, die wir sonst recht große Erfinder sind, 15
 „haben hier keinen Theil, nachdem Martin Beheims Verdienste
 „hier nicht zulangen wollen, und müssen diese Ehre den Genuesern
 „und Florentinern überlassen, es wäre denn, daß wir dieses vor
 „unserer Ehre rechnen wollten, daß dieser vierte Theil der Welt dennoch
 „einen deutschen Namen führet. Amerigo oder Americus ist nichts 20
 „anders als der gute deutsche Name Emrich, und America folg-
 „lich so viel als Emrichsland.“

Nach dieser unstreitigen Probe einer rühmlichen Unpartheylichkeit,
 erlauben Sie mir, Ihnen auch noch eine Probe zu geben, wie weit
 unser Verfasser auch in Kleinigkeiten seine sorgfältige Untersuchung 25
 treibet. Ich wehle aber eine Stelle dazu, wo er dem ohngeachtet nicht
 auf den rechten Grund gekommen ist. Sie enthält die Geschichte eines
 bon-mot!

Herr Gebauer erzehlt in dem Texte von dem Vater des igt-
 regierenden Königs von Portugal, Johann dem fünften, daß er 30
 gegen seines Adels vielmals gesagt: „König Johann der vierte
 „liebte euch, Don Pedro fürchtete sich für euch; allein ich, der ich
 „Herr bin de jure et heredad, fürchte mich nicht für euch; und werde
 „euch nicht lieben, als in so ferne euch eure Aufführung meiner könig-

* Ebenbaselbst S. 139.

¹ Ort [1773]² füget [1769 b]

„lichen Achtbarkeit würdig machet.“ — In einer Note aber fügt er folgendes hinzu: „Da ich neuerlicher Zeit die Memoires pour servir à l’Histoire de Madame de Maintenon, die voller sonderlichen Nachrichten sind, wieder durchlaufe, bemerke ich eine Stelle, der ich 5 „hieby¹ gedenken muß. Es wird T. III. c. 4. von der Wiederrufung „des berühmten Edicts von Nantes gehandelt; und gemeldet, daß der „Erzbischof zu Paris, de Harley, der Bischof zu Meaux, Bossuet, und des Königs Beichtvater, der P. de la Chaise, König „Ludwig dem XIV. in Frankreich, nachdem er angefangen fromm 10 „zu werden, die Ausrottung des Ungeheuers, das sechs seiner Vorfahren niederzulegen nicht vermocht hätten, dergestalt angepriesen, daß „er sich endlich beredet habe, das wahre Mittel seine Sünden zu tilgen „sey, wenn er sein ganzes Reich katholisch mache. Das sey so weit „gegangen, daß er gegen den Mr. de Ruigni eines Tages sich 15 „herausgelassen habe, er wolle zufrieden seyn, daß eine seiner Hände „die andere abhaue, wenn die Kezerey dadurch könne ausgerottet werden. Dieser Mr. de Ruigni ist der berühmte Marquis von Ruigni, Heinrich, der bey der hernach entstandenen Verfolgung mit „einigen wenigen Personen erlanget, daß er mit seinem Hause das 20 „Königreich hat verlassen, und sich nach England begeben dürfen. „Histoire de l’Edit de Nantes par Benoit T. III. P. II. p. 898. „Er hat sich hernach in dem Irrländischen, und Spanischen „Successionskriege unter dem Namen des Grafen von Galloway „hervorgethan, zu welcher Würde ihn König William III. erhoben. 25 „Eben dieser Herr soll dem König Ludwig XIV. die Vorstellung „gethan haben, daß König Heinrich IV. oberwähntes Edict gegeben, „Ludwig XIII. solches erhalten, er selber es bestätigt habe, und „dennoch dasselbe alle Tage durch die Erklärungen des königlichen „Raths gebrochen werde, worauf der König soll geantwortet haben: 30 „Mon grand Pere vous aimoit, mon Pere vous craignoit; pour „moi, je ne vous crains ni ne vous aime. Mein Großvater „liebte euch, mein Vater fürchtete euch, aber ich, ich „fürchte euch nicht und liebe euch nicht. Wobey unten die geschriebenen Memoires des Bischofs von Agen angezogen werden, und 35 „der lateinische Vers beygefüget wird:

¹ hierbey [1773]

Vos dilexit avus, metuit pater, at ego neutrum.

„Es wäre doch was sonderliches, wenn zween so grosse Könige einerley
 „Einfall gehabt hätten. Die Ehre der ersten Erfindung hätte König
 „Ludewig; denn er soll das noch vor der Aufhebung des Edicts
 „von Nantes gesprochen haben, zu welcher Zeit König Johannes 5
 „von Portugal noch nicht geboren war. Daß aber dieser das sollte
 „gewußt haben, was König Ludewig in Frankreich so lange Zeit
 „vorher dem Marquis von Ruvigni soll gleichsam in das Ohr ge-
 „sprochen haben, und solches sollte auf seine Umstände angewandt haben,
 „ist schlechterdings ungläublich. Und bey reiferer Ueberlegung wird man 10
 „halb merken, daß das bon-mot sich besser auf König Johann und
 „seine Groffen, als auf König Ludwig und seine Hugonotten
 „schicke. Es braucht also dieß einen bessern Beweis, als noch vor-
 „handen, zumal da bekannt, daß den Französischen Scribenten nicht
 „ungewöhnlich ist, bey einem artigen Einfall über die historische Wahr- 15
 „heit weg zu schreiten. Wenigstens hat König Ludwig XIV. den
 „Lateinischen Vers nicht gebraucht, vielweniger gemacht, da er kein
 „Wort Latein gekonnt, wie die Beweissthümer davon in eben diesen
 „Mémoires de Maintenon anzutreffen sind. 2c.“

Ich bin im Stande, ein¹ Theil von den Schwierigkeiten zu lösen, 20
 die sich unser Historicus hier macht, und die er sich gewiß nicht würde
 gemacht haben; wenn er gewußt hätte, daß Johann V. und Lud-
 wig XIV. ihren sinnreichen Einfall beyde aus einer Quelle haben
 schöpfen können. Lesen Sie nehmlich, was ich von Heinrich dem
 vierten, zufälliger Weise, gefunden habe. Quelques uns se plaig- 25
 noient que le Roy ne tiendroit point ce qu'il avoit promis aux
 Huguenots, sçavoir, ne feroit publier les Edicts faits en leur
 faveur, là où le Roy Henry le troisième son predecesseur leur
 avoit toujours tenu parole: il leur respondit: *c'est aultre chose;*
le Roy Henry vous craignoit et ne vous aimoit pas; mais moi je 30
vous aime et ne vous crains pas. Diese Stelle stehet unter den
 Apophthegmes de Henry le Grand, so wie sie Zinkgräf dem
 zweyten Theile seiner denkwürdigen Reden beygefügt und übersetzt hat.
 Was erhellet aber unwidersprechlicher daraus, als daß Ludwig XIV.
 zu dieser wirklich königlichen Rede seines Großvaters, aufs höchste nur 35

¹ einen [1759 b]

Saintonge. Die eheliche Geburt des Don Antonio ist bey ihr
 auffer Zweifel. Ihr zu Folge hatte sein Vater, der Herzog Lude-
 wig von Beja, es ausdrücklich in seinem Testamente bekannt, daß
 die Mutter des Antonio ihm wirklich, obgleich heimlich angetraut
 5 gewesen sey.* Gleichwohl sagt sie an einem andern Orte, daß sich
 Antonio selbst, bis zu seiner Zurückkunft aus Africa, bloß für
 einen natürlichen Sohn des Herzog Ludewigs gehalten habe.**
 Wenn dieses seine Richtigkeit hat, so kann jenes nicht wahr seyn.
 Herzog Ludewig starb 1555, und die Zurückkunft des Antonio
 10 fällt in das Jahr 1568. Sollte Antonio ganzer dreyzehn Jahr¹
 von dem Testamente seines Vaters nichts erfahren haben? Kurz, dieser
 Umstand ist falsch. Ludewig setzte den Antonio zwar zu seinem
 völligen Erben ein, aber diese Einsetzung beweiset für seine eheliche
 Geburt so viel als nichts. Wäre in dem Testamente ihrer gedacht ge-
 15 wesen, so würde man keinen weitem Beweis gefordert haben, den die
 Freunde des Antonio doch hernach umständlich führen mußten. —
 Was meine Geschichtschreiberin von dem Tode des Cardinal Hein-
 richs sagt, beweiset ihre unbedachtsame Partheylichkeit noch mehr.
 Der Cardinal starb in seinem 68sten Jahre, und sie sagt selbst: il
 20 etoit vieux et usé, c'en devoit etre assez pour faire juger qu'il
 n'iroit pas loin. Warum läßt sie es also nicht dabey? Warum läßt
 sie uns, auffer dem Alter und der Krankheit, noch eine andere Ur-
 sache seines Todes argwohnen? Doch was argwohnen? Sie sagt mit
 trockenen Worten: Quelques Historiens disent que Philippes trouva
 25 le secret de l'empêcher de languir.*** Philippus erbarmte sich
 des kranken Heinrichs, und lies ihn aus der Welt schaffen. Wenn
 sie doch nur einen von den Geschichtschreibern genennt hätte, die dieses
 sagen! Herr Gebauer wenigstens führt keinen an, dem diese grau-
 same Beschuldigung eingekommen wäre; und ich sorge, die Fr. von
 30 Saintonge wird die unselige Urheberin derselben bleiben.

So etwas macht ihr nun zwar keine Ehre; doch muß sie auch
 darum nicht lauter Unwahrheiten geschrieben haben. Das worum
 man ihr am sichersten trauen kann, sind ohne Zweifel die Nachrichten,
 die sie uns von dem Bruder ihres Großvaters giebt, und die Herr

35 * S. 18. ** S. 26. *** S. 31. 32.

¹ Jahre [1773]

Gebauer bey folgender Stelle sehr wohl würde haben brauchen können. „In den Azorischen Inseln, sonderlich auf Tercera, hatte sich ein „Ruf ausgebreitet, König Sebastian sey nicht erschlagen, sondern ent- „kommen, und werde sich bald seinen treuen Unterthanen wieder zeigen. „Als hierauf Antonius des König Heinrichs Tod und seine Er- 5 „hebung denen auf Tercera wissen ließ, waren sie dessen wohl zu „frieden, und ob sie gleich durch ihre Abgeordnete des Antonii Nieder- „lage bey Alcantara und Flucht erfuhren, blieben sie doch in der „Treue gegen ihren angebohrnen König beständig, zumal da Cyprian „von Figueredo, ein standhafter Diener von dem unglückseligen An- 10 „tonio, sie bey diesen Gedanken erhielt, und Petrus Baldes mit „seinen Spaniern in einer Landung unglücklich war.“* — Herr Ge- bauer ist hier, wider seine Gewohnheit sehr concis, und führt auch, welches er sehr selten zu thun pflegt, ganz und gar keinen Währmann an. Er würde aber ohne Zweifel die Fr. von Saintonge hier an- 15 geführt haben, wenn er sie gekannt hätte. Wenigstens würde er ihr in dem Vornahmen des Figueredo gefolgt¹ seyn, welches eben der obgedachte Bruder ihres Großvaters war. Denn diese Kleinigkeit hat sie, aller Wahrscheinlichkeit nach, richtiger wissen müssen, als alle andere Scribenten. Sie nennet ihn Scipio Vasconcellos de Figue- 20 redo; und nicht Cyprian. Er war, sagt sie,** Gouverneur auf Tercera, und hatte sich für den Antonio erklärt, ohne im geringsten auf die Vorschläge, die ihm der König von Spanien durch den Prinzen von Eboly, Nuy Gomes, thun ließ, hören zu wollen. Philipp II. brauchte also gegen ihn Ernst, und bemächtigte sich vors 25 erste aller Güter, die er in Portugall hatte. Die Expedition aber, die er hierauf dem Petrus Baldes wider ihn auftrug, war nicht die einzige, welche Figueredo durch seinen standhaften Muth fruchtlos machte. Baldes oder, wie ihn die Frau von Saintonges ohne Zweifel nicht so richtig nennet, Balde, war ein von sich selbst so ein- 30 genommener Mann, daß er glaubte, der Sieg könne ihm gar nicht fehlen. Er konte sich nicht einbilden, daß man einen Augenblick gegen ihn bestehen könne, und behauptete doch; als es zur That kam, die

* S. 4. 5. des zweyten Bandes.

** S. 60. und 3.

¹ gefolget [1778]

Ehre seiner Nation sehr schlecht. Er ward gänzlich geschlagen, und kam, mit Schande und Verwirrung überhäuft, nach Portugall zurück. Philippus ließ ihn noch dazu in Verhaft nehmen, weil er ihm zur Last legte, daß er sich ohne seinen Befehl ins Treffen eingelassen habe; 5 und Valdes bedurfte der kräftigsten Vorsprache aller seiner Freunde, um der ihm drohenden Gefahr zu entkommen. — Das Jahr darauf wurde ein zweyter Versuch auf Tercera unternommen, welcher noch unglücklicher ablief. Herr Gebauer scheint von diesem gar nichts zu wissen; die Frau von Saintonge aber erzehlet folgendes da-
 10 von: Der Gouverneur (Figueredo) habe so wenig Soldaten übrig gehabt, daß ein minder unerfrockener Mann als er, eher an eine vortheilhafte Capitulation, als an die Vertheidigung würde gedacht haben. Seinen Muth aber habe nichts erschüttern können; und er sey auf eine List gefallen, die von sehr guter Wirkung gewesen. Er habe nehmlich
 15 eine große Anzahl Ochsen aus dem Gebirge kommen, und sie an dem Tage der Schlacht, mit brennenden Lunten auf ihren Hörnern, mitten unter dem kleinen Haufen seiner Truppen fortreiben lassen. Die Spanier, die einen sehr schwachen Feind vor sich zu finden geglaubt hätten, wären durch den Schein betrogen worden; sie hätten mit einer über-
 20 legenen Macht zu thun zu haben vermeinet, und daher mit so weniger Ordnung gestritten, daß auch eine gemeine Tapferkeit zureichend gewesen seyn würde, sie zu überwinden. Das Meckeln sey erschrecklich gewesen; von allen spanischen Soldaten wären nur zwey entkommen, die sich in ein paar hohle Weiden verkrochen gehabt. Diese zwey hätten
 25 loosen müssen, und der, den das glückliche Loos getroffen, habe die Nachricht von dieser schrecklichen Niederlage nach Portugall überbringen müssen.*

So glücklich nun aber Figueredo in Tercera war, so hielt es doch Antonio für noch vortheilhafter, wenn er einen so tapfern
 30 Mann beständig um sich haben könnte. Er ließ ihn folglich nach Frankreich überkommen, und vertraute Tercera dem Emanuel von Sylva an. Die Frau von Saintonge beklagt sich, daß verschiedene Geschichtschreiber aus dieser Veränderung geschlossen hätten, Antonio müsse mit dem Scipio nicht zufrieden gewesen seyn, und
 35 führet dagegen eine Stelle aus einem Briefe des Antonio an den

* S. 75. 76.

Pabst Gregorius XIII. an, worinn er seiner Treue und Tapferkeit völlige Gerechtigkeit wiederfahren läßt.

Nach den Erzählungen des Herrn Gebauers muß man glauben, daß sich Antonio, nachdem er sein Portugall verlassen müssen, beständig in Frankreich aufgehalten habe. Der Fr. von Sainctonge zu Folge aber, hat er sich weit öfter und länger in England aufgehalten. Seine erste Reise dahin that er sogleich nach seiner glücklichen Entkommung aus dem Reiche, von Calais aus, wohin ihn das Enkhäuische Schiff gebracht hatte. Sie fällt in das Jahr 1581. und ich finde daß Camden in seinem Leben der Königin Elisabeth, wie auch, aus ihm, Rapin, ihrer unter diesem Jahre gedenken. Zu seiner zweyten Reise nach England, brachten ihn die Nachstellungen, welchen er von Seiten des Königs von Spanien, während den Unruhen der Ligue, in Frankreich ausgesetzt war. Sie muß in dem Jahre 1585 geschehen seyn, und die Frau von Sainctonge erzehlet uns einen merkwürdigen Umstand davon, den sie aus den eigenhändigen Memoires des Don Antonio gezogen zu haben versichert. „Die Königin Elisabeth, sagt sie, lud ihn auf das inständigste ein, zu ihr nach England zu kommen. Er that es also, und ward auf eine sehr galante Weise daselbst empfangen. Die Königin hatte eine große Anzahl von den Edelleuten ihres Hofes sich in Schäfer verkleiden lassen, und schickte sie ihm, bis auf die Höhe von Salisbury entgegen, mit dem Vermelden, daß er sich von der grossen Schäferin des Landes allen möglichen Beystand zu versprechen habe. In allen Städten, wo er durch mußte, hielt man ihm den prächtigsten Einzug, so daß man ihn eher für einen Sieger, als für einen seiner Länder beraubten König hätte ansehen sollen.“ — Dieser sein zweyter Aufenthalt in England dauerte bis in das Jahr 1590. Die Angelegenheiten von Frankreich hatten durch den Tod Heinrichs III. eine andere Gestalt gewonnen, und Don Antonio glaubte sich nunmehr von Heinrich dem vierten einen nachdrücklichen Beystand versprechen zu dürfen. Heinrich war damals zu Dieppe, und Don Antonio kam zu ihm herüber. Allein der König dünkte sich selbst auf seinem Throne noch nicht so befestiget genug, daß er sich mit fremden Händen abgeben könnte. Don Antonio lehrte also zwar unrichteter Sache, aber doch mit vielen Versprechungen auf eine bequemere

Zukunft, wieder nach England, wo er bis ins Jahr 1594 blieb, da ihm Heinrich IV durch seinen Gesandten, den Herrn Beauvais La Roche versichern ließ, daß er, wenn er nach Frankreich kommen wollte, nunmehr sehr willkommen seyn werde. Er ging also nach Calais über, und von da zu dem Könige nach Chartres. Heinrich bezeigte sich ungemein willig, ihm zu dienen; ließ ihm auch durch den Marschall de Matignon sagen, daß wenn er bey seiner (Heinrichs) Krönung mit gegenwärtig seyn wollte, man ihm nicht allein den Vortritt dabey lassen, sondern ihn auch mit allem, was er zu dieser Ceremonie brauchen würde, versehen wollte. Don Antonio ließ sich aber mit seinem kurzen Athem entschuldigen, der ihm keinen Augenblick Ruhe gönne, und ging nach Paris, wohin ihm auch der König bald drauf folgte. Hier lag Antonio den¹ König sehr an, ihm mit einer Summe von 26000 Thalern beyzuspringen; weil aber Heinrich sein baares Geld gegenwärtig selbst brauchte, so erlaubte er ihm, auf seinen Namen Geld zu borgen, und versprach es das folgende Jahr wieder zu geben. Clermont d'Amboise war bereits ernannt, die Truppen zu commandiren, die der König dem Antonio geben wolle. Doch das Schicksal hatte es anders beschloffen, und der unglückliche Antonio starb.

20 — Alles dieses erzehlet die Frau von Saintonge, und es kann zu einer guten Ergänzung des Herrn Gebäuers dienen, bey dem man,² wie gesagt, auch nicht die geringste Spur findet, daß sich Antonio in England aufgehalten habe. — Was meinen Sie aber, ob es wohl Heinrich IV jemals ein wahrer Ernst gewesen ist, dem Antonio zu helfen, oder ob auch Er³ eitel genug⁴ war, ihn blos deswegen aus England kommen zu lassen, um seine Krönung durch die Gegenwart einer solchen Person glänzender zu machen? —

Das Besondere was ich sonst bey der Frau von Saintonge finde, sind verschiedene Anekdoten, die Nachkommen des Don Antonio betreffend. Vornehmlich erzehlet sie ein Liebesabentheur, welches Don Ludewig, des Antonio Enkel, in Italien gehabt, sehr weitläufig. Die Dame aber, mit welcher er es gehabt, weil er sie endlich gehenrathet, kann keine andere seyn, als die Prinzessin von Monteleone, mit der er sich, zu Folge der Histoire Genealogique de la Maison Royale de France, verbunden hat; wobey es mich aber

¹ dem [1778].² man sich, [1759. 1759 b]³ ob er auch [1759 b]⁴ genug [1778].

wundert, daß sie die Frau von Saintonge schlechtweg une Dame
Italienne nennet, und von ihrem Stande sehr kleine Begriffe er-
wecket. Damals muß sich Don Ludewig auch dem spanischen Ge-
horsame noch nicht unterworfen gehabt haben; denn der Vicekönig von
Neapel war sehr erfreut, seiner habhaft zu werden. Er muß seine 5
Ansprüche erst spät, mit seinem Vater dem Don Emanuel, auf-
gegeben haben, von welchem letztern die Frau von Saintonge auch
meldet, daß er ein Capuciner gewesen, ehe er diesen schimpflichen Schritt
gethan habe.

G. 10

Vierter Theil.

1759.¹

III. Den 18. October. 1759.

Drey und sechzigster Brief.

- 5 Freuen Sie sich mit mir! Herr Wieland hat die aetherischen Sphären verlassen, und wandelt wieder unter den Menschenkindern.
- Hier haben Sie vors erste sein Trauerspiel Lady Johanna Gray! Ein Trauerspiel, das er in allem Ernste für die Bühne gemacht hat, und das auch wirklich bereits aufgeführt worden; in der
- 10 Schweiz nehmlich, und wie man sagt, mit großem Beyfalle. Ihnen einen Begriff überhaupt davon zu machen, das werde ich nicht besser als mit einer Stelle aus des Dichters eigener Vorrede thun können.
- „Die Tragödie, sagt er, ist dem edeln² Endzweck gewidmet, das Große, „Schöne und Heroische der Tugend auf die rührendste Art vorzustellen,
- 15 „— sie in Handlungen nach dem Leben zu mahlen, und den Menschen „Bewunderung und Liebe für sie abzunöthigen.“ Von dieser Voraussetzung können Sie leicht einen Schluß auf die Charaktere und auf die Handlung seines Stücks machen. Die meisten von jenen sind moralisch gut; was bekümmert sich ein Dichter, wie Herr Wie-
- 20 land, darum, ob sie poetisch böse sind? Die Johanna Gray ist ein liebes frommes Mädchen; die Lady Suffolk ist eine liebe fromme Mutter; der Herzog von Suffolk ein lieber frommer Vater; der Lord Guilford ein lieber frommer Gemahl; sogar die Vertraute der Johanna, die Sidney, ist eine liebe fromme — ich weiß selbst
- 25 nicht was. Sie sind alle in einer Form gegossen; in der idealischen

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und Seite 206—408 (von S. 208 an erst ausdrücklich numeriert) in 8°; ebenso in den beiden späteren Auflagen von 1782 und 1779, obwohl in der dritten Auflage der dritte Teil, der mit dem vierten als Ein Band zusammengerechnet ist, nur 180 Seiten zählte.]

² edlen [1782]

Form der Vollkommenheit, die der Dichter mit aus den ätherischen Gegenden gebracht hat. Oder weniger figürlich zu reden: der Mann der sich so lange unter lauter Cherubim und Seraphim aufgehalten, hat den gutherzigen Fehler, auch unter uns schwachen Sterblichen eine Menge Cherubim und Seraphim, besonders weiblichen Geschlechts, zu 5 finden. Teufel zwar erblickt er auch nicht wenige; sie verhüllen sich aber alle vor seinen Augen in finstere Wolken, aus welchen er sie nicht im geringsten zu exorcisiren sucht, aus Furcht sie möchten uns, wenn wir sie näher und in ihrer Wirksamkeit kennen lernten, ein wenig liebenswürdig vorkommen. So hat er es mit seinem Herzoge von 10 Northumberland, und mit seinem Bischoff Gardiner gehalten. Abscheulich sind sie genug; aber Schade, daß man sie nur lästern hört, ohne sie handeln zu sehen. — Lassen Sie es gut seyn; wenn Herr Wieland wieder lange genug¹ wird unter den Menschen gewesen seyn, so wird sich dieser Fehler seines Gesichts schon verlieren. 15 Er wird die Menschen in ihrer wahren Gestalt wieder erblicken; er wird sich, mit dem Homer, weit von den übertriebenen Moralisten entfernen, die sich einbilden,* *μητε τι φανλον ἀρετη προσειναι, μητε κακια χορησον*; er wird finden, daß *ἐν τοις πραγμασι και τω βιω των πολλων*, der Ausspruch seines Euripides wahr sey: 20

Ουκ αν γενοιτο χωρις εσθλα και κακα,

Αλλ' εστι τις συγκρασις.

Und alsdenn, wenn er diese innere Mischung des Guten und Bösen in dem Menschen wird erkannt, wird studiret haben, alsdenn geben Sie Acht, was für vortreffliche Trauerspiele er uns liefern wird! Bis 25 igt hat er den vermeinten edeln² Endzweck des Trauerspiels nur halb erreicht: er hat das Große und Schöne der Tugend vorgestellt, aber nicht auf die rührendeste Art; er hat die Tugend gemahlt, aber nicht in Handlungen, nicht nach dem Leben.

Ich werde mich in keine Critik über den Plan seiner Johanna 30 Gray einlassen. Ich finde, daß die Verfasser der Bibliothek es bereits gethan haben;** und es so gethan haben, daß die Critik selbst

* Plutarch.

** Bibliothek der schönen Wissenschaften, vierten Bandes, zweytes Stück.

¹ genug [1779]

² edlen [1762]

damit zufrieden seyn muß. Ich unterschreibe ihren Tadel; noch lieber aber ihr Lob, das sie dem Stücke in Ansehung des Sylbenmasses, des Stils, des Vortrags ertheilet haben. Alles was mir also Ihnen davon zu sagen übrig geblieben, bestehet in einigen Anmerkungen, die den Schöpfergeist des Herrn Wielands in ihr Licht setzen sollen.

Die Geschichte der Johanna Gray ist Ihnen bekannt. Eduard VI. starb den 6ten Julius 1553. Fünf Tage darauf ward Johanna zur Königin ausgerufen. Sie besaß den Thron neun Tage, und ward gefänglich in den Tour gesetzt, wo sie den 12ten Februar des folgenden Jahres hingerichtet ward. — Diesen ganzen Zeitraum von sieben Monaten hat Herr Wieland in die Dauer seines Trauerspiels einzuschränken gewußt. Eduard stirbt: erster Aufzug. Johanna wird Königin: zweyter Aufzug. Johanna wird abgesetzt und gefangen genommen: dritter Aufzug. Johanna ist gefangen: vierter Aufzug. Johanna wird hingerichtet: fünfter Aufzug. Alles dieses rollt bey dem Herrn Wieland so geschwind hinter einander weg, daß der Leser nicht mehr als ein einziges mal, zwischen dem vierten und fünften Aufzuge nehmlich, Zeit zu schlafen bekömmt.

Doch lassen Sie mich nicht, wie ein Gottschedianer kritisiren! Der Dichter ist Herr über die Geschichte; und er kann die Begebenheiten so nahe zusammen rücken, als er will. Ich sage: er ist Herr über die Geschichte! Wir wollen sehen ob Herr Wieland diese Herrschaft in mehrern und wesentlichern Stücken zu behaupten gewußt hat.

Johanna war ein gelehrtes Mädchen. Sie verstand Griechisch, und konnte den Plato in der Grundsprache lesen. Das sagt die Geschichte, und Herr Wieland sagt es der Geschichte nach, ob er gleich von dieser Eigenschaft seiner Heldin in dem Stücke nicht den geringsten Vortheil ziehet.

— — Nimmer werden uns

30 Bey Platons göttlichen Gesprächen

Die holden Stunden zu Minuten werden!

läßt er das Mädchen ausrufen; und der Leser macht sich in allem Ernste Hoffnung, sie eine Stelle aus dem Phädon exponiren zu hören. Aber seine Hoffnung schlägt fehl, und endlich denkt er, das eitle Mädchen habe mit ihrer Gelehrsamkeit nur¹ prahlen wollen. Sie ist ohne

¹ nun [1759. 1762. 1779]

dem eine Erzpédantinn, der manchmal weiter nichts fehlt, als daß sie noch Hauptstück und Seite citire! Man höre nur:

— Was Gut, was Schön, was Edel ist,
 Was erst den Menschen, denn den König bildet,
 Des ersten Edwards väterlicher Sinn 5
 Zu seinem Volk, und Richards Löwenmuth,
 Der kluge Geist des Salomons der Britten,
 Das ganze Chor der Schwester-Tugenden
 Die einst sich Alfreds Brust zum Tempel weyhten,
 Befruchteten sein Herz. Wie Davids Sohn 10
 Hat er von Gott nicht Macht, nicht Ruhm, nicht Gold,
 Er hat um Weisheit und er ward erhört!
 Umsonst erbot ihm mit Syrenenlippen
 Die Wollust ihre schnöden¹ Süßigkeiten.
 Wie Herkules, verschmäht er sie und wählte 15
 Der Tugend steilen Pfad, den Weg der Helden!

Welch eine gelehrte Parentation auf ihren Mitschüler! Von allen ist etwas darinn: vaterländische Historie, Bibel und Mythologie!

Die Geschichte sagt ausdrücklich, daß Johanna vornehmlich durch das ungestüme Zusehen ihres Gemahls, des Guilford Dudley, sey bewogen worden, die Krone anzunehmen. Auch der Dichter adoptirt diesen häßlichen Umstand, der uns von dem Guilford eine sehr nichtswürdige Seite zeigt. Wenn Guilford seine Gemahlin bittet, den Thron zu besteigen, was bittet er anders, als ihn nachzuheben? Diese schimpfliche Eigennützigkeit reimet sich zu dem edeln² 25 Charakter, den Herr Wieland dem Guilford sonst gegeben hat, im geringsten nicht.

Ferner sagt die Geschichte, daß der Herzog von Northumberland als der feigste Bösewicht gestorben sey, und noch auf dem Blutgerüste seinen Glauben verleugnet habe. Herr Wieland will dieses 30 nicht umsonst gelesen haben; er bringt es an, ohne zu überlegen, daß der Antheil, welchen der Zuschauer an dem Schicksale seiner Johanna nimmt, unendlich dadurch geschwächt werde. Denn nunmehr, wie die Verfasser der Bibliothek mit Recht sagen, ist Johanna mehr eine

¹ schnöde [1779]

² edeln [1762. 1779]

betrogene, als eine verfolgte Unschuld, die sich mehr über die Ihrigen, als über ihre Feinde zu beklagen hat.

Und so könnte ich Ihnen noch mehr als einen Umstand anführen, den Herr Wieland ganz roh aus der Geschichte genommen hat, und der, so wahr er immer ist, dem Interesse seines Stück's schnurstracks zuwider läuft. Heißt das, als ein Genie arbeiten? Ich meinte, nur der Verfasser der Parisischen Bluthochzeit stehe in dem schülerhaften Wahne, daß der Dichter an einer Begebenheit, die er auf die tragische Bühne bringen wolle, weiter nichts ändern dürfte, als was mit den Einheiten nicht bestehen wolle, übrigens aber genau bey den Charakteren, wie sie die Geschichte von seinen Selben entwirft, bleiben müsse.

Aber wozu alle diese Anmerkungen? Das Trauerspiel des Herrn Wieland's muß dem ohngeachtet ein vortrefliches Stück seyn; und davon überzeugt mich ein ganz besonderer Umstand. Dieser nehmlich: ich finde, daß die deutsche Johanna Gray in ihrem wahren Vaterlande bekannt geworden ist, und da einen englischen Dichter gereizt hat, sie zu plündern; sie recht augenscheinlich zu plündern. Die englischen Highwaymen aber berauben, wie bekannt, nur lauter reiche Beutel und machen sie auch selten ganz leer. Folglich! —

Sollte nicht Milton auch einen Deutschen geplündert haben? Gottsched triumphirte über diese vermeintliche Entdeckung gewaltig! Aber es war eine Calumnie, und Gottsched hatte zu zeitig triumphirt.¹ Hier will ich ihm also mit einem bessern, gegründeteren Bepfehle an die Hand gehen, wie gern sich die englische Biene auf unsern blumenreichen deutschen Auen treffen läßt. Einfältig muß unterdeß mein englischer Plagiarius nicht seyn; denn er hat sich darauf verstanden, was gut ist. J. E. die vortrefliche Stelle, wo Johanna zu ihrer Mutter sagt:

30 = = = Doch wenn Edward wirklich
Berechtigt war, die Kron auf Heinrichs Schwesterkinder
Zu übertragen, ist die Reihe denn
An mir? = = Was müßte meine Mutter seyn,
Oh mir der Thron gebührte?

35 und ihre Mutter antwortet:

¹ triumphiret. [1762]

= * = Deine Mutter!

Und stolzer auf den Titel deiner Mutter
Als auf den Ruhm die glänzende Monarchin
Der ganzen Welt zu seyn!

Diese vortrefliche Stelle, sage ich, die so hervorsteicht, daß alle Recen- 5
santen des Wielandischen Stück's sie ausgezogen haben, hat sich der
Engländer fein¹ eigen gemacht. Er übersetzt sie so:

Ev'n you my gracious Mother, what must you be
Ere i can be a Queen?

Duchefs of Suffolk.

10

That, and that only,
Thy Mother; fonder of that tender Name,
Than all the proud Additions Pow'r can give.

Der Beschluß künftig.

IV. Den 25. October. 1759.

15

Beschluß des drey und sechzigsten Briefes.

Nicht schlimm übersetzt! Gewiß, man sieht, der Engländer muß
ein Mann seyn, der etwas eben so schönes eben so² wohl aus seinem
eigenen Kopfe hätte sagen können. Vergleichen Sie noch folgende
Stellen, und Sie werden finden, daß er Herr Wieland, in der 20
Wahl der edelsten und stärksten Ausdrücke, fast erreicht hat.

Wieland.

————— Ach, Kerkerbände³
Und Schwerdt und Flammen sind den Heiligen
Gedrückt, den unbeweglichen Bekennern
Des Evangeliums! — Die Grausamkeit
Der Priester schont des schwächeren Geschlechts⁴
Der Kinder nicht! Der Säugling selber wird
Des Speers geweihtes Eisen färben! —

25

Der Engländer.

30

————— Persecution,
That Fiend of Rome and Hell, prepares her Tortures;
See where she comes in *Mary's* priestly Train!

¹ fein [Konjektur Bachmanns]
so [verbessert] auch [1762. 1779]

² aus [1759; im Druckfehlerverzeichnis des 24. Theils in] eben

³ Kerker, Bande, [Wieland]

⁴ Geschlechts, [Konjektur

Bachmanns]

Still wo't thou doubt, till thou behold her stalk,
 Red with the Blood of Martyrs, and wide wasting:
 O'er *Englands* Bosom? All the mourning Year
 Our Towns shall glow with unextinguish'd Fires;
 5 Our Youth on Racks shall stretch their crackling Bones,
 Our Babes shall sprawl on consecrated spears etc.

Wieland-

Heil dir, Prinzessin, Heil dir, Enkelin
 Von alten Königen, du schönste Blume
 10 Von Yorks und Lancasters vereintem Stamme!
 Durch deren Eifer, unter deren Schutze
 Die göttliche Religion der Christen
 Ihr leuchtend Angesicht, von ihren Flecken
 Gereinigt, siegreich über alle Länder
 15 Erheben soll, durch deren klugen Scepter
 Gesetz und Freyheit, Fleiß und Ueberfluß
 Und Bonne diese segensvolle Insel
 Zur Königin der Erde krönen sollen.
 Mein Knie beugt sich zuerst dir ehrfurchtsvoll,
 20 Den Bund der unverletzten Treu zu weyhen!
 Heil, Ruhm und Glück der Königin Johanna!

Der Engländer.

Hail, sacred Princess! sprung from ancient Kings,
 Our *England's* dearest Hope, undoubted Offspring
 25 Of *York* and *Lancaster's* united Line;
 By whose bright Zeal, by whose victorious Faith
 Guarded and fenc'd around, our pure Religion,
 That Lamp of Truth which shines upon our Altars,
 Shall lift its golden Head and flourish long;
 30 Beneath whose awful Rule, and righteous sceptre,
 The plenteous Years shall roll in long Succession;
 Law shall prevail and ancient Right take place,
 Fair Liberty shall lift her chearful Head,
 Fearless of Tyranny and proud Oppression;
 35 No sad Complaining in our streets shall cry,
 But Justice shall be exercis'd in Mercy.
 Hail, royal *Jane* etc.

Wieland.

Berwünscht sey mein fataler Rath! Berwünscht
 40 Die Junge, die zu deinem Untergang
 So wortreich war. — Ach meine Tochter,
 Mir bricht mein Herz.

Der Engländer.

Curs'd be my fatal Counsels, curs'd my Tongue
 That pleaded for thy Ruin, and persuaded
 Thy guiltless Feet to tread the Paths of Greatness!
 My Child! — I have undone thee!

5

Genug! Leben Sie wohl; und lernen Sie hieraus, wie bekannt
 wir deutschen Dichter unter den Engländern sind.

G.

Vier und sechzigster Brief.

So? Vermuthen Sie, daß hinter meinem Engländer, der den 10
 Herrn Wieland soll ausgeschrieben haben, eine kleine Bosheit stecke?
 Sie meinen doch wohl nicht, daß ich, ein zweyter Lauder, die eng-
 lische Verse selbst gemacht habe? Allzuviel Ehre für mich! Nein, nein;
 mein Engländer existiret; und heißt — Nicholas Rowe. Was kann
 Herr Wieland dafür, daß Nicholas Rowe schon vor vierzig und 15
 mehr Jahren gestorben ist?

Aber Scherz bey Seite! Es sey fern von mir, dem Herrn Wie-
 land ein Verbrechen daraus zu machen, daß er bey seinem Stücke
 einen der größten englischen Dichter vor Augen gehabt hat. Mich be-
 fremdet weiter nichts dabey, als das todtte Stillschweigen, welches er 20
 wegen dieser seiner Nachahmung beobachtet. Und wenn er dem Rowe
 nur noch blosser einzelne Stellen zu danken hätte! Allein so hat er ihm
 auch den ganzen Plan zu danken; und ich kann ohne die geringste
 Uebertreibung behaupten, daß fast keine einzige Situation sein eigen
 ist. — Sie hiervon zu überzeugen, erlauben Sie mir, Ihnen den 25
 Plan der englischen Johanna Gray mit wenigen vorzuzeichnen.

Edward lebt noch, und Johanna Gray ist mit ihrem Guil-
 ford noch nicht vermählet. Von diesem Punkte gehet Rowe aus.
 Die Herzoge von Northumberland und Suffolck, nebst einem¹
 gewissen Johann Gates eröffnen die Scene. Wir erfahren, daß der 30
 König in den letzten Zügen lieget, und daß der Herzog von Northum-
 berland bereits seine Maafregeln genommen hat, die Nachfolge der
 päpstlichen Maria zu verhindern. Die Gegenwart der Johanna
 ist dazu unumgänglich nöthig; und der Herzog von Suffolck gehet

¹ einen. [1759. 1762. 1779]

ab, ihre Ankunft bey Hofe zu beschleunigen; so wie kurz zuvor Gates abgehët, ihre Freunde auf allen Fall in Bereitschaft zu halten. Northumberland verräth in einer Monologue weitaussehende Anschläge, deren glücklicher Fortgang vornehmlich darauf beruhe, daß Johanna, 5 noch vor Edwards Absterben, mit seinem Sohne, dem Guilford vermählt werde. Der Graf von Pembrock kömmt dazu; ein junger hitziger Mann, den Northumberland durch Schmeicheleyen zu gewinnen sucht. Pembrock stuzt darüber um so vielmehr, da er der erklärte Nebenbuhler seines Sohnes ist. Doch der alte Herzog ver- 10 sichert ihm, daß diese Sache zu klein sey, als daß sie seiner Achtung gegen ihn das geringste benehmen könnte, sie möge auch einen Ausgang haben, was für einen sie wolle. Er geht ab, und sagt, daß er des Pembrocks im geheimen Rathe erwarte. Pembrock bleibt allein und spottet des alten Bischofs Gardiner, der nicht aufhöre, 15 ihm den Northumberland als einen falschen Mann abzumahlen, ohne Zweifel aus blosser Hass gegen die neue Religion, welcher der Herzog zugethan sey. Er hält den Vater für eben so aufrichtig und edelgesinnt als den Sohn, mit dem er, ihrer Rivalität ungeachtet, eine vertraute Freundschaft unterhält. Guilford kömmt, und ihre Freund- 20 schaft ist ihr Gespräch. Guilford zittert, daß diese einen so gefährlichen Feind an ihrer beiderseitigen, auf eben denselben Gegenstand abzielenden Liebe haben müsse! Pembrock kann den Gedanken nicht ertragen, daß Johanna ihm den Guilford vielleicht vorziehen möchte. Er wird in den geheimen Rath gerufen, und bedingt sich von 25 seinem Freunde nur noch dieses, daß sie in ihrer gemeinschaftlichen Bewerbung offenherzig und ohne die geringste Hinterlist, zu Werke gehen wollen. Guilford bleibt zurück, und empfängt die Johanna, die nunmehr bey Hofe anlangt. Sie haben ein kurzes Gespräch, in welchem sich, ungeachtet der Traurigkeit über den nahen Tod ihres 30 königlichen Freundes, die Liebe der Johanna gegen den Guilford zeigt. — Aus diesem Aufzuge hat Herr Wieland nichts entlehnen können, indem er mit der Geschichte so weit nicht zurückgegangen ist. Die Person des Pembrocks aber hat er aus seinem Stücke ganz und gar auszuschliessen für gut befunden: als eine Person, ohne Zweifel, 35 die in der Geschichte eine ganz andere Rolle spielet. Den Grafen Wilhelm Herbert von Pembrock kann Rowe schwerlich darunter

verstehen; er muß vielmehr den Sohn dieses Grafen meinen, welcher nachher mit der jüngern Schwester der Johanna vermählt ward.

Den zweyten Aufzug eröffnen abermals Northumberland und Suffolck. Die Väter haben nunmehr die Verbindung ihrer Kinder verabredet. Die Herzogin von Suffolck und Guilford 5 kommen dazu. Guilford ist in der äuffersten Entzückung über sein nahes Glück. Sie gedenken der Johanna, die an dem Bette des sterbenden Königs weine. Indem tritt sie herein, und verkündigt den Tod desselben. — Die letzte Rede des Königs ist bey dem Herrn Wieland folgende: 10

O Gott, —————

————— nimm mich zu dir,

Nimm meinen Geist aus dieser Welt des Abfalls

Zu dir und zu den Geistern, die dich lieben,

Und deinen Willen thun. — O meine Seele 15

Sehzt lange schon, dein Angesicht zu schauen!

Du, Vater, weißest es, wie gut mirs wäre,

Bey dir zu seyn! Und doch um derer willen,

Die zu dir weinen, laß mich länger leben!

Noch leben, bis das große Werk vollbracht ist, 20

Dein Reich in Englands Grenzen fest zu gründen.

Doch nicht mein Will, o Vater, sondern deiner

Gefchöh! 2c. —

In dieser Stelle hat Herr Wieland dem Rowe nichts zu danken; sie ist ganz fein! Rowe glaubte, ohne Zweifel, daß ein sterbender 25 König sich nicht wie eine sterbende alte Frau ausdrücken müsse, und legt ihm pathetischere Worte in den Mund:

————— Merciful, great Defender!

Preserve thy holy Altars undefil'd.

Protect this Land from bloody Men and Idols, 30

Save my poor People from the Yoke of Rome

And take thy painful servant to thy Mercy!

Northumberland und Suffolck beschließen, den Tod des Königs geheim zu halten, trösten die Johanna, und lassen sie mit ihrem Guilford allein, der ihr den gefassten Entschluß, wegen ihrer schleis- 35 nigen Verbindung, beybringen soll. Guilford thut es auf die zärt-

lichste und selbst ihrer Traurigkeit schmeichelhafteste Art. Eine sonderbare Scene! Johanna tritt ab, und auf einmal wird Guilford von seinem Freunde überrascht. Pembrock sieht ihn verwirrt, und will die Ursache seiner Verwirrung wissen. Guilford sucht ihn all-

5 mählig darauf vorzubereiten; endlich muß er mit dem Geheimnisse heraus, daß ihm sein gutes Glück bey ihrer Geliebten den Vorzug verschafft habe. Pembrock geräth in Wuth, beschuldiget ihn eines verrätherischen Verfahrens, daß er, wider ihre Abrede, auf eine unedle Art seine Hofnung untergraben habe, und geht in völliger Raserey ab.

10 Die Scene war bisher bey Hofe gewesen, und nunmehr, mit dem Anfange des dritten Aufzuges, verlegt sie der Dichter in den Tower. Gardiner der daselbst in einem weiten Verhafte gehalten wird, unterredet sich mit dem Pembrock. Der Bischoff hat erfahren, daß die Vermählung zwischen der Johanna und dem Guilford wirklich

15 vor sich gegangen, und zieht den Pembrock dadurch völlig auf seine und der Maria Seite. Sie treten ab, und Guilford führet seine Johanna herein, weil der geheime Rath sich in dem Tower versammeln will. Er bereitet sie auf die grosse Nachricht vor, die sie nun bald erfahren soll. Kurz darauf erscheint ihre Mutter, ihr Vater, der

20 Herzog von Northumberland, nebst anderen¹ Herren des geheimen Raths, und der edle Streit nimmt seinen Anfang, mit welchem Herr Wieland seinen ganzen zweyten Aufzug anfüllet. Hier ist es, wo er dem Engelländer das meiste abgeborgt hat.

Die erste Scene des vierten Aufzuges haben wiederum Pem-

25 brock und Gardiner. Sie versprechen sich beide, daß das Unternehmen des Northumberland² einen blutigen Ausgang haben werde. Indem erscheint die Wache, und führet den Bischof auf Befehl der neuen Königin in eine engere Haft. Auch Pembrock soll abgeführt³ werden, aber Guilford kömmt dazu, schickt die Wache

30 ab, und sagt, daß er selbst für diesen Gefangenen stehen wolle. Er war gekommen, seinen Freund zu retten, giebt ihm seinen Degen wieder, und bringt in ihn, daß er sich augenblicklich in Sicherheit begeben soll. Der ergrimmete Pembrock ist über dieses Verfahren betroffen, und will der Großmuth seines Freundes lange nicht Gerechtigkeit wiederfahren lassen, bis ihm dieser den Befehl seines eignen Vaters

35

¹ andere [1769] andern [1779]² des Northumberland's [1779]³ abgeführt [1779]

zu seiner plötzlichen Hinrichtung zeigt, welchen er auf keine andere Weise, als durch die anscheinende Gefangennehmung, zu vereiteln gewußt habe. Nun kömmt Pembrock auf einmal wieder zu sich, und es erfolgt die rührendste Ausföhnung, bey der man sich unmöglich der Thränen enthalten kann. Kaum aber ist Pembrock fort, als Johanna mit einem Buche in der Hand (es ist der Phädon des Plato) herein tritt. Die Katastrophe ist ausgebrochen, und sie beruhiget sich mit Betrachtungen über die Unsterblichkeit der Seele. Diese Scene ist es, welche sich Herr Wieland hätte zu Nutzen machen müssen, wenn seine Heldin nicht vergebens von ihrer Gelehrsamkeit geschwaßt haben sollte. 5
 Guilford erfährt von ihr, daß sie der geheime Rath verlassen und sich zu der Maria begeben habe. Die Herzogin, ihre Mutter, kömmt dazu; sie jammert; Guilford tobet, und Johanna bleibt ruhig. Indem erscheinen der Graf Suffer und Gardiner mit der Wache, und nehmen alle drey, in Namen der Königin Maria, gefangen. 15

In dem fünften Aufzuge erblicken wir den geschäftigen¹ Bischof, der zur Hinrichtung der Gefangenen die nöthigen Befehle ertheilet. Zu ihm kömmt Pembrock. Seine mit dem Guilford erneuerte Freundschaft hat ihn nicht müßig gelassen; er hat bey der Königin, für die Gefangenen Gnade ausgewirkt, und giebt dem Gardiner 20 frohlockend davon Nachricht. Doch das ist im geringsten nicht nach des Bischofs Sinne, er eilet also zur Maria, ihr diese unzeitige Gnade auszureden; und Pembrock begiebt sich zu seinem Guilford. Jzt wird die hinterste Scene aufgezogen, und man sieht die Johanna auf ihren Knien² liegen und beten. Guilford tritt zu ihr herein. 25 Sie unterhalten sich mit Todesbetrachtungen, als Pembrock kömmt und ihnen seine fröhliche Bottschaft bringet. Nur einen Augenblick glänzet ihnen dieser Strahl von Hoffnung. Gardiner erscheint, und bekräftiget zwar die Gnade der Königin, aber bloß unter der Bedingung, daß sie beyde zur römischen Kirche zurückkehren sollen. Diese 30 Bedingung wird abgeschlagen; sogleich wird Guilford zum Tode geführt; die Scene eröffnet sich noch weiter; man erblickt das Blutgerüste; Johanna besteiget es, als eine wahre Heldin; Gardiner triumphiret; Pembrock vermünscht den Geist der Verfolgung; und das Stück schließt.

35

¹ geschäftigten [1782. 1779]² Knien [1782. 1779]

Nunmehr sagen Sie mir, was Herr Wieland mit diesem grossen Plane anders gemacht hat, als daß er einen prächtigen Tempel eingerissen, um eine kleine Hütte davon zu bauen? Er hat die rührende Episode des Pembrock's herausgerissen, und die letzten drey Aufzüge 5 in fünfe ausgebehnet, durch welche Ausdehnung, besonders des fünften Aufzuges in seine beyden letzten, die Handlung ungemein schläfrig geworden ist. Herr Wieland läßt dem Guilford an einem Orte zur Johanna sagen:

Und selbst, o Scheusal, deine Rätthe selbst,
 10 Die kaum mit aufgehabnen Händen schwuren,
 Dir, dem Gesetz und unserm heiligen Glauben
 Getreu zu bleiben, alle sind Verräther,
 Verdammte Heuchler! — Pembrock, ach! mein Freund,
 Mein Pembrock selbst, vom Gardiner betrogen,
 15 Fiel zu Marien ab.

Man weiß gar nicht, was das für ein Pembrock hier ist, und wie Guilford auf einmal eines Freundes nahmentlich gedenket, der in dem Stücke ganz und gar nicht vorkömmt? Aber nun werden Sie dieses Räthsel auflösen können. Es ist eben der Pembrock des 20 Rowe, dem er in seinem Stücke keinen Platz gönnen wollen, und der ihm dafür den Poffen thut, sich, gleichsam wider seinen Willen, einmal einzuschleichen.

G.

V. Den 2. November. 1759.

25 Fünf und sechzigster Brief.

Den Einfall des Herrn Professor Gottscheds, seinen Kern der deutschen Sprachkunst den sämtlichen berühmten Lehrern der Schulen in und auffer Deutschland, zuzuschreiben, muß man ihn nicht für einen recht unverschämten Kniff eines gelehrten Charlatans halten? Denn 30 was ist diese Zuschrift anders, als ein Bettelbrief, seine Grammatik zu einer klassischen Grammatik deswegen machen zu helfen, weil sie in vier Jahren dreyimal gedruckt worden, und der Herr Autor darüber ein Compliment aus Wien und aus Thur im Graubündtnerlande erhalten hat? Wenn der Name des Verlegers unter dieser Zuschrift 35 stünde, so würde ich weiter nichts daran auszusetzen haben, als daß

dieser vergessen, den Herren Rectoren und Conrectoren in jedes Duzend Exemplare,¹ die ihre Schüler verbrauchen würden, das dreyzehnte gratis obenein zu versprechen. Aber daß sich Gottsched selbst durch seine blinde Eitelkeit zu diesem Schritte verleiten lassen, das muß ihn nothwendig in den Augen aller Rechtschaffenen nicht bloß lächerlich, es muß 5 ihn verächtlich machen. Denn wenn es auch schon unwidersprechlich wäre, daß seine Sprachkunst, vor allen andern in den Schulen eingeführt zu werden, verdiente; hätte ein grosser Mann, wie er seyn will, — denn alle grosse Männer sind bescheiden — einen dergleichen Vorzug nicht vielmehr in der Stille abwarten, als ihn zu erschleichen 10 suchen sollen? —

Aber die berühmten Lehrer der Schulen, wie haben die sich dabey verhalten? Sehr leidend; doch scheint es eben nicht, daß sie so leicht zu bestechen gewesen sind. Und in der That wäre es für den Herrn Professor selbst sehr zu wünschen, daß sie sämmtlich ganz und 15 gar nicht auf seine Zuschrift reflectiret hätten. Denn ich forge, ich forge, man fängt auch schon auf kleinen Schulen an, den berühmten Gottsched — auszulachen. Wenn nun der Lehrer das Büchelchen, über welches er zu lesen gebeten worden, auf allen Seiten verbessern und widerlegen muß, was für eine Achtung können die Schüler für 20 den Professor mit auf die Universität bringen?

Und daß jenes zum Theil wirklich geschehen, beweisen unter andern die Anmerkungen, welche Herr Heinz, Rector zu Lüneburg, über die Gottschedische Sprachlehre vor kurzen ans Licht gestellt hat.* „Da das Werk, hebt er seine Vorrede an, welches diese An- 25 „merkungen veranlaßt hat, den Schulen gewidmet und zugeschrieben war: so hat, deucht mir, der berühmte Verfasser, wenn er uns anders „so viel zutrauet, schon längst eine Critik darüber vermuthen müssen: „und da unter so vielen Schullehrern sich doch, meines Wissens, keiner „dazu entschlossen hat, so dürfte ich mir wohl ohne Eitelkeit den Vor- 30 „zug anmaassen, daß ich die Aufmerksamkeit desselben auf die Schulen, „unter allen mit der größten Achtung erwiedert habe.“ — In diesem

* Johann Michael Heinzens Anmerkungen über des Herrn Professor Gottscheds deutsche Sprachlehre, nebst einem Anhang einer neuen Prosodie. Göttingen und Leipzig in Küblers Verlage 1759.

¹ Exemplar [1779]

schleichenden Tone eines trocken¹ naiven Mannes, fährt Herr Heinz fort, und gestehet endlich, daß freylich seine ganze Beurtheilung so ausgefallen, daß ihm der Herr Verfasser schwerlich Dank dafür wissen könne. „Ich verlange, sagt er, auch nichts unmögliches: beruffe mich
5 „aber schlechterdings darauf, daß sie nicht anders gerathen können, und „daß sie gerecht sey.“

Ich möchte meinen Brief am aller ungerne mit grammatischen Streitigkeiten anfüllen; und Sie wollen überhaupt, nicht so wohl diese Streitigkeiten selbst, als vielmehr bloß das Resultat der
10 selben wissen. Hören Sie also, wie Herr Heinz seine ganze Critik schließt.* „Wollen wir, sagt er, noch kürzlich zusammenrechnen, ehe „ich meinen Scribenten verlasse? so ist, deucht mir, durch die bisherige Prüfung folgendes wohl ganz ausgemacht: daß beyde Sprachlehren des Herrn Prof. wohl schwerlich mit Einsicht und reiffer Ge-
15 „lehrsamkeit geschriebene Werke heißen können: daß sie ohne Critik „beynahe unbrauchbar sind, wegen der gar zu vielen Fehler, welche „doch theils durch die ausnehmende Zuversicht, womit Herr G. seine „Meynungen vortragt, theils durch den ihm gewöhnlichen Dunst von „Worten, theils durch das Gepränge einer eiteln und magern Philo-
20 „sophie, vor unwissenden und treuherzigen Lesern ziemlich versteckt „werden. Ein Gelehrter wird nirgends etwas finden, das die gewöhnliche „Erkenntniß der deutschen Sprache überstiege, und woraus ein „grammatikalischer Geist, oder ein Naturell, das zur Philologie ge- „bohren, oder erzogen wäre, hervorleuchtete. An dessen statt offen-
25 „baret sich durch das ganze Werk eine enthusiastische Liebe und eigen- „sinnige Parteylichkeit des V. für die deutsche Sprache, oder vielmehr „für seine Meynungen und Vorurtheile von derselben, nebst einem all- „zugrossen Vertrauen auf seine Einsicht, welche oft in unbedächtige „Urtheile und schönöde Verachtung gegen angesehenere Schriftsteller, oder
30 „gar gegen unschuldige Städte und Provinzen ausbrechen. Wenn andere Sprachlehrer mit ihm einerley Frage abhandeln, so wiegt er „immer am leichtesten: und der Mangel des Scharffsinnes, der Ueber- „legung, und einer genugsamen² Uebung in diesem Felde, ist allen „seinen Urtheilen anzusehen. Die grosse Grammatik hat vor der andern

35 * S. 205.

¹ trockenen [1779]

² gnugsamen [1779]

„sonst nichts voraus, als die Weitläufigkeit, mit welcher die Sachen
 „nicht gründlicher, vollständiger, gelehrter, sondern gedehnter, lang-
 „weiliger, und in einem gewissen schlechten Verstande, philosophischer
 „gesagt sind. Zur Probe kann das Capitel von¹ Nebenwörtern dienen; 5
 „aber auch jedes andere Stück. Sie macht durchgängig viel Aufhebens
 „von Kleinigkeiten, und thut, als ob vor ihr nicht nur keine Deutsche,
 „sondern überall noch keine Sprachlehre geschrieben wäre; und als ob
 „sie alle grammatikalische Begriffe und Eintheilungen zuerst aus dem
 „tiefen Brunnen, worinn die Wahrheit verborgen liegt, herausgehohlete,
 „welches in der That weder Gelehrsamkeit noch Bescheidenheit beweiset. 10
 „Freynlich hätte man denken sollen, daß Hr. G. viel weiter sehen würde,
 „als alle seine Vorgänger: da er sich nicht weniger als vier und
 „zwanzig Jahr zur Ausarbeitung seiner Grammatik genommen, wie
 „das Privilegium und die Vorrede bezeugen. Aber der Leser wird an-
 „gemerkt haben, daß ich unsern V. oft aus B ö d i c k e r n und F r i s c h e n 15
 „verbessern können: hingegen zur Verbesserung dieser Männer aus
 „G o t t s c h e d e n wüßte ich auch nicht eine Stelle anzugeben. Ist das
 „aber recht, seiner Vorgänger Verdienste zu unterdrücken, und ihre
 „Bücher der Jugend aus den Händen zu spielen, wenn man es ihnen
 „nicht einmal gleich thut? Wenn uns Deutschen nicht so gar leicht 20
 „Genüge geschähe, so würde der Herr Prof. mit seiner lange erwar-
 „teten neuen Sprachlehre schwerlich eine andere Aufnahme erfahren
 „haben, als ehemals ein gewisser Poet in Frankreich mit seinem Helde-
 „gedichte. Weil aber Herr G. alles mit der Erwartung seiner Gram-
 „matik angefüllt hatte, so wurden unsere alten wohlverdienten Sprach- 25
 „lehrer wenig gelesen, sondern die meisten sparten ihren Appetit nach
 „grammatikalischer Erkenntniß auf das grosse Mahl, so er ihnen be-
 „reitete, und das ist wohl die Ursache des grossen Beyfalles, womit
 „die neue Sprachlehre aufgenommen worden. Was mag er aber in
 „so lieber langer Zeit daran gebauet und ausgefeilet haben! da doch 30
 „noch igo, nach so vielen gelehrten Erinnerungen so vieler
 „G ö n n e r und F r e u n d e, wie in der andern Vorrede stehet, und
 „nun nach so viel wiederhohltcn Auflagen, gleichwohl noch so viel, ich
 „mag wohl sagen, kindische Fehler darinn sind? — Herr G o t t s c h e d,
 „schliesset er endlich, hätte daher viel besser gethan, wenn er doch 35

¹ von dem [Geins]

„ein Sprachlehrer werden wollte, daß er die Bödikerischen und
 „Frischischen Grundsätze bloß in bequemere Ordnung gebracht hätte.
 „Ich will damit nicht sagen, daß ers hätte thun sollen, denn meiner
 „Meynung nach, mußte er gar keine Sprachlehre schreiben: weil die
 5 „grammatische Muse, nach so vielen feindseligen Angriffen, welche er
 „in dem Baylischen Wörterbuche, und sonst überall, auf sie selbst, und
 „auf ihre größten Günstlinge gethan hatte, ihm von je her, nicht anders,
 „als gehäßig seyn konte.“

Was sagen Sie hierzu; vorausgesetzt, daß Herr Heinz ein ehr-
 10 licher Mann ist, der im geringsten nichts übertreibt? (Wenn Sie es
 nicht voraussetzen wollen, so glauben Sie es so lange auf mein Wort,
 bis Sie Lust bekommen, sich selbst davon zu überzeugen.) Wird es
 Ihnen noch wahrscheinlich seyn, daß Einer, ob er schon ein magrer
 Philosoph, und ein schlechter Dichter ist, dennoch wohl eine gute Sprach-
 15 kunst schreiben könne?¹ Oder gestehen Sie es nun bald, daß ein
 leichter Kopf nirgends erträglich ist?

Und Herr Professor Gottsched muß es selbst gefühlt haben,
 daß ihm dieser Gegner ein wenig zu sehr überlegen sey! Sie glauben
 nicht, wie seltsam er sich in seinem Neuesten* gegen ihn geberdet!
 20 Ohne sich auch nur auf einen einzigen Tadel einzulassen, eifert und
 sprudelt er da etwas her, woraus kein Mensch klug werden kann; und
 begegnet dem Rector mit einem so groben Professorstolze, als verhielte
 sich der Rector zum Professor, wie der Schüler zum Rector; da doch
 das Verhältniß in diesem Falle grade umgekehrt ist. „Hier steht aber-
 25 „mal,“ ruft er mit vollem Maule aus, „hier steht abermal ein Gram-
 „matiker auf, der an Herrn Prof. Gottscheds Sprachkunst zum
 „Ritter werden will. Herr Rector Heinz zu Lüneburg, ist von einem
 „innern Berufe genagt worden, sich durch einen Angriff eines berühm-
 „ten Mannes auch berühmt zu machen. Und was war leichter als
 30 „dieß? Man kann ja bald etliche Bogen über ein Buch zusammen
 „schreiben, dessen gute Aufnahme in Deutschland ihm ein Dorn im
 „Auge war. Besondre Ursachen zur Feindschaft gegen denselben hatte
 „er nicht: das gesteht² er selbst. Die Pflichten der Mitglieder einer
 „Gesellschaft, dergleichen die Deutsche zu Göttingen ist, werdens ihm

35 * In seinem Heumonde dieses Jahres³ S. 546.

¹ können? [1779]

² gestehet [1762]

³ Jahrß [1779]

„vermuthlich auch nicht auferlegt haben, einen seiner ältern Gesellschafter so stürmend anzugreifen. Um desto mehr wundern wir uns, daß er dennoch kein Bedenken getragen, einen solchen Anfall auf einen Mann zu thun, der ihm nicht den geringsten Anlaß dazu gegeben.“ — Wenn werden die schlechten Scribenten einmal aufhören zu glauben, 5 daß nothwendig persönliche Feindschaft zum Grunde liegen müsse, wenn sie einer von ihren betrogenen Lesern vor den Richtstuhl der Critik fordert? — „Doch wie?“ fährt das Neueste fort; „hat nicht Herr Prof. G. seine kleine Sprachlehre den sämtlichen berühmten Schullehrern in Deutschland zugeschrieben? Es ist wahr, und der Augen- 10 schein zeigt es, daß solches mit viel Höflichkeit, mit vielen Lobsprüchen, und in dem besten Vertrauen zu ihnen geschehen ist. War nun das etwa ein zureichender Grund, denjenigen so grämisch anzuschnarcken, der ihm zugleich mit andern eine solche Ehre erwiesen? Welcher Wohl- 15 gestittete kann das begreifen?“ — Derjenige Wohlgestittete, würde ich hierauf antworten, bey dem die Höflichkeit nicht alles in allen ist. Der die Wahrheit für keine Schmeicheleyen verleugnet, und überzeugt ist, daß die nachdrückliche Warnung vor einem schlechten Buche ein Dienst ist, den man dem gemeinen Wesen leistet, und der daher einem ehrlichen Manne weit besser anstehet, als die knechtische Geschicklichkeit, 20 Lob für Lob einzuhandeln.¹ Zudem weiß ich auch gar nicht, was das Neueste mit dem grämischen Anschnarcken will; zwey altfränkische Wörter, die schwerlich aus einer andern, als des Herrn Professors eigener Feder können geflossen seyn. Man kann nicht mit kalterm Blute kritisiren, als es Herr Heinz thut; und die Stelle, die 25 Sie oben gelesen haben, ist die stärkste in seinem ganzen Buche. Was finden Sie darin grämisches und angeschnarcktes? Grämisch anschnarcken kann niemand als Herr Gottsched selbst; und zwar fällt er in diesen Ton gemeiniglich alsdenn, wenn er satyrisch seyn will.

3. E. Was ist geschnarckter als folgende Stelle? „Doch Herr 30 Heinz besorget, es werde bey seinem Stillschweigen, die Gottschedische Grammatik ein klassisches Ansehen gewinnen; da ers zumal nicht ohne Galle bemerket, daß bisher alle seine Herrn Collegen stille dazu geschwiegen: weßwegen er glaubet, es sey besser, daß einer, als daß keiner das Maul aufthue, und diesem großen Unheile steure und 35 N

¹ einzuhandeln. [1762]

„wehre. Allein mit seiner gütigen Erlaubniß, fragen wir hier, ob er
 „denn wohl glaube, daß ein Buch darum gleich zu Boden geschlagen sey,
 „weil Er, Herr Heinz von Lüneburg, sich demselben wiedersezet? ¹
 „Wir glauben es gewißlich noch nicht! Die Gottschebische Sprachkunst
 5 „hat schon mehr solche grimme Anfälle überstanden, und steht doch
 „noch. Sie wird gewiß den feimigen auch überstehn.“ — Welche
 Schreibar! Und wie witzig ist das? ² Herr Heinz von Lüneburg,
 auf welches einige Zeilen darauf der Secundaner Kunz folgt!

Noch eine recht lustige Stelle aus dem Heumonde des Hrn.
 10 Prof. kann ich mich nicht enthalten, Ihnen abzuschreiben. Indem er
 Herr Heizen aushunzt, kommen ihm auch die Verfasser der göt-
 tingischen gelehrten Zeitungen ³ in den Weg, die sich dann und wann
 unterstehen, ihm eine kleine Wahrheit zu sagen, ohne zu bedenken, daß
 der Herr Professor ein altes Mitglied ihrer deutschen Gesellschaft ist.
 15 Er meint, er habe zu dieser Frechheit nun lange genug stille geschwiegen;
 und wenn sie ihn weiter „böse machten, so werde er einmal auf-
 „wachen, und ihnen durch den Zuruf:

Tecum habita et noris, quam sit tibi curta supellex
 „ihre Schwäche bekannt machen. — Wir wissen auch nicht, fährt hier-
 20 „auf der Heumond fort, was ihn bisher zu solcher Geduld und
 „Gelassenheit bewogen; zumal da die göttingischen Zeitungen für ein
 „Werk von einer ganzen Societät der Wissenschaften gelten sollen, unter
 „deren Aufsicht, und mit vermuthlicher Genehmhaltung sie heraus-
 „kommen. Gewiß in solchen Zeitungen verdammt zu werden, ist kein
 25 „solcher Spaß, als wenn einen ein jeder unbekannter und ungenannter
 „Kritikaster herunter macht. Wer also auf seinen guten Namen hält,
 „der ist in seinem Gewissen verbunden, von einem so unbefugten und
 „gewaltfamen Richter sich auf einen höhern zu berufen, und den Un-
 „grund seiner Urtheile zu zeigen. Nichts, als die Verbindung mit der
 30 „göttingischen deutschen Gesellschaft kann ihn, unsers Erachtens, bis-
 „her abgehalten haben, hier so lange stille zu sitzen.
 „Allein wer weiß, wie lange es dauert, so schicket er ihr sein Diplom
 „(nach Hrn. Rath Königs in Haag Beispiele) zurück; und sezet sich
 „wieder in die natürliche Freiheit, seine Ehre zu retten. Bis dahin
 35 „kann er ihnen mit dem Achill in der Sphigenia zurufen:“

¹ wiedersezt? [1779]² das? [1762]³ Zeitung [1759. 1762]

Dankt es dem Bande bloß, das meinen Zorn noch hemmet,
Sonst hätt er schon mein Herz gewaltsam überschwemmet.

— Welch eine Drohung! Die arme deutsche Gesellschaft, wenn ihr dieses Unglück begegnen sollte! Ich glaube, sie würde darüber zu einer wendischen. Denn wie kann eine deutsche Gesellschaft ohne 5
Gottscheden bestehen?

D.

VIII. Den 23. November. 1759.

Siebenzigster Brief.

Hier ist etwas von einem Verfasser, der ziemlich lange ausgeruhet 10
hat! — Es sind die Fabeln des Herrn* Lessings.

Er meldet uns in der Vorrede, daß er vor Jahr und Tag einen kritischen Blick auf seine Schriften geworfen, nachdem er ihrer lange genug vergessen gehabt, um sie völlig als fremde Geburten betrachten zu können. Anfangs habe er sie ganz verwerfen wollen; endlich aber 15
habe er sie, in Betrachtung so vieler freundschaftlichen Leser, die er nicht gern dem Vorwurfe aussetzen wollen, ihren Beyfall an etwas ganz unwürdiges verschwendet zu haben, zu verbessern beschlossen.

Den Anfang dieser Verbesserung hat er mit seinen Fabeln gemacht. „Ich hatte mich, sagt er,¹ bey keiner Gattung von Gedichten 20
„länger verweilet, als bey der Fabel. Es gefiel mir auf diesem gemeinschaftlichen Raume der Poesie und Moral. Ich hatte die alten
„und neuen Fabulisten so ziemlich alle, und die besten von ihnen mehr
„als einmal gelesen. Ich hatte über die Theorie der Fabel nachgedacht. Ich hatte mich oft gewundert, daß die gerade auf die Wahr- 25
„heit führende Bahn des Aesopus, von den Neuern, für die blumenreichen Abwege der schwaghaften Gabe zu erzehlen, so sehr verlassen
„werde. Ich hatte eine Menge Versuche in der einfältigen Art des
„alten Phrygiers gemacht. 2c.“

Und kurz; hieraus ist das gegenwärtige kleine Werk seiner Fabeln entstanden, welches man als den ersten Band der gänzlichen Um-
arbeitung seiner Schriften anzusehen hat. Ich muß die Ordnung, die

* Berlin bey C. F. Wob in 8vo.

¹ [Vgl. Bd. VII, S. 415—416]

er darinn beobachtet, umkehren, und Ihnen vorher von seinen beygefügtten Abhandlungen über diese Dichtungsart etwas sagen, ehe ich die Fabeln selbst Ihrem Urtheile unterwerfen kann.

Es sind diese Abhandlungen fünf. Die erste, welche die weit-
 5 läufigste und dabey die wichtigste ist, untersucht das Wesen der Fabel. Nachdem die Eintheilung der Fabeln in einfache und zusammengesetzte, (das ist in solche, die bey der allgemeinen Wahrheit, welche sie einprägen sollen, stehen bleiben, und in solche, die ihre allgemeine Wahrheit auf einen wirklich geschenehen, oder doch als wirk-
 10 lich geschenehen, angenommenen Fall, weiter anwenden) vorausgeschickt worden, gehet der Verfasser die Erklärungen durch, welche de la Motte, Richer, Breitinger und Batteux von der Fabel gegeben haben. Bey der Erklärung des ersten, die allen folgenden Erklärungen zum Muster gebietet habe,¹ ist er vornehmlich gegen das
 15 Wort Allegorie, und behauptet, daß die Fabel überhaupt nicht in der Erzählung einer allegorischen Handlung bestehe, sondern daß die Handlung nur in der zusammengesetzten Fabel allegorisch werde, und zwar allegorisch, nicht mit dem darinn enthaltenen allgemeinen Sage, sondern mit dem wirklichen Falle, der dazu Gelegenheit gegeben
 20 hat. An der Erklärung der Richer setzet er vornehmlich dieses aus, daß sie ein blosses allegorisches Bild zu einer Fabel für hinreichend hält. „Ein Bild, sagt er,² heisset überhaupt jede sinnliche Vorstellung „eines Dinges, nach einer einzigen ihm zukommenden Veränderung. „Es zeigt mir nicht mehrere, oder gar alle mögliche Veränderungen,
 25 „derer³ das Ding fähig ist, sondern allein die, in der es sich in einem „und eben demselben Augenblicke befindet. In einem Bilde kann ich „also zwar wohl eine moralische Wahrheit erkennen, aber es ist darum „noch keine Fabel. Der mitten im Wasser dürstende Tantalus ist ein „Bild, und ein Bild, das mir die Möglichkeit zeigt, man könne auch bey
 30 „dem größten Ueberflusse darben. Aber ist dieses Bild deswegen eine „Fabel? — Ein jedes Gleichniß, ein jedes Emblem a würde eine „Fabel seyn, wenn sie nicht eine Mannigfaltigkeit von Bildern, und „zwar zu einem Zwecke übereinstimmenden Bildern, wenn sie, mit einem „Worte, nicht das nothwendig erforderete,⁴ was wir durch das Wort

¹ haben, [1759. 1762. 1779; vielleicht auch verdruckt für] hat,

² [Zgl. Bd. VII, S. 428—429]

³ deren [1779]

⁴ erfoberte, [1762]

„Handlung ausdrücken.“ — Mit diesem Worte¹ verbindet er aber einen viel weitern Sinn, als man gemeinlich damit zu verbinden pfleget, und verstehet darunter jede Folge von Veränderungen, die zusammen ein Ganzes ausmachen. Denn daß die Erklärung, welche Batteux von der Handlung giebt, daß sie nehmlich eine Unternehmung 5 seyn müsse, die mit Wahl und Absicht geschieht, bey der Fabel nicht Statt finde, zeigt er umständlich, indem die allerwenigsten Aesopischen Fabeln in diesem Verstande Handlung haben. Batteux, wie der Verfasser sehr wahrscheinlich zeigt, hat seine Erklärung nur von einem einzigen in seiner Art zwar sehr vollkommenen, deswegen aber doch zu 10 keinem allgemeinen Muster tauglichen Exempel abstrahiret, und überhaupt die Handlung der Aesopischen Fabel mit der Handlung der Epoeie und des Drama viel zu sehr verwirrt. „Die Handlung der beyden letztern, sagt er,² muß auffer der Absicht, welche der Dichter „damit verbindet, auch eine innere, ihr selbst zukommende Absicht 15 „haben. Die Handlung der ersten braucht diese innere Absicht nicht, „und sie ist vollkommen genug, wenn nur der Dichter seine Absicht da- „mit erreicht zc.“ Der Grund hiervon liegt in den Leidenschaften welche jene erregen sollen, und auf deren Erregung diese ganz und gar keinen Anspruch macht. — Diese und verschiedene andere Anmerkungen nimmt 20 der Verfasser nunmehr zusammen, und sagt:³ „In der Fabel wird „nicht eine jede Wahrheit, sondern ein allgemeiner moralischer „Satz, nicht unter die Allegorie einer Handlung,⁴ sondern „auf einen einzeln Fall, nicht versteckt oder verkleidet, sondern „so zurückgeföhret, daß ich, nicht bloß einige Aehnlichkeiten⁵ 25 „mit dem moralischen Satze in ihm entdecke, sondern diesen „ganz anschauend darinn erkenne.“ — Und das ist das Wesen der Fabel? Noch nicht völlig. Noch fehlet ein wichtiger Punkt, von welchem die Kunsttrichter bloß ein dunkles Gefühl gehabt zu haben scheinen; dieser nehmlich: der einzelne Fall, aus welchem die Fabel bestehet, 30 muß als wirklich vorgestellt werden. Begnügen wir uns an der Möglichkeit desselben, so ist es ein Beyspiel, eine Parabel.

Der Beschluß künftig.

¹ diesem Worten [1759] diesen Worten [1762. 1779] ² [Bgl. Bd. VII, S. 438] ³ [Bgl. ebenda S. 440] ⁴ die allgemeine Handlung, [1759. 1762. 1779] ⁵ Aehnlichkeit [1762]

IX. Den 29. November. 1759.

Beschluß des siebenzigsten Briefes.

Nachdem der Verfasser diesen wichtigen Unterschied an einigen Beyspielen gezeigt, läßt er sich auf die¹ psychologische Ursache ein, warum sich das Exempel der practischen Sittenlehre, wie man die Fabel nennen kann, nicht mit der blossen Möglichkeit begnüge, an welcher sich die Exempel anderer Wissenschaften begnügen. Er findet diese Ursache darinn, weil das Mögliche, als eine Art des Allgemeinen, die Lebhaftigkeit der anschauenden Erkenntniß verhindere, welche Lebhaftigkeit gleichwohl unentbehrlich ist, wenn die anschauende Erkenntniß zur lebendigen Erkenntniß, als worauf die Moral bey ihren Wahrheiten vornehmlich sieht, erhöht werden soll. Er zeigt hierauf, daß schon Aristoteles diese Kraft des Wirklichen gekannt, aber eine falsche Anwendung davon gemacht habe, weil er sie aus einer unredlichen Quelle hergeleitet. Aristoteles lehret nemlich, die historischen Exempel hätten deswegen eine grössere Kraft zu überzeugen, als die Fabeln, weil das Vergangene gemeinlich dem Zukünftigen ähnlich sey. Unser Verfasser aber sagt:² „Hierinn, glaube ich, hat Aristoteles geirret. Von der „Wirklichkeit eines Falles, den ich nicht selbst erfahren habe, kann ich „nicht anders als aus Gründen der Wahrscheinlichkeit überzeugt werden. „Ich glaube bloß deswegen, daß ein Ding geschehen, und daß es so „und so geschehen ist, weil es höchst wahrscheinlich ist, und höchst un- „wahrscheinlich seyn würde, wenn es nicht, oder wenn es anders ge- „schehen wäre. Da also einzig und allein die innere Wahrscheinlich- „keit mich die ehemalige Wirklichkeit eines Falles glauben macht, und „diese innere Wahrscheinlichkeit sich eben sowohl in einem erdichteten „Falle finden kann: was kann die Wirklichkeit des erstern für eine „grössere Kraft auf meine Ueberzeugung haben, als die Wirklichkeit „des andern? Ja noch mehr: da das historisch Wahre nicht immer „auch wahrscheinlich ist; da Aristoteles selbst sagt, daß das Ver- „gangene nur gemeinlich dem Zukünftigen ähnlich sey; der „Dichter aber die freye Gewalt hat, hierinn von der Natur abzugehen, „und alles, was er für wahr ausgiebt, auch wahrscheinlich zu machen: „so sollte ich meinen, wäre es wohl klar, daß der Fabel, überhaupt

¹ die [schliff 1762. 1762. 1779]² [Bgl. Bb. VII, S. 445—446]

„zu reden, in Ansehung der Ueberzeugungskraft, der Vorzug vor den „historischen Exempeln gebühre.“ — Und nunmehr trägt der Verfasser seine völlige Erklärung der Fabel vor, und sagt:¹ Wenn wir einen allgemeinen moralischen Satz auf einen besondern Fall zurückführen, diesem besondern Falle die Wirklichkeit 5 ertheilen, und eine Geschichte daraus dichten, in welcher man den allgemeinen Satz anschauend erkennet: so heißt diese Erdichtung eine Fabel.

Die zweite Abhandlung betrifft den Gebrauch der Thiere in der Fabel. „Der größte Theil der Fabeln, sagt der Verfasser,² 10 „hat Thiere, oder wohl noch geringere Geschöpfe zu handelnden Personen. — Was ist hiervon zu halten? Ist es eine wesentliche Eigenschaft der Fabel, daß die Thiere darinn zu moralischen Wesen erhoben werden? Ist es ein Handgriff, der dem Dichter die Erreichung seiner „Absicht verkürzt und erleichtert? Ist es ein Gebrauch, der eigentlich 15 „keinen ernstlichen Nutzen hat, den man aber zu Ehren des ersten Erfinders, beybehält, weil er wenigstens schnakisch ist — quod risum „movet? Oder was ist es?“ Batteux hat sich auf diese Fragen nicht eingelassen, sondern listig genug den Gebrauch der Thiere seiner Erklärung der Fabel sogleich mit angeflückt. Breitinger hin- 20 gegen behauptet, daß die Erreichung des Wunderbaren die Ursache davon sey, und glaubt daher die Fabel überhaupt nicht besser als durch ein lehrreiches Wunderbare erklären zu können. Allein unser Verfasser zeigt, daß die Einführung der Thiere in der Fabel nicht wunderbar ist, indem es darinn vorausgesetzt und angenommen 25 werde, daß die Thiere und andere niedrige Geschöpfe, Sprache und Vernunft besitzen. Seine Meinung gehet also dahin, daß die allgemein bekannte Bestandtheit ihrer Charaktere diese Voraussetzung veranlasset und so allgemein beliebt gemacht habe. „Je „tiefer wir, setzt er hinzu,³ auf der Leiter der Wesen herab steigen, 30 „desto seltener kommen uns dergleichen allgemein bekannte Charaktere „vor. Dieses ist denn auch die Ursache, warum sich der Fabulist so „selten in dem Pflanzenreiche, noch seltener in dem Steinreiche, und „am allereltesten vielleicht unter den Werken der Kunst finden läßt. „Denn daß es deswegen geschehen sollte, weil es stufenweise immer 35

¹ [Bgl. Bd. VII, S. 446]² [Bgl. ebenda S. 446—447]³ [Bgl. ebenda S. 463—464]

„unwahrscheinlicher werde, daß diese geringern Werke der Natur und „Kunst, empfinden, denken und sprechen könnten, will mir nicht ein. „Die Fabel von dem ehernen und irdenen Topfe ist nicht um ein „Maß schlechter und unwahrscheinlicher, als die beste Fabel z. B. von
5 „einem Affen, so nahe auch dieser dem Menschen verwandt ist, und so „unendlich weit jene von ihm absteht.“

In der dritten Abhandlung sucht der Verfasser eine richtigere Eintheilung der Fabeln festzusetzen. Die alte Eintheilung des Aphythionius ist offenbar mangelhaft. Schon Wolf hat bloß die Be-
10 nennungen davon beybehalten, den damit zu verknüpfenden Sinn aber dahin bestimmt, daß man den Subjecten der Fabel entweder solche Handlungen und Leidenschaften, überhaupt solche Prädicate, die ihnen zukommen, oder solche die ihnen nicht zukommen, beylege. In dem
15 ersten Falle hießen es vernünftige Fabeln; in dem andern sittliche Fabeln; und vermischte Fabeln hießen sie alsdenn, wenn sie etwas sowohl von der Eigenschaft der sittlichen als vernünftigen Fabel hätten. Allein auch diese verbesserte Eintheilung will unserm Verfasser darum nicht gefallen, weil das nicht zukommen einen übeln Ver-
20 stand machen, und man wohl gar daraus schliessen könnte, daß der Dichter eben nicht gehalten sey, auf die Natur der Geschöpfe zu sehen, die er in seinen Fabeln aufführet. Diese Klippe also zu vermeiden, glaubt er, man werde am sichersten die Verschiedenheit der Fabeln auf die verschiedene Möglichkeit der einzeln Fälle, welche sie enthalten, gründen können. Diese Möglichkeit aber ist entweder eine unbedingte
25 oder eine bedingte Möglichkeit; und um die alten Benennungen gleichfalls beyzubehalten, so nennt¹ er diejenige Fabeln, vernünftige Fabeln, deren einzelner Fall schlechterdings möglich ist; diejenigen hingegen, wo er es nur unter gewissen Voraussetzungen ist, nennt er sittliche Fabeln. Die vernünftigen sind keiner fernern Abthei-
30 lung fähig; wohl aber die sittlichen. Denn die Voraussetzungen betreffen entweder die Subjecte der Fabeln, oder die Prädicate dieser Subjecte. Fabeln, worinn die Subjecte vorausgesetzt werden, nennet er mythische Fabeln; und Fabeln, worinn erhöhtere Eigenschaften wirklicher Subjecte angenommen werden, nennet er hyperphysische
35 Fabeln. Die ferner daraus entstehende vermischte Gattungen nennet

¹ nennet [1779]

er die vernünftig mythischen, die vernünftig hyperphysischen, und die hyperphysisch mythischen Fabeln. — Welche Wörter! werden Sie ausrufen. Welche unnütze scholastische Grübeley! Und fast sollte ich Ihnen Recht geben. Da doch aber einmal die Frage von der Eintheilung der Fabel war, so war es ihm auch nicht so ganz 5 zu verdenken, daß er die Subtilität in dieser Kleinigkeit so weit trieb, als sie sich treiben läßt. — Was er auf die Fragen antwortet, wie weit in den hyperphysischen Fabeln die Natur der Thiere zu erhöhen sey, und ob sich die Aesopische Fabel zu der Länge eines epischen Gedichts ausdehnen lasse, ist wichtiger; ich übergehe es aber, weil es 10 ohne seine Versuche, die er in Absicht der letztern Frage, gewagt hat, nicht wohl zu verstehen ist. Wenn Sie es einmal selbst lesen sollten, so werden Sie leicht finden, daß seine Versuche seine Speculation nicht erschöpfen.

In der vierten Abhandlung redet er von dem Vortrage 15 der Fabeln. Er Characterisirt den Vortrag des Aesopus und Phädrus, und scheint mit dem Vortrage des La Fontaine am wenigsten zufrieden zu seyn. La Fontaine bekannte aufrichtig, daß er die zierliche Präcision, und die außerordentliche Kürze, durch die sich Phädrus so sehr empfehle, nicht habe erreichen können; und daß 20 alle die Lustigkeit, mit welcher er seine Fabeln aufzustützen gesucht, weiter nichts als eine etwanige Schadloshaltung für jene wesentlichere Schönheiten seyn solle. „Welch Bekenntniß!“ ruft unser Verfasser aus.¹ „In meinen Augen macht ihm dieses Bekenntniß mehr Ehre, „als ihm alle seine Fabeln machen! Aber wie wunderbar ward es 25 „von dem französischen Publico aufgenommen! Es glaubte, La Fontaine wolle ein blosses Compliment machen, und hielt die Schadloshaltung unendlich höher, als das, wofür sie geleistet war. Raum „könnte es auch anders seyn; denn die Schadloshaltung hatte allzuviel „Reizendes für Franzosen, bey welchen nichts über die Lustigkeit gehet. 30 „Ein witziger Kopf unter ihnen, der hernach das Unglück² hatte, hundert Jahr witzig zu bleiben,* meinte so gar, La Fontaine habe „sich aus bloßer Albernheit (par betise) dem Phädrus nachgefeszt; und de la Motte schrieb über diesen Einfall: mot plaisant,

* Fontenelle.

35

¹ [Bgl. Ab. VII, S. 467—468]

² Unglücke [1779]

„mais solide!“ — Er gehet hierauf die Zierathen durch, deren die Fabel, nach dem Batteur, fähig seyn soll, und zeigt, daß sie schnurstracks mit dem Wesen der Fabel streiten. Sogar Phädrus kömmt ihm nicht ungetadelt davon, und er ist kühn genug, zu behaupten, daß Phädrus, so oft er sich von der Einfalt der griechischen Fabeln auch nur einen Schritt entferne, einen plumpen Fehler begehe. Er giebt verschiedene Beweise hiervon, und drohet seine Beschuldigung vielleicht gar durch eine eigene Ausgabe des Phädrus zu rechtfertigen. — Ich besorge sehr, unser Verfasser wird mit dieser Abhandlung am wenigsten durchkommen, und er wird von Glück zu sagen haben, wenn man ihm keine schlimmere Absicht giebt, als die Absicht, seine eigene Art zu erzehlen, so viel als möglich, zu beschönigen.

Die fünfte Abhandlung ist die kürzeste, und redet von einem besondern Nutzen der Fabeln in den Schulen. Es ist hier nicht die Frage von dem moralischen Nutzen, sondern von einem Nutzen, welchen der Verfasser den hevristischen nennet. Er glaubt nemlich, daß die Erfindung der Fabeln eine von den besten Uebungen sey, durch die ein junges Genie gebildet werden könne. Da aber die wahre Art, wie eine Fabel erfunden wird, vielen Schwierigkeiten unterworfen ist, so räth er vors erste die Fabeln mehr finden als erfinden zu lassen; „und die allmählichen Stufen von diesem Finden zum Erfinden, sagt er,¹ sind es eigentlich, was ich durch verschiedene Versuche meines zweyten Buches habe zeigen wollen.“ Es sind aber diese Versuche nichts anders als Umschmelzungen alter Fabeln, deren Geschichte er bald eher abbricht, bald weiter fortführet, bald diesen oder jenen Umstand derselben so verändert, daß sich eine andere Moral darinn erkennen läßt. Aus einigen Beyspielen werden Sie sich einen deutlichern Begriff davon machen können. Z. E. die bekannte Fabel von der Krähe, die sich mit den ausgefallenen Federn anderer Vögel geschmückt hatte, führt er einen Schritt weiter, und macht folgende neue Fabel daraus.²

Die sechste des zweyten Buchs.

„Eine stolze Krähe schmückte sich mit den ausgefallenen Federn der farbigten Pfaue, und mischte sich kühn, als sie genug geschmückt zu seyn glaubte, unter diese glänzende Vögel der Juno. Sie ward

¹ [Vgl. Bd. VII, S. 477]

² [Vgl. Bd. I, S. 209]

„erkannt; und schnell fielen die Pflaue mit scharfen Schnäbeln auf sie, ihr den betriegerischen Fuß auszureißen. Lasset nach! schrie sie endlich; ihr habt nun alle das eurige wieder. — Doch die Pflaue, welche einige von den eigenen glänzenden Schwingefedern der Krähe bemerkt hatten, versetzten: Schweig, armselige Närrin; auch diese können nicht dein seyn, und hackten weiter.“ — 5

Diese Fabel kann für neu gelten, ob sie gleich aus alten Stücken zum Theil zusammen gesetzt ist: denn es liegt eine neue Moral darinn. „So geht es dem Plagiarius! Man ertappt ihn hier; man ertappt ihn da; und endlich glaubt man, daß er auch das, was wirklich sein eigen ist, gestohlen habe.“ — Oder die Fabel von den Fröschen, die sich einen König erbeten hatten:¹

Die dreyzehnte des zweyten Buchs.

„Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klotzes, eine gefräßige Wasserschlange. Willst du unser König seyn, schrien die Frösche, warum verschlingst du uns? — Darum, antwortete die Schlange, weil ihr um mich gebeten habt. — Ich habe nicht um dich gebeten! rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — Nicht? sagte die Wasserschlange. Desto schlimmer. So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.“ 15 20

Diese Fabel fängt da an, wo die alte aufhöret, und erhält dadurch gleichsam eine Art von historischer Wahrscheinlichkeit. — Und aus diesen Proben werden Sie zugleich von dem Tone und der Schreibart unsers Fabulisten urtheilen können. Jedes von den drey Büchern enthält dreyßig Fabeln; und wenn ich Ihnen nunmehr noch einige aus dem ersten und zweyten² Buche vorlege, so wird es hoffentlich alles seyn, was Sie diesesmal von mir erwarten. Die erste, welche ich anführen will, scheint er mit Rücksicht auf sich selbst und die einfältige Art seines Vortrages gemacht zu haben. 30

Der Besitzer des Bogens.³

Die Schwalbe.⁴

Der Geist des Salomo.⁵

G.

¹ [Vgl. Bb. I, S. 211—212]

² [Vermuthlich verdruckt statt] dritten [wenigstens gehören die

folgenden Proben sämtlich dem dritten Buche an]

³ [Vgl. Bb. I, S. 219]

⁴ [Vgl. ebenda

S. 228]

⁵ [Vgl. ebenda S. 218—220]

X. Den 6. December. 1759.

Ein und siebenzigster Brief.

Ein Gelehrter, den Sie, so viel ich weiß, in Frankfurt an der
 Oder suchen müssen, fieng bereits im vorigen Jahre an, eine Samm-
 5 lung ungedruckter Briefe gelehrter Männer herauszugeben. In dem
 ersten Buche derselben nahmen sich besonders verschiedene Briefe von
 des Vignoles und Theoph. Sig. Bayern aus, indem sie an
 nützlichen Sachen ungleich reicher waren, als die übrigen. In dem
 zweyten Buche versprach der Herausgeber den gelehrten Briefwechsel
 10 des Stephanus Vinandus Pighius zu liefern. Es scheinet
 aber, daß ihn ein sehr glücklicher Umstand dieses Versprechen aufzu-
 schieben, verleitet hat. Sein Unternehmen selbst hat nemlich so viel
 Beyfall gefunden, daß ihm nicht nur verschiedene Gelehrte ihre lit-
 terarischen Schätze von dieser Art mitgetheilet haben, sondern daß ihm
 15 auch, durch Vermittelung des Herrn von Münchhausen, der ganze
 Vorrath ungedruckter Briefe in der königlichen Bibliothek zu Hannover,
 zu beliebigem Gebrauche angetragen worden. Durch diesen Beytrag
 also ist er in den Stand gesetzt worden, uns noch vorher mit andern
 lesenswürdigen Briefen zu unterhalten, als ihm die Briefe des Pi-
 20 ghius mögen geschienen haben.

Die ersten vier Bücher, auf welche die Sammlung nunmehr
 angewachsen ist, und welche den ersten Band derselben ausmachen, ent-
 halten hundert und neunzig Briefe.* Bynckershoeck, Beverland,
 Gisbert Cuper, d'Orville, J. A. Fabricius, Gräuius,
 25 Gramm, Schannat, J. P. von Ludewig, Gesner u. sind die
 berühmten Namen ihrer Verfasser.

Sogar von Leibnizen finden sich in dem vierten Buche ein
 Duzend Briefe, und Sie können leicht glauben, daß ich diese zu lesen
 am begierigsten gewesen bin. Die ersten zwey derselben sind an
 30 P. J. Spenern geschrieben und enthalten wenig mehr, als einige
 jezt veraltete Neuigkeiten. Die folgenden sechs aber an den berühm-
 ten Quetius sind desto interessanter und enthalten Gedanken eines

* Sylloge nova Epistolarum varii argumenti. Volumen I. libros III.
 priores continens. Norimbergae impensis Hered. Felseckeri 1760. 2 Alph.
 35 4 Bogen.

Philosophen, die noch immer unterrichten können. Die zwey ersten sind von dem Jahre 1673 und zu Paris geschrieben, aus welchen Datis, wenn Sie sich der Lebensgeschichte unsers Weltweisen erinnern, Sie ohngefehr den Inhalt errathen können. Guetius hatte damals die Besorgung der Ausgabe der classischen Schriftsteller, welche vornemlich zum Gebrauche des Dauphins eingerichtet seyn sollten; und er glaubte, daß er sich bey dieser Arbeit auch unsers Leibniz versichern müßte. Ob dieser nun gleich damals sich mit ganz andern Dingen beschäftigte, und besonders an seiner Rechenmaschine arbeitete: so lies er sich doch bewegen; denn ihm war in dem ganzen Bezirke 10 der Wissenschaften nichts zu klein, so wie ihm nichts zu groß war. Nur bat er sich aus, daß man ihm einen Autor geben möchte, bey welchem sich Philosophie, und eine gesunde Philosophie anbringen liesse. Man schlug ihm in dieser Absicht den ältern Plinius, den Mela, die Schriftsteller vom Ackerbaue, den Apulejus, den Capella und den Boethius vor. „Mich zum Plinius zu entschließen, schreibt er, verstehe ich zu wenig von der Arzneygelahrheit; „und von den Schriftstellern des Ackerbaues schreckt mich meine geringe „Kenntniß der Oekonomie ab.“ Er wählte also den Martianus Capella, und das Urtheil, das er von diesem Schriftsteller fällt, ist sehr vortheilhaft, und sollte hinlänglich genug seyn, dem Capella mehr Leser zu verschaffen, als er igtiger Zeit wohl haben mag: Martianum Capellam, usus ingentis auctorem, gratum varietate, scientias non libantem tantum, sed intrantem, solum ex superstitibus scriptorem cujusdam artium liberalium encyclopaediae. 25 Er fing auch schon wirklich an daran zu arbeiten, und wollte die Anmerkungen des Grotius, die dieser in seinem funfzehnten Jahre gemacht hat, seiner Ausgabe ganz einverleiben. Allein welcher Schicksal war es, das uns derselben beraubte? Faucourt sagt in seiner Lebensbeschreibung unsers Weltweisen, daß ihm alles, was er dazu aufgeschrieben, böshaft entwendet worden, und daß er in der Folge keine müßigen Augenblicke finden können, es wieder herzustellen. Leibniz muß diesen Verlust noch in Paris erlitten haben, denn in den Briefen, die er 1679. aus Hannover an den Guetius schreibt, wird des Capella gar nicht mehr gedacht, als einer ohne Zweifel schon 35 längst aufgegebenen und abgethanen Sache. Faucourt kann übrigens

aus diesem Briefe darinn verbessert werden, daß Leibniz den Capella selbst aus eigenem Antriebe gewählet, und daß es eben nicht der Einsicht des Quetius zuzuschreiben, daß er sich nur mit diesem und keinem andern Autor abgeben wollen. Denn Leibniz kannte
 5 sich wirklich besser, als ihn Quetius kannte; welches unter andern auch daraus zu ersehen, daß ihm dieser mit aller Gewalt auch den Vitruvius aufbringen wollte, mit dem er sich aber abzugeben rund abschlug, weil er nicht hoffen könne, etwas außerordentliches dabey zu leisten. — Uebrigens muß es ein wenig verdriessen, daß Leibniz
 10 bey dieser Gelegenheit nicht allein allzuklein von sich selbst, (denn ein bescheidner Mann kann sich selbst so viel vergeben, als er will,) sondern auch allzu klein von seiner Nation spricht: *Id enim fateor, tametsi neque ingenium, neque doctrinam mihi arrogem, diligentiae tamen laudem aliquando apud aequos censores consecutum.*
 15 *Et quid aliud expectes a Germano, cui nationi inter animi dotes sola laboriositas relicta est?* Nun wundere man sich noch, wie es komme, daß die Franzosen einen deutschen Gelehrten so gering schätzen, wenn die besten deutschen Köpfe ihre Landesleute unter ihnen so erniedrigen, nur damit man ihnen Höflichkeit und Lebensart nicht ab-
 20 sprechen könne. Denn das bilde man sich ja nicht ein, daß diese aus Complimenten zusammengesetzte Nation, auch das für Complimente halte, was gewissermassen zur Verkleinerung ihrer Nachbarn dienen kann.

Die drey folgenden Briefe hat Leibniz bey Gelegenheit des Huetschen Werkes von der Wahrheit der christlichen Religion,
 25 geschrieben, und sie enthalten sehr vortrefliche Gedanken über den Gebrauch der Philologie und Critik. „Die Critik, sagt er, die sich mit „Prüfung der alten Handschriften, Münzen, und Inscriptionen beschäftigt, ist eine sehr nöthige Kunst, und zur Festsetzung der Wahr-
 „heit unsrer Religion, ganz unentbehrlich. Denn das glaube ich gewiß,
 30 „geheth die Critik verloren, so ist es auch mit den Schriften unsers „Glaubens geschehen, und es ist nichts gründliches mehr übrig, woraus „man einem Chineser oder Mohametaner unsere Religion demonstriren „könne. Denn gesetzt, man könnte die fabelhaften Historien von Theo-
 „dorico Veronensi, wie sie bey uns die Ammen, unter dem
 35 „Namen Dietrichs von Bern, den Kindern erzählen, von den Erzählungen des Cassiodorus, eines zeitverwandten Schriftstellers,

„der bey diesem Könige Canzler war, nicht unterscheiden; gesetzt, es
 „käme die Zeit, da man mit den Türken zweifelte, ob nicht Alexander
 „der Grofse des Königs Salomon oberster Feldherr gewesen sey;
 „gesetzt, es wären uns, anstatt des Livius und Tacitus weiter
 „nichts als einige von den zierlichen aber im Grunde abgeschmackten 5
 „geheimen Nachrichten von den Liebeshändeln grosser Männer, wie sie
 „ist geschrieben werden, übrig; gesetzt, es kämen die fabelhaften Zeiten
 „wieder, dergleichen bey den Griechen vor dem Herodotus waren:
 „würde nicht alle Gewißheit von geschenehen Dingen wegfallen? Wir
 „würden nicht einmal zeigen können, daß die Bücher der heiligen 10
 „Schrift nicht untergeschoben wären, noch vielweniger, daß sie gött-
 „lichen Ursprungs wären. Unter allen Hindernissen, welche die Aus-
 „breitung der Christlichen Religion in den Morgenländern findet, ist
 „dieses, meiner Meinung nach, auch das vornehmste, daß das dasige
 „Volk, weil es von der allgemeinen Geschichte ganz und gar nichts 15
 „weiß, die historischen Beweise, auf welche sich die Christliche Religion
 „stützet, nicht begreifen kann.“ — Er giebt hierauf eine sehr sinnreiche,
 aber aus dem vorhergehenden sehr natürlich fließende Ursache an,
 warum zu Anfange des vorigen Jahrhunderts, die Critik so stark ge-
 trieben, und in den neuern Zeiten hingegen so sehr vernachlässiget 20
 worden. „Die Critik, sagt er, wenn ich die Wahrheit gestehen soll,
 „ward damals durch die theologischen¹ Streitigkeiten genähret. Denn
 „es ist kein Uebel in der Welt, das nicht etwas gutes veranlassen
 „sollte. In dem man nehmlich von dem Sinne der Schrift, von der
 „Uebereinstimmung der Alten, von echten und untergeschobenen Büchern 25
 „häufig streiten mußte, und nur derjenige von den Kirchenscribenten
 „aller Jahrhunderte richtig urtheilen konnte, der sich in den übrigen
 „Werken des Alterthums gehörig umgesehen hatte: so durchsuchte man
 „aufs genaueste alle Bibliotheken. Der König von England Jacobus
 „selbst, und andere von den vornehmsten Gliedern der Kirche und des 30
 „Staats, gaben sich mit dergleichen Streitigkeiten, vielleicht ein wenig
 „nur allzusehr ab. Als aber diese Streitigkeiten in Kriege ausbrachen,
 „und nach so viel vergoffenem Blute, die Klügern wohl sahen, daß
 „mit alle dem Geschrey nichts ausgerichtet werde, so bekamen, nach
 „wiederhergestelltem Frieden, sehr viele vor diesem Theile der Gelehr= 35

¹ die theologische [1779]

„samkeit einen Edel. Und nun fieng sich ein neuer Periodus mit den
 „Wissenschaften an; indem in Italien Galiläus, in England Baco,
 „Harvæus und Gilbertus, in Frankreich Cartesius und Gas=
 „sendus, und in Deutschland der einzige, den ich diesen Männern
 5 „entgegen zu setzen wüßte, Joachim Junge, durch verschiedene treff=
 „liche Erfindungen oder Gedanken, den Menschen Hoffnung machten,
 „die Natur vermittelt der mathematischen Wissenschaften näher kennen
 „zu lernen. — Ich will jetzt nicht untersuchen, worinn es, wie ich
 „glaube, heut zu Tage verfehen wird, und woher es kömmt, daß die
 10 „Schüler so grosser Männer, ob sie gleich mit so vielen Hilfsmitteln
 „verfehen sind, dennoch nichts besonderes leisten; denn es ist hier nicht
 „der Ort dazu. Ich will nur dieses einzige anmerken, daß seit dieser
 „Zeit das Studium der Alterthümer und die gründliche Gelehrsamkeit
 15 „in ihren Schriften irgend einen Autor zu citiren, sorgfältig enthalten,
 „theils damit sie alles aus ihrem Kopfe genommen zu haben scheinen
 „mögen, theils weil es ihrer Faulheit so bequemer ist; da gleichwohl
 „die Anführung der Zeugen, wenn es auf geschēhene Dinge ankömmt,
 „von der unumgänglichsten Nothwendigkeit ist, und nur durch sie gründ=
 20 „liche Untersuchungen sich von einem leichten Geschwätze unterscheiden.
 „Damit also dieses Uebel nicht weiter um sich fresse, kann man die
 „Welt nicht ernstlich genug erinnern, wie viel der Religion an der
 „Erhaltung der gründlichen Gelehrsamkeit gelegen sey.“ —

Und was meinen Sie, wenn diese Erinnerung schon zu Leibniz
 25 Zeiten, da noch Gudii und Spanheime, Bossii und Heinsii
 lebten, so nöthig war, wie viel nöthiger wird sie jetzt seyn, jetzt da
 wir noch kaum hier und da Schatten von diesen Männern haben, und
 besonders unsere Gottesgelehrte, die sich die Erhaltung dieser gründ=
 lichen Gelehrsamkeit am meisten sollten angelegen seyn lassen, gleich
 30 das allerwenigste davon verstehen? Doch anstatt diese verkleinernde
 Parallele weiter auszuführen, erlauben Sie mir lieber, Ihnen noch den
 Schluß des Leibnizischen Briefes vorzulegen.

„Ich kann überhaupt mit denjenigen gar nicht zufrieden seyn,
 „die alle Hochachtung gegen das Alterthum ablegen, und von dem
 35 „Plato und Aristoteles nicht anders als von ein Paar elenden
 „Sophisten reden. Hätten sie diese vortrefflichen Männer aufmerksam

„gelesen, so würden sie ganz anders von ihnen urtheilen. Denn die „metaphysische und moralische Lehre des Plato, welche die wenigsten „aus ihrer Quelle schöpfen, ist wahr und heilig, und das, was er von „den Ideen und ewigen Wahrheiten sagt, verdienet Bewunderung. „Die Logik, Rhetorik und Politik des Aristoteles hingegen, können 5 „im gemeinen Leben von sehr großem Nutzen seyn, wenn sie sich in „einem guten Kopfe, der die Welt und ihre Händel kennt, finden. „Sogar kann man ihm nicht genug dafür danken, daß er in seiner „Physik den wahren Begriff des Stetigen gegen die scheinbaren „Irrthümer der Platoniker gerettet hat. Und wer endlich den Archi- 10 „medes und Apollonius versteht, der wird die Erfindungen der „allergrößten Neuern sparsamer bewundern.“

Gewiß die Critik auf dieser Seite betrachtet, und das Studium der Alten bis zu dieser Bekanntschaft getrieben, ist keine Pedanterey, sondern vielmehr das Mittel, wodurch Leibniz der geworden ist, der er war, 15 und der einzige Weg, durch welchen sich ein fleißiger und denkender Mann ihm nähern kann. — Aber welchen lustigen Contrast machet mit dieser wahren Schätzung der Critik und alten Schriftsteller, die Denkungsart dieses und jenen grundgelehrten Wortforschers, von welchem sich in eben dieser Sammlung Briefe finden. J. E. Gisbert Supers. 20 Dieser Mann war ohnstreitig einer von den größten Antiquariis, der aber die Antiquitäten einzig und allein um der Antiquitäten willen studierte. Er hält sich stark darüber auf: Saeculis superioribus plerosque eruditorum magis stilo operam dedisse, quam ritibus, moribus, aliisque praeclaris rebus, quae veterum libris con- 25 tinentur, illustrandis. Und damit Sie ja nicht etwa denken, daß er unter diesen praeclaris rebus vielleicht auch die philosophischen Meinungen der Alten verstehe, so lesen Sie folgende Stelle aus einem andern seiner Briefe: Recte facis, quod edere constitueris Jamblichi Protrepticon, nam illius nec Graeca valent nec Latina. Ego olim 30 illud percucurri, sed eidem inhaerere non poteram, quia me magis oblectabant antiqui ritus, veteris aevi reliquiae et historia; nec capiebar admodum tricis philosophicis etc.

Unterdessen ist doch in den Briefen dieses Supers, deren uns eine ansehnliche Folge an den von Almeloveen und an J. A. Fabri- 35 cius mitgetheilet wird, viel nütliches und nicht selten auch angenehmes.

So macht er unter andern die Anmerkung, daß die Wahrheit bey den Alten zwar als eine allegorische Person eingeführet, und von einigen die Tochter des Jupiters, von andern die Tochter des Saturnus oder der Zeit, von andern die Säugamme des Apollo genennt werde, daß sie aber doch als keine Göttin von ihnen verehret worden, daß sie weder Tempel noch Altäre gehabt habe. Bossius, sagt er, in seinem Werke de Idololatria habe zwar angemerkt, daß Anaxagoras zwey Altäre, den einen dem Verstande, und den andern der Wahrheit gesetzt habe. Allein Bossius habe sich hier geirret, weil diese Altäre nicht Anaxagoras gesetzt habe, sondern sie dem Anaxagoras gesetzt worden, welcher durch die Aufschriften derselben *Nov* und *Αληθείας* selbst bezeichnet worden, indem, wie anderweitig bekannt sey, Anaxagoras wirklich den Beynamen *Novus* geführet habe. (Wenn Sie Kühns Ausgabe des *Helianus* nachsehen wollen, so werden Sie finden, daß Cuper den Bossius hier nur zur Helfte verbessert hat. Denn Kühn zeigt deutlich, daß *Helian* nicht von zwey Altären, sondern nur von einem einzigen rede, welcher nach einigen die Aufschrift *Nov* und nach andern die Aufschrift *Αληθείας* geführet habe.) Die Betrachtung endlich die Cuper über diese von den Heiden unterlassene göttliche Verehrung der Wahrheit anstellet, macht seiner Frömmigkeit mehr Ehre, als seiner Scharfsinnigkeit: Quodsi jam admiscere vellem hisce profanis rebus sanctae nostrae religionis christianae mysteria; an non inde concludere possemus, Deum veritatem genuinam suis, et primo quidem Iudaeis, inde Christianis, et praecipue veris, solis revelasse; gentiles eam male quaesivisse in indagazione rerum naturalium, et ita Deum voluisse, ut nec summam hanc virtutem uti aliquod Numen colerent etc. Ich würde auf eine natürlichere Ursache gefallen seyn. Wenn die Alten die Wahrheit als keine Göttin verehret haben, so kam es ohne Zweifel daher, weil der abstracte Begriff der Wahrheit nur in den Köpfen ihrer Weltweisen existirte, und ihre Weltweisen die Leute nicht waren, die gern vergötterten, und die Menge der Altäre vermehrten.

Wollen Sie, daß ich Sie noch ein andermal mit verschiedenen artigen Kleinigkeiten und litterarischen Anekdoten aus dieser Sammlung von Briefen unterhalten soll: so erwarte ich nur einen Wink.

Fünfter Theil.

1760.¹

I. Den 3. Januar. 1760.

Sieben und siebenzigster Brief.

Ecce iterum Crispinus!

5

Ich werde abermals das Vergnügen haben, Sie mit einem Werke zu unterhalten, das durch die Feder des berühmten Herrn Dusch geflossen ist.

- - - Et est mihi saepe vocandus

Ad partes. - - -

10

Und wie oft werde ich dieses abermals, abermals brauchen müssen! Herr Dusch hat geschrieben, schreibt, und wird schreiben, so lange er noch aus Hamburg Riele bekommen kann: Schooßhunde und Gedichte; Liebestempel und Verleumdungen; bald nordische und bald allgemeine Magazine; bald satyrische, bald hämische Schriften; bald verliebte, 15 bald freymüthige, bald moralische Briefe; bald Schilderungen, bald Uebersetzungen; und Uebersetzungen bald aus dem Englischen, bald aus dem Lateinischen.

- - Monstrum nulla virtute redemptum!

O der Polygraph! Bey ihm ist alle Critik umsonst. Ja man sollte 20 sich fast ein Gewissen machen, ihn zu critisiren; denn die kleinste Critik, die man sich gegen ihn entfahren läßt, giebt ihm Anlaß und Stoff zu einem Buche. Und so macht sich ja der Criticus seiner Sünden theilhaft! — Zwar von diesen feinen Streitbüchern, sage ich Ihnen diesmal nichts. Sie sind noch schlechter als seine Uebersetzungen; und das 25 Beste muß ich Ihnen doch zuerst bekannt machen.

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und 206 Seiten 8°; ebenso in der zweiten Auflage von 1762 (1762a) und in der mit der gleichen Jahreszahl versehenen dritten Auflage (1762b).]

Eine Duschische Uebersetzung also abermals! Und der Abwechselungen wegen, nicht sowohl aus dem Englischen als aus dem Lateinischen! Eine Zwitteruebersetzung aus beiden; wenn man sie recht benennen soll. — Lesen Sie den Titel davon am Rande.* — „Aber
5 „wo steht denn da etwas von Herr Dusch? Sie werden sich irren.“ — Nicht doch; ich irre mich nicht. Das Buch ist ja so dicke; und scheint mit einer so liebenswürdigen Geschwindigkeit translaticret zu seyn! Wer kann aber dickere Bücher geschwinde translaticren, als Herr Dusch?

10 Doch wenn Ihnen allenfalls dieser Beweis, weil er in Deutschland geführt wird, nicht bündig genug scheint: — Hier ist ein anderer! „Der Jugend besser fortzuhelfen,“ sagt Herr Dusch in der Vorrede, „und in eben der Absicht, worin Herr Martin seinem lateinischen
15 „Texte eine engländische Uebersetzung beygesetzt¹ hat, habe ich eine eigene deutsche Uebersetzung unternommen.“ — Aus dieser eigenen deutschen Uebersetzung nun, führe ich meinen andern bündigern Beweis.

Er lautet so! — Sie erinnern sich doch, daß ich in einem meiner vorigen Briefe,** eine Stelle aus den Schilderungen des Hrn. Dusch getadelt habe, welche eine Beschreibung der herbstlichen Nachtgleiche seyn
20 sollte? „Iko wieget die Waage Tag und Nacht in gleichen Schalen, und der Stand der Sonne theilet den Erdkreis in Licht und Finsterniß.“ Sie erinnern sich doch, daß diese Beschreibung nach zwey Zeilen des Virgils sollte gemacht seyn, die Herr Dusch nicht verstanden hatte?

Libra die somnique pares ubi fecerit horas,

25 Et medium luci atque umbris jam dividit orbem.

Nun sind diese Zeilen aus dem ersten Buche *Georgicorum*; und ich weiß selbst nicht aus welcher heimlichen Ahndung ich nach der Uebersetzung derselben zu allererst sahe. Und was meinen Sie, daß ich da

* *Virgilio Maronis Georgicorum libri IV.* Mit kritischen und öconomischen
30 Erklärungen Hrn. D. Johann Martins, Lehrers der Botanic zu Cambridge, und anderer der berühmtesten Ausleger. Nebst einer deutschen Uebersetzung und Anmerkungen. Zum Gebrauch der Schulen, um die Jugend zu einer frühen Erlernung der Haushaltungskunst zu ermuntern. Hamburg und Leipzig bey Grunds Wittve und Holle. 1759 in groß Octav 2 Alph. 6 Bogen.

35 ** S. den ein und vierzigsten Brief im zweyten Theil.

¹ beygesetzt [1762 b]

fand? Ich fand: „Wenn die Waage die Tage und die Stunden des
 „Schlafs gleich gemacht, und den Erbkreis in Licht und Finsterniß ge-
 „theilet hat.“ O Herr Dusch! rief ich aus. Willkommen Hr. Dusch!
 — Urtheilen Sie selbst, ob es wohl wahrscheinlich ist, daß zwey ver-
 schiedene Scribenten eben denselben lächerlichen Fehler sollten gemacht 5
 haben? Gewiß nicht! Der Verfasser der Schilderungen und unser Ueber-
 setzer müssen eins seyn; und müssen eins seyn in Herr Dusch!

Aber wenn es Herr Dusch wäre, werden Sie vielleicht ein-
 wenden, warum sollte Herr Dusch eben denselben Fehler mit Vorsage
 noch einmal wiederholt haben? — Ich antworte: weil er ihn für 10
 keinen Fehler hielt; weil er, ohne Zweifel, als er ihn zum andern-
 male begieng, meine Critik noch nicht gelesen hatte. Und als er sie
 endlich zu lesen bekam, war der Bogen Nr in seiner Uebersetzung leider
 schon abgedruckt. Einen Carton aber machen zu lassen, das würde
 ihn zu sehr verrathen haben; und er wollte mit diesem kleinen Triumphe 15
 seinen Kunsttrichter durchaus nicht beglücken. Gnug, daß er sich meine
 Erinnerung da stillschweigend zu Nuzze machte, wo es noch möglich
 war. In der Parallelstelle nehmlich, die ich damals anführte:

Jam rapidus torrens sitientes Sirius Indos

Ardebat coelo et *medium* sol igneus orbem

20

Hauserat

hat er das *medium orbem* richtig übersezt; ob es gleich auch hier
 Rudus falsch verstehet, indem er *medium orbem* hauserat durch
siccaverat medium orbem giebt, aus welchem *siccaverat* es un-
 widerprechlich erhellet, daß er unter orbem den Erbkreis verstanden 25
 hat. Ich will zwar nicht verhelen, daß den Herrn Dusch hier sein
 Martin eben sowohl kann zurechte gewiesen haben, als ich. Denn
 Martin merket bey dieser Stelle sehr wohl an, daß von der Zeit des
 Nachmittags die Rede sey, weil Virgil sage,¹ die Sonne habe die Mitte
 oder die Helfte ihres Laufes vollendet. Aber doch will ich noch wetten, 30
 daß Herr Dusch bey der Uebersetzung seinen Martin würde vergessen
 haben, wenn er nicht auf einer andern Seite einen kleinen Denktettel
 bekommen hätte. — Sie sollen gleich meiner Meinung seyn. —

Denn, was giebt mir Herr Dusch, wenn ich ihm in eben den-
 selben Worten: „Wenn die Waage die Tage und die Stunden des 35

¹ agt, [1782]

„Schlafes gleich gemacht, und den Erdkreis in Licht und Finsterniß
 „getheilet hat“ noch einen recht häßlichen, abscheulichen Fehler zeige?
 — Im Lateinischen heißt die erste Zeile

Libra die somnique pares ubi fecerit horas etc.

5 Man findet sie aber auch so:

Libra dies somnique pares etc.

Und was ist hier dies und dort die? Beydes, wie Sie wissen, ist
 der alte Genitivus für diei. Aber wußte das Herr Dusch? Hat er
 nicht offenbar dies für den Accusativus in der mehreren Zahl ge-
 10 nommen, da er übersetzt: „wenn die Waage, die Tage und die
 „Stunden des Schlafes gleich macht?“ Die Waage macht die Tage
 gleich? Welcher Unsinn! Wenn ist denn bey Herr Dusch in Einem
 Herbst ein Tag dem andern gleich? Was kann der Mann doch ge-
 dacht haben? Virgil sagt: Wenn die Waage die Stunden des
 15 Tages und des Schlafes gleichgemacht zc. Ist denn das nicht ganz
 etwas anders? — Dieser Fehler des Herrn Dusch ist also unwider-
 sprechlich. Und ich setze dazu: unverzeihlich; denn wenn er sich der
 Anmerkung seines Martin noch erinnert hätte, wenn er sich Zeit ge-
 nommen hätte, sie wieder nachzulesen: so hätte er ihn unmöglich be-
 20 gehen können. „Bey den alten Römern, sagt Martin, endigte sich
 „der Genitiv der fünften Declination in es: also war Dies eben das,
 „was wir igt Diei schreiben. Oft wurde es Die geschrieben, welches
 „an dieser Stelle alle Herausgeber annehmen. Ich aber habe, auf
 „Glauben des Aulus Gellius, Dies dafür gesetzt; er sagt nehm-
 25 „lich, diejenigen, die Virgils eigenes Manuscript gesehen, hätten
 „versichert, daß es Dies geschrieben wäre. Q. Ennius in sexto decimo
 „annali *Dies scripsit pro diei in hoc versu:*

Postremae longinqua dies confecerit aetas.

„Ciceronem quoque affirmat Caesellius in oratione, quam pro P.
 30 „Sestio fecit, *dies scripsisse pro diei*, quod ego impensa opera
 „conquisitis veteribus libris plusculis ita, ut Caesellius ait, scrip-
 „tum inveni. Verba sunt haec Marci Tullii: *Equites vero daturos*
 „*illius dies poenas*. Quo circa factum hercle est, ut facile iis
 „credam, qui scripserunt idiographum librum Virgilii se in-
 35 „spexisse, in quo ita scriptum est:

Libra dies somnique pares ubi fecerit horas;

„id est: *Libra diei somnique.*“ — Denken Sie doch nur! Diese lange Anmerkung schreibt Herr Dusch auf dem Bogen G. von Wort zu Wort hin; und auf dem Bogen Rr hat er sie schon wieder vergessen. Was soll man von ihm sagen? Ist es nicht offenbar, daß er ohne zu denken schreibt? daß er weder bey der Anmerkung, noch bey der Uebersetzung 5 muß gedacht haben? — Und nun wieder auf mein voriges zu kommen: So gut er hier seinen Martin vergessen hatte; eben so gut hätte er ihn ja auch bey dem hauserat medium orbem vergessen können, wenn er nicht, bey meinem Ausdrücke zu bleiben, von einer andern Seite einen kleinen Denktzettel bekommen hätte. 10

Als Herr D. unsere Briefe herauszugeben anfang, sagte er davon: „Ich theile sie dem Publico mit, weil ich glaube, daß sie manchem, „sowohl von dem schreibenden, als lesenden Theile der so genannten „Gelehrten, nützlich seyn können.“* — Sie glauben nicht, wie sehr 15 des Herrn Duschs anderes Ich, oder sein critischer Freund, sich über diese gute Meinung unseres ehrlichen D. formalistret hat. Und hier ist doch gleich ein Exempel, an seinem eigenen Freunde, daß unsere Briefe wirklich einem sogenannten Gelehrten von dem schreibenden Theile, nützlich gewesen sind, und noch nützlicher hätten seyn können, wenn es sein Autorstolz nicht verhindert hätte! 20

Unterdessen muß bey Fehlern von dieser Art noch etwas mehr als die bloße Nachlässigkeit des Herrn Dusch Schuld haben. Dieser Schilderer der Natur, dieser phantasiereiche Dichter muß sich von dem Weltgebäude nicht die geringste Vorstellung, nicht das allerkleinste Bild, weder nach den alten, noch nach den neuern Hypothesen, zu machen 25 wissen. Hier ist ein neues recht lustiges Exempel: Virgil redet (lib. I. v. 242. 43.) von den beyden Polen, und sagt:

Hic vertex semper nobis sublimis; at illum

Sub pedibus Styx atra videt, manesque profundi.

Der eine Pol, sagt er, ist uns sublimis; der andere ist uns sub pedibus, und diesen, der uns sub pedibus ist, den sehen Styx atra, manesque profundi. Was kann deutlicher seyn? Und doch war es Herr Dusch nicht deutlich genug, denn er übersetzt: „Ein Pol ist uns „allezeit erhaben, den andern aber sehen der Styx und die Manes, „unter ihren Füßen.“ — Die Manes, unter ihren Füßen? Warum 35

* S. die Einleitung zu dem ersten Theile dieser Briefe.

nicht gar unter ihrem Kopfe. Denn Herr Dusch wird wohl einmal gehört haben, daß die Antipoden auf den Köpfen gehen. Und unter den Köpfen läßt sich immer noch eher etwas sehen, als unter den Füßen. — Der Uebersetzer hat sich ohne Zweifel abermals durch die
5 Interpretation des Ruäus verführen lassen, welcher den Vers:

Sub pedibus Styx atra videt, Manesque profundi.

in seiner Prose so versetzt und erläutert: sed illum Styx nigra, et umbrae infernae vident sub pedibus. Nur daß man es dem Ruäus nicht so unwidersprechlich beweisen kann, daß er sub pedibus auf die
10 Manes gezogen hat, als dem Herrn Dusch!

Wie finden Sie diese Proben? Was glauben Sie auf die ganze Uebersetzung daraus schließen zu können? „daß sie elend ist!“ — Ueber-eilen Sie sich nicht. Herr Dusch hat es für eine Bosheit erklärt, aus zwey oder drey Fehlern das Ganze zu verdammen. — Nach dem die
15 Fehler sind, mein Herr Dusch! — Aber diese Ausflucht soll ihm inskünftige nicht mehr zu statten kommen. Und Sie müssen es¹ sich gefallen lassen, darunter zu leiden. — Werfen Sie allenfals den Brief hier weg, wenn Sie sich Ihrer Schuljahre nicht gern erinnern wollen.

„Ich habe mich genauer an meinen Text gebunden, sagt Herr
20 „Dusch, um jungen Leuten die Mühe zu erleichtern, als ich ohne „diese Absicht würde gethan haben.“ — Gut! Aber mußte sich diese Sklaverey gegen den Text auch so weit erstrecken, daß die Worte der deutschen Uebersetzung dem Schüler kaum so viel helfen, als ob er sie nach und nach aus dem Wörterbuche zusammen gestoppelt und so
25 hingeschrieben hätte? Daß er nunmehr für:

- - - tenuisque Lageos

Tentatura pedes olim, vincturaque linguam²

weiter nichts zu lesen bekömmt, als: den leichten Lageos, der einst deine Füße versuchen, und deine Zunge binden
30 wird? Mußte sie gar so weit gehen, daß Herr Dusch im Deutschen lieber zu einem ganz andern Verstande Anlaß geben, als von der wörtlichen Bedeutung abgehen wollte? J. C.

Cui tu lacte favos et miti dilue Baccho³.

¹ es [fehlt 1762 b]

² linguam.* [1760] linguam* [1762; doch fehlt die so angetänbte Anmerkung, die wahrscheinlich nur aus dem Citat Lib. II. v. 93. bestehen sollte]

³ Baccho**

[1760. 1762; doch fehlt die Anmerkung, wahrscheinlich wieder nur ein Citat: Lib. I. v. 344.]

übersezt Herr Dusch: Du aber opfere ihr mit Milch und reifem Weine vermischten Honigseim. Miti Baccho, mit reifem Weine? Es ist wahr, mitis hat die Bedeutung reif, als wo Virgil sagt:

Heu male tum *mites* defendit pampinus *uvas*.

Wenn wir aber im Deutschen reif zu Weine sezen, so bedeutet Wein 5 *uvas*, nicht aber *vinum*. Gleichwohl will Virgil nicht sagen, daß man der Ceres Honigseim mit Milch und reifen Trauben, sondern mit Milch und lieblichem Weine vermischt, opfern solle. — Mit dem nehmlichen Worte reif, begeheth Herr Dusch kurz zuvor einen ähnlichen Fehler, der aber noch weit lächerlicher ausfällt. Virgil sagt: 10

- - - - annua magnae

Sacra refer Cereri, laetis operatus in herbis:

Extremae sub casum hyemis, jam vere sereno.

Tunc agni pingues, et tunc *mollissima vina*.¹

Und Herr D. übersezt: Fejere² der grossen Ceres ihr jähr- 15 liches Fest, und bringe ihr auf den grünenden Rasen ihr Opfer; wenn der Winter zu Ende gehet, und der Frühling schon heiter wird. Denn sind die Lämmer fett; denn ist der Wein am reifsten. — Wenn ist der Wein am reifsten? Das ist: wenn giebt es die reifsten Trauben? Wenn der Winter zu Ende geht? Wenn der Frühling nun heiter wird? O mein Herr Dusch, wie leben Sie in der Zeit! — Es kann wohl seyn, daß *mollis* hier und da auch soviel als reif heißt, ob ich mich gleich auf keine Stelle zu besinnen wüßte. Aber es heißt doch nicht immer reif, und wenn es auch immer reif hiesse: so hätten Sie es doch 25 hier nicht durch reif geben sollen. —

(Die Fortsezung folgt.)

II. Den 10. Januar. 1760.

Beschluß des sieben und siebenzigsten Briefes.

Bald vergesse ich es, an wen ich schreibe. Ich wende mich wieder 30 zu Ihnen. Eine wörtliche Uebersetzung von dieser Art muß nothwendig auch da, wo sie richtig ist, unendlichen Zweideutigkeiten unterworfen seyn, und hat, wenn noch so wenig an ihr zu tabeln ist, doch weiter

¹ *vina*.*** [1760. 1762; doch seßet wieder die Anmerkung, wohl auch hier nur ein Citat: Lib. I. v. 336.] ² Fejere [1762b]

keinen Nutzen, als daß der junge Mensch, dem Herr Dusch die Mühe zu erleichtern sucht, sein Wörterbuch seltener nachschlagen darf.

* Aber wehe dir, junger Mensch, „dem Herr Dusch die Mühe „zu erleichtern sucht,“ wenn du darum dein Wörterbuch seltener nach-
5 schlägst! Höre im Vertrauen: Herr Dusch selbst hat es zu wenig nachgeschlagen. Er hat dich keiner Mühe überhoben; weil er sich selbst die Mühe nicht geben wollen, das was er nicht wußte, dir zum Besten zu lernen! Nimm dein Wörterbuch, und schlage nach, was heißt Myr-
15 tus? du findest ein Myrtenbaum. Und Herr Dusch glaubt, es heiße ein Lorbeerbaum. Denn er übersetzt:

— cingens materna tempora myrto *

durch: Daß er die Schläfe mit dem mütterlichen Lorbeer umgürte. Nimm dein Wörterbuch, und schlage nach, was heißt caper? Du findest, ein Ziegenbock. Und Herr Dusch sagt, es
15 heiße eine Ziege. Denn er übersetzt:

Non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris
Caeditur.**

durch: Nur dieses Verbrechen wegen wird dem Bacchus auf allen Altären eine Ziege geschlachtet. Willst du unter-
20 dessen deinen guten Freund hier entschuldigen, so sage: Ey, die Ziege ist hier ein Bock! Und das ist wahr! — Nimm nochmals dein Wörterbuch, und schlage nach, was heißt pernox? Du findest über-
nünftig. Und Herr D. sagt, es heiße hartnäckig. Denn, wenn Virgil von dem Dämon sagt, der in dem blutigen Kampfe mit seinen
25 Nebenbuhlern den Kürzern gezogen:

Victus abit, longeque ignotis exulat oris:

Multa gemens ignominiam, plagasque superbi

Victoris, tum quos amisit inultus amores:

Et stabula aspectans regnis excessit avitis.

30 Ergo omni cura vires exercet, et inter

Dura jacet *pernox*¹ instrato saxa cubili:

so übersetzt Herr Dusch: Der Ueberwundene gehet davon, und scheidet weit weg in eine entfernte unbekante

* Lib. I. v. 28.

** Lib. II. 380.

¹ *pernix* [Dusch, der in der Anmerkung unter anderm die Erklärung des *la Cerba pernix* = laboriosus, obstinatus, pertinax anführt]

Gegend, und beseufzet kläglich seine Schmach, die Wunde, die er von dem stolzen Sieger empfieng, und die Geliebten, die er ungeräthet verlor; schauet den Stall an, und scheidet aus dem Reiche seiner Väter. Dann giebt er sich alle Mühe, seine Kräfte zu üben, und liegt hartnäckig auf harten Steinen, ohne Streue. — Pernox, hartnäckig! Siehest du, Herr Dusch mußte nur von einem einzigen Adjectivo in x, und das war pertinax! 5

Rede ich nicht schon wiederum mit jemand andern? — Als wenn ich es nicht wüßte, daß Sie ohnedem nicht so weit lesen 10 würden. — Wenn ich daher dennoch einen neuen Bogen anlege, so geschieht es nicht, Sie zu unterhalten; es geschieht Herr Dusch zu belehren.

Hier sind noch einige Stellen, mein Herr Dusch, die ich unter dem Durchblättern Ihrer Uebersetzung, mit der Bleifeder angestrichen 15 habe. Wir wollen sie näher betrachten.

Virgil sagt, Lib. I. v. 111. daß auch derjenige Landmann seinem Acker einen großen Dienst erzeige,

— qui ne gravidis procumbat culmus aristis,
Luxuriam segetum tenera depascit in herba, 20
Cum primum sulcos aequant sata.

dieses übersetzen Sie: Der die geile Saat, sobald sie mit der Furche eine gleiche Höhe erreicht, von seinem Viehe, wenn sie noch im zarten Kraute stehet, abfressen läßt 2c. — Mit der Furche eine gleiche Höhe erreicht: ist sehr schlecht gesagt. 25 Die Furchen sind die tiefen Einschnitte, die der Pflug gezogen hat, und sind also auf dem gepflügten Felde, gegen die Striche Erde, welche der Pflug aufwirft, das niedrigste. Wie kann also die Saat zur Höhe dieses niedrigsten Theiles des Ackers wachsen? Die Furchen stehen hier für den Acker überhaupt; und aequare heißt hier eben 30 machen. Der Dichter will also sagen: Wenn die Saat die Furchen eben macht; sie gleichsam mit einem ausgespannten grünen Teppiche überziehet, unter welchem die unebene¹ Fläche des Ackers versteckt liegt. Daß aequare aber eben machen heiße, hätten Sie aus dem 175 Verse eben desselben Buchs lernen können: 35

¹ unebene [1762b]

Area cum primis ingenti aequanda cylindro.

Es hilft Ihnen nichts, wenn Sie zu Ihrer Entschuldigung auch schon das *ventos aequante sagitta* aus der Aeneis anführen wollten. Ein Uebersetzer muß sehen, was einen Sinn macht.

5

Lib. I. 113.

Virgil fährt fort: auch der erzeige seinem Acker eine erspriessliche Wohlthat:

- - - *Quique paludis*

Collectum humorem bibula deducit arena;

10

Praesertim incertis si mensibus amnis abundans

Exit, et obducto late tenet omnia limo,

Unde cavae tepido sudant humore lacunae.

Der Dichter will sagen: Wenn nach starken Regengüssen, oder nach ausgetretenen Flüssen, auf den Vertiefungen des Ackers Wasser stehen
15 bleibt, und Pfützen macht, so soll der Landmann diese Pfützen *bibula deducere arena*. Das ist, wie ich es verstehe, mit Sande, als welcher die Eigenschaft hat, daß er das Wasser leicht in sich schluckt, austrocknen. *Bibula arena* ist mir also das Mittel, wodurch er das Wasser wegschaffen soll. Sie hingegen verstehen den Ort darunter,
20 von welchem er es wegschaffen soll, und übersetzen: der von dem schwammigten Lande das gesammelte Wasser eines Sumpfes ableitet. Sie machen dem Landmanne eine unendliche Mühe! Das Wasser durch Kanäle von dem Acker abzuleiten, ist nichts geringes; und oft wird es für ihn schlechterdings unmöglich seyn. Aber die
25 Pfützen mit Sand austrocknen; das kann ihm sehr leicht seyn. Ich weiß wohl, Sie haben diesen Fehler mit den gemeinen Auslegern gemein. Denn auch Ruäus erklärt die gegenwärtige Stelle durch: *qui derivat ex terra bibula aquam illic collectam, instar paludis*. Aber entschuldigen blinde Führer?

30

Lib. I. v. 133.

Virgil will die Ursache angeben, warum Jupiter die freywillige Fruchtbarkeit des goldnen Weltalters aufgehoben habe, und sagt, es sey geschehen:

Ut varias usus meditando excuderet¹ artes

35

Paulatim et sulcis frumenti quaereret herbam.

¹ excuteret [1760. 1762]

So wie in der ersten Zeile *meditando* das Mittel und den Weg anzeigt, wie die verschiedenen Künste hervorgebracht werden sollten: so zeigt es auch *sulcis* in der zweyten an. Die Menschen sollten durch adern, sich Getraide verschaffen lernen. Sie übersetzen daher ganz links: Damit Erfahrung und Nachsinnen nach und nach 5 verschiedene Künste mit Mühe erfinden, und in den Furthen das Kraut des Getraides suchen möchte. Hier ist alles nur halb recht!

Lib. I. v. 308.

— tum *figere damas*, 10

Stupea torquentem Balearis verbera fundae:

Cum nix alta jacet, glaciem cum flumina trudent.

Der Dichter redet von den Beschäftigungen im Winter, und rechnet darunter auch, Genssen mit der Balearischen Schleuder zu erlegen. Sie aber, mein Herr, machen aus der Balearischen Schleuder, einen 15 Balearischen Schleuderer und sagen dadurch eine Absurdität, denn ich glaube eben nicht, daß auf den Balearischen Inseln tiefer Schnee liegt, und die Flüsse Eisschollen treiben. Dann ist es Zeit für den Balearischen Schleuderer Genssen zu erlegen, wenn ein tiefer Schnee liegt &c. 20

Lib. I. v. 475.

— *pecudesque locutae*,

Infandum!

übersetzen Sie: Und Thiere redeten ein entsetzliches Zeichen. Sie nehmen also *Infandum* hier für das *Abjectivum*, und glauben es 25 werde als ein *Substantivum* gebraucht. So aber habe ich es nie gefunden. Es ist hier das *Adverbium*, oder die *Interjection*, wie Sie es nennen wollen. Eben wie in der *Aeneis*:

Navibus, infandum, amissis unius ob iram

Prodimur. 30

Doch Sie werden sagen: Es fehlet meiner Uebersetzung weiter nichts als die *Interpunction* nach redeten. Ich will Ihnen glauben.

Sie sehen, ich bin noch immer in dem ersten Buche. Und mehr als das erste Buch habe ich von Ihrer Uebersetzung auch nicht gelesen; und auch dieses nur oben hin gelesen. Alles andere aus den übrigen 35 Büchern ist mir bloß bey dem Aufschlagen in die Augen gefallen.

Ich fand z. E. Jährlich muß man drey bis viermal den Boden pflügen, und mit der umgekehrten Hacke die Klöße beständig zerbrechen, und dem ganzen Weingarten die Last der Blätter leichter machen. Was kann
5 man unter diesen leystern Worten anders verstehen, als daß der Dichter die abgefallenen Blätter aus dem Weingarten wegzuschaffen, oder sie unterzuhacken befiehet? Und doch will Virgil ganz etwas anders sagen; denn

— omne levandum

10 Fronde nemus*

ist von dem so genannten Blatten zu verstehen, da man die obersten Blätter abreißt, um der Sonne mehr Kraft zu geben. Nemus ist hier eben das, was der Dichter in der 417ten Zeile arbusta nennet. Und Ihre zweydeutige Uebersetzung würde nur alsdenn zu entschuldigen seyn,
15 wenn anstatt nemus, vinea stünde.

Ferner fand ich in eben demselben Buche: Und den Hyläus, der dem Lapithära¹ mit einem schweren Becher drohet. Lapithära? Was ist das für ein Ding? Ich würde es unmöglich haben errathen können, wenn ich nicht den Text zu Hülfe genommen hätte.

20 — Hylaeum Lapithis cratere minantem.**

Ein ganzes Volk so zu einer einzelnen Person zu verstümmeln!

Desgleichen: Auf hüfichten Feldern, wo Gruf liegt. Gruf? Was heißt Gruf? Ich muß wirklich den Text wieder zu Hülfe nehmen:

25 et dumosis calculus arvis***

Ah, Sie haben Gries wollen schreiben! Es ist doch vortreflich, daß Sie Virgil manchmal besser verstehet, als ich. Daß dumosis noch etwas mehr als hüficht heiße, will ich so hingehen lassen.

Auch las ich von ohngefähr die ersten funfzig Zeilen des dritten
30 Buchs. Und wie mancherley war mir da anstößig. Ich will Ihnen nicht aufmußen, wie kindisch Sie diese Zeilen:

— Tentanda via est, qua me quoque possim

Tollere humo, victorque virum volitare per ora. †

* Lib. II. v. 400.

** Lib. II. v. 457.

*** Lib. II. v. 180.

35 † Lib. III. v. 8. 9.

¹ Lapithera [bei Dusch, daselbst wohl nur verdruckt für „Lapithen“]

übersezt haben: Auch ich muß es versuchen, mich auf einer neuen Bahn von der Erde zu erheben, und als ein Sieger durch den Mund der Welt zu fliegen. Volitare per ora virum: durch den Mund der Welt fliegen. Ich will nicht erwähnen, daß es einen ganz schielenden Verstand macht, wenn Sie

5

Primus Idumaeas referam tibi, Mantua, palmas.*

übersezen: Ich will der erste seyn, der dir, Mantua, die idumäische Palmen bringt. Was für idumäische? Denn so heißt mich der vorgesezte Artikel die fragen? Es ist kein blosses poetisches Beywort mehr, sobald dieser vorgesezt wird. — Es möchte alles gut seyn, wenn Sie nur nicht aus dem feinen Hofmanne, der Virgil war, einen plumphen Prahler machten. Wie haben Sie immer und ewig die Zeilen:

Cuncta mihi, Alpheum linqvens lucosque Molorchii

Cursibus et crudo decernet Graecia cestu.**

15

übersezen können: Das ganze Griechenland wird mir zu Ehren im Wettlaufe streiten. Das vorhergehende illi, nehmlich dem Cäsar,

Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus

zeigt deutlich, daß mihi hier bloß als ein Füllwort stehet, so wie in 20 unzähligen Stellen: als

Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro

Ingemere etc.

oder

— ah nimium ne sit mihi fertilis illa.

25

Wenn ein Uebersetzer bey dergleichen Gelegenheiten das mihi also ja ausdrücken will, so muß es gleichfalls durch das bloße deutsche Füllwort mir geschehen: „Das ganze Griechenland soll mir im Wettlaufe „streiten.“ Oder hätten Sie ihm durchaus eine bestimmte Bedeutung geben wollen, so hätten Sie anstatt mir zu Ehren, auf mein Geheiß sagen müssen. Denn nur dieses kann höchstens der Zusammenhang leiden. Ruäus selbst erkläret diese Stelle richtiger, als es sonst seine Gewohnheit ist, durch: meo jussu certabit cursu etc. — Doch ist erst werde ich gewahr, daß Ihr Martin selbst, dem Dr. Trapp zu Folge, dieses mihi, durch in meum honorem giebt.

35

* Lib. III. v. 12.

** Lib. III. v. 19. 20.

Er irret sich ganz gewiß; und Sie, der Sie an mehrern Stellen von ihm abgehen, hätten ihm hier am wenigsten folgen sollen. Eben so wenig hätten Sie sich, bey dem 58ten Verse, durch seine angeführte Stelle aus dem *Solumella*, sollen verführen lassen. Der Dichter will lehren,

5 wie eine gute Zuchtkuh gestaltet seyn müsse, und setzt endlich hinzu

- - quaeque ardua tota.*

Sie übersehen dieses: im gleichen, wenn sie hoch ist. *Ardus* heißt nicht was vergleichungsweise hoch ist, sondern was sich hoch trägt. So sagt der Dichter anderswo:

10 *Hinc bellator equus campo sese arduus infert.*

Desgleichen sagt er von einer überfahrenen Schlange:

Parte ferox, ardensque oculis et sibila colla

Ardus attollens etc.

Und noch von einem andern Pferde:

15 - *Frontemque ostentans arduus albam.*

Kurz, der Dichter redet von einer Kuh, die den Hals hoch trägt, und nicht von einer, die ihrer ganzen Gestalt nach hoch ist. Eben dasselbe Merkmal verlangt er auch an einer Zuchstutten, wo er sich weniger zweifelhaft ausdrückt:

20 - - *Illi ardua cervix etc.*

Und nun sollte ich Ihnen auch etwas aus dem vierten Buche anführen. Doch dieses will ich nicht eher thun, als bis Sie mir Troz bieten werden, Ihnen in dem vierten Buche einen Fehler zu zeigen. Ich weiß, mit diesem Troz bieten sind Sie sehr geschwind.

25 Auch sollte ich von Ihren Anmerkungen noch etwas sagen. Wo Sie gute Leute ausgeschrieben haben, da sind sie so ziemlich gut. Wo Sie aber etwas aus Ihren eigenen Kräften versuchen wollen, da glauben Sie gar nicht wie klein Sie erscheinen! Ich nehme die Anmerkung 20) Seite 625 zum Beweise; wo die Worte: *nec gratia terrae nulla*
30 *est, quam inaratae terrae*, ein sauberes Bröbchen einer ganz vortreflichen Latinität sind.

Und warum prahlen Sie mit der Richtigkeit Ihres Textes? Er ist höchst fehlerhaft, und ohne eine bessere Ausgabe nicht wohl zu brauchen. So stehet *injusta* für *injusta*, *sperantia* für *spirantia* etc.
35 — Doch das sind alles Kleinigkeiten! Sie haben uns wieder ein

* Lib. III. v. 58.

dickes Buch geliefert; und dafür müssen wir Ihnen freylich verbunden seyn. —

Snug mit dem Herrn Dusch gesprochen! Was unsere galanten Briefsteller die courtoisie nennen, das ist nunmehr wieder an Sie gerichtet. Ich bin zc.

5

A.

VI. Den 7. Februar. 1760.

Ein und achtzigster Brief.

Der Verfasser der scherzhaften Lieder, deren größter Theil Ihnen wegen seiner naiven Wendungen und feinen Sprache, so viel Vergnügen gemacht hat, und von welchen bereits eine zweyte verbesserte Auflage erschienen ist, hat sich aufs neue in einer andern, und höheren Sphäre gezeigt. In der tragischen.* Und mit Ehren.

„Was?“ — wird ohne Zweifel auch hier der kritische Freund des Herrn Dusch auffahren — „Was? ein Witzling, der den Geist 15
„der anakreonischen Gedichte besitzt, sollte auch den Geist der Tra-
„gödie besitzen? Der eine erschüttert das Herz; Schrecken und Thränen
„stehen ihm zu Gebot; der andere erregt ein kurzes Vergnügen über
„einen unerwarteten Einfall; und wenn er uns ermuntert hat, und
„wenn wir lachen, so hat er alle Ehre, die er hoffen kann. — Man 20
„sollte glauben,“ fährt dieser tief sinnige Kunsttrichter fort, „daß diese
„beyden sehr verschiedenen Eigenschaften sich nicht wohl mit einander
„vertragen könnten. Ich wenigstens“** —

Ja, Er wenigstens! — Er, der Freund des Herrn Dusch! — Er wird es solchergestalt gleich a priori wissen, daß die Trauerspiele 25
unseres scherzhaften Liederdichters nichts taugen. — Wollen Sie es bey dieser philosophischen Ratiocination bewenden lassen? Oder wünschten Sie lieber, mit Ihren eigenen Augen zu sehen, und nach Ihren eigenen Empfindungen zu schließen? — Ich weiß schon, was Sie thun werden; und dieser Brief mag Sie darauf vorbereiten. 30

In dem Vorberichte klaget Herr Weise — denn warum sollte ich Bedenken tragen, Ihnen den Mann zu nennen, der Ihnen ge-

* Beytrag zum deutschen Theater. Leipzig bey Dufk 1759.

** S. Duschs vermischte Schriften. S. 46.

fallen hat, und den Sie nun bald hoch schätzen werden? — über den Mangel an deutschen Trauerspielen. Daß es den Deutschen an tragischen Genie fehlen sollte, kann er sich nicht überreden. „Aber ein unglückliches Schicksal, sagt er, hat bisher über die deutsche Schau-
 5 „bühne gewaltet. Einige dieser Lieblinge der Musen sind in der „Morgenröthe ihres Wizes verblühet, und haben uns durch ihre ersten „Früchte gezeigt, was für eine angenehme Hoffnung wir mit ihnen „verloren haben.“ — Dieses muß Sie an die Herren von Cronegk und von Brawe erinnern, von welchen beyden ohne Zweifel der
 10 letztere das grössere tragische Genie war. Er hat noch ein Trauerspiel in Versen völlig ausgearbeitet hinterlassen, und Freunde, die es gelesen haben, versichern mich, daß er darinn mehr geleistet, als er selbst durch seinen Freygeist zu versprechen geschienen. — „Anderer,¹ fährt Herr W. fort, „lassen wir wissen nicht aus was für unglücklichen Ur-
 15 „sachen, die Jahre des Genies vorbey fliehen: sie schmeicheln uns mit „Hoffnung, und lassen sie unerfüllet, bis sie die Geschäfte des Lebens „überhäuffen, oder sie sich in andere Sorgen vertheilen.“ — Ich kann nicht sagen, wer diese andere sind. Sind es aber wirklich tragische Genies, so verspreche ich mir von ihrer Verzögerung mehr Gutes
 20 als Schlimmes. Die Jahre der Jugend sind die Jahre nicht, von welchen wir tragische Meisterstücke erwarten dürfen. Alles was auch der beste Kopf in dieser Gattung, unter dem dreyßigsten Jahre, leisten kann, sind Versuche. Je mehr man versucht, je mehr verdirbt man sich oft. Man fange nicht eher an zu arbeiten, als bis man seiner
 25 Sache zum größten Theile gewiß ist! Und wenn kann man dieses seyn? Wenn man die Natur, wenn man die Alten gnugsam studiret hat. Das aber sind lange Lehrjahre! Gnug, daß die Jahre der Meisterschaft dafür auch desto länger dauern. Sophokles schrieb Trauerspiele bis in die achtzigsten Jahre. Und wie gut ist es einem
 30 Tragicus, wenn er das wilde Feuer, die jugendliche Fertigkeit verloren hat, die so oft Genie heißen, und es so selten sind. „Noch andern, heißt es weiter, fehlt es an Aufmunterung; sie haben niemals „eine gute Schauspielergesellschaft gesehen, und kennen die dramatische „Dichtkunst bloß aus den Aristoteles und Hedelin.“ —¹
 35 Das ist ohne Zweifel ein Hauptpunkt! Wir haben kein Theater.

¹ „Andrer, [1762 b]

Wir haben keine Schauspieler. Wir haben keine Zuhörer. — Hören Sie, was ein neuer französischer Schriftsteller* von diesem Punkte der Aufmunterung sagt: „Eigentlich zu reden, sagt er, giebt es ganz und gar keine öffentlichen Schauspiele mehr. Was sind unsere Versammlungen in dem Schauplatze, auch an den allerzahlreichsten Tagen, 5 gegen die Versammlungen des Volks zu Athen und zu Rom? Die alten Bühnen konnten an die achtzig tausend Bürger einnehmen. Die Bühne des Scaurus war mit drey hundert und sechzig Säulen, und mit drey tausend Statuen gezieret. Wie viel Gewalt aber eine grosse Menge von Zuschauern habe, das kann man überhaupt aus 10 dem Eindrücke, den die Menschen auf einander machen, und aus der Mittheilung der Leidenschaften abnehmen, die man bey Rebellionen wahrnimmt. Ja der, dessen Empfindungen, durch die grosse Anzahl derjenigen, welche daran Theil nehmen, nicht höher steigen, muß irgend ein heimliches Laster haben; es findet sich in seinem Charakter 15 etwas Einfidlerisches, das mir nicht gefällt. Kann nun ein grosser Zulauf von Menschen die Nührung der Zuschauer so sehr vermehren, welchen Einfluß muß er nicht auf die Verfasser, und auf die Schauspieler haben? Welcher Unterschied, zwischen heut oder morgen einmal, ein Paar Stunden, einige hundert Personen, an einem finstern 20 Orte zu unterhalten; und die Aufmerksamkeit eines ganzen Volkes, an seinen feyerlichsten Tagen zu beschäftigen, im Besiße seiner prächtigsten Gebäude zu seyn, und diese Gebäude mit einer unzählbaren Menge umringt und erfüllt zu sehen, deren Vergnügen oder Längeweile von unsern Talenten abhängen soll?“ — So redet ein Fran- 25 zose! Und welcher Sprung von dem Franzosen auf den Deutschen! Der Franzose hat doch wenigstens noch eine Bühne; da der Deutsche kaum Buden hat. Die Bühne des Franzosen ist doch wenigstens das Vergnügen einer ganzen grossen Hauptstadt; da in den Hauptstädten des Deutschen, die Bude der Spott des Pöbels ist. Der Franzose 30 kann sich doch wenigstens rühmen, oft seinen Monarchen, einen ganzen prächtigen Hof, die größten und würdigsten Männer des Reichs, die feinste Welt zu unterhalten; da der Deutsche sehr zufrieden seyn muß, wenn ihm ein Paar Duzend ehrliche Privatleute, die sich schüchtern nach der Bude geschlichen, zuhören wollen.

35

* Diderot in den Unterredungen über seinen natürlichen Sohn.

Doch lassen Sie uns recht aufrichtig seyn. Daß es mit dem deutschen Drama noch so gar elend aussiehet, ist vielleicht nicht einzig und allein die Schuld der Großen, die es an ihrem Schutze, an ihrer Unterstützung mangeln lassen. Die Großen geben sich nicht gern mit 5 Dingen ab, bey welchen sie wenig oder gar keinen glücklichen Fortgang voraussehen. Und wenn sie unsere Schauspieler betrachten, was können ihnen diese versprechen? Leute ohne Erziehung, ohne Welt, ohne Talente; ein Meister Schneider, ein Ding, das noch vor ein paar Monaten Wäschermäddchen war zc. Was können die Großen an 10 solchen Leuten erblicken, das ihnen im geringsten ähnlich wäre, und sie auffrischen könnte, diese ihre Repräsentarii auf der Bühne, in einen bessern und geachteteren Stand zu setzen? —

Ich verliere mich in diesen allgemeinen Betrachtungen, die uns noch sobald keine Aenderung hoffen lassen. — Das erste Trauerspiel 15 des Hrn. Weise heißt: Eduard der Dritte.

Eduard der Zweyte war gezwungen worden, sich von der Regierung los zu sagen, und es geschehen zu lassen, daß sie auf seinen Sohn, Eduard den Dritten übertragen wurde, während dessen Minderjährigkeit seine Mutter Isabella, mit ihrem Lieblinge 20 Mortimer freye Hand zu haben hofen, und sie eine Zeitlang auch wirklich hatten. Der abgesetzte König ward aus einem Gefängnisse ins andere geschleppt; und ich habe folgenden Umstand bey dem Rapin nie ohne die größte Rührung lesen können. „Als ihn 25 „die Ritter Maltraves und Gournay, die ihm als Wächter
 „oder vielmehr als Peiniger zugegeben waren, in sein letztes Ge-
 „fängniß, in das Schloß zu Barkley brachten, nahmen sie tau-
 „send unanständige Dinge mit ihm vor, sogar daß sie ihm auf freyem
 „Felde mit kaltem Wasser, welches aus einem schlammigten Graben
 „genommen worden, den Bart puzen ließen. So viel Beständigkeit 30
 „er auch bis dahin bezeuget hatte, so konnte er sich doch bey dieser
 „Gelegenheit nicht enthalten, sein Unglück zu beweinen, und zu er-
 „kennen zu geben, wie sehr er davon gerührt sey. Unter den Klagen
 „und Vorwürfen, die er denjenigen machte, welche ihm mit so vieler
 „Grausamkeit begegneten, sagte er, daß sie, sie möchten auch machen,
 35 „was sie wollten, ihm doch nicht den Gebrauch des heißen Wassers
 „nehmen sollten, um sich den Bart puzen zu lassen. Und indem ließ

„er zwey Ströme von heißen Thränen aus seinen Augen die Wangen herabfließen.“

Der arme Mann! — Und es war ein König! — Aber was fällt Ihnen sonst bey dieser Antwort ein? Wenn sie ein Dichter erfunden hätte, würde nicht der gemeine Hauffe der Kunstrichter sagen: sie ist unnatürlich; der Schmerz ist so witzig nicht? Und doch war der Schmerz hier so witzig; wenn derjenige anders witzig ist, der das sagt, was ihm die Umstände in den Mund legen. Demnach denke nur auch der Dichter vor allen Dingen darauf, seine Personen, so zu reben, in eine witzige Situation zu setzen, und er kann gewiß seyn, daß alle der Witz, den ihnen diese Situation giebt, nicht nur untadelhaft, sondern höchst pathetisch seyn wird. Diderot, den ich Ihnen oben angeführt habe, erläutert den nehmlichen Satz durch das Exempel einer geringern¹ Person: „Eine Bäuerin, erzählt er, schickte ihren Mann zu ihren Aeltern, die in einem benachbarten Dorfe wohnten. Und da ward dieser Unglückliche von einem seiner Schwäger erschlagen. Des Tages darauf ging ich in das Haus, wo sich der Fall zugetragen hatte. Ich erblickte ein Bild, und hörte eine Rede, die ich noch nicht vergessen habe. Der Todte lag auf einem Bette. Die nackten Beine hingen aus dem Bette heraus. Seine Frau lag, mit zerstreuten Haaren, auf der Erde. Sie hielt die Füße ihres Mannes, und sagte unter Bergießung von Thränen, und mit einer Action, die allen Anwesenden Thränen auspreßte: Ach, als ich dich hieher schickte, hätte ich wohl geglaubt, daß diese Füße dich zum Tode trügen!“ Auch das war Witz, und noch dazu Witz einer Bäuerin; aber die Umstände machten ihn unvermeidlich. Und folglich auch muß man die Entschuldigung der witzigen Ausdrücke des Schmerzes und der Betrübniß nicht darinn suchen, daß die Person, welche sie sagt, eine vornehme, wohl erzogene, verständige und auch sonst witzige Person sey; denn die Leidenschaften machen alle Menschen wieder gleich: sondern darinn, daß wahrscheinlicher Weise ein jeder Mensch ohne Unterschied, in den nehmlichen Umständen das nehmliche sagen würde. Den Gedanken der Bäuerin hätte eine Königin haben können, und haben müssen: so wie das, was dort der König sagt, auch ein Bauer hätte sagen können, und ohne Zweifel würde gesagt haben.

¹ geringen [1762]

Aber ich komme von unserm E d u a r d ab. Sie wissen sein graufames Ende. Er wollte vor¹ Betrübniß und Kummer nicht bald genug sterben. Seine Wächter erhielten also Befehl, Hand anzulegen. Sie überfielen ihn, und steckten ihm eine Röhre von Horn in den Leib, 5 durch welche sie ein glühendes Eisen stießen, das ihm das Eingeweide verbrennen mußte. Er starb unter den entsetzlichsten Schmerzen; und sein Sohn ward überredet, daß er eines natürlichen Todes gestorben sey.

Der Bruder dieses Unglücklichen, und der Oheim des jungen Königes, E d m u n d Graf von Kent, hatte an der Veränderung der 10 Regierung nicht geringen Antheil gehabt. Er hatte sich von den Kunstgriffen der Isabella hintergehen lassen, und erkannte es zu spät, daß er seiner brüderlichen Liebe, zum Besten einer Buhlerin, und nicht zum Besten seines Vaterlandes, vergessen habe. Seine Grosmuth erlaubte ihm nicht, sich lange zu verstellen. Er ließ es Isabellen 15 und ihrem Mortimer gar bald merken, wie übel er mit ihrer Ausführung zufrieden sey; und da sein Verhalten sonst unsträflich war, so konnten ihm diese nicht anders als mit List beykommen. Sie ließen ihm nehmlich durch Personen, die er für seine Freunde hielt, auf eine geschickte Art zu verstehen geben, daß sein Bruder E d u a r d noch am 20 Leben sey, und daß man seinen Tod aus keiner andern Ursache ausgeprengt habe, als um den Bewegungen zuvor zu kommen, die seine Anhänger erwecken könnten. Sie fügten hinzu, daß er in dem Schlosse Corfe genau bewahret werde, und wußten dieses vorgegebene Geheimniß nicht allein durch verschiedene Umstände zu unterstützen, sondern auch durch das Zeugniß vieler angesehenen Personen zu bestätigen, 25 unter welchen sich zwey Bischöfe befanden, die entweder sowohl als E d m u n d betrogen waren, oder ihn betrogen halfen. Der ehrliche E d m u n d ließ sich in dieser Schlinge fangen, und faßte den Anschlag, seinen Bruder aus dem Gefängnisse zu ziehen. Er begab sich selbst 30 nach Corfe, und verlangte frey heraus, zu seinem Bruder gelassen zu werden. Der Befehlshaber des Schlosses stellte sich bestürzt, daß E d m u n d von diesem Geheimnisse Nachricht bekommen habe, und leugnete ihm gar nicht, daß E d u a r d in dem Schlosse sey, aber er versicherte ihm, daß er die nachdrücklichsten Befehle habe, niemanden 35 zu ihm zu lassen. E d m u n d verdoppelte sein Anhalten; der Befehls-

¹ für [1782 b]

haber bestand auf seiner Weigerung; endlich faßte jener den unglücklichen Entschluß, diesem ein Schreiben an den Gefangenen anzuvertrauen, in welchem er ihm versicherte, daß er mit allem Ernste an seiner Freyheit arbeiten wolle. Dieses Schreiben ward sogleich der Königin gebracht! Sie hatte ihren Zweck erreicht; Edmund hatte sich strafbar gemacht. Sie vergrößerte ihrem Sohne die Gefahr, in der er sich durch die Ränke seines Oheims befinde; und kurz, Edmund verlor seinen Kopf.

Nun darf ich Ihnen bloß sagen, daß unser Dichter diese gegen den Edmund gebrauchte List, als eine Wahrheit angenommen, und das Schicksal des Edmunds mit dem Schicksale des gefangenen Königs verbunden hat: und sogleich wird Ihnen der ganze Inhalt des Stückes ohngefähr in die Gedanken schießen. Die Dekonomie ist die gewöhnliche Dekonomie der französischen Trauerspiele, an welcher wenig auszusagen, aber selten auch viel zu rühmen ist. Und eben daher kann ich mich in keine Zergliederung einlassen.

Das erste Duzend Verse verspricht, in Ansehung des Ausdrucks und der Wendung, nichts geringers als eine Schlegelsche Versification.

Lokesser zu dem Grafen von Kent.

Ja Freund, dieß ist der Dank, den man am Hofe giebt, 20
 Wo man den Edeln¹ haßt, und den Verräther liebt!
 Ich, der der Königin ein Heer nach Suffolk brachte,
 Mich bey der Welt verhaßt, und sie gefürchtet machte,
 Die oft durch meinen Rath, stets durch mein Schwert gekriegt,
 Durch jenen Ruhm erwarb, durch dieses oft gesiegt; 25
 Ich, der an sie zuletzt den König selbst verrathen,
 So sehr sein Elend sprach und Freunde für ihn baten:
 Ich werd igt kaum gehört, und niemals mehr befragt,
 Und wär ich ohne dich, so wär ich schon verjagt.

Doch dieser schöne Anfang zeigt nur, wie edel die Sprache unsers Dichters seyn könnte, wenn er sich überall die gehörige Mühe gegeben hätte. Er hat sich leider ein wenig zu oft vernachlässiget, und dadurch selbst seinen Charakteren und Situationen den größten Schaden gethan. Charaktere und Situationen sind die Contours des Gemähltes; die

¹ Edlen [1782]

Sprache ist die Colorite; und man bleibt ohne diese nur immer die Helfte von einem Mahler, die Helfte von einem Dichter.

Ich will Sie aber dadurch nicht abgeschreckt haben! So wie der Anfang ist, so werden Sie noch unzählige Stellen finden. Besonders in den Scenen, die Edmund mit dem jungen Könige, und mit der Isabella hat. Was kann, einige Kleinigkeiten ausgenommen, stärker seyn, als folgende Stelle? Edmund hat der Königin bittere Wahrheiten, in Gegenwart ihres Sohnes hören lassen; und sie versetzt: Er habe eine andere Sprache geführt,

10 — — — — so lang er noch geglaubt,
Daß er für sich allein nur Englands Thron geraubt.

Edmund.

— — — — Nein; sprich, so lang er glaubte,
Daß nicht die Königin für Mortimern ihn raubte;
15 So lang er noch geglaubt, es stritte seine Hand
Für Freyheit, und Gesetz, und Prinz und Vaterland;
So lang er noch geglaubt, daß er der Britten Rechte,
Die Schottland an sich riß, durch seinen Muth verkäufte;
So lang er noch geglaubt, daß Englands Ruh und Glück
20 Dein grosser Endzweck wär, und daß man das Geschick
Der Staaten Albions, der Herrschaft schwere Bürde,
Den Weisesten des Reichs indeß vertrauen würde:
Allein so bald er sah, daß Geiz nach eigner Macht,
Stolz, blinde Nachbegier den Anschlag ausgedacht,
25 Daß man nicht für das Glück des besten Prinzen sorgte,
Und zu der Missethat frech seinen Namen borgte,
Daß man den König nicht der Freyheit überließ,
Durch Barbarn gleiche Wuth ihn in den Kerker stieß,
Wo man vielleicht noch igt¹ den Unglücksseelgen quälet,
30 Wenn unaussprechlich Leid ihn nicht bereits entseelet —

Isabella (die ihrem Sohne den Degen von der Seite reißen will.)

Berwegner! Rasender! entgehe meiner Wuth —

Eduard.

35 Rühl in des Lieblings Arm dein aufgebracht's Blut! 2c. G.

¹ jetzt [1762]

XII. Den 20. März. 1760.

Ein und neunzigster Brief.¹

Noch ein Wort von der schuldigen Ehrenrettung des Herrn Prof. Gottscheds! Die vermeinte Ehrenrührung, darüber sich Herr Gott- 5
sched beschwert, gründet sich auf einen Brief im 17ten Stücke der Schabischen Staats- und gelehrten Zeitung, in welchem ein gewisser G. aus L. versichert, er sey der Verfasser der bekannten Schrift, die der Herr von B. unter dem Titel: *Candide ou l'Optimisme, traduit de l'allemand de Mons. le Docteur Ralph*, im französischen herausgegeben. Er, Herr G. aus L. habe das Manuscript an 10
seinen vertrauten Freund, den Herrn S. G. nach Paris geschickt, es sey aber demselben entwendet, und darauf so ins Französische übersezt worden, „wie die „Herrn² Franzosen gemeinlich die deutschen Schriften zu übersezen pflegen.“ Er verwundert sich über den Herrn v. B. daß er ihm einen solchen Streich ge-
spielt, da er, B. ihm, dem Herrn G. doch mehr als einmal öffentliche Zeugnisse 15
seiner Hochachtung gegeben, und noch mehr befremdet es ihn, daß ihm B. den Namen Doctor *Malph* beygelegt, da ihm doch der Name G. beynähe so gut bekannt seyn müßte, als sein eigener.³ „Jedoch, sezt Herr G. hinzu, man kann „ungefähr die Ursachen des Neides errathen, seitdem ich einer Gnade gewürdigt⁴
„worden, von welcher nicht nur ganz Germanien spricht, sondern die auch in 20
„Frankreich hat bekannt werden müssen.“ Herr Gottsched, der selten Spaß versteht, besorgte, die ganze Welt würde ihn für den Verfasser des *Candide* halten, „und einem Unschuldigen, wie er sich im Neuesten ausdrückt, solche „groben Irrthümer, und satyrische Verwegenheit zuschreiben, davon ihm in seinem „Leben nicht geträumet hat.“ Er machte gewaltigen Lärm in seinem Neuesten, 25
schrieb auch deswegen an Schaden. Dieser schiebt die Schuld auf den Secretär Dreyer, und versichert, er habe die Schrift, *Candide* niemals gelesen, und sich daher gar nicht vorstellen können, daß eine Bosheit darunter stecke. Um aber dem Herrn Dreyer gar keine Ausflucht zu lassen, beweiset Herr Schade in bester Form, daß man den Herrn Pr. Gottsched nothwendig für den Urheber 30
besagten Briefes halten müsse; 1) aus dem Anfangsbuchstaben des Orts L. 2) aus dem Anfangsbuchstaben des Namens G. 3) aus der Gnade, die dem Herrn Pr. Gottsched von Sr. Königl. Maj. in Preussen wiederfahren, und endlich 4) aus dem vertrauten Freund S. G. zu Paris. Doch trauet Herr

¹ [Der Brief selbst ist von Mendelssohn verfaßt und bildet den Schluß einer ausführlichen Kritik über „Einleitung in die höhere Weltweisheit, der allgemeinen Gesellschaft der Wissenschaften erster Versuch, oder erstes Stück, . . . wie auch eine schuldige Ehrenrettung des Prof. Gottscheds, wider das boshafte Angeben, als wenn er Urheber von dem Optimismo oder des *Candide* wäre; auß neue herausgegeben und verbessert, durch Georg Schade, Königl. Ober- und Landgerichts-Advocaten“ (Altona 1760). Für das Verhältniß der folgenden, von Lessing verfaßten Nachschrift sind jedoch die letzten Absätze des 91. Briefes unentbehrlich.] ² Herrn [1762 a] ³ eigner. [1762 b] ⁴ gewürdigt [1762]

Sch. dem letzten Beweis selbst nicht viel zu, und mit Recht! denn wer weiß, wie viel vertraute Freunde in Paris S. G. heißen mögen?

Dem sey wie ihm wolle, Gottsched erlangt Genugthuung, und Herr Schade demonstrirt gar deutlich, daß Herr Gottsched unmöglich der Verf. des Candide seyn könne. Ich dünkte Gottsched hätte sich immer auf seine Unschuld verlassen können. Kein Vernünftiger wird in ihm den schalkhaften Doctor Ralph suchen. Eher möchte ich Dreyer für den Erfinder der vernünftigen Archäenwanderung, als Gottsched für den Verf. des Candide halten.

10

B.

W. S.

Ich kann diesen Brief unsers J. unmöglich ohne einen kleinen Zusatz fortschicken. Der gute J., sehe ich wohl, verstehet von den Gottschedischen Autorstreichen eben so wenig als von der Schadischen Archäenwanderung. Würde er sonst die Protestation des Professors, daß er der Verfasser des Candide nicht sey, so gutherzig an und aufgenommen haben? Woraus beweiset Herr Gottsched, daß er den Candide nicht könne gemacht haben? Nicht wahr, aus seiner Verabscheuung der darinn vorgetragenen Lehren? Wenn ich Ihnen nun aber beweise, daß er diese Verabscheuung nur vorgiebt, und daß er das aller unsinnigste, was im Candide zu finden ist, in völligem Ernste behauptet? Wie da? Und nichts ist leichter zu beweisen. Erinnern Sie sich wohl den¹ närrischen italiänischen Grafen im Candide, dem nichts mehr gefällt, der alles überdrüssig geworden ist, der von den vortreflichsten Werken der Alten und Neuern auf eine so scurrile Art urtheilet, daß man nothwendig an seinem gesunden Verstande zweifeln muß? Sollte man nicht glauben, daß dieser rasende Virtuose nur deswegen eingeführet worden, um ihn durch seinen eigenen Mund lächerlich und verächtlich zu machen? Nothwendig. Und doch betriegen wir uns alle, die wir dieses glauben. Denn sieh,² Herr Gottsched erkläret ausdrücklich, in seinem Handlexico der schönen Wissenschaften, daß es die pure lautere Wahrheit seyn soll, was der närrische Italiäner sagt. Kann man das anders als eine authentische Erklärung, als eine Erklärung annehmen, die der Verfasser als derjenige giebt, der sich seiner Meinung am besten bewußt seyn muß? Er schreibt nehmlich unter dem Artikel Milton. „Das verlorene

¹ den [fehlt 1760]² siehe, [1762]

„Paradies hat unter den Deutschen so viele Bewunderer und Tadler
 „gefunden, daß wir unsere Meinung nicht sagen, sondern nur die Worte
 „eines auch unstreitig grossen französischen Dichters (der aber auch gut
 „Engländisch versteht) hieher setzen wollen.“ — Und nun folgt das
 atrabiläre Urtheil des Grafen, welches ich Ihnen unmöglich abschreiben 5
 kann, weil es wahre Tollheiten sind. Herr Gottsched aber schließt
 es mit den Worten: „So schreibt Herr von Voltaire in seinem
 „Optimisme.“ — Wir kennen den Voltaire nunmehr, der das ge-
 schrieben hat! Denn was? Das wäre Voltaires Urtheil über den
 Milton? Das ist das Urtheil des Sénateur Procuranté Noble 10
 Venitien! (Denn igt besinne ich mich erst, daß ihn Herr Gottsched
 zu keinem Grafen gemacht hat) Das ist das Urtheil Viri celeberrimi
Joannis Christophori Gottschedii P. P. Metaphysices ordinarii et
Poeseos extraordinarii in Academia Lipsiensi. — Und kurz, glau-
 ben Sie mir nur auf mein Wort, in weiß es eben so gewiß, daß 15
 Herr Gottsched den Candide gemacht hat, als Herr Gottsched
 weiß, daß der Verfasser der Miß Sara Sampson die Briefe
 die neueste Litteratur betreffend, macht.*

* Man sehe das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit No. 11. von
 diesem Jahre.¹

?

G.

20

¹ [richtiger: Jahrgang 1769, Nr. 12, S. 916.]

Sechster Theil.

1760.¹

XIX. Den 8. May. 1760.

Hundert und zweyter Brief.

- 5 Der zweyte Theil des Nordischen Aufsehers ist noch nicht hier. Sie müssen sich gedulden. — Aber hätte ich Ihnen doch nie etwas von diesem Werke geschrieben! Ich hätte es voraussehen sollen, wofür man meine Freymüthigkeit aufnehmen würde. Die kleine Wolke, die der Hamb. Anzeiger über meinen Horizont heraufgeführt,* hat sich in ein erschreckliches Ungewitter ausgebreitet. Und es ist keine un-
- 10 bekannte Stimme mehr, die aus der finstern Höhe desselben auf mich herabdonnert. Es ist die Stimme eines Professors, eines berühmten Professors, der von der Grammatik an bis auf die Philosophie, seine Lehrbücher geschrieben hat.
- 15 Hier ist der Titel dieses Ungewitters: Vergleichung der Lehren und Schreibart des Nordischen Aufsehers, und besonders des Herrn Hofprediger Cramers, mit den merkwürdigen Beschuldigungen gegen dieselben, in den Briefen, die neueste Litteratur betreffend, aufrichtig
- 20 angestellt von Johann Basedow, Prof. der Königl. Dän. Ritteracad.** Nun? werden Sie sagen. Das verspricht doch auch kein Ungewitter. Herr Basedow will ja nur vergleichen; und aufrichtig vergleichen; er redet ja nur von merkwürdigen Beschuldigungen. — O Sie vergessen, daß das Titelblatt eines Orkans
- 25 die Meerstille ist.

* Man sehe den zwey und neunzigsten Brief.

** Sorbe 1760, in groß Octav, fünf Vogen.

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und S. 209—412 (von S. 212 an ausdrücklich numeriert) in 8°; ebenso in der zweiten Auflage von 1762 (1762 a) und in der mit der gleichen Jahrszahl versehenen dritten Auflage (1762 b).]

Erlauben Sie mir immer, mich ein wenig posierlich auszudrücken. Denn wenn ich einen ernsthaften Ton annehmen wollte: so könnte ich leicht empfindlich werden. Und das wäre ein Sieg, den ich nicht gern einem Gegner über mich verstaten wollte. — Was Herr Basedow auf dem Titel merkwürdige Beschuldigungen nennt, 5 heißen einige Seiten weiter, offenbar falsche, grausame, bis zu einer seltenen Grausamkeit getriebene Beschuldigungen. Meine Critik ist hart, bitter, lieblos, unbesonnen; und zwar so lieblos und so unbesonnen, daß man ohne Traurigkeit an ihre Existenz zu unsern Zeiten nicht denken kann. 10 Sie ist ein Phänomenon, dessen Wirklichkeit man ohne einigen Beweis auf ein blosses Wort fast nicht glauben würde. Ich besitze eine schamlose Dreistigkeit. Ich verleumde. Ich habe abscheuliche Absichten. Ich habe das schwärzeste Laster begangen. Ich habe einen unglücklichen Charakter. 15 Ich verdiene den Abscheu der Welt. Er wünschet aus Menschenliebe, daß ich mich den Augen der Welt verbergen könne.

Nun da! So einen Freund haben Sie! — Wie beredt ist die Menschenliebe des Herrn Basedow! Welch einen¹ Spiegel hält sie 20 mir vor! Er stehet hinter mir, und zeigt mir ein Ungeheuer darinn. Ich erschrecke, und sehe mich um, welcher von uns beyden das Ungeheuer ist. Diese Bewegung ist natürlich.

Könnte man härtere Dinge von mir sagen, wenn ich mich auch des Hochverraths schuldig gemacht hätte? Wenn ich auch den Himmel 25 gelästert hätte? Ich habe das schwärzeste Laster begangen. Ich habe einen unglücklichen Charakter. Ich verdiene den Abscheu der Welt. Wer ist denn die Majestät, die ich beleidiget habe? „Alle Kenner,“ stößt Herr Basedow in die Trommete, „alle Kenner der igiten Gelehrsamkeit der Teutschen, wissen die Ver- 30 „dienste des Herrn Hofprediger Cramers. Der Verfasser der nach „dem Bossuetschen Muster fortgesetzten Weltgeschichte; der neueste „und sorgfältigste Ausleger des Briefes an die Hebräer; der geistliche „Redner, der in unsern Tagen kaum so viel Predigten schreiben „kann, als die Welt von ihm zu lesen verlangt; der Uebersetzer des 35

¹ ein [1762]

„Chryostomus, welcher seinem Originale gleicht, das er durch
 „viele Anmerkungen und Abhandlungen bereichert hat; derjenige, dem
 „wir die beste Uebersetzung der Davidischen Psalmen in gebundner
 „Schreibart zu danken haben; der Verfasser des Schutzgeistes; der-
 5 „jenige, der an dem Jünglinge, den Bremischen Beyträgen, und
 „darauf erfolgten vermischten Schriften, einen ansehnlichen An-
 „theil genommen hat; endlich der Verfasser der meisten Stücke des
 „Nordischen Aufsehers, sind nur — — ein einziger Mann,
 „welcher in der ersten Hälfte der gewöhnlichen Lebenszeit ein solcher
 10 „einziger Mann ist!“ —

Sie sehen, Herr Basedow nimmt das Maul voll, er mag
 schmähen, oder er mag loben. Die Hyperbel ist seine Lieblingsfigur
 in beyden Fällen. Dieser einzige Mann! Nicht zu vergessen: er war
 auch einer von den häßlichen Bemühern, dieser einzige Mann!
 15 — Aber soll ich ungerecht gegen jemand seyn, weil ihn ein Schmeichler
 auf eine unverschämte Art lobt? Nein. — Herr Cramer ist aller-
 dings ein verdienter Gottesgelehrter; einer von unsern trefflichsten
 Schriftstellern. Aber Herr Cramer ist ein Mensch; könnte er in
 einer Wochenschrift nicht etwas gemacht haben, was ihm nicht ähnlich
 20 wäre? Und wenn ich das und das an ihm mißbillige, verkenne ich
 darum seine Verdienste?

Ich weiß gar nicht, was Herr Basedow will. Für ihn schickte¹
 es sich am allerwenigsten, der Verfechter des Nordischen Aufsehers
 zu werden. Er hat Lobsprüche darinn erhalten, die seine Unpartheylich-
 25 keit sehr zweifelhaft machen müssen. Ich beneide ihm diese Lobsprüche
 nicht. Ich spreche sie ihm auch nicht ab. Aber man dürfte sagen: eine
 Hand wäscht die andere. Und noch mehr. Herr Basedow ist selbst einer
 von den Verfassern des Nordischen Aufsehers. Es würde mir ein
 Leichtes seyn, die Stücke zu nennen, die ganz gewiß niemand anders
 30 als Er gemacht hat: oder ich müßte mich auf die Schreibart wenig ver-
 stehen. Wenn man nun also vermuthete, daß es ihm nicht sowohl um
 die Wahrheit, nicht sowohl um die Ehre des Herrn Cramers, als
 um seine eigene Ehre, um die Ehre eines Buchs zu thun sey, in
 welchem er gerne wolle, daß ein ewiger Weyrauch für ihn dampfe;
 35 eines Buchs, das er gewisser Maassen auch sein Buch nennen kann?

¹ [siehe [1780. 1782 a] [siehe [1782 b]

Herr Cramer selbst findet sich ja durch unsere Critik bey weiten nicht so beleidiget, als ihn Herr Basedom beleidiget zu seyn vor- giebt. Denn er soll ihrer, in der Vorrede zu dem zweyten Bande, ganz gleichgültig erwähnt haben. Und warum nicht? Herr Cramer ist ein rechtschaffener Mann, den¹ es auf keine Weise befremdet, wenn 5 andere anderer Meinung sind, und er nicht immer den Beyfall erhält, den er sich überhaupt zu erhalten bestrebet. Diese lautere Quelle gebe ich seinem Betragen, ob ihm gleich Herr Basedom eine ganz andere giebt. „Die Selbstvertheidigung, sagt er, wenn sie nicht zu unvoll- ständig scheinen sollte, müßte oftmals in einem Tone reden, der von 10 „denjenigen, die alles, was sie sehen und hören, in Fehler und Laster² „verwandeln, für den Ton einer verdächtigen Zufriedenheit mit sich „selbst könnte ausgegeben werden. Ueberdem pflegen Seelen von einer „gewissen Würde so wenig furchtsam und argwöhnisch zu seyn, daß „sie, wenn ihre Unschuld in einem gewissen Grade klar ist, bey der 15 „verständigen und billigen Welt keine Verantwortung derselben zu be- „dürfen glauben.“ — Nicht doch! So ein großes Wir hat Herr Cramer gewiß nicht affectiren wollen. Hätte er es aber affectiren wollen, so hätte sein Freund keinen solchen Commentarium darüber schreiben müssen. Er hätte es müssen darauf ankommen lassen, ob 20 man diesen edlen Stolz, den Seelen von einer gewissen Würde haben, von selbst merken werde. Denn nur alsdenn thut er seine Wirkung. Keine Großmuth will mit Fingern gewiesen seyn. Sind es gar die Finger eines Freundes, o so wird sie vollends lächerlich! zc.

G. 25

Hundert und dritter Brief.

Auch nicht in der geringsten Kleinigkeit will mich Herr Basedom Recht haben lassen. Lieber stellt er sich unwissender als ein Kind, verwirret die bekanntesten Dinge, und verfälscht auf die hämißste Art meine Worte, die ich mit vielem Bedachte gewählt hatte. 30

Ich habe gezweifelt, ob man dem Herrn Cramer ein poetisches Genie zugestehen könne. Ich habe aber mit Vergnügen bekannt, daß er der vortrefflichste Versificateur ist. Ich nehme beyde Ausdrücke so, wie sie die feinsten Kunstrichter der Engländer und Fran-

¹ dem [1780. 1782]

² in Fehlern und Lastern [1780. 1782]

zosen nehmen. „Ein poetisches Genie,“ sagt einer von den ersten,* den ich eben vor mir liegen habe, „ist so außerordentlich selten, that no country in the succession of many ages has produced above three or four persons that deserve the title. The *man of rhymes* 5 may be easily found; but the genuine poet, of a lively plastic imagination, the true *Maker* or *Creator*, is so uncommon a prodigy, that one is almost tempted to subscribe to the opinion of sir William Temple, where he says: „That of all the numbers „of mankind, that live within the compass of a thousand years, 10 „for one man that is born capable of making a great poet, there „may be a thousand born capable of making as great generals, „or ministers of state, as the most renowned in story.“ Und ich habe ein Verbrechen begangen, daß ich gezweifelt habe, ob der Herr Hofprediger ein solcher außerordentlicher Mensch ist? Wenn er es 15 wäre: er würde ganz sicherlich ein schlechter Hofprediger seyn. Eben dieser Engländer erkennt unter seinen Landsleuten eigentlich nur drey Männer für Poeten, den Spenser, den Shakespear, den Milton. Eben derselbe spricht Popen den Namen eines Poeten schlechterdings ab. Popen spricht er ihn ab, der unter so vielen 20 vortrefflichen Werken, auch eine Ode auf die Musik gemacht hat, die wenigstens nicht schlechter ist, als die beste Cramersche Ode. Und wozu macht er dafür Popen? Eben dazu, wozu ich Cramern mache: zu den vortrefflichsten Versificateur. Und ich habe Cramern geschmäht, daß ich ihn mit Popen auf Eine Bank setze? Ist denn 25 ein Versificateur nichts als ein Reimer? Kann man der vortrefflichste Versificateur seyn, ohne ein Mann von vielem Wize, von vielem Verstande, von vielem Geschmacke zu seyn? Diderot, der neueste, und unter den neuen unstreitig der beste französische Kunst-richter, verbindet keinen geringern Begriff mit dem Namen eines Ver- 30 sificateur's. Quelle difference entre le Versificateur et le Poete! Cependant *ne croyez pas que je méprise le premier: son talent est rare. Mais si vous faites du versificateur un Apollon, le poete sera pour moi un Hercule. Or supposez une lyre à la main d'Hercule, et vous n'en ferez pas un Apollon. Appuyez un* 35 Apollon sur une massue: jetez sur ses epaules la peau du lion

* Der Verfasser des *Essay on the Writings and Genius of Pope*. S. 111.

de Nemée, et vous n'en ferez pas un Hercule. Dieses seltene Talent gebe ich dem Herrn Cramer, und gebe es ihm in dem höchsten Grade: und doch habe ich ihn geschmäht, doch habe ich ihn auf eine ungezogene Art geschmäht? Sind seine Schmeichler nicht die unverschämtesten, die unwissendsten, die unter der Sonne seyn können? 5 Wenn sie noch nicht gelernt haben, wie sehr und worinn der Poet von dem Versificateur unterschieden ist: so mögen sie es doch nur erst lernen, ehe sie einen ehrlichen Mann, der es zu begreifen gesucht hat, und sich diesem Begriffe gemäß ausdrückt, darüber hicaniren. Wäre das nicht billig? Oder suchen sie es erst aus unsern Briefen zu lernen? 10 Jeder von uns wird ihnen sagen: *παρ' ἐμοί ποκος ὄν κναπτεται.*

Und der aufrichtige Herr Basedow! Mit aller seiner Aufrichtigkeit ist er ein offenbarer Falsarius. Ich habe, wenn Sie meine alten Briefe nachsehen wollen, Cramern den vortrefflichsten Versificateur genannt: und Herr Basedow macht seinen Lesern weiß, ich 15 hätte ihn nur einen guten Versificateur genannt, und läßt* diese beyden Worte mit Schwabacher drucken, als ob es meine eigene Worte wären. Welch eine schamlose Dreistigkeit! mich seines eigenen Ausdrucks zu bedienen. Ist denn ein guter, mit welchem Beyworte man oft eine kalte Ironie verbindet, eben das, was der vortrefflichste 20 ist, mit welchem Beyworte sich leicht nichts zweydeutiges, nichts ironisches verbinden läßt? — Ich sage ferner: Cramer besitzt die beneidenswürdigste¹ Leichtigkeit zu reimen: und Basedow läßt mich ihm nur eine beneidenswürdige² beylegen. Ich brauche nicht gern einen Superlativum ohne Ursache. Und wo ich ihn brauche, will ich, 25 daß mir ihn mein Gegner lasse, wenn ich an seiner Aufrichtigkeit, mit der er so pralet, nicht sehr zweifeln soll.

Aber wie elend führt er, auch nach dieser Verfälschung, die Sache seines Freundes. Hören Sie doch nur. „Das poetische Genie des „Herrn Hofpredigers, und besonders zu erhabenen und zugleich lehr- 30 „reichen Oden, ist zu bekannt, als daß der Journalist mit Grunde „hätte hoffen können, Beyfall zu finden, da er es ihm despotisch absprach, und nichts als die Vollkommenheit eines Versificateurs lassen „wollte.“ — Es ist zu bekannt? Was ist denn zu bekannt? Daß in

* Seite 9.

¹ beneidungswürdigste [1762 b]² beneidungswürbige [1762 b]

den Cramer'schen Oden, (weil es doch mit aller Gewalt Oden heißen sollen) sich Genie zeigt? Das habe ich nie geleugnet. Aber Genie eines Versificateurs, und nicht Genie eines Poeten. Dieses spreche ich ihm ab; nicht jenes. Oder ich müßte glauben, daß man der Vor-
 5 trefflichste in seiner Art seyn könne,¹ ohne Genie zu haben. — Hören Sie doch den guten Baschow noch weiter: „Ob desselben „drey Oden, im ersten Theile des Nordischen Aufsehers, Anlaß geben, „ein solches Urtheil zu fällen, werden die Leser aus folgenden Strophen „sehen.“ — Aus einzeln Strophen will Herr Baschow beweisen,
 10 daß Cramer ein poetisches Genie habe? Und wenn diese Strophen auch die vollkommensten von der Welt wären; so könnten sie das nicht beweisen. Hier sind sie.

Aus der Ode über die Geburt Christi.

Erst wird er niederknien und streiten
 15 Der Löw aus Juda. Ewigkeiten
 Voll Ehre sind der Preis des Siegs!
 Er leidet, Gott uns zu versühnen,
 Dann werden ihm die Völker dienen,
 Wir sind die Beute seines Kriegs.
 20 Nun werden wir wieder den Himmel bewohnen,
 Uns, wenn wir nur kämpfen, erwarten auch Kronen!
 Wie herrlich ist der Sieger Lohn?
 O kämpfet, o kämpfet, uns krönet der Sohn.

Aus der Ode über das Leiden Jesu.

Ich, ewig hab ich es begehret,
 Ich habe, Vater, dich verkläret,
 Verklären will ich dich noch mehr.
 Ich hatte² tief in Qual versunken,
 Schon mehr als einen Kelch getrunken,
 30 Ach wie ist deine Hand so schwer?
 Allein ich will sie ganz versühnen,
 Daß sie in diesen Wunden ruhn.
 Vergib, vergib, o Vater, ihnen,
 Sie wissen, Herr, nicht was sie thun.

35 Aus der Ode auf den Geburtstag des Königs.

Da sie dem Throne nahe kamen,
 ertönt auf einmal ihr Gesang,

¹ Könnte, [1762 b]

² habe [Aufseher]

Und alle nannten Friedrichs Namen,
 Und alle nannten ihn voll Dank:
 Uns hat¹ Jehovah sein Leben,
 In einer der gnädigsten Stunden gegeben,
 Fleug unser Dank, fleug mit umher!
 Er, der Ihn gab, gedente Seiner!
 Wer liebt nicht seine Beherrscher? doch keiner
 Wird billiger geliebt, als Er.

5

Können Sie sich des Lachens enthalten? Diese Strophen sollen beweisen, daß Herr Cramer ein Poet ist, und ich ein Verleumder 10 bin? Bald bewiesen² sie, daß ich ein Schmeichler wäre. Denn wenn nicht in sehr vielen Cramerschen Oden, sehr viele, viel schönere Strophen wären: so wäre ich es wirklich, und ich würde mir es nimmermehr vergeben, daß ich einen solchen Sängers den vortrefflichsten Versificateur genennet hätte. In diesen Strophen ist er kaum ein leidlicher.

G.

XX. Den 15. May. 1760.

Hundert und vierter Brief.

Ich habe geurtheilt: „Viele Worte machen; einen kleinen Ge- 20 danken durch weitschweifende Redensarten aufschwellen; labyrinthische Perioden flechten, bey welchen man drey mal Athem holen muß, ehe man einen ganzen Sinn fassen kann: Das sey überhaupt die vorzügliche Geschicklichkeit desjenigen von den Mitarbeitern an dem Nordischen Aufseher, der die meisten Stücke geschrieben zu haben 25 scheine.“ Soll ich mein Urtheil widerrufen, weil es Herr Bafedow für eine Verläumdung ausschreyet? Es ist wahr, ich habe es mit keinen Beyspielen bestätigt. Aber mit wie vielen will er es noch bestätigt haben? Mit unzähligen? — Ich darf das Buch nur auffallen lassen, wo es auffallen will. — Aber, wer wird mir abschreiben helfen? 30 Und o des armen Papiers, das ich so verschwenden muß! — Was hilfts? Herr Bafedow hat einen zu starken Trumpf darauf gesetzt. Ich muß, liebe Hand.

Also, z. E.

¹ Uns hat, uns hat [Aufseher]² beweisen [1762 b]

den Cramerschen Oden, (weil es doch mit aller Gewalt Oden heißen sollen) sich Genie zeigt? Das habe ich nie geleugnet. Aber Genie eines Versificateurs, und nicht Genie eines Poeten. Dieses spreche ich ihm ab; nicht jenes. Oder ich müßte glauben, daß man der Vortrefflichste in seiner Art seyn könne,¹ ohne Genie zu haben. — Hören Sie doch den guten Basedow noch weiter: „Ob desselben „drey Oden, im ersten Theile des Nordischen Aufsehers, Anlaß geben, „ein solches Urtheil zu fällen, werden die Leser aus folgenden Strophen „sehen.“ — Aus einzeln Strophen will Herr Basedow beweisen, daß Cramer ein poetisches Genie habe? Und wenn diese Strophen auch die vollkommensten von der Welt wären; so könnten sie das nicht beweisen. Hier sind sie.

Aus der Ode über die Geburt Christi.

Erst wird er niederknien und streiten
 Der Löw aus Juda. Ewigkeiten
 Voll Ehre sind der Preis des Siegs!
 Er leidet, Gott uns zu versöhnen,
 Dann werden ihm die Völker dienen,
 Wir sind die Beute seines Kriegs.
 Nun werden wir wieder den Himmel bewohnen,
 Uns, wenn wir nur kämpfen, erwarten auch Kronen!
 Wie herrlich ist der Sieger Lohn?
 O kämpfet, o kämpfet, uns krönet der Sohn.

Aus der Ode über das Leiden Jesu.

Ich, ewig hab ich es begehret,
 Ich habe, Vater, dich verkläret,
 Verklären will ich dich noch mehr.
 Ich hatte² tief in Dual versunken,
 Schon mehr als einen Kelch getrunken,
 Ach wie ist deine Hand so schwer?
 Allein ich will sie ganz versöhnen,
 Laß sie in diesen Wunden ruhn.
 Vergib, vergib, o Vater, ihnen,
 Sie wissen, Herr, nicht was sie thun.

Aus der Ode auf den Geburtsfest des Königs.

Da sie dem Throne nahe kamen,
 Er tönt auf einmal ihr Gesang,

¹ könnte, [1782 b]

² habe [Aufseher]

Und alle nannten Friedrichs Namen,
 Und alle nannten ihn voll Dank:
 Uns hat¹ Jehovah sein Leben,
 In einer der gnädigsten Stunden gegeben,
 Fleug unser Dank, fleug mit umher!
 Er, der Ihn gab, gedenke Seiner!
 Wer liebt nicht seine Beherrscher? doch keiner
 Wird billiger geliebt, als Er.

5

Können Sie sich des Lachens enthalten? Diese Strophen sollen beweisen, daß Herr Cramer ein Poet ist, und ich ein Verleumder 10 bin? Bald bewiesen² sie, daß ich ein Schmeichler wäre. Denn wenn nicht in sehr vielen Cramerschen Oden, sehr viele, viel schönere Strophen wären: so wäre ich es wirklich, und ich würde mir es nimmermehr vergeben, daß ich einen solchen Sänger den vortrefflichsten Versificateur genennet hätte. In diesen Strophen ist er 15 kaum ein leidlicher.

G.

XX. Den 15. May. 1760.

Hundert und vierter Brief.

Ich habe geurtheilet: „Viele Worte machen; einen kleinen Ge- 20 danken durch weitschweifende Redensarten aufschwellen; labyrinthische Perioden flechten, bey welchen man dreyimal Athem holen muß, ehe man einen ganzen Sinn fassen kann: Das sey überhaupt die vorzügliche Geschicklichkeit desjenigen von den Mitarbeitern an dem Nordischen Aufseher, der die meisten Stücke geschrieben zu haben 25 scheine.“ Soll ich mein Urtheil widerrufen, weil es Herr Baselow für eine Verläumdung ausschreyet? Es ist wahr, ich habe es mit keinen Beyspielen bestätigt. Aber mit wie vielen will er es noch bestätigt haben? Mit unzähligen? — Ich darf das Buch nur auffallen lassen, wo es auffallen will. — Aber, wer wird mir abschreiben helfen? 30 Und o des armen Papiers, das ich so verschwenden muß! — Was hilft's? Herr Baselow hat einen zu starken Trumpf darauf gesetzt. Ich muß, liebe Hand.

Also, z. E.

¹ Uns hat, uns hat [Aufseher]² betwelfen [1782 b]

„Grosse Beyspiele der Frömmigkeit und Tugend unter denen, welche
 „sich durch Geburt und Würden über andere Menschen erheben, sind
 „nicht allein so rührend, sondern auch so unterweisend und lehrreich, daß
 „nach meinem Urtheile, selbst die, welche sie nicht nach ihrer ganzen
 5 „Größe kennen, aus Ehrfurcht und Liebe gegen die Religion das An-
 „denken derselben zu erhalten und fortzupflanzen verbunden sind, und
 „von der bloßen Furcht, nicht genug von ihnen sagen zu können, nie
 „zurückgehalten werden dürfen, öffentlich auszubreiten und zu rühmen,
 „was sie davon wissen, wenn sich zumal alle Stimmen zu ihrem Ruhme
 10 „vereinigen.“ 2c.

„Die Trunkenheit ist eine so schändliche Beleidigung der Tugend;
 „sie erniedriget den Menschen so tief; die Vernachlässigung und Ueber-
 „tretung der edelsten Pflichten, ist bey ihren Ausschweifungen so unaus-
 „bleiblich, und sie hat so viele¹ nachtheilige und unglückselige Einflüsse,
 15 „nicht allein auf die Wohlfahrt derjenigen, welche sich dadurch der schön-
 „sten Vorzüge unserer Natur berauben, sondern auch auf das öffentliche
 „und gemeine Beste, daß sowohl der Menschensfreund, als der Pa-
 „triot, unter einer dringenden Verbindlichkeit stehet, für sichere und
 „zuverlässige Mittel besorgt zu seyn, einem so gefährlichen Laster Grenzen
 20 „zu setzen, und den ausschweifenden Gebrauch berauschender Getränke zu
 „verhindern.“ 2c.

Wie gefallen Ihnen diese Perioden? — Aber sie könnten noch
 länger seyn. — O Geduld, ich will Sie auch nur erst in Athem setzen.
 Da sind schon etwas längere.

25 Z. E. „So sorgfältig sich auch Aeltern in der Erziehung ihrer
 „Kinder bestreben mögen, sie von ihrer ersten Kindheit an zur Tugend
 „zu bilden, und alles zu verhindern, was ihr Herz verderben, oder die
 „angeborene Unordnung desselben unterhalten und vermehren kann; so
 „nothwendig es auch ist, sehr frühzeitig mit denselben, als mit vernünft-
 30 „tigen Wesen umzugehen, die des Nachdenkens und der Ueberzeugung²
 „fähig sind: So ist es dennoch beynabe unmöglich, diese wichtigen End-
 „zwecke ohne allen Gebrauch schmerzhafter Mittel zu erreichen, ob
 „es gleich eine eben so unläugbare Erfahrung bleibt, daß nach den von
 „Natur sehr verschiedenen Charakteren der Kinder, einige der Bücktigung
 35 „mehr, und andere derselben weniger bedürfen.“

Oder: „So oft ich mich zurück erinnere, wie sorgfältig mein Vater
 „schon in meiner frühesten³ Jugend den Geist der Frömmigkeit und eine
 „lebhaftige Reigung, aus Gehorsam und Liebe gegen das höchste Wesen,
 „tugendhaft zu seyn, in meine Seele zu pflanzen suchte, und wenn mir
 40 „mein Gedächtniß sagt, vor welchen Ausschweifungen, zu denen ich, gleich
 „andern, starke Reizungen und Versuchungen gehabt habe, diese Reigung

¹ so viel [1762]² Ueberlegung [Auffeßer]³ frühesten [1762]

„mich bewahret hat: So fühle ich mich allezeit von den zärtlichsten
 „Empfindungen der Dankbarkeit durchdrungen, ob ich sie gleich durch
 „nichts beweisen kann, als nur dadurch, daß ich das Andenken seiner
 „Gefinnungen erhalte, und durch sein Beyspiel andere Väter aufmuntere,
 „Kinder, die sie glücklich zu machen wünschen, auf eine ähnliche Weise 5
 „zu erziehen.“

Wie nun? — Welcher Schwall von Worten! Welche Theuerung
 an Gedanken! Gedanken? Daß man der schändlichen Trunken-
 heit steuern müsse; daß man die Kinder auch manchmal
 züchtigen müsse zc. Kann man abgedroschnere Wahrheiten mit 10
 aufgeblasenem Bauchen predigen? — Mit diesen vier Perioden fangen
 sich vier verschiedene Stücke an. Und wenn ich Ihnen versichre,¹ daß
 sich dreßsig andere nicht viel erträglicher anfangen; daß in allen Mittel
 und Ende dem Anfange vollkommen gemäß sind; daß der Verfasser
 sehr oft mitten in seiner Materie noch weit schleppender, langweiliger, 15
 verworrener wird: werden Sie mir auf mein² Wort glauben? Nicht?
 Ich begehre es auch nicht. Aber Ihr Athem soll es empfinden. Lesen
 Sie; nehmen Sie dabey alle Ihre Gedanken zusammen; und sagen
 Sie mir am Ende, was Sie gelesen haben.

„Da sich, hebt das dreßsigste Stück an, in unsern Zeiten die 20
 „Vestretung, und Verachtung der Religion so weit ausbreitet, daß sie
 „auch die Gespräche des Umganges vergiftet; so ist es für diejenigen,
 „welche sich nach ihren äußerlichen Umständen in die Gesellschaften der
 „größern Welt eingeflochten sehen, nicht genug, mit den Wahrheiten ihres
 „Glaubens bekannt zu seyn, und die Gründe einzusehen, die einen ver- 25
 „nünftigen Beyfall wirken. Wer Anfälle zu befürchten hat, der muß
 „seine Feinde; er muß ihre Stärke, ihre Waffen, und die Art, wie sie
 „streiten, kennen, damit er sich zur Zeit des Kampfes desto glücklicher
 „vertheidigen könne. Es scheint zwar, daß man von den Einwendungen
 „wider die Wahrheit nicht unterrichtet zu seyn brauche, sobald man sie 30
 „nicht aus Vorurtheil und Gewohnheit annimmt; sobald man sie be-
 „kennt, weil es richtige, überwiegende und unumstößliche Beweise waren,
 „die uns überredeten. Allein wenn man diese Wissenschaft besitzt, und
 „die Schwäche, die Nichtigkeit, und besonders auch die Strafbarkeit der
 „Einwürfe kennt: So hat man weniger zu befürchten, daß die Ruhe 35
 „unseres Verstandes in der Wahrheit eine unerwartete und gewaltfame
 „Erschütterung leiden werde; unsre Vernunft ist selbst vor³ einer plöz-
 „lichen Unordnung und Verdunklung sicher; man ist vorbereiteter und
 „geübter, zu widerstehen, und ist der rechtschaffene Mann, der seinen

¹ versichere, [1762 b]² ein [1760. 1762]³ von [1760. 1762]

„Glauben liebt, nicht verbunden, denen zu widerstehen, welche die großen
 „Grundsätze desselben angreifen, und entweder durch künstliche und ver-
 „blendende Schlüsse, oder durch Einfälle, welche voll Wiß zu seyn scheinen,
 „ihrer Würde und zugleich ihres Nutzens zu berauben suchen? Vielleicht
 5 „ist seine Ueberzeugung so gewiß und unbeweglich, daß ihn keine Ein-
 „würfe irren können; aber wenn er in irgend einem gesellschaftlichen
 „Gespräche, durch solche Zudringungen aufgefordert,¹ welche ihn ver-
 „binden, beleidigte Wahrheiten zu vertheidigen, auf gewisse Einwürfe
 „nicht antworten kann; wenn er nicht fähig ist, ihnen ihren falschen
 10 „Schimmer von Wahrheit und Vernunft zu nehmen, und das Falsche
 „in feindseligen Beschuldigungen zu entdecken: So wird er wider seinen
 „Willen die stolzen Verächter seines Glaubens in der Einbildung be-
 „stärken, daß sie diejenigen, die sich für verbunden achten, Religion zu
 „haben, weit übersehen; sie werden sein Stillschweigen und die Ver-
 15 „wirrung, worein sie ihn brachten, für einen Triumph über sie selbst
 „halten, und den Schwächern können sie vielleicht mit geringerer Mühe
 „zur Gleichgültigkeit gegen Wahrheiten verführen, die er nicht genug
 „schätzt, weil er sie nicht genug untersucht hat.“ zc.

Was plaudert der Mann? Sie werden ihn schon noch einmal
 20 lesen müssen. Und wenn Sie denn nun sein Bißchen Gedanken weg-
 haben: wollten Sie sich nicht getrauen, es mit dem siebenden Theile
 seiner Worte, eben so stark und schöner vorzutragen?

Ⓖ.

Hundert und fünfter Brief.

25 Nun frage ich Sie, wenn dergleichen labyrinthische Perioden,
 bey welchen man drey mal Athem holen muß, ehe sich der Sinn schließt;
 wenn dergleichen Perioden, die man geschrieben oder gedruckt, durch alle
 ihre verschränkte und verschraubte Glieder und Einschüßel, kaum mit
 dem Auge verfolgen kann, ohne drehend und schwindlicht zu werden;
 30 wenn dergleichen Perioden uns von der bedächtlichen langsamen Aus-
 sprache eines Kanzelredners Wort vor Wort gezählt würden, ob
 wohl die feurigste Aufmerksamkeit, das beste Gedächtniß sie in ihrem
 ganzen Zusammenhange fassen, und am Ende auf einmal übersehen
 könnte? Nimmermehr. Was habe ich denn also für ein Verbrechen
 35 begangen, wenn ich gesagt habe, der Stil dieses Verfassers im Nor-
 dischen Aufseher, „sey der schlechte Kanzelstil eines seichten Homi-
 leten, der nur deswegen solche Pneumata herpredige, damit die Zu-

¹ aufgefordert, [1762]

hörer, ehe sie ans Ende derselben kommen, den Anfang schon mögen vergessen haben, und ihn deutlich hören können, ohne ihn im geringsten zu verstehen?“ Habe ich etwas anders als die strengste Wahrheit gesagt? Freylich ist das nicht der einzige schlechte Kanzelstil; freylich predigen nicht alle leichten Homileten so: sondern nur die leichten Homi- 5 leten predigen so, die in Mitternachts Rhetorik das Kapitel von den zusammengesezten Perioden nicht ohne Nutzen studiret haben.

Welche invidiöse Wendung aber Herr Basedow dieser meiner Critik giebt, das ist ganz unbegreiflich. Alles nehmlich, was ich wider diesen vornehmsten Verfasser des Nordischen Aufseher's sage, soll ich wider den Herrn Hofprediger Cramer gesagt haben. Von diesem, dem Herrn Hofprediger Cramer, soll ich mit schamloser Dreistigkeit, ohne den geringsten Beweis gesagt haben: Sein Stil sey der schlechte Kanzelstil eines leichten Homileten u. — Träumt Herr Base- 15 dow? O so träumt er sehr böshaft.

Was habe ich denn mit dem Herrn Cramer zu thun? Ist Herr Cramer jener vornehmste von mir getadelte Verfasser des Nordischen Aufseher's: so sey er es immerhin. War ich denn verbunden, es zu wissen? — Doch nein; das will ich nicht einmal für mich anführen. Ich will es gewußt haben. — Geht denn das wider 20 den Herrn Cramer überhaupt, was wider den Herrn Cramer als Nordischen Aufseher geht? Muß die Critik, die einzelne Blätter von ihm trifft, alle seine Schriften treffen? Wenn ich zum Exempel zu dem Herrn Basedow sagte: Mein Herr, in dieser Ihrer Ausdehnung meines Tabels, ist eben so wenig Billigkeit, als Verstand. 25 Habe ich damit gesagt, in allen Basedowschen Schriften sey eben so wenig Billigkeit als Verstand?

Ich habe immer geglaubt, es sey die Pflicht des Criticus, so oft er ein Werk zu beurtheilen vornimmt, sich nur auf dieses Werk allein einzuschränken; an keinen Verfasser dabey zu denken; sich un- 30 bekümmert zu lassen, ob der Verfasser noch andere Bücher, ob er noch schlechtere, oder noch bessere geschrieben habe; uns nur aufrichtig zu sagen, was für einen Begriff sich man aus diesem gegenwärtigen allein, mit Grunde¹ von ihm machen könne. Das, sage ich, habe ich geglaubt, sey die Pflicht des Criticus. Ist sie es denn nicht? 35

¹ mit Grund [1762]

Hätte ich zu verstehen geben wollen, daß der Vorwurf, den ich dem vornehmsten Verfasser des Nordischen Aufseher's, wegen seiner unleidlichen Schreibart mache, auch allen andern Schriften des Herrn Hofprediger Cramers zu machen sey: so würde ich es gewiß 5 ausdrücklich gesagt haben; ich würde den Herrn Cramer dabey genannt haben, so wie ich es ohne die geringste Zurückhaltung bey dem allgemeinen Urtheile über seine Oden gethan habe. Aber wie konnte ich das hier thun, da ich mir deutlich bewußt war, daß Herr Cramer in seinen moralischen Abhandlungen, die in den Bremischen Bey- 10 trägen und den vermischten Schriften zerstreuet sind, diese Schreibart nicht habe; daß er diese Schreibart von seinem Chryso- stomus und Bossuet nicht könne gelernet haben? Ob er sie in seinen Predigten hat; das weiß ich nicht: denn diese habe ich nie gelesen. So viel aber weiß ich, wenn er diese Schreibart in seinen 15 Predigten hat, daß ich den Herrn Hofprediger betauere; daß ich seine Zuhörer betauere. Aber es kann nicht seyn; es muß in seinen Predigten mehr Licht, mehr Ordnung, mehr nachdrückliche Kürze herrschen: oder er verkennet die geistliche Beredsamkeit ganz. Welcher Prophet, welcher Apostel, welcher Kirchenlehrer, hat je das Wort des Herrn in 20 solchen Ciceronischen Perioden verkündigt? In Perioden, die Cicero selbst nur alsdenn flochte, wenn er die Ohren einer unwissenden Menge kitzeln, wenn er gerichtliche Ränke brauchen, wenn er mehr betäuben, als überzeugen wollte?

Und im Grunde sind das nichts weniger, als Ciceronische Perioden, 25 die Arthur Ironside macht. Man suche mit Fleiß die allerlängsten aus den Reden des Römers, und ich will verloren haben, wenn man einen einzigen findet, in welchem alle Symmetrie sowohl unter den Worten, als unter den Gedanken, so gewaltig vernachlässiget¹ ist. Und nur diese Symmetrie, von welcher Arthur gar nichts weiß, 30 macht die langen zusammengesetzten Perioden erträglich, besonders wenn sie eben so selten eingestreuet werden, als es die kurzen und einfachen bey ihm sind.

Unterdeß muß bey dem Herrn Dajedow Cicero doch derjenige seyn, dessen Beredsamkeit noch größere Armseligkeiten des Ar- 35 thur Ironside decken, und wenn Gott will, gar in Schönheiten

¹ vernachlässiget [1762b]

verwandeln muß. Sie erinnern sich der edelhaften Ausdehnung des Gleichnisses von einem Menschen, der ein kurzes und blödes Gesicht hat.* Herr Basedom gesteht zwar selbst, daß dieses Gleichniß um fünf bis sechs Zeilen kürzer seyn könnte: Aber können Sie sich einbilden, was er gleichwohl davon sagt? „Ich gestehe es, sagt er, einige 5
 „grosse Schriftsteller, die mehr Demosthenisch als Tullianisch sind,
 „würden hier ein so ausführliches Gleichniß nicht gewählt haben. Aber
 „wer war grösser, Tullius oder Demosthenes? Viele gute Schrift-
 „steller würden dies Gleichniß nicht so haben ausführen können, wenn
 „sie auch gewollt hätten. Aber diese würden auch dadurch gezeigt haben, 10
 „daß ihnen eine gewisse Art der Grösse in der Beredtsamkeit fehle,
 „die man an einem Cramer mit Ehrerbietung bewundert.“ — Da
 haben wir's! Nun will ich gern nicht stärker in den Herrn Basedom
 dringen; nun will ich ihn gern nicht auffordern, mir doch ein ähn-
 liches so ausgerechtes Gleichniß bey dem Tullius zu zeigen. Denn wenn 15
 er gestehen müßte, daß auch bey dem Tullius keines anzutreffen wäre,
 was hätten wir, nach der einsichtsvollen Frage: Aber wer war
 grösser, Tullius oder Demosthenes? anders zu erwarten,
 als die zweite Frage: Aber wer ist grösser, Tullius oder
 Cramer? — Lieber will ich bewundern, mit Ehrerbietung bewun- 20
 dern, und schweigen.

G.

XXI. Den 22. May. 1760.

Hundert und sechster Brief.

Welche verrätherische Blicke Herr Basedom in das menschliche 25
 Herz schieffet! Auch meines liegt so klar und aufgedeckt vor seinen
 Augen, daß ich darüber erstaune. — Sie erinnern sich, daß mir das
 Blatt, in welchem der nordische Aufseher beweisen will, ein
 Mann ohne Religion könne kein rechtschaffener Mann
 seyn, mißfiel. Ich glaubte, es mißfiel mir deswegen, weil darinn 30
 von einem unbestimmten Satze unbestimmt raisonniret werde. Aber
 nein, mein Mißfallen hat einen andern Grund. Herr Basedom weiß,
 daß es mir deswegen mißfallen habe, „weil in demselben einigen, die

* Man sehe unsern funfzigsten Brief.

„ich selbst für rechtschaffene Männer halte, dieser beliebte Name ab-
 „gesprochen wird.“ Ich erschrock, als ich diese Worte zum ersten male
 las. Ich las sie noch einmal, um zu sehen, ob ich wenigstens nicht
 ein Vielleicht dabey überhüpft hätte. Aber da war kein Viel-
 5 leicht. Was Herr Basedow weiß, das weiß er ganz gewiß. Un-
 wissender Mann! rief ich aus; Sie kennen mein Herz so vollkommen,
 so vollkommen, daß — daß mir das Ihrige ganz Finsterniß, ganz
 Räthsel ist. — Mag ich es doch auch nicht kennen!

Die vornehmste Erinnerung, die ich dem Aufseher gegen seine
 10 Erhärtung eines so strengen Ausspruches¹ machte, war diese, daß er
 das Wort, ein Mann ohne Religion, in dem Beweise ganz
 etwas anders bedeuten lasse, als es in dem zu beweisenden Sage be-
 deute. Und diese Zweydeutigkeit habe ich eine Sophisterey genannt.
 Der Text ist lustig, den mir Herr Basedow darüber liest. Gesezt,
 15 sagt er, daß es mit diesem Vorwurfe auch seine Richtigkeit hätte: „ist
 „es nicht ein menschlicher Fehler der größten Philosophen, sich selbst
 „durch eine unvermerkte Zweydeutigkeit der Worte zu hintergehen?
 „Niemand hat noch eine Metaphysik ohne Fehler geschrieben, und ich
 „getraue mir zu sagen, daß die Fehler in dieser Wissenschaft mehren-
 20 „theils aus der Zweydeutigkeit der Worte entstehen. Wer nur² solche
 „Zweydeutigkeiten nicht mit Fleiß braucht, um andere zu verblenden,
 „wer in ein solches Versehen nicht oft verfällt, wer sich nicht, wenn
 „man ihm seinen Fehler entdeckt hat, durch neue Zweydeutigkeiten
 „hartnäckig vertheidiget, der kann allemal ein grosser und verehrungs-
 25 „würdiger³ Mann seyn, und dem kann man, ohne Lust an gelehrten
 „Scheltworten, nicht Sophistereyen und Fechterstreiche vorwerfen. Sonst
 „müßte kein Leibniz, Wolf, Mosheim, ja kein grosser Mann,
 „von seinen Beurtheilern mit Recht verlangen können, daß er mit
 „solchen unhöflichen Vorwürfen möchte verschont bleiben.“ — Ich ver-
 30 siehe von der Höflichkeit nichts, die Herr Basedow hier prediget.
 Er nennet gelehrte Scheltworte, was nichts weniger als Scheltworte
 sind. Wenn ein grosser Mann eine Sophisterey begehet, und ich sage,
 daß er eine begangen hat: so habe ich das Kind bey seinem Namen
 35 genennt. Ein anderes wäre es, wenn ich ihn deswegen einen Sophisten
 nennete. Man kann sich einer Sophisterey schuldig machen, ohne ein

¹ Ausspruch [1762]² mir [1760. 1762]³ verehrungswürdiger [1760. 1762 a]

Sophist zu seyn; so wie man eine Unwahrheit kann gesagt haben, ohne darum ein Lügner zu seyn; so wie man sich betrinken kann, ohne darum ein Trunkenbold zu seyn. Herr Cramer ist ein grosser und verehrungswürdiger Mann. Nun ja; und er soll es auch bleiben. Aber was verbindet mich denn, von einem grossen und verehrungswürdigen Manne in dem Tone eines kriechenden Klienten zu sprechen? Und ist das der Ton, der einem grossen und verehrungswürdigen Manne gefällt? Ein solcher Mann sieht auf die Wahrheit, und nicht auf die Art, wie sie gesagt wird; und hat er sich wo geirret, so ist es ihm unendlich lieber, wenn man ohne Umstände sagt: das und das dünkt mich eine Sophisterei: als wenn man viel von menschlichen Fehlern der grössten Philosophen präliminiret, und ihn um gnädige Verzeihung bittet, daß man es auch einmal so gemacht hat, wie Er es macht, daß man auch einmal seinen eigenen Verstand gebraucht hat.

So viel von der Höflichkeit meiner Erinnerung. Nun hören Sie wie Herr Basedow beweisen will, daß mein Tadel auch ungegründet und falsch sey. Er analysiret in dieser Absicht das ganze Blatt; und es ist nöthig, das ich Ihnen das Skelet, welches er davon macht, vor Augen lege.

„Satz: Keine Rechtschaffenheit ist ohne Religion.

„Erster Beweis. Ein Rechtschaffener sucht die Pflichten, die aus seinen Verhältnissen gegen andere folgen, allesamt getreu und sorgfältig zu erfüllen. Und man hat auch Pflichten gegen Gott, welche ein Mensch ohne Religion nicht zu erfüllen trachtet.

„Erster Zusatz. Polidor, dessen unerschöpflicher Witz über Lehren spottet, die er niemals untersucht hat, und Lehren lächerlich macht, ohne sich darum zu bekümmern, ob sie es verdienen, ist also kein rechtschaffener Mann, ob er gleich seine Zusage hält, und zuweilen mitleidig ist, welches vielleicht noch eine Wirkung des in der Jugend gelernten Catechismus seyn kann, den er nunmehr verachtet.

„Zweyter Zusatz. Der Mensch hat eine natürliche Neigung zu denen Handlungen, die, wenn sie aus dem rechten Grunde geschehen, rechtschaffen heissen. Aber diese Neigung ist im hohen Grade schwach und unzuverlässig.

„Zweyter Beweis. Ein Rechtschaffener muß eine gründliche Erkenntniß von den Gegenständen haben, gegen welche man rechtschaffen handeln muß. Indem er zu dieser Erkenntniß kömmt, gelangt er auch

„zur natürlichen Erkenntniß Gottes; und durch diese zum Wunsche einer
 „Offenbarung. Alsdann hat er die Pflicht, eine vorgegebene Offen-
 „barung ohne sorgfältige Untersuchung nicht zu verwerfen, vielweniger
 „zu verspotten. Thut er es, so ist er (vermöge des ersten Beweises)
 5 „nicht rechtschaffen.

„Dritter Beweis. Wegen der Macht der Leidenschaften ist
 „nicht zu erwarten, daß ein Mensch, der weder geoffenbarte noch natür-
 „liche Religion hat, die gesellschaftlichen Pflichten zu erfüllen geneigt sey,
 „und also in dieser eingeschränkten Bedeutung ein rechtschaffener Mann
 10 „seyn könne. Man hat aber bessern Grund es zu hoffen, wenn er die
 „Religion in seinem Verstande für wahr hält, und sein Herz zur Aus-
 „übung derselben gewöhnt.“

Was für eine kleine, unansehnliche, gebrechliche Schöne ist der
 nordische Aufseher, wenn man ihm seine rauschende Einkleidung,
 15 seinen rhetorischen Fliederstaat, seine Rothurnen nimt. Eine solche
 Venus kann nicht sagen: Ich bin nackend mächtiger, als gekleidet.
 Gegen sie darf Minerva nur ihre Eule zu Felde schicken. — Doch
 lieber keinen Wit! Herr Basedow ist ein Todfeind von allem Witz.
 Er erwartet Gründe; und wie können Gründe bey Witz bestehen?

20 Erlauben Sie mir also, eine ganz trodene Prüfung der drey
 Beweise, wie sie Herr Basedow ausgezogen hat, anzustellen. — Vor
 allen Dingen muß ich wegen der Bedeutung des Wortes ein Mann
 ohne Religion mit ihm einig werden. Ein Mann ohne Re-
 ligion also, heißt entweder ein Mann, der kein Christ ist, der die-
 25 jenige Religion nicht hat, die ein Christ vorzüglicher Weise die Re-
 ligion nennet: Das ist die erste Bedeutung. Oder es heißt ein Mann,
 der gar keine geoffenbarte Religion zugiebt, der weder Christ, noch
 Jude, noch Türke, noch Chineser zc. weiter als dem Namen nach ist,
 30 der aber eine natürliche Religion erkennt, und die Wahrheiten der-
 selben auf sich wirken läßt: Das ist die zweyte Bedeutung. Oder
 es heißt ein Mann, der sich weder von einer geoffenbarten, noch von
 der natürlichen Religion überzeugen können;¹ der alle Pflichten gegen
 ein höheres Wesen läugnet: Das ist die dritte Bedeutung. Mehr
 als diese drey Bedeutungen sollte das Wort ein Mann ohne Re-
 35 ligion nicht haben. Allein, ich weiß nicht wie es gekommen ist, daß
 man ihm auch eine vierte giebt, und einen Mann — ich will so-

¹ kann; [1782 b]

gleich den rechten Ausdruck brauchen, — einen Narren oder Bösewicht darunter versteht, der über alle Religion spottet.

Nun lassen Sie uns sehen, auf welche von diesen vier Bedeutungen der erste Beweis paßt. Ein Rechtschaffener sucht die Pflichten, die aus seinen Verhältnissen gegen andre¹ 5 folgen, allesamt getreu und sorgfältig zu erfüllen. Und man hat auch Pflichten gegen Gott, welche ein Mensch ohne Religion nicht zu erfüllen trachtet. Gut. Aber was für ein Mensch ohne Religion? In der ersten Bedeutung? Nein. Denn ist er schon kein Christ, so erkennet er doch 10 als Türke, oder Jude zc. Pflichten gegen Gott, und trachtet diese Pflichten zu erfüllen. In der zweyten Bedeutung? Auch nicht. Denn auch dieser erkennet Pflichten gegen Gott, die er zu erfüllen trachtet, obgleich nur aus der Vernunft erkannte, und nicht geoffenbarte Pflichten. Ob es bey jenem die rechten Pflichten sind; ob sie 15 bey diesem hinlänglich sind: Das ist hier die Frage nicht. Genug jener glaubt, daß es die rechten sind; dieser glaubt, daß sie hinlänglich sind. Also wird der Beweis wohl auf die dritte Bedeutung passen? Auf einen Menschen, der gar keine Pflichten gegen ein höchstes Wesen erkennet? Eben so wenig. Denn gegen diesen ist der gegenwärtige Beweis ein offenbarer Zirkel! Man setzt nehmlich das, was 20 er leugnet, als bewiesen voraus, und bringt in die Erklärung der Redlichkeit Pflichten, die er für keine Pflichten erkennet. Sollte dieser Beweis gelten: so mag sich der Herr Hofprediger Cramer in Acht nehmen, daß ihn ein Papist nicht gegen ihn selbst lehret, und in der 25 nehmlichen Form von ihm erhärtet, daß er kein guter Christ sey. Der Papist dürfte nehmlich nur sagen: Ein guter Christ suchet die Pflichten, die ihm seine Religion auflegt, allesamt getreu und sorgfältig zu erfüllen. Nun legt ihm diese auch Pflichten gegen den Pabst auf, die Pflicht nehmlich 30 dieses Oberhaupt der Kirche für untrüglich zu halten, welche Herr Cramer nicht zu erfüllen trachtet. Der Beweis wäre lächerlich; aber könnte Herr Cramer im Ernst etwas anders darauf antworten, als was der Mann ohne Religion in unsrer² dritten Bedeutung, zu seiner Vertheidigung vorbringen würde? 35

¹ andere [1762 b]² unsrer [1762 b]

Das ist unwiderprechlich, sollte ich meinen. Also, zur vierten Bedeutung. Gilt der Beweis gegen einen Mann, der über alle Religion spottet? Hier giebt es zu unterscheiden. Entweder er spottet darüber, weil er von der Falschheit aller Religion überzeugt ist; oder er spottet 5 darüber, ohne diese Ueberzeugung zu haben. In dem ersten Falle trifft ihn der Beweis eben so wenig, als den Mann ohne Religion in der dritten Bedeutung. In dem andern Falle aber ist er ein Rasender, dem man schlechterdings die gesunde Vernunft und nicht bloß die Religion absprechen muß. Gegen diesen hat Herr Cramer Recht; voll-
10 kommen Recht: ein Rasender, ein Mann ohne gesunde Vernunft, kann kein rechtschaffner Mann seyn.

Und das hat Herr Cramer mit seinem ersten Beweise bewiesen! Doch die Wahrheit ist mir zu lieb, als daß ich ihm hier nicht mehr einräumen sollte, als er bewiesen hat. Aus seinem Beweise erhellt es
15 zwar nicht, daß derjenige, der über die Religion spottet, weil er von der Falschheit derselben überzeugt ist, kein rechtschaffner Mann sey: aber dennoch ist es wahr; er ist keiner. Allein er ist nicht deswegen kein rechtschaffner Mann, weil er keine Religion hat; sondern weil er spottet. Wer giebt ihm das Recht, über Dinge zu spotten, die un-
20 zählige Menschen für die heiligsten auf der Welt halten? Was kann ihn entschuldigen, wenn er durch Spöttereyen arme Blödsinnige um ihre Ruhe, und vielleicht noch um ein mehreres bringt? Er verräth Lieblosigkeit, wenigstens Leichtsin; und handelt unrechtschaffen an seinem Nächsten. Denn auch so gar ein Christ, der gegen Mahome-
25 taner über den Mahomet spotten, weiter nichts als spotten wollte, würde kein rechtschaffner Mann seyn. Er lehre, wenn er glaubt, daß seine Lehren anschlagen werden; und sey überzeugt, daß jede Unwahrheit, die er aufdeckt, sich ohne sein Zuthun von selbst verspotten wird.

Hey dem allen scheint es, als habe es Herr Cramer selbst
30 empfunden, daß er hier nicht eigentlich mit einem Manne ohne Religion, sondern mit einem Religionspötter zu thun habe; und zwar auch nur mit diesem in so fern er spottet, und nicht in so fern er keine Religion hat. Denn was ist sein Polidor, den er in dem ersten Zusaze seines Beweises, zu einem Exempel eines Mannes ohne
35 Religion macht, anders, als ein Religionspötter? Und zwar noch dazu einer von den allerdümmsten, dem man unmöglich einen

Funken Menschenverstand zugestehen kann; denn er spottet über Lehren, die er niemals untersucht hat, und macht Lehren lächerlich, ohne sich darum zu bekümmern, ob sie es verdienen. Und das heißt ein Mann ohne Religion? Es gemahnt mich nicht anders, als wenn man einen Lahmen beschreiben wollte: ein 5 Lahmer sey ein Mensch ohne Flügel.

Der Beschluß künftig.

XXII. Den 29. May. 1760.

Beschluß des 106ten Briefes.

Ich wende mich zu dem zweyten Beweise. „Ein Rechtschaffner 10 „muß eine gründliche Erkenntniß von den Gegenständen „haben, gegen welche man rechtschaffen handeln muß. „Indem er zu dieser Erkenntniß kömmt, gelangt er auch „zur natürlichen Erkenntniß Gottes; und durch diese „zum Wunsche einer Offenbarung. Alsdann hat er die 15 „Pflicht, eine vorgegebene Offenbarung, ohne sorgfältige Untersuchung nicht zu verwerfen, vielweniger zu „verspotten. Thut er es; so ist er (vermöge des ersten „Beweises) nicht rechtschaffen.“ — Das ist ein Beweis? Und ein zweyter Beweis? Wenn doch Herr Basedow so gut seyn wollte, 20 ihn in eine syllogistische Form zu bringen. Doch er fühlt es selbst, daß dieses Geschwäze auf den ersten Beweis hinausläuft; daß es weiter nichts ist, als der erste Beweis, auf den Religionsspötter näher eingeschränkt. Und in wie fern der Satz von diesem gilt, darüber habe ich mich erklärt. Er gilt von ihm, nicht in so fern er keine Re- 25 ligion hat, sondern in so fern er spottet.

Also der dritte Beweis: „Wegen der Macht der Leidenschaften ist nicht zu erwarten, daß ein Mensch, der weder geoffenbarte noch natürliche Religion hat, die gesellschaftlichen Pflichten zu erfüllen geneigt sey, und 30 „also in dieser eingeschränkten Bedeutung ein rechtschaffner Mann seyn könne. Man hat aber bessern Grund es zu hoffen, wenn er die Religion in seinem Verstande für wahr hält, und sein Herz zur Ausübung

„derselben gewöhnt.“ Auch dieses Raisonnement ist kein Beweis
 unsers Satzes. Herr Basedow hat für gut befunden, meine Ein-
 wendung dagegen gar nicht zu verstehen. Ich sage nehmlich: Hier ist
 die ganze Streitfrage verändert; anstatt zu beweisen, daß ohne Re-
 5 ligion keine Rechtschaffenheit seyn könne, sucht man nur taliter qua-
 liter so viel zu erschleichen, daß es wahrscheinlicher sey, es werde
 eher ein Mann von Religion, als ein Mann ohne Religion recht-
 schaffnen handeln. Aber weil jenes wahrscheinlicher ist, ist dieses darum
 unmöglich? Und von der Unmöglichkeit ist gleichwohl in dem Satze
 10 die Rede: Es kann keine Rechtschaffenheit ohne Religion seyn. Herr
 Basedow sagt selbst, es solle diesem Beweise der zweyte Zusatz zur
 Einleitung dienen. Und wie lautet der zweyte Zusatz? „Der Mensch
 „hat eine natürliche Neigung zu denen Handlungen, die
 „wenn sie aus dem rechten Grunde geschehen, recht-
 15 „schaffnen heißen. Aber diese Neigung ist im hohen Grade
 „schwach und unzuverlässig.“ Warum ist sie so schwach und
 unzuverlässig? Wegen der Gewalt der Leidenschaften. Und
 diese zu bändigen, das lehrt uns nur die Religion? Oder haben wir
 nicht auch hinlängliche Gründe, unsere Leidenschaften der Ver-
 20 nunft zu unterwerfen, die mit unsern Verhältnissen gegen ein höchstes
 Wesen in gar keiner Verbindung stehen? Ich sollte es meinen. Haben
 wir nun dergleichen: so kann jene natürliche Neigung zu rechtchaffnen
 Handlungen, so schwach und unzuverlässig sie wegen der Leidenschaften
 immer seyn mag, wenn wir diese ihre Hindernisse aus dem Wege
 25 räumen, auch ohne Religion stark und zuverlässig werden. Und kann
 sie das, wie steht es um den Cramerschen Beweis? Ist es nicht
 offenbar, daß er ihn durch diesen Zusatz selbst untergraben hat? Herr
 Basedow sage nicht: Aber die Religion giebt uns noch mehrere
 Gründe, unsre Leidenschaften zu bemeistern zc. Das gebe ich zu. „Alein,
 30 „habe ich damals schon erinnert, kömmt es denn bey unsern Hand-
 „lungen bloß auf die Vielheit der Bewegungsgründe an? Beruhet nicht
 „weit mehr auf der Intension derselben? Kann nicht ein einziger Be-
 „wegungsgrund, dem¹ ich lange und ernstlich nachgedacht habe, eben so
 „viel ausdrücken, als zwanzig Bewegungsgründe, deren jedem ich nur den
 35 „zwanzigsten Theil von jenem Nachdenken geschenkt habe?“ Wenn Herr

¹ dem [1760. 1762a]

Basewow das nicht versteht: so kann ich ihm freylich nicht helfen; und man muß ihm erlauben, so lange zu schwätzen als er will.

Und wahrhaftig, sein Geschwätze erregt ordentlich Mitleiden. Er räumt es ein, daß ein Mann ohne Religion ein sehr unbestimmtes Wort sey; aber doch, meint er, habe Herr Cramer nicht nöthig ge- 5
habt, es zu bestimmen. Und warum nicht? „Der Herr Hofprediger, „sagt er, trägt im Nordischen Aufseher kein System vor, und hat die „Absicht nicht, allen möglichen Chicanen eines Widersachers auszu-
„weichen. Sonst hätte er allerdings ausdrücklich anzeigen müssen, ob
„er unter einem Manne ohne Religion, einen solchen verstehe, 10
„der gar keine hat, oder nur denjenigen zc.“ Kann man eine grössere Absurdität sagen? Deswegen, weil der Herr Hofprediger kein System schreibt, darf er unter eben demselben Worte, bald das, bald jenes verstehen? Herr Basewow wird nie ein System schreiben: ich wette darauf. 15

In dem ersten Beweise, fährt er fort, meint Herr Cramer einen Mann ohne alle Religion; in dem zweyten einen leichtsinnigen Spötter der Religion; und in dem dritten wieder einen Mann ohne alle Religion. Als dem Verfasser eines Wochenblats, versichert er, sey ihm diese Vertauschung erlaubt gewesen; und ich verdiene den Abscheu der Welt, 20
und habe das schwärzeste Laster begangen, weil ich Bösewicht geglaubt habe: „Der Nordische Aufseher müsse und wolle in dieser „ganzen Abhandlung den Satz: ohne Religion ist keine Recht-
„schaffenheit, in einer und derselben Bedeutung verstehen.“

Das habe ich leider geglaubt. Ja ich habe sogar geglaubt, daß 25
Herr Cramer unter einem Manne¹ ohne Religion, bloß einen Mann verstehe, der die christliche Religion in Zweifel ziehet. Denn ich Bösewicht setzte voraus, Herr Cramer werde doch etwas haben sagen wollen; er werde doch lieber etwas falsches (das ihm aber wahr scheine), als gar nichts haben sagen wollen. Nun aber, da uns Herr Basewow 30
sein Wort giebt, daß Herr Cramer wirklich gar nichts haben sagen wollen: muß ich mich freylich auf den Mund schlagen. Sie glauben nicht, wie ich mich schäme! Wollte doch der Himmel, daß ich mich vor den Augen der Welt verbergen könnte!

G.

35

¹ Mann [1762]

Hundert und siebender Brief.

Herr Cramer n muß es also hier gegangen seyn, wie es allen gehet, die ihre Gedanken unter der Feder reif werden lassen. Man glaubt eine grosse Wahrheit erhascht zu haben; man will sie der Welt ins Licht setzen; indem man damit beschäftigt ist, fängt man selbst an, sie deutlicher und besser einzusehen; man sieht, daß sie das nicht ist, was sie in der Entfernung zu seyn schien; unterdessen hat man sein Wort gegeben; das will man halten; man dreht sich igt so, igt anders; man geht unmerklich von seinem Ziele ab; und schließt endlich damit, daß man etwas ganz anders beweiset, als man zu beweisen versprach; doch immer mit der Versicherung, daß man das Versprochene bewiesen habe. Amphora coepit institui, currente rota urceus exit.

Ohne Religion kann keine Rechtschaffenheit seyn! diesen grossen Satz wollte Herr Cramer beweisen, um alle Gegner der Religion, wo nicht auf einmal in die Enge zu treiben, doch wenigstens so zu brandmarken, daß sich keiner seiner¹ Entfernung von der Religion mehr öffentlich rühmen dürfe.² Der Voratz war vortrefflich, und eines eifrigen³ Gottesgelehrten würdig. Schade nur, daß sich die Wahrheit nicht immer nach unsern guten Absichten bequemen will. Nicht will? D sie wird müssen; wir verstehen uns auß beweisen. „Denn, sagt Herr Cramer, ein Mensch welcher sich rühmet, daß er keine Pflicht der Rechtschaffenheit vernachlässige, ob er sich gleich von demjenigen befreyt achtet, was man unter dem Namen der Frömmigkeit begreift, ist — ein Lügner, muß ich sagen, wenn ich nicht strenge, sondern nur gerecht urtheilen will; weil er selbst gestehet, kein rechtschaffener Mann gegen Gott zu seyn.“ Da steht der Beweis; und er ist noch dazu schön gesagt. Nun will Herr Cramer weiter gehen. Aber indem überlegt er seinen Beweis noch einmal: „Ein Rechtschaffener sucht alle Pflichten zu erfüllen, auch die Pflichten der Religion; nun sucht ein Mann ohne alle Religion diese nicht zu erfüllen, ergo — Denn er hält sie für keine Pflichten:“ fällt ihm ein, ehe er sein Ergo ausdenkt. „Er hält sie für keine? das ist etwas anders. So fällt mein Beweis in die Brüche. Ich striche⁴ ihn gern aus; wenn ich nicht alles austreichen müßte. Ich muß sehen, wie

¹ seine [1780. 1782]² dürfte. [1782]³ eifrig [1780. 1782 a]⁴ strich [1782 b]

„ich mir helfe.“ — Geschwind schlägt er also die Bolte, und schiebt uns für einen Mann ohne alle Religion, einen Religionspötter, einen Dummkopf unter, der über Lehren spottet, die er niemals untersucht hat. — „Und so einer kann doch kein recht-
 „schaffner Mann seyn?“ — Kein Mensch wird ihn dafür erkennen. — 5
 „Kein Mensch? Ja, nun habe ich zu wenig bewiesen. Vorhin zu viel,
 „ist zu wenig: wie werde ich es noch machen, daß ich mich mit meinem
 „frommen Paradoxo durchbringe?“¹ — So denkt er, und schleicht sich
 stillschweigend aus dem Paradoxo in die angrenzende Wahrheit. An-
 statt zu beweisen, daß ohne Religion keine Rechtschaffenheit seyn könne, 10
 beweiset er, daß da, wo Religion ist, eher Rechtschaffenheit zu ver-
 muthen sey, als wo keine ist. Das, sage ich, beweiset er; versichert aber
 jenes bewiesen zu haben, und schließt. — Nun, ihr Herrn B a s e d o w s,
 — — Jovis summi causa clare plaudite!

Wie gesagt: so muß es Herr Cramer hier gegangen seyn. 15
 Er versprach etwas zu beweisen, woben wir alle die Ohren spitzten,
 und currente calamo bewies er etwas, was keines Beweises braucht.
 Ich aber, der ich mir dieses von dem Herrn Cramer nicht so gleich
 einbilden konnte, that ihm dabei Unrecht, bloß weil ich ihm nicht gern
 Unrecht thun wollte. Ich glaubte nehmlich, er verstehe unter einem 20
 Manne ohne Religion, einen Mann ohne Christenthum; ich hielt ihn
 für einen übertriebenen Eiferer,² um ihn für keinen Mann zu halten,
 der so schreibt, als es in der Hitze des Disput's kaum zu reden er-
 laubt ist.

Ⓞ. 25

Hundert und achter Brief.

Aber ich habe doch gleichwohl den Herrn Hofprediger Cramer
 zum Socinianer machen wollen? Ich? Ihn zum Socinianer?

Arthur Fronsiede empfiehlt seinen Lesern die Methode, nach
 welcher ihn sein Vater in der Kindheit den Erlöser kennen lehrte. 30
 Diese Methode bestand darinn, daß er anfangs von der Gottheit
 desselben gänzlich schwieg, und ihn bloß als einen frommen und
 heiligen Mann, und als einen Kinderfreund vorstellte. Ich mache
 hierüber die Anmerkung, daß ein Kind, so lange es den Erlöser

¹ durchbringe?“ [1762]

² Eiferer, [1762]

die Wundergaben, womit Christus in seinem dreißigsten Jahre ausgerüstet ward, auch anders halten können, als für Belohnungen und Folgen seiner tugendhaften Kindheit? Er wußte ja sonst nichts anders von Christo!

5

H.

XXIII. Den 5. Junius. 1760.

Hundert und neunter Brief.

„Warum verschweigt der Criticus die Rechtfertigung, die Herr Cramer seinem Rathe“ (einem Kinde den Erlöser, vors erste nur 10 als einen frommen und heiligen Mann vorzustellen) „wahrlich um schwächerer Personen willen, als ein Journalist seyn sollte, in demselben funfzigsten Stücke zugefügt hat?“ — So fragt Herr Basjedow, und wahrlich in einem Tone, daß ein treuherziger Leser darauf 15 schwören sollte, ich hätte diese Rechtfertigung aus blosser Tücke verschwiegen. Und ich bin mir doch bewußt, daß ich sie aus bloßem Mitleiden verschwiegen habe.

Denn wie lautet diese Rechtfertigung? So wie folget: „Mein Vater fand selbst in der Offenbarung eine Anleitung zu einer vorzüglichen Art des Unterrichts in diesen uns so nothwendigen und unentbehrlichen Lehren, und zwar so wohl in der vortrefflichen Rede, 20 die Paulus vor den Atheniensen, als in der Schugrede, die er vor dem Landpfleger Felix und dem Könige Agrippa hielt. In beyden redet er von Christo: aber auf eine solche Art, die uns lehrt, wie man diejenigen von ihm unterrichten müsse, die noch gar keine Erkenntnisse von seiner erhabenen und herrlichen Person haben. Er 25 schwieg mit einer bewundernswürdigen Weisheit in dem ersten Unterrichte, den er den Atheniensen gab, von den schweren und tiefsten Geheimnissen des Christenthums. Er fieng damit an, daß er ihnen einen Begriff¹ von der Gottheit benzubringen suchte. Die Schöpfung 30 und Regierung der Welt von Gott, und seine Vorsehung, die Schuldigkeit ihn kennen zu lernen, und seinen Gesetzen zu gehorchen, und das künftige Gericht durch einen Menschen, den er dazu ersehen, und deswegen von den Todten erweckt hätte, waren die ersten Lehren,

¹ reine Begriffe [Auffeßer]

„die er ihnen verkündigte: und er wählte sie offenbar deswegen, weil
 „sie schon einige obgleich falsche Begriffe davon hatten. So wenig
 „sagte¹ er das erstemal von Christo, ob er gleich genug sagte, ihre
 „Neubegierde und Aufmerksamkeit zu reizen. Lehren von einem tiefern
 „Inhalte würden eine ganz widrige Wirkung hervorgebracht, und ihren 5
 „Verstand nicht sowohl erleuchtet, als verblendet haben. Man sieht
 „diesen grossen Lehrer der Völker in seiner Schuzrede vor Felix und
 „Agrippa eine ähnliche Methode beobachten, und ihn aus den Lehren
 „von dem Heilande der Welt dasjenige aussuchen, was von einem noch
 „ununterrichteten Verstande am leichtesten gefaßt werden konnte. Er 10
 „machte ihnen Christum, welches besonders merkwürdig ist, zuerst nicht
 „als einen Versöhner, der für die Menschen eine vollkommene Genug-
 „thuung geleistet hätte, sondern als den Lehrer des menschlichen Ge-
 „schlechts bekannt, als den, der verkündigen sollte ein Licht dem
 „Volke Israël und den Heiden.“ 15

„Diese Rechtfertigung“ (setzt Herr Basewow von dem Seinigen
 hinzu) „ist vollkommen gründlich, und dem Criticus zu stark, als daß
 „er ihrer erwehnen dürfte. Man darf nicht sagen, daß das Apostolische
 „Exempel deswegen, weil Heiden und Juden Meinungen hatten, die
 „den Geheimnissen des Christenthums gerade entgegen gesetzt waren, 20
 „einem stufenweise zunehmenden Unterrichte der Kinder nicht zur Rechtfertigung dienen könne. Denn erstlich erhellet doch so viel daraus,
 „daß es nicht keckerisch sey, von Christo anfangs dasjenige zu sagen,
 „was weniger wunderbar ist, und vors erste von dem Schweren und
 „Geheimnisvollen zu schweigen. Zweytens ist das Unvermögen kleiner 25
 „Kinder, den Ausdruck der Geheimnisse zu verstehen, gewiß eine eben
 „so wichtige Ursache dieser Lehrart, als die Vorurtheile der Juden
 „und Heiden.“

Herr Basewow glaube ja nicht, daß ich auf diesem Einwurfe,
 den er sich selbst macht, und selbst beantwortet, bestehen werde. Und 30
 warum nicht? Weil er eine Kleinigkeit als unstreitig voraussetzet, an
 der ich mir die Freyheit nehme, noch sehr zu zweifeln. An der ich
 zweifle? Die ich schlechterdings leugne. Und welches ist diese Kleinigkeit?
 Nur diese: daß Paulus bey besagten Gelegenheiten besagte
 Methode wirklich gebraucht habe.

35

¹ sagt [1760. 1762]

Dieses, wie gesagt, leugne ich. Urtheilen Sie, ob ich Grund habe. — Zuerst von der Rede des Apostels vor den Atheniensen.* Der Apostel wird vor Gerichte geführt, und er soll da sagen, was dieses für eine neue Lehre sey, die er lehre. Er fängt an zu reden; wirft ihnen ihren Aberglauben vor; bringet auf den wahren Begriff einer einzigen höchsten Gottheit, der ihren eignen Weisen nicht ganz unbekannt gewesen sey; und eilet zu der Sache zu kommen, die man eigentlich von ihm zu wissen verlangt, zu seiner neuen Lehre. Die Worte, Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit
 10 übersehen; nun aber gebeut er allen Menschen an allen Enden Buße zu thun; diese Worte, sage ich, sollen den Einwurf vorläufig beantworten, den man von der Neuheit seiner Lehre hernehmen könnte; und nun ist er auf einmal Mitten in seiner Materie: Darum, daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchen er
 15 richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem ers beschlossen hat, und jedermann fürhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Todten auferweckt. Das sind die Sätze, über die er sich nunmehr weiter verbreiten will; die er den Atheniensen in der Folge
 20 seiner Rede näher erklären will. Aber was geschieht? Da sie hörten die Auferstehung der Todten, da hattens etliche ihren Spott, etliche aber sprachen: wir wollen dich davon weiter hören. Es waren Theils Epikurer, Theils Stoiker, die den Apostel vor Gerichte geführt¹ hatten. Die Epikurer spotteten;
 25 die Stoiker wurden kalt: jene lachen; diese gähnen: keiner besteht auf seiner Anklage, und also gieng Paulus von ihnen. Nun frag² ich: wie kann man dieses für eine ganze, vollständige Rede des Apostels halten? Es ist ja offenbar nichts mehr, als der bloße Anfang einer Rede. Er ward unterbrochen; man wollte ihn nicht mehr
 30 hören, als er nun eben auf das kam, wovon Herr Cramer sagt, daß er es vornehmlich mit einer bewundernswürdigen Weisheit in dem ersten Unterrichte verschwiegen habe. Verschwiegen? Verschweigt man das, wozu man uns nicht kommen läßt? Paulus erwähnt des Glaubens, erwähnt des Gerichts: aber seine
 35 * Apostelg. XVII.

¹ geführt [1762]² frage [1762]

Zuhörer gehen fort. Lag die Ursache also in dem Paulus, lag sie also in seiner didaktischen Klugheit, von dem minder Wunderbaren anzufangen, daß er ihnen von diesem Glauben nicht mehr sagte? daß er sie den Mann nicht näher kennen lehrte, durch welchen Gott den Kreis des Erdbodens richten wolle? Herr Cramer macht, zu 5 meinem nicht geringern Erstaunen, aus diesem Manne einen Menschen; aus diesem Manne, den Petrus mit einer ihm selbst am besten bewußten Emphasis,* den Mann von Gott nennt, einen Menschen. Ich möchte doch wissen, wie er diese Vertauschung bey unsern Exegeten verantworten wollte. Sie ist ganz gewiß unverant- 10 wortlich; ob ich sie gleich für weiter gar nichts ausgeben will, als für eine Uebereilung des Herrn Hofpredigers. Hätte Paulus weiter reden können, so würde sein zweytes Wort unfehlbar von der Gottheit dieses Mannes gewesen seyn. Denn er beobachtete in diesem Punkte die menschliche Klugheit des Herrn Hofpredigers so wenig, 15 daß er schon vorher zu Athen auf dem Markte alle Tage, zu denen, die sich herzufanden, von der Gottheit Christi gesprochen hatte. Wie hätte sonst der heilige Geschichtschreiber hinzusetzen können: Etliche aber der Epicurer und Stoiker Philosophi zankten mit ihm, und etliche sprachen: Was 20 will dieser Lotterhube sagen? Etliche aber: Es siehet, als wolle er neue Götter verkündigen. Das machte,¹ er hatte das Evangelium von Jesu, und von der Auferstehung ihnen verkündigt. Man überlege die Worte: „Es „scheinet als wolle er neue Götter verkündigen; das machte, er hatte 25 „ihnen das Evangelium von Jesu verkündigt.“ Nichts kann deutlicher seyn. Folglich kann Herr Cramer aus der obigen Rede für sich nichts schließen. Erstlich, weil sie nicht der erste Unterricht war, den der Apostel den Atheniensen gab; und zweytens weil es eine unterbrochene Rede war. Vielmehr kann man den Herrn 30 Cramer aus diesem Exempel förmlich widerlegen; weil es drittens offenbar ist, daß der Apostel gerade das Gegentheil von dem gethan hat, was er ihn thun läßt; daß er seinen Unterricht ohne Umschweife von der Gottheit Christi angefangen hat. Denn er schien

* Apostelg. II, 22.

neue Götter zu verkündigen, weil er ihnen das Evangelium von Jesu verkündigte.

Ich hätte hier eine feine Gelegenheit, gelehrte Bücher zu plündern, und meinem Briefe selbst dadurch ein gelehrtes Ansehen zu geben.

5 Aber wer betrachtet gern etwas durch ein Vergrößerungsglas, was er mit bloßen Augen deutlich genug sehen kann? Erlauben Sie mir unterdessen, nur einen einzigen Mann anzuführen, dessen eregetische Gelehrsamkeit ein wenig mehr ausser Zweifel gesetzt ist, als des Herrn Cramers oder meine. Es ist D. Heumann. Herr Baf-

10 dow sey so gut, und lese dieses würdigen Gottesgelehrten Erklärung der Apostelgeschichte, wenn er die Meinung seines Freundes von der obigen Rede des Paulus, Vers vor Vers widerlegt und verworfen finden will. Gleich Anfangs gedenkt der Doctor der Vor-

15 stellungen, welche Sebastian Schmidt, und Franciscus Fabricius von dieser Rede des Apostels gemacht haben, und sagt: „Beiden „aber kann ich darinn keinen Beyfall geben, wenn sie glauben, es habe „Paulus diese Rede an die Professoren der Stoischen und Epicurischen „Weisheit gehalten, und daher die Lehren der Vernunft von Gott oder „der philosophischen Theologie vornehmlich vorgetragen. Der letztere,

20 „Fabricius, will auch die Klugheit unsers heiligen Redners zeigen, „und suchet sie auch darinnen, daß Paulus Gott nicht den Gott Abrahams, Isaacs und Jacobs genennet, auch seine Lehren nicht aus den „Propheten, sondern aus heidnischen Poeten, bestätigt, wie auch Jesum „nicht einmal mit Namen genannt habe. Wie unbedachtsam ist doch

25 „dieses! Wird nicht auf diese Weise Paulo fast eben die Klugheit beygelegt, welche die Jesuiten in China ausüben, deren Befehrungsflug-

„heit von ihren eigenen Religionsverwandten gemisbilliget wird?“ — Was sagen Sie zu dieser Stelle? Der Doctor will von keiner Befehrungs-

30 klugheit wissen, die der Hofprediger eine bewundernswürdige Weisheit nennt. Er schwieg mit einer bewundernswürdigen Weisheit in dem ersten Unterrichte, den er den Atheniensen gab, von den schweren und tiefsten Geheimnissen des Christenthums. Die Rede, die der Apostel auf dem Areopago hielt, war der erste Unterricht nicht, den er den

35 Atheniensen gab; und in dem vorhergegangenen ersten Unterrichte, sagt der Doctor ausdrücklich, „lehrte Paulus, Jesus sey der Sohn

„Gottes.* Die Spötter nannten Jesum einen neuen und fremden, „das ist, bisher unerhörten Gott. Sie sagten neue Götter, und „meinten doch nur den von Paulo gepredigten Jesum. Diese Art zu „reden ist gewöhnlich, wenn man indefinite redet“ 2c. Eben so aus- 5
drücklich behauptet der Doctor, daß Paulus in der gedachten Rede selbst, allerdings von den eigentlichen Glaubenslehren würde geredet haben, wenn ihn das laute Gelächter der spöttischen Zuhörer nicht auf-
zuhören gezwungen hätte. Er erklärt die letzten Worte *πιστιν παρεχειν πασι* durch „die Glaubenslehren allen Menschen vortragen, und sie „belehren, daß, die Seligkeit zu erlangen, der Glaube an Jesum das 10
„einzige Mittel sey.“ Er sagt nicht, daß der Apostel den Atheniensern nur deswegen von einem künftigen Gerichte durch einen Mann, den Gott dazu ersehen, geprediget, weil dieses eine Lehre gewesen sey, von welcher sie schon einige, obgleich falsche Begriffe gehabt hätten: sondern er sagt, daß es deswegen geschehen sey, weil Paulus durch diese drohende 15
Vorstellung des Gerichts, seine Zuhörer aufmerksam machen, und bewegen wollen, daß sie den Beweis seiner göttlichen Gesandtschaft von ihm verlangen möchten. „Diesen Beweis, fährt der Doctor fort, würde „er ihnen überzeuglich gegeben haben, wenn sie nicht bald darauf mit „spöttischem Schreyen ihm in die Rede gefallen wären, und dieselbe 20
„zu beschließen, ihn genöthigt hätten.“ 2c.

Nun von des Apostels Schutzrede vor dem Landpfleger Felix. — Auch in dieser ist nicht die geringste Spur von der didaktischen Klugheit, welche die Methode des Herrn Cramers entschuldigen soll. Und wie könnte es auch? Paulus hat darinn nichts weniger als die Ab- 25
sicht zu unterrichten, und seiner Lehre Proselyten zu schaffen: sondern er sucht einzig und allein die bürgerliche Klage von sich abzulehnen, welche die Juden gegen ihn erhoben hatten. Er zeigt aus den Umständen der Zeit, daß die Beschuldigung, als habe er einen Aufruhr erregen wollen, schon an und vor sich selbst unwahrscheinlich sey, und 30
füget die wahre Ursache hinzu, warum er von den Juden so verleumdet werde; darum nehmlich, weil er nach diesem Wege, den sie eine Secte heißen, also dem Gotte seiner Väter diene, daß er glaube allem, was geschrieben stehet im Geseze und in den Propheten. Von diesem Wege sagt er 35

* S. dessen Erklärung des neuen Testaments, Seite 246 des sechsten Theiles.

alsdenn nur auch ganz allgemeine Dinge, und wenig mehr als ohngefähr einen Einfluß auf den Charakter eines ehrlichen Mannes, eines ruhigen und wohlthätigen Bürgers haben konnte. Und dieses thut er, nicht um den Felix zu größern Geheimnissen vorzubereiten, sondern
 5 bloß um von ihm als Richter, bürgerliche Gerechtigkeit zu erlangen. Kurz, es ist mir unbegreiflich, wie Herr Cramer in dieser Rede seine Methode hat finden können. Hätte er unterdessen nur einige Zeilen weiter gelesen; so würde er gerade das Gegentheil derselben, auch hier gefunden haben. Nach etlichen Tagen aber, fährt der Geschicht-
 10 schreiber fort, kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und fodert¹ Paulum, und hört ihn von dem Glauben an Christo. Da aber Paulus redet von der Gerechtigkeit, und von der Keuschheit, und von dem zukünftigen Gerichte, erschrad Felix und antwortete: Gehe
 15 hin auf diesmal, wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her lassen rufen. Diese Stelle ist höchst merkwürdig. Felix und seine Gemahlin hören den Apostel von dem Glauben an Christo, von den unbegreiflichsten Geheimnissen unsrer Religion. Aber nicht über diese unbegreifliche Geheimnisse erschraden sie; nicht diese un-
 20 begreifliche Geheimnisse hatten Schuld, daß sie nicht Christen wurden: sondern das strenge und tugendhafte Leben, auf welches der Apostel zugleich mit drang, das schreckte sie ab.

Aber ich eile, auch noch ein Wort von der Schutzrede des Paulus vor dem Könige Agrippa, zu sagen. — Ich werde hier recht sehr auf
 25 meiner Hut seyn müssen, daß mir nicht etwas hartes gegen den Herrn Cramer entfehret. Seine ganze Theologie mußte ihn verlassen haben, als er schreiben konnte, „Paulus habe Christum dem Agrippa, zuerst „nicht als einen Verföhner, der für die Menschen eine vollkommene „Gnugthuung² geleistet hatte, sondern als den Lehrer des menschlichen
 30 „Geschlechts bekannt gemacht, als den, der verkündigen sollte ein Licht „dem Volke Israël und den Heiden.“ Das ist zu arg! Hören Sie nur. Agrippa war ein Jude; also ein Mann, der mit dem Apostel in dem Begriffe von dem Messias überein kam; also ein Mann, dem er nicht erst beweisen durfte, daß Gott durch die Propheten einen
 35 Messias versprochen habe; sondern den er bloß überführen mußte, daß

¹ fodert [1762]² Gnugthuung [1762 b]

Jesus der versprochene Mesias sey. Und dieses that er dadurch, daß er zeigte, die Prophezeungen, der Mesias werde leiden müssen, werde der erste unter denen seyn, die von den Todten auferstehen, diese Prophezeungen wären in Jesu erfüllt worden. Paulus schwieg also von der Göttlichkeit und Genugthuung des Mesias hier so wenig, daß er beydes vielmehr bey dem Agrippa voraussetzte. Leiden, Sterben, Auferstehen, ein Licht dem Volke und den Heiden verkündigen; alles dieses faßt der Apostel in einen einzigen Perioden: und doch kann Herr Cramer behaupten, daß er von Christo nur als einem Lehrer und nicht als einem Versöhner gegen den Agrippa gesprochen habe? Er lese doch nur: Daß Christus sollte leiden, und der Erste seyn aus der Auferstehung von den Todten, und verkündigen ein Licht dem Volke und den Heiden.

Und das ist nun die Rechtfertigung, welche Herr Basedow vollkommen gründlich, und mir zu stark nennet, als daß ich ihrer hätte erwähnen dürfen. Noch einmal: ich habe ihrer aus blossem Mitleiden nicht erwähnt.

¶.

XXIV. Den 12. Junius. 1760.

Hundert und zehnter Brief.

20

Sie sind meine polemischen Briefe müde. Ich glaube es sehr gern. Aber nur noch eine kleine Geduld; ich habe wenig mehr zu sagen, und will mich so kurz als möglich fassen.

Wenn Herr Cramer die Rechtfertigung seiner Methode in der Offenbarung nicht findet: so kann er sie nirgends finden, als in seiner guten Absicht. Diese will ich ihm nicht im geringsten streitig machen. Allein ein Projectmacher, wenn es auch ein theologischer Projectmacher wäre, muß mehr als eine gute Absicht haben. Sein Project muß nicht allein für sich selbst practicabel seyn, sondern die Ausführung desselben muß auch unbeschadet anderer guten Verfassungen, die bereits im Gange sind, geschehen können. Beydes vermisse ich an dem Projecte des Herrn Cramers. Wors erste ist es für sich selbst nicht practicabel. Denn so ein Kind, das den Erlöser erst als einen frommen und heiligen Mann, als einen Kinderfreund, soll kennen und lieben lernen, müßte, so lange dieser vorbereitende Unterricht dauerte, von allem öffentlichen

und häuslichen Gottesdienste zurückgehalten werden; es müßte weder beten noch singen hören, wenn es in den Schranken der mit ihm gebrauchten Methode bleiben sollte. Zweytens streitet das Cramer'sche Project mit mehr als einer angenommenen Lehre unserer
 5 Kirche. Ich will igt nur die Lehre von dem Glauben der Kinder nennen. Herr Cramer muß wissen, was unsere Kirche von dem Glauben der Kinder, auch schon alsdenn, wenn sie noch gar keine Begriffe haben, lehret; er muß wissen, daß die Frage, die einem Täuflinge geschieht: Glaubest du zc. mehr saget, als: Willst du mit
 10 der Zeit glauben zc.

Und hier will ich abbrechen. Schließlich möchte ich den Herrn Basedow, folgendes zu überlegen, bitten. Als ich in dem Nordischen Aufseher eine Methode angepriesen fand, die mir eine unbehutsame Neuerung eines Mannes zu seyn schien, der die strenge
 15 Orthodogie seinen guten Absichten aufopfert; als ich sie mit Gründen angepriesen fand, die den sorgfältigsten Eregeten gewiß nicht verrathen; als ich den betäubenden, niederdonnernden Ausspruch, ohne Religion kann keine Redlichkeit seyn, damit verglich: war es nicht sehr natürlich, daß mir gewisse Gottesgelehrten dabey einfielen,
 20 „die sich mit einer lieblichen Quintessenz aus dem Christenthume be-
 „gnügen, und allem Verdachte der Freydenkery ausweichen, wenn sie
 „von der Religion überhaupt nur sein enthusiastisch zu schwagen wissen.“
 Weder Herr Basedow noch Herr Cramer wird leugnen wollen, daß es dergleichen Gottesgelehrten igt die Menge giebt. Wenn aber
 25 jener meine allgemeine Anmerkung so ausleget, als ob ich sie schlechterdings auf diesen angewendet wissen wolle; so muß ich seine Auslegung für eine Calumnie erklären, an die ich nie gedacht habe. Ich sage:
 „auch der Nordische Aufseher hat ein ganzes Stück dazu an-
 „gewandt, sich diese Mine der neumodischen Rechtgläubigkeit zu geben zc.“
 30 Ist denn dieses eben so viel, als wenn ich gesagt hätte: Auch der Nordische Aufseher ist einer von diesen Rechtgläubigen? Ich rede ja nur von einer Mine, die er sich geben will. Ich sage ja nicht, daß er sich diese Mine aus eben der Urjache geben will, aus welcher sie jene führen. Sene führen sie, um ihre Freydenkery damit
 35 zu maskiren; und Er will sie annehmen, vielleicht weil er glaubt, daß sie gut läßt, daß sie bezaubert. Wenn eine neue Mode aus einer

gewissen Bedürfniß entsprungen ist, haben darum alle, welche dieser Mode folgen, die nehmliche Bedürfniß? Haben alle, die einen Kragen am Kleide tragen, einen Schaden an ihrem Halse, weil ein solcher Schaden den ersten Kragen, wie man sagt, veranlaßt hat?

§. 5

Hundert und eilfter Brief.

Die Verlegenheit, in die mich Herr Bafedow in Ansehung des zweyten Mitarbeiters an dem Nordischen Aufseher, des Herrn Klopstock's, mit aller Gewalt setzen will, hat mich von Grund des Herzens lachen gemacht.

10

„Auch das fünf und zwanzigste Stück, sagt Herr Bafedow, „von einer dreyfachen Art über Gott zu denken, dessen Verfasser der „Herr Klopstock ist, wird von dem Herrn Journalisten sehr feindselig angegriffen. Er muß vermuthlich das Klopstockische Siegel „nicht darauf gesehen haben, wie auf andern Stücken desselben Verfassers, von welchen er mit Hochachtung redet.“ — Herr Bafedow will vermuthlich hier spotten. Vermuthlich aber wird der Spott auf ihn zurück fallen. Denn gesetzt, ich hätte allerdings das Klopstockische Siegel darauf erkannt: was weiter? Hätte ich es blos deswegen, ohne fernere Untersuchung, für gut, für vortrefflich halten sollen? Hätte ich schließen sollen: weil Herr Klopstock dieses und dieses schöne Stück gemacht hat; so müssen alle seine Stücke schön seyn? Ich danke für diese Logik. „Herr Klopstock, heißt es an „einem andern Orte, so gewogen der Criticus sich demselben auch anstellt“ 2c. Anstellt? Warum denn anstellt? Ich kenne den Herrn Klopstock von Person nicht; ich werde ohne Zweifel nie das Vergnügen haben, ihn so kennen zu lernen; er wohnt in Kopenhagen, ich in **; ich kann ihm nicht schaden; er soll mir nichts helfen: was hätte ich denn also nöthig, mich gegen ihn anzustellen? Nein, ich versichere den Herr¹ Bafedow auf meine Ehre, daß ich dem Herrn Klopstock in allem Ernste gewogen bin; so wie ich allen Genies gewogen bin. Aber deswegen, weil ich ihn für ein großes Genie erkenne, muß er überall bey mir Recht haben? Mit nichten. Gerade vielmehr das Gegentheil: weil ich ihn für ein großes Genie erkenne,

25

30

¹ den Herrn [1762]

bin ich gegen ihn auf meiner Hut. Ich weiß, daß ein feuriges Pferd auf eben dem Steige, samt¹ seinem Reiter den Hals brechen kann, über welchen der bedächtliche Esel, ohne zu straucheln, gehet.

Wer heißt den Herrn Klopstock philosophiren? So gewogen
5 bin ich ihm freylich nicht, daß ich ihn gern philosophiren hörte. Und können Sie glauben, Herr Baschow selbst ist in dem gedachten Stücke nicht ganz mit ihm zufrieden. Sie wissen, was ich dagegen erinnert habe. Erstlich, daß er uns mit seiner dritten Art über Gott zu denken, nichts Neues sage; das Neue müßte denn darinn liegen, daß
10 er das denken nennet, was andere empfinden heißen. Das räumt Herr Baschow ein, und fragt blos: „Ob man denn über alte Dinge „etwas neues sagen müsse? Und ob denn Herr Klopstock nicht das „Recht gehabt habe, das Wort denken anders zu nehmen, als es in „der üblichen Sprache einiger Systeme genommen werde?“ Ich selbst
15 habe ihm dieses Recht zugestanden, und nur wider den Irrthum, auf welchen er dadurch verfallen ist, protestiret; als worinn mein zweyter Einwurf bestand. Er sagt nehmlich, daß man durch die dritte Art über Gott zu denken, auf neue Wahrheiten von ihm kommen könnte, wenn die Sprache nicht zu arm und schwach wäre, das, was
20 wir dabey dächten, auszubrüden. Ich sage: keine neue Wahrheiten! Und was sagt Herr Baschow? „Ich gestehe, es wäre „vielleicht nicht ganz abzurathen gewesen, den Ausdruck neue Wahrheiten zu vermeiden, oder ihn vielmehr zu erklären.“ Das gesteht Herr Baschow, und doch zankt er mit mir. Ja freylich; wenn es
25 erlaubt ist, allen Worten einen andern Verstand zu geben, als sie in der üblichen Sprache der Weltweisen haben: so kann man leicht etwas Neues vorbringen. Nur muß man mir auch erlauben, dieses Neue nicht immer für wahr zu halten.

Aber wieder auf das Vorige zu kommen: Hatte² ich wirklich das
30 Klopstockische Siegel auf dem gedachten Stücke nicht gesehen? O nur allzudeutlich; und ich dächte, ich hätte es auch nur allzudeutlich zu verstehen gegeben. Ich schrieb nehmlich: „Ich verdanke es dem Verfasser „sehr, daß Er sich bloß gegeben, so etwas auch nur vermuthen zu „können.“ Dieses Er war nicht umsonst in dem Manuscripte unter-

¹ mit samt [1760. 1762; jedoch im Druckfehlerverzeichnis des letzten Theils der „Litteraturbriefe“ verbessert] ² hätte [1762]

strichen, ward nicht umsonst mit Schwabacher gedruckt. Dieses Er war Herr Klopstock. Denn Herr Basedow wird doch¹ wohl wissen, wofür die Gottschede und Gudemanns den Herrn Klopstock halten. Dieser Leute wegen that es mir im Ernste leid, daß Er eine Theorie verrathen habe, die ihren fahlen Beschuldigungen auf gewisse 5 Weise zu statten komme.

Und so wenig ich aus des Herrn Klopstocks Philosophie mache, eben so wenig mache ich aus seinen Liedern. Ich habe davon gesagt: „sie wären so voller Empfindung, daß man oft gar nichts dabey „empfinde.“ Herr Basedow hingegen sagt von dem Liede, von 10 welchem damals vornehmlich die Rede war: „Es ist, wie mich dünkt, „ganz so gedankenreich und schön, wie die folgende Strophe.“

Jesus, Gott wird wiederkommen.

Ach laß uns dann mit allen Frommen

Erlöbt zu deiner Rechten stehn!

15

Ach du müssest, wenn in Flammen

Die Welt zerschmilzt, uns nicht verdammen!

Laß alle kämpfen dich zu sehn!

Dann setz auf deinen Thron

Die Sieger, Gottes Sohn,

20

Hosianna!

Zur Seligkeit

Mach uns bereit,

Durch Glauben, durch Gerechtigkeit.

Das nennt Herr Basedow gedankenreich? Wenn das gedanken- 25 reich ist; so wundere ich mich sehr, daß dieser gedankenreiche Dichter nicht längst der Lieblingsdichter aller alten Weiber geworden ist. Ist das der Dichter, der jenen Traum vom Sokrates gemacht hat? Damit aber Herr Basedow und seines gleichen, nicht etwa meinen mögen, daß mein Urtheil über die Klopstockischen Lieder ein bloßer 30 witziger Einfall sey, so will ich ihnen sagen, was ich dabey gedacht habe. Es kann wahr seyn, dachte ich, daß Herr Klopstock, als er seine Lieder machte, in dem Stande sehr lebhafter Empfindungen gewesen ist. Weil er aber bloß diese seine Empfindungen auszudrücken suchte, und den Reichthum von deutlichen Gedanken und Vorstellungen, 35 der die Empfindungen bey ihm veranlaßt hatte, durch den er sich in

¹ doch [siehe 1762 b]

das andächtige Feuer gesetzt hatte, verschwieg und uns nicht mittheilen wollte: so ist es unmöglich, daß sich seine Leser zu eben den Empfindungen, die er dabey gehabt hat, erheben können. Er hat also, wie man im Sprüchworde zu sagen pflegt, die Leiter nach sich gezogen, und uns dadurch Nieber geliefert, die von Seiten seiner, so voller Empfindung sind, daß ein unvorbereiteter Leser oft gar nichts dabey empfindet. Der Hamburgische Anzeiger sagt, es sey ihm dieses mein Urtheil eben so vorgekommen, „als ob jemand von Lessings schönen Fabeln „urtheilen wollte, sie wären so witzig, daß sie oft ganz aberwitzig dar-
 10 „über würden.“ Der Herr versuche nunmehr, ob er in seine Instanz eben den richtigen Sinn legen kann, der in meinem Urtheile liegt. Desto schlimmer aber für Lessingen, wenn seine Fabeln nichts als witzig sind!

¶.

15

Hundert und zwölfter Brief.

Herr Basedow — und nun werde ich seiner zum letztenmale gedenken, — wirft auf allen Seiten mit Liebloßigkeiten, mit Verleumdungen um sich; und der Hamburgische Anzeiger sagt, daß ein sehr niedriger Bewegungsgrund mich aufgebracht habe, den Aufseher als ein höchst schlechtes Werk herunter zu setzen. Beyde Herren muß ein verborgenes Geschwür jucken, das sie mit aller Gewalt aufgestochen wissen wollen. Ihr Wille geschehe also. Ich wünsche, daß die Operation wohl bekommen möge.

Erinnern Sie sich wohl des erdichteten Briefes, den der nordische
 25 Aufseher in seinem sieben und dreyßigsten Stücke mittheilet? Vielleicht haben Sie ihn überschlagen. Ich meine folgenden.

Mein Herr!

„Hoffentlich werden Sie sich doch, bey dem Schlusse des ersten
 „Theils Ihrer Blätter, in Kupfer stechen lassen. Ich habe Sie zwar noch
 30 „nicht gesehen, so oft ich Sie auch auf unsern Spaziergängen aufgesucht
 „habe, und ich habe ein scharfes Gesicht. Gewiß Sie entziehen sich dem
 „Publico allzusehr. Dennoch getraue ich mir, Sie vollkommen zu treffen.
 „Das verspreche ich: Ihr Portrait soll keinem in der Bibliothek der
 „schönen Wissenschaften etwas nachgeben. Ein altes saures Gesicht mit
 35 „Runzeln, wie Gellert und ein anderer Dichter; tiefsinnig; schief; auch
 „ein wenig mürrisch; denn im Schatten bin ich stark. Nicht wahr? Ich

„warte nur auf Ihre Erlaubnis, mein Herr, um den Grabstichel in die
 „Hand zu nehmen; die Platte ist schon fertig. Ich mache auch In-
 „scriptionen in Prosa und Versen, wenn Sie sie haben wollen. Ihr
 „Verleger ist, wie ich höre, so eigen, daß er Ihr Bild dem Werke, ohne
 „Ihr Wissen nicht vorsetzen will. Aber der wunderliche Mann! Er soll 5
 „nicht dabey zu kurz kommen; das Buch wird gewiß desto bessern Ab-
 „gang haben. Nur muß er meine Mühe nicht umsonst verlangen.

„Das will ich Ihnen noch im Vertrauen stecken: Ich kenne eine
 „etwas betagte reiche Wittve, welche alle Augenblicke bereit ist, sich in
 „Sie zu verlieben, wenn Sie so aussehen, wie ich Sie zeichnen will. 10
 „Die Frau sieht nicht übel aus. Sie sind doch noch Wittwer? Ich bin
 Mein Herr

Ihr unterthänigster Diener
 Philipp Kauf.
 Kupferstecher.

15

Ich frage einen jeden, dem es bekannt ist, daß der Kupferstecher,
 der ein Paar Portraits vor der Bibliothek der schönen Wissen-
 schaften gemacht hat, wirklich Kaufe heißt, ob diesem Briefe das
 geringste zu einem förmlichen Pasquille fehlt? Ich wußte nicht, ob
 ich meinen Augen trauen sollte, als ich sahe, daß sich ein Mann, wie 20
 der Nordische Aufseher, der von nichts als Religion und Red-
 lichkeit schwagt, der es seiner Würde für unanständig erklärt hatte,
 sich mit der Satyre abzugeben, daß sich so ein Mann so schändlich
 vergangen hatte. Gesetzt der Künstler spräche zu ihm: „Mein Herr,
 „der Sie so eigenmächtig nicht Tadel, sondern Schande austheilen, 25
 „darf ich wohl wissen, wie ich zu diesem Brandmahle komme? Es ist
 „wahr, ich habe eines von den bemußten Portraits gestochen; aber
 „nicht aus freyem Willen, sondern weil es mir aufgetragen ward,
 „weil mir die Arbeit bezahlt ward, und ich von dieser Beschäftigung
 „lebe. Ich habe mein Bestes gethan. Allein man hat mir ein so 30
 „schlechtes Gemählde geliefert, daß ich nichts besseres daraus habe
 „machen können. Ich sage Ihnen, daß alle die Fehler, die Sie in
 „meinem Stiche tadeln, in dem Gemählde gewesen sind; und daß ein
 „Kupferstecher keinen Fehler des Gemähldes nach Gutdünken verbessern
 „kann, ohne in Gefahr zu seyn, die Ähnlichkeit auf einmal zu ver- 35
 „nichten. Was weiß ich, ob Herr Gellert ein Adonis ist, oder ein
 „saures Gesicht mit Runzeln hat? Was weiß ich, ob der andere
 „Dichter (den ich nicht einmal gestochen habe) schief und mürrisch aus-

- „sieht? Wir Kupferstecher stechen die Leute, wie wir sie gemahlt finden.
 „Und als Kupferstecher, sollte ich meinen, hätte ich doch immer noch
 „einen Stichel gezeigt, der fester und kühner ist, und mehr verspricht,
 „als daß er eine so öffentliche Beschimpfung verdient hätte. Doch dem
 5 „sey wie ihm wolle. Wenn ich auch schon der allerelendeste Kupfer-
 „stecher wäre, warum gehen Sie aus den Schranken des kritischen
 „Tabels? Warum muß ich noch etwas schlimmeres als der elendeste
 „Kupferstecher, warum muß ich Ihr Kuppler seyn? Muß ich Ihr
 „Kuppler seyn, weil Ihre Freunde das Unglück durch mich gehabt
 10 „haben, nicht so schön und artig in der Welt zu erscheinen, als sie
 „sich in ihren Spiegeln erblicken? Dieses einzige frage ich Sie: muß
 „ich darum Ihr Kuppler seyn?“ — Wenn, sage ich, der Künstler
 zu dem Aufseher so spräche; was könnte der fromme, redliche, groß-
 mütthige Mann antworten?
- 15 Herr Basedow möchte gar zu gern meinen Namen wissen.
 Gut; er soll ihn erfahren, sobald einer von ihnen, entweder Herr
 Cramer, oder Herr Klopstock, oder Er selbst, das Herz hat, sich
 zu diesem Pasquille zu bekennen.

G.

Siebenter Theil.

1760.¹

XII. Den 18. September. 1760.

Hundert und sieben und zwanzigster Brief.

Sie kennen doch den Aesopischen Zahnschreyer, Hermann Aysel, 5
den die Schweizerischen Kunsttrichter vor einigen Jahren mit so vieler
zujauchzenden Bewunderung austrummelten? Er unterschied sich von
andern Zahnschreyern besonders dadurch, daß er sehr wenig redte.
Wenn er aber seinen Mund aufthat, so geschah es allezeit mit einer
Fabel. Der schnackische Mann war in der Schweiz überall willkommen; 10
er durfte ungebeten bey den Tafeln und Gastmählern vornehmer und
geringer Personen erscheinen; man hielt dafür, daß seine Zeche durch
die Fabeln, die er unter die Gespräche mischte, überflüssig bezahlt sey.
Unter andern mußte er sehr viel von Gauchlingen zu erzehlen;
wie die Gauchlinger über ihre böse Dack rathschlägen; wie die 15
Gauchlinger nicht Spizhosen anstatt Pluderhosen tragen wollen;
wie die Gauchlinger zc. Alle diese Gauchlingiana haben seine
Freunde zu Papiere gebracht, und sie in den Freymüthigen Nach-
richten, in den Critischen Briefen, in der Vorrede zu M. v. K.
Neuen Fabeln, zum ersten, zweyten, dritten, und der Himmel gebe, 20
letzten male drucken lassen.

Das alles wissen Sie. Aber wissen Sie auch, daß Hermann
Aysel noch lebt? Daß er nunmehr auf seine eigene Hand ein Autor
geworden ist? Daß er einen kläglichen Beweis gegeben, wie wirksam
das Gift seiner Schmeichler auf seinen gesunden Verstand gewesen seyn 25
müsse? Diese bösen Leute hatten ihn und den Aesopus so oft zu-
sammen genennt, bis er sich wirklich für einen zweyten Patäcus (ὄς

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und 202 Seiten 8°, zuletzt noch ein unpaginirtes Blatt mit Verlagsanzeigen; ebenso in der zweiten Auflage von 1763.]

ἐρασσε την Αισωπου ψυχην ἐχειν *) gehalten. Nun fiel Lessingen vor kurzem ein, an dieser Seelenwanderung zu zweifeln, und verschiedenes wider die Aelische Fabeltheorie einzuwenden. Wer hieß ihm das? Er hätte die Schweizer besser kennen sollen. Er hätte wissen
 5 sollen, daß sie den geringsten Widerspruch mit der plumpsten Schmähschrift zu rächen gewohnt sind. Hermann Ael spricht zwar wenig; aber er kann desto mehr schreiben. Er wird eine Sündfluth von Fabeln wider ihn ausschütten. Er wird mit Stoppen und Kräuterbündeln um sich werfen. Er wird — — alles thun, was er wirk-
 10 lich in folgendem Buche gethan hat. Lessingische unäsaopische Fabeln: enthaltend die sinnreichen Einfälle und weisen Sprüche der Thiere. Nebst damit einschlagender Untersuchung der Abhandlung Herrn Lessings von der Kunst Fabeln zu verfertigen.**

15 Dieses Buch, welches um die Hälfte stärker ist als die Lessingischen Fabeln selbst, hat so viel sonderbare Seiten, daß ich kaum weis, von welcher ich es Ihnen am ersten bekannt machen soll. So viel läßt sich gleich aus dem Titel abnehmen, daß es aus Fabeln und Abhandlungen besteht. Jene sollen spöttische Parodieen auf Lessings Fabeln seyn;
 20 und in diesen soll die Lessingische Theorie von der Fabel¹ mit Gründen bestritten werden. Hermann Ael dünkt sich in Schimpf und Ernst maitre passé; er will nicht bloß die Lacher auf seiner Seite haben, sondern auch die denkenden Köpfe; er fängt mit Fragegesichtern an, und höret mit Runzeln auf. Aber woher weis ich es, werden Sie
 25 fragen, daß Hermann Ael der Verfasser von diesen Lessingischen unäsaopischen Fabeln ist? Woher? Er hat sich selbst dazu bekannt, indem er verschiedene von den Fabeln, die ihm in den Critischen Briefen bengelegt werden, hier wieder aufwärmt, hier zum viertenmale drucken läßt. Mit was für Recht könnte er das thun, wenn nicht diese
 30 sowohl als jene seine wären; wenn er nicht beyde für Geburten von ihm erkannt wissen wollte?

Lesen Sie nur gleich die erste Fabel, um alle die Beschuldigungen auf einmal zu übersehen, die er seinem witzigen Antagonisten macht.

* Plutarch im Leben des Solons.

35 ** Zürich, bey Drell und Compagnie, in Octav.

¹ von der Fabeln [1780] von den Fabeln [1783]

Wizig ist hier ein Schimpfwort, muß ich Ihnen sagen. Denn mit allem würde Lessing vor ihm noch eher Gnade finden, als mit seinem Witze. Den kann er durchaus nicht leiden.

Die neue Fabel-Theorie.

„Ich saß an einem murmelnden Bache auf einem glatten Steine, 5
 „und rief die Muse an, die den Aesopus seine Fabeln gelehrt hatte.
 „Indem kam mit seltsamen Bocksprüngen eine Gestalt wie eines Faunus
 „aus dem nahen Walde hervor; er kam gerade auf mich zu, und sagte:
 „Die Muse hört dich nicht, sie ist iho beschäftigt einem Poeten beyzu-
 „stehen, der den Tod Sauls und Jonathans singt: Ich will statt ihrer 10
 „dir bey deiner Geburt helfen. Ich bin von dem Gefolge der Musen,
 „und diene den Poeten und Maltern nicht selten bey ihrer Arbeit; sie
 „nennen mich Capriccio, ich bin jener Geist

— ille cians animos et pectora versans,

Spiritus a capreis montanis nomen adeptus.

15

„Die Deutschen haben mir noch keinen Namen gegeben, und nur wenige
 „von ihnen kennen mich. Ich möchte eine tiefe Verneigung, und sagte,
 „daß ich bereit wäre, mit ihm auf die Fabeljagd zu gehen. Diese Mühe,
 „sagte er, können wir uns sparen; dafür wollen wir im Aelian und
 „Suidas und Antonius Liberalis jagen. Wenn wir ihre Geschichten bald 20
 „eher abbrechen, bald weiter fortführen, bald einzelne Umstände heraus-
 „nehmen, und eine neue Fabel darauf bauen, oder eine neue Moral in
 „eine alte Fabel legen, werden wir an Fabelwildbret niemals Mangel
 „haben. Jede Folge von Gedanken, jeder Kampf der Leidenschaften soll
 „uns eine Handlung seyn. Warum nicht? Wer denkt und fühlt so 25
 „mechanisch, daß er sich dabey keiner Thätigkeit bewußt sey? Zu der-
 „selben brauchen wir auch die innere Absicht der aufgeführten Personen
 „nicht, es ist genung an unserer Absicht. Nur laßt uns nicht vergessen,
 „unserer Fabel die Wirklichkeit zu geben mit dem Es war einmal —
 „Ich erlasse dir auch die kleinen sonderbaren Züge in den Sitten der 30
 „Thiere. Du hast genung an den allgemein¹ bekannten, und diese magst
 „du erhöhen, so weit du willst, und sie so nahe zur menschlichen Natur
 „bringen, als du willst. Der müßte ein Dummkopf seyn, der deine
 „Fabeln lesen wollte, um die Naturgeschichte darinn zu studieren.

„Gewiß, sagte ich, werden wir so Fabeln bekommen, aber es werden 35
 „wohl Stoppische seyn? Um Vergebung, versetzte er, nicht Stoppische,
 „sondern Lessingische: In diesen letzten Tagen ist Lessing den
 „Menschen geschenkt worden, Stoppens unverbauete Fabeltheorie zu ver-
 „bauen, zu verbessern, und unter die scientifische Demonstration zu
 „bringen. Wir können ihm die Verantwortung überlassen. Er kann sich 40

¹ allgemeinen [1763]

„mit Wiß auszuhelfen, wenn es ihm an Natur fehlt, und er hat Unverschämtheit übrig, den Mangel an Gründlichkeit zu ersetzen.

„Lasset uns, sagte ich, das Werk ohne Verzug angreifen. Hilf mir, munterer Capriccio, zu Reimen oder Hexametern, zu Gemälden, zu Zeichnungen der Derter, der Personen, der Stellungen, zu Gedanken die hervorstechen, zu Anspielungen. Fort mit dem Plunder, versetzte er, den können wir gänzlich entbehren. Wozu braucht die Fabel Anmuth? Willst du das Gewürze würzen? Kurz und truden; mehr verlangt unser Lehrer nicht; gute Prose —

10 „Entschuldige dich dann mit deinem Unvermögen, gib deine Grillen für Orakel, du wirst weder der Erste noch der Letzte seyn, der das thut —

„Alles, was er mir sagte, dünkte mich seiner satyrischen Gestalt und seinem bocksmäßigen Namen zu entsprechen. Indessen folgte ich ihm, und verfertigte auf einem Stein folgende Fabeln.“

Wie gefällt Ihnen das? Die Schnacke ist schnurrig genug; aber lassen Sie uns doch sehen, auf wie viel Wahrheit sie sich gründet. Erst eine kleine Anmerkung über den Capriccio. Der arme Capriccio! Hat der es nun auch mit den Schweigern verdorben? Noch im Jahr 1749, als sie uns die Gedichte des Pater Ceva bekannt machen wollten, stand Capriccio bey ihnen in sehr großem Ansehen. Da war er der poetische Taumel; da war er der muntere Spürhund, der in einer schallenden Jagd, die das Hüsthorn bis in die abgelegensten dunkelsten Winkel der menschlichen Kenntnisse ertönen läßt, das seltsamste Wild aufjagt; da war er Mysis gratissimus hospes; da hatte er dem Pater sein Gedicht auf den Knaben Jesus machen helfen; da hatte er auch deutschen Dichtern die trefflichsten Dienste gethan; den einen hatte er in einer zärtlichen Elegie seine Liebe derjenigen erklären lassen, die ihm das Schicksal zu lieben auferlegt und ihm ihre Gegenliebe geordnet, die er aber noch nicht kannte, noch niemahls gesehen hatte; der andere¹ war durch ihn in einer Choriambischen Ode bis in die Tiefen jener Philosophie gelangt, in welchen er sich mit seinen Freunden noch als Atomos, die allererst aus der Hand der Natur kamen, erblickte, bevor sie noch gebohren waren, doch sich nicht ganz unbewußt.“

Klein wie Theilchen des Lichts ungesehn schwärmten,
— wie sie — auf einem Orangeblatt

¹ andre [1768]

Sich zum Scherzen versammelten,
 Im wollüstigen Schooß junger Aurikeln
 Oft die zaudernde Zeit schwazend beflügelten.

Das alles war und that Capriccio bey den Schweigern 1749. Und was lassen sie ihm 1760 thun? Schlechte Lesingische Fabeln machen. 5 Welche Veränderung ist mit ihm vorgegangen? Mit ihm keine, aber desto grössere mit den Schweigern. Capriccio ist der Gefährte der Fröhlichkeit:

Laetitia in terras stellato ex aethere venit,
 Cui comes ille ciens animos et pectora versans, 10
 Spiritus a capreis montanis nomen adeptus;

und seit 1749 fanden die Schweizer für gut, mit der Fröhlichkeit, und zugleich mit ihrem ganzen Gefolge, zu brechen. Sie waren fromme Dichter geworden, und ihr poetisches Interesse schien ein ernstes, schwermüthiges System zu fordern. Sie hatten sich andächtige Patriarchen 15 zu ihren Helden gewählt; sie glaubten sich in den Charakter ihrer Helden setzen zu müssen; sie wollten es die Welt wenigstens gern überreden, daß sie selbst in einer patriarchalischen Unschuld lebten; sie sagten also zu der Fröhlichkeit: was machst du? und zu dem Capriccio: du bist toll! Vielleicht zwar lief auch ein kleiner Groll 20 gegen diesen mit unter. Er war ihnen in dem Noach nicht munter genug gewesen: er hatte ihnen da nicht genug seltsames poetisches Wild aufgejagt. Denn wer weiß, ob nicht Capriccio einer von den Spürhunden ist, die nicht gern ins Wasser gehen; und besonders nicht gern in so gefährliches Wasser, als die Sündfluth. Da dachten die 25 Schweizer: willst du uns nicht, so wollen wir dich auch nicht; lauf! Man höret es zum Theil aus ihrem eigenen Geständnisse. Einer von ihren Poeten singt iht den Tod Sauls und Jonathans: ist Capriccio bey ihm? Nein. Die Muse nur ist bey ihm; und Capriccio schwärmt indessen, ich weiß nicht wo herum, ob es gleich 30 von ihm weiter heißt:

———— pictoribus ille

Interdum assistens operi, nec segnius instans
 Vatribus ante alios, Muis gratissimus hospes.

Ich forge, ich forge, die Muse folgt ihrem Capriccio nach. Noch 35 eine Messe Geduld, und wir werden es sehen. Wenn sie sich doch ja

mit ihm wieder ausföhnten! Da war es mit den Schweigern noch auszuhalten, als Capriccio ihr Freund war. Da durfte Lemene ungeachtet vor ihnen singen:

Vorrei esser ne l'Inferno

5

Ma con Tantalò nel rio,

Ma che 'l rio fosse Falerno

Ma non fuggisse mai dal labro mio.

Es war ein allerliebster Einfall! Denn der Einfall kam vom Capriccio.

Seit dem kam der Einfall

10

Es donnert! Trink und sieh auf mich!

Zeus ist gerecht; er straft das Meer:

Sollt er in seinen Nektar schlagen?

allem Ansehen nach, zwar auch vom Capriccio: allein Capriccio
15 steht nicht mehr bey ihnen in Gnaden, und Lessing ist ein profaner
Böfewicht.

Aber zur Sache. „Laß uns, muß Capriccio sagen, im Aelian
„und Suidas und Antonius Liberalis jagen.“ Was will Hermann
Arel damit zu verstehen geben? Offenbar, daß Lessing seine Fabeln
20 nicht erfunden, sondern aus diesen alten Schriftstellern zusammen ge-
stoppelt habe. Es ist wahr, er führet sie in seinem Verzeichnisse an:
allein wer diese Anführungen untersuchen will, wird finden, daß nichts
weniger als seine Fabeln darinn enthalten sind. Kaum daß sie einen
kleinen Umstand enthalten, auf welchen sich dieser oder jener Zug in
25 der Fabel beziehet, und den er dadurch nicht ohne Autorität an-
genommen zu haben erweisen will. Die Wahrheit zu sagen, hätte ich
es selbst lieber gesehen, wenn uns Lessing diese kleine gelehrte Brocken
erjpart hätte. Wem ist daran gelegen, ob er es aus dem Aelian oder
aus der Acerra philologica hat, daß z. E. das Pferd sich vor dem
30 Kameele scheuet? Wir wollen nicht die Genealogie seiner Kenntniß von
dergleichen bekannten Umständen, sondern seine Geschicklichkeit sie zu
brauchen, sehen. Zudem sollte er gewußt haben, daß der, welcher von
seinen Erfindungen, sie mögen so groß oder so klein seyn als sie wollen,
einige Ehre haben will, die Wege sorgfältig verbergen muß, auf welchen
35 er dazu gelangt ist. Nicht den geringsten Anlaß wird er verrathen,
wenn er seinen Vortheil versteht: denn sehr oft ist die Bereitschaft

diesen Anlaß ergriffen zu haben, das ganze Verdienst des Erfinders; und es würden tausend andere, wenn sie den nehmlichen Anlaß gehabt hätten, wenn sie in der nehmlichen Disposition ihn zu bemerken, gewesen wären, das nehmliche erfunden haben. Unterdessen kommt es freylich noch darauf an, ob die Stellen, welche L. anführt, dergleichen 5 Anlasse sind. J. E. Sie erinnern sich seiner Fabel

Die Furien.¹

Diese Fabel ist die einzige, bey welcher L. den Suidas anführt. Und was stehet im Suidas davon? Dieses: daß *ἀειπαρθενος* (immerjungfer) ein Beyname der Furien gewesen sey. Weiter nichts? Und 10 doch soll dem Suidas mehr als Lesingen diese Fabel gehören? So jagte er in dem Suidas um diese Fabel zu finden? Ich kenne den Suidas auch; aber wer im Suidas nach Einfällen jagt, der dünkt mich in England nach Wölfen zu jagen! Ohne Zweifel hatte er also einen ganz andern Anlaß diese Fabel zu machen; und sein *Capriccio* 15 war nur munter genug, das *ἀειπαρθενος* auszuführen, und es in diesem gelegenen² Augenblicke bey ihm vorbey zu jagen.

Die Fortsetzung folgt.

XIII. Den 25. Septembr. 1760.

Beschluß des hundert und sieben und zwanzigsten Briefs. 20

Ich wüßte auch kaum zwey bis drey Exempel anzuführen, wo L. seinen alten Wähmännern mehr schuldig zu seyn schiene, als er dem Suidas in dieser Fabel von den Furien schuldig ist. Hingegen könnte ich sehr viele nennen, wo er sie ganz vor langer Weile citirt, und man es ihm zu einem Verdienste anrechnen müßte, wenn er seine 25 Erfindungen wirklich aus den angeführten Stellen herausgewickelt hätte. Hermann Arzel muß es nach der Hand auch wohl selbst gemerkt haben, daß es so leicht nicht ist, in den alten Classicis zu jagen, ohne ein gelehrter Wilddieb zu werden. Denn sein *Capriccio* verspricht es zwar zu thun; am Ende aber sieht man, daß er weder im Suidas, 30 noch im *Helian*, sondern in den Schriften des Genfer *Roussau*, in *Brown's Estimate*, in *Popen's Briefen* gejagt hat. Nun habe ich zwar alle Hochachtung gegen diese Männer, und sie sind unstreitig

¹ [Hier folgt die Fabel selbst; vgl. Bb. I, S. 217–218]

² gelegnen [1763]

größer, als jene staubigte Compilatores: allein demohngeachtet ist es weniger erlaubt sich aus solchen Männern, als aus jenen Alten zu bereichern. Denn dieses nennt das Publicum, welches sich nicht gern ein Vergnügen zweymal in Rechnung bringen läßt, verborgene Schätze 5 graben; und jenes mit fremden Federn stolzieren.

Doch damit ich Areln nicht verleumde: eine einzige Fabel (weil er es doch einmal Fabel nennt) finde ich, die er einem Alten zu danken hat; und zwar dem bekannten Schulbüchselchen des Plutarchs, wie man mit jungen Leuten die Dichter lesen 10 soll. Ich sage zu danken hat; denn jagen hat er sie nicht dürfen: das Thier war zahm genug, sich mit der Hand greiffen zu lassen. Es heißt bey dem Plutarch: *ὅτι μὲν, ὡς Φιλοξενος ὁ ποιητῆς ἔλεγεν, τῶν κρεῶν, τὰ μὴ κρεᾶ, ἠδιστα ἐστὶ, καὶ τῶν ἰχθύνων, οἱ μὴ ἰχθύνες, ἐκείνοις ἀποφαινεσθαι παρωμεν, οἷς ὁ Κατῶν ἔφη, τῆς καρδίας* 15 *τὴν ὑπερωαν ἐναιοθῆτοτεραν ὑπαρχειν. Ὅτι δὲ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ λεγομένων, οἱ σφοδρὰ νεοὶ τοῖς μὴ δοκοῦσι φιλοσοφῶς, μῆδὲ ἀπο σπουδῆς λεγεσθαι, χαιροῦσι μᾶλλον, καὶ παρεχουσιν ὑπὸ κοῦς ἑαυτοὺς καὶ χαιροῦσθεις, δηλον ἐστὶν ἡμῖν.* „Ob es wahr „ist, was der Dichter Philoxen sagt, daß das angenehmste Fleisch 20 „daß ist, was nicht Fleisch ist, und die angenehmsten Fische die, die „nicht Fische sind: das wollen wir denen zu entscheiden überlassen, die „mit dem Cato zu reden, allen ihren Verstand im Gaumen haben. „Das aber ist unstrittig, daß junge Leute diejenigen philosophischen „Lehren am liebsten anhören, am willigsten befolgen, die in keinem 25 „ernsthafsten, philosophischen Tone vorgetragen werden.“ — Nun, was meinen Sie, daß hieraus für eine Fabel geworden? Folgende:

Der Reiz der Zubereitung.

„Cinna der Poet hat Cleander den Iederhaften Esser auf ein „wirthschaftliches Mittagsmahl. Eine Schüssel mit Speisen ward auf- 30 „getragen, Cleander aß mit bedachtsamer Mine und sagte: das an- „genehmste Fleisch ist, was nicht Fleisch ist. Hernach kam eine Schüssel „mit Fischen; dann sagte er: der angenehmste Fisch ist, der kein Fisch „ist. Cinna gab ihm zu erkennen, daß er diese räthselhafte Sprache „nicht verstünde. Cleander versetzte: Soll ein Mann, der den Ge- 35 „schmack nur in der Kehle hat, den hierüber belehren, der ihn in dem „Verstande hat? Der Gedanke kann dir nicht fremd seyn, daß die „Menschen diejenige philosophische Schrift am liebsten haben, und mit

„dem meisten Vergnügen lesen, die nicht philosophisch noch im Ernst geschrieben scheint. Sie wollen in dem Vortrage und den Vorstellungen eine schmachhafte und niedliche Zubereitung haben. Ich dünkte, daß wir dieser Betrachtung deinen Phaeton, deine Verwandlungen, und deine Rage in Elbium schuldig wären.“ 5

Und das nennt Arel eine Lessingische Fabel? Wenn er uns doch nur eine einzige anführte, wo dieser Verfasser ein so kahler Ausschreiber ist, und eine schöne Stelle eines Alten so jämmerlich zu seinem Nutzen verarbeitet. Was hat Arel hier hinzuerfunden? Was hat er anderes, was hat er mehr hinein gelegt, als nicht schon darinn liegt? 10 Wenn er, als ein Schweizer, wenigstens nur noch einen Schritt weiter gegangen wäre, und den lederhaften Esser zum dritten hätte sagen lassen, „der angenehmste Käse ist der, der kein Käse ist:“ so wäre es doch noch etwas gewesen. Aber auch das hat er nicht gethan; und er scheint mir ganz der Poet Cinna selbst gewesen zu seyn, der hier 15 die Ehre hat, gegen den Fresser eine sehr alberne Person zu spielen.

Nicht L. sondern Arel selbst ist seit langer Zeit als ein Zusammenschreiber bekannt, der seine Belesenheit für Erfindungskraft zu verkaufen weiß. Z. E. Als ihn der Verfasser der neuen critischen Briefe sein Probestück machen ließ, und ihm verschiedene Aufgaben 20 zu Fabeln vorlegte, befand sich auch diese darunter: „Auf einen der „sich rühmte, er kenne das Gedicht, der Messias, sehr wohl, es wäre „in Hexametern verfasset, und er hätte den Vers aus demselben be- „halten:“

Also versammelten sich die Fürsten der Hölle zu Satan. 25 Geschwind befand sich Arel auf ein anderes Schulbüchelchen, und erzählte folgendes:

Der Pallast des Prinzen Eugens.

„Man redete in einer Gesellschaft von dem Pallaste des Prinzen Eugens, der in dem Preussischen Ueberfall sollte niedergelassen werden. 30 „Man war sehr bemüht sein Ebenmaaß, seine Abtheilungen und ganze „Form zu untersuchen. Ein Mensch, der grosse Reisen gethan hatte, „schwieg lange stille, endlich fieng er an: Dieser Pallast ist mir so gut „bekannt, als irgend jemanden. Ich war in Wien, als er gebauet ward, „und ich habe das Glück ein Stückchen von dem Marmor zu besitzen, 35 „worauß er gebauet ist. Zugleich zog er das Stückchen aus der Tasche, „und theuerte, daß ers von dem Marmor herunter geschlagen hätte, „von welchem der Pallast erbauet worden.“

Was ist das anders, als das Märchen des Hierofles von dem Scholastiker, welcher sein Haus verkaufen wollen? *Σχολαστικός οικίαν πωλών, λίθον ἀπ' αὐτοῦ εἰς δαίμα περιεφερε.*

- Ich habe oben die Lessingische Fabel von den Furien angeführt.
- 5 Um keine andere abschreiben zu dürfen, erlauben Sie mir, Ihnen an dieser zu zeigen, wie glücklich Arel parodiret, wann er seinen Gegner von der Seite der Moral verdächtig machen will. Erst frage ich Sie: was hat L. wohl mit seinen Furien haben wollen? Was anders, als daß es eine Art von wilden Spröden giebt, die nichts weniger als
- 10 liebenswürdige Muster der weiblichen Zucht genannt zu werden verdienen? So offenbar dieses ist, so wenig will es ihm doch Arel zugestehen, sondern glaubt diese Moral erst durch nachstehende Fortsetzung hinein zu legen.

Unempfindlichkeit ist nicht strenge Zucht.

- 15 „Hast du die drey strengen, züchtigen Mädchen noch nicht gefunden, „Fris, die ich dir befohl zu suchen, damit ich der Venus Hohn sprechen „könnte? Also fragte Juno die Botschafterin des Himmels. Ich fand „sie, antwortete Fris, aber sie waren schon vergeben; Merkurius „hatte sie zum Pluto geführt, der sie für Furien brauchen will. Für
- 20 „Furien, diese Tugendhaften? sprach Juno. O, versetzte Fris, voll- „kommen strenge; alle drehe hatten den geringsten Funken Liebe¹ in „ihren Herzen ersticket, alle drehe haben niemals einer Mannsper- „son gelächelt. Die Göttin machte grosse Augen und versetzte: du hast mir „diesmal einen schlechten Begriff von deinem Verstande gemacht, und
- 25 „deine Moral ist mir verdächtig, indem du Tugend, Keuschheit und Zucht „mit Menschenhaß und Unempfindlichkeit vermischest. Gellert soll mir „die suchen, die ich verlange.“

- Der seltsame Arel! Also muß man dem Leser nichts zu denken lassen? Und das Compliment, das Gellert hier bekömmt! Er, den
- 30 die Schweizer ehedem, wie Lessingen, mit Stoppen in eine Classe setzten!

- So sehr unterdessen Herr L. von Areln gemißhandelt worden, so weiß ich doch nicht, ob es ihn eben sehr verdriessen darf, seine Fabeln so gekliffentlich parodiret zu sehen. Er mag sich erinnern, was
- 35 der Abt Sallier zu dem ersten Requisito einer Parodie macht. Le sujet qu'on entreprend de parodier, doit toujours estre un ouvrage connu, célèbre et estimé. La critique d'une pièce

¹ Liebe [siehe 1760, 1763]

mediocre, ne peut jamais devenir interessante, ni picquer la curiosité. Quel besoin de prendre la peine de relever des défauts, qu'on n'apperçoit que trop sans le secours de la critique? Le jugement du public previent celui du censeur: ce seroit vouloir apprendre aux autres ce qu'ils sçavent aussi bien que nous, et tirer un ouvrage de l'obscurité ou il merite d'etre enseveli. Une pareille parodie ne sçauroit ni plaire ni instruire; et l'on ne peut parvenir à ce but, que par le choix d'un sujet qui soit en quelque façon consacré par les eloges du public. Und wenn es gar wahr wäre, was man uns mehr als einmal zu verstehen gegeben hat, daß Hermann Axel niemand anders als unser berühmter Bodmer sey: wie eitel kann er darauf seyn, diesen critischen Bejanius,

Spectatum satis et donatum jam rüde. —

noch eins bewogen zu haben

15

— antiquo se includere ludo.

Ⓔ.

Vierzehnter Theil.

1762.¹

VI. Den 13. Mai. 1762.

Zweyhundert und drey und dreißigster Brief.²

5 Wie kömmt es, fragen Sie in einem Ihrer Briefe, daß man mir nichts von der merkwürdigen Ausgabe der Lichtwertschen Fabeln sagt, die ein Ungenannter, ohne Vorwissen des Verf.* herausgegeben, und davon in öffentlichen Blättern so verschiedentlich geurtheilt wird? — — — — —

10 In der That eine seltene Begebenheit! Von Seiten des ungenannten Herausgebers war der Schritt, meines Erachtens, eben so unbillig, als unerhöret. Er war unbillig, denn Hr. L. kann allezeit die Erfindungen seines Geistes als sein wahres Eigenthum betrachten, in welchem sich niemand, ohne des Eigenthums-

15 auch die allerglücklichsten Verbesserungen sehn. — — — — —

— — — — — Wollte der Ungenannte seine Critik üben, oder der Welt seinen feinen Geschmack zeigen; so war ein andrer weit billigerer Weg für ihn übrig. — — — — — Aber so wie er es anfangt, mußte sich Herr L. nothwendig beleidiget finden, denn alle Schmeicheleyen, die

20 er ihm in dem Vorbericht vorsagt, konten die gekränkte Vaterliebe eines Autors unmöglich besänftigen, der das Unglück hat, die Geburten seines Geistes, wie von einer Fee, unter der Hand in ganz andere Gestalten verwandelt zu sehen.

— — — — — Man kan also, wie mich deucht, nicht in Abrede seyn, daß das Verfahren des un-

25 genannten Verbesserers unbillig sey, und daß Hr. L. sich mit Recht über ihn beschwehre.

„Nein! sagt unser Freund Hr. G. Man kan die Sache zur Entschuldigun-
„g des Ungenannten aus einem ganz andern Augenpunkte

* Unter dem Titel: M. F. Lichtwerts u. s. w. ausserlesene verbesserte
30 Fabeln und Erzählungen in zweyen Büchern. Greifswalde und Leipzig. 1761.

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und S. 189—370 (von S. 186 an ausdrücklich numerirt) in 8°.]

² [Dieser Brief ist von Mendelssohn verfaßt; die in denselben eingeschobene Bemerkung des Herrn G. aber muß von Lessing herrühren.]

„betrachten. Es ist noch nicht ausgemacht, daß sich das Eigenthums-
 „recht über die Werke des Geistes so weit erstreckt. Wer seine Schriften
 „öffentlich herausgibt, macht sie durch diese Handlung publici juris,
 „und so denn stehet es einem jeden frey, dieselbe nach seiner Einsicht
 „zum Gebrauch des Publicums bequemer einzurichten. Zumal da dem 5
 „Autor durch diese Handlung nichts von seinem Rechte benommen wird,
 „indem das erste Geschenk, das er dem Publico gemacht hat, deswegen
 „nicht vernichtet wird, und er selbst noch immer die Freyheit hat, die
 „ihm angebotene Veränderungen nach Belieben anzunehmen, oder zu
 „verwerfen. Mit dem Eigenthum der Güter dieser Welt hat es eine 10
 „ganz andere Beschaffenheit. Diese nehmen nicht mehr als eine
 „einzige Form an, und niemand als der Besitzer hat das Recht die-
 „jenige Form zu wählen, die er für die bequemste hält. Sinegen
 „bleibet die erste Ausgabe einer Schrift unverändert, und eine von
 „einem andern veranstaltete verbesserte Auflage, ist blos als ein Vor- 15
 „schlag anzusehen, wie nach der Einsicht dieses Herausgebers das Werk
 „vollkommener gemacht werden könnte. Gezeigt der Vorschlag werde
 „angenommen; so kömmt, wie der Herausgeber in dem Vorberichte
 „bemerkt, dennoch die größte Ehre dem ersten Verfasser zu, der seine
 „meisten Gemälde so weit gebracht hat, daß nur wenige Pinselzüge 20
 „für eine fremde Hand übrig gelassen waren. Wird der Vorschlag
 „gemisbilliget, so kan ihn der noch lebende Verfasser öffentlich ver-
 „werfen, und das Publicum hat das Vergnügen, den Ausspruch zu
 „thun. Wenn ja in dergleichen Verfahren eine Ungerechtigkeit Statt
 „findet; so müßte es vielmehr gegen einen todten Verfasser sehn, der 25
 „nicht mehr vermögend ist, sich über die vorgeschlagene Verbesserungen
 „zu erklären. Hat man es aber einem Kammeler und einem Leßing
 „nicht übel genommen, vielmehr Dank gewußt, daß sie einen Logau
 „nach ihrer Weise verbessert heraus gegeben; warum will man es denn
 „dem Ungenannten zu einem solchen Verbrechen anrechnen, daß er 30
 „einem lebenden Verfasser seine Verbesserungen zur Beurtheilung vor-
 „legt, und sich gefallen läßt, ob er dieselben annehmen, oder aus-
 „schlagen will.“ — So weit Herr G.!

Drey und zwanzigster Theil.

1765.¹

V. Den 27. Junii 1765.

Drey hundert und zwey und dreyßigster Brief.

5 Der Verfasser der Versuche über den Charakter und die Werke der besten italienischen Dichter,* ist ein Mann, der eine wahre Hochachtung für sich erwecket. So ein Werk hat uns gefehlt, und es mit so vielem Geschmacke ausgeführet zu sehen, konnten² wir wünschen, aber kaum hoffen. Er ist der erste Uebersetzer, wenn
 10 man den, der eine so genaue Bekanntschaft mit allen den besten Genies einer ganzen Nation zeigt, der ein so feines Gefühl mit einem so richtigen Urtheile verbindet, unter dessen Bearbeitung so verschiedne Schönheiten in einer Sprache, für die sie gar nicht bestimmt zu seyn schienen, einen Glanz, ein Leben erhalten, das mit der Blüthe, in
 15 welcher sie auf ihren natürlichen Boden prangen, wetteifert: wenn man, sage ich, so einen Schriftsteller anders einen Uebersetzer nennen darf; wenn er nicht vielmehr selbst ein Original ist, dem auch die Erfindsamkeit nicht mangeln würde, hätte es sich ihrer, uns zum besten, nicht iht entäußern wollen.

20 Man kann mit Wahrheit sagen, daß die italienische Litteratur noch nie recht unter uns bekannt geworden. Zwar war einmal die Zeit, da unsere Dichter sich fast nichts als welsche Muster wählten. Aber was für welche? Den Marino mit seiner Schule. Der Aboniss war unsern Posteln und Feinden das Gedicht aller Gedichte. Und
 25 als uns die Critik über das Verdienst dieser Muster und dieser Nach-

* Braunschweig, im Verlage des Waisenhauses, erster Band 1763. zweyter Band 1764. in 8.

¹ [2 Blätter Titel und Inhalt und 98 Seiten 8^o.]

² Könnten [1765]

ahmer die Augen öffnete, so erwogen wir nicht, daß unser falscher Geschmack gerade auf das schlechteste gefallen war, sondern Dante und Petrarca mußte die Verführung ihrer schwülstigen und spitzfindigen Nachkommen entgelten. Concetti ward die Ehrenbenennung aller italienischen Gedichte, und wenn der einzige Tasso sich noch 5 einigermaassen in Ansehen erhielt, so hatte man es fast einzig und allein den Sprachmeistern zu verdanken.

Der Inhalt dieser Versuche wird daher für die meisten Leser auch das Verdienst der Neuheit haben, und unsere guten Köpfe werden ganz unbekannte Gegenden und Küsten darinn entdecken, wohin sie ihr 10 poetisches Commercium mit vielem Vortheile erweitern können. Den Vorzug, der die italienische Dichtkunst insbesondere unterscheidet, setzet der Verfasser in die Lebhaftigkeit der Einbildungskraft und den Reichtum an Bildern, die mit der Stärke und mit der Wahrheit ausgemahlet sind, daß sie sich in die Gegenstände selbst zu verwandeln 15 scheinen. Und dieses ist gleich die Seite, von welcher unsere Dichtkunst nur sehr zweydeutig schimmert. Ich sage zweydeutig; denn auch wir haben malerische Dichter die Menge; aber ich besorge sehr, daß sie sich zu den malerischen Dichtern der Italiener nicht viel anders verhalten, als die Niederländische Schule zu der Römischen. Wir haben 20 uns zu sehr in die Gemählde der leblosen Natur verliebt; uns gelingen Scenen von Schäfern und Hirten; unsere komische Epopeen haben manche gute *Bambocciade*: aber wo sind unsere poetische *Raphael's*, unsere Maler der Seele?

Das Vortrefliche der italienischen Dichter hat indeß unsern Ver- 25 fasser nicht geblendet; er siehet ihre Schwäche und Fehler, wie ihre Schönheiten. Man muß bekennen, sagt er, daß sie bey weiten mit der Stärke nicht denken, mit der sie imaginiren. Daher kömmt die Unregelmäßigkeit des Plans, nach dem die meisten ihrer Gedichte angelegt sind; daher die häufigen Ungleichheiten, und der Mangel an 30 starken und neuen Gedanken, die einen denkenden Geist so angenehm in den Schriften der Engländer beschäftigen; dieses ist endlich die Ursache, die zu weilen auch einige ihrer besten Dichter zu den leeren Spitzfindigkeiten verleitet hat, die den italienischen Geschmack in so übeln Ruf gebracht haben.

Die poetische Landkarte, die er bey dieser Gelegenheit entwirft, 35

scheinet dem ersten Ansehen nach ein Spiel des Witzes zu seyn, und ist im Grunde mit aller Genauigkeit einer gefunden Critik aufgenommen. „Man kann bemerken, sagt er, daß jemehr sich die Völker dem Sünden nähern, mit desto leichter Nahrung sich ihre Seelen so wohl als
 5 „ihre Körper befriedigen. Der Engländer braucht ohne Zweifel die „schwereste und die solideste. Seinem Geschmacke ist vielleicht der „unfrige am ähnlichsten. Dem Franzosen ist diese Nahrung zu stark, „er muß sie mit Esprit verdünnen, oder er ist im Nothfall auch mit „Esprit allein zufrieden. Die Italiener entsagen gern beyden, wenn
 10 „man nur ihre Einbildungskraft durch Gemälde beschäftigt, und ihr „Gehör durch einen musicalischen Klang vergnügt. Die Spanier sind „endlich so mäßig, daß sie sich mit einem blossen prächtigen und har- „monischen Schalle, mit einer Reihe tönender Worte begnügen können. „Man hat in der That Poesien von ihren berühmtesten Dichtern, die
 15 „niemals ein Mensch, auch ihre Verfasser selbst nicht verstanden haben, „die aber sehr gut klingen und voll von prächtigen Metaphern sind. So „verschieden ist der Geschmack der Völker, so verschieden ihre Vorzüge.“

Der Verfasser bedient sich bey den Werken, die er uns bekannt macht, der Ordnung der Zeit, und diese Ordnung hat den Vortheil
 20 einer Geschichte, die den Ursprung und das Wachsthum der italienischen Dichtkunst zeigt, und uns die verschiedenen Veränderungen in dem Geschmacke der Nation vor Augen stellet. Den ersten Band nehmen also Dante und Petrarca ein, und wir lernen diese Väter der welschen Poesie in ihrer wahren Gestalt kennen. Der zweyte Band
 25 enthält die Dichter des funfzehnten Jahrhunderts, und aus dem sechzehnten die vornehmsten Nachahmer des Petrarca, nebst demjenigen Dichter, den man eigentlich den Dichter der Nation nennen muß, dem Ariost.

Der Beschluß folgt künftig.

30

VI. Den 4. Julii 1765.

Beschluß des drey hundert und zwey und dreyßigsten Briefes.

Die geringe Anzahl der guten Dichter des funfzehnten Jahrhunderts, des Zeitalters der Medicis, dieser großmüthigen Beschützer und Aufmunterer aller Künste und Wissenschaften, veranlaßt den Ver-

fasser zu einer Anmerkung, die eben so scharfsinnig als wahr ist. Da sie auf den äußerlichen Zustand der deutschen Litteratur gewissermaassen angewendet werden kann, so wünschte ich sehr, daß sie diejenigen endlich einmal zum Stillschweigen bringen möchte, die über den Mangel an Unterstützung so häufige und bittere Klagen führen, und in dem 5 Tone wahrer Schmeichler den Einfluß der Großen auf die Künste so übertreiben, daß man ihre eigennützige Absichten nur allzudeutlich merkt.

„Man irret sehr, sagt er, wenn man den Mangel großer Genies zu „gewissen Zeiten dem Mangel der Belohnungen und Aufmunterungen „zuschreibt. Das wahre Genie arbeitet, gleich einem reißenden Strome, 10 „sich selbst seinen Weg durch die größte Hindernisse. Shakespear, der „zu einem Handwerke erzogen worden, ward¹ ein großer Poet, ohne „irgend eine Aufmunterung zu haben, ja so gar, ohne selbst es zu wissen.

„Einer der größten heutigen italienischen² Dichter macht, als ein armer „Bederjunge, Verse, die einen großen Kunsttrichter in Erstaunen setzen, 15 „und ihn bewegen, sich seiner anzunehmen. Ueberhaupt können Auf- „munterungen niemals Genies erzeugen; und sie schaden gewiß alle- „mal denen, die es schon sind, wenn der Gönner nicht selbst den „wahren, den großen Geschmack der Künste besitzt. Einen Beweis „davon findet man vielleicht selbst in den so gerühmten Freygebigkeiten 20 „Ludwigs des vierzehnten, die ihm so viel Ehre gemacht haben. Alle „die großen Genies, die seiner Regierung den größten Glanz gaben, „waren ohne seine Aufmunterung entstanden, und Racine, der so „sehr den Geschmack der Natur hatte, dessen Genie mit dem Geiste „der Alten genährt war, hätte vermuthlich seine Tragödien nicht durch 25 „so viel Galanterie entnervet, wir würden mehr Athalien von ihm „haben, wenn ihn nicht diese Aufmunterungen genöthiget hätten, dem „Geschmacke eines weibischen Hofes zu schmeicheln. Der wichtigste „Nachtheil aber, welchen der große Schutz vielleicht nach sich zieht, „den die schönen Wissenschaften bey Regenten finden, ist dieser, daß 30 „dadurch die Begierde zu schreiben, zu sehr ausgebreitet wird, daß so „viele, bloß witzige Köpfe sich an Arbeiten wagen, die nur dem Genie „zukommen. Diese, welche die großen Züge der Natur nicht erreichen „können, (denn die trifft allein das Genie) suchen sich durch neue „Manieren, durch Affectationen zu unterscheiden, oder führen das 35

¹ wird [Meinhard]² italienischen [fehlt bei Meinhard]

„Publicum von der Natur zum Gefünstelsten. Dieses ist vermuthlich die Ursache, daß allemal auf die Zeiten der großen Beschützer der Künste, Zeiten des übeln Geschmacks und des falschen Witzes gefolgt sind.“

Eine andere kleine Ausschweifung unsers Verfassers wird Ihnen 5 zeigen, daß er nicht allein Dichter zu schätzen fähig ist. Sie betrifft den Machiavel. „Machiavel, sagt er, ein sehr großer Kopf, den wir aus seinem Fürsten zu wenig kennen, und zu unrichtig be-
urtheilen, brachte nach der Calandra des Cardinals Bibiena, ein paar Comödien auf den Schauplaz, in denen das Salz des
10 „Moliere, mit dem Humor und der komischen Stärke der Engländer vereinigt ist. Dieser Machiavel ist es ausserdem, der die
„Prose der Italiener zu ihrer wahren Vollkommenheit gebracht hat. Er vermied die aufgedrungenen, weitschweifigen Perioden des Voccas.
„Sein Styl ist rein, kurz, gedrängt, und voll Sachen, und beständig
15 „klar. Seine Geschichte von Florenz ist die erste unter den wenigen
„neuern Geschichten, die man den schönen historischen Werken der Alten an die Seite setzen kann. Sie vereinigt die Klarheit und
„Reinigkeit des Nepos in der Erzählung mit dem Tiefinn und der
„Stärke des Tacitus in den Betrachtungen. Aber keines von seinen
20 „Werken macht ihm so viel Ehre, als die Discurse über den
„Livius, ein ganz originales Werk, das voll von Entdeckungen in
„der Staatskunst ist, deren verschiedene man in den Werken des Prä-
„sidenten Montesquieu, als die feinigen, bewundert, weil man den
„Italiener nicht genug kennt, den Montesquieu sehr studiret hatte.“

25 Mit eigentlichen Proben aus den gewählten Stücken will ich Ihnen nicht langweilig werden. Sie haben das meiste längst im Originalen gelesen, und wenn ich Ihnen nochmals wiederhole, daß sich in der Uebersetzung eine Meisterhand zeigt, welche die Schönheiten der Versification, die nothwendig verloren gehen müssen, nicht bloß mit
30 der reinsten, geschmeidigsten, wohlklingendsten Prose, sondern auch mit unzählig kleinen Verbesserungen und Berichtigungen desjenigen, was in der Urschrift oft ein wenig schielend, ein wenig affectirt ist, compensiret hat: so werden Sie ohne Zweifel die Vergleichung selbst anstellen wollen.

35 Herr Meinhardt, so heißt unser Verfasser, hat sich selbst eine Zeitlang in Italien aufgehalten; ein Umstand, welcher allein ein gutes

Vorurtheil für ihn erwecken kann. Vor kurzen, wie ich höre, hat er eine zweyte Reise dahin unternommen; es wäre sehr zu beklagen, wenn die Fortsetzung seines Werks darunter leiden sollte. Meinen Sie aber, daß dieser würdige Mann vielleicht eine Präbilection für die Italiener habe? Sie irren sich; er muß mit der englischen Litteratur 5 eben so bekannt seyn, als mit der welschen. Denn ihm haben wir auch die Uebersetzung von Heinrich Homers Grundsätzen der Critik* zu danken. Hier mußte sich der schöne Geist mit dem Philosophen in dem Uebersetzer vereinigen. Es war ein Räthsel für mich, in welchem von unsern Uebersetzern ich diese Vereinigung suchen sollte. 10 Ein ganz unbekannter Name mußte dieses Räthsel lösen. Sie freuen sich; aber Sie wundern sich zugleich. Erinnern Sie sich, was Seneca sagt: Einige sind berühmt; andere sollten es seyn.

N. S. Ich weiß nicht, ob gewisse Gedichte, die vor einiger Zeit unter dem Namen Petrarchischer Gedichte** ans Licht getreten, 15 bereits eine Frucht der nähern Bekanntschaft seyn sollen, in die Hr. Meinhardt unsere Dichter mit dem Petrarca gebracht hat. Das weiß ich aber, daß diesen Gedichten, welche für sich betrachtet, sehr artig sind, das Beywort Petrarchischer ganz und gar nicht zukömmt. Ist es doch auch ein blosser Zusatz des Herausgebers, der 20 selbst zweifelt, ob der Verfasser damit zufrieden seyn werde. Er kann unmöglich; denn sein Ton ist mehr der spielende Ton des Anacreons, als der feyerlich seufzende des Petrarca. Der platonische Italiener guckt nicht so lüftern nach des Busens Lilgen, und wenn er Tod und Ewigkeit mit den Ausdrücken seiner Zärtlichkeit verwebt, so ver- 25 webt er sie damit; an statt daß in den deutschen Gedichten das Verliebte und das Fromme, das Weltliche und das Geistliche, wie in dem ruhigen Elementglase, in ihrer ganzen klaren abstechenden¹ Verschiedenheit neben einander stehn, ohne durch ihre innere Vermischung jene wollüstige Melancholie hervorzubringen, welche den eigentlichen Charakter 30 des Petrarca ausmacht.

G.

* Leipzig in der Dytischen Handlung. Erster und zweyter Theil, 1763. in 8.

** Berlin 1764. in 8.

¹ abstehenden [1765]

Das Theater des Herrn Diderot.

Aus dem Französischen.

Erster Theil.

Berlin, bey Christian Friedrich Voß 1760.¹

5

Vorrede des Uebersetzers.²

Dieses Theater des Herrn Diderot, eines von den vornehmsten Verfassern der berufenen Encyclopädie, bestehet aus zwey Stücken, die er als Beyspiele einer neuen Gattung ausgearbeitet, und mit seinen Gedanken sowohl über diese neue Gattung, als über andere wichtige Punkte der dramatischen Poesie, und aller ihr untergeordneten Künste, der Declamation, der Pantomime, des Tanzes begleitet hat.

Kenner werden in jenen weder Genie noch Geschmack vermissen; und in diesen überall den denkenden Kopf spüren, der die alten Wege weiter bahnet, und neue Pfade durch unbekante Gegenden zeichnet.

15 Ich möchte wohl sagen, daß sich, nach dem Aristoteles, kein philosophischer Geist mit dem Theater abgegeben hat, als Er.

Daher sieht er auch die Bühne seiner Nation bey weitem auf der Stufe der Vollkommenheit nicht, auf welcher sie unter uns die schaaalen Köpfe erblicken, an deren Spitze der Prof. Gottsched ist. Er gestehet, daß ihre Dichter und Schauspieler noch weit von der Natur und Wahrheit entfernt sind; daß beider ihre Talente, guten Theils, auf kleine Anständigkeiten, auf handwerksmäßigen Zwang, auf kalte Etiquette hinauslaufen zc.

Selten genesen wir eher von der verächtlichen Nachahmung ge-

¹ [3 unpaginierte Blätter und 371 Seiten 12^o; nach Angabe der Maßverzeichnisse zur Ostermesse 1760 zugleich mit dem zweiten Theile (Titelblatt und 480 Seiten 12^o) erschienen. Eigne Anmerkungen fügte Lessing dem übersehten Texte nicht bei. Über die zweite Ausgabe des Werkes (1781) vgl. Seite 287.] ² Vorrede des Uebersetzers, zur ersten Ausgabe von 1760. [1781; die Vorrede selbst ist hier ganz unverändert geblieben]

wisser französischen Muster, als bis der Franzose selbst diese Muster zu verwerfen anfängt. Aber oft auch dann noch nicht.

Es wird also darauf ankommen, ob der Mann, dem nichts angelegener ist, als das Genie in seine alte Rechte wieder einzusetzen, aus welchen es die mißverständene Kunst verbrennet; ob der Mann, 5 der es zugestehet, daß das Theater weit stärkerer Eindrücke fähig ist, als man von den berühmtesten Meisterstücken eines Corneille und Racine rühmen kann; ob dieser Mann bey uns mehr Gehör findet, als er bey seinen Landsleuten gefunden hat.

Wenigstens muß es geschehen, wenn auch wir einst zu den ge- 10 titteten Völkern gehören wollen, deren jedes seine Bühne hatte.

Und ich will nicht bergen, daß ich mich einzig in solcher Hoffnung der Uebersetzung dieses Werks unterzogen habe.

Das Theater des Herrn Diderot.

Aus dem Französischen übersezt 15

von

Gotthold Ephraim Lessing.

Erster Theil.

Zweyte, verbesserte Ausgabe.

Berlin 1781. 20

bey Christian Friedrich Voß und Sohn.¹

Vorrede des Uebersetzers, zu dieser zweyten Ausgabe.

Ich bin ersucht worden, dieser Uebersetzung öffentlich meinen Namen zu geben.

Da es nun vorlängst unbekannt zu seyn aufgehöret hat, daß ich 25 wirklich der Verfasser derselben bin; da ich mich des Fleißes, den ich darauf gewandt habe, und des Nutzens, den ich daraus gezogen, noch

¹ [272 Seiten 8^o; gleichzeitig erschien der zweite Teil, 352 Seiten 8^o.]

immer mit Vergnügen erinnere: so sehe ich nicht, warum ich mich einer Anforderung weigern sollte, die mir Gelegenheit giebt, meine Dankbarkeit einem Manne zu bezeugen, der an der Bildung meines Geschmacks so großen Antheil hat.

5 Denn es mag mit diesem auch beschaffen seyn, wie es will: so bin ich mir doch zuwohl bewußt, daß er, ohne Diderots Muster und Lehren, eine ganz andere Richtung würde bekommen haben. Vielleicht eine eigenere: aber doch schwerlich eine, mit der am Ende mein Verstand zufriedener gewesen wäre.

10 Diderot scheint überhaupt auf das deutsche Theater weit mehr Einfluß gehabt zu haben, als auf das Theater seines eigenen Volks. Auch war die Veränderung, die er auf diesem hervorbringen wollte, in der That weit schwerer zu bewirken, als das Gute, welches er jenem nebenher verschaffte. Die Französischen Stücke, welche auf unserm Theater
15 gespielt wurden, stellten doch nur lauter fremde Sitten vor: und fremde Sitten, in welchen wir weder die allgemeine menschliche Natur, noch unsere besondere Volksnatur erkennen, sind bald verdrengt. Aber je mehr die Franzosen in ihren Stücken wirklich finden, was wir uns
20 nur zu finden einbilden: desto hartnäckiger muß der Widerstand seyn, den ihre alten Eindrücke jeder, wie sie dafür halten, unnötigen Bemühung, sie zu verwischen oder zu überstempeln, entgegensetzen.

Wir hingegen hatten es längst satt, nichts als einen alten Laffen im kurzen Mantel, und einen jungen Geck in behänderten Hosen, unter ein Halbduzend alltäglichen Personen, auf der Bühne herumtoben zu
25 sehen; wir sehnten uns längst nach etwas bessern, ohne zu wissen, wo dieses Bessere herkommen sollte: als der Hausvater erschien. In ihm erkannte sogleich der rechtschafne Mann, was ihm das Theater noch eins so theuer machen müsse. Sey immerhin wahr, daß es seitdem von dem Geräusche eines nichts bedeutenden Gelächters weniger
30 ertönte! Das wahre Lächerliche ist nicht, was am lautesten lachen macht; und Ungereimtheiten sollen nicht bloß unsere Lunge in Bewegung setzen.

Selbst unsere Schauspieler fingen an dem Hausvater zuerst an, sich selbst zu übertreffen. Denn der Hausvater war weder Fran-
35 zösisch, noch deutsch: er war bloß menschlich. Er hatte nichts auszu-
drücken, als was jeder ausdrücken konnte, der es verstand und fühlte.

Und daß jeder seine Rolle verstand und fühlte, dafür hatte nun freylich Diderot vornemlich gesorgt. Wenn ich aber doch gleichwohl auch meiner Uebersetzung ein kleines Verdienst in diesem Punkte zuschreibe: so habe ich, wenigstens bis izt, von den Kunstrichtern noch keinen besondern Widerspruch zu erfahren gehabt. 5

Nicht als ob ich meine Uebersetzung frey von allen Mängeln halten wollte; nicht als ob ich mir schmeichelte, überall, auch da den wahren Sinn des Verfassers getroffen zu haben, wo er selbst in seiner Sprache sich nicht bestimmt genug ausgedrückt hat! Ein Freund zeigt mir nur erst izt eine dergleichen Stelle; und ich betaure, daß ich in 10 dem Texte von diesem Winke nicht Gebrauch machen können. Sie ist in dem natürlichen Sohne in dem dritten Auftritte des ersten Aufzuges, wo Theresia ihrer Sorgfalt um Rosaliens Erziehung gedenkt. „Ich ließ mir es angelegen seyn, sagt sie, den Geist und besonders den Charakter dieses Kindes zu bilden, von welchem einst das 15 „Schicksal meines Bruders abhängen sollte. Es war unbesonnen, ich „machte es bedächtig. Es war heftig, ich suchte dem Sanften seiner „Natur aufzuhelfen.“ Das es ist in allen vier Stellen im Französischen durch il ausgedrückt, welches eben sowohl auf das vorhergehende enfant, auf Rosalien, als auf den Bruder gehen kann. Ich habe es jedesmal 20 auf Rosalien gezogen: aber es kann leicht seyn, daß es die beiden erstenmale auf den Bruder gehen, und sonach heißen soll: „Er war „unbesonnen, ich machte sie bedächtig. Er war heftig, ich suchte dem „Sanften ihrer Natur aufzuhelfen.“ Ja dieser Sinn ist unstreitig der 25 feinere.

Es kann jemand keinen einzigen solchen Fehler sich zu Schulden kommen lassen, und doch noch eine sehr mittelmässige Uebersetzung gemacht haben!



Gotthold Ephr. Lessings

Sophokles.

Erstes Buch.

Von dem Leben des Dichters.

Berlin 1760.

bey Christian Friedrich Voh.

[Lessings Sophokles, bereits für die Michaelismesse 1760 geplant, erschien erst nach dem Tode des Verfassers mit dem auf der vorigen Seite abgedruckten und einem zweiten Titelblatte „Gottbold Ephraim Lessings Leben des Sophokles. Herausgegeben von Johann Joachim Eschenburg. Berlin, bei Christian Friedrich Voss und Sohn. 1790.“ (VIII und 172 Seiten 8°). Von der Geschichte des Druckes gab der „Vorbericht des Herausgebers“ folgendermaßen Rechenschaft:

„Es sind jetzt gerade dreißig Jahr, als die sieben ersten Bogen der gegenwärtigen Schrift abgedruckt wurden. Was für ein Hinderniß es eigentlich gewesen sey, welches die Fortsetzung dieses Abdrucks, oder vielmehr die weitere Ausarbeitung des Werkes selbst, unterbrach, weiß ich nicht mit Gewißheit anzugeben. Vermuthlich war es Lessing's Entfernung von Berlin, der um diese Zeit nach Breslau zu dem preussischen General Tauenzien gieng, in den nächsten Jahren darauf als Schriftsteller nur seine Uebersetzung des Diderot'schen Theaters vollendete, und an den Bitteraturbriefen Antheil nahm. Erst sechs Jahre später betrat er mit seinem Laokoon die schriftstellerische Laufbahn aufs neue.

Sein Sophokles sollte aus vier Büchern bestehen, die wahrscheinlich auch eben so viel Bände gefüllt haben würden. Aber auch hier ist es ungewiß, welch einen Umfang er seinem Stoffe zu geben gedachte, und wie er denselben eigentlich zu vertheilen Willens war. Das erste Buch hatte er, wie die Aufschrift des ältern Titelblattes angeht, dem Leben des Dichters bestimmt; und diesem sollte vermuthlich eine kritische Zergliederung seiner Schauspiele, und eine deutsche Uebersetzung derselben in Prose nachfolgen. Dieß letztere läßt sich wenigstens aus dem Anfangsfragmente des Ajax schließen, welches ich dem Leser am Schluß dieses Bändchens mittheilen werde.

Lessing war, wie ich schon anderswo*) bemerkt habe, von jeher gewohnt, seine Arbeiten erst während ihres Abdrucks zu vollenden, und diesen schon bei einigem, oft nur geringem, Vorrathe von Handschrift anfangen zu lassen. Ich hatte daher wenig Hoffnung, unter seinen für die gegenwärtige Arbeit nachgelassenen Papieren; deren Mittheilung ich der Freundschaft seines Bruders, des Herrn Müngsdirektors Lessing, verbanke, viel Vollendetes anzutreffen. Und so war es auch wirklich. Nur den Schluß der Anmerkung (K.) die mit der 11ten und letzten Seite des ehemaligen Druckes abgebrochen war, fand ich völlig ausgearbeitet und ins Reine geschrieben; Das Uebrige bestand aus lauter einzelnen Zetteln, die nur kurze Entwürfe und gesammelte Materialien zu den meisten, aber nicht einmal zu allen folgenden Anmerkungen enthielten, welche in dem S. 6. bis 11. beständlichen Leben des Sophokles nachgewiesen waren, und in einem, vermuthlich ältern, Hefte, worin noch weniger ausgearbeitete Angaben und Winke zu eben diesen Anmerkungen, zerstreut und einzeln, nebst dem schon gedachten Anfang einer Uebersetzung des Ajax Mastigophoros, niedergeschrieben waren.

Verschiedne seiner Freunde, denen er die abgedruckten Bogen mitgetheilt hatte, die ich auch selbst seit mehreren Jahren aus seiner Hand besaß, versuchten es oft, ihn zur Fortsetzung oder Vollendung dieser so verdienstvollen Arbeit zu bewegen. Seine gewöhnliche Antwort aber war, er müsse erst wieder Griechisch lernen, und sich in eine Menge von Dingen hinein studiren, die ihm seitdem völlig fremd geworden wären. Sein Verleger und vieljähriger vertrauter Freund war zu gefällig, um von diesen abgedruckten Bogen irgend einen willkürlichen Gebrauch zu machen. Aber seit Lessing's Tode wurde der Wunsch ihrer Bekanntmachung bei denen, die von diesem Bruchstück wußten, und das Daseyn desselben aus einigen öffentlichen Erwähnungen erfahren hatten, immer dringender.

Mir geschah also der Antrag, es herauszugeben; und ich hatte mehr als Einen Grund, mich nicht an die Fortsetzung, oder auch nur an die Ausarbeitung der noch vorhandenen Materialien zu wagen; sondern ich beschloß, diese so unvollendet, einzeln und mangelhaft, wie sie da waren, hinzu zu fügen, und so dem Fragmente wenigstens mehr Ansehen eines Ganzen zu geben. Dieß zu thun, kostete freilich mehr Zeit, Sorgfalt und Mühe, als der erste Anblick dieser Ergänzung verrathen wird; aber freundschaftlicher Eifer für des Verfassers Absichten, und Hinsicht auf dadurch zu bewirkende Befriedigung der Litteratoren, erleichterten mir alle Mühe gar sehr.“

*) S. den fünften Beitrag zur Gesch. und Litt. aus der Wolfenb. Bibl. S. 68.

Die Handschriften, welche Eschenburg zur Ergänzung des 1760 unter Lessings eigener Aufsicht Gedruckten (bis S. 349, Z. 4 und 12 dieser Ausgabe) benützte, sind in der herzoglich braunschweigischen Bibliothek zu Wolfenbüttel erhalten, waren mir aber bis jetzt nicht zugänglich. Ich muß daher die Ergebnisse einer etwa noch zu ermöglichenden Vergleichung für die letzten Bände dieser Ausgabe verparren, die den litterarischen Nachlaß Lessings enthalten sollen. Dem folgenden Abdrucke liegt somit nur Eschenburgs Ausgabe zu Grunde.]

SOPHOKLES.

Erstes Buch.

Bayle, der in seinem kritischen Wörterbuche sowohl dem Aeschylus, als dem Euripides einen besondern Artikel gewidmet hat, übergeht den Sophokles mit Stillschweigen. Verdiente Sophokles weniger gekannt zu werden? War weniger Merkwürdiges von ihm zu sagen, als von jenen seinen Mitbewerbern um den tragischen Thron? 5

Gewiß nicht. Aber bey dem Aeschylus hatte Baylen, Stanley; bey dem Euripides hatte ihm Barnes vorgearbeitet. 10 Diese Männer hatten für ihn gesammelt, für ihn berichtet, für ihn verglichen. Voll Zuversicht auf seinen angenehmen Vortrag, setzte er sich eigenmächtig in die Rechte ihres Fleißes. Und diesem Fleiße den Staub abzukehren, den Schweiß abzutrocknen, ihn mit Blumen zu krönen: war seine ganze Arbeit. Eine leichte und angenehme Arbeit! 15

Gingegen, als ihn die Folge der Buchstaben auf den Sophokles brachte, vergebens sah er sich da nach einem Stanley oder Barnes um. Hier hatte ihm niemand vorgearbeitet. Hier mußte er selbst sammeln, berichtigen, vergleichen. Wäre es schon sein Werk 20 gewesen, so erlaubte es ihm igt seine Zeit nicht: und Sophokles blieb weg.

Die nehmliche Entschuldigung muß man auch seinem Fortsetzer, dem Herrn Chaupepié, leihen. Auch dieser fand noch keinen Vorarbeiter: und Sophokles blieb abermals weg. —

Man gewinne aber einen alten Schriftsteller nur erst lieb, und 25

die geringste Kleinigkeit, die ihn betrifft, die einige Beziehung auf ihn haben kann, höret auf, uns gleichgültig zu seyn. Seit dem ich es betauere, die Dichtkunst des Aristoteles eher studieret zu haben, als die Muster, aus welchen er sie abstrahierte: werde ich bey dem Namen
 5 Sophokles, ich mag ihn finden, wo ich will, aufmerksamer, als bey meinem eigenen. Und wie vielfältig habe ich ihn mit Vorsatz gesucht! Wie viel Unnützes habe ich feinetwegen gelesen!

Nun denke ich: keine Mühe ist vergebens, die einem andern Mühe ersparen kann. Ich habe das Unnütze nicht unnützlich gelesen, wenn
 10 es, von nun an, dieser oder jener nicht weiter lesen darf. Ich kann nicht bewundert werden; aber ich werde Dank verdienen. Und die Vorstellung, Dank zu verdienen, muß eben so angenehm seyn, als die Vorstellung bewundert zu werden: oder wir hätten keine Grammatiker, keine Litteratores.

Mit mehrerm Wortgepränge will ich dieses Leben meines Dichters nicht einführen. Wenn ein Kenner davon urtheilet, „Barnes würde
 15 „es gelehrter, Bayle würde es angenehmer geschrieben haben:“ so hat mich der Kenner gelobt.

Leben des Sophokles.

„Vor allen Dingen muß ich von meinen Quellen Rechenschaft
 20 „geben (A). Diefen zufolge war Sophokles von Geburt ein Athenienser, und zwar ein Koloniate (B). Sein Vater hieß Sophilos (C). Nach der gemeinsten und wahrscheinlichsten Meinung, ward
 „er in dem zweyten Jahre der ein und siebenzigsten Olympias
 25 „geböhren (D).

„Er genoß eine sehr gute Erziehung. Die Tanzkunst und die
 „Musik lernte er bey dem Lamprus, und brachte es in dieser letztern,
 „wie auch im Ringen so weit, daß er in beiden den Preis erhielt (E).
 „Er war kaum sechzehn Jahr alt, als er mit der Leyer um die Tropäen,
 30 „welche die Athenienser nach dem Salaminischen Siege errichteten, tanzte,
 „und den Lobgesang anstimmte. Und das zwar, nach einigen, nackt
 „und gefalbt; nach andern aber, bekleidet (F). In der tragischen Dicht-
 „kunst soll Aeschylus sein Lehrer gewesen seyn; ein Umstand, an
 „welchem ich aus verschiedenen Gründen zweifle (G). Ist er unterdessen

„wahr, so hat schwerlich ein Schüler das Uebertriebene seines Meisters,
 „worauf die Nachahmung immer am ersten fällt, besser eingesehen und
 „glücklicher vermieden, als Sophokles. Ich sage dieses mehr nach der
 „Vergleichung ihrer Stücke, als nach einer Stelle des Plutarchs (H).

„Sein erstes Trauerspiel fällt in die sieben und siebenzigste 5
 „Olympias. Das sagt Eusebius, das sagt auch Plutarch: nur
 „muß man das Zeugniß dieses letztern recht verstehen; wie ich denn
 „beweisen will, daß man gar nicht nöthig hat, die vermeinte Verbesserung
 „anzunehmen, welche Samuel Petit darinn angegeben hat (I).

„Damals war der dramatische Dichter auch zugleich der Schau- 10
 „spieler. Weil aber Sophokles eine schwache Stimme hatte, so
 „brachte er diese Gewohnheit ab. Doch blieb er darum nicht ganz
 „von dem Theater (K).

„Er machte in seiner Kunst verschiedene Neuerungen, wodurch
 „er sie allerdings zu einer höhern Staffel der Vollkommenheit erhob. 15
 „Es gedenken derselben zum Theil Aristoteles (L); zum Theil
 „Suidas (M); zum Theil der ungenannte Biograph (N).

„Mit der Aufnahme seiner Antigone hatte Sophokles ohne
 „Zweifel die meiste Ursache, vergnügt zu seyn. Denn die Athenenser
 „wurden so entzückt davon, daß sie ihm kurz darauf die Würde eines 20
 „Feldherrn ertheilten. Ich habe alles gesammelt, was man von diesem
 „Punkte bey den Alten findet, die sich in mehr als einem Umstande
 „widersprechen (O). Viel Ehre scheint er als Feldherr nicht eingelegt
 „zu haben (P).

„Die Zahl aller seiner Stücke wird sehr groß angegeben (Q). 25
 „Nur sieben sind davon bis auf uns gekommen; und von den andern
 „ist wenig mehr übrig, als die Titel. Doch auch diese Titel werden
 „diejenigen nicht ohne Nutzen studieren, welche Stoffe zu Trauerspielen
 „suchen (R).

„Den Preis hat er öfters davon getragen (S). Ich führe die 30
 „vornehmsten an, mit welchen er darum gestritten hat (T).

„Mit dem Euripides stand er nicht immer in dem besten
 „Vernehmen (U). Ich kann mich nicht enthalten eine Anmerkung über
 „den Vorzug zu machen, welchen Sokrates dem Euripides ertheilte.
 „Er ist der tragischen Ehre des Sophokles weniger nachtheilig, als 35
 „er es bey dem ersten Anblicke zu seyn scheint (X).

„Verschiedene Könige ließen ihn zu sich einladen; allein er liebte
 „seine Athenenser zu sehr, als daß er sich freywillig von ihnen hätte
 „verbannen sollen (Y).

5 „Er ward sehr alt, und starb in dem dritten Jahre der
 „drey und neunzigsten Olympias (Z). Die Art seines Todes
 „wird verschiedentlich angegeben. Die eine, welche ein altes Sinn-
 „gedichte zum Grunde hat, wollte ich am liebsten allegorisch verstanden
 „wissen (AA). Ich muß die übrigen alten Sinngedichte, die man auf
 „ihn gemacht hat, nicht vergessen (BB). Sein Begräbniß war höchst merk-
 10 „würdig (CC).

„Er hinterlies den Ruhm eines weisen, rechtschaffnen Mannes (DD);
 „eines geselligen, muntern und scherzhaften Mannes (EE); eines Mannes,
 „den die Götter vorzüglich liebten (FF).

15 „Er war ein Dichter; kein Wunder, daß er gegen die Schön-
 „heit ein wenig zu empfindlich war (GG). Es kann leicht seyn, daß es
 „mit den verliebten Ausschweifungen, die man ihm Schuld giebt,
 „seine Richtigkeit hat. Allein ich möchte mit einem neuen Scribenten
 „nicht sagen, daß sein moralischer Charakter dadurch zweifelhaft
 „würde (HH).

20 „Er hinterließ verschiedene Söhne, wovon zwey die Bahn ihres
 „Vaters betraten (II). Die gerichtliche Klage, die sie wider ihn erhoben,
 „mag vielleicht triftigere Ursachen gehabt haben, als ihr Cicero
 „giebt (KK).

25 „Auffer seinen Tragödien führet man auch noch andere Schriften
 „und Gedichte von ihm an (LL).

„Die völlige Entwerfung seines Charakters als tragischer Dichter,
 „muß ich bis in die umständliche Untersuchung seiner Stücke versparen.
 „Ich kann iht bloß einige allgemeine Anmerkungen voraussenden, zu
 „welchen mich die Urtheile, welche die Alten von ihm gefällt haben (MM),
 30 „und verschiedene Beynamen, die man ihm gegeben hat (NN), veranlassen
 „werden.

„Ich rede noch von dem gelehrten Diebstahle, den man ihm
 „Schuld giebt (OO). Endlich werffe ich alle kleinere Materialien, die ich
 „noch nicht anbringen können, in eine Anmerkung zusammen (PP); des-
 35 „gleichen auch die Fehler, welche die neuern Litteratores in Erzählung
 „seines Lebens gemacht haben (QQ).“

Ausführung.

Es wird Mühe kosten, dieses Gerippe mit Fleisch und Nerven zu bekleiden. Es wird fast unmöglich seyn, es zu einer schönen Gestalt zu machen. Die Hand ist angelegt.

(A)

5

Von den Quellen.) Diese sind Suidas und ein Unbekannter, der seinen Scholien über die Trauerspiele des Sophokles ein Leben des Dichters vorgefetzt hat. Suidas und ein Scholiast: Quellen! So gefällt es der verheerenden Zeit! Sie macht aus Nachahmern Originale, und giebt Auszügen einen Werth, den ehemals kaum die 10 Werke selbst hatten.

Der Artikel Sophokles ist bey dem ersten sehr kurz. Es ist auch nicht dabey angemerkt, woher er entlehnet worden. Niemand hat sich verdienster um ihn gemacht, als J. Meursius (a), der ihn mit Anmerkungen erläutert hat, die ich mehr als einmal anführen werde. 15

Das Leben des Scholiasten ist etwas umständlicher, und es ziehet ältere Bährmänner an, für die man alle Hochachtung haben muß; den Aristoreus, den Jster, den Satyrus. Unter dem ersten versteht er ohne Zweifel den Aristoreus von Tarent, den bekannten Schüler des Aristoteles, von dessen vielen Schriften uns 20 nichts, als ein kleiner musikalischer Tractat, übrig geblieben ist. Ammonius (b) führet von ihm ein Werk von den tragischen Dichtern an; und in diesem ohne Zweifel wird das gestanden haben, was der Scholiast, den Sophokles betreffend, aus ihm anführet. Jster ist der Schüler des Kallimachus, dessen Diogenes Laertius, Athenäus, Suidas und andere gedenken (c). Was für einen Satyrus er hingegen meine, will ich nicht bestimmen. Vielleicht den Peripatetiker dieses Namens (d), unter dessen Leben berühmter Männer auch ein Leben des Sophokles seyn mochte.

(a) In seiner Schrift: Aeschylus, Sophocles, Euripides, sive de Tragoe- 30 diis eorum libri III. Lugduni Batav. 1619. Von Seite 87 bis 94. Sie ist dem zehnten Theile des Gronovschen Thesaurus einverleibet worden.

(b) *Περί ὁμοίων καὶ διαφορῶν λέξεων*; unter *ἔνεσθαι καὶ ἐρνεσθαι*: *Ἀριστοξένος ἐν τῷ πρώτῳ Τραγῶδοποιῶν περὶ νεώτερον ὀνότω φησὶ κατα λέξιν* u. s. w.

(c) Vossius de Hist. Gr. lib. IV. c. 12.

(d) Jonsius lib. II. de script. Hist. Philos. c. 11.

35

Aber hätte ich nicht lieber die zerstreuten Stellen bey dem Plato, Aristoteles, Diodorus Siculus, Pausanias, Athenäus, Philostrat, Strabo, Aristides, Cicero, Plinius u. die den Sophokles betreffen, die Quellen nennen sollen? Doch sie gebenten
5 seiner nur im Vorbeygehen.

Und auch der Vache, die mich zum Theil zu den Quellen gewiesen haben, kann ich ohne Undankbarkeit nicht vergessen. Wenn ich aber den Gyraldus (e), den Meursius (f), und den Fabricius (g), nenne, so habe ich sie alle genannt. Das sind die einzigen, bey welchen ich mehr zu
10 lernen, als zu verbessern gefunden habe. Bey allen andern war es umgekehrt.

(B)

Ein Atheniensier und zwar ein Koloniatz.) Suidas: *Σοφοκλῆς, Σοφίλου, Κολωνηθεν, Ἀθηναῖος*. Und der ungenannte Biograph: *Ἐγενετο δὲν ὁ Σοφοκλῆς τὸ γένος Ἀθηναῖος, δήμου Κολωνηθεν*.
15 Desgleichen der Grammatiker, von welchem der eine Inhalt des Oedipus auf Kolonos ist: *ἦν γὰρ Κολωνοθεν* (h). Auch Cicero (i) bestätigt es: Tanta vis admonitionis inest in locis, ut non sine causa ex his memoriae ducta sit disciplina. Tum Quintus, est plane, Piso, ut dicis, inquit, nam me ipsum huc modo venientem con-
20 vertebat ad sese Colonus ille locus (k), cujus incola Sophocles ob oculos versabatur: quem scis quam admirer, quamque eo delecter: me quidem ad altioremem memoriam Oedipodis huc venientis, et illo mollissimo carmine, quaenam essent ipsa haec loca, requirentis, species quaedam commovit, inanis scilicet, sed commovit tamen.
25 Das atheniensische Volk ward, wie bekannt, in *Ὀυλας* (Stämme) eingetheilt, und diese *Ὀυλαι* theilten sich wiederum in verschiedene *Ἀγμους*, das ist Landsmannschaften, wie es Schulze (l) über-

(e) Gyraldus Hist. Poetarum tam graecorum quam latinorum, Dialog. VII.

(f) In der unter (a) angezogenen Schrift.

30 (g) Fabricius Bibl. Graeca Lib. II. cap. 17.

(h) Sowohl die Ausgabe des Heinrich Stephanus, als des Paul Stephanus von 1603. (Seite 483) haben hier *Κολωνοθεν* anstatt *Κολωνηθεν*.

(i) Lib. V. de finibus.

(k) Meursius (Reliqua Attica cap. 6 p. 26) liest: convertebat ad sese
35 Colonus; ille locus etc. und ich ziehe diese Lesart vor.

(l) In seinen Anmerkungen über die Leben des Plutarchs, welche Kind seiner Uebersetzung beygefügt hat.

setzt hat, und ich es nicht besser auszudrücken wüßte. Nicht selten bemerken die Geschichtschreiber beides; sowohl den Stamm, als die Landsmannschaft. So sagt z. E. Plutarch vom Perikles: *Περικλῆς των μεν φυλων Ακαμαντιδης, των δε¹ δημοων Χολαργεως*. Von unserm Sophokles aber findet sich nur der *Ἀθημιος* 5 genannt; und ich wüßte nicht, daß irgend ein Philolog die *δημιους* nach ihren *φυλαις* geordnet hätte; wenigstens hat es Meursius in seinem Werke de populis Atticae nicht gethan. Unterdessen ver-
muthete ich nicht ohne Grund, daß Sophokles aus dem Hippo-
thoontischen Stamme gewesen ist, wie ich in der Anmerkung (CC) 10 zeigen will.

Es hieß aber der Demos des Sophokles *Κολωνος*. *Κολωνος* bedeutet überhaupt einen Hügel, eine Anhöhe; *γῆς ἀνασημα, τοπος ὑψηλος* (m). Zu Athen aber wurden besonders zwey Hügel so genannt, wovon der eine innerhalb, der andere ausserhalb der Stadt 15 lag. Der innerhalb der Stadt, war auf dem Marktplatze, neben dem Tempel des Eurysaces, und hieß von dem Markte *Κολωνος ἀγοραιος*. Von diesem ist die Rede nicht, sondern von dem ausser der Stadt, welcher zum Unterschiede *Κολωνος ἵππιος* d. i. der Ritterhügel, so wie jenes der Markthügel genennet ward (n). Und 20 zwar hatte er das Beywort *ἵππιος* von den darauf befindlichen Altären oder Tempeln des Neptunus *ἵππιου* und der Minerva *ἵππιος* (o). Aus der obigen Stelle des Cicero, und zwar aus den

(m) Suidas unter *Κολωνος*.

(n) Man sehe den Harpocratiō und Pollux, deren Stellen Meursius 25 (Reliq. Att. cap. 6) anführt. Wie auch den Grammatiker, welcher den zweyten Inhalt des Oedipus auf Kolonos gemacht hat. *Οὕτω κληθεῖται*, sagt dieser von dem Kolonos, *ἐπει καὶ Ποσειδωνος ἐστὶν ἱερον ἵππειου καὶ Προμηθεως, καὶ αὐτου οἱ ὄρεωκομοι ἰσανται*. Der lateinische Uebersetzer macht in dieser Stelle einen sehr albernen Fehler. Er giebt sie nehmlich so: quoniam Neptuni 30 Equestris ibi est sacellum et Promethei, quique ejus mulorum curam gerunt, ibi considunt. — *Ejus mulorum?* Was mögen das für geheiligte Maulesel gewesen seyn? Er hat das Abverbium *αὐτου* für den Genitivum des Pronominis angesehen. (C. die Ausgabe des Paul Stephanus. S. 484.)

(o) Warum aber jener eben hier als *ἵππιος* verehret wurde, war ohne 35 Zweifel dieses die Ursache: weil er

¹ δε [fehlt 1790]

Worten: nam me ipsum huc modo venientem convertibat ad sese
 Colonus etc. ist nicht undeutlich zu schließen, daß er zwischen der
 Akademie und der Stadt gelegen; denn das huc gehet hier auf die
 Akademie. Nun lag diese sechs Stadia vor dem Thore, und der
 5 Kolonos mußte folglich noch näher liegen. Meursius braucht diesen
 Ort des Cicero auch sehr glücklich zur Verbesserung einer Stelle des
 Thucydides, wo gesagt wird, daß der Kolonos ohngefähr zehn
 Stadia von der Stadt liege: *σαδίων μαλιζα δεκα*; und er vermuthet,
 daß man anstatt *δεκα* lesen müsse *δ*.

10 Diejenigen nun, die in der Nähe dieses *Κολωνος* wohnten,
 machten den *Δημος* aus, der davon den Namen führte, und hießen
Κολωνιαται. Niemand kann uns dieses besser sagen, als Sopho-
 kles selbst:

— — — *Αἰ δὲ πλησιον γυαί*
 15 *Τονδ' ἵπποτην Κολωνον ἔνχονται σφισιν*
Ἀρχηγον εἶναι, καὶ φερονσι τούνομα
Το τουδε κοινον παντες ὀνομασμενον·

heißt es zu Anfange seines *Oedipus* auf *Kolonos* (p). Und der
 Scholiast setzet hinzu: *Το του Κολωνου ὄνομα κοινον φερονσι*
 20 *παντες, ὀνομαζόμενοι Κολωνιαται δηλονοτι*. Mit der Uebersetzung,
 welche Vitus Winsemius von dieser Stelle macht, bin ich nichts
 weniger, als zufrieden:

— Et qui in vicinis compitis habitant agricolae
 Hunc equestrem Colonom precantur sibi
 25 Praesidem esse, atque inde nomen
 Commune habent, ac Coloniatae vocantur.

Ἰπποισιν τον ἀκεσηρα χαλινον
Πρωταισιν ταισδ' ἐκτισε ἀγυαίς.
 (Sophokles in seinem *Oedipus* auf *Kolonos*, Zeile 715. 16.) Diese Stelle
 30 des Sophokles hat mit der bekannten streitigen Stelle des Virgils:

Tuque δ, cui prima frementem
Fudit equum magno tellus percussa tridenti.
 (Georg. lib. I. v. 12. 13.) sehr viel ähnliches. Virgil scheint sie vor Augen
 gehabt zu haben; und ich muß mich wundern, daß sie keinem von seinen Aus-
 35 legern befallen ist. Denn man kann *πρωταισιν* eben sowohl mit *ἀγυαίς*, als
 mit *ἵπποισιν* verbinden.

(p) Zeile 59 u. f.

Equestrem Colonum precantur sibi praesidem esse, würde ohngefähr heißen: sie verehren diesen Kolonos als ihren Schutzgott. Welch ein Sinn! Ich würde *ευχομαι* durch das bloße profiteri, aufs höchste durch gloriari geben; und *αρχηγον* wenigstens durch generis auctorem ausdrücken. Denn weiter will Sophokles auch nichts 5 sagen, als daß die Landleute da herum sich des Kolonos als ihres Stammorts rühmen, und den Namen der Koloniaten von ihm führen.

Wodurch aber dieser Kolonos besonders merkwürdig geworden, das waren die letzten Schicksale des Oedipus. Hier lies sich dieser 10 unglückliche Mann nieder, als ihn seine grausamen Söhne aus seinem Reiche trieben; hier starb er. Sophokles hat diesen wunderbaren Tod zu dem Inhalte eines Trauerspiels gemacht, *χαριζομενος ον μνον τη πατριδι αλλα και τη εαυτον δημω*, sagt der Scholiast. Und in der That hat schwerlich ein Dichter seinen Geburtsort glücklicher 15 verewiget, als Er. Was ich sonst noch davon zu sagen hätte, verspare ich, bis ich auf das Stück selbst komme, das zum Glücke eines von den übrig gebliebenen ist.

So außer allen Zweifel es nun schon, durch diese Zeugnisse und Umstände, gesetzt zu seyn scheint, daß Sophokles von Geburt ein 20 Athenienser und zwar ein Koloniate gewesen: so findet man doch eines Alten erwehnet, welcher anderer Meinung seyn wollen. Ister nehmlich, wie der ungenannte Biograph anführet, hat vorgegeben, Sophokles sey kein Athenienser, sondern ein Phliasier. Aber da Ister der einzige ist, der dieses gesagt hat, warum soll man 25 sich von ihm irre machen lassen? Und so urtheilet der ungenannte Biograph selbst: *Απιστητον δε και τη Ίσρω φασκοντι αυτον ονκ Αθηραιον, αλλα Φλιασιον ειναι. πλην γαρ Ίσρων παρ' ουδενι ετερω τουτ' εστιν ευρειν.*

Meursius hat, bey Gelegenheit dieser Stelle des Biograph's, 30 einen Fehler begangen. In seinen Anmerkungen nehmlich über das Leben des Sophokles aus dem Suidas, gedenkt er unter dem Worte *Κολωνηθεν* dieser Meinung des Ister, und sagt: Ister e populo Phliensi fuisse eum tradiderat. Nun ist populus hier dem Meursius soviel als *δημος*. Ister aber hat dem Sophokles 35 nicht bloß den Koloniaten, nicht bloß den populum, *δημον*, sondern

überhaupt den Athenienser absprechen wollen. Dieses ist aus dem
Gegensatze klar: *ὄνκ Ἀθηναίων ἀλλὰ Φλιασίων*. Wäre unter *Φλιασίων*
bloß der *δημος* zu verstehen, so könnte er ja eben sowohl ein Phliasier
und Athenienser, als ein Koloniate und ein Athenienser
5 seyn. Eine dunkle Erinnerung, die dem Meursius vielleicht bey-
wohnte, daß es wirklich einen *δημον*, Namens *Φλυα*, gegeben, hat
ihn ohne Zweifel zu diesem Fehler verleitet. Allein des Unterschieds
in den Buchstaben nicht zu gedenken, so heißt das Adjectivum von
Φλυα nicht *Φλυασίος*, sondern einer aus diesem *δημῳ* heißt *Φλυεύς*.
10 Ich beruffe mich deswegen auf folgende Inscription bey dem Spon (q):

Σ Ε Λ Ε Υ Κ Ο Σ

Ξ Ε Ν Ω Ν Ο Σ

Φ Α Υ Ε Υ Σ

Φλιασίων hingegen ist das Gentile von *Φλυός*. Phlius aber war
15 eine Stadt in dem Peloponnesus, und zwar in Achaia, nicht weit
von Sicyon (r). Aus diesem Phlius also, und nicht aus Phlya,
muß Jster den Sophokles gebürtig geglaubt haben.

Strabo sagt, das alte Phlius habe an dem Berge Kōlossa
gelegen. Dieses bringt mich auf eine Vermuthung. Sollte wohl Jster
20 anstatt *Κολωνηθεν*, gelesen haben *Κοιλωσσηθεν*?

(C)

Sein Vater hieß Sophilus.) Man sehe das Zeugniß des Suidas
unter (A). Dieses bestätigt der ungenannte Biograph: *υἱος δὲ Σο-*
φίλου. Und ein Ungenannter in der Anthologie (s):

25 *Τὸν σε χοροῖς μελψάντα Σοφοκλέα παῖδα Σοφίλου,*

Τὸν τραγικῆς μούσης ἄνερα Κερροπίου

u. s. w. Clemens Alexandrinus (t) schreibt ihn *Σοφίλλος*. So

(q) In den Excerptis ex Jacobi Sponii Itinerario, de Populis Atticis,
welche des Meursius Reliq. Atticis beygefügt sind. S. 39.

30 (r) Strabo, im achten Buche S. 586 nach der Ausgabe des Almelo-
veen. Stephanus Byzantinus: *ΦΛΙΟΥΣ, πόλις Πελοποννήσου — τὸ*
ἔθνικον Φλιουντίος, ἢ Φλιουσίος — Πλεονασμῷ δὲ τοῦ α, Φλιασίος. Für
πλεονασμῷ liefert Gronovius *μεταπλασμῷ*. (Variae Lectiones in Stephano p. 26.)

(s) Libro III. cap. 25. ep. 42.

35 (t) In seiner Ermahnungsrede an die Griechen. S. 36 nach der Aus-
gabe des D. Heinfius.

¹ *Φλιουντός*, [1780]

auch Tzetzes (u). Diodorus Siculus hingegen schreibt ihn *Θεοφιλος* (x). Ich wollte darum aber nicht mit dem Meursius sagen: Ergo emendandus Diodorus Siculus. Denn es ist nicht unwahrscheinlich, daß *Σοφίλος* und *Θεοφιλος* im Grunde einerley Namen sind, indem der dorische Dialekt *Σιος* anstatt *Θεος* sagt. Daher es 5 denn auch die lakonische Aussprache war. Wenn die Athenienserin *νη τω θεω* schwur, schwur die Spartanerin *ναι σιω*. Es war Ein Schwur; obgleich beide verschiedne Gottheiten damit meinten (y).

Das war sein Name; nun von seinem Stande. War *Sophilus*, der Vater unsers Dichters, einer von den vornehmern oder geringern 10 Bürgern? *Aristoxenus* und *Ister* haben das letztere behauptet; denn beyde haben ihn zu einem Handwerker, jener zu einem Zimmermanne oder Schmiede, und dieser zu einem Schwerdfeger gemacht. Allein dem ungenannten Biograph kömmt dieses unglaublich vor; und zwar aus zwey Gründen, davon einer von der Feldherrnstelle, welche 15 *Sophokles* nachher, zugleich mit den vornehmsten Männern des Staats bekleidet, und der andere von dem Stillschweigen der Komödienschreiber hergenommen ist. Er wählet also den Mittelweg und sagt, daß *Sophilus* vielleicht nur Knechte gehalten habe, die jene Handwerker treiben müssen: '*Υιος του Σοφίλου, ός όντε (ώς Αριζοξενος* 20 *φρησι) τεκτων, ή χαλκευς ήν. όντε (ώς Ιζρος) μαχαιροποιος την έργασίαν. Τυχον δε έκεκτητο δουλους χαλκεας ή τεκτονας. όν γαρ έικος τον εκ τοιουτων γενομενον ζρατηγίας αξιωθηναι συν Περικλει, και Θουκυδιδη, τοις πρωτοις της πολεως. άλλ' όνδ' άν ύπο των κωμωδων άδηκτος άφειδη, των όνδε Θεμισοκλεους* 25 *άποσοχομενων.*

Den ersten Grund halte ich für den stärksten nicht. Ich werde in der Anmerkung (O) mehr davon sagen. Der zweyte aber dünkt mich desto wichtiger. Ein geringes Herkommen war für die Dichter der alten Komödie eine unerschöpfliche Quelle von Spöttereien. Wehe 30 dem berühmten Manne, dem sie von dieser Seite etwas vorrücken konnten! Da war kein Verschonen; wenn er sich um den Staat auch

(u) Chil. VI. 69.

(x) Bibl. Hist. lib. XIII. p. 222. edit. Rhodom.

(y) S. die *Hyfistrata* des *Aristophanes*, Zeile 81 und 146, und was 35 *Bisetus* über die erstere anmerkt.

noch so verdient gemacht hätte. Themistokles, sagt der Biograph, erfuhr es. Und der gute Euripides! setze ich hinzu. Wie viel mußte er, wegen seiner Mutter Klito, die eine Krauthöckerin (*λαχανοπωλις*) gewesen war, von dem Aristophanes leiden. Nun war 5 zwar Aristophanes ein besonderer Feind des Euripides, dem er den Sophokles sehr weit vorzog. Aber würde er, dieser poetischen Gerechtigkeit wegen, einen Einfall unterdrückt haben? Da kennt man den Aristophanes nicht! Da kennt man die alte Komödie nicht! Als Sophokles in seinem Alter Gedichte für Geld machte, wozu 10 ihn vielleicht die Noth zwang, wie bitter warf es ihm Aristophanes vor! Ich rede in der Anmerkung (P) hiervon mehr. Und er sollte ihm seine geringe Herkunft geschenkt haben? Auch Kratinus, auch Eupolis, und wie sie alle heißen, sollten sie ihm geschenkt haben? Denn man muß annehmen, daß der Biograph, oder die Währmänner 15 des Biograph's, von der alten Komödie mehr gelesen hatten, als uns davon übrig geblieben ist.

Aber was soll ich zu dem Mittelwege sagen, den der Biograph hier nehmen will, „daß der Vater des Sophokles vielleicht nur „Knechte gehalten, die jene Handwerker treiben müssen?“ Das heißt 20 viel zu viel einräumen. Denn derjenige Bürger zu Athen, welcher mit den Handthierungen seiner Knechte wucherte, war noch lange kein vornehmer Bürger; er gehörte aufs Höchste in die Klasse der Mittelbürger, *των μειριων πολιτων*. Ja der Sohn eines solchen Bürgers war noch immer den Spöttereien der Komödienschreiber, über das 25 mittelbare Gewerbe seines Vaters, ausgesetzt. Ich beruffe mich dieserwegen auf das, was Plutarch (z) von dem Redner Isocrates sagt: *Ἰσοκράτης Θεοδώρου μὲν ἦν παῖς τοῦ Ἐρεχθίδεωσ (aa) τῶν μειριων πολιτων, θεραπευτὰς ἀνλοποιοῦσ κεκτημένον, — ὄθεν εἰσ τοὺσ ἀνλοσ κεκωμῶδηται ὑπο Ἀριστοφανοσ καὶ Στρατιδοσ.* 30 Hier ist ein Mann, welcher Flötenmacher in seinem Brode hält; aber eben darum gehörte dieser Mann unter die Mittelbürger; und der Sohn bekam von dem Aristophanes und Stratis des Vaters Flöten fein zu hören.

(z) In den Lebensbeschreibungen der zehn Redner, unter welchen das 35 Leben des Isocrates das vierte ist.

(aa) Wie Khländer anstatt *τοῦ ἀρχιερεωσ* mit vollkommenem Grunde liefert.

Widerspricht also die unterlassene Spötterey der Komödienschreiber dem Aristoxenus und Jster, so widerspricht sie auch der Vermuthung des Biographen, und Sophilus muß nothwendig einer von den Edeln der Stadt gewesen seyn, die reines Vermögen genug be-
 5 jassen, entweder in die Klasse der Pentakosiomedimnen, oder wenigstens¹ in die Klasse der Ritter zu gehören. Dieser Behauptung kömmt das Zeugniß eines Alten, eines spätern Römers zwar, aber doch eines Mannes zu statten, der mit der griechischen Litteratur genau
 10 bekannt war. Der ältere Plinius (bb) nehmlich nennet unsern Dichter ausdrücklich, *principe loco genitum Athenis*. Wird Plinius das aus seinem Kopfe gesagt haben? Wird er sich nicht auf Zeugnisse gestützt haben, die wenigstens den Zeugnissen des Jsters und Aristoxenus die Wage gehalten?

Ich habe über dieses eine Vermuthung, woraus das nachtheilige Vorgeben des Aristoxenus und Jster entstanden seyn kann, die
 15 hoffentlich keine von den unglücklichsten seyn wird. Auf dem zweyten *Κολωνος*, welcher zum Unterschiede *ἀγοραιο*s hieß, ließen sich alle diejenigen treffen, welche für Lohn arbeiteten, und hießen von diesem ihren Versammlungsorte *Κολωνιται* (cc). Was ist nun leichter zu vermengen als *Κολωνιται* und *Κολωνιαται*? Sophokles aber,
 20 und folglich auch sein Vater, war ein *Κολωνιατης*. So fanden ihn Aristoxenus und Jster genennet, und lasen es für *Κολωνιτης*, und machten ihn zu einem Manne, der für Lohn arbeitet. Meine Vermuthung wird dadurch bestärkt, daß sie weder untereinander, noch mit sich selbst einig sind, welches Handwerk Sophilus eigentlich getrieben
 25 habe. Denn ein *Κολωνιτης* konnte ein Zimmermann, ein Schmid, und ein Schwerdfeger seyn.

Will man mir über dieses *Κολωνιτης* noch eine grammaticalische Grille erlauben? Ich halte die Sylbe *της* hier für etwas mehr, als

(bb) *Histor. Nat. lib. XXXVII. Sect. XI. §. 1. Edit. Hard.* Ich gedenke
 30 dieser Stelle des Plinius unter (x) mit mehreren.

(cc) Suidas unter diesem Worte: *Ὀυτως ὠρομαζον τους μισθωτους· ἐπειδη περι τον Κολωνον ἐισηκεσαν, ὅς ἐστι πλησιον της ἀγορας.* Suidas hat hier den *Harprocrat*ion ausgeschrieben, welcher die nehmlichen Worte aus einer
 35 Rede des *Hyperides* anführt.

¹ wenigsten [1790]

für die bloße Endung, welche verschiedene Gentilia bekommen. Ich halte sie für das Nennwort *θης*, welches einen Arbeiter um Lohn bedeutet. 'Οτι ὁ παρ' ἄλλοις, merkt Photius aus den Chrestomathieen des Helladius an (dd), *μισθου δουλευων, θης καλεται,*
 5 ἢ παρα το θειναι, ὁ δηλοι το χερσιν ἐργαζεσθαι και ποιειν· — ἢ κατα μεταθεσιν του τ εἰς το θ· το γαρ πενεσθαι και τηρασθαι του βιον, ὁιον ξερεσθαι, ἀναγκαζει πολλους τα δουλων πραττειν. Nun weiß ich zwar wohl, daß *θης* in der mehrern Zahl *θητες* hat, und daß es also, nach Verwandlung des *θ* in das vielleicht ursprüng-
 10 liche *τ*, *Κολωνιητες* heißen müßte, und nicht *Κολωνιται*; ich weiß aber auch daß der gemeine Gebrauch, welcher die Abänderung der Wörter in seiner Gewalt hat, sich wenig um die Herleitung bekümmert. Das *θειναι* in der angeführten Stelle, ist unser thun.

(D)

15 In dem zweyten Jahre der ein und siebenzigsten Olympias (gebühren.) Der ungenannte Biograph: *Γεννηθηναι δε αυτον φασιν εβδομηκοση πρωτη ὀλυμπιαδι κατα το δευτερον ετος, ἐπι Αρχοντος Αθηνησι Φιλιππου.* Mit ihm stimmt der Ungenannte, von welchem wir ein kurzes historisches Verzeichniß der Olympiaden (*Ολυμπιαδων ἀνα-*
 20 *γραφην*) haben (ee), auf das genaueste überein. Er schreibt unter dem zweyten Jahre *ΟΑ. ΟΑ. Φιλίππος. Σοφοκλής ὁ τραγωδοποιος ἐγεννηθη.* Doch merkt eben dieser Ungenannte auch unter dem dritten Jahre der drey und siebenzigsten Olympias an: *Σοφοκλής ἐγεννηθη κατα τινας.* Und unter diese einige gehöret Suidas, in
 25 dem Artikel von unserm Dichter: *τεχθεις κατα την ογ' Ολυμπιαδα.* Es wird aber aus andern Datis erhellen, daß man sich an diese einige nicht kehren dürfe, und daß die erstere Meinung allerdings den Vorzug verdiene.

Der ungenannte Biograph fährt fort: *ἦν δε Αισχυλον μεν*
 30 *νεωτερος ετη δεκαεπτα, Ευριπιδου δε παλαιότερος εικοσιτεσσαρα.*

(dd) Diesen Auszug des Photius aus dem Helladius, hat Meursius übersetzt und mit Anmerkungen erläutert; und so ist er dem zehnten Bande des Gronovschen Thesaurus als ein besonderes Werk einverleibet worden.

(ee) Man findet dieses Ungenannten *Ολυμπιαδων ἀναγραφην* unter andern
 35 in der Janssonischen Ausgabe der Chronik des Eusebius von 1658. Seite 313 u. f. Die Critici pflegen sie unter dem Titel Anonymi Descript. Olympiad. anzuführen.

„Er war siebzehn Jahr jünger als Aeschylus und vier und zwanzig
 „Jahr älter als Euripides.“ Dem zu Folge müßte Aeschylus
 in dem ersten Jahre der sieben und sechzigsten, und Euri-
 pides in dem zweyten der sieben und siebzigsten Olympias
 geboren seyn. Doch beydes streitet wider alle Zeugnisse, die man von 5
 der Geburtszeit dieser beiden Dichter hat, so verschieden sie auch unter
 sich selbst seyn. Fabricius (ff) hat dieses bereits angemerkt: Auctor
 vitae Sophoclis ait, Sophoclem Aeschylo juniorem annis XVIII.
 (man lese XVII.) seniore Euripide annis XXIV. Pro quibus
 rationibus Aeschylus natus fuerit Olymp. LXVII. 1. Euripides 10
 Olymp. LXXVIII. (man lese LXXVII.) quod utrumque aliorum
 scriptorum testimoniis refellitur. Nun ist die wahrscheinlichste Mei-
 nung, daß Aeschylus in der drey und sechzigsten Olympias,
 und Euripides in dem ersten Jahre der fünf und siebzigsten
 geboren worden. Wie also, wenn mein ungenannter Biograph ge- 15
 schrieben hätte: *ἦν δὲ Αἰσχυλον μὲν νεώτερος ἑτῆ εἰκοσιτεσσαρά,*
Εὐριπίδου δὲ παλαιότερος δεκάεπτα; „Er war vier und zwanzig
 „Jahr jünger als Aeschylus, und siebzehn Jahr älter als Euri-
 „pides?“ Würde er der Wahrheit nicht um ein großes näher kommen?
 Mich wundert, daß Fabricius auf diese Vermuthung nicht gefallen ist. 20

Der Scholiast des Aristophanes merkt bey der 75ten Zeile
 der Frösche an: *ἦν γὰρ Σοφοκλῆς Αἰσχυλον μὲν ἕτεσιν ἑπτα*
νεώτερος, Εὐριπίδου δὲ κδ'. „Sophokles sey sieben Jahr jünger
 „als Aeschylus und vier und zwanzig Jahr jünger als Euripides
 „gewesen.“ Nichts kann deutlicher in die Augen fallen, als daß der 25
 • Scholiast von den Abschreibern hier jämmerlich verstümmelt worden.
 Was aber L. Küster in seinen Noten darüber anmerkt, ist nur zum
 Theil richtig: *Loco huic pessimum vulnus negligentia librariorum*
inflictum est: qui proinde ut in integrum restituatur, pro ἕτεσιν
ἑπτα scribendum est ἕτεσιν δεκάεπτα: et deinde post Εὐριπίδου 30
δε, inserenda est vox πρεσβύτερος vel παλαιότερος, quae non sine
 manifesto sensus detrimento hic ommissa est. Absurdum enim est
 dicere, Sophoclem Aeschylo juniorem tantum fuisse septem annis;
 Euripide vero, viginti quatuor annis: cum Euripidem haud paucis
 post Aeschylum annis vixisse nemo ignoret. Contra Sophoclem 35

Aeschylo juniorem fuisse septendecim annis; Euripide vero seniore[m] viginti quatuor annis, non solum evincunt rationes chronologicae, sed etiam expresse testatur Anonymus in vita Sophoclis etc. Und hierauf folgen die angeführten Worte des un-

5 genannten Biograph[s]. Allein was will Küster, wenn er sagt, es wisse jedermann, daß Euripides erst viele Jahre nach dem Aeschylus gelebt habe? Aeschylus ist, den Arundel'schen Marmor[n] zu Folge, in dem ersten Jahre der achtzigsten Olympias gestorben. Und in der neun und siebenzigsten, hatte sich Euripides bereits

10 als einen tragischen Dichter bekannt gemacht. Man lasse aber den Aeschylus auch in der acht und siebenzigsten gestorben seyn, so war Euripides doch damals schon geraume Zeit geboren, und man kann auf keine Weise sagen: Euripidem haud paucis post Aeschylum annis vixisse. Sollen aber diese Worte nur bedeuten, Euripides

15 überlebte den Aeschylus viele Jahre: so weiß ich gar nicht, was wider den Scholiasten daraus folgt. Denn könnte, dem ohngeachtet, Aeschylus nicht später geboren seyn als Euripides? Und bleibt er es nicht auch alsdenn noch, wenn man schon die sieben Jahre in siebenzehn verwandelt hat? Kurz, das ist der rechte Weg gar nicht,

20 die Verstümmelung des Scholiasten ins Licht zu setzen; sondern Küster hätte, gerade zu, sagen sollen: Es sey ausgemacht, daß Sophokles älter als Euripides gewesen. Er hätte sich, ohne Umschweif, auf das Zeugniß des A. Gellius (gg), oder wer ihm sonst beygefallen wäre, beruffen müssen: und man würde es ihm ohne Umstände ein-

25 geräumet haben, daß *παλαιότερος*, oder ein ähnliches Wort fehle. Wenn er aber sagt, es erhelle aus chronologischen Berechnungen wirklich, daß Sophokles siebenzehn Jahr jünger als Aeschylus, und vier und zwanzig Jahr älter als Euripides gewesen sey: so ist es gerade das Gegentheil von dem was Fabricius sagt. Er trauct dem un-

30 genannten Biograph, ohne ihm nachzurechnen; der der Wahrheit doch sehr weit verfehlet, wenn man ihm durch meine vorgeschlagene Verbesserung nicht einigermaßen zu Hülfe kommen will.

Meursius, in seinen Anmerkungen über den Artikel des Suidas, sagt: Alii Olympiade XCI anno 2. Sophoclem natum

35 (gg) *Noct. Att. libr. XVII. cap. 21.* Qui in hoc tempore nobiles celebresque erant, Sophocles ac deinde Euripides etc.

tradunt. Von diesen andern, welche vorgeben sollen, Sophokles wäre in dem zweyten Jahre der ein und neunzigsten Olympias geboren, habe ich nie etwas gehört; auch wohl sonst niemand in der Welt. Es hat sich offenbar ein Druckfehler hier eingeschlichen; denn in der gleich darauf folgenden Stelle des Biograph's liest Meursius selbst: Ὀλυμπιαδὶ ἑβδόμηκον πρῶτη, und nicht ἑννενηκον πρῶτη. Ich will hoffen, daß man in der neuen Ausgabe der sämmtlichen Werke des Meursius diesen Fehler bemerkt und verbessert hat. In dem Gronov'schen Thesaurus, welchem die Schrift des Meursius doch nach einer vermehrten Handschrift des Verfassers einverleibt worden, 10 ist er glücklich stehen geblieben.

(E)

Eine gute Erziehung — Die Tanzkunst und die Musik bey dem Lamprus — In dieser und im Ringen den Preis.) Der ungenannte Biograph: Καλῶς τε ἐπαιδευθῆ και ἐτραφή ἐν ἐμπορίᾳ — Διε- 15 πονηθῆ δε και ἐν παισι και περὶ παλαιστραν και μουσικην, εἰς ὧν ἀμφοτέρων ἐξεφανώθη, ὡς φησὶν Ἰστρος· ἐδιδάχθη δε τὴν μουσικην παρὰ Λαμπριον. Und Athenäus (hh) sagt von ihm: ἦν και ὄρχησικην δεδιδάχμενος, και μουσικην ἐπι παισὶ ὧν παρὰ Λαμπρω.

Die Erziehung der Griechen ist bekannt. Grammatik, Musik, 20 Gymnastik: hierinn, und nach dieser Ordnung, wurden ihre Kinder unterrichtet. Die Theile der Gymnastik waren ὄρχησις und παλη, das Tanzen und das Ringen. Ich will aber das Wort Ringen hier in eben dem weitläufigen Sinne genommen wissen, als das griechische παλη, unter welchem noch viel andere gymnastische Uebungen, als das 25 eigentliche Ringen, verstanden wurden.

Den nun, bey welchem Sophokles die Musik lernte, nennet der ungenannte Biograph Lampias. Athenäus hingegen nennt seinen Lehrer in der Musik und Orchestik, das ist, demjenigen Theile der Gymnastik, welcher das Tanzen begreift, Lamprus. Sie meinen 30 beide Einen Mann, dessen Name bey dem ersten nur verzeichnet ist. — Und dieser Lamprus war der berühmteste Lehrer seiner Zeit. Cantare ad chordarum sonum, sagt Nepos von dem Epaminondas, doctus est a Dionysio, qui non minore fuit in musicis fama, quam Damon aut Lamprus.

35

Ich habe verschiedenes über diesen Mann anzumerken. Ich fange bey einem offenbaren Irrthume an, in welchem Fabricius feinetwegen gewesen ist. Nach ihm nehmlich soll eben dieser Lamprus auch den Sokrates in der Musik unterrichtet haben. Musicam et
 5 saltandi artem a Lampro edoctus (ii), sagt er von unserm Dichter, und setzt in der Note hinzu: eodem qui Socratem docuit. Und an einer andern Stelle (kk): Idem ni fallor Lamprus a quo Musicam edoctum se profitetur Socrates apud Platonem Menexeno. Und das soll Sokrates bey dem Plato selbst sagen? Fabricius kann
 10 diese Anführung unmöglich selbst nachgesehen haben. Denn Sokrates sagt es daselbst nicht nur nicht, sondern sagt sogar gerade das Gegentheil. Er unterhält sich mit dem Menexenus von der Lobrede, welche den im Treffen gebliebenen Atheniensern gehalten werden soll. Er sagt es sey dieses ein Stoff, der eben nicht viel Geschicklichkeit er-
 15 fordere. Denn was für Schwierigkeiten könne es haben, Atheniensers in Athen zu loben? Ganz anders wäre es, wenn der Redner Atheniensers in Sparta, oder Spartaner in Athen loben müßte. Und also, fragt Menexenus den Sokrates, getrauest du dich wohl, diese Rede selbst zu halten? Warum nicht? erwiedert Sokrates. *Και*
 20 *ἐμοί μιν γε, ὦ Μενεξενε, ὄνδεν θανμασον ὀϊφτ' εἶναι εἶπειν, ψ τυχανει διδασκαλος ὄυσα ὄν πανν φανλη περι ῥητορικης, ἀλλ' ἵπερ και ἄλλους πολλους και ἀγαθους ἐποιησε ῥητορας, ἕνα δε και διαφεροντα των Ελληνων, Περικλεα του Ξανθιππου. ΜΕ. Τις ἀντη; ἡ δηλονοτι Ασπασιαν λεγεις; ΣΩ. Λεγω γαρ· και*
 25 *Κονον γε του Μητροβιου, ὄντοι γαρ μοι δυο εἰσι διδασκαλοι· ὁ μιν μουσικης· ἡ δε ῥητορικης· ὄντω μιν ὄνν τρεφομενον ἀνδρα ὄνδεν θανμασον δεινον εἶναι λεγειν. ἀλλα και ὄσις ἐμον κακιον ἐπαιδευθη, μουσικην μιν ὑπο Λαμπρου παιδευθεις, ῥητορικην δε ὑπο Αντιφωντος του Ραμνουσιου, ὄμῶς κᾶν ὄντος ὄιος τ' εἴη*
 30 *Αθηναιους γε ἐν Αθηναιοις ἐπαινων ἐνδοκιμειν.* Ich, sagt er, der ich in der Beredsamkeit die Aspasia, und in der Musik den Konnus zum Lehrmeister habe, sollte nicht im Stande seyn, eine dergleichen Lobrede zu halten? Die könnte ja wohl einer halten, der einen schlechtern Unterricht genossen hätte, als ich; der die Musik von

(ii) Bibl. Gr. Lib. II. cap. 17. §. 1.

35 (kk) Bibl. Gr. Lib. II. cap. 15. §. 36.

dem Lamprus, und die Berebtheit von dem Antiphon gelernt hätte. — Weit gefehlet also, daß Sokrates hier vorgeben sollte, die Musik von dem Lamprus gelernt zu haben; er ist vielmehr stolz darauf, daß er sie nicht von ihm gelernt hat, daß er sie von einem bessern Meister erst igt lernet.

5

Was mag aber wohl den Fabricius zu diesem Irrthume verleitet haben? Ohne Zweifel eine Stelle des Sertus Empiricus, oder vielmehr eine vermeinte Verbesserung die Menage darinn machen will. *Σωκράτης*, erzehlet Sertus Empiricus (II), *καίτερο βαθυγη- 10 ρως ἤδη γεγονως, ὄνκ ἠδεῖτο πρὸς Λαμπωνα τον Κιθαριστην φοιτων· και πρὸς τον ἐπι τουτω ὄνειδισαντα λεγειν, ὅτι κρειττον ἐξιν ὄψιμαθη μαλλον, ἢ ἀμαθη διαβαλλεσθαι*. Hier heißt der Citharist, von welchem sich Sokrates noch in seinem hohen Alter unterweisen lassen, Lampon, und Menage (mm) sagt: obiter moneo pro *Λαμπωνα* legendum omnino *Λαμπρον*. Aber warum 15 denn? Um den Sertus Empiricus, statt eines kleinen Fehlers einen weit größern begehen zu lassen? Es ist wahr, des Sokrates Lehrer in der Musik hieß nicht Lampon, er hieß Konnus; Sertus irret sich in dem Namen. Aber er würde sich in mehr als in dem Namen geirret haben, wenn er Lamprus geschrieben hätte. Denn 20 Lamprus konnte damals schwerlich mehr leben. Man überschlage es nur. Lamprus unterrichtete den Sophokles vor seinem sechzehnten Jahre, und der Lehrer konnte leicht zwanzig Jahr älter seyn, als der Schüler; Sokrates war beynahе dreßzig Jahr jünger als Sophokles, und lernte die Musik *βαθυγηρως ἤδη γεγονως*, als 25 er schon sehr alt war. Nun lasse man ihn nur funfzig Jahr gewesen seyn, und rechne zusammen. Müßte nicht Lamprus beynahе ein Greis von hundert Jahren gewesen seyn, wenn er den Sokrates in diesem Alter noch hätte unterrichten können? Aus den Worten des Sokrates bey dem Plato, ist auch nichts weniger zu schließen, als 30 daß Lamprus damals noch gelebt habe. Er spricht nicht von jungen Leuten, die noch igt schlechter unterrichtet würden, als er; er redet von schon gebildeten Rednern, die schlechter unterrichtet worden.

(II) Lib. VI. adversus Mathematicos.

(mm) In seinen Anmerkungen über den Diogenes Laertius Lib. II. 35 Segm. 32.

Und hätte doch auch Muretus diese Umstände der Zeit ein wenig überlegt! Er würde unsern *Lamprus* schwerlich in einer Stelle des Aristoteles gefunden haben, in welcher nichts als die Buchstaben seines Namens, in der etymologischen Bedeutung desselben vorkommen.

- 5 Man höre ihn nur (nn). Aristoteles septimo Politicon, quorundam errorem notans, qui felicitatis causam non in virtute, sed in opibus ac copiis esse censent, ait perinde eos ridicule facere, ac si, quod musicus aliquis bene caneret, ejus rei causam non in artem, sed in lyram referent. Id autem his verbis exprimit:
- 10 Διο και νομιζουσιν άνθρωποι της ενδαιμονιας αιτια τα εκτος είναι των αγαθων· όπως ει του κιθαριζειν λαμπρον και καλως αιτιωτο την λυραν μαλλον της τεχνης. Quibus in verbis, ut illud praeteream, quod legi malim aut αιτιωντο, aut ειτις του κιθαριζειν, aliud mihi multo gravius subesse mendum videtur. Neque
- 15 enim του κιθαριζειν λαμπρον και καλως, sed του κιθαριζειν Λαμπρον καλως legendum puto. Λαμπρος enim veteris musici proprium nomen fuit: quam boni nihil ad rem: hoc enim tantum significat Aristoteles, si *Lamprus bene canat*, id non lyra sed artificio ipsius effici, et ridiculum fore, si quis id non artificio
- 20 ipsius, sed lyraetribuendum esse contendat. So sinnreich diese Veränderung ist, so überfließig ist sie auch. Denn warum soll hier *λαμπρον* der Name eines Musikers seyn? Weil er es seyn kann? Weil auch alsdenn noch die Worte einen Sinn behalten? Ist das Grundes genug? Hätte Muretus nicht vorher zeigen müssen, daß
- 25 *κιθαριζειν λαμπρον και καλως*, keinen Sinn, oder wenigstens keinen guten Sinn mache? Und konnte er das? Konnte ihm unbekannt seyn, daß *λαμπρος* auch von der Stimme, und folglich von den Tönen überhaupt gesagt werde? Freulich, wenn man *λαμπρον* hier bloß durch *clare* übersetzt, wie es so wohl P. Victorius, als Lambinus
- 30 thut (oo), so scheint *λαμπρον κιθαριζειν* mehr ein Werk der Cithar, als der Kunst zu seyn. Allein es heißt hier das, was wir im Deutschen durch rein ausdrücken; und *λαμπρον κιθαριζειν* in diesem Sinne, rein spielen, ist nicht dem Instrumente, sondern der kunstmäßigen

(nn) Var. Lect. lib. IX. cap. 5.

- 35 (oo) Und wie es Muretus selbst in der seinen Lect. var. angehängten Interpretatione graecor. locorum thut.

Stimmung und der Geschicklichkeit des Griffs bezumessen. Doch das alles ist mein Haupteinwurf noch nicht. Sondern dieser, wie gesagt, ist aus der Zeitrechnung hergenommen. Wenn es wirklich bey dem Aristoteles *του κισαριζειν Λαμπρον καλως* hieß: würde man nicht annehmen müssen, daß Lamprus damals noch gelebt habe? 5 Denn nur einem noch lebenden und in der Blüthe seines Rufes stehenden Künstler, pfleget man ein dergleichen Compliment im Vorbeygehen zu machen. Ist es aber möglich, daß Lamprus zu der Zeit noch leben konnte, als Aristoteles schrieb? Er müßte weit über hundert Jahr geworden seyn, wenn er nur da noch gelebt hätte, als 10 Aristoteles geboren ward. Wie wäre dieser auf einen Mann gefallen, den er nie gekannt, nie gehört hatte?

Das waren also zwey Stellen, in die man den Lamprus mehr hineingelegt, als ihn darinn gefunden hat. Hier sind zwey andre in welchen er wirklich ist. Sie sind beyde aus dem Athenäus. Die 15 eine stehet gegen das Ende des eilften Buchs, wo von den Anzüglichkeiten und Verleumdungen, deren sich Plato schuldig gemacht habe, die Rede ist. Und da wird denn auch der obigen Stelle des Weltweisen gedacht, wo er des Lamprus auf eine nicht vortheilhafte Art erwehnet: *Εν δε τη Μενεξενω ον μονον Ιππιας ο Ηλειος χλευαζεται, αλλα 20 και ο Ραμνουσιος Αντιφων, και ο μουσικος Λαμπρος. Αλλει Λαμπρος χλευαζεται;* das heißt die Sache ein wenig übertreiben. Plato spottet des Lamprus ja eben nicht. Denn spottet man denn gleich eines Künstlers, wenn man sagt, daß ein anderer über ihn ist?

Aus der zweyten Stelle des Athenäus (pp) ersiehet man, daß 25 Lamprus sich des Weins enthalten hat, und ein Wassertrinker gewesen ist. Desgleichen, daß der Komödienschreiber Phrynichus ihn in einem seiner Stücke angestochen habe, wo er die Ribize seinen Tod beklagen lassen: *Υδροποτης δε ην και Λαμπρος ο μουσικος, περι ον Φρυνιχος φησι λαρους θρηνειν, εν οισι Λαμπρος εναπεθνησκειν 30 ανθρωπος υδατοποτας, μινυρος υπερσοφιστης, μουσων σκελετος, αηδονων ηπιαλος, υμνος εδου.* Wenn ich diese Stelle recht verstehe, so hat das Stück selbst, in welchem Phrynichus den Lamprus durchgezogen, *λαροι*, die Ribize geheissen. Ich ziehe nehmlich *εν οισι* auf *λαρους*, und die folgenden Worte sind mir der Threnus (oder 35

ein Stück wenigstens¹ davon), den der Dichter die Ribitze über den Tod des Musikus singen lassen. Und das ohne Zweifel in einem Theile des Chorus, welchen die Ribitze gemacht. Denn die Worte selbst scheinen mir zerrissene anapästische² Zeilen zu seyn, die ich einem
 5 andern in Ordnung zu bringen überlassen will. Ich weiß zwar wohl daß weder Dalechampius in seiner Uebersetzung, noch Casaubonus in seinen vortrefflichen Anmerkungen über den Athenäus, hier den Titel einer Komödie des Phrynichus wahrgenommen zu haben scheinen. Ich weiß auch, daß unter den Stücken welche Suidas
 10 das (qq) diesem Dichter zueignet, sich keines dieses Namens befindet; daß auch Meursius (rr), welcher doch alle von dem Suidas benannte Stücke da oder dort angeführet gefunden, keine λαγους aufgetrieben hat. Aber dem ohngeachtet kann ich Recht haben; denn, wie gesagt, ich müßte nicht, auf was *εν οισι* anders gehen könnte, als auf
 15 λαγους. Die Zunamen übrigens, die Phrynichus hier unserm Lamprus giebt, scheinen, ausser von seinem Wassertrinken, von seinem Alter und seinen allzutaurigen Melodieen hergenommen zu seyn. Er heißt, der klägliche Virtuose, das Gerippe der Musen, das Fieber der Nachtigallen, das Klage lied der Hölle; denn auch diese Bedeutung,
 20 wie bekannt, hat *υμνος*. Wenn aber Muretus, an dem angezogenen Orte, sagt: *Hunc Lamprum Athenaeus, non sane ex consuetudine musicorum, abstemium fuisse ait etc.* so hat Muretus die Zeiten schändlich verwechselt. Ein alter Cithariste war mehr ein Lehrer der Mäßigkeit und Tugend, als der Tonkunst. *Οι τ' αν Κιθαριζαι,*
 25 *ετερα τοιαυτα, σωφροσυνης τε επιμελουνται, και οπως αν οι νεοι μηδεν κακουρωσι,* sagt Plato (ss).

- (qq) *Φρυνιχος, Αθηναιος, Κομικος των επιδευτερων της αρχαιας κωμωδίας.* — *Δραματα δε αυτου εσι ταυτα: Εφιαλτης, Κονος, Κρονος, Κομασαι, Σατυροι, Τραγωδοι, η Απελευθεροι, Μονοτροπος, Μουσαι, Μυσης, Πουσαιριαι.*
 30 Die Worte des Suidas, *δραματα δε αυτου εσι ταυτα*, folgende Stücke sind von ihm, wollen aber eben nicht sagen, daß er sonst keine gemacht habe. Und wenn sie es auch sagten, so hat Suidas in ähnlichen Fällen schon mehr als einmal geirret. Von dem Eupolis z. B. sagt er: *εδιδαξε δραματα ιζ'.* Und Meursius hat deren doch mehr als zwanzig angeführet gefunden.
 35 (rr) *Bibl. Attica Lib. V.*
 (ss) *Im Protagoras.*

¹ wenigsten [1790]² anapästischen [1790]

Diesen zwey Stellen aus dem Athenäus könnte ich eine dritte aus dem Plutarch (tt) beyfügen, wo eines lyrischen Dichters, *Ναμπεύς* Lamprus gedacht wird; und wer die genaue Verbindung ermögelt, in welcher zu den damaligen Zeiten die Musik¹ mit der Dichtkunst stand, wird sich nicht lange bedenken, ihn für unsern Lamprus zu halten. Seine Lieder stehen da mit den Liedern des Pindars, des Pratinas, *και των λοιπων όσοι των λυρικών άνδρες έγιναντο ποιηται κρουματων αγαθοι*, in einer Reihe.

(F)

Am die Tropäen, nach dem Salaminischen Siege — Nach einigen, 10 nackt und gesalbt; nach andern, bekleidet.) Der ungenannte Biograph: *Μετα την εν Σαλαμινι ναυμαχίαν Αθηναίων περι τροπαιων όντων, μετα λυρας γυμνος αλληλιμμενος τοις παιανίζουσεν των επινικίων εξηρχε*. Und Athenäus (uu): *Σοφοκλής δε προς τον καλος γεγενησθαι την ώραν, ην και ορχησικην δεδιδασκενος και 15 μουσικην επι παις ών παρα Λαμπρω, μετα γουν την εν Σαλαμινι ναυμαχίαν περι τροπαιων γυμνος αλληλιμμενος εχορευσε μετα λυρας. οι δε εν ιματιω φασι*.

Und damals, sage ich, war Sophokles noch nicht sieben Jahr. Denn es war das erste Jahr der fünf und siebenzigsten Olympias, als Xerxes der griechischen Freyheit den Untergang brachte. Die Athenienser wollten dem Rathe des Themistokles, die See zu verlassen, und ihr Glück zur See zu wagen, lange nicht folgen. Endlich, als Leonidas und seine Spartaner bey Thermopylae ihr Leben vergebens aufgeopfert hatten, als Phocis von den Persern überschwemmet und verheeret war, als sie ihm ihr Attica Bundesgenossen, die sich nach Peloponnesus zogen, verlassen sahen, zwang sie die äufferste Noth zu dem Entschlusse: *παρακαταθεσθαι τη Αθηνά τη Αθηναίων μεδουσαν. ηλικια παντας εμβαινειν εις τας τριηρεις, παιδας και ανδραποδα σωζειν εκασον ως δυνατον*. Ich habe das Kind übersezen in dieser Stelle des Plutarchs:

(tt) In seiner Abhandlung von der Musik.

(uu) Lib. I. p. m. 20.

(xx) Im Leben des Themistokles.

ἡλικία nicht zum besten durch juvenus, junge Mannschaft. Denn es ist hier στρατευσιμος, μαχιμος ἡλικία, nicht die Jugend, sondern das zu Kriegesdiensten fähige Alter zu verstehen, welches über das sechzigste Jahr reichte. Seinen Anfang aber nahm es von dem acht-

5 zehnten, oder eigentlich von dem zwanzigsten Jahre. Denn ob sie schon von dem achtzehnten Jahre an dienen mußten, so wurden sie doch nicht gegen den Feind, sondern nur zur Bewachung der Stadt gebraucht, und hießen περιπολοι (yy). In dem zwanzigsten legten sie erst den Eid ab, ὑπερμαχειν ἄχρι θανατου της θρηψαμενης.

- 10 Unter dieser streitbaren Mannschaft konnte unser Sophokles also noch nicht seyn, sondern er gehörte unter die Kinder, die die Väter, so gut wie sie konnten, in Sicherheit mußten bringen lassen. Aber gleichwohl ist er auf Salamis, und tanzet da um die Tropäen. Sollte man ihn izt nicht eher in Troezene suchen, wohin die meisten
- 15 Athenienser ihre wehrlose Familie schickten? Οἱ πλειστοι των Αθηναιων, fährt Plutarch fort, ὑπεξεθεντο γονεας και γυναικας εις Τροιζηνα, φιλοτιμως πανν των Τροιζηνιων ὑποδεχομενων· και γαρ τρεφειν ἐψηφισαντο δημοσια, δυο ὀβολους ἐκασῳ διδοντες, και της ὀπωρας λαμβανειν τους παιδας ἐξιναι πανταχοθεν, ἐτι
- 20 δ' ὑπερ αὐτων διδασκαλοις τελειν μισθους. Doch Herodotus sagt es ausdrücklicher, daß Troezene nicht der einzige solche Zufluchtsort gewesen sey, sondern daß einige ihre Kinder auf Megina, einige auch auf Salamis geschickt hätten (zz): Ενθαντα οι μιν πλειστοι ἐς Τροιζηνα ἀπεσειλαν (τα τεκνα και τους οικετας), οι
- 25 δε ἐς Αιγιναν, οι δε ἐς Σαλαμινα. Der junge Sophokles war folglich nach diesem letztern Orte in Sicherheit gebracht worden, wo es der tragischen Muse, alle ihre drey Lieblinge, in einer vorbildenden Gradation, zu versammeln liebte. Der kühne Mespchylus half siegen; der blühende Sophokles tanzte um die Tropäen; und Euripides ward
- 30 an dem Tage des Sieges auf eben der glücklichen Insel gebohren.

Ich hätte vor allen Dingen anmerken sollen, daß die vorzügliche Schönheit des Sophokles, ihn der Ehre würdig machte, der Anführer bey einer so glorreichen Feyerlichkeit zu seyn: προς το καλος γεγενησθαι την ὥραν, sagt Athenäus. — Und dieses ist das erste

35 (yy) Pollux lib. VIII. cap. 9. §. 105.

(zz) Herod. libr. VIII. p. 541. Edit. Henr. Stephani.

Datum, aus welchem es wahrscheinlicher wird, daß unser Dichter in dem zweyten Jahre der ein und siebzigsten, als in dem dritten der drey und siebzigsten Olympias geboren worden. Als ein Kind von sechs Jahren würde er vielleicht zu Troezene Obst gesucht, nicht aber auf Salamis um die Tropäen getanzet haben. 5

(G)

Aeschylus des Sophokles Lehrer in der tragischen Dichtkunst — Zweifel davor.) Der ungenannte Biograph ist der einzige, der dieses sagt: *Παρ' Αισχυλω την Τραγωδιαν έμαθεν*. Ich werde also um so viel eher daran zweifeln dürfen. Und das aus folgenden Gründen. 10 Ich will nicht untersuchen, wie viel man überhaupt von der dramatischen Dichtkunst einen lehren kann; ob es sich viel weiter als auf gewisse mechanische Kleinigkeiten erstreckt, die man durch die Intuition eines Musters weit geschwinder und besser, als durch die allgemeinen Regeln eines Lehrers begreift. Ich will nicht fragen, wie viel es der- 15 gleichen allgemeine Regeln zu den Zeiten des Aeschylus geben konnte, da noch so wenig gute Stücke vorhanden waren, aus welchen man sie hätte abziehen können? Ich will auch nicht fragen: konnte Aeschylus etwas lehren, was er selbst nicht gelernt hatte? Nach dem eigenen Bekenntnisse dieses Dichters war sein Talent zur Tragödie, mehr ein 20 ihm von dem Bacchus übernatürlicher Weise geschenktes, als erworbenes Talent. *Εφη δε Αισχυλος μειρακιον όν καθευδειν εν άγρω φυλασσων σαφυλας, και οι Διονυσον επισαντα κελουσαι τραγωδιαν ποιειν· ως δε ην ήμερα, παιθεσθαι γαρ εδελειν, ήραα ήδη πειρωμενος ποιειν* erzählt (aaa) Pausanias. Man lasse das Wunder- 25 bare von dieser Erzählung weg, und es bleibt doch immer noch so viel übrig, daß Aeschylus die tragische Dichtkunst nicht studiret, sondern sich durch einen gewaltigen, und gleichsam unwillkürlichen Trieb seines Genies damit abgegeben hat. Und dem ohngeachtet würde er sie allerdings auch andere lehren können, wenn er wenigstens nachher 30 darüber nachgedacht, und seine natürliche Fähigkeit in Wissenschaft verwandelt hätte. Allein dieses unterblieb; wovon uns unter andern ein Vorwurf überzeugt, den Sophokles selbst dem Aeschylus gemacht

(aaa) Lib. I. Ed. Kuhn. p. 48.¹¹ [Germann] p. 49.

hat. *Σοφοκλῆς*, heißt es bey dem Athenäus (bbb), *ἀνειδιζεν αὐτῷ, ὅτι εἰ καὶ τὰ θεοντα ποιεῖ, ἀλλ' οὐκ εἰδὼς γε.* „Was „Aeschylus mache, gerathe ihm zwar, sey zwar gut; allein er wisse „selbst nicht warum es ihm gerathe, warum es gut sey.“ Wußte er es nicht, wie konnte er es einem andern beybringen? Wußte Sophokles, daß er es nicht wußte, wie konnte er es von ihm zu lernen hoffen?

Zwar wird man sagen: Sophokles machte diese Erfahrung zu spät, und es ist einmal eingeführt, daß auch derjenige unser Lehrmeister heißen muß, von dem wir nichts gelernet haben, wenn wir nur etwas von ihm haben lernen wollen. — Nun gut, so mögen alle die Zweifel die ich von der Unfähigkeit des Aeschylus, ein Lehrer in seiner Kunst zu seyn, hergenommen habe, nichts gelten; und ich verspreche in der Anmerkung (I) einen andern, historischen Beweis zu führen.

15

(H)

Nach einer Stelle des Plutarch's. Diese Stelle findet sich in der Untersuchung des Plutarch's, *πὼς ἂν τις αἰσθοίτο ἑαυτοῦ προκοπτοντος ἐπ' ἀρετῆ;* woraus man seinen Wachsthum in der Tugend schließen könne? Und da ist ihm keines von den geringsten Merkmalen *ἢ περὶ τοὺς λόγους μεταβολῆ,* die Veränderung des Geschmacks an den verschiednen Theilen der Weltweisheit. Angehende Philosophen, sagt er, beschäftigen sich meistentheils mit denjenigen Theilen, die sie in Ruf und Ansehen bringen können. Einige versteigen sich in die glänzenden Höhen der Physik; andere verlieben sich in dunkle Zänkerereyen; die meisten stürzen sich in die Spitzfindigkeiten der Dialektik. Nur die besten von ihnen kommen endlich, bey reifferm und gesundern Urtheile, auf das, was die Seele wirklich gut und groß macht, und weihen sich denjenigen Theilen der Weltweisheit, deren Fußtapfen, mit dem Aesopus zu reden, mehr hineinwärts als hinauswärts gehen. Nun fährt Plutarch fort: *Ὡσπερ γὰρ ὁ Σοφοκλῆς ἔλεγε, τὸν Αἰσχύλον διαπεπαιχῶς ὄγκον, εἶτα τὸ πικρὸν καὶ κατατεχνὸν τῆς αὐτοῦ κατασκευῆς, τρίτον ἤδη τὸ τῆς λέξεως μεταβαλλεῖν εἶδος, ὅπερ ἐστὶν ἡθικωτάτον καὶ βελτίστον· οὕτως οἱ φιλοσοφούντες, ὅταν ἐκ τῶν πανηγυρικῶν καὶ κατατεχνῶν, εἰς τὸν ἀπτομενὸν ἡθῶν καὶ παθῶν λόγον μεταβῶσιν, ἀρχονται*

(bbb) Lib. I. p. m. 22.

την ἀληθῆ προκοπὴν καὶ ἀτυφὸν προκοπεῖν (ccc). Der wahre Sinn dieser Stelle ist so leicht nicht. Xylander hatte sie anfangs so übersezt: Sophocles aiebat se primo fastum Aeschyli accidisse (ddd), deinde apparatus nimis densum atque artificiosum, postremo etiam dictionis formam mutasse, quae pars maxime ad mores pertinet et est potissima: ita philosophantes, cum a compositis ad ostentationem et artificio nimio elaboratis orationibus, ad orationem animi motus placidos gravesque attingentem transiverint, vere incipiunt fastu repudiato proficere. Ich will diese Uebersetzung nicht kritisiren; Xylander hat es in seinen Anmerkungen selbst gethan, und die Worte, welche den Sophokles angehen, folgendergestalt verbessert: Sophocles aiebat, se primum animi ludique gratia grandiloquentiam Aeschyli imitatum: deinde ejus in apparatu condensationem atque artificii industriam: tertio demum nunc loco ad id dictionis genus se transtulisse, quod ad formandos mores aptissimum, eaque de causa esset optimum. Doch auch mit dieser Verbesserung kann ich nicht zufrieden seyn. Der Sinn des Plutarch's ist weder genau, noch deutlich genug ausgedrückt. Die Worte *Σοφοκλῆς τὸν Αἰσχύλον διαπεπαιχῶς ὄγκον* sagen bloß, daß Sophokles den Schwulst des Aeschylus verlacht habe, und es ist ein eigenmächtiger Zusatz des Xylanders, daß dieses durch eine burleske Nachahmung, durch eine Parodie, geschehen sey. Wenn Sophokles ein Komödienschreiber gewesen wäre, so würde mir dieser Zusatz weniger mißfallen. Denn von den komischen Dichtern ist es bekannt, daß sie auch damals schon die hochtrabenden Stellen ihrer tragischen Brüder, gern parodirten und dadurch lächerlich machten. Allein wo hätte das Sophokles thun können? In seinen eigenen Tragödien? So hätte er sich selbst den größten Schaden gethan. Und

(ccc) Diese Stelle war dazu versehen, falsch citiret zu werden. Fabricius (Bibl. Gr. Lib. II. cap. 17. §. 1.) citiret sie: Plutarchus de defectu in virtute. Ein solches Buch des Plutarch's giebt es gar nicht. Und Heinrich Stephanus in seinem Thesouro linguae graecae, führet unter *κατατεχνος* verschiedene Worte und Zeilen daraus an, als ob sie in dem Buche de discern. adul. ab amico stünden.

(ddd) Was accidisse hier heißen könne, begreiffe ich gar nicht. Es hat ohne Zweifel irrisisse, oder dergleichen, heißen sollen. Ich bediene mich der Frankfurtschen Ausgabe von 1620.

das Wort *κατασκευη*. Mit diesem hat sich Ayländer sehr geirret. Er giebt es durch apparatus. Gut; aber was für ein apparatus? Aus einer Verbesserung, die er in dem Texte macht, erhellet deutlich, daß er die *κατασκευην* der Rhetorik, die Ausschmückung der Rede
 5 durch Figuren und Tropen, verstanden hat. Anstatt *το πικρον της αντου κατασκευης*, liest er nehmlich *το πυκνον*; und übersetzt es durch apparatus nimis densum, anstatt es durch nimis amarum zu übersetzen. Denn freylich konnte ihm eine herbe, bittere Ausschmückung in diesem Verstande, nicht den besten Sinn zu machen
 10 scheinen; wohl aber eine allzugedrungene, überhäufte Ausschmückung. Allein wenn dieses die richtige Bedeutung des Wortes *κατασκευη* wäre, würde nicht alsdenn diese zu überhäufte, zu gekünstelte Ausschmückung (*το πυκνον και κατατεχνον της κατασκευης*.) mit dem, was Plutarch die Schwulst des Aeschylus (*τον Αισχυλου ογκον*) nennet, ziemlich auf eines hinauslaufen? Denn was macht einen Dichter anders schwülstig, als die allzuhäufige, allzugesuchte Anwendung der kühnsten Tropen? Und doch will Plu-
 15 tarch ausdrücklich beides unterschieden wissen: *διαπεπαιχως ογκον — ειτα — τριτον*.

20 Warum halte ich mich auf? Kurz; es ist hier nicht die *κατασκευη* der Rhetorik, sondern die *κατασκευη* der Schauspielkunst, die theatralische Auszierung zu verstehen. *σκευη, κατασκευη, σκευοποιια, σκευοποιηματα*, diese Wörter begreifen alles, was zur Vorstellung eines dramatischen Stückes erfordert wird; Auszierungen der Bühne,
 25 Kleider, Larven, Maschinen. Nun ist es von dem Aeschylus bekannt (eee), *σκευοποιιας ηψατο, εικασμενης τοις των ηρωων ειδεισιν*. Er war, wie Horaz sagt:

— — personae pallaeque repertor honestae,

— — et modicis instravit pulpita tignis

30 Et docuit — — — niti — cothurno.

Es ist aber auch nicht weniger von ihm bekannt, daß er in der Auszierung seiner Bühne und seiner Personen, sehr weit ging, und das Schreckliche darinn nicht selten übertrieb. Man erinnere sich seiner Cumeniden; welche grausame Wirkung der ungewohnte Anblick dieser
 35 rächerischen Gottheiten, die Aeschylus zu allererst im Schlangenhaare (eee) Philostratus de vita Apollonii Tyanei lib. VI. cap. 6.

aufführte, auf die Zuschauer hatte! Und was sah man nicht sonst alles auf seiner Bühne!

Aigles, Vautours, Serpens, Grifons,
 Hippocentaures et Typhons,
 Des Taureaux furieux, dont la gueule béante 5
 Eut transi de frayeurs le grand cheval d'Atlante;
 Un char, que des Dragons etincelans d'eclairs
 Promenoient en sifflant par le vuide des airs;
 Demorgogon encore à la triste figure,
 Et l'Horreur et la Mort s'y voyoient en peinture (fff). 10

Dieses übertriebene Schreckliche also, welches Aeschylus nicht bloß in seinen Versen schilderte, sondern wirklich durch alle Künste der Skelopödie sichtbar machte, dieses ist es, was Plutarch *το μικρον και κατατεχνον της αυτου κατασκευης* nennet. Denn der höchste Grad des Schrecklichen wird wirklich in der Nachahmung widerwärtig, *μικρος*. Ist es noch nöthig, dieses Wort in *πικρος* zu verwandeln?

Nach dieser Erklärung betrachte man nunmehr die Stelle des Plutarchs, und sie ist ungleich heller. Indem Aeschylus den Ausdruck der Tragödie so viel als möglich erhaben zu machen suchte, 20 versieg er sich oft in das Schwülstige; und dieses war die erste Uebertreibung, die Sophokles vermied. Indem Aeschylus gern so schrecklich als möglich seyn wollte, ließ er sich oft verleiten, seine Zuflucht zu wunderbaren Maschinen und ungeheuren Verkleidungen zu nehmen, die aber mehr Abscheu als Schrecken erregten; und dieses 25 war der zweyte Fehler, in welchen sich Sophokles nicht reissen ließ. Er ist erhaben, ohne schwülstig zu seyn; er ist schrecklich, ohne das Schreckliche einer widrigen Skelopödie zu danken zu haben. Das alles paßt vollkommen. Und doch sage ich, daß ich dieses Verhältnis des Sophokles zum Aeschylus nicht so wohl aus gegenwärtiger 30 Stelle des Plutarchs, als aus der Vergleichung ihrer Stücke gezogen habe? Warum das?

Einer Besorgniß wegen. Man darf den Plutarch nur ein wenig kennen, um zu wissen, daß ihm sein Gedächtniß mehr als einen

(fff) L'anaquil Faber in seinen französischen Lebensbeschreibungen 35 der griechischen Dichter.

übeln Streich gespielt hat. Wie wenn es ihm auch hier nicht treu genug gewesen wäre? Wie wenn er das, was er von dem Sophokles sagt, von dem Euripides hätte sagen sollen? Ich will die Gründe dieser meiner Besorgniß vorlegen. — *Σοφοκλῆς ἔλεγε*, schreibt Plutarch;
 5 „Sophokles hat gesagt.“ Wo hat er es gesagt? Hat er es in einem von seinen Werken gesagt? Und welches ist das Werk, wo er dieses nicht eben allzubeseidne Bekenntniß hätte thun können? Es müßte nothwendig das Buch gewesen seyn, welches er über den Chorus geschrieben hat, und dessen ich in der Anmerkung (LL) gedenken werde.
 10 War es hier, wo er so mancherley an dem Aeschylus auszusetzen hatte, wie ist sein obiger Ausspruch von diesem seinen Vorgänger, *ὅτι τα δεοντα ποιει* (ggg), damit zu vergleichen? Wie ist die Hochachtung überhaupt damit zu vergleichen, die er beständig gegen diesen Vater der Tragödie gehabt hat? Hätte er sich selbst geschmeichelt, so
 15 vieles nach dem Aeschylus in der tragischen Dichtkunst verbessert zu haben, würde er nicht geneigt gewesen seyn, sich weit über ihn zu setzen? Als er aber, nach der Erdichtung des Aristophanes, in das Reich der Schatten kam, wo Aeschylus den tragischen Thron besaß, wie bezeugte er sich gegen ihn?

20 — — — *Ἐκυσε μὲν Αἰσχύλον,
 Ὅτε δὴ κατηλθε, κἀνεβαλε τὴν δεξιαν·
 Κἀκείνος ὑπεχώρησεν ἀντὶ τοῦ θρόνου* (hhh).

Er küßte ihn; er ließ ihm die rechte Hand; er begab sich des Thrones völlig. Man sage nicht: das ist die Erdichtung eines Komödienschreibers.
 25 Dieser Komödienschreiber konnte von den wahren Gefinnungen des Sophokles gar wohl unterrichtet seyn, und durfte igt seine Erdichtungen nicht anders, als ihnen gemäß einrichten. — Aber dieß alles sind die geringste Gründe meines Verdachts. Die wichtigsten sind diese: Anfangs, daß die zwey erstern Punkte, in welchen
 30 Sophokles, dem Plutarch zufolge, von dem Aeschylus abgegangen ist, sich nicht bloß eben so wohl, sondern ungleich richtiger von dem Euripides als von dem Sophokles sagen lassen; und

(ggg) Bey dem Athenäus. Man sehe die vorhergehende Anmerkung (G) Seite 52.¹

35 (hhh) Aristophanes in den Fröischen Zeile 800 u. f.

¹ [Seite 318 dieser Ausgabe]

Hernach, daß der dritte Punkt, den ich noch gar nicht berührt habe, sich fast nur von dem Euripides, und von dem Sophokles gar nicht sagen läßt.

Es ist wahr, Sophokles hat sich der Schmulst des Aeschylus nicht schuldig gemacht; aber Euripides noch weniger. Der Ausdruck des Sophokles blieb noch immer stark und erhaben; da sich Euripides hingegen so weit von dem Aeschylus entfernte, daß er nicht selten gemein und schwachhaft ward. So lautete das allgemeine Urtheil der Alten, wovon Aristides für mich die Gewähr leisten mag. *Ὅρω δε τοι και περι την τραγωδιαν*, sagt er in seiner zweyten 10 antiplatonischen Rede (iii), *Αισχυλον μεν αιτιαν ον σχοντα ως εισαγαγοι λαλιαν· ουδε τον ηδισον ειπειν Σοφοκλεα, ουδαμον ταντ' ακουσαντα, ως επηρεν Αθηναιους λαλειν, οτι οιμαι της σεμινοτητος, ως οιον τε μαλιζα, αντειχοντο, και κρειττονα η κατα τους πολλους τα ηδη παρειχοντο. Ευριπιδην δε λαλειν αντους 15 εθισαι καταιτιαθεντα, αφελειν τι δοξαντα του βαρους και των καιρων*. Es ist ferner wahr, Sophokles hat sich der fürchterlichen Bekleidungen, der wunderbaren Maschinen, weniger und bescheidner bedienet, als Aeschylus. Er hat sich aber doch sonst der Skενοποδία sehr beflissen, und wie man in der Anmerkung (N) sehen wird, verschiedene darinn erfunden. Von dem Euripides hingegen kann man dieses nicht sagen; es ist vielmehr ein sehr gemeiner Vorwurf, den ihm die Alten machen, daß er den theatralischen Fuß zu sehr vernachlässiget habe.

Καλλως εικος τους Ημιθεους τοις θημασι μειζοσι χρησθαι,

Και γαρ τοις ιματιοις ημων χρωνται πολυ σεμινοτεροισιν· 25

Α εμον χρησως καταδειξαντος διελυμηνω σ·

sagt Aeschylus bey dem Aristophanes (kkk) zu ihm. Denn er scheute sich nicht, Könige und andere vornehme Personen in elenden und zerrissenen Kleidern aufzuführen. Wie wohl oder wie übel er daran gethan, will ich izt nicht untersuchen. Genug daß dieses offenbar 30 einer von den Fällen ist, wo er *το κατατεχνον της κατασκευης* ganz bey Seite gesetzt hat. Das *πικρον* derselben, wodurch Aeschylus das Schrecken zu befördern suchte, war ohnedem seine Sache nicht.

Und nun der dritte Punkt: *τριτον ηδη το της λεξεως μετα-*

(iii) *Υπερ των τεσσαρων*. p. 133. Tom. II. Op. Aristidis, edit. Samuelis Jebb. 35 (kkk) In den Fröschens Zeile 1092 u. f.

βαλλειν ειδος, οπερ εστιν ηθικωτατον και βελτιζον. Sophokles soll den ganzen Charakter der Rede umgeschaffen, und ihn, so viel möglich, sittlich und moralisch gut gemacht haben? Das sieht dem Sophokles nicht ähnlich. Dazu war er zu viel Poet, und verstand
 5 seine Kunst viel zu gut! Der wahre Tragicus läßt seine Personen ihrem Affecte, ihrer Situation gemäß sprechen, und bekümmert sich nicht im geringsten darum, ob sie lehrreich und erbaulich sprechen. Aber darum bekümmerte sich Euripides wohl. Er, von dem Cicero (III) sagt: *ego certe singulos ejus versus singula ejus testimonia puto;*
 10 Er, der dem Quintilian (mmm) *sententiis densus, et in iis quae a sapientibus tradita sunt, pene ipsis par* heißt; Er, von dem Theon (nnn) sagt: *οτι παρα καιρον αυτω Εκαβη φιλοσοφει.* Und welche Person ist bey ihm nicht so eine Hekuba?

Ich fürchte nicht, daß man hierwider etwas einwenden werde.
 15 Allem Ansehen nach muß Euripides, anstatt des Sophokles bey dem Plutarck gelesen werden. Aber das fürchte ich, daß man mir meine obige Frage zurück geben wird. „Wenn Euripides das gesagt „hat, wo hat er es gesagt?“ Immerhin; ich bin wegen der Antwort eben nicht verlegen.

20 Euripides sagt es bey dem Aristophanes, und zwar, wie man leicht vermuthen kann, in den Fröschen. — Man kennet den komischen Streit, den Aeschylus und Euripides daselbst vor dem Bacchus halten. Und hier ist die Stelle daraus, die Plutarck, wie ich glaube, vornehmlich in Gedanken gehabt hat. Euripides
 25 sagt zu seinem Gegner (ooo):

*Αλλ' ως παρελαβον την τεχνην παρα σου, τοπρωτον ευθυσ¹
 Οιδουσαν υπο κομπασματων, και ηηματων επαχθων,
 Ισχανα μεν πρωτιζον αυτην, και το βαρος αφειλον.*

(III) Ep. 8. Lib. XVI. ad Famil. Es ist aber hier nicht M. T. Cicero, sondern der Bruder Quintus Cicero zu verstehen; denn in dieses Briefe an den Tiro stehen die angeführten Worte. Gyraldus irret sich also, wenn er (Dial. VII. de Poetarum historia) schreibt: *Verum et noster Marcus Cicero tanti Euripidem fecisse videtur, ut ad Tironem scribens dicat etc.*

(mmm) Inst. Orat. Lib. X. cap. 1.

35 (nnn) In f. Vorübungen S. 4. der Ausgabe des Camerarius.

(ooo) Zeile 970 u. f.

¹ *τοπρωτον μεν ευθυσ* [1790]

Ἐπύλλιοις, καὶ περιπατοῖς, καὶ τευτλοῖσι μικροῖς,

Χυλὸν διδοὺς ζωμυλματῶν, ἀπο βιβλίων, ἀπ' ἡθῶν.

Was ist hier die erste Verbesserung, die sich Euripides in der tragischen Dichtkunst, so wie er sie von dem Aeschylus überkommen, gemacht zu haben rühmet? Ist es nicht eben die, deren sich Sopho- 5 kles bey dem Plutarch rühmet? Die Abschaffung des Schwulsts. Und man kann auf das eigentlichsste sagen, daß Euripides hier über diesen Schwulst spottete; *τον Αἰσχυλον διαπεπαιχῶς ὄγκον*. Aristophanes läßt ihn ferner sehr lustig vorgeben, daß er diesen Schwulst durch schöne Sprüchelchen, durch philosophische Disputationes, 10 durch Mangold und Beete vertrieben habe; und was ist dieses, besonders wenn man den Saft aus den Sittenbüchern; *χυλὸν ἀπο βιβλίων, ἀπ' ἡθῶν*, dazu nimmt, was ist dieses anders, als des Plutarchs *εἶδος ἡθικωτατον καὶ βελτισον τῆς λεξεως*? Es scheint sogar des Aristophanes Worte geborgt zu haben; denn so 15 wie hier das *ἡθικωτατον* von *ἀπ' ἡθῶν* entlehnt zu seyn scheint (ppp), so ist das *βελτισον* aus einer andern Zeile, die nicht weit davon stehet, genommen. Aeschylus fragt nehmlich den Euripides (qqq)

— *Τίνος ὄννεκα χρῆ θαναμαζεῖν ἀνδρα ποιητην;*

und dieser antwortet ihm:

20

Λεξιότητος καὶ νοουθεσίας, ὅτι βελτίους τε¹ ποιοῦμεν

Τοὺς ἀνθρώπους ἐν ταῖς πόλεσιν.

Die Stelle übrigens, wo Euripides von dem Aeschylus beschuldiget wird, daß er das Anständige in der Auszierung mit Fleiß verabsäumet habe, ist aus eben diesem Auftritte der Frösche. Ich habe sie bereits 25 angeführet, und kann die nähere Vergleichung dem Leser überlassen.

(I)

Sein erstes Trauerspiel fällt in die sieben und siebzigste Olympias.) Und hierinn, sage ich, kommen Eusebius und Plutarch überein. *Σοφοκλῆς τραγωδοποιὸς πρῶτον ἐπεδειξάτο* merkt jener unter dem 30

(ppp) Wegen dieser Ähnlichkeit möchte ich auch nicht die Lesart annehmen, die in dieser Stelle des Aristophanes aus *ἀπ' ἡθῶν* ein einziges Wort *ἀπηθῶν* (percolans) macht, ob sie gleich den Eustathius zum Währmanne hat. Man sehe den Bisetus über den 974ten Vers.

(qqq) Zeile 1040 u. f.

35

¹ τε [schft 1790]

zweyten Jahre dieser Olympias ausdrücklich an (rrr). Die lateinische Uebersetzung des Hieronymus bringt den nehmlichen Umstand unter dem ersten Jahre bey: Sophocles Tragoediarum scriptor primum ingenii sui opera publicavit. Sophokles wäre also vier oder
 5 fünf und zwanzig Jahr alt gewesen, da er sich als einen tragischen Dichter zuerst bekannt machte. Und in diesem Vorgeben ist nichts, was der Natur der Sache widerspräche. — Aber nun das Zeugniß des Plutarchs. — Das Orakel hatte den Atheniensern befohlen, die Gebeine des Theseus in ihre Stadt zu bringen, und ihn als einen
 10 Halbgott zu verehren. Theseus lag auf Scyros begraben. Als nun Cimon diese Insel erobert hatte, ließ er sein erstes seyn, daß Begräbniß dieses alten atheniensischen Königs aufzusuchen, und dem Orakel gemäß damit zu verfahren. Dieses erzehlt Plutarch in dem Leben des Cimon und fährt fort: *Εφ' ᾧ και μαλιςα προς αυτον*
 15 *ἡδεως ὁ δημοσ εσχεν· ἐθεντο δ' εἰς μνημην αυτου και την των τραγωδων κρισιν ὀνομασσην γενομενην. Πρωτην γαρ διδασκαλιαν του Σοφοκλεους ἐτι νεου καθεντος, Αφεσιων ὁ ἀρχων, φιλονεικίας ὀνησης και παραταξείως των θεατων, κριτας μεν ὄνκ ἐκληρωσε του ἀγωνος· ὡς δε Κιμων μετα των συσρατηγων προελθων εἰς*
 20 *το θεατρον ἐποιησατο τῃ θεῶ τας νενομισμενας σπονδας, ὄνκ ἀφηκεν αυτους ἀπελθειν, ἀλλ' ὀρκωσας, ἠναγκασε καθισαι και κριναι δεκα ὄντας, ἀπο φυλης μιας ἕκασον.* Ich füge hier von die Uebersetzung des Herrn Rind bey, weil ich in der Folge verschiedenes dawider zu erinnern haben möchte: „Das Volk gewann ihn deswegen
 25 „sehr lieb, und stellte zum Andenken dieser Begebenheit den bekannten „Wettstreit unter den Tragödienspielern an, unter denen sich auch „Sophokles befand, der damals noch jung war, und dabey sein „erstes Trauerspiel aufführte. Aphepsion der Archon getraute sich „nicht, die Richter zu ernennen, die dem geschicktesten Dichter den Preis
 30 „zuerkennen sollten, weil er sahe, daß die Zuschauer bald für diesen, „bald für jenen eingenommen waren, und einige diesem, andere jenem „den Preis zuerkannt wissen wollten. Er lies deswegen den Cimon, der „auf den Schauplatz kam, und dem Gott und Vorsteher dieser Spiele das „gewöhnliche Trankopfer brachte, mit seinen Unterfeldherren nicht eher¹

35 (rrr) Seite 167 des griechischen Textes, benannter Ausgabe.

¹ nicht wieder [Rind]

„weggehen, sondern nöthigte sie, daß sie nach geleistetem Eide die zehn „Richter werden, und den Ausspruch thun mußten, zumal da jeder dieser „Selbherren aus einer der zehn Zünfte war.“ — In dieser Stelle sind zwey Data, aus welchen die Epoche des ersten Trauerspiels unsers Dichters bestimmt werden muß. Das eine: Aphepsion war Archon. 5 Das andere: Cimon war von seinem Kriegszuge wider Scyros zurückgekommen. Aber diese beiden Data sollen sich widersprechen. So urtheilet wenigstens Samuel Petit, dessen Critik ich anführen muß (sss): Corruptum est Praetoris Atheniensis nomen. Aphepsion Archon signavit Fastos anni tertii Olympiadis septuagesimae 10 quartae. At vero, sive natales Sophoclis adscribamus secundo anno Olympiadis septuagesimae primae, ut pleraque veterum auctorum pars e vero, ut nobis quidem videtur, scriptum reliquit, qui annus Praetorem habuit Philippum, sive anno tertio Olympiadis septuagesimae tertiae, ut alii volunt, per aetatem fabulas 15 docere non potuit Sophocles. Anno primo Olympiadis septuagesimae septimae primum drama a Sophocle commissum fuisse narrat Eusebius. Quod si Plutarchum verbis laudatis audimus, ut certe audiendus est, et assensum meretur, dicemus Sophoclem primum suum drama in scenam protulisse anno tertio Olympiadis 20 septuagesimae septimae, Demotione Athenis Praetore. Eo enim anno a Cimone statuta sunt de victis Persis tropaea, ut scribit Diodorus Siculus: a Cimone vero ex hoc bello reduci, ut narrat Plutarchus, caeterisque strategis, iudicium redditum est de Tragicorum Poetarum victoria, fabulam tunc primum docente Sophocle. 25 Itaque apud Plutarchum ἀντι του Αφεσιων scribendum est Δημοσιων,¹ aut quod verius puto, legendum est ἀνεσιος ὁ Αρχων. Nomen Archontis non adscribit Plutarchus, sed dicit eum fuisse Sophoclis consobrinum, qui ne videretur aliquid in Sophoclis gratiam comminisci, noluit iudices sortito capere, sed forte ob- 30 latos decem strategos dedit: et eruditus aliquis librarius, qui putabat desiderari Archontis nomen, et meminerat Aphepsionem circa illa tempora fuisse Athenis praetorem, mutavit ἀνεσιος in Αφεσιων. Diese Critik ist so sichte, so nüchtern, und ich habe

(sss) Miscellaneorum lib. III. cap. 18.

35

¹ Δημοσιων, [Petit] Δημοσιων, [1790]

so viel dawider zu erinnern, daß ich kaum weiß, wo ich anfangen soll. Petit will den Namen des Archon durchaus verändert wissen. Warum? Weil in dem Jahre, da Aphepsion Archon gewesen, Sophokles Alters wegen noch kein Trauerspiel aufführen können; und weil der
5 gedachte Kriegszug des Cimon nichts weniger als in dieses Jahr falle. — Ich will diese Gründe vorz erste gelten lassen. Gut; was also? — Folglich müsse entweder anstatt Aphepsion, Demotion gelesen werden, oder, welches am wahrscheinlichsten sey, Plutarch habe den Archon gar nicht namentlich nennen wollen, sondern bloß
10 geschrieben ἀνεψιος ὁ ἀρχων, „der Archon, welcher mit dem Sophokles Geschwisterkind war.“ (ttt) — Ich betrachte also dieses Wahrscheinlichste zuerst. Deswegen, weil der Archon mit dem Sophokles verwandt ist, deswegen will er die Richter nicht durch das Loos ernennen lassen? So war das Loos nicht die unparthenischste Art der
15 Wahl? So hätte es der Archon, zum Besten seines Betters lenken können, wie er gewollt hätte? Er nöthigte die zehn Feldherren, den Ausspruch zu thun. Mit diesen also konnte er nichts abgeredet, diese konnte er nicht bestochen haben? Aber er ließ sie schwören. Was thut das? Auch die welche durch das Loos wären ernennet worden,
20 hätten vorher schwören müssen, nach ihrem besten Wissen und Gewissen zu urtheilen. Denn diesen Schwur mußten zu Athen alle und jede Richter, ohne Ausnahme, thun. Ganz gewiß hätte sich also der Archon, wenn er des Sophokles Anverwandter gewesen wäre, eben durch dieses ungewöhnliche neue Verfahren unendlich verdächtiger gemacht,
25 als wenn er es bey dem Alten gelassen hätte. Endlich lese man doch nur einen Augenblick so, wie Petit will gelesen haben: Πρωτην γαρ διδασκαλιαν του Σοφοκλεους ετι νεον καθεντος, ἀνεψιος ὁ ἀρχων — κριτας μιν οὐκ ἐκλήρωσε του ἀγωνος· und sage, ob ein Schriftsteller, der sich der Genauigkeit nur im geringsten beleiſiget, so schreiben
30 würde? „Denn da der junge Sophokles sein erstes Stück dabey „aufführte, so wollte der Better Archon ic.“ Wessen Better? Wenigstens würde das Pronomen relativum fehlen; wenn es der Schrift-

(ttt) Ich gebe dem Worte ἀνεψιος hier noch die leidlichste Bedeutung. Denn eigentlich ist es so viel als Nefte, des Bruders oder der Schwester Kind.
35 Und einen Archon in diesem Verstande zum ἀνεψιος eines jungen Menschen von vier und zwanzig Jahren zu machen, würde eine große Ungereimtheit seyn.

steller nicht gar für nöthig erachtet hätte, sich lieber so auszudrücken: „so wollte der Archon, der, oder weil er sein Vetter war &c.“ — Nichts kann deutlicher seyn; und so wende ich mich zu der andern vorgeschlagenen Veränderung. Wir sollen anstatt Aphepsion, Demotion lesen, weil jener glückliche Kriegszug des Cimon in das 5 Jahr dieses Archon fällt. Aber auch hier vermisse ich die Ueberlegung des Criticus. Ich will es zeigen. Diodorus Siculus, auf welchen er sich beruft, erzehlet von den Thaten des Cimon, die er in dem dritten Jahre der sieben und siebenzigsten Olympias, als Demotion Archon gewesen, verrichtet, folgendes: Cimon sey gegen die 10 Küsten von Asien ausgeschiedt worden, um den bundesverwandten Städten, so viel deren die Perser noch inne hatten, bezuzuspringen. Er habe seinen Lauf nach Byzanz gerichtet, Cion erobert, und Scyros eingenommen. Durch diesen glücklichen Anfang zu größern Dingen ermuntert, sey er wieder zurück gefegelt, und habe mehr Schiffe zu sich 15 genommen, mit welchen er nach der Küste von Karien ausgelauffen. Nachdem er hier und in Lycien den Persern alles wieder abgenommen, habe er erfahren, daß die feindliche Flotte bey Cyprus vor Anker liege. Er habe sie angegriffen, und den größten Theil davon zu Grunde gerichtet, oder genommen. Hierauf sey er auf ihre Landmacht los- 20 gegangen, die sich an dem Eurymedon in Pamphylien gelagert gehabt. Er habe seine Truppen mit List ans Land gesezet, die Feinde zur Nachtzeit überfallen, und ein erschreckliches Blutbad unter ihnen angerichtet. *Τη δ' ὑστέραια*, fügt der Geschichtschreiber hinzu (uuu), *τροπαιον σησαντες, ἀνεπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον*. Und das sind 25 die Tropäen, deren Petit gedenket. Allein diese Tropäen ließ Cimon auf der Küste von Pamphylien errichten, und nicht zu Athen. Ja er kann schwerlich in dem nehmlichen Jahre wieder nach Athen zurückgekommen seyn; denn die Wege sind zu weit, und der Thaten sind zu viel. Folglich kann auch der tragische Wettstreit in 30 diesem Jahre nicht vorgefallen seyn; man müßte denn annehmen wollen, daß er eben zu der Zeit vorgefallen sey, da Cimon von Scyros, um sich zu verstärken, auf kurze Zeit wieder nach Hause kam. Doch auch dieses ist nicht wahrscheinlich; denn da Diodorus von dieser kurzen Rückreise nur sagt: *κατεπλευσεν εἰς τὸν Πειραιεα* · so scheint 35

es nicht, daß er sich in der Stadt viel zu thun gemacht habe, die diesem Hafen so gar nahe ohnedem nicht war; wenigstens würde er schwerlich mit allen seinen Nebenbefehlshabern (*μετα των συστρατηγων*) in die Stadt gekommen seyn, welcher Umstand nur auf einen

5 völlig geendigten Kriegszug zu passen scheint. Und was folgt aus alle dem? Dieses, daß Petit nicht dieses Jahr des Demotion zu der Epoche des ersten Sophokleischen Trauerspiels hätten machen sollen; daß er ohne Zweifel besser gethan hätte, wenn er das gleich

10 darauf folgende vierte Jahr der sieben und siebenzigsten Olympias dafür angenommen hätte. Denn der Archon dieses gleich darauf folgenden Jahres heißt bey dem Diodorus, Phädon; und wäre es nicht ungleich wahrscheinlicher, daß die Abschreiber in der Stelle des

Plutarch's, *Αφεισιων* aus *Φαιδων*, als aus *Δημοτιων*¹ gemacht hätten? Der Augenschein giebt es. Doch ich habe noch einen stärkern

15 Grund als diesen Augenschein. Plutarch selbst macht an einem andern Orte, wo er der Zurückbringung der Gebeine des Theseus wieder gedenket, den Phädon zum damaligen Archon. Nehmlich in dem Leben dieses Helden selbst: *Μετα δε τα Μηδικα*, schreibt er gegen das Ende desselben, *Φαιδωνος αρχοντος μαντευομενοις τοις*

20 *Αθηναιοις ανεειλεν η Πυθια τα Θησεως αναλαβειν οσα, και θεμενονς εντιμως παρ' αυτοις φυλαττειν κ. τ. λ.* Nun weiß ich zwar wohl, daß die Uebersetzer und Ausleger hier einen ganz andern Phädon wollen verstanden wissen; nicht den Phädon, der in dem vierten Jahre der sieben und siebenzigsten Olympias Archon

25 war; sondern den Phädon, der diese Würde in dem ersten Jahre der sechs und siebenzigsten bekleidete. Allein ich kann mit ihnen aus folgenden Gründen nicht enig seyn. Erstlich sagt Plutarch ausdrücklich *μετα τα Μηδικα* „nach den Persischen Kriegen.“ Waren denn aber die persischen Kriege unter dem Phädon der sechs und

30 siebenzigsten Olympias zu Ende? Ja, sagen die Ausleger, und unter diesen besonders Herr Rind, „denn drey Jahr vorher hatten die „Griechen unter Anführung des Pausanias bey Platea einen „völligen Sieg über die Perser erhalten, und diesem Kriege ein Ende „gemacht.“ Ein Ende gemacht? Eine offenbare Unwahrheit. Durch

35 diesen herrlichen Sieg ward zwar Griechenland von den Persern

¹ *Δημοτιων* [1790]

befreyet; aber der Krieg war darum noch nicht aus. Die größte Gefahr war nur vorüber; sie hatten sich den feindlichen Dolch nur von dem Herze entwehret. Noch hatten die Perser in Thracien, an der Küste Asiens von Jonien bis Pamphylien, auf vielen Inseln des Aegeischen Meeres, festen Fuß; noch waren sie da immer stark 5 genug, so bald sich das Kriegsglück im geringsten für sie erklärte, Griechenland aufs neue zu überschwemmen; noch hatte Xerxes seinen erstlichen Vorsatz, sich diesen Sitz der Freyheit zu unterwerffen, nicht aufgegeben. Kurz, nur der Friede macht dem Kriege ein Ende; und zu dem Frieden ward Xerxes nur erst gegen das Ende der sieben 10 und siebenzigsten Olympias durch den Cimon gezwungen. Plutarch selbst kennet diesen Frieden zu wohl (xxx), als daß man ihn im Ver-

(xxx) In dem Leben Cimon's. Ich will die Stelle anführen, um bey dieser Gelegenheit einen Fehler des deutschen Uebersetzers zu verbessern. *Τουτο το έργον, nehmlieh der dreifache Sieg des Cimon, όπως έταπεινωσε την γνώμην 15 του βασιλεως, ώσε συνθεσθαι την περιβοητον ειρηνην εκεινην, ιππου μεν δρομον άει της Ελληνικής άπειρη θαλασσης, ένδον δε Κυανων και Χελιδονιων μακροα νηϊ και χαλαροβολω μη πλειν.* Dieses übersezt Herr Kind: „Diese That de- „müthigte den Stolz des persischen Königs so sehr, daß er den bekannsten Frieden „eingieng, vermöge dessen er sich allezeit ein Stadium, oder einen Hof= 20 „lauf, weit vom griechischen Meere entfernt halten mußte, und sich niemals mit „einem Kriegeschiffe dießseit der thyanischen und chelidonischen Inseln sehen lassen „durfte.“ *Ιππου δρομον* hat Herr Kind hier für *ιπποδρομον* angesehen, welches letztere den Ort, wo die Wettläuffe der Pferde gehalten wurden, und die Weite des Raums, den die Pferde dabey durchlauften mußten, bedeutet. Er giebt diese 25 Weite für ein Stadium. Ist es aber im geringsten wahrscheinlich, daß Cimon nur eine so geringe Entfernung von dem Meere sollte verlangt haben? Was ist denn ein Stadium? Mit einem Worte, es ist hier nicht die Weite zu verstehen, die ein Pferd in einem Striche zu durchrennen fähig ist, sondern die Weite, die es in einem Tage zurücklegen kann. Und das ist kein geringer 30 Unterschied. Außer daß die Beschaffenheit der Sache selbst meine Auslegung erfordert, kann ich sie auch noch aus einer Stelle bey dem Suidas rechtfertigen, wo der Compiler des besagten Friedensschlusses mit diesen Worten gedenkt: *Ουτος, Cimon nehmlieh, έταξε και τους όρους τοις βαρβαροις· εκτος τε γαρ 35 Κυανων και Χελιδονων, και Φασηλιδος (πολις δε αυτη της Παμφυλιας) ναυ Μηδικην μη πλειν νομω πολεμου· μηδε ιππου δρομον ήμερας έντος έπι θαλαττης καταβαινειν βαριλεα.* Innerhalb einem Tage: *ήμερας έντος έπι θαλαττης* καταβαινειν βαριλεα. Innerhalb einem Tage: ich kann nicht sagen, welchen alten Schriftsteller der Sammler hier ausgeschrieben hat; Küster muß es auch nicht gewußt haben. Daß er aber eine vollständigere Nachricht vor sich gehabt hat, als Plutarch's, sieht man aus den Zusätzen, des einen 40

dacht haben könne, mit seinem *μετα τα Μηδικα* nicht darauf gezeiet zu haben. Zwar begehrt er noch immer in der gegenwärtigen Stelle eine kleine Unrichtigkeit; nehmlich diese, daß er vorgiebt, das Orakel habe es den Atheniensern unter dem Phädon, welcher nach den
 5 Perifischen Kriegen Archon war, erst befohlen, die Gebeine des Theseus in die Stadt zu bringen: da doch Simon bereits unter der Regierung des vorhergehenden Archons darnach aus war. Allein ist es nicht besser, daß man ihn lieber diese kleine Unrichtigkeit, diese Verwechslung der Zeit des Befehls mit der Zeit der Vollendung des
 10 Befehls, begehen läßt; als daß man glauben müßte, er habe eben so schlecht gedacht, als der Griechische Pöbel, zu den Zeiten dieses Krieges selbst, dachte, der von gar keinen Feldzügen mehr wissen wollte, so bald die Barbaren Griechenland geräumt hatten: *ἀπαγορευοντες προς τας στρατιας, και πολεμου μεν ουδεν δεομενοι, γεωργειν δε*
 15 *και ζην καθ' ησυχιαν επιθυμουντες, ἀπηλλαγματων των βαρβαρων και μη διοχλουντων* (yyy). Und zweitens. Wenn Apollo, schon zum Anfange der sechs und siebenzigsten Olympias, den Atheniensern jenen Befehl gegeben hätte, ist es im geringsten wahrscheinlich, daß sie denselben nicht eher als gegen das Ende der folgenden
 20 Olympias, vollzogen haben? Schwerlich konnte diese Verzögerung mit ihrer Religion bestehen; unmöglich konnte sie mit ihrer damaligen Noth bestehen. Denn die Pest wüthete in Athen, und das Orakel hatte ausdrücklich hinzugefügt: *ουκ ειναι των παθηματων λυσιν, πριν αν τοις Αθηναιοις κατατεθνηκωσ ο Θησευσ συνοικισθειη* (zzz).

25 Tages, der Stadt Phaselis, und endlich noch einer besondern Bedingung, *αυτονομους ειναι τους Ελληνας τους εν τη Ασια*, der Plutarch gar nicht gedenkt, ob sie gleich ohne Zweifel die allerwichtigste war. Plutarch beruft sich auf die *Ψηφισματα α συνηγαγε Κρατερος*, wo dieser ganze Friedenstractat mit vorkomme: vielleicht also, daß diese Sammlung des Kraterus zu des Suidas
 30 Zeiten noch vorhanden war. Wenigstens ist Diodorus Siculus, der dieses Friedensschlusses gleichfalls gedenket, ihn aber verschiedene Jahre später setzt (Bibliotheca Hist. Lib. XII. p. 74. Edit. Rhodom.) eben so wenig seine Quelle gewesen, als Plutarch.

(yyy) Plutarch im Leben Simons.

35 (zzz) Nach dem Zeugnisse des Aeneas Gazäus. Meursius führt die Stelle in seinem Theseus an (Cap. XXXI);¹ doch ohne einen weitem Gebrauch

¹ (Cap. XXXVI); [unrichtige Korrektur Lachmanns; der „Theseus“ des Meursius zählt in dem Druck, den Lessing benützte (in Gronovs „Thesaurus“, Band 10) überhaupt nur 31 Kapitel]

Aber wie nun? So ist das meine ganze Critik wider den Petit? Ich gebe es also zu, daß Aphepsion in der Stelle des Plutarch's ein Schreibfehler ist, und will ihn nur in Phädon, nicht aber in Demotion verändert wissen? Nein. Sondern der ganze Einfall des Petit taugt nichts; er sieht Fehler, wo keine sind; er will verbessern, 5 wo nichts zu verbessern ist. Und das aus einer Unwissenheit, die einem Gelehrten von seiner Gattung kaum zu vergeben ist. Dieses ist meine Haupterinnerung wider ihn; und die Sache verhält sich so. Es ist falsch, wenn er glaubt, daß man sonst keinen Archon, Namens Aphepsion, finde, als den, welcher in dem dritten Jahre der vier und sieben- 10 zigsten Olympias regiert habe. Dieser Name kömmt in dem Verzeichnisse der Archonten allerdings noch einmal vor; und zwar kömmt er zu eben der Zeit wieder vor, in welche des Simons Eroberung der Insel Scyros fällt. Mit einem Worte: der Archon des so oft gedachten vierten Jahres der sieben und siebenzigsten Olympias, 15 wird von den alten Schriftstellern eben so oft, wo nicht noch öfter, Aphepsion, als Phädon genennet. Phädon nennen ihn Diodorus Siculus, Dionysius Halicarnassens, und der Ungenannte in seinem Verzeichnisse der Olympiaden. Aphepsion hingegen nennen ihn die Arundelschen Marmor (a), Apollodorus, 20 und der diesen anführt, Diogenes Laertius. Der letztere kömmt auf das Geburtsjahr des Sokrates, und sagt (b): *ἐγεννηθη δε (καθα φησιν Απολλοδωρος ἐν τοις χρονικοις) ἐπι Αφεψιωνος, ἐν τῷ τεταρτῷ εἰει τῆς ἑβδομηκοσῆς ἑβδομῆς Ολυμπιαδος.* Dieses Zeugniß ist so ausdrücklich, und wird, da es von einem so wichtigen 25 Denkmale, als die Arundelschen Marmor sind, den Namen des Archons betreffend, bekräftiget wird, so wichtig, daß ich es niemanden verargen würde, wenn er lieber den Diodorus, den Dionysius und den Ungenannten nach dem Laertius, als diesen nach jenen verbessern wollte. Zum guten Glück aber hat man weder das eine 30 noch das andere eben nöthig, indem der Fall möglich ist, daß beide

davon zu machen, als daß er den Scholiasten des Aristophanes daraus verbessert, welcher nicht Pest, sondern Hungersnoth damals zu Athen seyn läßt.

(a) Ober, welches einerley ist, Apsepsion; in der 72 Linie, so wie sie Jacobus Palmerius in seinen Exercitationibus, abdrucken lassen. 35

(b) Lib. II. seg. 44. Edit. Menag. p. 107.

Theile Recht haben können. Man darf nemlich mit dem Jacobus Palmerius (c) nur annehmen, daß einer von ihnen, Phädon oder Aphepsion, während seiner Regierung gestorben ist, und der andere bis zum Ablaufe des Jahres, an des Verstorbenen Stelle gewählt worden. Was kann natürlicher seyn als diese Muthmassung? Was kann der angefochtenen Stelle des Plutarch's besser zu statten kommen, als sie? Kurz; Plutarch hat ohne Fehler den Archon des vierten Jahres der sieben und siebenzigsten Olympias, in dem Leben des Theseus, Phädon; und in dem Leben des Simon, Aphepsion nennen können. Das hätte Petit wissen sollen, und er würde uns das achtzehnte Kapitel seines dritten Buchs erspart haben. — Uebrigens bilde ich mir auf diese meine Critik so viel eben nicht ein. Petit ist der Mann nicht, an dem man mit grossen Ehren zum Ritter werden könnte; und je mehr ich von ihm lese, je williger stimme ich dem Urtheile bey, das Rüster von ihm gefällt hat: Criticus, si quisquam alius, infelix (d).

Ich habe der Arundel'schen Denkmäler gedacht, und ich hätte gleich Anfangs erinnern sollen, daß sie nicht allein in dem Namen des Archons mit dem Plutarch übereinstimmen, sondern auch in der Sache selbst, und ausdrücklich anmerken, daß Sophokles unter diesem Archon den Preis erhalten habe. Sie fügen sogar hinzu, daß er damals acht und zwanzig Jahr gewesen sey, welches mit dem oben festgesetzten Geburtsjahre unsers Dichters, genau genug übereinstimmt. Aber wie stimmt es mit des Plutarch's *του Σοφοκλεους ἐτι νεον* überein? Wenn man sieben bis acht und zwanzig Jahre ist, ist man doch so jung nicht mehr. Palmerius (e), der diese Schwierigkeit gleichfalls bemerkt, meint, man müsse voraussetzen, daß Plutarch der zweyten Meinung von dem Geburtsjahre des Sophokles gewesen sey, welche das dritte der drey und siebenzigsten Olympias dazu macht. Und nach dieser wäre der Dichter damals ohngefehr achtzehn Jahr gewesen, welches freylich jung genug ist.

(c) *Exercit. p. 452.* Si alterutrum tantum verum est, praevaleret apud me marmoris tam antiqui auctoritas. Sed inclino ad credendum utrumque verum esse, et eodem illo anno Aphepsionem et Phaedonem Archontas fuisse eponymos, scilicet uno in magistratu mortuo successus fuit alter, et forte non me fallit conjectura.

(d) In seinen Noten über die Frösche des Aristophanes, S. 64.

(e) *Exercit. p. 202.*

Ich eile zu der Anmerkung die ich über die Stelle des Plutarchs, auf Veranlassung der Rindschen Uebersetzung, zu machen versprochen habe. Die Worte des Plutarchs: *ἐφ' ᾧ και μαλιστα προς αὐτον ἡδεως ὁ δημος ἐσχεν· ἐθέντο δ' εἰς μνημην αὐτον και την των τραγωδων κρισιν ὀνομασθην γενομενην*, übersetzt Rind 5 „das Volk gewann ihn deswegen sehr lieb, und stellte zum Andenken „dieser Begebenheit den bekannten Wettstreit unter den Tragödien- „spielern an.“ Wettstreit? *Κρισιν*; der Fehler ist arg. *ἄγων, ἀγωνισμα* würde Wettstreit heißen; aber *κρισις* heißt das Gericht, das Urtheil. Das schlimmste ist, daß dieser Fehler den Plutarch ganz 10 etwas anders sagen läßt, als er sagen will. Nach der Uebersetzung sollte man glauben, der tragische Wettstreit selbst wäre damals zuerst angeordnet worden; vorher hätten die tragischen Dichter nie um den Preis gestritten; dieser feyerliche Kampf wäre igt zum erstenmale, dem Cimon zu Ehren angestellt, und in den folgenden Zeiten zu seinem 15 Gedächtnisse beygehalten worden. Das ist ganz falsch; die poetischen Wettstreite waren weit älter, wie Plutarch an einem andern Orte (f) beweiset; und die gegenwärtige Begebenheit selbst zeigt, daß dergleichen schon vorhergegangen. Denn der Archon ging dasmal nur von der eingeführten Gewohnheit, die Richter dabey zu ernennen, ab. Und 20 das eben, worinn er davon abging, war das Neue, das man in der Folge zum Andenken des Cimonis beybehielt. — Die Sache verdient eine nähere Erklärung. Ich stelle mir es so vor. Der dramatische Wettstreit mußte nothwendig seine Richter haben; diese Richter wurden durch das Loos gewählt, und wie man mit ihrer Wahl bey 25 der Komödie verfuhr, so verfuhr man auch bey der Tragödie damit. Nun eräugnete sich igt der Fall, daß die Zuschauer außerordentlich uneinig waren, *φιλονεικίας ὄνσης και παραταξέως των θεατων*; ein junger Mensch streitet wider einen alten versuchten Mann; der Alte wird es gut machen, der Jüngling nicht schlecht; dieser muß auf- 30 gemuntert, jener nicht verdrießlich gemacht werden. Was war zu thun? Sollte die Entscheidung einer so kitzlichen Sache, die mit so vieler Hitze getrieben ward, dem Glücke überlassen werden? Das Loos hätte auf Leute fallen können, die nichts weniger als fähige Richter gewesen wären. 35 36

(f) *Symposiacων Lib. V. Quaest. 2.*

haben; man wollte einsichtsvolle haben. Das überlegte der Archon, und das Loos unterblieb, *κριτας μὲν ὄνκ ἐκλήρωσε τὸν ἀγῶνα*. Er dachte weiter: „hier ist Gelegenheit, dem Simon und seinen Unterfeldherren eine Schmeicheley zu machen. Und ist es nicht besser, daß
 5 Männer von ihrer Einsicht und Würde über eine Tragödie, über die Nachahmung ihnen ähnlicher Personen in traurigen und verwickelsten Umständen, urtheilen, als daß es gemeine Leute aus dem Volke thun, denen das Loos zwar das Recht, aber nicht die Fähigkeit zu urtheilen geben kann? Die Feldherren sind jeder aus einem besondern Stamme;
 10 durch sie kann gleichsam das ganze Volk den Ausspruch thun. Sie werden auf das Theater kommen, um zu opfern; ich will sie dabehalten; ich will sie nöthigen; ich will sie schwören lassen; ihr Ausspruch wird eine gewisse Feyerlichkeit dadurch erhalten; niemand wird es ungern dabey beruhen lassen; desto besser für die Dichter; desto
 15 besser für die Zuschauer.“ Und wie der Archon dachte, so geschah es. Die Feldherren urtheilten, und zum Andenken des Simon ward nachher allezeit das Urtheil über die Tragödien auf diese Weise gefällt. — So verstehe ich wenigstens die Stelle des Plutarch; und es sey mir erlaubt, noch einige Erläuterungen hinzuzufügen. Wenn der Archon
 20 vor diesesmal zehn Richter wählte, und von nun an bey dem Wettstreite der tragischen Dichter, deren allezeit so viel gewählt wurden: so ist dieses der erste Unterschied, der sich zwischen den Richtern bey den tragischen, und den Richtern bey den komischen Wettstreiten numehr eräugnete. Denn der Richter bey den komischen Wettstreiten waren
 25 zu jeder Zeit nur fünfse. Das Sprüchwort *ἐν πεντε κριτων γονασι κειται* ist bekannt, und Hesychius sagt ausdrücklich: *τοσοῦτοι τοῖς κωμικοῖς ἐκρινον*. Warum nannte Hesychius hier bloß die komischen Dichter, warum nicht die dramatischen Dichter überhaupt, wenn bey den tragischen nicht eine andere Anzahl von Richtern üblich gewesen
 30 wäre? Der zweyte Unterschied war dieser: bey den komischen Wettstreiten konnte jeder atheniensische Bürger durch das Loos zum Richter ernannt werden; bey den tragischen hingegen wurden nur solche Bürger zu dem Loose zugelassen, die mit zu Felde gewesen waren, und ansehnliche Kriegesbedienungen bekleidet hatten. *Ἐκρινον δὲ οἱ δοκιμωτατοι των στρατηγων*, sagt Plutarch, wenn er von dem Wettstreite des Thestalus und Athenodorus, der zwey berühmtesten

tragischen Schauspieler zu den Zeiten Alexanders, redet (g). Was ich aber vornehmlich zum Behufe dieses zweyten Unterschiedes anführen kann, ist eine Stelle in den Fröschen des Aristophanes. Aeschylus und Euripides sollen da mit einander streiten; der Chorus muntert sie auf; indem aber fällt ihm ein, daß beide, als 5 tragische Dichter, sich vielleicht an die gegenwärtigen Zuschauer stossen dürften. Es sind Zuschauer einer Komödie, und die unter ihnen befindlichen Richter sind bloß Richter einer Komödie. Werden diese auch von tragischen Schönheiten urtheilen können? Aber seyð deswegen unbesorgt: läßt Aristophanes den Chor zu ihnen sagen; Sie sind 10 allerdings fähig, auch Euch zu beurtheilen: *Εσρατευμενοι γαρ εἰσι*; denn es sind Leute, die mit zu Felde gewesen sind, die ihre Kriegesdienste gethan haben. Hier ist die ganze Stelle: (h)

*Εἰ δε τουτο καταφοβεισθον, μη τις ἀμαθια προση
Τοις θεωμενοισιν, ὡς τα* 15

*Λεπτα μη γνωναι λεγοντων,
Μηδεν ὀρθῶδειτε τουθ'. ὡς οὐκ ἐθ' ὄντω ταυτ' ἔχει.
Εσρατευμενοι γαρ εἰσι.*

*Βιβλιον τ' ἔχων ἕκασος μανθάνει τα δεξια.
Αἰ φουσεισ δ' ἄλλως κρατιστα,* 20

*Νυν δε και παρηκονηνται,
Μηδεν ὄνν δεισητον, ἄλλα
Παντ' ἐπεξῆτον, θεατων γ' ὄννεχ', ὡς ὄντων σοφων.*

Der Scholiast merkt hier an: *Δεξιους νομιζουσι τους εσρατευμενους και ἐπαινον ἀξιους· τους δε διαδιδρασκοντας τας στρατειας, 25 φιληδονους εἶναι σκυφαντας.* Allein wer weiter nichts dabey denkt, als dieses, der versteht die Feinheit der Spötterey kaum zur Helfste. Um sie ganz zu fassen, erinnere man sich des Jahres, in welchem die Frösche aufgeführt wurden. Es war das dritte der drey und neunzigsten Olympias; das sechs und zwanzigste 30 des Peloponnesischen Krieges. Die Athenenser hatten in den vorhergehenden Jahren Unglück über Unglück gehabt; es gebrach an Volk, und sie waren gezwungen, allen Knechten und Fremdlingen, welche Kriegesdienste nehmen wollten, die Freyheit und das Bürgerrecht zu

(g) De Fort. Alex. Orat. II. p. m. 334.

(h) Zeile 1140 u. folg.

so viel dawider zu erinnern, daß ich kaum weiß, wo ich anfangen soll. Petit will den Namen des Archon durchaus verändert wissen. Warum? Weil in dem Jahre, da Aphepsion Archon gewesen, Sophokles Alters wegen noch kein Trauerspiel aufführen können; und weil der
 5 gedachte Kriegszug des Cimon nichts weniger als in dieses Jahr falle. — Ich will diese Gründe vors erste gelten lassen. Gut; was also? — Folglich müsse entweder anstatt Aphepsion, Demotion gelesen werden, oder, welches am wahrscheinlichsten sey, Plutarch habe den Archon gar nicht namentlich nennen wollen, sondern bloß
 10 geschrieben *ἀνεψιος ὁ ἀρχων*, „der Archon, welcher mit dem Sophokles Geschwisterkind war.“ (ttt) — Ich betrachte also dieses Wahrscheinlichste zuerst. Deswegen, weil der Archon mit dem Sophokles verwandt ist, deswegen will er die Richter nicht durch das Loos ernennen lassen? So war das Loos nicht die unparthenischste Art der
 15 Wahl? So hätte es der Archon, zum Besten seines Veters lenken können, wie er gewollt hätte? Er nöthigte die zehn Feldherren, den Ausspruch zu thun. Mit diesen also konnte er nichts abgeredet, diese konnte er nicht bestochen haben? Aber er lies sie schwören. Was thut das? Auch die welche durch das Loos wären ernennet worden,
 20 hätten vorher schwören müssen, nach ihrem besten Wissen und Gewissen zu urtheilen. Denn diesen Schwur mußten zu Athen alle und jede Richter, ohne Ausnahme, thun. Ganz gewiß hätte sich also der Archon, wenn er des Sophokles Anverwandter gewesen wäre, eben durch dieses ungewöhnliche neue Verfahren unendlich verdächtiger gemacht,
 25 als wenn er es bey dem Alten gelassen hätte. Endlich lese man doch nur einen Augenblick so, wie Petit will gelesen haben: *Πρωτην γαρ διδασκαλιαν του Σοφοκλεους ετι νεου καθεντος, ἀνεψιος ὁ ἀρχων* — *κριτας μιν ὄνκ ἐκληρωσε του ἀγωνος*: und sage, ob ein Schriftsteller, der sich der Genauigkeit nur im geringsten befeißiget, so schreiben
 30 würde? „Denn da der junge Sophokles sein erstes Stück dabey „aufführte, so wollte der Better Archon z.“ Wessen Better? Wenigstens würde das Pronomen relativum fehlen; wenn es der Schrift-

(ttt) Ich gebe dem Worte *ἀνεψιος* hier noch die leidlichste Bedeutung. Denn eigentlich ist es so viel als Nefte, des Bruders oder der Schwester Kind.
 35 Und einen Archon in diesem Verstande zum *ἀνεψιος* eines jungen Menschen von vier und zwanzig Jahren zu machen, würde eine große Ungereimtheit seyn.

steller nicht gar für nöthig erachtet hätte, sich lieber so auszudrücken: „so wollte der Archon, der, oder weil er sein Vetter war &c.“ — Nichts kann deutlicher seyn; und so wende ich mich zu der andern vorgeschlagenen Veränderung. Wir sollen anstatt *Aphepsion*, *Demotion* lesen, weil jener glückliche Kriegszug des *Simon* in das 5 Jahr dieses Archon fällt. Aber auch hier vermissen wir die Ueberlegung des *Criticus*. Ich will es zeigen. *Diodorus Siculus*, auf welchen er sich beruft, erzehlet von den Thaten des *Simons*, die er in dem dritten Jahre der sieben und siebenzigsten *Olympias*, als *Demotion* Archon gewesen, verrichtet, folgendes: *Simon* sey gegen die 10 Küsten von *Asien* ausgeschiedt worden, um den bundesverwandten Städten, so viel deren die *Perser* noch inne hatten, bezuzuspringen. Er habe seinen Lauf nach *Byzanz* gerichtet, *Sion* erobert, und *Scyros* eingenommen. Durch diesen glücklichen Anfang zu größern Dingen ermuntert, sey er wieder zurück gefegelt, und habe mehr Schiffe zu sich 15 genommen, mit welchen er nach der Küste von *Karien* ausgelauffen. Nachdem er hier und in *Lycien* den *Persern* alles wieder abgenommen, habe er erfahren, daß die feindliche Flotte bey *Cyprus* vor Anker liege. Er habe sie angegriffen, und den größten Theil davon zu Grunde gerichtet, oder genommen. Hierauf sey er auf ihre Landmacht los- 20 gegangen, die sich an dem *Eurymedon* in *Pamphylie* gelagert gehabt. Er habe seine Truppen mit List ans Land gefegelt, die Feinde zur Nachtzeit überfallen, und ein erschreckliches Blutbad unter ihnen angerichtet. *Τη δ' ὑπεραια*, fügt der Geschichtschreiber hinzu (uuu), *τροπαίον σησάντες, ἀνεπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον*. Und das sind 25 die *Tropäen*, deren *Petit* gedenket. Allein diese *Tropäen* ließ *Simon* auf der Küste von *Pamphylie* errichten, und nicht zu *Athen*. Ja er kann schwerlich in dem nehmlichen Jahre wieder nach *Athen* zurückgekommen seyn; denn die Wege sind zu weit, und der Thaten sind zu viel. Folglich kann auch der tragische Wettstreit in 30 diesem Jahre nicht vorgefallen seyn; man müßte denn annehmen wollen, daß er eben zu der Zeit vorgefallen sey, da *Simon* von *Scyros*, um sich zu verstärken, auf kurze Zeit wieder nach Hause kam. Doch auch dieses ist nicht wahrscheinlich; denn da *Diodorus* von dieser kurzen Rückreise nur sagt: *κατεπλευσεν εἰς τὸν Πειραιεα* · so scheint 35

- dacht haben könne, mit seinem *μετα τα Μηδικα* nicht darauf gezielet zu haben. Zwar begehrt er noch immer in der gegenwärtigen Stelle eine kleine Unrichtigkeit; nehmlich diese, daß er vorgiebt, das Orakel habe es den Atheniensern unter dem Phädon, welcher nach den 5 Persischen Kriegen Archon war, erst befohlen, die Gebeine des Theseus in die Stadt zu bringen: da doch Cimon bereits unter der Regierung des vorhergehenden Archons darnach aus war. Allein ist es nicht besser, daß man ihn lieber diese kleine Unrichtigkeit, diese Verwechslung der Zeit des Befehls mit der Zeit der Vollendung des 10 Befehls, begehen läßt; als daß man glauben müßte, er habe eben so schlecht gedacht, als der Griechische Pöbel, zu den Zeiten dieses Krieges selbst, dachte, der von gar keinen Feldzügen mehr wissen wollte, so bald die Barbaren Griechenland geräumt hatten: *ἀπαγορευοντες προς τας στρατειας, και πολεμου μεν ονδεν δεομενοι, γεωργειν δε* 15 *και ζην καθ' ησυχιαν επιθυμουντες, ἀπηλλαγμενων των βαρβαρων και μη διοχλουντων* (yyy). Und zweitens. Wenn Apollo, schon zum Anfange der sechs und siebenzigsten Olympias, den Atheniensern jenen Befehl gegeben hätte, ist es im geringsten wahrscheinlich, daß sie denselben nicht eher als gegen das Ende der folgenden 20 Olympias, vollzogen haben? Schwerlich konnte diese Verzögerung mit ihrer Religion bestehen; unmöglich konnte sie mit ihrer damaligen Noth bestehen. Denn die Pest wüthete in Athen, und das Orakel hatte ausdrücklich hinzugefügt: *οκ ειναι των παθηματων λυσιν, πριν αν τοις Αθηναιοις κατατεθνηκωσ ο Θεσευσ συνοικισθειη* (zzz). 25 Tages, der Stadt Phajelis, und endlich noch einer besondern Bedingung, *αυτονομους ειναι τους Ελληνας τους εν τη Ασια*, der Plutarch gar nicht gedenkt, ob sie gleich ohne Zweifel die allerwichtigste war. Plutarch beruft sich auf die *Ψηφισματα α συνηγαγε Κρατερος*, wo dieser ganze Friedenstractat mit vorkomme: vielleicht also, daß diese Sammlung des Kraterus zu des Suidas 30 Zeiten noch vorhanden war. Wenigstens ist Diodorus Siculus, der dieses Friedensschlusse gleichfalls gedenket, ihn aber verschiedene Jahre später setzt (Bibliotheca Hist. Lib. XII. p. 74. Edit. Rhodom.) eben so wenig seine Quelle gewesen, als Plutarch.

(yyy) Plutarch im Leben Cimon's.

- 35 (zzz) Nach dem Zeugnisse des Menae's Gazäus. Meursius führt die Stelle in seinem Theseus an (Cap. XXXI);¹ doch ohne einen weitem Gebrauch

¹ (Cap. XXXVI); [unrichtige Korrektur Lachmann's; der „Theseus“ des Meursius zählt in dem Druck, den Lessing benützte (in Gronov's „Thesaurus“, Band 10) überhaupt nur 31 Kapitel]

Aber wie nun? So ist das meine ganze Critik wider den Petit? Ich gebe es also zu, daß Aphepsion in der Stelle des Plutarch's ein Schreibfehler ist, und will ihn nur in Phädon, nicht aber in Demotion verändert wissen? Nein. Sondern der ganze Einfall des Petit taugt nichts; er sieht Fehler, wo keine sind; er will verbessern, 5 wo nichts zu verbessern ist. Und das aus einer Unwissenheit, die einem Gelehrten von seiner Gattung kaum zu vergeben ist. Dieses ist meine Haupterinnerung wider ihn; und die Sache verhält sich so. Es ist falsch, wenn er glaubt, daß man sonst keinen Archon, Namens Aphepsion, finde, als den, welcher in dem dritten Jahre der vier und sieben- 10 zigsten Olympias regiert habe. Dieser Name kömmt in dem Verzeichnisse der Archonten allerdings noch einmal vor; und zwar kömmt er zu eben der Zeit wieder vor, in welche des Simons Eroberung der Insel Scyros fällt. Mit einem Worte: der Archon des so oft gedachten vierten Jahres der sieben und siebenzigsten Olympias, 15 wird von den alten Schriftstellern eben so oft, wo nicht noch öfter, Aphepsion, als Phädon genennet. Phädon nennen ihn Diodorus Siculus, Dionysius Halicarnasseus, und der Ungenannte in seinem Verzeichnisse der Olympiaden. Aphepsion hingegen nennen ihn die Arundelschen Marmor (a), Apollodorus, 20 und der diesen anführt, Diogenes Laertius. Der letztere kömmt auf das Geburtsjahr des Sokrates, und sagt (b): *ἐγεννηθη δε (καθα φησιν Απολλοδωρος ἐν τοις χρονικοις) ἐπι Αφεσιωνος, ἐν τῷ τεταρτῷ ἐτει της ἑβδομηκοτης ἑβδομης Ολυμπιαδος*. Dieses Zeugniß ist so ausdrücklich, und wird, da es von einem so wichtigen 25 Denkmale, als die Arundelschen Marmor sind, den Namen des Archons betreffend, bekräftiget wird, so wichtig, daß ich es niemanden verargen würde, wenn er lieber den Diodorus, den Dionysius und den Ungenannten nach dem Laertius, als diesen nach jenen verbessern wollte. Zum guten Glück aber hat man weder das eine 30 noch das andere eben nöthig, indem der Fall möglich ist, daß beide

davon zu machen, als daß er den Scholiasten des Aristophanes daraus verbessert, welcher nicht Pest, sondern Hungersnoth damals zu Athen seyn läßt.

(a) Oder, welches einerley ist, Aphepsion; in der 72 Linie, so wie sie Jacobus Palmerius in seinen Exercitationibus, abdrucken lassen. 35

(b) Lib. II. seg. 44. Edit. Menag. p. 107.

Theile Recht haben können. Man darf nehmlich mit dem Jacobus Palmerius (c) nur annehmen, daß einer von ihnen, Phädon oder Aphepsion, während seiner Regierung gestorben ist, und der andere bis zum Ablaufe des Jahres, an des Verstorbenen Stelle gewählt
 5 worden. Was kann natürlicher seyn als diese Muthmassung? Was kann der angefochtenen Stelle des Plutarchs besser zu statten kommen, als sie? Kurz; Plutarch hat ohne Fehler den Archon des vierten Jahres der sieben und siebenzigsten Olympias, in dem Leben des Theseus, Phädon; und in dem Leben des Cimon, Aphepsion nennen
 10 können. Das hätte Petit wissen sollen, und er würde uns das achtzehnte Kapitel seines dritten Buchs erspart haben. — Uebrigens bilde ich mir auf diese meine Critik so viel eben nicht ein. Petit ist der Mann nicht, an dem man mit grossen Ehren zum Ritter werden könnte; und je mehr ich von ihm lese, je williger stimme ich dem Urtheile bey, das
 15 Küster von ihm gefällt hat: Criticus, si quisquam alius, infelix (d).

Ich habe der Arundelschen Denkmäler gedacht, und ich hätte gleich Anfangs erinnern sollen, daß sie nicht allein in dem Namen des Archons mit dem Plutarch übereinstimmen, sondern auch in der Sache selbst, und ausdrücklich anmerken, daß Sophokles unter diesem
 20 Archon den Preis erhalten habe. Sie fügen sogar hinzu, daß er damals acht und zwanzig Jahr gewesen sey, welches mit dem oben festgesetzten Geburtsjahre unsers Dichters, genau genug übereinstimmt. Aber wie stimmt es mit des Plutarchs *του Σοφοκλεους ἐτι νεου* überein? Wenn man sieben bis acht und zwanzig Jahre ist, ist man
 25 doch so jung nicht mehr. Palmerius (e), der diese Schwierigkeit gleichfalls bemerkt, meinet, man müsse voraussetzen, daß Plutarch der zweyten Meinung von dem Geburtsjahre des Sophokles gewesen sey, welche das dritte der drey und siebenzigsten Olympias dazu macht. Und nach dieser wäre der Dichter damals ohngefehr achtzehn
 30 Jahr gewesen, welches freylich jung genug ist.

(c) *Exercit. p. 452.* Si alterutrum tantum verum est, praevaleret apud me marmoris tam antiqui auctoritas. Sed inclino ad credendum utrumque verum esse, et eodem illo anno Apepsionem et Phaedonem Archontas fuisse eponymos, scilicet uno in magistratu mortuo suffectus fuit alter, et forte non
 35 me fallit conjectura.

(d) In seinen Noten über die Frösche des Aristophanes, S. 64.

(e) *Exercit. p. 202.*

Ich eile zu der Anmerkung die ich über die Stelle des Plutarchs, auf Veranlassung der Kindischen Uebersetzung, zu machen versprochen habe. Die Worte des Plutarchs: ἐφ' ᾧ και μαλιστα προς αὐτον ἡδεως ὁ δημος ἐσχεν· ἐθεντο δ' εἰς μνημην αὐτου και την των τραγωδων κρισιν ὀνομασθην γενομενην, übersetzt Kind 5 „das Volk gewann ihn deswegen sehr lieb, und stellte zum Andenken „dieser Begebenheit den bekannten Wettstreit unter den Tragödien- „spielern an.“ Wettstreit? Κρισιν; der Fehler ist arg. ἄγων, ἀγωνισμα würde Wettstreit heißen; aber κρισις heißt das Gericht, das Urtheil. Das schlimmste ist, daß dieser Fehler den Plutarch ganz 10 etwas anders sagen läßt, als er sagen will. Nach der Uebersetzung sollte man glauben, der tragische Wettstreit selbst wäre damals zuerst angeordnet worden; vorher hätten die tragischen Dichter nie um den Preis gestritten; dieser feyerliche Kampf wäre igt zum erstenmale, dem Simon zu Ehren angestellt, und in den folgenden Zeiten zu seinem 15 Gedächtnisse beygehalten worden. Das ist ganz falsch; die poetischen Wettstreite waren weit älter, wie Plutarch an einem andern Orte (f) beweiset; und die gegenwärtige Begebenheit selbst zeigt, daß dergleichen schon vorhergegangen. Denn der Archon ging dasmal nur von der eingeführten Gewohnheit, die Richter dabey zu ernennen, ab. Und 20 das eben, worinn er davon abging, war das Neue, das man in der Folge zum Andenken des Simons beybehielt. — Die Sache verdient eine nähere Erklärung. Ich stelle mir es so vor. Der dramatische Wettstreit mußte nothwendig seine Richter haben; diese Richter wurden durch das Loos gewählt, und wie man mit ihrer Wahl bey 25 der Komödie verfuhr, so verfuhr man auch bey der Tragödie damit. Nun eräugnete sich igt der Fall, daß die Zuschauer außerordentlich uneinig waren, φιλονεικίας ὄνσης και παραταξέως των θεατων; ein junger Mensch streitet wider einen alten versuchten Mann; der Alte wird es gut machen, der Jüngling nicht schlecht; dieser muß auf- 30 gemuntert, jener nicht verdrießlich gemacht werden. Was war zu thun? Sollte die Entscheidung einer so kitzlichen Sache, die mit so vieler Hitze getrieben ward, dem Glücke überlassen werden? Das Loos hätte auf Leute fallen können, die nichts weniger als fähige Richter gewesen wären. Izt kam es nicht bloß darauf an, unparthenische Richter zu 35

(f) Symposiacων Lib. V. Quaest. 2.

haben; man wollte einsichtsvolle haben. Das überlegte der Archon, und das Loos unterblieb, *κρίτας μὲν οὐκ ἐκλήρωσε τὸν ἀγῶνος*. Er dachte weiter: „hier ist Gelegenheit, dem Cimon und seinen Unterfeldherren eine Schmeicheley zu machen. Und ist es nicht besser, daß
 5 Männer von ihrer Einsicht und Würde über eine Tragödie, über die Nachahmung ihnen ähnlicher Personen in traurigen und verwickelten Umständen, urtheilen, als daß es gemeine Leute aus dem Volke thun, denen das Loos zwar das Recht, aber nicht die Fähigkeit zu urtheilen geben kann? Die Feldherren sind jeder aus einem besondern Stamme;
 10 durch sie kann gleichsam das ganze Volk den Auspruch thun. Sie werden auf das Theater kommen, um zu opfern; ich will sie dabehalten; ich will sie nöthigen; ich will sie schwören lassen; ihr Auspruch wird eine gewisse Feyerlichkeit dadurch erhalten; niemand wird es ungern dabey beruhen lassen; desto besser für die Dichter; desto
 15 besser für die Zuschauer.“ Und wie der Archon dachte, so geschah es. Die Feldherren urtheilten, und zum Andenken des Cimon ward nachher allezeit das Urtheil über die Tragödien auf diese Weise gefällt. — So verstehe ich wenigstens die Stelle des Plutarch; und es sey mir erlaubt, noch einige Erläuterungen hinzuzufügen. Wenn der Archon
 20 vor diesermal zehn Richter wählte, und von nun an bey dem Wettstreite der tragischen Dichter, deren allezeit so viel gewählt wurden: so ist dieses der erste Unterschied, der sich zwischen den Richtern bey den tragischen, und den Richtern bey den komischen Wettstreiten numehr eräugnete. Denn der Richter bey den komischen Wettstreiten waren
 25 zu jeder Zeit nur fünf. Das Sprüchwort *ἐν πεντε κρίτων γονασί κείται* ist bekannt, und Hesychius sagt ausdrücklich: *τοσοῦτοι τοῖς κωμικοῖς ἐκρίνον*. Warum nannte Hesychius hier bloß die komischen Dichter, warum nicht die dramatischen Dichter überhaupt, wenn bey den tragischen nicht eine andere Anzahl von Richtern üblich gewesen
 30 wäre? Der zweyte Unterschied war dieser: bey den komischen Wettstreiten konnte jeder atheniensische Bürger durch das Loos zum Richter ernannt werden; bey den tragischen hingegen wurden nur solche Bürger zu dem Loose zugelassen, die mit zu Felde gewesen waren, und ansehnliche Kriegesbedienungen bekleidet hatten. *Ἐκρίνον δὲ οἱ δοκι-*
 35 *μωτάτοι τῶν στρατηγῶν*, sagt Plutarch, wenn er von dem Wettstreite des Thestalus und Athenodorus, der zwey berühmtesten

tragischen Schauspieler zu den Zeiten Alexanders, redet (g). Was ich aber vornehmlich zum Behufe dieses zweyten Unterschiedes anführen kann, ist eine Stelle in den Fröschen des Aristophanes. Aeschylus und Euripides sollen da mit einander streiten; der Chorus muntert sie auf; indem aber fällt ihm ein, daß beide, als tragische Dichter, sich vielleicht an die gegenwärtigen Zuschauer stossen dürften. Es sind Zuschauer einer Komödie, und die unter ihnen befindlichen Richter sind bloß Richter einer Komödie. Werden diese auch von tragischen Schönheiten urtheilen können? Aber seynd deswegen unbesorgt: läßt Aristophanes den Chor zu ihnen sagen; Sie sind 10 allerdings fähig, auch Euch zu beurtheilen: *Εζρατευμενοι γαρ εισι*; denn es sind Leute, die mit zu Felde gewesen sind, die ihre Kriegesdienste gethan haben. Hier ist die ganze Stelle: (h)

*Ει δε τουτο καταφοβεισθον, μη τις αμαθια προση
Τοις θεωμενοισιν, ως τα* 15

*Λεπτα μη γνωναι λεγοντων,
Μηδεν ορρωδειτε τουθ'· ως ονκ εθ' οντω ταυτ' εχει.
Εζρατευμενοι γαρ εισι·*

*Βιβλιον τ' εχων εκασος μανθανει τα δεξια.
Αι φυνσεις δ' αλλως κρατιζαι,* 20

*Νυν δε και παρηκονηνται,
Μηδεν ονν δεισητον, αλλα*

Παντ' επεξειτον, θεατων γ' οννεχ', ως οντων σοφων.

Der Scholiast merkt hier an: *Λεξιους νομιζουσι τους εζρατευμενους και επαινου αξιους· τους δε διαδιδρασκοντας τας ζρατειας, 25 φιληδονους ειναι σνκοφαντας.* Allein wer weiter nichts dabey denkt, als dieses, der versteht die Feinheit der Spötterey kaum zur Helfte. Um sie ganz zu fassen, erinnere man sich des Jahres, in welchem die Frösche aufgeführt wurden. Es war das dritte der drey und neunzigsten Olympias; das sechs und zwanzigste 30 des Peloponnesischen Krieges. Die Athenienser hatten in den vorhergehenden Jahren Unglück über Unglück gehabt; es gebrach an Volk, und sie waren gezwungen, allen Knechten und Fremdlingen, welche Kriegesdienste nehmen wollten, die Freyheit und das Bürgerrecht zu

(g) De Fort. Alex. Orat. II. p. m. 334.

(h) Zeile 1140 u. folg.

geben (i). Endlich waren sie wieder einmal glücklich, und schlugen die feindliche Flotte bey den Arginufischen Inseln (k). Nun stelle man sich vor, daß das Theater, als die Frösche kurz darauf gespielt wurden, voll von dergleichen neugemachten Bürgern war, die den arginufischen 5 Sieg mit erfachten helfen, und ißt auf nichts mehr stolz waren, als daß sie da sitzen durften, wo sie saßen. Konnte sich ein Aristophanes wohl enthalten, über solche Zuschauer ein wenig zu spotten? Er nennet sie: (l)

— πολὺν — λαὸν ὄχλον

10 *Ὁν σοφίαι μυρία καθήνται.*

„ein großes Volk aus verschiednen Völkern, unter dem es Kenner zu „Tausenden giebt.“ Und diese Kenner sind noch dazu mit im Kriege gewesen! Was braucht man mehr, um ein würdiger Richter tragischer Wettstreite zu seyn? Es ist zwar nicht lange, daß diese Herren noch 15 zu dem nichtswürdigsten, dümmsten Pöbel gehörten; aber

— — οὐκ ἐθ' ὄντω ταυτ' ἔχει.

Ἐσρατευμένοι γὰρ εἰσι.

Ein Kriegszug macht alles anders. Ein Kriegszug hat ihnen das Bürgerrecht; ein Kriegszug hat ihnen Verstand gegeben. Doch nein; 20 sie hatten von Natur schon Verstand genug; und im Kriege haben sie ihn nur mehr ausgeschliffen.

Αἱ φῦσεις δ' ἄλλως κρατίζαι,

Νῦν δὲ καὶ παρηκονήνται.

Die von Natur, nur eine Komödie hätten beurtheilen können; können 25 nun auch eine Tragödie beurtheilen, weil sie Soldaten gewesen sind. (m)

(i) Diodorus Siculus bey dem Anfange dieses Jahres: *Ἀθηναῖοι δὲ κατὰ τὸ συνεχὲς ἐλαττωμασί περιπιπτοντες, ἐποίησαντο πολίτας τοὺς μετοίκους, καὶ τῶν ἄλλων ξενῶν τοὺς βουλομένους συναγωνισσάσαι.* Lib. XIII. p. 216. Edit. Rhodom.

30 (k) Die Allgemeine Welthistorie (Th. V. S. 380) sagt: „bey Arginufae,¹ einem Plage Lesbos gegenüber“ das heißt sich von Inseln sehr unrichtig ausdrücken.

(l) Zeile 687. 88.

(m) Wer den Aristophanes ein wenig kennet, wird ihn hoffentlich in 35 dieser Stelle, so wie ich sie auslege, finden. Wenn ich unterdessen meiner Sache nicht sehr gewiß wäre, so würde mich das Ansehen eines gelehrten Mannes, der

¹ nach Arginufae, [Allgemeine Welthistorie] bey Argenufae, [1790]

Was die Philologen von den dramatischen Richtern der alten Griechen gesammelt haben, ist ein sehr wenig; und ich finde nicht,

hier einen ganz andern Weg nimmt, vielleicht wandern machen. Es kommt mir nehmlich die neueste Ausgabe unsers komischen Dichters zu Händen, welche Herr Burmann der zweyte, besorgt hat; und ich finde, daß Bergler die Worte, 5
ἐσρατευμενοι γαρ εἰσι, bloß durch *nam exercitati sunt* übersehet. Er gehet also von der eigentlichen Bedeutung des Wortes *σρατευομαι* ab; ohne Zweifel weil er die feine Spötterei nicht einsah, und daher nicht begreifen konnte, wie es im Ernste folge, daß die Zuschauer deswegen nicht mehr unwissend seyn sollten, weil sie mit im Kriege gewesen wären. Ich zweifle aber sehr, ob man 10
σρατευομαι in dieser figürlichen passiven Bedeutung finde, da es bloß geübet werden heisse. Der Scholiast, dessen Worte ich angeführt habe, ist ausdrücklich für die eigentliche Bedeutung; ob es gleich leicht seyn kann, daß Berglern eben derselbe Scholiast verführt hat. Denn über die nächst vorhergehenden Worte *οὐκ ἐδ' οὕτω ταυτ' ἔχει* macht er folgende Glosse: *ὡς τῶν Ἀθηναίων προτερον* 15
οὐχ ὁμοίως γεγυμνασμενων ἐν τοῖς ποιητικοῖς σοφισμοῖς. Bergler hat also geglaubt, daß das folgende *ἐσρατευμενοι* hier durch *γεγυμνασμενοι* erklärt werde; und hierinn hat er sich wohl geirret. Ich muß überhaupt anmerken, daß verschiedene Stellen in den Fröschen aus einer genauern Kenntniß der damaligen Umstände in Athen weit besser zu erklären sind, als es den alten und neuern 20
Auslegern sie uns zu erklären gefallen hat. Keiner, zum Exempel, hat angemerkt, daß die ganze Parabase des Chors zu Ende des zweyten Aufzuges, auf die unglücklichen Befehlshaber gehet, welchen die Athenenser den Proceß machten, weil sie die Leichname der in dem Arginischen Treffen Gebliebenen, wegen eines einfallenden Sturms, nicht begraben lassen können. Die vornehmsten von 25
ihnen waren bereits hingerichtet, und andere, denen man dabey weniger zur Last legen konnte, waren ohne Zweifel für *ἀτιμοι*, für unehrllich erklärt worden. Dieser Unehrllichen nun, nimmt sich Aristophanes hier besonders an. Wenn man das weiß, so wird man sich nicht lange befinden, wie eine zweifelhafte Stelle des Scholiasten daselbst eigentlich zu lesen sey. Aristophanes gedenkt 30
nehmlich eines gewissen Phrynichus, dem er das Unglück der gedachten Befehlshaber zuzuschreiben scheint. Die Scholiasten können sich nicht vergleichen, was für ein Phrynichus hier gemeinet sei. Einer von ihnen aber sagt: *ἐγενετο δε σρατηγος, ἐφ' ὃ πολλοὶ ἡμαρτον τῶν τραγικῶν, καὶ ἀτιμοὶ ἐγενοντο*. Nun hat Suidas an zwey verschiednen Orten diese Stelle des Scholiasten ausgeschrieben; 35
unter *Φρυνιχος* nehmlich und unter *παλαισμα*. Allein unter *Φρυνιχος* hat er anstatt *τραγικῶν, σρατηγῶν* gelesen. Welches von beiden ist nun richtig? Ganz gewiß das letztere. Denn wer hat jemals von tragischen Dichtern gehöret, die unehrllich geworden wären? Was konnten tragische Dichter begehen, diese Strafe zu verdienen? Wenn es noch komische gewesen wären. Aber unglücklicher Feldherren gedenkt die Geschichte wohl, die damals zum Theil in noch härtere Strafe fielen. Gleichwohl erklärt sich Küster in seiner Ausgabe des

siebzigste Olympias fällt also der Triptolemus des Sophokles (q); und da in eben diese Olympias, und zwar in das Jahr, wie wir gesehen haben, auch das erste Trauerspiel desselben: so ist der Schluß ganz natürlich, daß beide Trauerspiele eines

- 5 So ungezwungen sich dieses ergibt, so sehr hat mich die Bemerkung befremdet, welche Harduin über die Stelle des Plinius macht. Er schreibt nehmlich: Egit ergo Sophocles eam fabulam Olymp. LXXXVIII anno quarto, aetatis suae vicesimo, si credimus. Obiit enim Alexander Olymp. CXX. anno
- 10 Olympiadibus Pliniano calculo computatis, Urbis condita Bors erste weiß ich nicht, wie Harduin sagen kann, Alexander sey in der hundert und zwanzigsten Olympias gestorben: Josephus (r) ausdrücklich sagt: *Ἀλεξάνδρον δὲ τὴν τεθνήσαντα ὁμολογοῦσι ἐπὶ τῆς ἑκατοστῆς τεσσαρεσκαίδεκατῆς Ὀλυμπιάδος*.
- 15 Bors zweyte würden hundert und fünf und vierzig von der hundert und zwanzigsten Olympias zurückgerechnet die acht und achtzigste sondern die drey und achtzigste geben. Bors dritte würde Sophokles in der acht und sechsten Olympias, nach dem Suidas nicht zwanzig, sondern
- 20 sechzig Jahre gewesen seyn; denn nach dem Suidas ist er im dritten Jahre der drey und siebzigsten Olympias gestorben. Und man glaube ja nicht, daß alle diese Unrichtigkeiten in der besondern Berechnung des Plinius (Pliniano calculo) könnten. Diese besondere Berechnung des Plinius betri-
- 25 Jahr nach Erbauung^a der Stadt Rom, welches ihn das vierte der neunten Olympias setzen läßt, anstatt der gemeinen Rechnung in das vierte der sechsten: also in der Anmerkung des Harduins nicht alle Zahlen sind,^b so muß er gar nicht nachgeschlagen, gar nicht ger-
- 30 (q) Fabricius macht in dem Verzeichnisse der verlorenen Werke des Sophokles, unter *Τριπτολεμος* eben diese Berechnung, aber ohne für das erste Trauerspiel desselben etwas daraus zu schließen.

(r) Lib. I. contra Appionem.

¹ de [Josephus] τε [1790] ² [vielleicht verdruckt statt] das Jahr der C. Folgende verschrieben statt] welche ihn Harduin anstatt daß sie zweibändige Folioausgabe von Paris 1728; die fünfjährige Quartausgabe (S. 465) weist die richtigen Zahlen der 77. und 114. Olympiade, aber auch sonst von dem oben angeführten Texte auf.

Die Anmerkung welche der Vater über das Trauerspiel selbst macht, ist nicht minder seltsam: In ea fabula, sagt er, Ceres Triptole-
 mum edocet, quantum terrarum necesse sit peragrari seminandis
 a se datis frugibus, Italiamque prae caeteris laudat. *Vide Dionys.*
Hal. lib. I. Antiq. Rom. Sollte man aus diesen Worten nicht schliessen, 5
 der Triptolemus des Sophokles müsse noch vorhanden seyn,
 und das ganze Stück lauffe auf weiter nichts, als diesen Unterricht
 der Ceres hinaus? Der Vater redet seinem Währmanne ohne Ueber-
 legung nach. Denn Dionysius von Halicarnaß braucht am an-
 gezogenen Orte weiter nichts als diesen Umstand aus dem Tripto-
 lemus; und wenn Er im Präsenti davon spricht, so ist es ganz
 etwas anders, als wenn es Harduin thut.

(K)

Bugleich der Schauspieler — diese Gewohnheit ab.) Der ungenannte
 Biograph: *Καταλυσας την υποκρισιν του ποιητου δια την ιδιαν* 15
ισχυοφωνιαν· παλαι γαρ και ο ποιητης υπεκριετο. Eine schwache
 Stimme war ein Fehler, der vor Alters einen Mann zum Schauspieler
 weit untauglicher machte, als heut zu Tage, da wir jene grossen Schau-
 plätze nicht mehr zu füllen haben. Das Unvermögen hielt ihn also
 vom Theater zurück, und nicht die Verächtlichkeit der Profession. Denn 20
 den Griechen war keine Geschicklichkeit verächtlich, die ihnen Vergnügen
 machte. So oft unser Dichter auch daher andere Talente zeigen konnte,
 auf welche seine schwache Stimme keinen Einfluß hatte, bestieg er die
 Bühne; welches sich nicht undeutlich aus zwey Beyspielen schliessen
 läßt, die man uns ausdrücklich davon aufbehalten hat. In dem 25
 Thamyris nehmlich liess er sich auf der Cithar hören; und in der
 Kausifkaa zeigte er sich als Tänzer.

In dem Thamyris liess er sich auf der Cithar hören. Athe-
 näus (s): *τον Θαμυριν διδασκων αντος εκθαρισεν.* Und der
 ungenannte Biograph: *φασι δε οτι και κιθαραν αναλαβων εν μονω* 30
τω Θαμυριδι ποτε εκθαρισεν. Thamyris war jener Thracische
 Virtuose (*), der es wagen durfte, die Musen selbst zu einem Wett-
 streite aufzufordern. Er ward überwunden, und die Musen machten

(s) Lib. I. p. m. 20.

(*) *Κεινω σοφιση Θρηκι*, sagt die Muse in dem Trauerspiele Rhesus 35
 von ihm. 3. 924.

eine so ungezwungene Wendung zu machen, daß der Zuschauer die finstere Helfte zu sehen bekam. Wie es mit der Maske dieses Vaters war, so war es unfehlbar mit den Masken aller Personen, die in der Geschwindigkeit vor den Augen der Zuschauer, ein verändertes Gesicht 5 zeigen mußten, und also nicht Gelegenheit hatten, hinter der Scene ihre ganze Maske zu verwechseln. Nun nehme man an, daß auch Thamyris in diesem Falle war, und die Worte des Pollux sind erklärt. Ist war Thamyris noch lebend, und der Schauspieler zeigte diejenige Helfte seiner Maske, die das schwarze Auge hatte. 10 Nun sollte er auf einmal blind werden, und der Schauspieler wandte sich so geschickt, daß plötzlich die Zuschauer die andere Helfte, welche das glauche Auge (*γλαυκον ὀφθαλμα*) hatte, erblickten. Denn *γλαυκον ὀφθαλμα*, ist hier nichts anders als ein Auge, das mit einem *Γλαυκωμα* behaftet scheint; und Glaukoma, wie bekannt, 15 ist diejenige Krankheit des Auges, welche unsere Augenärzte den blauen oder grünen Staar nennen. Das merklichste und augenscheinlichste Zeichen der Blindheit, welches die Stevopöie nur immer wählen konnte! — Ich komme auf den Sophokles zurück. In dem Thamyris also lies er sich auf der Cithar hören; und der 20 ungenannte Biograph setzt hinzu: *ὄθεν και ἐν τῇ ποικιλῇ σοφ μετα κίθαρας αὐτον γεγραφθαι φασι*; „daher sey er, wie man sagt, in „der Stoa Poecile mit der Cithar gemahlt worden.“ Was diese Stoa für ein Gebäude gewesen, wie sie vorher geheissen, wo sie standen (aa), das ist gnugsam bekannt. Sie hatte ihren Beynahmen 25 Poecile, die hunte, von den Gemälden erhalten, mit welchen sie vornehmlich Polygnotus ausgezieret hatte (bb). Diese Gemälde

(aa) Menage (*In Diogenis Laertii Lib. VII. Segm. 5.*) merkt aus dem Lucian an, daß diese Stoa auf dem Marktplatz gelegen. Ich bediene mich dieser Bemerkung, die Verse des Melanthius beyh Plutarch (im Leben 30 Simons S. 481.) daraus zu erläutern, wo gesagt wird, daß Polygnotus unentgeltlich

— — — *Θεων νικους ἀγοραν τε
Κεχροπιων* — — —

ausgeschmückt habe. Wie man einen Marktplatz mit Gemälden ausschmücken 35 könne, ist nicht wohl zu begreifen. Es sind also hier die öffentlichen Gebäude auf diesem Marktplatz, und besonders die gedachte Stoa zu verstehen.

(bb) *C. Plinius Natur. Histor. Lib. XXXV. 35.*

stellten die Götter und Helden der Athenienser vor; und es ist nicht unwahrscheinlich, daß Polygnotus, der kein gedungener Künstler war, sondern bloß um die Ehre arbeitete, auch noch lebenden verdienten Männern die Schmeicheley werde gemacht haben, ihre Bildnisse mit anzubringen. Dem ohngeachtet aber ist wohl schwerlich das 5 Bildniß des Sophokles, von der Hand dieses Künstlers gewesen. Ich schliesse dieses aus folgendem Umstande, den uns Plutarch aus der scandalösen Chronike der damaligen Zeit aufbehalten hat (cc). Polygnotus liebte die Elpinice, die Schwester des Simons; und ohne Zweifel war seine Liebe eben in dem stärksten Feuer, als 10 er die Trojanerinnen in der gedachten Stoa mahlte: denn einer von ihnen, der Laodice, gab er das Gesicht seiner Geliebten. Wird Elpinice damals schon alt, schon verheyrathet gewesen seyn? Schwerlich wohl. Aber zu der Zeit, als Sophokles, mit durch den Ausspruch ihres Bruders, für sein erstes Trauerspiel den Preis erhielt, 15 muß sie schon beides gewesen seyn, wenn man sie auch noch so viel jünger als den Simon annimmt. Und folglich mahlte Polygnotus die gedachte Stoa zu einer Zeit, als Sophokles noch gar nicht bekannt seyn konnte, als wenigstens seine tragischen Verdienste noch nicht so fest gestellet seyn konnten, daß sie diese öffentliche Ehre verdient hätten. 20 Vielleicht also war sein Bildniß von dem Micon, von welchem es aus dem ältern Plinius bekannt ist, daß ihm die Athenienser nach dem Polygnot einen Theil dieser Stoa auszumahlen gaben.

In der Naufikaa zeigte sich Sophokles als Tänzer. Athenäus (dd): *ἀρχως δε εἰσφαρισεν ὄτε την Ναυσικααν ἐδρηκε*. Ich 25 sage, er zeigte sich als Tänzer, und die Worte meines Währmanns scheinen eigentlich doch weiter nichts zu sagen, als daß Sophokles in der Naufikaa den Ball vortrefflich geschlagen: *ἀρχως εἰσφαρισεν*. Allein die Sphäristik, oder das Ballschlagen und alle verschiedene Arten desselben, war bey den Alten ein Theil der Orchestik, als 30 welche alle körperliche Uebungen in sich begrif, wo die Bewegungen nach einer gewissen Evrythmie, nach dem Takte, geschehen mußten. Das ist zu bekannt, als daß ich mich dabey aufhalten sollte. Die Frage wird also nur hier seyn: was war das für ein Stück, in

(cc) Im Leben Simons S. 480.

(dd) Lib. I. p. m. 20.

fliehen. Die einzige Nausikaa bleibt stehen, und erwartet ihn; und so weiter. — Aber was sind das für Auftritte für ein Trauerspiel? „Sophokles,“ sagt die Frau Dacier (hh), „hatte aus diesem „homerischen Stoffe eine Tragödie gemacht, die sehr wohl aufgenommen
 5 „ward. Ich wünschte, daß uns die Zeit dieses Stück aufbehalten hätte, „damit wir sehen könnten, wie weit es die Kunst mit einem solchen „Stoffe bringen kann.“ Ich wünschte es gleichfalls. Aber würde es wohl auch eine wirkliche Tragödie seyn? Ich glaube schwerlich; sondern es würde, allem Ansehen nach, ein satyrisches Drama
 10 seyn. Ich kann zwar nicht sagen, daß es als ein solches von den alten Schriftstellern, die seiner gedenken, angeführt werde; aber der komisch-tragische Inhalt ist allzusehr für meine Muthmaßung, von welcher ich finde, daß sie auch die Muthmaßung des Casaubonus gewesen ist (ii). Die Odyssee war überhaupt eine reiche Vorrathskammer für die satyrischen Schauspiele. Das einzige Stück, welches

*δαίμονιον ὄνκ ἐξισχυσε· καιτοι τα χρηματα γε ἀφελομενον, και τας ναυς, και τους στρατιωτας, και νη Δια γε τον χιτωνα το τελευταιον· εν οἰς ὄνκ ἦν ἡ δυναμις ἡ Οδυσσεως· τη γουν ἀλλη ἐπεποιθει, και ἐκεινων ἀπολωλοτων. Es steht diese Stelle zu Ende seines Προτροπετικου εις Φιλοσοφίαν, (edit. Harduin.
 20 p. 309.) und verdient bei dieser Stelle Homers vor allen andern angezogen zu werden.*

(hh) In den Anmerkungen zu ihrer Uebersetzung: Sophocle avoit fait une Tragédie sur ce sujet d'Homère, qu'il appelloit *Πλυντριας*, et où il représentoit Nausicaa à ce jeu. Cette pièce réussit fort. Je voudrois bien que le tems
 25 nous l'eût conservée, afin que nous vissions ce que l'art pouvoit tirer d'un tel sujet. Die *Πλυντριαι*, oder Wäscherinnen des Sophokles werden vom Pollux angeführt; und es ist allerdings aus diesem Titel zu schließen, daß der Inhalt die Geschichte der Nausikaa gewesen, und daß es vielleicht Nausikaa, oder die Wäscherinnen geheissen habe; dergleichen doppelte Titel bei
 30 den Alten nichts seltenes sind. Dem ungeachtet würde die Frau Dacier besser gethan haben, es hier unter seinem gewöhnlichen Titel, Nausikaa, anzuführen. Woher sie den Umstand hat, daß es viel Beifall gefunden, kann ich nicht sagen. Ich fürchte, es ist ein bloßer Zusatz ihrer gütigen Vermuthung, den ich unterdeß eben so wenig zu bestätigen als zu bestreiten Lust habe.

(ii) „*Ναυσικαα* — — tota fuit Homericæ, et satyricis dramatibus annumeranda, iudice Casaubono,“ sagt Fabricius in seinem Verzeichnisse der verlorenen Stücke des Sophokles. Es muß sich dieses auf eine Stelle des Casaubonus in seinen Anmerkungen zum Athenæus beziehen; denn in seinem Buche, De Poesie satyrica, erwähnt er der Nausikaa unter den satyrischen
 40 Stücken des Sophokles nicht.

uns von dieser Gattung übrig geblieben ist, des Euripides Cyclops, ist, wie bekannt, gleichfalls daraus entlehnt. Der Charakter des Ulysses selbst machte ihn zu einer satyrischen Person sehr bequem. Ich setze voraus, daß meinen Lesern das Wesen dieses Drama bekannt ist, von welchem wohl zu wünschen wäre, daß es ein Genie unter uns ganz 5 wiederherstellen wollte. Die Tragikomödie war in dieser Absicht ein sehr mißlungener Versuch.

(L.)

Er machte in seiner Kunst verschiedne Neuerungen, deren zum Theil Aristoteles gedenkt.) *Πολλα ἐκαινοργησεν ἐν τοῖς ἀγῶσι.* Es ist 10 hier nicht von denen Verbesserungen die Rede, durch die Sophokles die Tragödie selbst ihrem Wesen und ihrer Vollkommenheit näher brachte; sondern bloß von den Neuerungen und Zusätzen, die er in der Kunst sie aufzuführen machte. Und die Geschichte dieser Kunst faßt Aristoteles, im vierten Kapitel seiner Dichtkunst, in folgender 15 Beschreibung kürzlich zusammen: *Και πολλὰς μεταβολὰς μεταβουσα¹ ἡ Τραγωδία ἐπαυσάτο, ἐπεὶ ἔσχε τὴν ἑαυτῆς φύσιν. Καὶ τὸ τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος, ἐξ ἑνὸς εἰς δύο πρῶτος Ἀίσχυλος ἤγαγε, καὶ τὰ τοῦ Χοροῦ ἠλαττώσε, καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστῆν παρῆσκευασε· τρεῖς δὲ, καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς.* Den besten 20 Kommentar über diese Worte des Aristoteles giebt eine Stelle des Diogenes Laertius, wo er die Geschichte der Weltweisheit mit der Geschichte der Tragödie vergleicht: *ὡσπερ δὲ τὸ παλαιὸν ἐν τῇ τραγωδίᾳ προτερον μὲν μόνος ὁ χορὸς διεδραματιζεν, ὕστερον δὲ Θεσπίς ἑνα ὑποκριτὴν ἐξέσχευεν ὑπὲρ τοῦ διαναπαυεσθαι τὸν χορὸν,* 25 *καὶ δευτερον Ἀίσχυλος, τὸν δὲ τρίτον Σοφοκλῆς, καὶ συνεπληρωσαν τὴν τραγωδίαν, ὄντως καὶ τῆς φιλοσοφίας, κ. τ. λ.* Der Verstand von beiden Stellen ist dieser. Anfangs war die Tragödie nichts als Gesang verschiedener Loblieder zu Ehren des Bacchus. Damit der Chor, welcher diese Lieder sang, manchmal ruhen und Athem 30 schöpfen könnte, fiel Thespis darauf, eine interessante Begebenheit dazwischen von einem aus der Bande erzählen oder vorstellen zu lassen. Aeschylus verwandelte diese Erzählung und Vorstellung die von einer einzigen Person geschah, in ein ordentliches Gespräch, indem er eine zweite Person hinzufügte, unter die sich nunmehr die Geschichte ver- 35

¹ μεταβαλουσα [Aristoteles]

theilte, obgleich nothwendig die Eine Person mehr Antheil an der Handlung haben mußte, als die andre. Der Schauspieler, welcher die Rolle der Hauptperson spielte, hieß *πρωταγωνιστης*, so wie der andre *δευτεραγωνιστης*. Es war aber darum nicht nothwendig, daß das
 5 ganze Drama nicht mehr als zwei Personen haben mußte; denn der Deuteragonist konnte derselben gar wohl mehr als Eine vorstellen, wenn sie nur nicht mit einander zugleich erscheinen durften. Aber mit einander zusammen sprachen in dem ganzen Drama deren nicht mehr als zwei. Endlich fand Sophokles, daß auch dieses noch zu einförmig war.
 10 Er fügte also die dritte Person hinzu, welche *τριταγωνιστης* hieß. *)

Dieser *τριταγωνιστης* ist also die erste Neuerung, die dem Sophokles in der obigen Stelle des Aristoteles zugeschrieben wird. Es äußern sich aber hiebei verschiedene Schwierigkeiten und Widersprüche. Wir wollen zuerst den Barnesius (im Leben des Curi-
 15 pides vor j. Ausgabe, S. XXXVI.) hören: Nam licet *Aeschylus* in principio *Promethei* sui *Robur* et *Vim* et *Prometheum* et *Vulcanum* simul inducat, non ibi nisi duo tantum personae loquuntur, hoc est *Robur* et *Vulcanus*; nec enim *Prometheus* prius loqui incipit, quam caeteri illi, opere absoluto, abierint, et priori scenae
 20 finem fecerint. Es wäre gut, wenn es keinen andern Auftritt von drei Personen beim Aeschylus gäbe, als diesen. Allein man höre den Dacier, (in seinen Anmerkungen über das vierte Kapitel der Aristot. Dichtk.) welcher ohne Zweifel den Aeschylus besser gelesen hatte: Ce qu'Aristote dit ici, que Sophocle ajoûta un troisième
 25 Acteur aux deux d'Eschyle, pourroit faire croire qu'il n'y a jamais eu que deux Acteurs dans les pièces de ce dernier; cependant dans une scène de ses Coëphores, on voit Oreste, Pylade et Clytemnestre parler ensemble, et dans une autre de ses Eumenides, on voit Minerve, Oreste et Apollon. Il est vrai que l'un des
 30 trois dit peu de chose; mais cela suffit pour faire voir qu'Eschyle

*) Hierzu brauchten keine besondere Leute zu seyn; und Demosthenes wirft es dem Aeschines mehr als Einmal vor, daß er in seiner Jugend diese dritten Rollen gespielt habe. — Unmöglich kann aber Gyrardus gewußt haben, was *τριταγωνιστης* heiße, wenn er schreibt: Tres autem histriones primus Sophocles instituisse perhibetur, et eam, quae *τριταγωνιστη* dicitur. Er scheint die Worte des Suidas übersezt zu haben; aber woher er das Femininum *τριταγωνιστη* hergenommen hat, das mag Gott wissen.

n'a pas entièrement ignoré, que la scène pouvoit souffrir trois Acteurs différents du chœur. Comment donc Aristote peut-il attribuer cette invention à Sophocle? Seroit-ce parceque Sophocle s'en sert plus ordinairement? Je ne sçaurois le croire. Quand Eschyle fit ses Coëphores et ses Eumenides, il y avoit plus de 5 douze ans qu'il voyoit des pièces de Sophocle, où il prit ce troisième Acteur que Sophocle avoit ajouté.

Das läßt sich hören. Dem ungeachtet wollte ich lieber seinen ersten Grund annehmen; nämlich, daß Sophokles deswegen der Erfinder des dritten Schauspielers genannt werde, weil er sich dessen 10 in allen Stücken bediente, was beim Aeschylus nur ein seltener Fall war.

Denn es muß schon bei den Alten selbst streitig gewesen seyn, ob man diese Erfindung dem Aeschylus oder dem Sophokles zuschreiben solle. Ein altes Leben des erstern, welches Robortellus 15 seiner Ausgabe vorgefetzt hat, sagt ausdrücklich, die Einführung des dritten Schauspielers sey vom Aeschylus geschehen. Ja, noch mehr, Aristoteles selbst muß sich an einer andern Stelle für den Aeschylus hierin erklärt haben. Denn wenn Themistius*) in seiner Rede, *ὑπερ τοῦ λεγειν, ἢ πως τῷ φιλοσοφῷ λεκτεον*, beweisen will, daß 20 nicht alle Neuerungen zu verwerfen sind, weil alle Künste und Wissenschaften nach und nach erfunden worden; so nimmt er unter andern auch ein Beispiel von der Tragödie her: *Ἄλλα καὶ ἡ σεμνὴ τραγῳδία μετὰ πάσης ὁμοῦ τῆς σκευῆς, καὶ τοῦ χοροῦ, καὶ τῶν ὑποκριτῶν, παρεληλυθεν εἰς τὸ θεατρὸν· καὶ οὐ προσεχομεν¹ 25 Ἀριστοτελεῖ, ὅτι τὸ μὲν πρῶτον ὁ χορὸς εἰσιῶν ἦδεν εἰς τοὺς θεοὺς· Θεσπὶς δὲ προλογὸν τε καὶ ὄψιν ἐξευρεν· Ἀισχυλὸς δὲ τρίτον ὑποκριτὴν καὶ ὀκτριβαντᾶς· τὰ δὲ πλεῖον τούτων Σοφοκλεὸς ἀπῆλυσσάμεν καὶ Εὐριπίδου.*

(M.)

30

Zum Theil Suidas;) Dieser sagt vom Sophokles: *ὄντος πρώτος τρισὶν ἐχρησάτο ὑποκριταῖς, καὶ τῷ καλουμένῳ τριταγωνισῆ· καὶ πρώτος τὸν χορὸν ἐκ πεντεκαίδεκα εἰσηγάγε νεων, πρότερον*

*) Edit. Harduin. p. 316.

¹ προσεχομεν [Themistios] προσεχωμεν [1790]

Seiffing, händliche Schriften. VIII.

δυναμικαῖδεκα εἰσιοντων. — — *Και ἄντος ἤρξε του δραμα προς
δραμα ἀγωνιζομαι· ἄλλα μη τετραλογιαν.* Ich verweile jetzt nur
bei dieser letzten Neuerung des Sophokles in seiner Kunst. „Er
„fieng es zuerst an, daß Drama gegen Drama um den Preis stritt,
5 „und nicht die ganze Tetralogie.“

Die tragischen Dichter stritten damals beständig mit vier Stücken
zugleich um den Preis, wovon das letzte beständig ein satyrisches Stück
war. Und diese vier Stücke zusammen hießen eine Tetralogie. So
erzählt z. E. *Helianus* (L. II. c. 8.) daß in der ein und neunzigsten
10 Olympiade *Xenokles* (den *Aristophanes* in seinen *Froschen* an-
sicht, und von welchem der *Scholias*t daselbst anmerkt, daß er ein
schlechter Poet gewesen sey, welcher der Allegorie gar zu sehr nach-
gegangen habe;) mit dem *Euripides* um den Preis gestritten.
Xenokles habe den ersten Preis erhalten, durch seinen *Oedipus*,
15 *Lykaon*, *Bacchä*, und das satyrische Stück *Athamas*; *Euripides*
aber den zweiten durch seinen *Alexander*, *Palamedes*, die
Trojaner, und das satyrische Stück *Sisyphus*. — *Helianus*
wundert sich hierüber, und sagt, daß die Richter entweder unwissend
oder bestochen gewesen seyn müßten, welches beides den Atheniensern
20 keine Ehre macht.

Wenn *Fabricius* (*Biblioth. Gr.* L. II. c. 19.) unter dem
Xenokles dieses *Streites* gedenkt, so schreibt er: cum *Euripide*
certavit Olympiade LXXXI, und beruft sich auf den *Helian*. Er
muß aber in der Geschwindigkeit nur die lateinische Uebersetzung an-
25 gesehen haben, welche *prima supra octogesimam* hat. Denn im
Texte steht *κατα την πρωτην και εκτην Ολυμπιαδα*, und es ist
ausgemacht, daß anstatt *εκτην*, *εννενηκοστην* zu lesen sey, wie *Scheffer*
bei dieser Stelle bemerkt.

Diogenes Laertius sagt in dem Leben des *Plato*, (L. III.
30 §. 35.) wenn er von dessen Dialogen und ihrer Eintheilung redet:
Θρασυλος δε φησι και κατα την τραγικην τετραλογιαν ἐκδουναι
αὐτον τους διαλογους· οἱον ἐκεινοι τετρασι δραμασιν ἡγωνιζοντο.
Λιονυσοις, Αἰγναιοις, Παναθηναιοις, Χυτροις, ὧν το τεταρτον
ἦν Σατυρικον. Τα δε τετταρα δραματα ἐκαλειτο Τετραλογια. Es
35 scheint also, daß es deswegen allezeit vier Stücke waren, weil sie an
den vier hier genannten Festen gespielt wurden. Dieß ist auch die

Meinung des Casaubonus, (de Poes. Satyr. L. I. c. 5.) der daselbst überhaupt von den Tetralogien nachzulesen ist.

Sophokles aber muß diese Veränderung entweder sehr spät gemacht haben, oder sie muß nicht allen tragischen Dichtern zu gute gekommen seyn, wie das Exempel des Euripides in der obigen Stelle 5 Melians, und das Beispiel des Plato beweiset, von welchem eben der Schriftsteller (L. 2. c. 30.) sagt, daß er gleichfalls mit einer ganzen Tetralogie um den Preis streiten wollte: *Ἐπεθετο ὄνν τραγωδία, και δη και τετραλογίαν ἐίργασατο. Και ἐμελλεν ἀγωνιῖσθαι, δους ἤδη τοῖς ὑποκριταῖς τὰ ποιήματα.* — Von dem Sohne des 10 Euripides sagt der Scholiast des Aristophanes über die Frösche, v. 67: *Ὀντω δε και αἱ Λιδασκαλῖαι φερονσι, τελευτησαντος Ἐυριπιδου, τον υἱον αὐτου δεδιδαχεναι ὁμωνυμῶς ἐν ἄξει Ἰριγενειαν την ἐν Ἀυλῖδι, Ἀλκμαιωνα, Βαχχας.* Dieß war ohne Zweifel eine Trilogie, oder vielmehr eine Tetralogie, von welcher 15 das satyrische Stück hier nur weggelassen ist. — Auch vom Philokles, der nach dem Suidas, nach dem Euripides lebte, führt eben der Scholiast des Aristophanes eine Tetralogie an: *ἐν τη Πανδιονιδι Τετραλογίᾳ.* Obgleich dieß damit nicht übereinzustimmen scheint, wenn Aristides sagt, Philokles habe den Preis gegen den 20 Sophokles gewonnen.

Vielleicht also, daß nach dem Sophokles mit Tetralogien gegen Tetralogien gestritten wurde. Nimmt man diese Meinung an, so lassen sich viele Dinge vergleichen, die man sonst wohl unverglichen lassen muß. J. E. Euripides soll nach dem Varro fünfmal, nach dem 25 A. Gellius funfzehnmal den Preis gewonnen haben. Da wäre dann kein Widerspruch. Varro würde fünf Trilogien gemeint haben, und Gellius hätte die einzelnen Stücke derselben gezählt. *)

Wider diese Meinung scheint die Tetralogia Dreestia des Aeschylus zu seyn, deren Aristophanes in den Fröschen v. 1155 30 gedenkt. Der ungenannte Verfasser der Beschreibung von den Olympiaden sagt indeß, daß diese Tetralogie in dem zweiten Jahre der achtzigsten Olympias den ersten Preis erhalten habe. Damals aber war Aeschylus schon todt; und es war eins von denen Stücken, die nach seinem Tode aufs Theater gebracht werden durften. Der Scholiast 35

*) Vergl. Bayle im Art. Euripides.

sagt von dem Agamemnon, welches das erste Stück in dieser Tetralogie ist, das Nämliche.

Sie wäre meiner Meinung also nicht zuwider, aber wohl eine andre, von welcher der Ungenannte unter der sechs und siebenzigsten Olympiade, beim vierten Jahre sagt: *Ἀισχυλος τραγωδος*¹ *ἐνικα Φινει, Περσαις, Γλανκω Ποτινιει,*² *Προμηθει.*

(N.)

Zum Theil der ungenannte Biograph.) Ueber die Neuerungen, die Sophokles in seiner Kunst machte, drückt sich dieser Ungenannte so 10 aus: „Er lernte die tragische Dichtkunst vom Aeschylus, und erfand „viel Neues in der Vorstellung. Erstlich schaffte er es ab, daß der „Dichter selbst sein Stück spielte, (welches ehedem gewöhnlich war) „weil er selbst eine allzu schwache Stimme hatte. Ferner vermehrte „er die Personen des Chors von zwölf Personen auf funfzehn, und 15 „erfand den dritten Schauspieler. Man sagt auch, daß er selbst einmal „die Zither genommen, und in dem Stücke *Thamyris* darauf ge- „spielt habe; daher er denn auch in der bunten Gallerie *) mit der „Zither gemahlt worden. *Satyrus* sagt, daß er auch den krummen „Stab erfunden habe. Desgleichen sagt *Istrus*, daß er die weißen 20 „Stiefeln erdacht habe, welche sowohl die Schauspieler, als die Personen „des Chors tragen.“

Was hier durch krummen Stab übersezt ist, heißt im Griechischen *καμπυλη βακτηρια*. — *Καμπυλη*, sagt *Stephanus*, heiße auch der krumme Stab, dessen sich die Jäger bedienen. *Βακτηρια* ist einerlei 25 mit *το βακτρον*, *baculus*, *scipio*. Das letztere kommt sehr oft in des *Euripides* *Phönizierinnen* vor, wo der blinde *Oedipus* viel von seinem Stabe spricht; als, v. 1710. 11:

Ποθι γεραιον ἰχνος τιθῆμι;

Βακτρα προσφερ' ὦ τεκνον.

30 Auch *βακτηρευμα* kommt dort v. 1534. 35. vor, welches das Stützen auf dem Stabe bedeutet:

*) *Ποικιλη σοα* hieß einer von den bedeckten Gängen wegen der daselbst befindlichen vielen Gemählde. (S. oben, S. 108.³)

¹ *τραγωδος* [1790] *τραγωδοις* [Verzeichnis der Olympiaden der Olympiaden und 1790]

² *Ποτινιει*, [Verzeichnis

³ [Seite 346 dieser Ausgabe]

Gränzen von Karien sehr weit ausdehnen, wenn Anäa Samos gegen über gelegen haben soll. Nach der gewöhnlichen Eintheilung würde es eine Ionische Stadt seyn. Ueberhaupt aber sind die Gränzen zwischen Jonien und Karien bei den Alten sehr ungewiß.

Eben dieser Stephanus sagt: *Σαμος ἐπιφανής πρὸς τὴν Καρίαν*¹ νῆσος. — Und Abrah. Berkel macht die Anmerkung: Nisi *Stephani* verba essent clariora quam *Thucydidis*, fluctuandum nobis foret, an Cariae, an vero Samo haec civitas esset attribuenda. Eius verba L. IV. ita sunt constituenda, ut sensum ex iis elicias: *Καὶ ἔδοκει ἀντοῖς δεῖνον εἶναι, μὴ ὥσπερ τὰ ἐν Ἀναίᾳ ἐπὶ τῇ Σαμῷ γένηται, ἔνθα οἱ φεγγόντες τῶν Σαμίων κατασάντες.* *Valla* haec transtulit, quasi *Ἀναία* in Samo esset sita; cum debuisset vertere: *apud* vel *juxta* Samum: nam sic Graeci dicunt *ἐπὶ τῷ ποταμῷ* et *ἐπὶ ταῖς Ἰνδαίς*.

Anäa ist von Samiern, welche von den Ephesiern, mit ihrem Könige Deogorus von der Insel vertrieben wurden, besetzt worden; und von da aus haben sie auch die Insel wieder erobert. — Pausanias sagt, daß Anäa *ἐν τῇ ἡπειρῷ τῇ περὶ*, in dem gegen über gelegenen festen Lande gelegen habe.

Diese ganze Anmerkung gehört größtentheils dem Samuel Petit, der aus dem allen den Schluß zieht, daß Sophokles seine Antigone in dem dritten Jahre der vier und achtzigsten Olympiade habe aufführen lassen, und daß ihn die Athenienser zur Belohnung dafür das folgende Jahr zum Feldherrn ernennen haben, wie es Aristophanes ausdrücklich sagt. — Es wäre also neun Jahr vor dem peloponnesischen Kriege gewesen.

Wider die letzte Kritik des Petit wäre aber dieß einzuwenden, daß Perikles die Samier zweimal überwunden hat, und daß Sophokles erst bei dem zweiten Feldzuge Feldherr geworden; welches denn in das dritte Jahr der fünf und achtzigsten Olympiade fallen würde.*)

Wenn Strabo in seinem vierzehnten Buche (S. 946 der Almelov. Ausg.) von der Insel Samos redet; so sagt er: *Ἀθηναῖοι δὲ πρότερον μὲν πεμψάντες στρατὸν Περικλέα, καὶ σὺν αὐτῷ*

*) S. *Diod. Sic.* L. XII. *Thucydid.* L. I. c. 3. — Auch Plutarch gedenkt im Perikles des zweifachen Kriegszuges gegen die Samier.

¹ *Καρίη* [1790]

Σοφοκλεα τον ποιητην, πολιορκια κακως διεθηκαν απειθουντας τους Σαμιους· υξερρον δε και κληρονοχους επεμψαν τρισχιλιους, εξ εαυτων, ων ην και Νεοκλης ο Επικουρον του φιλοσοφου πατηρ.

- 5 Was Plutarch im Nicias von dem Sophokles sagt, ist vielleicht falsch; und er hat den Dichter Sophokles mit dem andern Sophokles verwechselt; so, wie er in dem Leben des Perikles den Feldherrn Thucydides¹ mit dem Geschichtschreiber verwechselt zu haben scheint.
- 10 Justinus kommt darin überein, daß Sophokles neben dem Perikles Heerführer gewesen sey. Allein er sagt, es sey gegen die Lacedämonier, und nicht gegen die Samier gewesen. Die Stelle ist diese: Inde revocati Lacedaemonii ad Messeniorum bellum, ne
 15 medium tempus otiosum Atheniensibus relinquerent, cum Thebanis paciscuntur, ut Boeotiorum imperium his restituerent, quod temporibus Persici belli amiserant, ut illi Atheniensium bella
 20 susciperent. Tantus furor Spartanorum erat, ut duobus bellis impliciti, suscipere tertium non recusarent, dummodo inimicis suis hostes acquirerent. Igitur Athenienses adversus tantam
 25 tempestatem belli duos duces deligunt, Periclem, spectatae virtutis virum, et Sophoclem, scriptorem tragoediarum, qui diviso exercitu et Spartanorum agros vastarunt, et multas Achaiae civitates Atheniensium imperio adjecerunt. — Justinus, als ein Epitomator, preßt die Zeiten hier gewaltig zusammen, wie man aus dem zweiten Buche des Diodorus Sikulus sieht. Der Feldzug des Perikles wider die Lacedämonier geschah schon eine geraume Zeit früher, als der wider die Samier.

(P.)

- Viel Ehre scheint er als Feldherr nicht eingelegt zu haben.) Der
 30 Scholiast über den Aristophanes*) sagt hierüber: Ότι επι μισθω εγραψε τα μελη. Και γαρ Σιμωνιδης δοκει πρωτος σμικρολογιαν εισενεγκειν εις τα ασματα, και γραφαι ασμα μισθου. Τοντο δε και Πινδαρος φησιν ανιπτομενος. — — Und nun folgt die Stelle aus Pindar's Isthm. β. zu Anfange, die aber hier zum Theil ganz
 35 *) Ειρηνη, v. 696.

¹ Themiſtokles [1790]

anders gelesen wird, als beim Pindar. — — Το μεν τοι περι των κβωτων του Σιμωνιδου λεγομενον, u. s. s.

Ἄλλως. Ὁ Σιμωνιδης διεβεβλητο ἐπι φιλαργυρια· και τον Σοφοκλεα οὖν δια φιλαργυριαν εἰικεναι τῷ Σιμωνιδῃ. Λεγεται δε οτι ἐκ της ζρατηγιας της ἐν Σαμῷ ἤργυρισατο. Χαριεντως 5 δε πανυ ἀντῷ λογῷ διεσυρε τους β' ἱαμβοποιους· μεμνηται οτι μικρολογοι· ὁθεν ὁ Ξενοφανης κιμβικα ἀντον προσαγορευει· μηποτε δε εδοκει Σοφοκλης περι τους μισθους και τας μεμεσεις ὄψε ποτε φιλοτιμοτερος γεγονεαι.

Und Florens Christianus, in seinen Anmerkungen über 10 eben dieß Lustspiel des Aristophanes: De Sophoclis avaritia non adeo res certa, cum postulatus olim a suis fuerit male administratae rei familiaris. Tamen ferunt ex praetura, quam cum imperio in Samo gessit, grandem eum pecuniam conflasse. Unde Xenophanes vocavit eum κιμβικα. Est enim κιμβιξ, ὁ λιαν 15 μικρολογος περι τα χρηματα. Origo ἀπο των κιμβιων, quae sunt σφηκαι vel μελισσια, ab apibus, quas *parcas* recte Virgilius vocat. — Apud Athenaeum quoque Chamaeleon Simonidem vocavit κιμβικα et ἀισχροκερδη. Miror autem Aristophanis inconstantiam, qui maximum et prudentissimum poetam et theatri scenici prin- 20 cipem ita perstringat et vellicet, quem opere maximo laudavit in *Nebulis*. Sane temperare sibi debuit ab hac scabie, praesertim cum tantus olim fuerit ei honos habitus vel ab hostibus, ut, cum bello Siculo multi captivi essent Athenienses, plerisque tamen parsum fuerit propter communicatas ipsis Sophocleas fabulas. 25 Sed prisca comoedia Satyra fuit tota; et, quod diximus antea, κακῶς λεγειν Ἀττικον ἐξι μελι. Nec amicis quidem parcebant comici.

Wider diese Stelle ist verschiednes zu erinnern. Erstlich soll Aristophanes in den Wolken den Sophokles ungemein gelobt 30 haben. Das glaube ich nicht. Zweitens, waren es die Verse des Euripides, welche den Atheniensern so gute Dienste leisteten, und nicht des Sophokles Trauerspiele.

(Q)

Die Zahl aller seiner Stücke wird sehr groß angegeben.) Suidas 35 sagt, er habe hundert und drei und zwanzig Stücke spielen

lassen; nach einigen aber noch weit mehrere: *ἐδίδαξε δὲ δράματα
oxy' ὡς δὲ τινες, καὶ πολλὰ πλείω.* — Der Ungenannte sagt, dem
Grammatiker Aristophanes zufolge, daß sich ihre Anzahl auf hun-
dert und dreißig belaufen habe.

5

(R.)

Von den andern ist wenig mehr übrig, als der Titel.) Diese sind: ¹

Αθαμας.

Sophokles hat zwei verschiedne Tragödien dieses Namens ge-
schrieben. Vielleicht war der Inhalt der einen die klägliche Raserei
10 des Athamas, welche Ovid im vierten Buche seiner Verwand-
lungen beschreibt. Juno ließ ihn, vornehmlich aus Haß gegen seine
Gemahlin, die Ino, rasend machen. In dieser Raserei glaubte er
auf der Jagd zu seyn, und eine Löwin mit zwei Jungen zu verfolgen:

15 Utque ferae sequitur vestigia conjugis amens,
Deque sinu matris ridentem et parva Learchum
Brachia tendentem rapit, et bis terque per auras
More rotat fundae, rigidoque infantia saxo
Discutit ossa ferox.

Mit dem andern Sohne, Melicertes, floh die gleichfalls rasende
20 Ino davon, und stürzte sich mit ihm von einem Felsen ins Meer. —
Die Alten stellten den Groll der Götter gegen große Personen und
Familien auf ihren Bühnen gern vor. Und was kann in der That
schrecklicher seyn, als der unverföhnliche Haß eines allmächtigen Wesens?

Von dem Inhalte des zweiten Trauerspiels dieses Namens wissen
25 wir etwas mehr. Aus einer Stelle des Aristophanischen Scholiasten,
in den Wolken, erhellt nämlich, daß es die Opferung des Phrixus
betreffen habe. Die Tragödie hat können vortrefflich seyn; denn die
Geschichte ist ungemeyn, und sehr werth, von einem neuen Dichter be-
handelt zu werden. Sie ist diese: Vor der Ino hatte Athamas
30 die Nephele zur Gemahlin gehabt, mit welcher er den Phrixus
und die Helle gezeugt hatte. Die rachgierige Juno gab der Ino
in den Sinn, diese Kinder aus dem Wege zu räumen. Es war eben
eine große Theuerung, und das delphische Orakel hatte man um Rath

¹ [Dazu bemerkt Eschenburg: „Lessing ging nur drei von diesen verlorenen Schauspielen aus der sehr zahlreichen Menge durch, die Fabricius (Biblioth. Gr. L. II. c. 17. p. 595—603.) nahmhaft macht.“]

gefragt. Ino bestach den Gesandten, welcher den Ausspruch des Orakels holen mußte; und dieser gab vor, das Orakel habe befohlen, den Phrixus zu opfern. Der Vater, wie natürlich, will durchaus nicht darein willigen. Das Volk dringt darauf. Der Prinz selbst verlangt, daß der Wille des Orakels an ihm vollzogen werde. Die Großmuth 5 des Phrixus rührt den Abgesandten. Er entdeckt den Betrug. Athamas ergrimmt; liefert dem Phrixus die Ino in die Hände, um sich nach eignem Gutbefinden an ihr zu rächen. Der edle Phrixus verzeiht ihr. — Ich erzähle die Geschichte nicht völlig so wie sie sich zugetragen haben soll, und wie sie Apollodor und Hygin erzählen; 10 sondern so, wie ich sie zu brauchen gedächte.

Ἐρεχθεύς.

Erechtheus war der sechste König von Athen. Man findet keine Spur, was der Inhalt dieses Stücks gewesen sey. Aber ich finde einen Zug in seiner Geschichte, der ungemein tragisch ist, und der sich 15 wohl brauchen ließe. Er ward mit den Eleusinern in Krieg verwickelt. Er fragte das Orakel, wie er sich des Sieges vergewissern solle. Das Orakel befahl ihm, eine von seinen Töchtern zu opfern. Er ersah die jüngste dazu. Aber die übrigen alle wollten dieser grausamen Ehre eben so wohl theilhaft werden. Welch ein Streit unter diesen frommen 20 Schwärmerinnen! Die jüngste ward geopfert; und die übrigen brachten sich zugleich mit ums Leben. — O! des verwaïseten Vaters!

Ορεγς.

Auch unter diesem Namen hat Sophokles zwei Trauerspiele verfertigt. Das eine hieß: *Ορεγς ὁ ἐν Σικyonι*. d. i. Thyeß in 25 Sicyon, und kann von dem sonderbarsten schrecklichen Inhalte gewesen seyn. Nach der abscheulichen Mahlzeit, die ihm sein Bruder bereitete, floh er nach Sicyon. Und hier war es, wo er, auf Befragung des Orakels, wie er sich an seinem Bruder rächen solle, die Antwort bekam, er solle seine eigne Tochter entehren. Er überfiel diese auch unbekannter 30 Weise; und aus diesem Beischlafe ward Megisth, der den Atreus hernach umbrachte, erzeugt. — Die Verzweiflung einer geschändeten Prinzessin! Von einem Unbekannten! In welchem sie endlich ihren Vater erkennt! Eine von ihrem Vater entehrte Tochter! Und aus Rache entehrt! Geschändet, einen Mörder zu gebären! — Welche 35 Situationen! welche Scenen!

(S.)

Den Preis hat er öfters davon getragen.) Suidas sagt, vier und zwanzigmal; Diodoros Sikulus hingegen, achtzehnmal; und der ungenannte Biograph: „Den Preis hat er zwanzigmal davon getragen, wie Karystius sagt. Sehr oft hat er den zweiten Preis, niemals aber den dritten, erhalten.“

(X.)

Der Vorzug, welchen Sokrates dem Euripides ertheilte, ist der tragischen Ehre des erstern weniger nachtheilig, als er es bei dem ersten Anblicke zu seyn scheint.) Die Stelle ist beim Plato de Republ. L. VIII. p. 568, ed. Steph. — — Daß allerdings Plato den Vers:

Σοφοί τυράννοι τῶν σοφῶν συνοῦσι

deswegen dem Euripides beigelegt habe, weil er glaubte, alle schöne Sprüchelchen müßten in den Werken dieses Dichters stehen, werde ich 15 unten (in KK.) wahrscheinlich genug zeigen.

Die Stelle von der Einheit Gottes steht nicht allein beim Eusebius, sondern auch beim Clemens Alexandrinus*); aber etwas verändert:

20 *Ἐἰς τὰς ἀληθειῶν εἰς ἓστιν Θεός,
Ὅς οὐρανὸν τ' ἔτευξε, καὶ γαίαν μακρὴν,
Πόντον τε χαροπὸν οἶδμα, κἀνέμων βίαι·
Θνητοὶ δέ, πούλυκερδιὰ πλανώμενοι,
Ἰδρυσάμεσθα πημάτων παραψυχὴν
25 Θεῶν ἀγαλματ' ἐκ λίθινων ἢ ξύλων ἢ χαλκῶν
Ἥ χρυσοτεκτων, ἢ ἑλεφαντινῶν τυπούς·
Θυσίας τε τούτοις καὶ κενὰς πανηγυρεῖς
Νεμόντες· οὕτως εὐσεβεῖν νομιζόμεν.*

Auch Justinus Martyr führt diese Verse, S. 19, gleichfalls mit einigen Veränderungen an. — Clemens sagt darüber: οὐτοσί¹ μεν 30 ἤδη καὶ παρακεκινδυνευμένως ἐπὶ τῆς σκηνῆς τὴν ἀληθεῖαν τοῖς θεαταῖς παρεισηγάγεν.

(Z.)

Er starb in dem dritten Jahre der drei und neunzigsten Olympias.) Beim Suidas steht, er sey sechs Jahr nach dem Euripides ge-

35 *) *Λογ. Προτρεπτ. p. m. 26.*

¹ οὕτως [Clemens Alexandrinus]

storben. Dagegen sagt der ungenannte Verfasser der Beschreibung der Olympiaden unter jenem Jahre, daß Euripides und Sophokles beide in demselben gestorben wären.

Eben dieses sagt auch Diodorus Siculus (L. XIII.) dem Apollodorus zufolge. Doch bemerkt Diodor selbst gleich darauf die Verschiedenheit der Meinungen hievon, indem Euripides, nach einigen, nicht lange hernach von den Hunden sey zerrissen worden.

(AA.)

Die Art seines Todes wird verschiedenlich angegeben.) Ich werfe von ungefähr den zweiten Band von Zwinger's *Theatro vitae humanae* auf; und auf einmal werde ich meinen Sophokles unter den Selbstmördern gewahr*), und zwar unter denen, die es aus Furcht vor der Schande geworden sind. Ich erstaune; denn ich hatte mir geschmeichelt, daß nicht leicht ein Lebensumstand von diesem Dichter seyn müßte, dem ich nicht nachgespürt, den ich nicht erwogen hätte. Die Art seines Todes wird verschieden erzählt; das ist wahr. Aber so! Wer in der Welt hat sie jemals so erzählt? — Valerius Maximus, versichert Zwinger. — Valerius Maximus? — Und was sagt denn dieser? „Sophocles ultimae jam senectutis, cum in certamen tragoediam dimisisset — — Ganz recht, das sind des Valerius Worte; ich erinnere mich ihrer an dem *dimisisset*, wofür die neuern elenden Ausgaben, z. E. die Minellische, *dedisset* lesen. — — Aber weiter! — *incipiti sententiarum eventu diu sollicitus, aliquando tamen una sententia victor, causam mortis gladium habuit.*“ — — *Gladium habuit?* Nimmermehr! — *gaudium habuit*, heißt es beim Valerius. Er starb vor Freude, daß er endlich dennoch, obschon nur durch Eine überwiegende Stimme, die Krone davon getragen hatte.

Nun sehe man was für Lügen aus einem Druckfehler entspringen können! Und aus einem gleichwohl so handgreiflichen! — Doch muß ich auch dieses zu Zwinger's Entschuldigung anführen, daß ihn dieser Druckfehler schwerlich so weit irre geführt haben würde, wenn ihn nicht ein andrer vorhergehender schon vom Wege abgeführt hätte. Anstatt: *aliquando tamen una sententia victor*, liest er nämlich: *aliquanto tamen*, und hat, allem Ansehn nach *aliquanto* zu *victor* gezogen;

*) Vol. II. L. VII. p. 459.

als wenn sich Sophokles darüber getränkt hätte, daß er nur aliquanto victor, nur ein klein wenig Sieger, nämlich nur durch den Beifall einer einzigen Stimme, gewesen wäre. — Sollte übrigens hier nicht anstatt aliquando *tamen* lieber zu lesen seyn: aliquando *tandem*?

5

(FF.)

Er hinterließ den Ruhm — — eines Mannes, den die Götter vorzüglich liebten.) In der Schugrede des Apollonius*) an den Kaiser Domitian kommt jener zuletzt auch auf den Punkt, daß man es zu einem Stücke seiner Anklage gemacht, daß er die Stadt Ephesus von 10 der Pest befreiet habe. Er leugnet das nicht. Er sagt nur, Ephesus sey eine Stadt, die dergleichen Wohlthat gar wohl verdient habe. *Τις ἂν σοφος*, fährt er fort, *ἐκλιπειν σοι δοκει τον ὑπερ πολεις τοιαυτης ἀγωνα; ἐνθυμηθεις μιν Δημοκριτον ἐλευθερωσαντα λοιμον ποτε Ἀβδηρϊτας, ἐννοησας δε Σοφοκλεα τον Ἀθηναιον,* 15 *ὃς λεγεται και ἀνεμους θελξαι της ὥρας ὑπερπνευσαντας.* Wer sollte solche Wunder, Stürme zu besänftigen, einem Dichter zutrauen? Ich hätte des Apollonius Erklärung davon wissen mögen. Denn so gut er es natürlicher Weise zu erklären gewußt hat, wie er die Pest zu Ephesus vorher wissen können, ohne ein Zauberer, ein *γοης*, zu seyn; 20 eben so würde er auch vielleicht die Besänftigung der Winde zu erklären gewußt haben. Und Schade, daß das Kunststück, das Apollonius gehabt hat, die Pest vorher zu empfinden, verloren gegangen ist!

Doch, ich kann dieß Räthsel lösen. Man erinnere sich, daß Sophokles Páane verfertigt hat, und daß der Páan ein Gesang 25 war, wovon Eustathius**) sagt, daß er ehemals nicht bloß, wie noch zu seiner Zeit, zur Abwendung der Pest an den Apoll gerichtet worden,¹ sondern auch zur Dämpfung des Krieges und anderer drohender Uebel: *Ἐπι δε Παιων ὕμνος τις εἰς Ἀπολλωνα, ὃν μονον ἐπι πανσει λοιμον, ὡς ἀρτι, ἀδομενος, ἀλλα και ἐπι πανσει πολεμον — —* 30 *πολλακις δε και προςδοκιμενον τινος δεινου ἀδομενος.* — Da also der Páan bei allem einbrechenden gemeinen Elende gesungen ward; was läßt sich leichter annehmen, als daß er bei dem damals wütenden Sturmwinde wird seyn gesungen worden, daß Sophokles diesen

*) *Philostrat. de Vita Apollonii*, L. VIII. c. 7. §. 8.

35

**) In L. I. *Iliad.* v. 473.

¹ werde, [1790]

Paan gemacht, daß die Stürme darauf nachgelassen, und man dem Dichter also diese schleunige Wirkung und Erhöhung beigemessen?

(J.J.)

Er hinterließ verschiedne Söhne, wovon zwei die Bahn ihres Vaters betraten.) Seine Söhne hießen: Zophon, Leosthenes, Ariston, 5 Stephanus und Meneklides.

Ueber den Zophon ist der Artikel beim Suidas nachzusehen. Er sagt von ihm: *Ἰοφῶν, ἀθηναῖος τραγικός, υἱὸς Σοφοκλέους τοῦ τραγωδιοποιοῦν, γνησίος. ἀπὸ Νικοστράτης. γέγονε γὰρ αὐτῷ καὶ νόθος υἱὸς Ἀρίστων ἀπὸ Θεοδώριδος σικωνίας. δράματα δὲ 10 Ἰοφῶν ἐδίδαξε ν'.¹ ὧν ἔστιν Ἀχιλλεύς, Τηλέφος, Ἀκταίων, Ἴλιος, Περσὶς, δεξαμένος, Βακχαι, Πενθεύς, καὶ ἄλλα τινα τοῦ πατρὸς Σοφοκλέους.*

Wenn Clemens von Alexandrien*) zeigen will, daß auch die Griechen *τοὺς περὶ ὅτιον πολυπραγμονας, σοφοὺς ἅμα καὶ 15 Σοφιστὰς παρωννύουσιν κεκληκασί*, so führt er unter andern auch die Autorität des Zophon an: *Ἰοφῶν τε ὁμοίως ὁ κωμικός ἐν Ἀνδρῶν σατυροῖς, ἐπὶ ραψῶδων καὶ ἄλλων τινῶν λέγει. — Καὶ γὰρ εἰσεληλυθὲν πολλῶν Σοφιστῶν ὄχλος ἐξηρητημένος.* — Dieses satyrische Schauspiel nennt Suidas nicht mit. Er wird aber hier 20 offenbar falsch *κωμικός* genannt; denn die Komödienschreiber verfertigten keine satyrische Stücke**).

Sein Enkel von dem Ariston, der gleichfalls Sophokles hieß, machte sich auch als tragischer Dichter bekannt. So will es wenigstens Suidas. Hingegen merkt Meursius aus dem Dio- 25 dorus Sikulus an, daß dieser den zweiten Sophokles nicht für einen Enkel, sondern für einen Sohn des ältern Sophokles ausgabe. Auch die Zeitrechnung sey für die Meinung Diodor's, indem dieser sage, daß der jüngere Sophokles in dem vierten Jahre der fünf und neunzigsten Olympiade, also neun Jahre nach dem Tode des Vaters, 30 seine erste Tragödie habe aufführen lassen. Mit dem Diodor komme auch der Ungenannte in seiner Beschreibung der Olympiaden überein.

*) L. I. p. 205. edit. Dan. Heinsii, L. B. 1616.

***) Vergl. Fabricii Biblioth. Gr. Vol. I. p. 729.²

¹ ν'. [Suidas] ν'. [1790]

² [Das Citat scheint nicht genau zu sein. Fabricius spricht von Zophon ausführlicher auf S. 682 und 766, ganz kurz auch auf S. 730, nicht aber auf S. 729.]

Eben diesen jüngern Sophokles führt auch Clemens Alexandrinus an*), und sagt von ihm, daß er und Patrokles der Thurier den Rastor und Pollux für sterbliche Menschen ausgegeben haben: *Πατροκλής, ὁ Θουριος. και Σοφοκλής ὁ νεωτερος ἐν τρισὶ τραγωδίας*, u. s. f. — Diese Worte übersetzt Gratianus Hervetus**) bloß: Patrocles Thurius et junior Sophocles scribunt. Auch die vom Heinsius verbesserte und durchgesehene Uebersetzung läßt die Worte, *ἐν τρισὶ τραγωδίας* aus. Ich glaube, sie bedeuten hier so viel als Trilogie.

10

(KK.)

Die gerichtliche Klage, die seine Söhne wider ihn erhoben, mag vielleicht kräftigere Ursachen gehabt haben, als ihr Cicero giebt.) Die hieher gehörige Stelle des Cicero ist in seinem Cato Major, oder vom Alter, (Kap. 7.) wo er untersucht, ob die Seelenkräfte im Alter
 15 abnehmen: *Manent ingenia senibus; modo permaneat studium et industria: nec ea solum in claris et honoratis viris, sed in vita etiam privata et quieta. Sophocles ad summam senectutem tra-*
goedias fecit: quod propter studium cum rem familiarem negli-
gere videretur, a filiis in iudicium vocatus est: ut, quemadmodum
 20 *nostro more male rem gerentibus patribus bonis interdici solet, sic illum, quasi desipientem, a re familiari removerent iudices. Tum senex dicitur eam fabulam, quam in manibus habebat et proxime scripserat, Oedipum Coloneum, recitasse iudicibus, quae-*
sisseque, num illud carmen desipientis videretur. Quo recitato,
 25 *sententiis iudicum est liberatus.*

Vielleicht mag Sophokles noch in seinem Alter ein wenig lieberlich gewesen seyn; welches ihm wenigstens beim Athenäus Schuld gegeben wird.***)

Und doch, wie reimt sich dazu die Probestellung beim Plato? †)
 30 Diese hat auch Philostrat in dem Leben des Apollonius wiederholt. ††) Er sagt von dem Weltweisen, daß er sich der Liebe ganz und

*) *Λογὴ Προτρεπτι.* p. m. 14.

**) P. 30. seiner zu Paris 1590 herausgegebenen Uebersetzung.

***) *Deipnosophist.* L. XII. c. 1. *Bergl.* L. XIII. c. 27.

.35

†) *De Republ.* L. I. p. 329, Vol. II. ed. *Steph.*

††) L. I. c. 10.

gar zu enthalten vorgenommen habe: *ὑπερβαλλομενος και το του Σοφοκλεους· ο μεν γαρ τον λυττωντα εφη, και αργιον δεσποτην αποφυγειν, ελθων εις γηρας.*

(LL.)

Auch andere Schriften und Gedichte führt man von ihm an.) Nach 5 dem Suidas, schrieb er eine Elegie, Páane, und ein profaisches Werk von dem Chore wider den Thespis und Chörilus.

Von den Páanen wird einer auf den Aeskulap vom Phi- 10 lostratus erwähnt.*) — Apollonius ist bei dem Gottesdienste der Weisen in Indien gegenwärtig: *οι δε ηδον ωδην, οποιος ο παιων 10 ο του Σοφοκλεους, ον Αθηνησι τω Ασκληπιω εδουσι.* Sollte man hieraus nicht schließen, dieser Páan sey noch zur Zeit des Phi- lostratus und Apollonius gefungen worden? — Auch in dem Gemählde, welches der jüngere Philostrat vom Sophokles ent- 15 worfen hat, wird auf diesen Páan angespielt, und darauf, daß Aesku- lap bei ihm eingekehrt sey.

Daß er wider den Thespis und Chörilus schrieb, dient unter andern auch zur Widerlegung dessen, was Herr Curtius**) von der 20 Verträglichkeit der griechischen Dichter unter einander sagt. Und Sophokles hatte nicht allein mit solchen schlechten Dichtern zu streiten, sondern auch mit dem Euripides; welches ich aus einer merkwür- 25 digen Stelle des Pollux†) beweisen kann, wo er sagt, daß der Be- helf, dem Chore das in den Mund zu legen, was der Dichter gern den Zuschauern sagen möchte, sich zwar für den komischen Chor, aber nicht für den tragischen schicke. Unterdessen habe sich doch Euripides 25 desselben in vielen Stücken bedient; und manymal auch Sophokles, wozu ihm der Streit, den er mit jenem gehabt, Anlaß gegeben: *Και Σοφοκλης δε αντο εκ της προς εκεινον αμιλλης ποιει σπανιας, ωσπερ εν Ιππονω.*

(MM.)

30

Die Arkheile, welche die Alten von ihm gefällt haben.) Die vor- zügliche Erwähnung des Sophokles beim Virgil ist bekannt:

En erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem

*) In Vita Apollonii, L. III. c. 5.

**) In den Anmerkungen zu s. Uebers. von Aristot. Dichtf. S. 104.

†) L. IV. c. 16.

Sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?

Sabinus und Barnes meinen, Sophokles habe hier bloß seinen Namen hergeben müssen, weil der Name Euripides nicht so gut in den Hexameter gegangen sey. Aber diese Leute müssen nicht haben
5 standiren können. Es kommen in der Anthologie mehr als sechs Epigramme, in Hexametern und Pentametern vor, in welchen allen der Name Euripides befindlich ist.

Freilich bemerkt Cölius Rhodiginus*), daß die vorletzte Sylbe in diesem Namen vom Sidonius Apollinaris lang ge-
10 braucht werde:

Orchestra[m] quatit alter Euripides

Apud Ionem quoque, setzt er hinzu, id ipsum invenias:

Χαιρε μελαμπεπλοισ̄ Ευριπιδῆ ἐν γυαλοισιν.

Sunt, fährt er fort, qui corripiant tum graece tum latine; ut in eo:
15 Nulla aetate tua, Euripides, monumenta peribunt.

Aber in dem Verse des Ion ist ja die vorletzte Sylbe kurz, und die dritte von der letzten ist lang, eben wie in allen den gedachten Sinn-
gedichten der Anthologie. Sogar der Virgilische Vers:

Sola Sophocleo — — —

20 könnte eben so gut heißen:

Sola Euripideō — — —

Hiesse es, wie beim Sidonius, Euripides; so gieng der Name freilich in keinen Hexameter.

(NN.)

25 Verschiedene Beinamen die man ihm gegeben hat.) „Er wird, sagt „Suidas, wegen seiner Süßigkeiten die Biene genannt.“ — Der ungenannte Biograph giebt eine andere Ursache an: „weil er sich von „allen das Schönste und Beste auszulesen gewußt habe.“

Phrynichus Arabius in seinen Büchern *Σοφιστικῆς Παρα-*
30 *σκευῆς*, wovon sich ein Auszug beim Photius findet**), nennt den Meschylos *τον μεγαλοφωνοτατον*, den Sophokles *τον γλυκυν*, und den Euripides *τον πανσοφον*.

Wider diesen Zunamen des Süßen, wenn er ihm wegen der

*) L. XXIV. c. 10.

35 **) P. 324. ed. Andr. Schotti, 1653.

Liebllichkeit seiner Verse wäre beigelegt worden, ließe sich eine Anmerkung des Muretus*) anführen. Dieser bemerkt es als eine von den anstößigsten Härten der Rede, wenn der nämliche Mitslauter sehr oft und nahe hinter einander vorkommt. Er führt zum Beispiele folgende Verse aus der Medea des Euripides an, wo jene dem Jason vorwirft, er sey durch ihren Beistand allein gerettet worden: 5

Ἔσωσα σ' ὡς ἰσασιν Ἑλλήνων ὄσοι

Ταυτον συνεισεβησαν Ἀργείων σκαφος.

Die häufige Wiederholung des σ, besonders in dem ersten dieser Verse, gab den komischen Dichtern Plato und Eubulus zum Spotte Gelegenheit. Muretus fährt fort, ein zweites Beispiel dieser Härte zu geben: Alterum, sagt er, Sophoclis; et quidem ea in fabula, quae quasi regnum possidere inter tragoedias dicitur. Ibi enim Oedipus cum Tiresia jurgans, eique et aurium et mentis et oculorum caecitatem objiciens, hoc eum versu indignabundus incessit: 15

Τυφλος τα τ' ὠτα, τον τε νουν, τα τ' ὀμματ' ἐί.

ubi cum saepius etiam inculcaverit literam τ, quam ille alter literam σ, tamen Euripides dicacium aculeos expertus est: Sophocles a nemine, quod sciam, notatus.

(OO.)

20

Von dem gelehrten Diebstahl, den man ihm Schuld giebt.) Ueber die Diebstähle des Sophocles soll Philostratus der Alexandriner ein ganzes Buch geschrieben haben.

Ich weiß nicht, was ich von dem Inhalte dieses Buchs denken soll. Ohne Zweifel aber wird er sie nicht besser bewiesen haben, als 25 Clemens Alexandrinus uns ähnliche Diebstähle, deren sich die Griechen gegen einander schuldig gemacht haben sollen, bewiesen hat.

Clemens will in dem sechsten Buche seiner Stromata darthun, daß die Griechen viele Wahrheiten aus den Büchern der Offenbarung gestohlen haben. In dieser Absicht sucht er vorläufig zu be- 30 weisen, daß die Griechen überhaupt zu gelehrten Diebstählen sehr geneigt gewesen, und sich unter einander selbst bestohlen haben. *Ὁρα, μαρτυρας της κλοπης αυτους καθ' εαντων παρασησωμεν τους Ἑλληνας.* Was Wunder also, fährt er fort, da sie sich selbst bestohlen haben, daß auch wir von ihnen nicht unbestohlen geblieben sind? 35

*) Lect. Var. L. I. c. 15.

Er führt hierauf verschiedene Dichter und Schriftsteller an, die zu verschiedenen Zeiten gelebt haben, und bringt Stellen aus ihnen bei, die so ziemlich einerlei Gedanken, oder einerlei Gleichniß, zum Theil mit einerlei Worten, enthalten. Als, aus dem Orpheus, 5 Musäus, Homer; aus dem Homer, Archilochus und Euripides; aus dem Aeschylus, Euripides und Menander.

Und endlich sagt er, daß das Nämliche auch von solchen Verfassern zu beweisen sey, die zu gleicher Zeit gelebt hätten, und Nebenbuhler um einerlei Ruhm gewesen wären. *Λαβοις δ' ἂν ἐκ παραλλήλων της κλοπης τα χωρια και των συνακμασαντων και ανταγωνισαμενων σφισι, τα τοιαυτα.* — Und nun führt er verschiedene ähnliche Stellen aus dem Sophokles und Euripides an, um zu beweisen, daß diese einander bestohlen haben.

Allein es sind alles Stellen, welche solche Gedanken enthalten, 15 die ganz gewiß weder der Eine noch der Andre damals zuerst gehabt haben. Es sind allgemeine Wahrheiten, auf die zwei Dichter, die nie von einander etwas gehört haben, nothwendig fallen müssen. 3. E. Euripides sagt im Orest:

Ὁ φίλον ὕπνου θελητηρον, ἐπικουρος νοσου.

20 Und Sophokles, in der Eriphile:

Ἀπελθ' ἐκείνης ὕπνον ἱητρον νοσου.

Sie sagen beide, daß der Schlaf ein wohlthätiger Arzt für mehrerlei Uebel sey; deswegen sollen sie einander ausgeschrieben haben! Ferner, Euripides sagt im Rtimenus:

25 *Τῷ γὰρ πονοῦντι καὶ θεὸς συλλαμβανει.*

Und Sophokles im Minos:

Ὅν κ' ἐσι τοῖς μὴ δρωσι συμμαχος τυχη.

Wenn einer von dem andern diese Stellen hätte entlehnen müssen, so hätte man dem, der sie entlehnte, zurufen können, was man dem Aller- 30 unwissendsten zurief: Ne Aesopum quidem legisti. Denn Aesopus hat schon ein Märchen, welches diese Lehre einschärft.

Euripides, im Alexander:

*Χρονος δε δειξει· ὃ τεκμηριω μαθων
Ἡ χρῆσον ὄντα γνωσομαι σε, ἢ κακον.*

¹ καὶ [Clemens Alexandrinus]

Und Sophokles, im Hipponus:

Προς ταυτα κρυπτε μηδεν· ως ο πανθ' ορων

Και παντ' ακουων, παντ' αναπτυσσει χρονος.

Beide sagen: die Zeit bringt alles an das Licht. Folglich hat einer den andern ausgeschrieben. 5

Unterdessen kann man aus diesen Stellen, die vielleicht Clemens dem Sophisten Hippias, den er bald darauf als einen nennt, der von ähnlicher Materie geschrieben, abgeborgt hat, so viel schließen, daß die bekannte Zeile:

Σοφοι τυραννοι των σοφων συνουσι

schwerlich weder beim Euripides, noch beim Sophokles damals vorgekommen sey. Diese hätte einer dem andern nothwendig müssen gestohlen haben. Und das hätte Hippias oder Clemens gewiß nicht anzumerken vergessen. 10

(PP.)

15

Kleinere Materialien, die ich noch nicht anbringen können.

I. Von des Sophokles Schauspielern.

1. Klidemides, dessen Aristophanes in den Fröschen, v. 803, gedenkt, soll, wie der Scholiast sagt, nach dem Apollonius, des Sophokles Schauspieler, nach dem Kallistratus aber, viel- 20 leicht ein Sohn des Sophokles gewesen seyn.

2. Klepoleonus, dessen gleichfalls Aristophanes, in den Wolken, v. 1269, gedenkt; wobei der Scholiast sagt: *αλλοι δε τραγικον υποκριτην ειναι τον Τληπολεμον, συνεχως υποκρινομενον Σοφοκλει.* 25

3. Vielleicht auch Polus, von welchem Gellius, L. VII. c. 5. folgendes erzählt: *Histrion in terra Graecia fuit fama celebri, qui gestus et vocis claritudine et venustate ceteris antestabat. Nomen fuisse ajunt Polum. Tragoedias poetarum nobilium scite atque asseverate actitavit. Is Polus unice amatum filium morte 30 amisit. Eum luctum cum satis visus est eluxisse, rediit ad quaestum artis. In eo tempore Athenis Electram Sophoclis acturus gestare urnam quasi cum Orestis ossibus debebat. Ita compositum fabulae argumentum est, ut veluti fratris reliquias ferens Electra compleret, commisereaturque interitum ejus, qui 35*

per vim extinctus existimatur. Igitur Polus lugubri habitu Electrae indutus ossa atque urnam a sepulcro tulit filii, et quasi Orestis amplexus oplevit omnia non simulacris neque imitationis, sed luctu atque lamentis veris et spirantibus. Itaque
5 cum agi fabula videretur, dolor actus est. — Vergl. *Gyrald.* Dial. VI. p. m. 692.

II. Von andern, welche den Namen Sophokles geführt haben.

1. Xylander hat in seinem Verzeichnisse der Schriftsteller, welches
10 im *Thesaurus* des Stephanus angeführt wird, einen Sophokles Larissäus, als einen, dessen Stephanus unter *Κρανεια* gedenkt. Allein Mauffatus hat es in seinen Notizen über den Harpokration bereits angemerkt, daß beim Stephanus nicht *Σοφοκλής Λαρισσαίος*, sondern *Λαρισσαίαιος* zu lesen, und darunter das Schauspiel
15 *Λαρισσαίαι* zu verstehen sey. — Vergl. Berkel's Anmerkungen über den Stephanus, S. 476.

Auch hieß einer von den Scholiasten, welche über des Apollonius Argonautika kommentirt haben, Sophokles. Dieses Scholiasten gedenkt Stephanus unter *Ἀβαρνος*. Und unter *Καναζρον*, wo es
20 ausdrücklich heißt: *Σοφοκλής ὑπομνηματίζων τα ἀργοναυτικά*. Die noch jetzt vorhandenen Scholien über den Apollonius scheinen nur ein Auszug aus den Scholien dieses Sophokles, des Lucillus Tarrheus, und des Theon zu seyn.

3. Von dem Sophokles, welcher die Philosophen aus Athen
25 vertrieb, sehe man den Jul. Pollux im neunten Buche.

III. Von den Sprüchwörtern, zu welchen Sophokles Gelegenheit gegeben hat.

Dahin gehört besonders der sprüchwörtliche Ausdruck: *Equus Sophocleus*.

30 Philostrat sagt in seinen Lebensbeschreibungen der Sophisten, daß er den Damianus zu verschiedenen malen zu Ephesus in seinem Alter besucht habe, und setzt hinzu: *καὶ εἶδον ἄνδρα παραπλησίον τῷ Σοφοκλείῳ ἵππῳ. Νωθρὸς γὰρ ὑφ' ἡλικίας δοκῶν, νεαζούσαν ὄρμηγν ἐν ταῖς σπουδαῖς ἀνεκτατο.*

Cälius Rhodiginus*) erklärt dieß Sprüchwort auf folgende Weise: Quod autem de equo dictum Sophocleo est, arbitror in eo allusum ad tragici cothurni majestatem, qui sit veluti *equestris*, comicae humilitatis ratione. Unde in Arte Poetica Horatius:

Et tragicus plerumque dolet sermone *pedestri*. 5

Vel quia poetae furoris divini afflatu perciti vicem equi implent, equitis vero insidens numen, sive is Apollo sit, sive Musa, sive quisvis alius. Nam et in Sibylla hoc ipsum servavit poeta nobilis:

— — — et¹ frena furenti 10

Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.

In dem folgenden Kapitel aber besinnt er sich eines Bessern. Er gedenkt nämlich des *κολωνος ἵππειος*, und sagt: ad quod forte pro-verbium respectet, quod de equo Sophocleo praetexuimus,² eo quidem proclivius, si inibi quoque habitavit Sophocles, quod in 15 quinto de Finibus Cicero significat.

Doch, beides taugt nichts. Das Pferd geht hier weder auf das eine noch auf das andre; auch nicht darauf, daß Sophocles selbst in seinem Alter solch ein Pferd gewesen sey; sondern auf das Gleichniß zu Anfange der Elektra, wo Orest sagt: 20

Ὡσπερ γὰρ ἵππος ἐγγενής, κἄν ἢ γεῶν,
Ἐν τοιοῖσι δεινοῖσι θυμὸν ὄνκ ἀπώλεσεν,
Ἄλλ' ὄρθρον ὄνς ἔζησιν· ὡσαντιὼς δὲ σὺ
Ἥμας τ' ὄτρυνεις, κἄντος ἐν πρώτοις ἔπη.

(QQ.) 25

Fehler der neuen Uebersetzer in der Erzählung (seines Lebens.) Barnesius**) versteht die Worte des Scholiasten ganz falsch, in welchen gesagt wird, daß die Komödienschreiber den Sophocles unangetastet gelassen haben: Ἄλλ' οὐδ'³ ἄν ἵπο των Κωμῶδων ἀδηκτος ἀφειδῆ, των οὐδε Θεμισοκλεους ἀποσχομενων. 30

*) Lect. Antiq. L. XXI. c. 20.

**) In Vita Euripidis, p. IV.

¹ et [1790] ea [Virgil und Cälius Rhodiginus]

² praetexuimus [Cälius Rhodiginus] prae-

teximus [1790] ³ ἄν [fehlt 1790]

Fragment einer Uebersetzung vom
Ajax des Söphoklez.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

5 Minerva. Wie ich dich schon oft, Sohn des Laertes, dem Feinde den Vortheil abzujagen schlaue bemüht erblickte; so erblicke ich dich auch jetzt, hier unter den Schiffsgezelten des Ajax, am äußersten ihm anvertrauten Ende des Lagers. Du spähest, und spürst, und zählst, und
 10 missest alle seine frischen Tritte, um zu wissen, ob er drinnen, oder nicht drinnen ist. Wie wohl leitet dich gleichsam der untrügliche Geruch des lakonischen Windspiels! Er ist wieder drinnen, der Mann! Schweiß rinnt ihm von dem Antlitz, und Blut von den mörderischen Händen. Was siehst du noch so scharf nach dieser Thür? Du darfst mir nur sagen, warum du dir diese Mühe giebst; und du kannst von
 15 mir alles erfahren.

Myrtes. O Stimme Minervens, mir wertheste unter den Göttern! Denn nur allzuwohl, ob du gleich unsichtbar bist, kenne ich deine Stimme; und mein Geist ist bekannter mit ihr, als mit dem ehernen Klange der tyrrenischen Trommete! Wie solltest du es nicht wissen, daß ich dieses
 20 feindseligen Mannes, des Ajax wegen, mich hier herumtreibe? Ihm, und keinem andern, suche ich auf die Spur zu kommen. Er hat uns diese Nacht eine That verübet, deren sich kein Mensch vermuthet hätte; wenn er sie anders verübt hat. Denn noch wissen wir nichts gewisses; wir vermuthen es nur; und freiwillig habe ich mich selbst der weitem
 25 Nachforschung unterzogen. Es findet sich alles unser Beutevieh schändlich zugerichtet, und samt den Hüttern erwürgt. Jedermann glaubt ihm die Schuld beimeffen zu dürfen; und eine Wache hat ausgesagt, sie habe ihn ganz allein mit bluttriefendem Schwerte über das Feld laufen sehen. Sogleich machte ich mich auf; und die Fußstapfen, die
 30 ich hier erblicke, bestärken mich zum Theil; zum Theil verwirren sie mich auch: ich kann nicht begreifen, wessen Fußstapfen es sind*).

*) *Δια την μανίαν*, sagt der Scholiast sehr wohl, *δυσίχρετος και επι- τεταραγμένη η̄ βασίς γεγνε του Αιατος*. Der Gang eines Rasenden nämlich ist so verwirrt, daß man aus seinen Tritten nicht klug werden kann.

— Aber du kommst! und wie erwünscht! Deiner leitenden Hand, der ich mich immer überließ, überlaß' ich mich noch.

Minerva. Das weiß ich, Ulysses. Ich hielt dein Spähen genehm, und ging dir sogleich entgegen.

Ulysses. Gütigste Göttin! so ist sie nicht vergebens, meine Mühe? 5

Minerva. Er ist der Thäter! Er ist es!

Ulysses. Und was hat ihn zu so etwas Widersinnigem vermögen können?

Minerva. Der wütende Zorn über die ihm abgesprochenen Waffen des Achilles. 10

Ulysses. Aber die Heerde — warum fiel er über die her?

Minerva. Er glaubte seine Hände mit eurem Blut zu färben.

Ulysses. Und also galt es den Griechen?

Minerva. Sie würden es auch empfunden haben, wenn ich nicht gewesen wäre! 15

Ulysses. Welche Verwegenheit! Welche Tollkühnheit!

Minerva. Es war Nacht; er war allein, und ging als ein Meuchelmörder auf euch los.

Ulysses. Wie weit, wie nahe, kam er denn dem Ziele?

Minerva. Schon nahte er sich den Zelten beider Feldherren. 20

Ulysses. Und was hielt da seine rasende Faust?

Minerva. Ich! — Ich störte ihm diese grausame Freude. Mit täuschenden Silbern füllte ich sein Auge, und wandte ihn gegen die vermischten Heerden, gegen die Hüter des sämtlichen Beutewiehs. Welch ein Meckeln! Alles hieb er um sich in Stücke. Bald glaubte er, beide 25 Atriden mit eigner Hand zu morden; bald gegen einen andern Heerführer zu wüthen. Denn ich reizte den Wahnwüthigen, und ließ die grausamste der Erynnen gegen den Tobenden los.

E n d e.

